

Treaties concerning the non-navigational uses
of international watercourses — Europe

Traités concernant l'utilisation des cours
d'eau internationaux à des fins autres
que la navigation — Europe

Tratados sobre el uso de los cursos
internacionales de agua para fines
diferentes de la navegación — Europa

FAO
LEGISLATIVE
STUDY

FAO
ÉTUDE
LÉGISLATIVE

FAO
ESTUDIO
LEGISLATIVO

50



Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación



Treaties concerning the non-navigational uses
of international watercourses — Europe

Traités concernant l'utilisation des cours
d'eau internationaux à des fins autres
que la navigation — Europe

Tratados sobre el uso de los cursos
internacionales de agua para fines
diferentes de la navegación — Europa

Stefano Burchi

FAO
LEGISLATIVE
STUDY

FAO
ÉTUDE
LÉGISLATIVE

FAO
ESTUDIO
LEGISLATIVO

50

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación



Rome, Roma, 1993

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

M-54

ISBN 92-5-003010-X

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior permission of the copyright owner. Applications for such permission, with a statement of the purpose and extent of the reproduction, should be addressed to the Director, Publications Division, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, mise en mémoire dans un système de recherche bibliographique ni transmise sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit: électronique, mécanique, par photocopie ou autre, sans autorisation préalable. Adresser une demande motivée au Directeur de la Division des publications, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italie, en indiquant les passages ou illustrations en cause.

Reservados todos los derechos. No se podrá reproducir ninguna parte de esta publicación, ni almacenarla en un sistema de recuperación de datos o transmitirla en cualquier forma o por cualquier procedimiento (electrónico, mecánico, fotocopia, etc.), sin autorización previa del titular de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización, especificando la extensión de lo que se desea reproducir y el propósito que con ello se persigue, deberán enviarse al Director de Publicaciones, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Roma, Italia.

PREFACE

In 1963 the United Nations Secretariat collected and published the texts of treaties then in force concerning the non-navigational uses of international watercourses ^{1/}. Subsequently, in 1984, the then United Nations Department of Technical Cooperation for Development published the texts of treaties concerning the non-navigational uses of international watercourses concluded among or between African States ^{2/}. Interest in this specialized field of public international law has grown unabated through the years, as witnessed, in particular, by the conclusion of the work of the United Nations International Law Commission towards the codification of the law of the non-navigational uses of international watercourses.

The present collection of treaties may be viewed as a contribution to a better knowledge of legally binding steps taken by countries in the European region towards the development, use and protection of the water resources of rivers and lakes common to two or more States. The information contained in this publication, in addition to being useful as specialized reference material, may also be a source of ideas for policymakers and decisionmakers in general, and governmental legal advisers and negotiators in particular, as they deal with the uniquely complex legal implications of developing, using and protecting water resources shared across international borders.

This collection starts where the previous 1963 United Nations publication had left off. It contains the texts - in full or in excerpt form - of one hundred and five treaties concluded between or among European States after 1960. The publication does not purport to be exhaustive. In fact, the Development Law Service will be grateful for suggestions on how to improve the accuracy and completeness of coverage.

Lawrence Christy
Chief
Development Law Service

^{1/} *Legislative Texts and Treaty Provisions concerning the Utilization of International Rivers for other Purposes than Navigation*, United Nations publication, Sales No. 63.V.H, New York, 1963.

^{2/} *Treaties Concerning the Utilization of International Water Courses for Other Purposes than Navigation -Africa*, United Nations publication, Sales No. E/F.84.II.A.7, New York, 1984.

PREFACE

En 1963, le Secrétariat des Nations Unies a rassemblé et publié les textes des traités alors en vigueur relatifs aux utilisations des cours d'eaux internationaux à des fins autres que la navigation ^{1/}. Par la suite, le Département de la coopération technique pour le développement des Nations Unies a publié en 1984 les textes de traités relatifs aux utilisations des cours d'eaux internationaux à des fins autres que la navigation conclus entre Etats africains ^{2/}. Depuis, l'intérêt dans ce domaine spécialisé du droit international public ne s'est pas démenti, comme en témoigne, notamment, la conclusion des travaux de la Commission du droit international des Nations Unies en matière de codification du droit relatif aux utilisations des cours d'eaux internationaux à des fins autres que la navigation.

Le présent recueil de traités entend contribuer à faire mieux connaître les engagements juridiques concernant le développement, l'utilisation et la protection des ressources en eau des rivières et des lacs communs à deux ou plusieurs Etats dans les pays européens. Les informations contenues dans cette publication, outre qu'elles peuvent servir de matériel de référence en ce domaine, peuvent aussi se révéler une source d'inspiration pour ceux qui, de manière générale, prennent les décisions politiques, et, plus particulièrement, pour les conseillers juridiques des gouvernements et les diplomates qui doivent connaître les implications juridiques complexes résultant du développement, de l'utilisation et de la protection des ressources en eau partagées à travers les frontières.

Ce recueil commence là où la publication des Nations Unies de 1963 s'est arrêtée. Il contient les textes - complets ou en extraits - de cent cinq traités conclus entre Etats européens après 1960. Cette publication n'entend pas être exhaustive. Le Service droit et développement apprécierait toute suggestion visant à préciser et compléter cette étude.

Lawrence Christy
Chef
Service droit et développement

^{1/} *Legislative Texts and Treaty Provisions concerning the Utilization of International Rivers for other Purposes than Navigation*, publication des Nations Unies n° 63.V.H, New York, 1963.

^{2/} *Traités concernant l'utilisation des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation, Afrique*, publication des Nations Unies, n E/F.84.II.A.7, New York, 1984.

PREFACIO

En 1963 la Secretaría de las Naciones Unidas reunió y publicó los textos de los tratados vigentes en materia de usos de los cursos internacionales de agua para fines diferentes de la navegación ^{1/}. Más tarde, en 1984, el Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo de las Naciones Unidas publicó los textos de tratados relativos a los usos de los cursos internacionales de agua para fines diferentes de la navegación, suscritos a nivel bilateral o multilateral entre los Estados Africanos ^{2/}. A lo largo de los años ha seguido creciendo el interés por este campo especializado del derecho público internacional, como lo demuestra en concreto la conclusión del trabajo llevado a cabo por la Comisión de Derecho Internacional de las Naciones Unidas para la codificación del derecho concerniente los usos de los cursos internacionales de agua para fines diferentes de la navegación.

La presente compilación de tratados puede ser considerada como una contribución para el mejor conocimiento de las obligaciones contraídas por los países europeos en relación al incremento, uso y protección de los recursos hídricos de los ríos y lagos compartidos por dos o más Estados. La información contenida en esta obra, además de su amplio uso como material de referencia especializado, puede también ser empleada con provecho como fuente de ideas para los responsables de las políticas y de la toma de decisiones y, en particular, para asesores jurídicos y negociadores gubernamentales, ya que todos ellos se ocupan especialmente de las complejas implicaciones jurídicas que comportan el incremento, la utilización y la protección de los recursos hídricos compartidos a través de las fronteras.

Esta obra inicia allí donde la anterior publicación de las Naciones Unidas de 1963 acabó. Contiene los textos, en forma integral o de extractos, de 105 tratados suscritos a nivel bilateral o multilateral entre los Estados Europeos a partir de 1960. La publicación no pretende ser exhaustiva. El Servicio del Derecho para el Desarrollo de la FAO agradece desde ahora todas las sugerencias útiles para hacer este estudio más preciso y completo.

L. Christy
Director
Servicio del Derecho para el Desarrollo

^{1/} *Legislative Texts and Treaty Provisions concerning the Utilization of International Rivers for other Purposes than Navigation*, publicación de las Naciones Unidas N° 63.V.H, Nueva York, 1963.

^{2/} *Treaties Concerning the Utilization of International Water Courses for Other Purposes than Navigation -Africa*, publicación de las Naciones Unidas N° E/F.84.II.A.7, Nueva York, 1984.

**CONTENTS
SOMMAIRE
INDICE**

	<i>page</i>
	<i>página</i>
PART ONE - GENERAL CONVENTIONS	
PREMIERE PARTIE - CONVENTIONS GENERALES	
PARTE PRIMERA - CONVENCIONES GENERALES	
	<i>1</i>
1. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat, done at Ramsar on 2 February 1971	<i>3</i>
PART TWO - MULTILATERAL TREATIES	
DEUXIEME PARTIE - TRAITES MULTILATERAUX	
PARTE SEGUNDA - TRATADOS MULTILATERALES	
	<i>7</i>
2. Protocole entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg concernant la constitution d'une Commission internationale pour la protection de la Moselle contre la pollution, signé à Paris le 20 décembre 1961	<i>9</i>
3. Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution, signed at Berne on 29 April 1963	<i>10</i>
4. Agreement between the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria and the Swiss Confederation regulating the withdrawal of water from Lake Constance, signed at Berne on 30 April 1966 (with Protocol)	<i>14</i>
5. Convention between Denmark, Finland, the German Democratic Republic, the Federal Republic of Germany, Poland, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics on the protection of the marine environment of the Baltic Sea area, signed at Helsinki on 22 March 1974	<i>18</i>
6. Supplementary Agreement to the Agreement signed at Berne on 29 April 1963 concerning the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution, signed at Bonn on 3 December 1976	<i>19</i>
7. Convention between the Federal Republic of Germany, France, the Grand Duchy of Luxembourg, the Netherlands, Switzerland and the European Economic Community concerning the protection of the Rhine against chemical pollution, signed at Bonn on 3 December 1976	<i>20</i>
8. Convention entre la République fédérale d'Allemagne, la France, le Grand-Duché de Luxembourg, les Pays-Bas et la Suisse relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, signée à Bonn le 3 décembre 1976	<i>29</i>

	<i>page</i>
	<i>página</i>
9. Protocol between Cyprus, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libya, Malta, Monaco, Morocco, Spain, Tunisia and the European Economic Community, for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources, signed at Athens on 17 May 1980	36
10. Convention between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovakian Socialist Republic, the Executive Council of the Yugoslav Socialist Federal Republic, the Governments of the Romanian Socialist Republic and of the Union of Soviet Socialist Republics on measures to combat pollution of the Tisza River and its tributaries, drawn up at Szeged on 28 May 1986	36
11. Convention between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic and the European Economic Community on the International Commission for the Protection of the Elbe, done at Magdeburg on 8 October 1990	40
PART THREE - BILATERAL TREATIES	
TROISIEME PARTIE - TRAITES BILATERAUX	
PARTE TERCERA - TRATADOS BILATERALES	
	45
Austria-Czechoslovakia	
Autriche-Tchécoslovaquie	
Austria-Checoslovaquia	
	47
12. Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters, signed at Vienna on 7 December 1967	49
13. Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the common frontier, signed at Vienna on 21 December 1973	59
Austria-Federal Republic of Germany Autriche-République fédérale d'Allemagne Austria-República Federal de Alemania	69
14. Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning the common State frontier, signed at Vienna on 29 February 1972	71
Austria-Hungary	
Autriche-Hongrie	
Austria-Hungría	
	77
15. Treaty between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning the regulation of water economy questions in the frontier region, signed at Vienna on 9 April 1956	79

	<i>page</i>
	<i>página</i>
16. Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic for keeping the common State frontier visible and regulating the questions relating thereto, signed at Budapest on 31 October 1964	85
Austria-Yugoslavia	
Autriche-Yougoslavie	
Austria-Yugoslavia	89
17. Treaty between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the common State frontier, signed at Belgrade on 8 April 1965	91
18. Treaty between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia amending and supplementing the Treaty of 8 April 1965 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the common State frontier, signed at Vienna on 29 October 1975	93
Belgium-Luxembourg	
Belgique-Luxembourg	
Bélgica-Luxemburgo	97
19. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet des eaux de la Sûre, signée à Bruxelles le 17 mars 1980	99
Belgium-Netherlands	
Belgique-Pays-Bas	
Bélgica-Países Bajos	103
20. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin, signé à La Haye le 13 mai 1963	105
21. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'amélioration de la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden, signée à La Haye le 23 mai 1970	119
Bulgaria-Turkey	
Bulgarie-Turquie	
Bulgaria-Turquía	121
22. Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey concerning co-operation in the use of the waters of rivers flowing through the territory of both countries, signed at Istanbul on 23 October 1968	123
23. Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant la coopération économique, technique, industrielle et scientifique à long terme, signé à Sofia le 13 septembre 1975	125

	<i>page</i>
	<i>página</i>
	<i>127</i>
	<i>129</i>
	<i>130</i>
	<i>131</i>
	<i>133</i>
	<i>137</i>
	<i>139</i>
	<i>143</i>
	<i>145</i>
	<i>148</i>
	<i>149</i>

	<i>page</i>
	<i>página</i>
31. Treaty between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on legal relations at the Polish-Czechoslovak State frontier and on co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Prague on 2 December 1967	152
Czechoslovakia-Union of Soviet Socialist Republics	
Tchécoslovaquie-Union des Républiques socialistes soviétiques	
Checoslovaquia-Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	157
32. Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, signed at Prague on 10 February 1973	159
Finland-Norway	
Finlande-Norvège	
Finlandia-Noruega	163
33. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway regarding fishing in the fishing area of the Näätämö (Neiden) watercourse, signed at Oslo on 9 June 1964	165
34. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana river, signed at Helsinki on 12 May 1972	169
Finland-Sweden	
Finlande-Suède	
Finlandia-Suecia	179
35. Exchange of letters between Finland and Sweden, constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the river Torne at Aavasaksa, signed at Helsinki on 29 June 1963	181
36. Agreement between Sweden and Finland concerning certain exemptions from customs duties and taxes in the construction of frontier bridges and the like, signed at Helsinki on 29 January 1968	182
37. Exchange of letters between Finland and Sweden constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the river Torne at Pello (Overtornea), signed at Helsinki on 7 October 1968	183
38. Agreement between Sweden and Finland concerning ferry service across the river Muonio, signed at Stockholm on 20 March 1969	184
39. Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers, signed at Stockholm on 16 September 1971	186

	<i>page</i>
	<i>página</i>
Finland-Union of Soviet Socialist Republics Finlande-Union des Républiques socialistes soviétiques Finlandia-Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	217
40. Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam, signed at Helsinki on 3 February 1947	219
41. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland concerning the regime of the Soviet-Finnish frontier, signed at Moscow on 9 December 1948	220
42. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, signed at Moscow on 27 September 1962	222
43. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses, signed at Helsinki on 24 April 1964	226
44. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the production of electric power in the part of the Vuoksi river bounded by the Imatra and Svetogorsk hydroelectric stations, signed at Helsinki on 12 July 1972	232
France-Federal Republic of Germany France-République fédérale d'Allemagne Francia-República Federal de Alemania	235
45. Protocole entre les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne concernant la constitution d'une Commission internationale pour la protection de la Sarre contre la pollution, signé à Paris le 20 décembre 1961	237
46. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, signée à Paris le 4 juillet 1969	239
47. Echange de lettres constituant un accord entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'aménagement d'un passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gambenheim, signé à Paris le 4 mai et 15 juin 1971	252
48. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la construction d'un pont routier sur la Lauter, signée à Paris le 16 mai 1975	253

	<i>page</i>
	<i>página</i>
49. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne additionnelle à la convention du 4 juillet 1969 au sujet de l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, signée à Bonn le 16 juillet 1975	255
50. Accord entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relatif à la construction d'un pont autoroutier sur le Rhin entre Ottmarsheim et Steinstadt, signé à Paris le 17 novembre 1977	261
51. Accord entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relatif à la construction d'un pont routier sur le Rhin entre Huningue et Weil am Rhein, signé à Paris le 17 novembre 1977	264
52. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, modifiant et complétant la Convention additionnelle du 16 juillet 1975 à la Convention du 4 juillet 1969 au sujet de l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, signée à Bonn le 6 décembre 1982	268
53. Accord entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relatif à la construction d'un pont routier sur le Rhin entre Marckolsheim et Sasbach, signé à Bonn le 6 décembre 1982	280
France-Italy France-Italia Francia-Italia	285
54. Convention entre la France et l'Italie relative à l'utilisation des eaux de la rivière Roya et de ses affluents, signée à Paris le 17 décembre 1914	287
55. Convention Franco-Italienne relative à l'alimentation en eau de la commune de Menton, signée à Paris le 28 septembre 1967	288
France-Luxembourg France-Luxembourg Francia-Luxemburgo	291
56. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg pour la réalisation et l'exploitation de certaines implantations industrielles sur la Moselle, faite à Paris le 12 mars 1986	293
France-Spain France-Espagne Francia-España	297
57. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol relatif au lac Lanoux, signé à Madrid le 12 juillet 1958	299

	<i>page</i>
	<i>página</i>
58. Convention entre la République française et l'Etat espagnol, relative à la pêche dans la Bidassoa et la baie du Figuiet, signée à Madrid le 14 juillet 1959	303
59. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol relative à l'aménagement du cours supérieur de la Garonne, signée à Paris le 29 juillet 1963	313
60. Echange de lettres entre la République française et l'Etat espagnol concernant l'aménagement de la Bidassoa, signé à Paris le 23 mai 1964	316
61. Convention entre les Gouvernements de la République française et de l'Etat espagnol concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa, l'un entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriadou, signée à Paris le 11 juillet 1964	317
62. Protocole entre les Gouvernements de la République française et de l'Etat espagnol concernant la construction du pont international sur la Bidassoa entre Béhobie et Behobia, signé à Paris le 14 juillet 1964	319
63. Protocole entre les Gouvernements de la République française et de l'Etat espagnol concernant la construction d'un pont international autoroutier sur la Bidassoa aux environs de Biriadou, signé à Madrid le 17 juin 1969	321
64. Convention entre les Gouvernements de la République française et de l'Etat espagnol concernant la construction d'un pont international sur la Garonne, à la frontière franco-espagnole au lieu dit "Pont du Roy" (avec protocole annexe), signée à Madrid le 8 février 1973	323
65. Protocole relatif à la Commission technique mixte de la Bidassoa entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, signé à Paris le 14 décembre 1978	326
France-Switzerland	
France-Suisse	
Francia-Suiza	329
66. Convention entre la Suisse et la France sur la détermination de la frontière dans le lac Léman, signée à Genève le 25 février 1953	331
67. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, signée à Paris le 16 novembre 1962	332
68. Convention entre la République française et la Confédération suisse au sujet de l'aménagement hydroélectrique d'Emosson (avec modification), signée à Sion le 23 août 1963	333

	<i>page</i>
	<i>página</i>
69. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, signée à Paris le 22 juillet 1969	342
70. Echange de lettres constituant un accord entre la France et la Suisse concernant l'application de la convention du 16 novembre 1962 concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, signé à Paris le 7 et 21 octobre 1971	345
71. Accord entre la France et la Suisse concernant la navigation sur le lac Léman, signé à Berne le 7 décembre 1976	346
72. Accord franco-suisse sur l'intervention des organes chargés de la lutte contre la pollution accidentelle des eaux par les hydrocarbures ou autres substances pouvant altérer les eaux, et reconnus comme tels dans le cadre de la convention franco-suisse du 16 novembre 1962 concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, signé à Berne le 5 mai 1977	348
73. Accord entre la République française et la Confédération suisse sur la déphosphatation des eaux du lac Léman, signé à Berne le 20 novembre 1980	351
74. Accord entre la République française et la Confédération suisse concernant la pêche dans le lac Léman, signé à Berne le 20 novembre 1980	352
75. Convention entre le Canton de Vaud, le Canton du Valais et le Canton de Genève d'une part, et le Département de l'Ain et le Département de la Haute-Savoie d'autre part, instituant le Conseil du Léman, signée à Lausanne le 19 février 1987	360
Federal Republic of Germany-Luxembourg République fédérale d'Allemagne-Luxembourg República Federal de Alemania-Luxemburgo	365
76. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'entretien, le renouvellement et l'exploitation de la partie de la Moselle commune aux deux Etats, signé à Bonn le 14 septembre 1976	367
Federal Republic of Germany-Netherlands République fédérale d'Allemagne-Pays-Bas República Federal de Alemania-Paises Bajos	371
77. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning arrangements for cooperation in the Ems estuary (Ems-Dollard Treaty), signed at The Hague on 8 April 1960	373

	<i>page</i>
	<i>página</i>
78. Supplementary agreement to the Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems estuary (Ems-Dollard Treaty), signed between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on 8 April 1960, signed at Bennekom on 14 May 1962	385
German Democratic Republic-Poland République démocratique allemande-Pologne República Democrática Alemana-Polonia	387
79. Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning the demarcation of the established and existing Polish-German State frontier, signed at Zgorzelec on 6 July 1950	389
80. Treaty between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations at State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 28 October 1969	389
Hungary-Romania Hongrie-Roumanie Hungría-Rumania	395
81. Treaty between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic concerning the regime of the Hungarian-Romanian State frontier and co-operation in frontier matters, signed at Budapest on 13 June 1963	397
Italy-Switzerland Italie-Suisse Italia-Suiza	405
82. Convention entre la République italienne et la Confédération suisse concernant une modification de la frontière au détroit de Lavena ainsi que sur la Tresa, signée à Ivrea le 16 mai 1961	407
83. Convention between Switzerland and Italy concerning the protection of Italo-Swiss waters against pollution, signed at Rome on 20 April 1972	408
84. Convention entre la Confédération suisse et la République italienne concernant une rectification de la frontière le long du torrent Breggia, signée à Berne le 23 juin 1972	410
85. Convention entre la Suisse et l'Italie relative à l'aménagement hydraulique du torrent Breggia à la frontière italo-suisse, avec annexes, signée à Berne le 23 juin 1972	411
86. Echange de lettres constituant un accord entre la Suisse et l'Italie concernant la lutte contre la pollution des eaux, signé à Rome le 11 décembre 1972	417
87. Convention entre la Confédération suisse et la République italienne sur la pêche dans les eaux italo-suisse, signée à Rome le 19 mars 1986	418

	<i>page</i>
	<i>página</i>
Italy-Yugoslavia	
Italie-Yougoslavie	
Italia-Yugoslavia	427
88. Accord entre la République italienne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la promotion de la coopération économique, signé à Osimo le 10 novembre 1975	429
Norway-Sweden	
Norvège-Suède	
Noruega-Suecia	431
89. Agreement between Sweden and Norway concerning customs relief and related matters in connexion with timber floating on Swedish-Norwegian watercourses, signed at Oslo on 16 March 1961	433
90. Exchange of letters constituting an agreement concerning the free passage of salmon in Vänern Lake, signed at Stockholm on 22 July 1969	433
Poland-Union of Soviet Socialist Republics	
Pologne-Union des Républiques socialistes soviétiques	
Polonia-Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	437
91. Treaty between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Polish-Soviet State frontier, signed at Moscow on 16 August 1945	439
92. Agreement between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the exchange of sectors of their State territories, signed at Moscow on 15 February 1951 (with annexes)	440
93. Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the regime of the Soviet-Polish State frontier and cooperation and mutual assistance in frontier matters, signed at Moscow on 15 February 1961	441
94. Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the use of water resources in frontier waters, signed at Warsaw on 17 July 1964	449
Portugal-Spain	
Portugal-Espagne	
Portugal-España	453
95. Convenio entre España y Portugal para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes, con protocolo adicional, hecho en Lisboa el 16 de julio de 1964	455
96. Convenio y protocolo adicional para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia* Tajo, Guadiana y Chanza y de sus afluentes, hecho en Madrid el 29 de mayo de 1968	464

	<i>page</i>
	<i>página</i>
97. Estatuto de funcionamiento de la Comisión creada por el Convenio hispano-portugués de 1968 para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes, hecho en Lisboa el 6 de junio de 1969	472
98. Reglamentos de la Comisión Hispano-Portuguesa para regular el uso y aprovechamiento de los ríos internacionales en sus zonas fronterizas, hechos en Lisboa el 6 de junio de 1969	477
99. Segundo protocolo adicional al Convenio de 29 de mayo de 1968 entre España y Portugal para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana y Chanza y de sus afluentes en lo que respecta al aprovechamiento hidráulico del tramo internacional del río Miño, hecho en Guarda el 12 de febrero de 1976	488
Romania-Union of Soviet Socialist Republics	
Roumanie-Union des Républiques socialistes soviétiques	
Rumania-Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	491
100. Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the joint construction of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation (with Protocol), signed at Bucharest on 16 December 1971	493
Romania-Yugoslavia	
Roumanie-Yougoslavie	
Rumania-Yugoslavia	499
101. Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed at Belgrade on 30 November 1963	501
102. Statute of the mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates, signed at Belgrade on 30 November 1963	507
103. Convention between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic concerning the operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed at Belgrade on 30 November 1963	511
104. Convention between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic concerning the execution of works for the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed at Belgrade on 30 November 1963	517
105. Exchange of letters constituting an agreement between the Romanian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the adjustment of the frontier on the Danube, signed at Belgrade on 30 November 1963	522

PART ONE

GENERAL CONVENTIONS

PREMIERE PARTIE

CONVENTIONS GENERALES

PARTE PRIMERA

CONVENCIONES GENERALES

1
**CONVENTION 1/ ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE
ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT, DONE AT RAMSAR
ON 2 FEBRUARY 1971 2/3/**

The Contracting Parties,

Recognizing the interdependence of man and his environment;

Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water regimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

.....

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying with the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

1/ Came into force on 21 December 1975.

2/ *International Environmental Law, Multilateral Agreements*, 971:09.

3/ Signed by the following European States: Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, German Democratic Republic, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom and Yugoslavia.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.

.....

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such change shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area, or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

.....

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent *inter alia*:
- (a) to discuss the implementation of this Convention;
 - (b) to discuss additions to and changes in the List;
 - (c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
 - (d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;
 - (e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative and other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

ARTICLE 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, *inter alia*:
- (a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;
 - (b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2.

- (c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- (d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;
- (e) to make known to the Contracting Party concerned the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

PART TWO

MULTILATERAL TREATIES

DEUXIEME PARTIE

TRAITES MULTILATERAUX

PARTE SEGUNDA

TRATADOS MULTILATERALES

2

**PROTCOLE 1/ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE, DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET DU
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG CONCERNANT LA CONSTITUTION
D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE
LA MOSELLE CONTRE LA POLLUTION, SIGNE A PARIS
LE 20 DECEMBRE 1961 2/**

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg

Désireux d'arrêter les modalités d'application de l'article 55 de la Convention sur la canalisation de la Moselle signée à Luxembourg le 27 octobre 1965 3/

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. - Les Gouvernements signataires constituent une Commission internationale pour la protection de la Moselle contre la pollution.

Article 2. - La Commission instituée en vertu de l'article premier du présent Protocole a pour objet d'établir une collaboration entre les services compétents des trois Gouvernements signataires . en vue d'assurer la protection des eaux de la Moselle contre la pollution.

A cet effet, la Commission peut:

- a) Préparer, faire effectuer toutes les recherches nécessaires pour déterminer la nature, l'importance, l'origine des pollutions et exploiter les résultats de ces recherches;
- b) Proposer aux Gouvernements signataires les mesures susceptibles de protéger la Moselle contre la pollution.

La Commission connaît en outre de toutes autres affaires que les Gouvernements signataires lui confient d'un commun accord.

Article 3. - La Commission est composée de délégués désignés par les Gouvernements signataires.

Chaque Gouvernement nomme quatre délégués au maximum, dont un chef de délégation.

Chaque Gouvernement signataire peut désigner des experts; la Commission détermine les conditions de leur participation à ses travaux.

Article 4. - La présidence de la Commission est assurée successivement pendant deux ans par le chef de chaque délégation nationale.

Article 5. - La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son Président.

En outre, la Commission est convoquée en session extraordinaire par le Président sur la proposition de l'un des Gouvernements signataires.

Le Président établit l'ordre du jour. Chaque délégation peut y faire figurer les points qu'elle désire voir traiter.

L'ordre du jour est présenté aux délégations un mois avant la date de la réunion.

Article 6. - Chaque délégation dispose d'une voix.

Article 7. - La Commission prend ses délibérations à l'unanimité.

Article 8. - La Commission peut constituer des groupes de travail pour l'étude de certains problèmes. Ces groupes sont composés de délégués et d'experts désignés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessus.

La Commission choisit parmi les délégués le président de chaque groupe de travail.

Article 9. - La Commission établit les liaisons qu'elle juge nécessaires avec tous les organismes compétents en matière de pollution des eaux.

Article 10. - Chaque Gouvernement signataire prend à sa charge les frais de sa représentation ainsi que les frais des analyses et des études effectuées sur son territoire.

Les dépenses d'intérêt commun sont réparties entre la République fédérale d'Allemagne, la République française et le Grand-Duché de Luxembourg selon les modalités proposées par la Commission et arrêtées par les Gouvernements.

Article II. - Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Protocole sont réglés conformément aux dispositions du chapitre VII de la Convention du 27 octobre 1956 sur la canalisation de la Moselle.

.....

A l'expiration d'un délai de trois ans après sa mise en vigueur, il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois par chacun des Gouvernements signataires.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 940, p. 211.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 660.

3

AGREEMENT V ON THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST POLLUTION, SIGNED AT BERNE ON 29 APRIL 1963 2/3/4/

The Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation,

Concerned to protect the quality of the waters of the Rhine,

Endeavouring to prevent future pollution and to improve the present state of the river,

Convinced of the urgency of that mission,

Desiring to strengthen the co-operation which has existed in that field between the Contracting Parties since 1950,

Have agreed as follows:

Article 1. - The Contracting Parties shall continue to co-operate in the protection of the waters of the Rhine downstream from the Untersee in the framework of the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution.

Article 2.-1. The Commission shall:

- (a) prepare, commission and avail itself of the results of all investigations necessary to determine the nature, extent and origin of the pollution of the Rhine;
- (b) propose to the Contracting Parties appropriate measures to protect the Rhine against pollution;
- (c) prepare the bases for possible future arrangements between the Contracting Parties concerning the protection of the waters of the Rhine.

2. The Commission's competence shall also extend to all other matters which the Contracting Parties refer to it by common consent.

Article 3.- 1. The Commission shall consist of delegations from the Contracting Parties. Each Party shall appoint not more than four delegates, one of whom shall be the head of the delegation.

2. Each delegation may call upon experts for assistance in the consideration of specific questions. The Commission shall determine the conditions governing their participation in its work.

Article 4.- 1. Details regarding the exercise of the chairmanship of the Commission by the delegations shall be worked out by the Commission and included in its rules of procedure; the delegation assuming the chairmanship shall designate one of its members as chairman of the Commission. 5/

2. As a general rule, the chairman shall not speak on behalf of his delegation at meetings of the Commission.

Article 5. - 1. The Commission shall hold one regular session each year, which shall be convened by the chairman.

2. Special sessions shall be convened by the chairman at the request of two delegations.

3. The chairman shall draw up the agenda. Each delegation shall have the right to include any item it wants discussed in that agenda. The order of priority shall be decided by the Commission by majority vote.

Article 6.-1. Each delegation shall have one vote.

2. In those areas coming within its jurisdiction, the European Economic Community shall have the number of votes corresponding to the number of its Member States which are Contracting

Parties to this Agreement. The European Economic Community shall not vote in cases where its Member States vote and vice versa. 6/

3. Decisions of the Commission, unless otherwise provided by this Agreement, shall be taken in the presence of all delegations and shall be unanimous; they may be taken by a written procedure under conditions to be determined by the rules of procedure.

4. The abstention of only one delegation shall not constitute an obstacle to unanimity.

However, this provision shall not apply to the delegation of the European Economic Community. 7/

Article 7.- 1. The Commission shall establish a working group for current investigations and may, when necessary, establish others for specific purposes.

2. The working groups shall be composed of delegates or experts appointed by each delegation.

3. The Commission shall determine the mandate of each working group, fix the maximum number of its members and appoint its chairman.

Article 8. - In its investigations and in availing itself of their results, the Commission may use the services of a scientific institution which offers all the requisite guarantees of independence.

Article 9. - The Commission may, for the purpose of considering special problems, use the services of competent individuals or agencies.

Article 10. - The Commission shall co-operate with the international commissions for the Rhine and its tributaries and may decide to co-operate with other organizations for water protection.

Article 11.- The Commission shall submit an annual report of its activities to the Contracting Parties, which shall include, *inter alia*, the results of investigations undertaken and an analysis of such results.

Article 12. - 1. Each Contracting Party shall bear the cost of its representation in the Commission and the working groups and the cost of current investigations undertaken in its territory.

2. The remaining costs of the Commission's activities shall be shared out among the Contracting Parties as follows:

Federal Republic of Germany	24.5%
French Republic	24.5%
Grand Duchy of Luxembourg	1.5%
Kingdom of the Netherlands	24.5%
European Economic Community	13%
Swiss Confederation	12%
Total	100%

In certain cases, the Commission may adopt a different distribution. 8/

Article 13. - The Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 14. - The working languages of the Commission shall be German and French.

PROTOCOL OF SIGNATURE

Upon signing the Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution, the Contracting Parties have agreed on the following points:

Ad article 2, paragraph 1 (a)

For all investigations carried out in accordance with article 2, paragraph 1 (a), the Commission shall, in accordance with the provisions of article 6, take a decision on the subject and scope of the investigation. Such investigations shall in principle be carried out by the competent national bodies.

Ad article 4, paragraph 1

The term of service of the first chairman shall expire at the end of the third calendar year beginning after the entry into force of this Agreement.

Ad article 8

The Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Commission that the scientific institution referred to in article 8 should be an independent technical secretariat to be established at the Federal Institute of Hydrology at Koblenz. The said secretariat shall be subject, in connexion with its work, only to the authority of the Commission, which, acting through its chairman, shall convey all relevant instructions to the secretariat.

The secretariat shall, giving due regard to article 2 and the addendum to it, assist the working groups provided for in article 7 and the competent national bodies in carrying out their investigations and availing themselves of the results obtained. It shall, in particular, make arrangements for the publication of the Commission's reports. Each Contracting Party may at any time send representatives to the secretariat to obtain information concerning its activity and possibly to take part in its work.

The Contracting Parties agree that their representatives in the Commission shall, within two months after the entry into force of the Agreement, accept the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany for a period of five years.

Ad article 10

The co-operation provided for in article 10 shall be carried on, in particular, with the international commissions for the protection of the Moselle, the Saar and Lake Constance and also with the central commission for Rhine navigation. In that connexion, an effort shall be made principally to maintain regular and complete exchanges of information.

Ad article 12, paragraph 2

The apportionment provided for in article 12, paragraph 2, shall not apply to the measures proposed in accordance with article 2, paragraph 1(b), for the protection of the Rhine.

.....

1/ Came into force on 1 May 1965.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 3.

3/ The European Economic Community became part of the present Agreement according to the Supplementary Agreement of 3 December 1976, see No. 6. This Agreement was originally signed by the Federal Republic of Germany, France, Luxembourg, the Netherlands and Switzerland.

4/ So amended by Supplementary Agreement of 3 December 1976, see No. 6.

5/ See note 4.

6/ See note 4.

7/ See note 4.

8/ See note 4.

4

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION REGULATING THE WITHDRAWAL OF WATER FROM LAKE CONSTANCE, SIGNED AT BERNE ON 30 APRIL 1966 2/ (WITH PROTOCOL)

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria and the Swiss Confederation, desiring so to regulate the withdrawal of water from Lake Constance as to take due account of the legitimate interests of the riparian States, have decided to conclude an Agreement and have appointed as their plenipotentiaries:

.....

Article 1

(1) The riparian States of Lake Constance, namely the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria and the Swiss Confederation, undertake to observe the provisions of this Agreement when withdrawing water from Lake Constance.

(2) Each riparian State shall, in withdrawing water, endeavour to take due account of the legitimate interests of the other riparian States.

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, Lake Constance comprises the Upper Lake and the Lower Lake.

(2) For the purposes of this Agreement, the region of Lake Constance comprises, in the territory of the Federal Republic of Germany, the hydrological catchment area of the lake, in the territory of the Republic of Austria, the hydrological catchment area of the lake, and in the territory of the Swiss Confederation the hydrological catchment area of the lake lying within the cantons of Appenzell (outer Rhoden and Inner Rhoden), St Gallen and Thurgau, the catchment area of the

Thur in the canton of Thurgau - excluding the catchment area of the Murg above the commune of Frauenfeld - and the catchment area of the Sitter.

(3) This Agreement shall apply only to withdrawals of water made at a rate exceeding 501/sec.

Article 3

(1) Where a projected withdrawal of water from Lake Constance is such that it would adversely affect important interests of the other riparian States and the adverse effects cannot be avoided or offset by reasonable compensatory measures or indemnification, the interest attaching to the withdrawal of water shall be duly assessed in relation to the other interests. In that assessment particular consideration shall be given to the interest attaching to the maintenance and improvement of living and economic conditions in the region of Lake Constance. This shall apply especially to the interests involved in the various types of utilization of the water of the lake, in navigation, in fishing, in the regulation of the lake, in landscape preservation and in power production.

(2) Withdrawals of water from Lake Constance shall not be deemed to justify any claim to the provision of water in a specific volume or of a specific quality.

(3) The measures to be taken in order to keep the waters of Lake Constance clean shall be governed by the Agreement of 27 October 1960 concerning the protection of Lake Constance against pollution. 3/

Article 4

Where withdrawals of water result in unforeseen damage for which reparation must be made under international law, the riparian States shall reach agreement on the nature and extent of the reparation.

Article 5

Where the combined effect of a number of withdrawals of water makes it necessary, under article 3 or article 4, to take compensatory measures, pay an indemnity or make reparation, each riparian State shall participate in such measures, indemnification or reparation in proportion to the amount of water it has withdrawn.

Article 6

The riparian States shall notify one another forthwith of all withdrawals of water from Lake Constance which are not subject to the provisions of article 7. In such cases, the technical authorities concerned shall deal with one another directly.

Article 7

In the following cases, the riparian States shall, before authorizing withdrawals of water, afford one another in good time an opportunity to express their views:

(a) When the water is to be used outside the hydrological catchment area of Lake Constance and is to be withdrawn at a rate exceeding 750 l/sec;

- (b) When the water is to be used within the hydrological catchment area of Lake Constance and is to be withdrawn at a rate exceeding 1 500 l/sec.

Article 8

(1) Where, in the course of an expression of views pursuant to article 7, objections are raised under the provisions of article 3, the case shall be submitted to a consultative committee for consideration at the technical level with a view to preparing the way for an agreement. The same procedure shall be followed in the cases referred to in articles 4 and 5.

(2) The consultative committee shall be composed of one representative of each of the riparian States. The representatives may be accompanied by advisers.

(3) In matters relating exclusively to the Lower Lake, only the votes of the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation shall be counted.

(4) Any riparian State may require the consultative committee to meet for the purpose of dealing with other questions relating to withdrawals of water.

Article 9

(1) Where the riparian States are unable to reach agreement through discussions in the consultative committee on a matter of the kind referred to in article 8, paragraph 1, agreement shall be sought through the diplomatic channel.

(2) If no agreement is reached through the diplomatic channel, any interested riparian State may require that the case should be submitted to an arbitration commission.

Article 10

(1) The arbitration commission shall have three members. The latter may not be nationals of one of the riparian States; they may not have been concerned with the case previously in a different connexion.

(2) Each of the parties in the arbitration proceedings shall appoint one member of the arbitration commission. If a party consists of two riparian States, the latter shall appoint one member by agreement between them. The two members appointed by the parties shall choose a chairman.

(3) If one of the parties has not appointed its member within two months after being notified of the request for the initiation of arbitration proceedings, the said member shall be designated, at the request of the other party, by the President of the European Court of Human Rights.

(4) If the two members are unable to agree on the choice of a chairman within two months after their appointment, he shall be designated, at the request of one of the parties, by the President of the European Court of Human Rights.

(5) If, in one of the cases referred to in paragraphs 3 and 4, the President of the European Court of Human Rights is unable to perform the function in question or is a national of one of the riparian States, the designation shall be made by the Vice-President. If the latter is also unable to perform that function or is a national of one of the riparian States, the designation shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of one of the riparian States.

Article 11

(1) The arbitration commission shall endeavour, at every stage of the proceedings, to bring about an amicable settlement of the case. If it does not prove possible to achieve such a settlement, the commission shall adopt a decision by majority vote. The said decision shall be final and shall be binding upon all the riparian States.

(2) The arbitration commission shall base its proposals for a settlement and its decisions on:

- The provisions of this Agreement,
- Any relevant agreements of a general or special nature in force between the riparian States;
- The general principles of law.

Article 12

(1) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall establish its own rules of procedure.

(2) The riparian State which is not a party in the arbitration proceedings may at any time enter the proceedings as an intervenor.

FINAL PROTOCOL 4/

The riparian States of Lake Constance are in agreement on the following points:

1. *Ad article 3, paragraph (1):*

No consideration shall be given to interests which may suffer adverse effects as a result of the utilization of the water in question when there is not a sufficient causal link between the adverse effects and the actual withdrawal of the water. Thus, for example, objections to a withdrawal of water may not be based on the fact that the utilization of the water may strengthen the economy of a particular region and thereby adversely affect the interests of one of the riparian States.

The last sentence of this provision shall not be deemed to restrict the concept of "living and economic conditions" to the interests referred to therein.

2. *Ad article 3, paragraph (2):*

Legal claims having some other basis shall not be affected by this provision.

3. *Ad article 3, paragraph (3):*

The agreement of 27 October 1960 concerning the protection of Lake Constance against pollution shall remain unaffected.

4. *Ad article 6:*

The technical authorities concerned, within the meaning of this provision, shall be:

In the case of the Federal Republic of Germany:

The Ministry of Internal Affairs of Baden- Württemberg and the State Ministry of Internal Affairs of Bavaria;

In the case of the Republic of Austria:

The Land Government Office of Vorarlberg;

In the case of the Swiss Confederation:

The Department of Public Works of the canton of St Gallen and the Department of Highways and Public Works of the canton of Thurgau.

The technical authorities shall inform one another, within a period of one year, of all withdrawals of water being made from Lake Constance at the time of the entry into force of the Agreement regulating the withdrawal of water from Lake Constance.

5. *Ad article 13:*

With the exception of article 5, this Agreement shall apply only to future withdrawals of water. The existing regulations governing withdrawals which are currently being made shall not be affected by this Agreement.

.....

1/ Came into force on 25 November 1967.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 191.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p.438.

4/ Signed at Berne on 30 April 1966.

5**CONVENTION V BETWEEN DENMARK, FINLAND, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, POLAND, SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA, SIGNED AT HELSINKI ON 22 MARCH 1974 2/****Article 6**

7. If the discharge from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine

environment of the Baltic Sea area, the Contracting Parties concerned shall in common take appropriate measures in order to prevent and abate such pollution.

1/ Came into force on 3 May 1980.

2/ *International Environmental Law, Multilateral Agreements*, 974:23/1.

6

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT 1/ TO THE AGREEMENT SIGNED AT
BERNE ON 29 APRIL 1963 2/ CONCERNING THE INTERNATIONAL
COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST
POLLUTION, SIGNED AT BONN ON 3 DECEMBER 1976 3/**

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION,
AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to the Agreement, signed in Berne on 29 April 1963, concerning the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution and the Protocol of Signature annexed thereto,

Having regard to the Convention for the protection of the Rhine against chemical pollution, 4/

Whereas, in view of its jurisdiction, the European Economic Community must become a Contracting Party to the Agreement signed in Berne on 29 April 1963,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The European Economic Community shall become a Contracting Party to the Agreement concerning the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution and the Protocol of Signature attached thereto (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed in Berne on 29 April 1963, from the date of the entry into force of this Additional Agreement.

Article 2

(Amends 1963 Agreement.) 5/

Article 3

1. The delegation which holds the chair of the Commission at the time of the entry into force of the Additional Agreement shall continue to preside until its three-year period of office expires.
2. The details of the subsequent exercise of the chairmanship of the Commission by the

delegations shall be worked out by the Commission in the light of its new composition and before the expiry of the period of office referred to in paragraph 1.

.....

1/ Came into force on 1 February 1979.

2/ See No. 3.

3/ *International Environmental Law, Multilateral Agreements*, 976:91.

4/ See No. 7.

5/ See note 2.

7

CONVENTION 1/ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, SWITZERLAND, AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST CHEMICAL POLLUTION, SIGNED AT BONN ON 3 DECEMBER 1976 2/

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
 THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
 THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
 THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
 THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION,
 AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to the Agreement of 29 April 1963 3/ and the Additional Agreement of 3 December 1976 concerning the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution, 4/

Whereas chemical pollution of the Rhine threatens its flora and fauna, and also has undesirable effects on sea water,

Aware of the dangers that may result therefrom for certain uses of the waters of the Rhine;

Desirous of improving the quality of Rhine water for these uses;

Whereas the Rhine is used for other purposes such as navigation and as the receiving medium for waste waters;

Convinced that international action for the protection of the Rhine against chemical pollution must be assessed in conjunction with other efforts to protect the Rhine, particularly efforts to conclude agreements against pollution by chlorides and thermal pollution, and that such action is one of the continuous and coherent measures to protect fresh water and sea water from pollution;

Whereas the European Economic Community has taken measures to protect the aquatic environment, particularly within the framework of the Council Directive of 4 May 1976 on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment of the Community;

Having regard to the results of the Ministerial Conferences of 25 and 26 October 1972 in The Hague, 4 and 5 December 1973 in Bonn and 1 April 1976 in Paris on the Protection of the Rhine against Pollution,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

1. The Contracting Parties shall, in accordance with the following provisions, take the appropriate measures, with a view to improving the quality of the waters of the Rhine, to:
 - (a) eliminate pollution of the surface waters of the Rhine basin by dangerous substances in the families and groups of substances appearing in Annex I (hereinafter referred to as "Annex I substances"). The purpose of the measures is to effect the gradual elimination of discharges of these substances, taking into account the findings of investigations carried out by experts separately for each one of them and the available technical means;
 - (b) reduce the pollution of the Rhine by the dangerous substances in the families and groups of substances appearing in Annex II (hereinafter referred to as "Annex II substances").
2. The measures referred to in paragraph 1 above shall take into reasonable account the fact that Rhine water is used for:
 - (a) the production of drinking water for human consumption;
 - (b) consumption by domestic and wild animals;
 - (c) the conservation and development of the national species of flora and fauna and the preservation of the self-purifying capacity of water;
 - (d) fishing;
 - (e) recreational purposes, bearing in mind hygienic and aesthetic requirements;
 - (f) the direct or indirect supply of fresh water to agricultural lands;
 - (g) the production of water for industrial purposes, and the need to preserve an acceptable quality of sea water.
3. The provisions of this Convention shall constitute only an initial step towards the achievement of the objectives set out in paragraph 1.
4. Annex A to this Convention shall determine what the Contracting Parties mean by the word "Rhine" for the purposes of applying the said Convention.

Article 2

1. The Governments which are Parties to this Convention shall, pursuant to Annex III (1), establish for their own use a national inventory of discharges into the surface waters of the Rhine basin which may contain substances listed in Annex I, which are subject to emission standards.
2. Pursuant to Annex III (2), the Governments shall communicate to the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution (hereinafter referred to as the "International Commission") the contents of their inventories, which shall be regularly updated at intervals not exceeding three years.

3. The proposals of the International Commission provided for in Article 6(3) may, if necessary, include an inventory of various substances falling under Annex II.

Article 3

1. Any discharge into the surface waters of the Rhine basin likely to contain a substance referred to in Annex I shall be subject to prior authorization from the responsible authorities of the Government concerned.

2. For discharges of these substances into the surface waters of the Rhine basin and, when necessary for the purpose of applying this Convention, for discharges of these substances into sewers, the authorization shall fix emission standards which may not exceed the limit values laid down in accordance with Article 5.

3. In the case of existing discharges of these substances, the authorization shall fix a time limit within which the conditions laid down in the authorization must be met. This time limit must not exceed the period laid down in accordance with Article 5(3).

4. The authorization may only be granted for a limited period of time. It may be renewed in the light of any alterations in the limit values referred to in Article 5.

Article 4

1. The emission standards laid down in the authorizations issued pursuant to Article 3 shall establish:

- (a) the maximum permissible concentration of a substance in discharges. In cases where there is dilution, the limit value provided for in Article 5(2)(a) shall be divided by the dilution factor;
- (b) the maximum permissible quantity of a substance in discharges during one or more specific periods. If necessary this quantity may also be expressed as a unit of weight of the pollutant per unit of the characteristic element of the polluting activity (e.g. unit of weight per unit of raw material or product unit).

2. If the discharger states that he is unable to conform to the emission standards or if the responsible authorities of the government concerned establish this, authorization shall be refused.

3. If the emission standards are not observed, the responsible authorities of the Government concerned shall take all necessary measures to ensure that the conditions for the authorization are met and, if necessary, that the discharge is prohibited.

Article 5

1. The International Commission shall propose the limit values provided for in Article 3(2) and if necessary their application to discharges into sewers. These limit values shall be laid down in conformity with the procedure provided for in Article 14. Upon adoption, they shall be included in Annex IV.

2. These limit values are fixed in terms of:

- (a) the maximum permissible concentration of a substance in discharges and,

- (b) where appropriate, the maximum permissible quantity of such a substance expressed as a unit of weight of the pollutant per unit of the characteristic element of the pollution activity (e.g. unit of weight per unit of raw material or product unit).

Where appropriate, the limit values applicable to industrial effluent shall be laid down individually by sector and by type of product.

The limit values applicable to Annex I substances shall be laid down mainly on the basis of:

- toxicity,
- persistence,
- bioaccumulation,

taking into account the best available technical means.

3. The International Commission shall propose to the Contracting Parties the time limits referred to in Article 3(3), making due allowance for the specific characteristics of the industrial sectors involved and, as appropriate, the types of product. These time limits shall be determined in accordance with the procedure laid down in Article 14.

4. The International Commission shall use the results obtained at international measuring points to determine the extent to which the level of Annex I substances in the Rhine varies following the application of the above provisions.

5. As regards the quality of Rhine water, the International Commission may if necessary propose other measures for reducing the pollution of the Rhine taking into account, *inter alia*, the toxicity, persistence and bioaccumulation of the substance under consideration. These proposals shall be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 14.

Article 6

1. The discharge of any Annex II substance likely to affect the quality of Rhine water must be regulated by the national authorities with a view to limiting it strictly.

2. The Governments which are Parties to this Convention shall strive to establish, within a period of two years from the entry into force of this Convention, national programmes for the reduction of the pollution of the Rhine by Annex II substances for the implementation of which they shall apply, in particular, the means provided for in paragraphs 1,4,5,6 and 7 of this Article.

3. Before drawing up their national programmes, the Contracting Parties shall confer within the International Commission. To this end, the International Commission shall regularly compare the draft national programmes in order to ensure that their aims and means coincide, it shall submit proposals for achieving, *inter alia*, common goals in reducing pollution of the Rhine. These proposals shall be adopted by applying the procedure laid down in Article 14 of this Convention.

Comparison of draft national programmes should not entail delays in the implementation, at either national or regional level, of measures for reducing the pollution of the Rhine.

4. Any discharge which may contain an Annex II substance shall require prior authorization, laying down emission standards, from the responsible authorities of the Government concerned. These standards shall be fixed in accordance with the quality objectives provided for in paragraph 5.

5. The programmes referred to in paragraph 2 above shall include quality objectives for Rhine water.
6. The programmes may also contain specific provision concerning the composition and use of substances or groups of substances and products; they shall take into account the latest economically feasible technical advances.
7. The programmes shall lay down deadlines for their implementation.
8. Summaries of the programmes and the results of their implementation shall be communicated to the International Commission.

Article 7

1. The Contracting Parties shall take all legislative and administrative measures to ensure that the storage and deposit of Annex I and II substances is so carried out as to entail no danger of pollution to the Rhine.
2. If necessary, the International Commission shall propose to the Contracting Parties appropriate measures for protecting underground water in order to prevent pollution of the Rhine by Annex I and II substances.

Article 8

1. The Contracting Parties shall ensure that discharges are monitored in accordance with this Convention.
2. They shall inform the International Commission annually of the experience gained.

Article 9

Implementation of the measures taken pursuant to this Convention shall in no case result in a direct or indirect increase in the pollution of the Rhine.

Article 10

1. With a view to monitoring levels in the Rhine of Annex I and II substances, each Government concerned shall take responsibility at the agreed measuring stations on the Rhine for installing and operating measuring systems and apparatus for determining the concentrations of such substances.
2. Every Government involved shall regularly inform the International Commission of the results of its monitoring, at least once a year.
3. The International Commission shall draft an annual report summarizing the monitoring results and enabling the progress of the quality of Rhine water to be observed.

Article 11

If a Government which is a Party to this Convention detects a sudden considerable increase in Annex I or II substances, or learns of an accident which could seriously threaten the quality of Rhine water, it shall inform the International Commission and the Contracting Parties which could be affected without delay and in accordance with a procedure to be worked out by the International Commission.

Article 12

1. The Contracting Parties shall regularly inform the International Commission of the experience gained in the course of implementing this Convention.
2. The International Commission shall also make recommendations as appropriate, designed gradually to improve the implementation of this Convention.

Article 13

The International Commission shall work out draft recommendations for achieving comparable results by the use of appropriate measuring and analysis methods.

Article 14

1. Annexes I to IV inclusive, which shall form an integral part of this Convention, may be amended or added to for the purposes of adapting them to technical or scientific advances or of more effectively combating the chemical pollution of the Rhine.
2. To this end, the International Commission shall recommend the amendments or additions which it considers appropriate.
3. The amended or supplemented texts shall enter into force following unanimous acceptance by the Contracting Parties.

Article 15

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention which cannot be settled by negotiation shall be submitted to arbitration unless the parties to the dispute decide otherwise and at the request of one of them, in accordance with the provisions of Annex B which shall form an integral part of this Convention.

Article 16

For the purposes of applying this Convention, the European Economic Community and its Member States shall act in their respective areas of competence.

Article 17

1. Each Contracting Party shall notify the Government of the Swiss Confederation of the completion of their procedures for bringing this Convention into force.
2. Subject to notification by each Contracting Party that the required procedures for the entry into force of the Additional Agreement to the Agreement concerning the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution have been completed, this Convention shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last notification provided for in the preceding paragraph.

Article 18

Three years after its entry into force, this Convention may be denounced at any time by any of the Contracting Parties by means of a declaration transmitted to the Government of the Swiss

Confederation. The denunciation shall become effective for the denouncing Party six months after the receipt by the Government of the Swiss Confederation of the declaration.

Article 19

The Government of the Swiss Confederation will inform the Contracting Parties of the date of receipt of any notification or declaration received in accordance with Articles 14, 17 and 18.

Article 20

1. If the Agreement of 29 April 1963 concerning the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution is denounced by one of its Contracting Parties, the Contracting Parties shall immediately consult with regard to the appropriate measures to be taken to ensure the continued performance of the duties which are incumbent on the International Commission.

2. If agreement is not reached within six months of the opening of these consultations, any Contracting Party may at any time denounce this Convention in accordance with Article 18 without waiting for the expiry of the three-year time limit.

.....

ANNEX A

For the purposes of implementing this Convention, the Rhine shall be taken as beginning at its outflow from the Untersee and including the arms, up to the coastline, through which its waters flow freely into the North Sea, inclusive of the Ijssel up to Kampen.

During the drawing-up of the national programmes provided for in Article 6 of the Convention - where quality objectives are concerned - and during the coordination of these programmes within the International Commission, a distinction shall be made in each separate case between the fresh water and the salt water of the river.

ANNEX B

ARBITRATION

1. Unless the parties to a dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members; each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall by common consent designate a third who shall chair the tribunal.

If the chairman has not been appointed within two months of the designation of the second arbitrator, the President of the European Court of Human Rights shall, within a further two months, designate him at the request of the first party to act.

3. If, within two months of receipt of the request provided for in Article 15 of the Convention, one of the parties to the dispute has not designated an arbitrator, the other party may submit the matter to the President of the European Court of Human Rights who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months. Once appointed, the chairman of the arbitral

tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. Upon expiry of this time limit, he shall submit the matter to the President of the European Court of Human Rights who shall make this appointment within a further two months.

4. If, in one of the cases referred to above, the President of the European Court of Human Rights is prevented from acting, or if he is a national of one of the parties to the dispute, the Vice-President of the Court or the most senior member of the Court who is not prevented from acting and who is not a national of one of the parties to the dispute shall appoint the chairman of the arbitral tribunal or an arbitrator.

5. These provisions shall apply *mutatis mutandis*, to the filling of posts which have become vacant.

6. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the rules of international law and in particular on the basis of the provisions of this Convention.

7. As regards both procedural and substantive matters, the arbitral tribunal shall decide by a majority of its member's votes; the absence or abstention of one of the members of the tribunal appointed by the parties shall not prevent the tribunal from reaching a decision. In the case of parity of votes, the chairman shall have a casting vote. The decisions of the tribunal shall be binding on the parties. Each party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and shall share the other costs equally. For other matters, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

8. In the case of a dispute between two Contracting Parties, only one of which is a Member State of the European Economic Community, which is itself a Contracting Party, the other party shall simultaneously transmit its request to that Member State and the Community, which shall jointly notify the party within two months following receipt of the request whether the Member State, the Community or the Member State and the Community together are parties to the dispute. If such notification is not given within the appointed time, both the Member State and the Community shall be regarded as constituting one and the same party to the dispute for the purposes of applying this Annex. The same shall obtain when the Member State and the Community are jointly a party to the dispute.

ANNEX I

Families and groups of substances

Annex I includes certain individual substances from the following families or groups of substances, selected mainly on the basis of their toxicity, persistence and bioaccumulation, with the exception of those which are biologically harmless or which are rapidly converted into substances which are biologically harmless.

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the aquatic environment;
2. organophosphorus compounds;
3. organotin compounds;
4. substances in respect of which it has been proved that they possess carcinogenic properties in or via the aquatic environment;

5. mercury and its compounds;
6. cadmium and its compounds;
7. persistent mineral oils and hydrocarbons of petroleum origin.

ANNEX II

Families and groups of substances

Annex II contains:

- substances belonging to the families and groups in Annex I for which the limit values referred to in Article 5 of the Convention have not been determined,
- certain individual substances and categories of substances belonging to the families and groups of substances listed below,

and which have a deleterious effect on the aquatic environment, which can, however, be confined to a given area and which depend on the characteristics and location of the water into which they are discharged.

Families and groups of substances referred to in the second indent:

1. The following metalloids and metals and their compounds:

- | | | | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. zinc | 6. selenium | 11. tin | 16. vanadium |
| 2. copper | 7. arsenic | 12. barium | 17. cobalt |
| 3. nickel | 8. antimony | 13. beryllium | 18. thalium |
| 4. chromium | 9. molybdenum | 14. boron | 19. tellurium |
| 5. lead | 10. titanium | 15. uranium | 20. silver |

2. biocides and their derivatives not appearing in Annex I;
3. substances which have a deleterious effect on the taste and/or smell of the products for human consumption derived from the aquatic environment, and compounds liable to give rise to such substances in water;
4. toxic or persistent organic compounds of silicon and substances which may give rise to such compounds in water, excluding those which are biologically harmless or are rapidly converted in water into harmless substances;
5. inorganic compounds of phosphorus and elemental phosphorus;
6. non-persistent mineral oils and hydrocarbons of petroleum origin;
7. cyanides, fluorides;
8. substances which have an adverse effect on the oxygen balance, in particular:
 - ammonia
 - nitrites

ANNEX III

1. The national inventory provided for in Article 2(1) of this Convention shall show dischargers, points of discharge, and discharged substances classified according to type and quality.
2. The contents of the inventory referred to in Article 2(2) of the Convention shall include the total quantities of each of the various substances set out in Annex I, discharges into the waters of the Rhine basin between the measuring points proposed by the International Commission and accepted by all the Contracting Parties.

ANNEX IV**Limit values (Article 5)**

(Omitted)

1/ Came into force on 1 February 1979.

2/ *International Environmental Law, Multilateral Agreements*, 976:89.

3/ See No. 3.

4/ See No. 6.

8**CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA FRANCE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET
LA SUISSE RELATIVE A LA PROTECTION DU RHIN CONTRE LA
POLLUTION PAR LES CHLORURES, SIGNEE A BONN LE 3 DECEMBRE
1976 2/**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

le Gouvernement de la République Française,

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

et le Gouvernement de la Confédération Suisse,

se référant à l'Accord du 29 avril 1963 concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution, 3/

considérant la charge actuelle du Rhin en ions-chlore,

conscients des dommages qui pourraient en résulter,

se référant aux constatations et aux résultats de la conférence ministérielle sur la pollution du Rhin des 25 et 26 octobre 1972 à la Haye, au cours de laquelle avait été exprimé le souhait d'une amélioration progressive de la qualité des eaux du Rhin, de sorte que la teneur de 200 mg/l d'ions-chlore ne soit pas dépassée à la frontière germano-néerlandaise,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

(1) Les Parties contractantes renforcent leur collaboration en vue de lutter contre la pollution du Rhin par les ions-chlore sur la base, dans une première étape, des dispositions de la présente Convention.

(2) L'annexe A à la Convention précise ce que les Parties contractantes entendent par "Rhin" pour l'application de ladite Convention.

Article 2

(1) Les rejets d'ions-chlore dans le Rhin seront réduits d'au moins 60 kg/s d'ions-chlore (moyenne annuelle). Cet objectif sera réalisé progressivement sur le territoire français.

(2) Pour mettre en œuvre l'engagement prévu au paragraphe précédent, le Gouvernement français fera réaliser dans des conditions prévues à l'annexe I de la présente Convention une installation d'injection dans le sous-sol alsacien en vue de réduire pendant une durée de dix ans les rejets des Mines de Potasse d'Alsace d'une première quantité de l'ordre de 20 kg/s d'ions-chlore. L'installation est mise en place dès que possible, au plus tard dans un délai de dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la Convention. Le Gouvernement français en informe régulièrement la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution (ci-après dénommée "la Commission internationale").

(3) Les Parties contractantes sont convenues que le Gouvernement français prendra, après considération des résultats obtenus dans la première phase prévue au paragraphe 2, toutes les mesures pour faire atteindre avant le 1^{er} janvier 1980, par injection dans le sous-sol alsacien ou par d'autres moyens, l'objectif fixé au paragraphe 1, sous réserve d'un accord sur les modalités techniques du projet et sur le financement des coûts y afférents.

(4) Le Gouvernement français présente un plan global sur les modalités techniques et les coûts des mesures à prendre pour l'application du paragraphe 3.

Article 3

(1) Les Parties contractantes prennent, sur leur territoire, les dispositions requises pour éviter l'augmentation des quantités d'ions-chlore rejetées dans le bassin du Rhin. Les valeurs des charges nationales figurent à l'annexe II.

(2) Les augmentations des quantités d'ions-chlore provenant de rejets isolés ne sont admissibles que dans la mesure où les Parties contractantes concernées procèdent sur leur territoire à une compensation de la charge ou si une compensation globale peut être trouvée dans le cadre de la Commission internationale. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'application de l'article 6.

(3) Une partie contractante peut exceptionnellement, pour des raisons imperatives et après avoir demandé l'avis de la Commission internationale, autoriser une augmentation sans qu'une compensation immédiate soit opérée.

(4) Les Parties contractantes contrôlent tous les rejets d'ions-chlore supérieurs à 1 kg/s dans le bassin du Rhin sur leur territoire.

(5) Chaque partie contractante adresse une fois par an à la Commission internationale un rapport qui fait ressortir de façon aussi précise que possible l'évolution de la charge en ions-chlore des eaux du Rhin. Ce rapport est fondé sur toutes les données significatives des programmes nationaux de mesure prévus, et distingue les rejets supérieurs à 1 kg/s des autres rejets. S'il est impossible d'établir une telle distinction, il doit en être rendu compte à la Commission internationale.

(6) L'annexe mentionnée au paragraphe 1 ainsi que la valeur-limite de 1 kg/s d'ions-chlore sont examinées chaque année par la Commission internationale en fonction de l'évolution de la situation. En cas de besoin elle propose aux Gouvernements une adaptation de l'annexe.

Article 4

(1) Le Gouvernement français, de sa propre initiative ou à la requête d'une autre Partie contractante, peut faire interrompre l'opération d'injection ou de résorption d'ions-chlore lorsque de graves dangers se manifestent pour l'environnement et notamment la nappe phréatique.

(2) Le Gouvernement français, ou toute autre Partie requérante, informe immédiatement la Commission internationale de la situation et lui communique des données sur l'étendue et la nature des dangers.

(3) Le Gouvernement français prend immédiatement les mesures que la situation rend nécessaires. Il en informe la Commission internationale. Lorsque la situation n'est plus estimée dangereuse, l'opération d'injection ou de résorption d'ions-chlore est à reprendre sans délai.

(4) Les parties contractantes, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein de la Commission internationale en vue de prendre le cas échéant des mesures complémentaires.

Article 5

Si l'opération d'injection ou de résorption d'ions-chlore donne lieu à des dommages dont l'indemnisation ne peut être assurée en tout ou en partie par les constructeurs de l'ouvrage ou des tiers, les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une d'entre elles sur une contribution éventuelle qu'il pourrait y avoir lieu de verser au Gouvernement français.

Article 6

La Commission internationale présentera aux Parties contractantes dans un délai de quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention des propositions concernant les moyens de réaliser progressivement une nouvelle limitation de la charge en ions-chlores sur l'ensemble du cours du Rhin.

Article 7

(1) Les dépenses résultant de l'injection prévue au paragraphe 2 de l'article 2 et des travaux préparatoires sont prises en charge par la Partie française.

(2) Les Parties contractantes ci-dessous mentionnées contribuent, par le versement d'une somme forfaitaire, aux coûts totaux d'un montant de cent trente-deux millions de francs français selon la répartition suivante:

République fédérale d'Allemagne	trente pour cent
Royaume des Pays-Bas	trente-quatre pour cent
Confédération Suisse	six pour cent

Les contributions sont versées au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) Les Parties contractantes délibèrent après présentation du plan global prévu au paragraphe 4 de l'article 2 et à la demande du Gouvernement français, du financement des mesures à réaliser en vue de l'application du paragraphe 3 de l'article 2, sur la base de la clé utilisée au paragraphe 2 ci-dessus. Sont également compris dans le plan de financement les coûts des recherches préparatoires, notamment ceux qui sont relatifs aux études et aux explorations, et d'autre part les dépenses imprévisibles pour autant qu'elles n'ont pas pu être couvertes par le financement de la première phase.

.....

Article 9

Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Commission internationale constate qu'à l'un des points de mesure, la charge et la concentration en ions-chlore présentent une tendance continue à s'accroître, elle demande à chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle se situe la cause de cet accroissement de prendre les dispositions nécessaires pour y mettre fin.

Article 10

(1) Si des difficultés résultent de l'application de l'article 9, et qu'un délai de six mois s'est écoulé depuis leur constatation par la Commission internationale, celle-ci aux fins de présenter un rapport aux Gouvernements, peut recourir, sur la demande d'une Partie contractante, aux services d'un expert indépendant.

(2) Les frais afférents à l'enquête, y inclus les honoraires de l'expert, sont répartis entre les Parties contractantes ci-dessous mentionnées de la manière suivante:

République fédérale d'Allemagne	deux septièmes (2/7)
République Française	deux septièmes (2/7)
Royaume des Pays-Bas	deux septièmes (2/7)
Confédération Suisse	un septième (1/7)

La Commission internationale peut, dans certains cas, déterminer une autre répartition.

Article 11

Lorsqu'une Partie contractante constate dans les eaux du Rhin un accroissement soudain et notable en ions-chlore ou a connaissance d'un accident dont les conséquences sont susceptibles de menacer gravement la qualité de ces eaux, elle en informe sans retard la Commission internationale et les Parties contractantes susceptibles d'en être affectées selon une procédure à élaborer par la Commission internationale.

Article 12

(1) Chaque Partie contractante concernée prend à sa charge aux stations de mesure convenues l'installation et le fonctionnement des appareils et des systèmes de mesure servant à contrôler la concentration en ions-chlore dans les eaux du Rhin.

(2) Les charges en ions-chlore seront déterminées sur la base des mesures effectuées conformément aux recommandations de la Commission internationale.

(3) Les Parties contractantes informent régulièrement et au moins tous les six mois la Commission internationale des résultats des contrôles effectués en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 13

Tout différend entre des Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est, sauf si les Parties au différend en disposent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B. Celle-ci, ainsi que les annexes A, I et II, fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 14

Chaque Partie signataire notifiera au Gouvernement de la Confédération Suisse l'exécution des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Article 15

A l'expiration d'un délai de trois ans après son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée à tout moment par chacune des Parties contractantes par une déclaration adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. La dénonciation prendra effet, pour la Partie qui dénonce, six mois après réception de la déclaration par le Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle n'aura pas pour effet de compromettre la continuité de l'exécution des tâches, pour lesquelles un financement international aura été acquis.

Article 16

Le Gouvernement de la Confédération Suisse informera les Parties contractantes de la date de réception de toute notification ou déclaration reçue en application des articles 14 et 15.

Article 17

(1) Si l'Accord du 29 avril 1963 concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution est dénoncé par l'une des Parties audit Accord, les Parties contractantes procéderont sans délai à des consultations au sujet des dispositions nécessaires en vue d'assurer la continuité de l'exécution des tâches qui, aux termes de la présente Convention, incombent à la Commission internationale.

(2) Si un accord n'est pas intervenu dans les six mois suivant l'ouverture des consultations, chacune des Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment la présente Convention

conformément à l'article 15, sans attendre l'expiration du délai de trois ans.

.....

Annexe A

Pour l'application de la présente Convention, le Rhin commence à la sortie du Lac inférieur et il inclut les bras, jusqu'à la limite des eaux douces, par lesquels il écoule librement ses eaux dans la mer du Nord, y compris l'Ijssel jusqu'à Kampen.

La limite des eaux douces est l'endroit dans le cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, une augmentation notable de la teneur en chlorures est à constater du fait de la présence de l'eau de mer. Cet endroit se trouve pour le Nieuwe Maas à 1000 kilomètres-Rhin en aval du Pont de Constance sur le Rhin. Les autres points de la limite des eaux douces seront fixés par la Commission internationale, en tenant compte des modalités de détermination de la limite définie ci-dessus.

Annexe B

Arbitrage

(1) A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

(2) Le tribunal arbitral est composé de trois membres - chacune des parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme procède, à la requête de la partie la plus diligente dans un nouveau délai de deux mois, à sa désignation.

(3) Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête prévue à l'article 13 de la Convention, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

(4) Si, dans les cas visés aux paragraphes précédents, le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des parties au différend, la désignation du Président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au vice-président de la Cour, ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des parties au différend.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

(6) Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, selon les dispositions de la présente Convention.

(7) Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent à parts égales les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

Annexe I

Éléments techniques pour l'installation d'injection prévue au paragraphe 2 de l'article 2

L'injection des saumures résiduelles dans le sous-sol est réalisée dans un horizon de roches-magasin calcaires, dénommé "Grande Oolithe", à une profondeur de 1 500 à 2 000 m, au sud-ouest de Mulhouse.

Compte tenu des études et essais déjà effectués, l'injection est réalisée à l'aide d'une installation conforme à la description suivante:

1. un atelier de fabrication de saumure concentrée situé à l'intérieur du périmètre des installations de surface de la Mine "Amélie" et capable de fournir un volume de saumure correspondant à 20 kg d'ions-chlore (moyenne annuelle);
2. des bassins de stockage étanches pour la saumure concentrée et les eaux de gisement soutirées;
3. un réseau de conduites pour le transport de saumure depuis le bassin jusqu'aux puits d'injection, sur une distance de 10 km environ, avec la station de pompage correspondante, située en aval du bassin de stockage de saumure;
4. deux nouveaux puits d'injection qui, avec celui de Schweighouse, seront équipés d'un système double permettant l'injection de saumure soit par simple gravité, soit avec l'appoint d'une pompe;
5. trois puits de soutirage équipés de pompes immergées à grande profondeur pour l'extraction des eaux de gisement;
6. un réseau de conduites d'eaux de gisement soutirées, sur une distance de 22 km environ, à partir des puits de soutirage jusqu'au bassin de stockage de ces eaux;
7. un réseau de télécommande et télécontrôle, nécessaire pour la conduite et la surveillance de l'exploitation.

L'exploitation de l'installation comprend la mise en œuvre de l'injection d'ions-chlore dans les conditions prévues par la Convention, la fourniture de l'énergie, l'exécution des travaux d'entretien et la surveillance du réservoir souterrain.

Annexe II

**Charges nationales résultant des rejets en ions-chlore
supérieurs à 1kg/s dans différentes sections du fleuve 4/**

1/ Entrée en vigueur le 5 juillet 1985.

2/ *International Environmental Law, Multilateral Agreements*, 976:90/1.

3/ Voir n 3.

4/ Omis.

9

**PROTOCOL 1/ BETWEEN CYPRUS, FRANCE, GREECE, ISRAEL, ITALY,
LEBANON, LIBYA, MALTA, MONACO, MOROCCO, SPAIN, TUNISIA AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, FOR THE PROTECTION OF
THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED
SOURCES, SIGNED AT ATHENS ON 17 MAY 1980 2/**

Article 11

1. If discharges from a watercourse which flows through the territories of two or more Parties or forms a boundary between them are likely to cause pollution of the marine environment of the Protocol area, the Parties in question, respecting the provisions of this Protocol in so far as each of them is concerned, are called upon to co-operate with a view to ensuring its full application.

.....

1/ Came into force on 17 June 1983.

2/ *International Environmental Law, Multilateral Agreements*, 980:37/1.

10

**CONVENTION 1/ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAKIAN SOCIALIST
REPUBLIC, THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE YUGOSLAV SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC, THE GOVERNMENTS OF THE ROMANIAN
SOCIALIST REPUBLIC AND OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON MEASURES TO COMBAT POLLUTION OF THE TISZA
RIVER AND ITS TRIBUTARIES, DRAWN UP AT SZEGED ON 28 MAY 1986**

2/

The Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovakian Socialist Republic, the Executive Council of the Yugoslav Socialist Federal Republic, the Governments of the Romanian Socialist Republic and of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter "the Parties to the Convention"),

- seeing that reasonable use of the waters of the Tisza and its tributaries, and adequate measures to combat the pollution thereof, is in the interest of the health and welfare of their respective peoples as well as of their economic and social evolution,
- considering that in their countries there have been efforts to promote the use and protection of their waters in the context of their respective legislations and according to the available technical and economic resources,
- seeing that bilateral agreements already contain effective measures to prevent pollution of streams alongside or across the common borders,
- holding that a multilateral convention may greatly enhance the effectiveness of national efforts as well as bilateral measures to protect the Tisza and its tributaries,
- remembering the generally accepted principles and objectives as laid down in international law, and in the United Nations Charter, in line with the interests and sovereignty of the States established in the catchment area of the Tisza,
- referring to the resolutions on regional cooperation to protect environment, and in particular to combat pollution of the waters, as declared in the Final Deed of the Conference of Helsinki on European Security and Cooperation, to the recommendations of the UN Environmental Conference in Stockholm, as well as to recommendations contained in the Action Programme issued at the UN World Conference on Water Management in Mar del Plata,

have agreed on the following issues:

Article 1

Water pollution is defined as embracing every process which directly or indirectly affects to the worse the composition, or any of the properties, of any body of water. A body of water is considered polluted if by human interference its composition or any of its properties have changed to the extent that its use is fully or partly prevented.

Article 2

- 1) The Parties to the Convention will take steps, in the context of their own legal systems and according to their own technical and economic resources, to prevent pollution of the Tisza and its tributaries,
- 2) The Parties to the Convention will, through their respective governmental bodies,
 - a) accelerate the process of upgrading technical means, and developing and implementing up-to-date methods, of protection aiming ultimately at restoring the natural properties of rivers and streams.
 - b) increase the efficiency of measures aimed at water protection, under the mutual obligation of reporting regularly on the progress achieved in respect of a) and b).

Article 3

- 1) The Parties to the Convention will institute in their own countries an investigation into changes in the quality and the properties of the Tisza and its tributaries within a certain area from the national frontier, to monitor certain properties using convened indices.

- 2) The Parties to the Convention will define in common what indices to monitor in which areas. The list of indices and areas may later on be revised and extended.
- 3) The Parties to the Convention will, within two years, from the day when the Convention becomes effective and based on the existing bilateral agreements, develop and consolidate the programme of monitoring the properties in the convened areas, the method of comparing and analysing the collected data and a system of evaluating the changes in water purity. The programme shall define details of the places, time and intervals of sampling, of the method of analysing the data, and the ways and means of evaluating actual levels of, and defining trends in, water purity.

Article 4

The Parties to the Convention will, within two years from starting observations as per Article 3 hereof, begin with determining water purity values for the areas involved to proceed at regular intervals to a collation, within the frame of bi- or trilateral agreements, with the neighbouring countries, i.e. with the Parties to the Convention. The collated values are considered to represent the actual purity of the Tisza and its tributaries in the border areas.

Article 5

The Parties to the Convention will, within the frame of their own national water protection programmes and according to their own technical and economical resources, take steps to combat pollution of the Tisza and its tributaries in the border areas as seems appropriate from the actual water purity level.

Article 6

- 1) In case of any unforeseen event of importance, natural catastrophe or other calamity leading to pollution of the Tisza and/or its tributaries in the border areas, the Party concerned will take steps to eliminate the pollution and its possible effects, and information will be passed to the other Parties to the Convention who might be involved in the consequences of the event.
- 2) Upon request from the governmental bodies of the Party in whose country the event has occurred the other Parties to the Convention will, under a specific contract, take concerted action to eliminate the pollution and/or its consequences.
- 3) The governmental bodies of the countries involved will discuss and define the ways and means of mutual information on emergencies as detailed in 6.1. above.

Article 7

The parties to the Convention will, in the context of bilateral, or multilateral, Technical and Scientific Cooperation Projects on Water Management,

- a)* proceed to enact mutual exchanges of information and experiences, and consultations, regarding sewage treatment, water protection and water purity index development,
- b)* cooperation in the work to be done with regard to forecasts of water purity in the Tisza and its tributaries,
- c)* exploit the results obtained from this cooperation in their own respective programmes to combat water pollution.

Article 8

Data and information obtained while carrying out this Convention will not be made available to third parties without prior consent from all Parties to the Convention.

Article 9

- 1) To discuss and resolve questions arising from and in connection with the Convention or its implementation, the governmental bodies of the countries involved will meet at least once every two years or sooner, if the need arises, upon request of any Party.
- 2) Items left undecided by such a meeting will be submitted to a conference at governmental level, to be convened upon request of any Party to the Convention. This conference shall decide by consensus.
- 3) Delegates to the Conference at governmental level will travel and stay at the expense of their own governments, but the costs of the conference will be borne by the host country.

Article 10

There may arise questions in the course of carrying this Convention to good ends which, if need be, shall be put to the governmental bodies for decision.

Article 11

This Convention shall in no way interfere with any other obligations arising from other international agreements or from membership in any international association of the Parties to it.

Article 12

The Parties to the Convention will take measures to ensure that the goals defined in this Convention should be attained in an efficient manner.

.....

1/ No information is available regarding the entry into force of this Convention.

2/ Text in Ministry for Environment and Water Management, Basic Documents for Multilateral International Cooperation on the Danube and Tisza Rivers, p. 77 (Budapest, 1987).

11

**CONVENTION 1/ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC AND THE
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON THE INTERNATIONAL
COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE ELBE, DONE AT
MAGDEBURG ON 8 OCTOBER 1990 2/**

THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (hereinafter referred to as the "contracting parties").

CONCERNED about keeping the river Elbe free from pollution,

RESOLVED to prevent its further pollution and to improve its current state,

RECOGNIZING the need to make a sustained contribution to the reduction of pollution in the North Sea arising from the Elbe,

CONVINCED of the urgency of these tasks, and

INTENDING to increase the cooperation that already exists between the contracting parties in this area,

HAVE AGREED THE FOLLOWING:

Article 1

1. The contracting parties shall cooperate in the International Commission for the Protection of the Elbe, hereinafter referred to as the Commission, to prevent the pollution of the Elbe and its drainage area.
2. They shall in so doing in particular endeavour:
 - (a) to enable use to be made of the river, in particular the obtaining of supplies of drinking water from bank-filtered waters and the agricultural use of the waters and sediments;
 - (b) to achieve as natural an ecosystem as possible with a healthy diversity of species;
 - (c) to reduce substantially the pollution of the North Sea from the Elbe area.
3. In order to attain these objectives step-by-step, the contracting parties within the framework of the Commission shall determine the tasks to be carried out as a priority in the form of work programmes with timetables. These programmes shall provide, *inter alia*, proposals for the application of state-of-the-art techniques for the reduction of emissions and for measures to reduce pollution from various sources.
4. This Convention does not cover matters relating to the fishing industry and shipping; however, this does not exclude the consideration of matters relating to the protection of the waters against pollution caused by these activities.

Article 2

1. In particular, the Commission shall:
 - (a) prepare surveys showing major point sources of discharges of harmful materials (discharge charts), estimate water pollution from diffuse sources and extrapolate both of these,
 - (b) propose limit values for the discharge of effluent,
 - (c) propose specific quality objectives taking account of the requirements with regard to the use of the waters, the particular conditions for the protection of the North Sea and the natural aquatic communities,
 - (d) propose and coordinate the implementation of joint programmes of measurements and investigations to demonstrate the quality of the waters, sediments and effluent and to describe the aquatic and coastal communities, and shall record and evaluate the findings,
 - (e) compile standardized methods for the classification of water quality in the Elbe,
 - (f) propose specific action for the reduction of discharges of harmful materials from the point sources of both local authorities and industry and from diffuse sources and further measures including timetables and a cost assessment,
 - (g) propose protective measures to prevent water pollution resulting from accidents,
 - (h) propose a uniform warning and alert system for the drainage area, to be updated according to experience,
 - (i) describe the hydrological situation in the Elbe area and record the main influencing factors (Elbe monograph),
 - (j) provide documentary evidence regarding the ecological importance of the various biotope elements of the waters and proposals regarding the improvement of conditions for aquatic and coastal communities,
 - (k) discuss planned and, upon request by a delegation, existing types of utilization of the waters which may have serious international repercussions, including hydraulic structures and regulation of the waters,
 - (l) promote cooperation in particular on scientific research projects and regarding the exchange of information especially on the state of technology,
 - (m) prepare the basis for any regulation between the contracting parties regarding the protection of the Elbe and its drainage area.
2. The Commission shall furthermore be responsible for all other matters assigned to it by the contracting parties by joint agreement.

Article 3

The Convention shall apply in the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applicable and under the terms of that Treaty, on the one hand, and in

the territory of the Czech and Slovak Federal Republic, on the other hand.

Article 4

The contracting parties shall inform the Commission of all the basic matters required for the Commission to fulfil its tasks and of the measures taken and the total resources used therefor. The Commission may submit proposals to the contracting parties regarding improvements.

Article 5

1. The Commission shall consist of the delegations of the contracting parties. Each contracting party shall appoint a maximum of five delegates and their deputies, including the head of the delegation and his deputy.
2. Each delegation may call in experts which it appoints for the consideration of certain matters.

Article 6

1. The chairmanship of the Commission shall be held by the delegations of the contracting parties in turn. Details regarding the provision of a chairman shall be determined by the Commission and included in its rules of procedure; the delegation chairing the Commission shall appoint one of its members as Chairman. This delegation may appoint a further delegate for the duration of its chairmanship.
2. The Chairman shall, as a rule, not speak on behalf of his delegation during the meetings of the Commission.

Article 7

1. The Commission shall meet at least once a year, when invited by the Chairman, for a regular meeting at a place to be specified by him.
2. Extraordinary meetings shall be convened by the Chairman if so requested by a delegation.
3. The leaders of the delegations may confer between meetings of the Commission.
4. The Chairman shall propose the agenda. Each delegation shall be entitled to include those items in the agenda which it wishes to have discussed. The order shall be decided by majority decision of the Commission.

Article 8

1. Each delegation shall have one vote.
2. Negotiations and decisions within the framework of this Convention as well as its implementation shall be conducted by the European Economic Community and the Federal Republic of Germany with their respective fields of competence. The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases in which the Federal Republic of Germany is competent and vice versa.
3. The Commission's decisions and proposals shall, unless otherwise specified in this Convention, be unanimously adopted; a written procedure may take place in line with the conditions to be specified in the rules of procedure.

4. Decisions *nem. con.* shall be deemed to be unanimous, provided all delegations are present.

Article 9

1. The Commission shall set up working parties to carry out certain tasks.
2. The working parties shall consist of the delegates or experts appointed by each delegation.
3. The Commission shall determine the task and the number of members of each working party and shall appoint the Chairmen of such working parties.

Article 10

The Commission shall establish a secretariat for the preparation, implementation and support of its work. The headquarters of the secretariat shall be at Magdeburg. Further details shall be governed by the rules of procedure.

Article 11

The Commission may call on the services of especially suitable persons or establishments for the examination of special matters.

Article 12

The Commission shall adopt decisions regarding cooperation with other national and international organizations concerned with pollution control.

Article 13

The Commission shall provide the contracting parties with an activity report at least every two years and, as required, with further reports setting out in particular the results of investigations and their assessments.

Article 14

1. Each contracting party shall bear the cost of its representation in the Commission and the working parties and the cost of the current investigations carried out in its territory.
2. All other expenditure arising from the work of the Commission, including the costs of the secretariat, shall be divided among the contracting parties as follows:

Federal Republic of Germany	65,0%
European Economic Community	2,5%
Czech and Slovak Federal Republic	32,5%
Total	100%

The Commission may also specify a different breakdown in certain cases.

Article 15

The Commission shall adopt rules of procedure.

Article 16

1. Existing agreements and treaties shall remain unaffected.
2. The Commission shall examine as soon as possible to what extent it is expedient to amend, supplement or annul agreements and treaties as referred to in paragraph 1 because of their contents or for other reasons; it shall draw up recommendations in respect of their amendment or annulment and of the conclusion of new agreements or treaties.

.....

1/ No information is available regarding the entry into force of this Convention.

2/ Official Journal of the European Communities, No. L/321, p. 25 (23 November 1991).

PART THREE

BILATERAL TREATIES

TROISIEME PARTIE

TRAITES BILATERAUX

PARTE TERCERA

TRATADOS BILATERALES

AUSTRIA
CZECHOSLOVAKIA

AUTRICHE
TCHECOSLOVAQUIE

AUSTRIA
CHECOSLOVAQUIA

12

**TREATY 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE REGULATION
OF WATER MANAGEMENT QUESTIONS RELATING TO FRONTIER WATERS,
SIGNED AT VIENNA ON 7 DECEMBER 1967 2/**

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Czechoslovak Socialist Republic have decided to conclude a Treaty concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters.

Article 1

TERRITORIAL SCOPE OF THE TREATY

This Treaty shall apply to water management questions and measures relating to frontier waters, that is:

- (a) sections of watercourses along which the State frontier between the Contracting States runs;
- (b) waters intersecting the State frontier and waters adjoining the State frontier where any water management measures applied to them in the territory of one Contracting State would have seriously adverse effects on water conditions in the territory of the other Contracting State.

Article 2

SUBSTANTIVE SCOPE OF THE TREATY

(1) The expression "water management questions and measures" within the meaning of article 1 shall apply to changes in the river regime, the regulation of watercourses, the erection of high-water embankments, protection against flooding and ice, land reclamation and improvement, water supply, cleaning, utilization of water power in accordance with paragraph 2, bridges and ferries, and also navigation matters in so far as they are related to hydraulic measures within the meaning of this Treaty, such as the maintenance of navigability and buoyage of the fairway, the removal of obstacles to navigation and the operation of a navigation information service.

(2) This Treaty shall not apply to

- (a) fisheries;
- (b) the utilization of water power in so far as it affects the power industry.

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

(1) Each Contracting State undertakes to refrain from carrying out, without the consent of the other Contracting State, any measures relating to frontier waters within the meaning of article 1 (a) which would adversely affect water conditions in the territory of the other Contracting State. Consent may be refused only on serious grounds.

(2) The Contracting States further undertake to discuss in the Austrian-Czechoslovak frontier water commission referred to in article 14 (Commission), before instituting proceedings concerning water rights (article 10, paragraph 4), first sentence), and planned measures relating to frontier waters within the meaning of article 1(b). The Commission shall endeavour to bring about agreement on such matters.

(3) In frontier waters within the meaning of article 1(a), the two Contracting States shall have the use - without prejudice to acquired rights - of half of the natural water yield not increased by technical means.

(4) Where it is necessary to prevent the pollution of frontier waters, the Contracting States shall endeavour to introduce improvements and shall arrange for the purification of waste water arising from new sources.

(5) Each Contracting State shall further ensure, to the best of its ability, that the operation of hydraulic installations and facilities of all kinds in frontier waters does not harm the interests of the other Contracting State in the matter of water management.

Article 4

MAINTENANCE AND IMPROVEMENTS

(1) The Contracting States shall provide, as necessary, for the maintenance of the waters referred to in article 1, including the structures, installations and facilities in such waters, and shall make any necessary improvements thereto.

(2) The Contracting States shall, in accordance with their domestic regulations, promote the construction in their territory of hydraulic installations and facilities to provide protection against the danger of flooding and ice along frontier waters; measures shall also be taken to ensure that frontier waters are kept clean and to construct hydraulic installations and facilities for the drainage or irrigation of adjoining territory, for the supply of water to frontier communities and, lastly, for the utilization of water power from frontier waters or the improvement of navigation

Article 5

PERFORMANCE OF MAINTENANCE WORK

(1) Each Contracting State shall be responsible in its own territory for the maintenance of frontier waters and of regulatory structures and other hydraulic installations and facilities situated in such waters.

(2) Each Contracting State shall also be responsible for the maintenance of hydraulic installations and facilities constructed in its territory on the basis of a grant of water rights or by special agreement and serving the interests of the other Contracting State.

(3) The cleaning of the bed and banks of frontier watercourses shall be carried out as necessary and shall, as a general rule, be undertaken by each Contracting State in its own territory and at its own expense.

(4) The procedure for the dredging of fords shall be such that, as a general rule, each Contracting State in turn dredges an entire ford.

(5) Decisions concerning joint action in carrying out the works referred to in paragraphs 3 and 4 concerning the necessity for such action shall be taken by the Commission.

Article 6

PLANNING

(1) Planning for water management measures by the Contracting States shall be undertaken on the basis of general directives established by the Commission.

(2) The Contracting State concerned shall prepare the plans for measures to be carried out in its own territory. In specific cases where measures affect the territory of both States, the plans shall be prepared by the Contracting State designated by the Commission.

(3) The Commission shall ensure that the necessary data for planning are made available by the competent authorities of the Contracting States and that the necessary co-operation takes place in a suitable manner.

Article 7

EXECUTION OF MEASURES

(1) Water management measures, and in particular regulatory and other hydraulic works, shall in principle be executed by each Contracting State in its own territory.

(2) Decisions concerning the execution of measures - including major maintenance work - whose cost is to be borne by the two Contracting States jointly shall be taken by the Commission.

(3) Where it is necessary for measures to be executed in the territory of both States and such measures, for technical or economic reasons, can only be executed jointly, the method of execution shall be determined by the Commission.

Article 8

COSTS

(1) Each Contracting State shall bear the costs of the execution of water management measures which are to be carried out by it in its territory for its exclusive benefit.

(2) The costs of the execution of water management measures from which both Contracting States are to derive benefit shall be borne by the Contracting States in proportion to the benefit which each is to derive therefrom, regardless of whether the works are executed in the territory of only one Contracting State or in the territory of both.

(3) The costs of the execution of water management measures which are carried out in the territory of one Contracting State for the exclusive benefit of the other Contracting State shall be borne by the Contracting State which is to benefit from the measures.

(4) The Contracting States shall not reimburse to each other the costs connected with surveying and with the planning and management of the works executed, save as otherwise agreed in individual cases.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply, as appropriate, in respect of costs connected with the maintenance and operation of hydraulic installations and facilities.

(6) Liability for costs whose apportionment is not otherwise regulated shall be determined by the Commission in accordance with the principles established in the preceding paragraphs.

(7) The Contracting States shall ensure that the costs are covered.

Article 9

REIMBURSEMENT OF COSTS

(1) Accounts concerning the cost of works executed and services performed for the benefit of both Contracting States or of works executed and services performed by one Contracting State for the benefit of the other Contracting State shall be rendered by the end of June of each year in respect of the preceding calendar year.

(2) In the rendering of accounts, works, services and materials shall, in principle, be set off against each other in non-monetary terms.

(3) Where the rendering of accounts over a period of time results in a balance in favour of one Contracting State which cannot be settled in accordance with paragraph 2, the balance shall as a general rule, be adjusted by means of a remittance. The currency of one Contracting State shall be converted into the currency of the other Contracting State on the basis of the officially quoted exchange rates. If, however, there is a manifest disparity between the services performed by the respective Contracting States, the Commission shall eliminate such disparity when making the assessment provided for in paragraph 4.

(4) The details concerning the assessment and the necessary comparison of costs of works, services and materials and concerning the rendering of accounts and the execution of payments shall be determined by the Commission. The Commission may also decide that settlement should be made through the provision of materials or, where appropriate, the performance of services required for the purposes of this Treaty.

(5) Remittances under paragraph 3 shall be made in accordance with the payments arrangements in force between the two Contracting States.

Article 10

PROVISIONS CONCERNING WATER RIGHTS

(1) Matters relating to water rights shall be adjudicated according to the law and by the authority of the Contracting State to whose territory the proceeding relates.

(2) In the case of installations and facilities to be constructed in the territory of both States, the grant of water rights for the part to be constructed in the territory of each State shall be made by that State's competent water management authority; in such cases, an effort shall be made to conduct the proceedings consecutively with the participation of both States. The competent authorities of the two Contracting States shall work in concert with a view to avoiding conflict between their respective decisions.

(3) In the case of installations and facilities which affect rights or interests in the territory of both States but are to be constructed in the territory of only one State, the proceedings shall be conducted by each Contracting State in its own territory. In such cases, the provisions of paragraph 2 shall apply as appropriate.

(4) Proceedings concerning waterrights in a case coming within the jurisdiction of the Commission may not be instituted, save where delay would entail risk, until the Commission or the plenipotentiaries (annex A, article 1, paragraph 2) have taken up the matter. Thereupon the water management authorities of the Contracting States shall, having regard to the provisions of this article, discuss to what extent and in what chronological order each Contracting State is to conduct the proceedings relating to water rights. If an agreed opinion cannot be reached, the case shall be referred to the Governments of the Contracting States through the intermediary of the Commission.

(5) The water management authorities of the Contracting States may communicate with each other directly in matters relating to water rights.

(6) Existing water rights in respect of frontier waters and the obligations connected therewith shall remain unaffected.

Article 11

WARNING SERVICE

(1) The competent authorities of the Contracting States, and in particular the hydrographic service and its local stations, shall notify each other as quickly as possible of any danger of flooding or ice or other danger arising in connection with frontier waters which comes to their attention.

(2) The general directives for the warning service shall be established by the Commission.

Article 12

EXTRACTION OF GRAVEL AND SAND

Gravel and sand may be freely extracted from sandbanks between the regulation lines of frontier waters within the meaning of article 1(a) for river engineering purposes in the frontier sector regardless of the position of such banks in the river bed, subject to prior agreement between the competent river engineering authorities of the Contracting States.

Article 13

MARKS, WATER GAUGES, HYDROMETRIC WORKS

(1) Topographical marks on the two banks and triangulation marks, permanent benchmarks, kilometre and hectometre marks and water gauges shall be maintained and, where necessary, augmented and renewed by each Contracting State in its own territory. The competent authorities of the Contracting States shall promote the conduct of hydrometeorological and hydrometric surveys and studies, the results of which shall be exchanged.

(2) Floating navigation marks and navigation marks on bridges and superstructures shall be installed and maintained by the Contracting States on an alternating basis at intervals of time to be determined by the Commission. Riparian navigation marks shall be installed and maintained by the Contracting States in their own territory by agreement between them.

Article 14

AUSTRIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER WATER COMMISSION

(1) Water management questions, measures and works to which this Treaty applies shall be dealt with by the Austrian-Czechoslovak Frontier Water Commission.

(2) The Commission shall deliberate on the matters submitted to it. Decisions taken on the basis of such deliberations shall take legal effect upon approval by the Governments of the Contracting States.

(3) Details concerning the functions of the Commission and also its composition and rules of procedure are set out in the statute appended to this Treaty as annex A.

Article 15

CUSTOMS PROVISIONS

(1) Construction materials and working stock, with the exception of fuel used for land vehicles, transferred from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State for the execution of works under this Treaty shall be definitively exempt from all import and export duties. Such construction materials and working stock shall not be subject to any import restrictions.

(2) Land and water vehicles and equipment (machinery, tools, etc.) shall be provisionally exempt from the duties referred to in paragraph 1 provided that the articles concerned are declared to the customs. No deposit of security shall be made for the duty chargeable against them. Duty shall be payable in respect of any articles not returned within the prescribed time-limit. Articles imported from the territory of one Contracting State which have become unusable because they are completely worn out and are not returned for that reason shall be exempt from duty provided that they are left to the other Contracting State to dispose of freely.

(3) Persons engaged on works in the territory of the other Contracting State and imported and exported land and water vehicles, construction materials, working stock and equipment shall be subject to customs control by the Contracting State concerned.

(4) The two Contracting States reciprocally undertake to facilitate, through their customs administrations, the clearance through customs, duty-free, of land and water vehicles, construction materials, working stock and equipment, as well as the necessary fuel, conveyed in transit for the execution of water management measures undertaken in accordance with this Treaty for the benefit of both States.

.....

Article 17

TECHNICAL AND FINANCIAL VERIFICATION

The Contracting States shall afford each other the opportunity jointly to inspect and appraise all works carried out under this Treaty. The execution of and accounting for public works carried out at joint expense or in accordance with article 8, paragraph 3, shall be verified jointly. Detailed provisions in this regard shall be laid down by the Commission.

Article 18

OBLIGATION TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE TREATY

The Contracting States shall endeavour to facilitate the application of this Treaty and the work of the Commission, having due regard to the interests of both States.

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the competent authorities of the two Contracting States. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

(2) Any dispute which cannot be settled in such manner shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis in the following manner: each Contracting State shall, within three months after one of them gives notice of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, appoint an arbitrator, and the arbitrators thus appointed shall agree upon a president, who shall be a national of a third State. If agreement concerning the president is not reached within six months after one of the Contracting States has given notice of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the appointment of the president shall be governed, unless otherwise agreed, by the provisions of article 45 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18 October 1907,^{3/} in so far as those provisions relate to the choice of the president.

(4) The arbitral tribunal shall take its decision on the basis of this Treaty and by application of customary international law and of the generally recognized principles of law.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own arbitrator; the remaining expenses shall be defrayed by both Contracting States in equal proportions. The arbitral tribunal shall in all other respects be the master of its own procedure.

(6) The procedure for summoning and hearing witnesses and experts shall be governed *mutatis mutandis* by such provisions relating to legal assistance as may be in force between the two Contracting States.

Article 20

TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) The provisions of this Treaty shall supersede the agreements previously concluded between the two Contracting States concerning the regulation of water management questions and measures relating to frontier waters.

(2) Works and measures begun or carried out before the entry into force of this Treaty shall be deemed to be works and measures within the meaning of this Treaty. Accounting in respect of such works and measures shall be effected in accordance with articles 8 and 9 of this Treaty.

Article 21

DOMESTIC OBLIGATIONS

Domestic regulations and obligations concerning water management measures and the defrayal of costs pertaining thereto shall not be affected by the obligations assumed by the Contracting States under this Treaty.

.....

ANNEX 1

**STATUTE OF THE AUSTRIAN-CZECHOSLOVAK
FRONTIER WATER COMMISSION***Article 1*

COMPOSITION OF THE COMMISSION

(1) A permanent commission, to be known as the Austrian-Czechoslovak Frontier Water Commission, shall be established by the Contracting States for the purpose of dealing with the water management questions, measures and works referred to in article 14 of this Treaty.

(2) Each Contracting State shall send a four-member delegation to the Commission and shall appoint one member of the delegation as permanent plenipotentiary. If the need arises, experts may be summoned to participate in the Commission's deliberations.

(3) The Commission shall establish its own rules of procedure.

(4) Each Contracting State shall defray the expenses connected with the work of its part of the Commission.

Article 2

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

(1) Within the sphere of activity defined in articles 1 and 2 of this Treaty, the Commission shall deal, in particular, with the following matters:

- (a) the practical solution of technical and economic problems and the promotion of co-operation in the execution of hydraulic works;
- (b) questions relating to specific cases of adverse effects on water conditions in accordance with article 3, paragraphs 1 and 2, of the Treaty;
- (c) consideration of the need for measures in accordance with article 3, paragraph 4, and article 4, paragraph 1, of the Treaty;
- (d) the planning of hydraulic works, the determination of methods of execution of such works, and matters relating to their maintenance;
- (e) technical designs and budgets for hydraulic works, regulatory installations and other structures (bridges, dams, water-removal installations, etc.), schedules of execution for the structures, and inspection and acceptance of joint works and measures;

- (f) liability for costs in accordance with articles 8 and 9 of the Treaty;
- (g) verification of the implementation of decisions and execution of works and measures;
- (h) questions relating to the extraction of gravel and sand;
- (i) measures and works which are not to be carried out by the authorities of the Contracting States responsible for the administration of watercourses;
- (j) questions relating to the cleaning of frontier waters;
- (k) discussion of questions arising under article 2, paragraph 2, of the Treaty and their referral to the competent authorities;
- (l) measures and works which affect frontier waters but are carried out purely on a domestic basis;
- (m) exploration, measuring operations and the preparation of studies connected with hydraulic works in frontier waters; the exchange of experience in this field;
- (n) questions relating to the crossing of the State frontier;
- (o) measures to guarantee the joint use of detached portions of territory in the event of changes resulting from the natural deviation or agreed diversion of frontier waters;
- (p) disputed matters.

(2) The plenipotentiaries may enter into direct contact with each other to deal with routine matters. They shall report on such contacts to the Commission at its next session.

Article 3

SESSIONS OF THE COMMISSION

(1) The Commission shall, as a general rule, meet in regular session once a year. A special session shall be convened within one month if one of the plenipotentiaries so requests.

(2) Except as otherwise agreed, sessions shall be held alternately in the two Contracting States.

(3) Sessions shall be convened by the plenipotentiary of the Contracting State in whose territory they are to be held, by agreement with the plenipotentiary of the other Contracting State.

(4) The agenda shall be drawn up by agreement between the plenipotentiaries before the session; it may be amended by agreement during the session.

Article 4

ORGANIZATION OF THE COMMISSION'S WORK

(1) The proceedings shall be presided over by the plenipotentiary of the Contracting State in whose territory the session is held.

(2) The proceedings of the Commission shall be conducted in the languages of the Contracting States.

(3) The agreement of both delegations shall be necessary for decision by the Commission.

(4) Identical records of each session shall be drawn up in duplicate in the languages of the Contracting States and signed by the plenipotentiaries of the Contracting States.

Article 5

APPROVAL OF THE COMMISSION'S DECISIONS

Decisions of the Commission shall not affect the right of the Governments to take decisions. Decisions may be carried out only if they are approved by the Governments of the Contracting States. The plenipotentiaries shall notify each other of decisions taken by their Governments.

.....

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Treaty concluded this day between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters, agreement has been reached on the following points:

1. The provisions of this Treaty shall not apply to services performed in connexion with the regulation of the river Morava (March) during the period extending from 13 March 1938 to 27 April 1945. The two Contracting States reserve the right to raise questions concerning a financial settlement in respect of works dating from that period in the course of other negotiations.

2. The balance in favour of the Republic of Austria resulting from the works carried out in connexion with the regulation of the river Morava (March) up to the end of the year 1965, in the amount of 431 039 man-hours of unskilled labour, shall be settled by The Czechoslovak Socialist Republic in non-monetary terms.

This Final Protocol shall form an integral part of the Treaty.

.....

1/ Came into force on 18 March 1970.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 728, p. 313.

3/ *British and Foreign State Papers*, vol. 100, p. 298.

13

**TREATY 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE COMMON
FRONTIER, SIGNED AT VIENNA ON 21 DECEMBER 1973 2/**

SECTION I

Course of the frontier

Article 1

(1) The course of the frontier between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic from the three-State frontier point of the Contracting States and the Federal Republic of Germany to frontier point XI shall, with the exception of the frontier sectors governed by article 2, be as determined by the decisions taken thereon in the years 1920 to 1923 by the Boundary Delimitation Commission pursuant to:

article 27, paragraph 6 and articles 29,30 and 35 of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye of 10 September 1919 3/ and

section II of the Convention between the Austrian and Czechoslovak Republics concerning the delimitation of the frontier between Austria and Czechoslovakia and various questions connected therewith signed at Prague on 10 March 1921. 4/

The said course of the frontier, as it existed on 1 January 1938, is confirmed by article 5 of the State Treaty of 15 May 1955 5/ for the re-establishment of an independent and democratic Austria.

(2) Pursuant to the aforementioned provisions of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye and the decisions of the Boundary Delimitation Commission, the sector of the frontier specified in paragraph 1 shall, where it was established by the Boundary Delimitation Commission along the median line of watercourses, be immovable, that is to say, it is definitively determined irrespective of subsequent changes in the median line of such watercourses.

Article 2

(1) Notwithstanding the provisions of article 1, the course of the frontier shall be determined by this Treaty:

1. in section VI (article 10) from twin frontier marks 0/1 and 0/2 after frontier point VI/6 to frontier mark 4 after frontier point VI/6 (Austrian municipality of Litschau, political district of Gmünd, on the one side, and Czechoslovak commune of Stankov, district of Jindrichuv Hradec, on the other side) - annex 1;
2. in section VI from twin frontier mark 0/1 and 0/2 after frontier point VI/72 to frontier mark 6 after frontier point VI/72 (Austrian commune of Kautzen, political district of Waidhofen an der Thaya, on the one side, and Czechoslovak commune of Kostalkov, district of Jindrichuv Hradec, on the other side) - annex 2;

3. in section VII from frontier mark VII/42 to twin frontier marks *la* and *lb* after frontier mark VII/43 (Austrian commune of Rabesreit, political district of Waidhofen an der Thaya, and Austrian municipality of Drosendorf-Zissersdorf, political district of Horn, on the one side, and Czechoslovak commune of Vratenin, district of Znojmo, on the other side) - annex 3;
4. in section IX from frontier point 8 after frontier mark IX/31 to frontier mark 2 after frontier point IX/33 and from frontier point 2 after frontier point IX/34 to frontier point IX/34 to frontier mark 0/10 after frontier point IX/34 (Austrian commune of Neudorf bei Staats and Wildendurnbach, political district of Mistelbach, on the one side, and Czechoslovak commune of Hrabetice, district of Znojmo, on the other side) - annex 4;
5. in section IX from frontier mark 4 after frontier point IX/69 to frontier point IX/70 and from frontier mark 0/3 after frontier point IX/71 to frontier point IX/72 (Austrian commune of Drasenhofen, political district of Mistelbach, on the one side, and Czechoslovak commune of Mikulov, district of Breclav, on the other side) - annex 5;
6. in section X from frontier point X to frontier point 4 after frontier point X (Austrian commune of Drasenhofen, political district of Mistelbach, on the one side, and Czechoslovak commune of Sedlec, district of Breclav, on the the other side) - annex 6.

(2) Annexes 1, 2, 3, 5, and 6 each consist of a detailed description of the frontier, a plan of the frontier on the scale 1:2 880, field sketches on the scale 1:500 or 1:1 000 and a list of co-ordinates of polygonal points. Annex 4 consists of a detailed description of the frontier, a plan of the frontier on the scale 1:2 880 and a list of co-ordinates of polygonal points

(3) Subsequent changes in the position of the frontier streams and frontier ditches referred to in annexes 1 to 6 shall not affect the course of the frontier.

Article 3

(1) From frontier point XI, the frontier shall run along the straight line determined by that frontier point and frontier mark IX CS to the intersection of that straight line with the median line of the River Thaya (Dyje). From that intersection to the outfall of the River Thaya into the River March (Morava), it shall follow the median line of the River Thaya downstream to the intersection of the median line of the River Thaya with the straight line determined by the positions of frontier marks XI/6/1 and XI/6/2 at the time of signature of this Treaty, as shown in the plan of the frontier on the scale 1:5 000 (annex 7) and in the frontier map on the scale 1:10 000 (annex 8).

(2) Where the frontier is determined by the median line of the River Thaya, it shall be immovable, that is to say, it shall follow the said median line in the event of gradual natural changes in the position of the river. In the event of artificial changes in the position of the river the frontier shall follow the median line only if the median line does not deviate by more than one fourth of the width of the bed at mean water level from the frontier line in effect immediately before the commencement of construction. The Contracting States understand by such artificial changes only construction measures carried out under the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters of 7 December 1967.^{6/} The course of the frontier line may be changed only once in any given part of the frontier as a result of such construction measures.

(3) The Contracting States understand by the median line of the River Thaya a continuous liquid line which shall, so far as its continuous liquid course permits, be equidistant from the two verges of the river bed at mean water level. The water-marks of the river - or, in the case of islands, the water-marks of the main branch - at mean water level shall be deemed to be the verges at mean water level. A flow of 45 m³/sec, measured by the Bernhardsthal water-level profile, shall constitute mean water level. The branch of the river having the greater flow at mean water level shall be deemed to be the main branch.

(4) For the purposes of paragraph 3, the median line of the River Thaya as it exists at the time of signature of this Treaty is shown in the plan of the frontier on the scale 1:5 000 (annex 7).

Article 4

(1) From the intersection referred to in article 3, paragraph 1, second sentence, the frontier shall run in a straight line to the intersection of the median line of the River March with the straight line determined by the positions of frontier marks XI/6/1 and XI/6/3 at the time of signature of this Treaty, as shown in the plan of the frontier on the scale 1:5 000 (annex 7) and in the frontier map on the scale 1:10 000 (annex 8). From that intersection to the outfall of the River March into the Danube, the frontier shall follow the median line of the River March downstream to the intersection of the median line of the River March with the straight line determined by the positions of twin frontier marks XI/32 at the time of signature of this Treaty, as shown in the frontier map on the scale 1:10 000 (annex 8) and in the plans of the frontier on the scale 1:2 500 (annexes 9 and 10).

(2) Where the frontier is determined by the median line of the River March, it shall be immovable, that is to say, it shall follow the said median line in the event of gradual natural changes in the position of the river. In the event of artificial changes in the position of the river, the frontier shall follow the median line only if the median line does not deviate by more than one fourth of the width of the bed at mean water level from the frontier line in effect immediately before the commencement of construction. The Contracting States understand by such artificial changes only construction measures carried out under the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters of 7 December 1967. The course of the frontier line may be changed only once in any given part of the frontier as a result of such construction measures.

(3) The Contracting States understand by the median line of the River March a continuous liquid line which shall, so far as its continuous liquid course permits, be equidistant from the two verges of the river bed at mean water level. In the case of a regulated bank, the course of the upper edge of the embankment or of the beim or, if the berm is not continuous, the imaginary line between the adjacent berms shall be deemed to be the verge at mean water level. In the case of an unregulated bank, the water-mark at a water level corresponding to the height of the berm on the opposite bank or, if there is no berm on the opposite bank, the height deduced from the adjacent berms shall be deemed to be the verge at mean water level.

(4) For the purposes of paragraph 3, the median line of the River March as it exists at the time of signature of this Treaty is shown in the frontier map on the scale 1:10 000 (annex 8) and also, as regards the part of the frontier from twin frontier marks XI/19 to the outfall of the River March into the Danube, in the plan of the frontier on the scale 1:2 500 (annex 9).

Article 5

(1) From the intersection referred to in article 4, paragraph 1, second sentence, the frontier shall run in a straight line to the intersection of the median line of the principal channel of navigation of the Danube with the straight line determined by the positions of frontier marks XI/32 CS and P 1 0 at the time of signature of this Treaty, as shown in the frontier map on the scale 1:2 500 (annexes 9 and 10). From that intersection, the frontier shall follow the median line of the principal channel of navigation of the Danube (article 6) to the intersection of that median line with the straight line determined by frontier mark XI/33 and frontier point XII. It shall thereafter run along that straight line to frontier point XII.

(2) Where the frontier is determined by the median line of the principal channel of navigation of the Danube, it shall be immovable, that is to say, it shall follow the said median line in the event of gradual natural changes in the principal channel of navigation. In the event of artificial changes in the principal channel of navigation, the frontier shall follow the said median line only if the median line does not deviate by more than 100 metres from the frontier line to be established before the commencement of construction and to be recorded on the scale 1:2 500 in accordance with article 25 and remains within the verges of the River Danube at the time of signature of this Treaty, as shown in the plan of the frontier on the scale 1:2 500 (annex 10). The Contracting States understand by such artificial changes only construction measures carried out under the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters of 7 December 1967.

(3) The Contracting States understand by the median line of the principal channel of navigation of the Danube a continuous liquid line consisting of straight lines and curves which shall, so far as possible, be equidistant from the two border lines of the principal channel of navigation. The radii of the curves shall, where possible, be not less than 800 metres.

(4) For the purposes of paragraph 3, the median line of the principal channel of navigation of the Danube as it exists at the time of signature of this Treaty is shown in the plan of the frontier on the scale 1:2 500 (annex 10).

Article 6

(1) For the purposes of article 5, the Contracting States understand by the term "principal channel of navigation" the part of the river bed used by large vessels at low water, having a width of at least 100 metres and bounded by continuous lines, which at the *étiage navigable* (lowest navigation level) most recently determined by the Danube Commission has a continuous minimum navigation depth of 2.50 metres.

(2) Where the said continuous minimum navigation depth of 2.50 metres exists only for a width of less than 100 metres or does not exist at all, the part of the river bed used by large vessels at low water and bounded by continuous lines which at the lowest navigation level (paragraph 1) has the greatest depths for a width of 100 metres shall be deemed to be the principal channel of navigation.

(3) In areas of transition from sectors of the principal channel of navigation referred to in paragraph 1 to sectors of the principal channel of navigation referred to in paragraph 2 or vice versa, the principal channel of navigation shall be determined in such a way that the boundary lines of the transition areas connect with continuous liquid lines. Such transition areas shall be deemed

to form part of the sectors of the principal channel of navigation referred to in paragraph 1 and shall not exceed 300 metres.

Article 7

From frontier point XII to frontier point XII/14, the course of the frontier shall be as determined by the decisions taken thereon in the years 1920 to 1923 by the Boundary Delimitation Commission referred to in article 1, paragraph 1, pursuant to article 27, paragraph 6, and articles 29, 30 and 35 of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye of 10 September 1919 7/ and confirmed, as it existed on 1 January 1938, by article 5 of the State Treaty of 15 May 1955 8/ for the re-establishment of an independent and democratic Austria.

Article 8

From frontier point XII/14 to the three-State frontier point of the Contracting States and the Hungarian People's Republic, the course of the frontier shall be as determined by the decisions taken thereon in 1922 by a Boundary Delimitation Commission pursuant to article 27, paragraph 5, and articles 29, 30 and 35 of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye of 10 September 1919, and confirmed as it existed on 1 January 1938, by article 5 of the State Treaty of 15 May 1955 for the re-establishment of an independent and democratic Austria.

.....

Article 10

The frontier shall continue to be divided into sections I to XII, as determined by the Boundary Delimitation Commission referred to in article 1, paragraph 1. The frontier sector referred to in article 8, by which the Austrian-Czechoslovak frontier has been lengthened as a result of the border changes effected between Czechoslovakia and Hungary in accordance with article 1, paragraph 4 (c), of the Treaty of Peace with Hungary signed at Paris on 10 February 1947, 9/ shall be incorporated in section XII.

Article 11

(1) In sectors where local conditions permit, the frontier shall as a rule be marked directly, that is to say, by frontier marks placed on the frontier line. All other sectors shall be marked indirectly by frontier marks placed as a rule on both sides or on alternate sides near the frontier line.

(2) Between directly marked frontier points, the frontier shall run along mathematical lines, which shall as a rule be straight or broken.

(3) Between indirectly marked frontier points, the frontier shall run along mathematical or merely continuous lines.

Article 12

At the time of signature of this Treaty, the frontier between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic is marked by the following frontier marks:

- (a) by a round pillar at the three-State frontier point of the Contracting States and the Federal Republic of Germany;

- (b) 64 by frontier pillars at the beginning of the other sections;
- (c) by principal, intermediate or supplementary stones within sections, according to the importance of the frontier points, or in special exceptional cases by wooden posts;
- (d) by a three-sided pyramid at the three-State frontier point of the Contracting States and the Hungarian People's Republic.

Article 13

In the event of sudden natural changes in the watercourses referred to in articles 1 to 4, the Contracting States shall, unless essential water management interests or economic considerations otherwise require, ensure within the framework of the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters of 7 December 1967 ^{10/} that the median line of such waterways is, so far as possible, restored to the position corresponding to the frontier line under this Treaty concerning the common frontier.

SECTION II

Provisions concerning the transfer of parts of territory by virtue of the regulation of frontier watercourses

Article 14

(1) Pursuant to article 4, paragraph 1, the parts of the territory of the Czechoslovak Socialist Republic in the vicinity of River March cuts IV, VI, X, XII, XIII, XIV, XV and XVI a, having a total area of 164.80 hectares, shown in the plan on the scale 1:2 500 (annex 11) shall be incorporated into the territory of the Republic of Austria. The ownership of properties situated in those parts of territory, including buildings, other installations and vegetation, shall pass to the Republic of Austria (Federation).

(2) Pursuant to article 4, paragraph 1, the parts of the territory of the Republic of Austria in the vicinity of River March cuts II, III, V, VII, IX, XI, XVI, XVII and XVIII, having a total area of 148.27 hectares, shown in the plan on the scale 1:2 500 (annex II) shall be incorporated into the territory of the Czechoslovak Socialist Republic. The ownership of properties situated in those parts of territory, including buildings, other installations and vegetation, shall pass to the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 15

(1) Pursuant to article 2, paragraph 1, the following parts of the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be incorporated into the territory of the Republic of Austria:

in the case of subparagraph 1 of the aforementioned provision of the Treaty, the parts of territory having a total area of 220 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 12);

in the case of subparagraph 2, the parts of territory having a total area of 1 024 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 13);

in the case of subparagraph 3, the parts of territory having a total area of 2 682 m² shown in the plan on the scale 1:1 000 (annex 14);

in the case of subparagraph 5, the parts of territory having a total area of 722 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 16);

in the case of subparagraph 6, the parts of territory having a total area of 174 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 17).

The ownership of properties situated in those parts of territory, including buildings, other installations and vegetation, shall pass to the Republic of Austria (Federation).

(2) Pursuant to article 2, paragraph 1, the following parts of the territory of the Republic of Austria shall be incorporated into the territory of the Czechoslovak Socialist Republic:

in the case of subparagraph 1 of the aforementioned provision of the Treaty, the parts of territory having a total area of 191 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 12);

in the case of subparagraph 2, the parts of territory having a total area of 1 309 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 13);

in the case of subparagraph 3, the parts of territory having a total area of 2 600 m² shown in the plan on the scale 1:1 000 (annex 14);

in the case of subparagraph 4, the parts of territory having a total area of 165 400 m² shown in the plan on the scale 1:2 880 (annex 15);

in the case of subparagraph 5, the parts of territory having a total area of 566 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 16);

in the case of subparagraph 6, the parts of territory having a total area of 56 m² shown in the plan on the scale 1:500 (annex 17).

The ownership of properties situated in those parts of territory, including buildings, other installations and vegetation, shall pass to the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 16

Upon transfer of ownership in accordance with articles 14 and 15, all public and private rights in the properties transferred shall, unless otherwise agreed, be extinguished.

Article 17

(1) If, as a result of transfer of ownership in accordance with articles 14 and 15, injury is done to rights to third parties in the properties transferred, the Contracting State in whose territory the properties were situated prior to the transfer of ownership shall award appropriate compensation to such third parties; no claims may be asserted by third parties against the Contracting State to which the ownership of the properties passes.

(2) The Contracting States shall, prior to the entry into force of this Treaty, remove any structures installed in connexion with the frontier on the properties covered by articles 13 and 15, unless they are used for the purpose of surveying and marking the frontier.

SECTION III**Surveying and marking of the frontier**

Article 18

(1) The Contracting States undertake to ensure, by surveying and marking the frontier, that the course of the frontier remains at all times clearly discernible and assured.

(2) In the River March frontier sector (article 4) from twin frontier marks XI/19 to the outfall of the River March into the Danube, there shall be clearly indicated on a signboard at each frontier mark the distance of the frontier mark from the frontier line according to the results of the last survey.

(3) The twin profile stones placed on the river banks in the Danube frontier sector (article 5) shall serve as frontier marks. There shall be clearly indicated on each profile stone its distance from the frontier line according to the results of the last survey.

Article 19

(1) Each Contracting Party shall provide at its own expense, irrespective of frontier sections, the surveyors required for the purpose of surveying and marking the frontier.

(2) Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 and of article 20, the required materials, manpower, land and water vehicles and equipment (machinery, tools, surveying instruments and the like) shall be supplied at its own expense by:

- (a) the Republic of Austria for sections I, III, IV, VI, X and XII and, in section XI, for the right bank of the rivers Thaya, March and Danube;
- (b) the Czechoslovak Socialist Republic for sections II, V, VII, VIII and IX and, in section XI, for the left bank of the rivers Thaya, March and Danube.

(3) The provisions of paragraph 2 may be deviated from by mutual agreement if this is necessary for reasons of economy and expediency. In such a case, an attempt shall be made to equalize, if possible in kind, the work and services to be performed and the materials to be supplied by the two Parties.

(4) If frontier marks are damaged, destroyed or removed as a result of construction measures on the frontier, particularly the regulation of watercourses or highway and road construction, the Contracting States shall, independently of the provisions of paragraph 2, take the appropriate measures with respect to the supply of materials and of the required manpower, land and water vehicles and equipment.

(5) The Contracting States shall also take special measures if, in section XI, the course of the frontier is to be surveyed or marked on bridges or other visible structures situated in water-courses. The same shall apply in respect of the measures provided for in articles 24 and 25.

.....

Article 24

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the joint periodic inspection of the frontier marks (article 22) shall determine whether there has been, since the last joint periodic

inspection of the frontier marks, any change in the position of watercourses in or near which the frontier line has been established: if necessary, records shall be drawn up and supplementary field sketches (article 39) shall be produced in that connexion.

(2) The joint periodic inspection of the frontier marks shall, on the basis of a survey of the river bed to be conducted jointly by the two Contracting States, determine anew the principal channel of navigation of the Danube (article 6), which shall be recorded in a plan on the scale 1:2 500. The frontier line shall be determined jointly and recorded in the plan, due regard being had to the provisions of article 5, paragraph 2.

(3) In the event of a sudden natural change in the position of a watercourse in or near which the frontier line has been established, the Contracting States shall, at the request of either Contracting State, take joint measures under paragraph 1 or paragraph 2 even apart from the joint periodic inspection of the frontier marks.

(4) If a watercourse in or near which the frontier line has been established is regulated pursuant to the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters of 7 December 1967, the Contracting States shall, upon completion of the regulation, determine even apart from the joint periodic inspection of the frontier marks whether there has been any change in the position of the watercourse as a result of the regulation; if necessary, a record shall be drawn up and supplementary field sketches shall be produced in that connexion.

Article 25

(1) If artificial changes in the median line of the River Thaya or of the River March are induced by construction measures, the frontier line in effect immediately before the commencement of construction shall be jointly determined, on the basis of a survey, prior to such measures in the area in question.

(2) If artificial changes in the median line of the principal channel of navigation of the Danube are induced by construction measures, the median line of the principal channel of navigation of the Danube shall be determined anew, on the basis of a survey of the river bed to be conducted jointly by the two Contracting States, prior to such measures in the area in question and shall be recorded in a plan on the scale 1:2 500. The frontier line shall be determined jointly and recorded in the plan, due regard being had to the provisions of article 5, paragraph 2.

Article 48

On the date of entry into force of this Treaty, the following shall cease to have effect:

1. section VII of the Convention between the Austrian and Czechoslovak Republics concerning the delimitation of the frontier between Austria and Czechoslovakia and various questions connected therewith of 10 March 1921; 11/
2. sections I, VIII, IX and X, and articles 68 and 69 in section XI, of the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic of 12 December 1928 12/ regarding the Settlement of Legal Questions connected with the Frontier described in article 27, paragraph 6, of the Treaty of Peace between the Allied and Associated

Powers and Austria, signed at Saint-Germain-en-Laye on 10 September 1919 (Frontier Statute); 13/

3. articles 2 and 3 of the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the marking of the frontier in connexion with the operation of a Vltava power station near Lipno of 22 October 1958.

.....

1/ Came into force on 25 June 1975.

2/ Text filed with the United Nations Secretariat for Registration, Reg. No. 15723.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 409.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 448.

5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 223.

6/ See No. 12.

7/ See note 3.

8/ See note 4bis.

9/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

10/ See No. 12.

11/ See note 4.

12/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 452.

13/ See note 3.

**AUSTRIA
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY**

**AUTRICHE
REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE**

**AUSTRIA
REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA**

14

**TREATY 1/ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE COMMON STATE FRONTIER,
SIGNED AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972 2/**

.....

SECTION I

COURSE OF THE FRONTIER

Article 1

The frontier between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria shall be divided into eight sectors, extending as follows:

Dreieckmark-mouth of the Dandlbach sector:

section I: from the three-State frontier mark in the vicinity of the Plöckenstein (Dreieckmark) to the watershed near Hinterschiffel/Kohlstatt;

section II: from the watershed near Hinterschiffel/Kohlstatt to the outfall of the Osterbach into the River Ranna near Oberkappel;

section III: from the outfall of the Osterbach into the River Ranna near Oberkappel to the outfall of the Dandlbach into the Danube;

Danube sector:

from the outfall of the Dandlbach into the Danube upstream along the Danube to the Kräutelstein on the Danube;

Inn salient sector:

from the Kräutelstein on the Danube via Haibach to the Bergkeller on the Inn;

Inn sector:

from the Bergkeller on the Inn upstream along the Inn to the outfall of the Salzach into the Inn;

Salzach sector:

from the outfall of the Salzach into the Inn upstream along the Salzach to the outfall of the Saalach into the Salzach;

Saalach sector:

from the outfall of the Saalach into the Salzach upstream along the Saalach to the intersection with the straight line between boundary-stones Bl and KKOG 1;

Saalach-Scheibelberg sector:

from that intersection to the Scheibelberg;

Scheibelberg-Lake Constance sector:

section I: from the Scheibelberg to the point where the overland frontier is cut by the Inn on the Kufstein-Kieferfelden road;

section II: from that point to the centre of the Lech near the Entenstein;

section III: from that point in the Lech to the outfall of the Leiblach into Lake Constance.

(2) The frontier in Lake Constance shall not be affected by this Treaty.

Article 2

(1) The course of the frontier shall be determined:

1. in the Danube sector, by the description of the frontier with coordinates (annex 1) and the boundary map on the scale 1:2 500 (annex 2: ten map sheets);
2. in the Inn salient sector, by the description of the frontier with coordinates (annex 3) and the boundary map on the scale 1:1 000 (annex 4: fourteen map sheets);
3. in the Inn sector, by the description of the frontier with co-ordinates (annex 5) and the boundary map on the scale 1:10 000 (annex 6: nine map sheets);
4. in the Salzach sector:
 - (a) from the outfall of the Salzach into the Inn upstream along the Salzach to the two No. 45 boundary-stones, by the description of the frontier with co-ordinates (annex 7) and the boundary map on the scale 1:5 000 (annex 8: four map sheets);
 - (b) from the two No. 45 boundary-stones to the two No. 44 boundary-stones, by the centre of the watercourse;
 - (c) from the two No. 44 boundary-stones to the outfall of the Saalach, by the centre of the regulated riverbed;
5. in the Saalach sector, by the description of the frontier with co-ordinates (annex 9) and the boundary map on the scale 1:2 500 (annex 10: nine map sheets);
6. in the Saalach-Scheibelberg sector, by the description of the frontier with co-ordinates (annex 11) and the boundary map on the scale 1:5 000 (annex 12: fifty-four map sheets);

(2) it is the intention of the Contracting States:

1. in respect of the Dreieckmark-mouth of the Dandlbach sector, to replace the existing provisions concerning the course of the frontier by a new treaty, to which shall be annexed boundary documentation still to be drawn up;

2. in respect of the portions of the Salzach sector from the two No. 45 boundary-stones to the two No. 44 boundary-stones and thence to the outfall of the Saalach, to draw up boundary documentation by mutual agreement;
3. in respect of the Scheibelberg-Lake Constance sector, to replace the existing boundary documentation by mutual agreement.

(3) The descriptions of the frontier with co-ordinates and boundary maps referred to in paragraph 1 above, which were to be drawn up in accordance with the existing course of the frontier, shall, as boundary documentation, form an integral part of this Treaty.

Article 3

(1) For the purposes of article 2, paragraph 1, subparagraph 4(b), and article 4, paragraph 3, first sentence, the term "centre of the watercourse" means a uniform continuous line equidistant from the two verges of the watercourse or, if the watercourse has two or more branches, from the verges of the main branch. The branch of the watercourse having the greatest flow at mean water level shall be deemed to be the main branch. If the verge of an unregulated bank cannot be determined with certainty, the dividing-line between the bank area and any permanent vegetation shall be deemed to be the verge. If there is no permanent vegetation, the water-mark at mean water level shall be deemed to be the verge. If the said water-mark is also indiscernible, the verge shall be determined by reference to other natural features (declivity of the bank, overhangs and the like). If only one of the two banks is regulated, the verge on the regulated bank shall be assumed to lie on the horizontal plane of the verge on the unregulated bank. If both banks are regulated, the upper edges of the works facing the stream on the two banks shall be deemed to be the verges.

(2) For the purposes of article 2, paragraph, subparagraph 4(c), the term "centre of the regulated riverbed" means a uniform continuous line equidistant from the upper edges of the works facing the stream on the two banks.

Article 4

(1) In the Danube and Inn sectors, the portion of the Salzach sector referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph 4(a), and the Saalach sector, the frontier shall be immutable and definitively determined by the representations and descriptions contained in the boundary documentation, irrespective of any subsequent changes in the waters. The same shall apply to the frontier in the Inn salient and Saalach-Scheibelberg sectors, where the frontier runs over water.

(2) In the portion of the Salzach sector from the two No. 44 boundary-stones to the outfall of the Saalach, the frontier shall be immutable, irrespective of any subsequent changes in the height of the works which constitute reference points in accordance with article 3, paragraph 2.

(3) Where, in the Dreieckmark-mouth of the Dandlbach and Scheibelberg-Lake Constance sectors, the frontier is determined by the centre of a watercourse, it shall follow the said centre in the event of gradual natural changes in the watercourse. The same shall apply to the portion of the Salzach sector between the No. 45 and No. 44 pairs of boundary-stones.

.....

Article 6

- (1) Where the frontier runs over water, the Contracting States shall be obligated, in so far

as this is not contrary to fundamental interests of water economy, to keep the waters in question as at the date of entry into force of this Treaty.

(2) Without prejudice to the obligation under paragraph 1, the common use of such waters by the **two** States shall not be affected.

.....

Article 11

(3) If there has been a significant change in a watercourse in or near which the frontier runs, either Contracting State may request that the course of the frontier in that locality should be determined anew and be described in records and field sketches.

SECTION IV

BOUNDARY COMMISSION

Article 19

(1) The Contracting States shall establish a permanent mixed Boundary Commission (hereinafter called "the Commission") to carry out the tasks referred to in article 7, article 10, paragraph 1, and article 11.

(2) The Commission shall, in particular:

.....

9. Mark the course of the frontier on bridges, in tunnels and at places where the frontier intersects railway bridges or roads, and, if necessary, at mines and in or on other buildings or installations.

(3) The Commission shall not be empowered to alter the course of the frontier.

.....

Article 32

(1) Any disputes concerning the interpretation and application of this Treaty shall be resolved by the Governments of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be resolved in this manner, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree on a chairman, being a national of a third State, who shall be appointed by the Governments of the Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one Contracting State has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, failing any other arrangement, request the President of the European Court of Human Rights to

make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting States or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting States shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of the arbitrator whom it appointed and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and the remaining costs shall be borne equally by the two Contracting States. On all other matters, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The courts of the two Contracting States shall render judicial assistance to the arbitral tribunal, at its request, with respect to the summoning and hearing of witnesses and experts, in application *mutatis mutandis* of the agreements for the time being in force between the two Contracting States concerning judicial assistance in civil and commercial matters.

.....

Article 34

(1) Upon the entry into force of this Treaty, any conflicting provisions of older treaties, particularly:

1. the Bavarian-Austrian State Treaty of 30 September 1818 concerning rectification of the frontiers between Bavaria and Austria, 3/
2. the Bavarian-Austrian Treaty of 24 December 1820 concerning the course of the water frontiers in the rivers Saale (now Saalach) and Salzach, 4/
3. the Bavarian-Austrian Frontier Rectification Treaty of 30 January 1844 and the Final Protocol of 16 September 1909 to the Supplementary Treaty of 15 May 1909, 5/
4. the Bavarian-Austrian State Treaty of 2 December 1851 concerning certain territorial and frontier matters, 6/
5. the Bavarian-Austrian Governmental Agreement of 10 September 1858 concerning regulation and control of the River Inn from its junction with the Salzach near Rothenbuch to its outfall into the Danube near Passau,

shall cease to have effect.

(2) The Contracting States agree that, subject to the provisions of articles 3 and 4, the frontier as at the date of entry into force of this Treaty shall not be altered by the boundary documentation specified in article 2, paragraph 1. If any of the boundary documentation is found to deviate from the frontier as at the date of entry into force of this Treaty, the Contracting States shall undertake negotiations with the aim of amending the boundary documentation accordingly.

1/ No information is available on the date of entry into force of this Treaty.

2/ Text provided by the United Nations Secretariat.

3/ Parry, *The Consolidated Treaty Series*, vol. 69, p. 247.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 460.

5/ Parry, *The Consolidated Treaty Series*, vol. 209, p.115.

6/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 464.

**AUSTRIA
HUNGARY**

**AUTRICHE
HONGRIE**

**AUSTRIA
HUNGRÍA**

15
TREATY 1/ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE REGULATION OF WATER
ECONOMY QUESTIONS IN THE FRONTIER REGION, SIGNED AT VIENNA ON 9
APRIL 1956 2/

Article 1

SCOPE OF THE TREATY

The Treaty shall apply to:

1. Frontier waters, i.e.:
 - (a) Those sectors of bodies of water which form the frontier between Hungary and Austria or along which the frontier runs (frontier waters in the restricted sense);
 - (b) Bodies of water which intersect the frontier and those situated in the frontier region, i.e. in the territory of either country within six kilometres of the frontier.
2. Hydraulic structures and installations situated in the frontier region (subparagraph 1).
3. Those sectors of watercourses and those hydraulic structures and installations which are enumerated in annex IX of this Treaty or are designated at some future time by the Hungarian-Austrian Water Commission (article 12).

Article 2

GENERAL OBLIGATIONS

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from unilaterally - without the consent of the other Contracting Party - carrying out any measures or works on frontier waters (article 1, subparagraph 1) which would adversely affect water conditions in the territory of the other Contracting Party. Consent may be refused only if the grounds for such refusal are duly set forth.
2. The obligations defined in the preceding paragraph shall not, however, apply to measures or works of local significance which have no adverse effects in the territory of the other Contracting Party.
3. The obligation defined in paragraph 1 shall also apply to the sectors of watercourses and the hydraulic structures and installations specified in article 1, subparagraphs 2 and 3.
4. The Contracting Parties further undertake to discuss in the Commission (article 12), before instituting a proceeding for the grant of water rights, any measures or works which it is intended to carry out on waters situated near the frontier but outside the region defined in article 1. The Commission shall, wherever possible, bring about agreement on such matters. Where no agreement is reached, the procedure described in article 16, paragraph 2, shall be followed.

5. The Contracting Parties shall have the use - without prejudice to acquired rights - of half of the natural water yield, not increased by artificial means, of frontier waters in the restricted sense (article 1, subparagraph 1(a)).

6. The State situated upstream on a watercourse which intersects the frontier shall not be entitled to decrease the natural minimum water flow into the territory of the other State, as determined by the Commission, by more than one-third.

7. In order to prevent the pollution of frontier waters, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that factories, mines, industrial plants and similar installations, as well as residential communities, drain waste water into the said waters only after suitable purification. When new installations of that nature are built, they shall be required to take appropriate measures to purify waste water.

Article 3

MAINTENANCE REQUIREMENT

The Contracting Parties undertake to maintain in good condition the waters, hydraulic structures and installations specified in article 1 and to make any necessary repairs or improvements in them.

Article 4

PERFORMANCE OF MAINTENANCE WORK

1. Each Contracting Party shall be responsible for the maintenance of frontier waters situated in its territory and of their regulatory installations and other hydraulic structures.

2. Each Contracting Party shall also be responsible for the maintenance of hydraulic structures, watercourses and canals situated in its territory which serve the interests of the other Contracting Party and have been constructed on the basis of a grant of water rights or by separate agreement.

3. The cleaning of the beds and banks of frontier waters, to be carried out annually as necessary, shall as a general rule be carried out by each Contracting Party in its own territory. The Commission shall establish joint procedures for the execution of such works, especially in frontier sectors, and shall determine each year whether cleaning is necessary.

Article 5

PLANNING

1. Plans for hydraulic construction work shall be prepared on the basis of general directives to be established by the Commission.

2. The Contracting Party concerned shall prepare the plans for hydraulic construction work to be executed in its own territory. Plans for hydraulic construction work to be executed in the territory of both Contracting Parties shall be prepared by the Contracting Party designated by the Commission.

3. The Commission shall ensure that the Contracting Parties provide each other with any data required for planning or that the cooperation necessary for planning takes place in some other suitable manner.

Article 6

EXECUTION OF WORKS

1. Regulatory and other hydraulic works shall, as a general rule, be executed by each Contracting Party in its own territory.

2. Decisions concerning the execution of works - including major maintenance work - whose cost is to be borne in part by the other Contracting Party shall be made by the Commission.

3. In the case of works which are to be executed in the territory of both Contracting Parties but which for technical or economic reasons cannot be executed independently by the Contracting Parties, the method of execution shall be determined by the Commission.

Article 7

COSTS

1. Each Contracting Party shall bear the costs of the planning and execution of regulatory and other hydraulic works which are to be executed in its territory for its exclusive benefit.

2. The costs of the planning and execution of hydraulic works from which both Contracting Parties are to derive benefit shall be borne by the Contracting Parties in proportion to the benefit each is to derive therefrom, regardless of whether the works are executed in the territory of only one Contracting Party or in the territory of both.

3. All costs connected with the planning and execution of hydraulic works which are to be executed in the territory of one Contracting Party for the exclusive benefit of the other Contracting Party shall be borne by the latter Contracting Party.

4. Costs of execution shall include costs of surveying, transport of materials and management of construction.

5. The provisions of paragraphs 1-3 shall also apply in respect of costs connected with maintenance and operation of hydraulic installations.

6. Liability for costs whose apportionment is not otherwise regulated shall be determined by the Commission in accordance with the basic principles established in the preceding paragraphs.

7. Liability for the costs of work done on the watercourse and installations enumerated in annex II of this Treaty shall be governed by the apportionment ratios specified in that annex, provided that the said ratios do not conflict with the basic principles established in paragraphs 1-3 and that there has been no essential change in existing water conditions.

Article 10

PROVISIONS CONCERNING WATER RIGHTS

1. Matters relating to water rights shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory the proceeding for the grant of water rights is to be instituted.

2. In the case of hydraulic installations to be constructed in the territory of both Contracting Parties, the grant of water rights for the part to be constructed in the territory of each Contracting Party shall be made by the Party's competent authority for water questions. In such cases, every possible effort shall be made to conduct the proceedings simultaneously or, at all events, in conjunction with each other, and the two authorities shall work in concert with a view to avoiding conflicts between their respective decisions.

3. The competent authorities for water questions of the Contracting Parties may communicate with each other directly in matters relating to water rights regulated by this Treaty.

Article 11

WARNING SERVICE

The authorities of the Contracting Parties, particularly the hydrographic service and local authorities, shall notify each other as quickly as possible for any danger of flood or ice or other danger arising in connexion with frontier waters which comes to their attention.

Article 12

HUNGARIAN-AUSTRIAN WATER COMMISSION

1. In order to promote cooperation in matters of water economy and to deal with the water economy problems covered by this Treaty, the Contracting Parties shall establish a permanent Hungarian-Austrian Water Commission.

2. The Commission shall have four members. Each Contracting Party shall appoint a first and a second plenipotentiary to the Commission and shall designate deputies for them. Either Party may, if need arises, summon experts to participate in the Commission's deliberations.

3. The Commission shall establish its own rules of procedure.

4. Each Contracting Party shall defray the expenses of its own plenipotentiaries and experts. Except as otherwise agreed, each Contracting Party shall bear half of all other costs connected with the work of the Commission which are approved by the Commission.

Article 13

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

1. The function of the Commission shall be, in particular, to indicate its views and take decisions in the following matters:

- (a) the practical solution of technical and economic problems in accordance with this Treaty and the promotion of cooperation in water questions;

- (b) the planning of hydraulic works and the determination of methods of execution and maintenance;
- (c) the approval of technical designs, budgets and schedules of execution for hydraulic works and structures (bridges, dams, water-removal installations, etc.);
- (d) the supervision of, accounting for and acceptance of jointly executed works and measures;
- (e) the carrying out of on-site inspections for the purpose of verifying the execution of decisions, works and measures;
- (f) the formulation of proposals for facilitating frontier traffic with a view to the implementation of this Treaty;
- (g) exploration, measuring operations and the preparation of studies in connexion with hydraulic construction work;
- (h) the settlement of disputed matters, including those relating to customs procedure;

ANNEX I

1. The flood dike on the left bank of the Rába (Raab) River for a distance of 22 kilometres from the Sömjen junction, including one structure and bank protection 2 313 metres in length.
2. The flood dike extending 10.2 kilometres on the left bank of the former Cziráky-Répcse (Rabnitz) flood control canal.
3. The bed and structures of the former Cziráky-Répcse (Rabnitz) flood control canal.
4. The bed of the Ikva River for a distance of 10.8 kilometres, together with structures.
5. The bed of the Hanság Canal for a distance of 38.7 kilometres, together with structures.
6. The bed of the Rábca (Rápca) River for a distance of 27.4 kilometres.

ANNEX II

A. Ratios to be applied in apportioning maintenance costs for the sectors of watercourses and the hydraulic structures and installations enumerated below:

1. The flood dike on the left bank of the Rába (Raab) River for a distance of 22 kilometres from the Sömjen junction, including one structure and bank protection 2 313 metres in length:
Hungary 73.08 per cent, Austria 26.92 per cent.
2. The flood dike on the left bank of the former Cziráky-Répcse (Rabnitz) flood control canal:
Hungary 71.13 per cent, Austria 28.87 per cent.
3. The bed and structures of the former Cziráky-Répcse (Rabnitz) flood control canal:
Hungary 71.13 per cent, Austria 28.87 per cent.

4. The bed of the Ikva River for a distance of 10.8 kilometres, together with structures:
Hungary 57.78 per cent, Austria 42.22 per cent.
 5. The bed of the Hanság Canal for a distance of 38.7 kilometres, together with structures:
Hungary 59.0 per cent, Austria 41.0 per cent.
 - 6-8. The Pamhagen-Apetlon, Feldsee-Pamhagen and Zickisch canals, together with their structures:
Hungary 10.5 per cent, Austria 89.5 per cent.
 9. The bed of the Rábea (Rápca) River for a distance of 27.4 kilometres:
Hungary 92.8 per cent, Austria 7.2 per cent.
 10. The Nickelsdorf diversion structure:
Hungary 80.0 per cent, Austria 20.0 per cent.
- B. Apportionment ratio applicable to pension benefits of the employees of the former Rába (Raab) Control Company:
Hungary 84.9 per cent, Austria 15.1 per cent.

ANNEX III

1. Measures to ensure the drinking water supply of the city of Sopron.

The Republic of Austria

- (a) Guarantees that it will apply the Austrian laws in force at any given time to the Austrian part of the restricted area of the water works;
- (b) Guarantees that it will accord to the city of Sopron, as regards the execution of works required for the supply of drinking water and for the operation of the water works, such preferential treatment as is provided for in the Austrian laws in force at any given time.

2. Measures to ensure the drinking water supply of the city of Kőszeg.

The Republic of Austria

- (a) Grants permission to divert the water of the Hétforrás (Siebenbründel) which has its source on the northern slope of the Irottkő (Geschrieben-Stein), to Kőszeg through the village of Rattersdorf;
- (b) Guarantees that it will accord in respect of the water works of the city of Kőszeg such preferential treatment as is provided for in the Austrian laws in force at any given time.

3. Utilization of the water of the Kleine Leitha for irrigation of the Márialiget area adjacent to the frontier.

The Republic of Austria

- (a) Guarantees to the Hungarian People's Republic the right to divert water from the Kleine Leitha into the Wiesgraben (Rétárok) in Austrian territory for use in irrigating the Márialiget area. In the event that the quantity of water is not as yet specified in the documents relating to the lock and the connecting canal, it shall be determined by the competent Austrian authorities, if the water users so request, in accordance with prescribed procedure;
- (b) Guarantees that the connecting canal will not be used to divert the flood waters of the Kleine Leitha into the Wiesgraben canal.

1/ Came into force on 31 July 1956.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 438, p. 123.

16

**TREATY 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC FOR KEEPING THE COMMON STATE FRONTIER
VISIBLE AND REGULATING THE QUESTIONS RELATING THERETO, SIGNED
AT BUDAPEST ON 31 OCTOBER 1964 2/**

Article 4

1. The course of the State frontier determined by the Frontier Delimitation Commission shall be unalterable, even in the event that changes in the terrain have been or are hereafter brought about by geographical causes (e.g. displacement of a river bed), by construction or by any other cause.

2. Where the State frontier runs over water, the Contracting States shall ensure - subject to the provisions of the Treaty of 9 April 1956 3/ between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the regulation of water economy questions in the frontier region - that the banks of such waters are properly maintained, in order that the waters may, where this is not contrary to the fundamental interests of water economy, remain in so far as possible in their original position.

.....

CHAPTER II

PROTECTION OF FRONTIER MARKS AND MEASURES
TO KEEP THE COURSE OF THE STATE FRONTIER VISIBLE

Article 5

1. The Contracting States undertake to ensure, by surveying and marking the common State frontier, that the course of the State frontier determined by the Frontier Delimitation Commission

remains clearly visible at all times. They further undertake to maintain and, where necessary, restore, in accordance with this Treaty, the frontier marks required for the purpose.

.....

Article 11

1. When making a periodic check (article 9), the Contracting States shall also inspect the course of the frontier line in those parts of the State frontier in which the frontier line runs over, or along the banks of, bodies of water. If the inspection reveals that a frontier line which previously ran over land now runs over water as a result of changes which have occurred since the last inspection or that frontier sectors which were previously water sectors have become land sectors, reports and supplementary field sketches (article 21) shall be prepared concerning the matter.

2. In the event of major natural changes which occur suddenly, either Contracting State may request an inspection of the portion of the State frontier concerned even though a periodic check is not in progress.

CHAPTER IV

THE MIXED COMMISSION

Article 14

The Contracting States shall establish a permanent Mixed Commission to organize and carry out the tasks referred to in article 5, paragraph 1.

.....

Article 17

The Mixed Commission shall not be empowered to alter the course of the State frontier (article 1) on its own authority.

Article 18

Where frontier marks are damaged, destroyed or removed along the rivers Raab (Rába), Pinka, Strem (Strém) and Laňitz (Lapines), or as a result of construction work - in particular, the regulation of watercourses or road-building - carried out at the State frontier, the Mixed Commission may make arrangements other than those prescribed in article 9, paragraph 2, for making available the required labour, materials, vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like).

CHAPTER V

FRONTIER HIGHWAYS, FRONTIER WATERS AND MINERAL DEPOSITS

Article 28

1. For the purposes of this Treaty, the term "frontier highways" means highways or sections of highway along whose centre line the State frontier runs and is designated by frontier marks placed alternately or in pairs.

2. Frontier highways may be freely used by the inhabitants of the two Contracting States between sunrise and sunset. At other times, such persons may not enter those portions of frontier highways which are within the territory of the other Contracting State.

3. The authorities of the two Contracting States responsible for guarding the State frontier may freely use frontier highways at any time in the performance of their duties; however, they may perform official acts only in those portions of frontier highways which are within the territory of their own State. Other armed authorities of the Contracting States may not travel on frontier highways.

Article 29

1. For the purposes of this Treaty, the term "frontier waters" means sections of stationary or running waters along which the frontier line runs or which are intersected by the frontier line; in the latter case, the term applies to those portions of the waters which extend 200 metres from the State frontier on each side.

2. Persons fishing in frontier waters shall not be permitted to use explosive, poisonous or narcotic substances capable of causing the mass destruction of the fish population. This provision shall not apply to fishing with electrical equipment.

3. The Contracting States shall take appropriate steps to ensure that their inhabitants observe the provisions of this Treaty relating to frontier waters.

.....

1/ Came into force on 9 April 1965.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 241.

3/ See No. 15.

**AUSTRIA
YUGOSLAVIA**

**AUTRICHE
YOUgoslavie**

**AUSTRIA
YUGOSLAVIA**

17

**TREATY 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE COMMON STATE
FRONTIER, SIGNED AT BELGRADE ON 8 APRIL 1965 2/**

.....

PART I

COURSE OF THE STATE FRONTIER

Article 1

(1) The State frontier between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia follows the course which, on the basis of article 27, paragraphs 3 and 4, and articles 29, 30 and 35 of the State Treaty concluded at Saint-Germain-en-Laye on 10 September 1919 3/was determined by a Frontier Delimitation Commission during the years 1920 -1923 and which was confirmed, in accordance with its status as at 1 January 1938, by article 5 of the Austrian State Treaty of 15 May 1955. 4/ In the frontier sector of the Mur (Mura), however, the State frontier is permanently defined by the centre line of the watercourse fixed on 25 November 1962.

(2) The entire State frontier was newly marked during the years 1958-1961 by the Mixed Commission established pursuant to the Convention of 19 March 1958 between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the restoration, protection and maintenance of frontier stones and other frontier marks on the Austrian-Yugoslav State frontier.

.....

Article 3

The State frontier shall continue to be divided into frontier sectors (sections) I to XXVII, as determined by the Frontier Delimitation Commission.

PART II

WATER SECTORS OF THE FRONTIER

Article 4

(1) Where the Frontier Delimitation Commission has fixed the State frontier in the middle of a watercourse, it shall, without prejudice to the provisions of paragraph 2, be permanently defined by the position of the centre line of the watercourse as originally established by the Frontier Delimitation Commission on the basis of surveys, without regard to any subsequent changes in the watercourse; this shall apply, in particular, to the frontier sector of the Drau (Drava).

(2) Changes in the course of the Mur (Mura) subsequent to 25 November 1962 shall not affect the course of the State frontier.

Article 5

Where the Frontier Delimitation Commission has fixed the State frontier on the Jelenbach (Jelen potok) (frontier sector XIX) along the latter's right bank, it shall be permanently defined by the position of the bank at the time of delimitation, without regard to any subsequent changes in the said bank.

Article 6

(1) The Contracting States shall, where this is not contrary to the fundamental interests of water economy, take appropriate steps to ensure that, without prejudice to the provisions of article 7, the banks of the watercourses referred to in article 4, paragraph 1, and article 5 remain, in the frontier sectors, in the position originally determined by the Frontier Delimitation Commission. This provision shall not apply to the frontier sector of the Drau (Drava) so long as it is situated in the storage area of the Dravograd hydroelectric station.

(2) The Contracting States shall, in addition, take appropriate steps to ensure that the banks of the Mur (Mura) remain, in the frontier sector, in the same position as on 25 November 1962.

Article 7

The Contracting States shall, upon the completion of the projected regulatory work on the Kutschenitza (Kucnica), enter into negotiations concerning an alteration in the course of the State frontier in that area.

.....

Article 12

(1) When a periodic check (article 10) is made, it shall be determined whether any portion of the frontier line which previously ran over land now runs over water as a result of changes which have occurred since the last periodic check and whether frontier sectors which were previously water sectors have become land sectors; in such cases, records and supplementary field sketches (article 27) shall be prepared concerning the matter.

(2) In the event of major natural changes which occur suddenly, either Contracting State may request an inspection of the portion of the State frontier concerned even if a periodic check is not in progress.

.....

PART V

THE PERMANENT MIXED COMMISSION

Article 21

(1) A Permanent Mixed Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established for the purpose of carrying out the tasks for which the two Contracting States are responsible under this Treaty.

- (3) The Commission shall not be competent:
- (a) To determine the course of the frontier in places where it is subject to doubt or dispute;

PART VII
FINAL PROVISIONS

Article 38

Where a dispute arising in connexion with the interpretation or application of this Treaty cannot be settled either by the Commission acting within the limits of its competence or through the diplomatic channel, such dispute shall, if either Contracting State so requests, be submitted to an arbitral tribunal for decision. The tribunal shall also decide the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding. The arbitral tribunal shall be formed in the following manner in the case of each dispute: each Contracting State shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two arbitrators shall select a national of a third State as chairman. If the Contracting States fail to appoint their arbitrators within six months after the request for arbitration has been received by the other Contracting State, or if the arbitrators fail to agree on the choice of a chairman within the same time-limit, either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrators and the chairman. Each Contracting State shall bear as much of the costs arising from the work of the arbitrators as is attributable to the arbitrator appointed by it. The remaining costs shall be shared equally by the two Contracting States.

.....

1/ Came into force on 20 October 1966.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 169.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 409.

4/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 223.

18

TREATY 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY OF 8 APRIL 1965 2/ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE COMMON STATE FRONTIER, SIGNED AT VIENNA ON 29 OCTOBER 1975 3/ 4/

.....

PART I

Alteration of the course of the State frontier in the area of the regulated Kutschenitza (Kucnica) (part of frontier sector II and frontier sector IIP)

Article 1

In frontier sector II, the course of the State frontier from frontier point No. 50200 between frontier marks Nos II/502 O and II/502 SFR J to the end of that frontier sector shall be defined by:

the description of the frontier (annex 1);
the lists of co-ordinates (annexes 2 and 3); and
the map of the frontier on the scale of 1:1 000 (annex 4 - three sheets).

Article 2

Throughout frontier sector III, the course of the State frontier shall be defined by:
the description of the frontier (annex 5);
the lists of co-ordinates (annexes 6 and 7); and
the map of the frontier on the scale 1:1 000 (annex 8 - sixteen sheets).

Article 3

Subsequent changes in the course of the Kutschenitza (Kucnica) shall not affect the course of the State frontier fixed in articles 1 and 2 of this Treaty.

Article 4

The portions of the territory of one of the Contracting States which, pursuant to articles 1 and 2 of this Treaty, shall become part of the territory of the other Contracting State have in the case of each Contracting State a total area of 53 799 m². Those portions are shown in the topographical sketch on the scale of 1:1 000 (fifteen sheets) and their respective areas are indicated in the accompanying table (annex 9).

PART II

Alteration of the course of the State frontier in the area of the regulated Ägydibach (Sentiljski potol) (part of frontier sector VIII)

Article 5

In frontier sector VIII, the course of the State frontier from frontier mark No. VIII/55 to frontier mark No. VIII/74 shall be defined by:

the description of the frontier (annex 10);
the list of co-ordinates (annex 11); and
the map of the frontier on the scale of 1:250 (annex 12 - five sheets).

Article 6

Subsequent changes in the course of the Ägydibach (Sentiljski potok) shall not affect the course of the State frontier fixed in article 5 of this Treaty.

Article 7

The portions of the territory of one of the Contracting States which, pursuant to article 5 of this Treaty, shall become part of the territory of the other Contracting State have in the case of each

Contracting State a total area of 313.1 m². Those portions are shown in the topographical sketch on the scale of 1:250 (four sheets) and their respective areas are indicated in the accompanying table (annex 13).

PART III

Alteration of the course of the State frontier at the Grablach-Holmec road frontier crossing point (parts of frontier sectors XVIII and XIX)

Article 8

In frontier sector XVIII, from frontier mark No. XVIII/152 to the end of that frontier sector, and in frontier sector XIX, from the beginning of that frontier sector to frontier mark No. XIX/3, the course of the State frontier shall be defined by:

- the description of the frontier (annex 14);
- the list of co-ordinates (annex 15);
- the map of the frontier on the scale of 1:250 (annex 16 - three sheets).

Article 9

The portion of the territory of one of the Contracting States which, pursuant to article 8 of this Treaty, shall become part of the territory of the other Contracting State has in the case of each Contracting State a total area of 1 653.3 m². The portions in question are shown in the topographical sketch on the scale of 1:250 (annex 17 - two sheets).

1/ Came into force on 1 November 1976.

2/ See No. 17.

3/ Text provided by the United Nations Secretariat.

4/ All annexes are omitted.

**BELGIUM
LUXEMBOURG**

**BELGIQUE
LUXEMBOURG**

**BELGICA
LUXEMBURGO**

19
CONVENTION 1/ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHE
DE LUXEMBOURG AU SUJET DES EAUX DE LA SÛRE, SIGNÉE A BRUXELLES
LE 17 MARS 1980 2/

Le Royaume de Belgique

et

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Soucieux de préserver la qualité des eaux de la Sûre,

Persuadés que cette qualité ne pourra être préservée que par une action concertée,

Désireux d'utiliser les ressources naturelles en vue d'assurer le développement des régions situées de part et d'autre de la frontière,

Conscients des efforts faits sur le plan international, notamment dans le cadre de l'Union Economique Benelux, des Communautés Européennes et du Conseil de l'Europe, en vue de protéger l'environnement et de résoudre, à cet effet, les problèmes de pollution transfrontière,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Travaux à exécuter

Article 1^{er}

Le Luxembourg et la Belgique veilleront à l'évacuation et au traitement commun des eaux usées des communes situées de part et d'autre de la Sûre, de Bodange à Grumelange.

Article 2

1. En vue d'assurer les opérations visées à l'article 1^{er} seront construits les ouvrages suivants:
 - a) un collecteur avec trois stations de pompage qui ramènera au pont de Martelange les eaux usées des communes belges visées à l'article 1^{er};
 - b) un collecteur commun, avec une station de pompage, du pont de Martelange à la station d'épuration visée ci-après;
 - c) une station d'épuration, y compris une station de pompage, en territoire luxembourgeois.
2. Seront exécutés également tous autres travaux d'infrastructure, tels les aménagements de la voirie et l'aménagement du pont de Grumelange, rendus nécessaires par la construction des ouvrages visés au paragraphe précédent.

Article 3

Les ouvrages visés à l'article 2 devront permettre une évacuation et un traitement des eaux usées répondant aux conditions fixées à l'annexe de la présente Convention. 3/

TITRE II

Préparation et exécution des travaux

Article 4

1. La Belgique se chargera de l'établissement des projets, de l'acquisition des immeubles nécessaires et de la mise en adjudication des travaux pour le collecteur et les stations de pompage visés à l'article 2, paragraphe 1, *a*), ainsi que pour le tronçon en territoire belge du collecteur commun visé au même paragraphe, *b*).

2. Le Luxembourg fera de même pour les tronçons en territoire luxembourgeois du collecteur commun visé à l'article 2, paragraphe 1, *b*), pour la station de pompage jointe à ce collecteur, ainsi que pour les stations d'épuration et de pompage visées au même paragraphe, *c*).

3. Chacun des deux pays se chargera, sur son territoire et après concertation avec l'autre, des travaux visés à l'article 2, paragraphe 2, ainsi que des travaux qui pourront être nécessaires pour raccorder des réseaux d'évacuation d'eaux usées aux collecteurs visés à l'article 2, paragraphe 1. Il en sera ainsi notamment du raccordement du terrain de camping situé à Grumelange en territoire belge à l'un des tronçons luxembourgeois du collecteur commun visé à l'article 2, paragraphe 1, *b*).

Article 5

Le Luxembourg et la Belgique chargeront chacun un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux respectivement en territoire luxembourgeois et en territoire belge. Ces fonctionnaires se consulteront au sujet de toute question d'intérêt commun qui pourrait se poser à l'occasion de la préparation ou de l'exécution des travaux. Ils pourront se faire assister des experts auxquels ils estimeraient devoir faire appel.

Article 6

Les marchés seront passés par voie d'appel général d'offres ou d'adjudication publique, conformément aux règles appliquées dans le pays où ils sont passés.

Article 7

Les dossiers d'adjudication relatifs aux travaux devront être approuvés, sur proposition des deux fonctionnaires visés à l'article 5, par les ministres ou secrétaires d'Etat des deux pays ayant l'épuration des eaux usées dans leurs attributions.

Article 8

1. Les travaux supplémentaires et les modifications du contrat d'entreprise ayant une incidence financière devront être approuvés par les ministres ou secrétaires d'Etat visés à l'article 7. Cependant toute modification n'entraînant qu'une dépense de moins de 200 000 F ne devra recevoir que l'approbation des deux fonctionnaires visés à l'article 5.

2. Si des travaux non prévus aux cahiers des charges ou aux contrats d'entreprise s'avèrent urgents, la règle du commun accord visée au paragraphe précédent pourra ne pas être appliquée. Le fonctionnaire du pays où les travaux auront lieu informera cependant au plus tôt le fonctionnaire de l'autre pays.

Article 9

Les réceptions provisoire et définitive des travaux seront faites par les deux fonctionnaires visés à l'article 5, quel que soit le pays où les travaux ont été exécutés.

TITRE III

Entretien et exploitation des ouvrages

Article 10

Le Luxembourg et la Belgique assureront, chacun sur son territoire, l'entretien et l'exploitation des ouvrages visés à l'article 2 et à l'article 4, paragraphe 3.

TITRE IV

Partage des frais

Article 11

1. Les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction du collecteur et des stations de pompage visés à l'article 2, paragraphe 1, a), seront supportés par la Belgique.

2. Les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction du collecteur commun et de la station de pompage visés à l'article 2, paragraphe 1, b), seront supportés à concurrence de 85% par la Belgique et de 15% par le Luxembourg.

3. Les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction de la station d'épuration visée à l'article 2, paragraphe 1, c), conçue pour les traitements primaire et secondaire des eaux usées seront supportés à concurrence de 85% par la Belgique et de 15% par le Luxembourg.

4. Les frais relatifs à l'aménagement de ladite station d'épuration pour le traitement tertiaire des eaux usées, seront supportés par le Luxembourg.

Article 12

1. Les frais relatifs aux travaux visés à l'article 2, paragraphe 2, seront supportés par la Belgique ou le Luxembourg ou seront partagés entre les deux pays suivant les règles fixées à l'article 11 pour les ouvrages qui rendront ces travaux nécessaires.

2. Les frais relatifs aux travaux de raccordement, visés à l'article 4, paragraphe 3, seront supportés par le pays sur le territoire duquel se trouvent les réseaux d'évacuation à raccorder aux collecteurs visés à l'article 2, paragraphe 1.

Article 13

1. Les frais d'entretien des ouvrages visés à l'article 2, paragraphe 1, a) et b), au paragraphe 2 du même article ainsi qu'à l'article 4, paragraphe 3, seront supportés par la Belgique en territoire belge et par le Luxembourg en territoire luxembourgeois.

2. Les frais d'entretien, y compris les dépenses pour le remplacement de pièces, et les frais d'exploitation, y compris les dépenses pour l'énergie et les matières consommables, ainsi que les frais de main-d'œuvre, de l'ouvrage visé à l'article 2, paragraphe 1, c), seront supportés par le Luxembourg.

Article 14

Chacun des deux gouvernements paiera directement aux tiers le montant des frais relatifs aux travaux dont il assume la charge conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 15

A l'expiration de chaque trimestre, chacun des deux gouvernements fera parvenir à l'autre une déclaration de créance relative à la part de l'autre gouvernement dans les paiements effectués au cours du trimestre. Cette part sera calculée sans taxe à la valeur ajoutée.

Article 16

Le gouvernement belge s'acquittera des remboursements dus au gouvernement luxembourgeois dans les six mois de la réception des déclarations de créance visés à l'article 15. Le gouvernement belge déduira de ces remboursements les sommes qui lui seraient dues par le gouvernement luxembourgeois au titre de quote-part dans les frais visés aux articles 11, paragraphe 2, et 12, paragraphe 1.

.....

1/ Entrée en vigueur le 22 avril 1984.

2/ *Moniteur Belge*, 29.3.1984, p. 3864.

3/ Omis.

**BELGIUM
NETHERLANDS**

**BELGIQUE
PAYS-BAS**

**BELGICA
PAÍSES BAJOS**

20

**TRAITE 1/ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
BELGIQUE AU SUJET DE LA LIAISON ENTRE L'ESCAUT ET LE RHIN, SIGNE A
LA HAYE LE 13 MAI 1963 2/**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Désirant, eu égard au Traité instituant l'Union économique Benelux, apporter une nouvelle contribution au développement de la coopération amicale entre Leurs deux pays,

Souhaitant, dans cet esprit, améliorer la liaison en faveur de la navigation entre l'Escaut et le Rhin et régler un certain nombre de questions y relatives,

.....

CHAPITRE A

DEFINITIONS

Article 1^{er}

Aux termes du présent Traité, il faut entendre:

a) par "Traité d'Union": le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 3/ entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

b) par "Comité de ministres": le comité de ministres institué par l'article 15 du Traité d'Union;

c) par "ministres": le ministre néerlandais et le ministre belge visés à l'article 7 du présent Traité;

d) par "fonctionnaires": le fonctionnaire néerlandais et le fonctionnaire belge désignés conformément à l'article 7 du présent Traité;

e) par "Commission arbitrale": la Commission arbitrale visée à l'article 42 du présent Traité.

CHAPITRE B

AMELIORATION DE LA LIAISON ENTRE L'ESCAUT ET LE RHIN

Titre I

TRAVÀUX A EXÉCUTER

Article 2

En vue d'améliorer la liaison entre l'Escaut et le Rhin, il sera créé une voie navigable qui sera reliée, près de Zandvliet, au port d'Anvers, se dirigera vers l'Escaut oriental, traversera celui-ci

à peu près en direction du nord, passera par l'Eendracht, coupera ensuite le Slaakdam et le Prins Hendrikpolder, à l'est de Sint Philipsland, et débouchera dans le Krammer.

Article 3

1. Pour réaliser la voie navigable visée à l'article 2, les travaux suivants seront exécutés:
 - a) le creusement d'un canal depuis le port d'Anvers jusqu'à l'Escaut oriental;
 - b) l'établissement d'un chenal traversant l'Escaut oriental;
 - c) l'élargissement de l'Eendracht et l'amélioration du tracé de cette voie navigable;
 - d) le creusement d'un canal traversant le Slaakdam et le Prins Hendrikpolder et le raccordement de ce canal à l'Eendracht d'une part, et au Krammer d'autre part;
 - e) la construction d'un ensemble d'écluses entre le canal mentionné sous a) et l'Escaut oriental, y compris la construction d'avant-ports;
 - f) la construction de ponts-route et de ponts-rails sur les voies navigables mentionnées sous a), c) et d) et sur l'ensemble d'écluses visé sous e), y compris la construction des rampes d'accès et des raccordements routiers;
 - g) l'amélioration des digues principales existantes et la construction de nouvelles digues;
 - h) la prise de dispositions en vue d'assurer le régime hydraulique, y compris celles qui visent à combattre la salinisation et la pollution des eaux;
 - i) tous travaux et dispositions de caractère provisoire ou définitif qui s'avéreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'un entretien, d'une utilisation et d'une manœuvre efficaces des ouvrages et de l'adaptation de l'état actuel aux nouveaux ouvrages et au nouveau régime des eaux.
2. Les travaux visés au paragraphe précédent seront entrepris le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4

De plus, en fonction de l'avancement des travaux de fermeture des bras de mer de Zélande et de Hollande méridionale, et au plus tard deux ans après que le mouvement des marées dans l'Escaut oriental sera devenu insignifiant, les travaux suivants seront exécutés:

- a) la construction d'une digue le long du chenal traversant l'Escaut oriental;
- b) la poursuite des travaux d'élargissement de l'Eendracht et l'aménagement définitif de ses berges;
- c) la prise de dispositions complémentaires en vue d'assurer le régime hydraulique;
- d) tous travaux et dispositions de caractère provisoire ou définitif qui s'avéreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'un entretien, d'une utilisation et d'une manœuvre efficaces des ouvrages et de l'adaptation de l'état actuel aux nouveaux ouvrages et au nouveau régime des eaux.

Article 5

Les travaux visés aux articles 3 et 4 seront exécutés conformément aux indications fournies par la description des travaux et le plan faisant partie du présent Traité (annexes I et II).

Il ne pourra être dérogé à ces indications que conformément aux dispositions des articles 8, 10 et 11.

Titre II

PRÉPARATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes se chargeront, chacune pour son territoire, de la préparation et de l'exécution des travaux visés aux articles 3 et 4, y compris l'établissement des plans et des documents d'adjudication, l'acquisition d'immeubles, le dépôt de terres de déblai, l'achat de matériaux et l'adjudication des travaux. Elles observeront, à cet égard, les modalités en vigueur dans leur pays pour des travaux similaires exécutés pour le compte de l'Etat.

Article 7

Le ministre néerlandais chargé des questions relevant du Waterstaat et le ministre belge qui a, dans ses attributions, l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des Voies hydrauliques) chargeront chacun un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux respectivement en territoire néerlandais et en territoire belge. Ces fonctionnaires se consulteront régulièrement au sujet de toutes les questions d'intérêt commun qui pourraient se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Ils recevront les pouvoirs nécessaires pour assurer un progrès satisfaisant des travaux.

Article 8

Les projets de cahiers de charges et les contrats relatifs à l'exécution des travaux requerront l'approbation préalable des deux ministres. Dans ces documents, il pourra être dérogé aux indications des annexes I et II et aux délais visés aux articles 3 et 4. Les deux ministres se transmettront copie des contrats d'entreprise qui auront été conclus.

Article 9

1. La fourniture de matériaux et l'exécution de travaux seront attribuées à la suite d'une adjudication publique, effectuée conformément aux règles en vigueur dans le pays où elle aura lieu. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en vigueur dans chacun d'eux.

2. Dans les cas où il sera impossible ou peu souhaitable de procéder à une adjudication publique, il pourra être décidé de recourir, pour la fourniture de matériaux et pour l'exécution de travaux, à un autre mode d'adjudication à condition de respecter les règles qui le régissent.

3. La décision visée au paragraphe précédent requerra l'accord des deux ministres, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont l'évaluation ne dépasse pas 75 000 florins ou 1 000 000 de francs belges. Cet accord portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 10

1. Lorsqu'au cours de l'exécution de travaux il paraîtra nécessaire ou souhaitable d'apporter des modifications, des dérogations ou des additions aux documents approuvés conformément à l'article 8, le fonctionnaire compétent soumettra ces modifications, dérogations ou additions à l'approbation du fonctionnaire de l'autre pays.

2. Si les modifications, dérogations ou additions visées au paragraphe 1 entraînent

a) soit une dérogation aux indications des annexes I et II,

b) soit une augmentation de plus de 10% du montant de l'adjudication,

l'approbation des deux ministres sera requise, étant entendu qu'elle ne le sera pas pour des dérogations de moins de 50 000 florins ou 750 000 francs belges et qu'elle le sera toujours pour des dérogations de plus de 500 000 florins ou 7 500 000 francs belges.

Article 11

Si des travaux ou des mesures imprévus ayant un caractère d'urgence s'avèrent nécessaires, ces travaux pourront être réalisés et ces mesures pourront être prises sans que l'approbation visée à l'article 10 ait été obtenue. Dans ces cas, le fonctionnaire compétent en informera au plus tôt le fonctionnaire de l'autre pays.

Article 12

Les travaux exécutés ne seront réceptionnés qu'après consultation entre les fonctionnaires.

Titre III

ENTRETIEN, RENOUVELLEMENT ET MANŒUVRE DES OUVRAGES

Article 13

1. Les Hautes Parties Contractantes assumeront, chacune pour son territoire, l'entretien et le renouvellement de la voie navigable visée à l'article 2 ainsi que de ses ouvrages d'art, au moins conformément à la description à laquelle, aux termes du présent Traité, la dite voie navigable devra répondre. Elles se chargeront également de la manœuvre des ouvrages d'art de la voie navigable.

2. Si l'une des Hautes Parties Contractantes décide de construire sur la voie navigable d'autres ponts que ceux qui sont visés à l'article 3, paragraphe 1, f, et qui sont indiqués à l'annexe II, la largeur de la passe et la hauteur libre sous ces nouveaux ponts seront au moins égales à celles qui sont prévues pour les ponts fixes décrits à l'annexe I. Les ponts ne devront pas gêner la visibilité requise pour la navigation intérieure.

3. De même, la hauteur des lignes à haute tension et d'autres lignes qui pourront franchir ultérieurement la voie navigable, ainsi que la profondeur d'enfouissement des câbles, canalisations, siphons et autres ouvrages d'art qui pourront passer ultérieurement sous la voie navigable, seront au moins égales à celles qui sont prévues à l'annexe I pour les lignes, câbles, canalisations, siphons et autres ouvrages d'art à aménager dès la construction de la voie navigable.

4. La section courante de la voie navigable sera entièrement réservée à la navigation poursuivant sa route. Les bassins de virement éventuels seront aménagés en dehors de la section courante de la voie navigable.

5. Le règlement spécial de navigation à arrêter par chacune des Hautes Parties Contractantes pour la partie de la voie navigable située sur son territoire portera des dispositions accordant la priorité à la navigation poursuivant sa route et réduisant au minimum les entraves que des ports et des canaux d'embranchement ou de jonction pourraient constituer pour cette navigation.

Titre IV

AMÉLIORATION DE LA VOIE NAVIGABLE ET DE SES OUVRAGES D'ART

Article 14

1. Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait savoir qu'elle estime souhaitable l'exécution, sur le territoire de l'autre Partie, de travaux d'amélioration de la voie navigable visée à l'article 2 ou de ses ouvrages d'art, les deux gouvernements se consulteront à ce sujet.

2. Si les consultations visées ci-dessus portent sur des travaux ne nécessitant pas d'autres terrains que ceux qui sont déjà utilisés ou réservés en vertu du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, si les consultations n'aboutissent pas à un accord, soumettre les questions litigieuses à la Commission arbitrale. La Commission statuera en tenant compte des intérêts de la navigation et de tous les autres intérêts en cause. Elle n'est pas compétente pour se prononcer au sujet d'un partage éventuel des frais.

3. Les consultations visées aux paragraphes précédents porteront également sur la façon dont les frais relatifs aux travaux à exécuter devront être partagés entre les deux Parties en fonction de leurs intérêts respectifs. Cependant si la Partie sur le territoire de laquelle les travaux visés au deuxième paragraphe doivent être exécutés le demande, tous les frais relatifs à ces travaux seront à la charge de l'autre Partie.

Titre V

MESURES RELATIVES AU RÉGIME HYDRAULIQUE, Y COMPRIS LES MESURES QUI VISENT À COMBATTRE LA SALINISATION ET LA POLLUTION DES EAUX

Article 15

1. Les Hautes Parties Contractantes prendront, chacune sur son territoire, les mesures nécessaires pour maintenir, autant que possible, le niveau des eaux du canal visé à l'article 3, paragraphe 1, a), à 1,60m + N. A.P. ou (+4,00 m) E.M. A cet effet, les services techniques des deux pays maintiendront des contacts réguliers et ne prendront des mesures susceptibles d'avoir une répercussion sur le niveau qu'après s'être consultés. Dès que les eaux du canal atteignent le niveau de 1,95 m + N.A.P. ou (+ 4,35 m) E.M., le service belge, à la première requête du service néerlandais, arrêtera complètement et jusqu'à nouvel ordre l'apport d'eau au canal.

2. Les Pays-Bas veilleront à ce que, après la fermeture de l'Escaut oriental, le niveau des eaux dans les parties de la voie navigable visées à l'article 3, paragraphe 1, b), c) et d), ne descende pas au-dessous de 1,00 m - N.A.P. ou (+ 1,40 m) E.M. et ne monte pas au-dessus de 0,50 m + N.A.P. ou (+ 2,90 m) E.M., sous réserve de conditions de vent particulières.

Article 16

1. Etant donné l'intérêt que le bassin d'eau douce à former dans les eaux de Zélande et de Hollande méridionale présentera pour la fourniture d'eau potable et la consommation d'eau à des fins agricoles et industrielles, la salinisation de ce bassin par suite de l'utilisation de la voie navigable visée à l'article 2 - notamment de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, *e*) - sera combattue autant que possible. A cet effet, des installations seront aménagées dans ces écluses et aux abords de celles-ci et les Pays-Bas prendront toutes les mesures requises pour l'entretien et la manœuvre de ces installations.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître, d'une part, que la sauvegarde des intérêts mentionnés au paragraphe précédent ne rend pas souhaitable une diminution du volume d'eau douce du bassin visé ci-dessus par suite d'un prélèvement dans le cadre des mesures contre la salinisation visée au paragraphe précédent, et, d'autre part, qu'il importe de tenir compte tout autant des intérêts belges liés à la fourniture d'eau potable et à la consommation d'eau à des fins agricoles et industrielles. En raison desdits intérêts néerlandais, la Belgique veillera à ce qu'une quantité d'eau douce égale au volume prélevé du bassin d'eau douce en vue de combattre cette salinisation, soit fournie dans la mesure où une gestion raisonnable desdits intérêts belges le permettra et pour autant que les Pays-Bas ne déclarent pas pouvoir se contenter d'une quantité moindre.

3. Dans le délai de cinq ans après la signature du présent Traité, les deux ministres arrêteront un règlement au sujet de l'exécution des deux paragraphes précédents. Ce règlement portera notamment sur le volume et la qualité de l'eau douce que la Belgique devra fournir aux Pays-Bas. Il fixera en outre les conditions et les modalités de fourniture de cette eau ainsi que les endroits à la frontière belgo-néerlandaise où se fera la fourniture.

4. Si les deux ministres n'arrivent pas à un accord dans le délai fixé au paragraphe précédent, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Commission arbitrale d'arrêter, au sujet des questions controversées, le règlement visé à ce paragraphe.

Article 17

1. Les deux ministres prendront des dispositions et des mesures afin d'empêcher que des ordures, des huiles ou d'autres matières flottantes n'atteignent, par la partie de la voie navigable visée à l'article 3, paragraphe 1, *a*), l'ensemble d'écluses visé sous *e*) du même paragraphe.

2. Sans préjudice des obligations découlant pour les Hautes Parties Contractantes de conventions multilatérales, les deux ministres veilleront à ce que les eaux du canal répondent aux normes qualitatives qu'ils auront fixées dans le délai de cinq ans après la signature du présent Traité, dans un règlement en relation avec celui qui est visé à l'article 16, paragraphe 3. Ce règlement comprendra notamment des dispositions au sujet des constatations auxquelles les services techniques des deux pays devront procéder régulièrement de concert afin de déterminer la qualité des eaux du canal.

3. Si un accord n'est pas obtenu au sujet du règlement à arrêter en vertu du paragraphe précédent ou au sujet d'une modification de ce règlement, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, en ce qui concerne les questions controversées, demander à la Commission arbitrale d'arrêter le règlement visé ci-dessus ou de le modifier.

4. Les deux ministres se communiqueront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le degré de radio-activité des eaux du canal à la suite du déversement, dans la section du canal située dans leur pays, de déchets radio-actifs liquides et/ou solides par les installations existantes ou les installations encore à créer. Ces renseignements comprendront notamment l'indication détaillée de la nature et de la quantité des matières radio-actives déversées ou à déverser, ainsi que le lieu et les conditions du déversement.

5. Si les normes fixées pour les cours d'eau internationaux, sur la base du Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique (EURATOM), signé à Rome le 25 mars 1957 4/ou de toute autre convention liant les Hautes Parties Contractantes, ou si les résultats des analyses le requièrent, les deux ministres procéderont à la révision des normes qualitatives imposées en matière de radio-activité.

Titre VI

DIGUES PRINCIPALES

Article 18

1. Les Hautes Parties Contractantes veilleront, chacune pour son territoire, à ce que les travaux visés à l'alinéa 3, paragraphe 1, *g*) et relatifs à l'amélioration des digues principales, soient achevés avant le canal visé à l'article 3, paragraphe 1, *a*) pour autant qu'ils concernent ce canal.

2. Elles veilleront, chacune pour son territoire, à maintenir constamment en bon état d'entretien les digues principales et ouvrages d'art qui séparent des eaux extérieures le canal visé à l'article 3, paragraphe 1, *a*), et les bassins portuaires et autres eaux communiquant librement avec lui.

Titre VII

RÉPARTITION DES FRAIS

Article 19

Compte tenu des dispositions des articles 20 à 23 inclus, les frais relatifs aux travaux visés aux articles 3 et 4 se répartiront comme suit:

1. Travaux en territoire belge:

les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux ainsi que les frais d'entretien, de renouvellement et de manœuvres des ouvrages seront entièrement supportés par la Belgique.

2. Travaux en territoire néerlandais:

a) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 3, paragraphe 1, *a*), *b*) et *e*), ainsi que des travaux visés à l'article 3, paragraphe 1, *f*), *g*), *h*) et *i*) pour autant qu'ils soient liés aux travaux visés ci-dessus, seront supportés par la Belgique à raison de 85% et par les Pays-Bas à raison de 15%;

b) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution de tous les autres travaux seront entièrement supportés par la Belgique;

c) les frais relatifs à l'entretien, au renouvellement et à la manœuvre des ouvrages seront entièrement supportés par les Pays-Bas.

.....

Article 24

1. Les dispositions des articles 6 à 12 inclus s'appliquent également:

à) aux travaux et aux dispositions accessoires visés aux articles 3, paragraphe 1, *h*) et *i*) et 4, *c*) et *d*), dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;

b) aux travaux d'entretien et aux dispositions, de caractère spécial, à considérer comme faisant encore partie de l'exécution des travaux.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne seront applicables que dans la mesure où les travaux en question sont jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans suivant la première réception des travaux dont ils sont considérés comme la suite ou le complément.

Article 25

La Belgique ne pourra faire valoir aucun titre ni à la propriété des ouvrages exécutés dans le passé ou exécutés conformément aux dispositions du présent Traité, ni à la propriété des biens meubles ou immeubles que le gouvernement néerlandais aura achetés, expropriés ou mis à disposition en vue de l'exécution des travaux.

Article 36

La Belgique déclare qu'elle a pris connaissance des plans néerlandais relatifs à la construction d'un barrage avec écluses dans le Volkerak et que, eu égard aux arrangements prévus dans le présent Traité, elle ne fera pas d'objections contre l'exécution de ces travaux. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que les caractéristiques du barrage avec écluses à construire dans le Volkerak conformément aux plans néerlandais répondent aux conditions fixées à l'article 34, paragraphe 1.

Article 37

1. Si, vu les dispositions de l'article 34, paragraphe 2, les Pays-Bas désignent le Dordtse Kil, ils veilleront à aménager dans le pont-rails sur l'Oude Maas près de Dordrecht une partie mobile offrant une passe dont la largeur correspondra autant que possible aux normes généralement admises, sur le plan international, pour les ponts mobiles franchissant des voies similaires.

2. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, la Belgique fait part de son désir de voir augmenter la hauteur libre sous une partie fixe dudit pont-rails, les deux gouvernements se consulteront à ce sujet. Les consultations porteront notamment sur le moment et sur les modalités de l'exécution des travaux faisant l'objet de la demande, ainsi que sur le partage des frais relatifs à l'ensemble des travaux à exécuter. Si ces consultations n'aboutissent pas à un accord, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Commission arbitrale de se prononcer sur

le bien-fondé de la modification de hauteur libre souhaitée par la Belgique, eu égard notamment au coût des travaux exigés par cette modification. Si la Commission arbitrale reconnaît ce bien-fondé, elle statuera également, à la requête de l'une des Hautes Parties Contractantes, sur toutes les questions litigieuses en rapport avec la modification en question. Elle statuera en prenant en considération tous les intérêts en cause de part et d'autre.

Article 38

Si les Pays-Bas entreprennent la construction d'ouvrages de nature à faire perdre à une voie navigable faisant partie de la liaison visée à l'alinéa 34, paragraphe 1, son caractère de voie à courant libre, alors qu'aucune autre voie existante répondant aux conditions stipulées à ce paragraphe ne peut être désignée, les Pays-Bas veilleront à ce qu'il y ait dans ces ouvrages des possibilités de passage au moins égales à celles qu'offriront les écluses du Volkerak.

CHAPITRE D

DISPOSITIONS COMPLEMENTAIRES RELATIVES A LA LIAISON ENTRE
L'ESCAUT ET LE RHIN

Titre I

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 39

1. Si les Pays-Bas décident de construire un canal de jonction entre le bief situé au sud de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e) et l'Escaut occidental, la Belgique pourra demander que ce canal de jonction et ses ouvrages d'art soient adaptés aux exigences de la navigation par poussage.

2. Au cours de la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent Traité et la date de la mise en service de la voie navigable visée à l'article 2 - ou une date plus éloignée à fixer de commun accord par les Hautes Parties Contractantes - la Belgique pourra demander que, en liaison avec les travaux visés aux articles 3 et 4, la construction d'un canal de jonction approprié à la navigation par poussage soit entreprise entre le bief situé au sud de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e), et l'Escaut occidental, y compris la construction d'une écluse à sas, ainsi que d'avant-ports et de ponts.

3. Après réception par les Pays-Bas d'une requête telle que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2, les deux gouvernements se consulteront au sujet des travaux à exécuter ainsi qu'au sujet du moment et des modalités de l'exécution.

4. Si la consultation visée au paragraphe précédent ne conduit pas à un accord, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra soumettre les questions litigieuses - pour autant qu'elles ne concernent pas la répartition des frais - à la Commission arbitrale. La Commission décidera en tenant compte de tous les intérêts liés au canal de jonction.

5. Si les Pays-Bas le demandent, la Belgique remboursera tous les frais relatifs aux travaux exécutés à la suite d'une requête telle que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 40

Les Pays-Bas s'engagent à réserver, à côté de l'ensemble d'écluses en construction dans le barrage du Volkerak, les terrains nécessaires pour une éventuelle troisième écluse à sas avec chenaux d'accès.

Article 41

Dans le cadre des dispositions générales pour la lutte contre les effets du gel, les Pays-Bas prendront des mesures pour réduire, autant que possible, les inconvénients de ces effets sur la voie navigable visée à l'article 2 et sur son prolongement jusqu'au Waal.

Titre II

LITIGES

Article 42

1. Il est institué une Commission arbitrale qui, à l'exclusion de toute autre juridiction, a pour mission de statuer dans tous les litiges qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des chapitres B, C et D.

2. La Commission arbitrale statue sur la base des dispositions du présent Traité et des principes généraux du droit international public. Elle statue, au besoin, *ex aequo et bono* dans les cas visés à l'article 14, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 4, à l'article 17, paragraphe 3, à l'article 37, paragraphe 2, et à l'article 39, paragraphe 4, du présent Traité.

3. La composition, la procédure et le détail des attributions de la Commission arbitrale sont réglés à l'annexe III du présent Traité.

.....

ANNEXE I

DESCRIPTION DÉTAILLÉE D'OUVRAGES VISÉS AUX ARTICLES 3 ET 4

*Ouvrages visés à l'article 3, paragraphe 1*a) *Le canal allant du port d'Anvers à l'Escaut oriental*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera au moins à la cote 3,40 m - N. A.P. ou (-1,00 m) E.M. et aura une largeur de 90 m. Les talus auront une pente de 1:3. Dans les courbes, la largeur au plafond sera augmentée de $\frac{20\ 000}{R}$ m, R étant rayon de la courbe de l'axe du canal, exprimé en mètres. Du côté est du canal sera établie une berme d'une largeur de 40 m. Le long du canal seront construites des digues dont la crête se trouvera au moins au niveau de 4,50 m + N.A.P. ou (+6,90 m) E.M. et des chemins d'exploitation comportant une chaussée de 4,50 m de largeur.

b) *Le chenal dans V Escaut oriental*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera au moins à la cote 7 m - N. A.P. ou (-4,60 m) E.M. et aura une largeur de 150 m.

c) *L'Eendracht*

Le tracé de l'Eendracht sera corrigé conformément aux indications du plan annexé au présent Traité (Annexe II). La forme exacte à donner au raccordement à l'Escaut oriental sera précisée ultérieurement.

Au cours de la première phase, les dimensions du profil seront augmentées de façon que le plafond se trouve au moins à la cote 6 m - N.A.P. ou (-3,60 m) E.M. et que la largeur au plafond atteigne au moins 54 m.

Dans les courbes, la largeur au plafond sera augmentée de $\frac{20\ 000}{R}$ m, R étant le rayon de la courbe dans l'axe de la voie navigable, exprimé en mètres. En général, les talus ne seront pas dragués à une pente supérieure à 1:7. A certains endroits, le profil recevra cependant immédiatement sa forme définitive; à ces endroits les talus auront une pente de 1:4.

d) *La percée du Slaak et du Prins Hendrikpolder*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II). La forme exacte à donner à la bifurcation Krabbenkreek - Eendracht et au raccordement au Krammer sera précisée ultérieurement.

Le plafond se trouvera au moins à la cote 6 m - N.A.P. ou (-3,60 m) E.M. et aura une largeur de 90 m. Les talus auront une pente de 1:7; dans les atterrissements devant le Prins Hendrikpolder, le profil du chenal sera identique à celui du chenal traversant l'Escaut oriental.

e) *L'ensemble d'écluses à l'entrée de l'Escaut oriental*

L'ensemble comportera deux écluses à sas identiques, qui auront les dimensions suivantes:

longueur utile du sas entier: 320 m
(les sas seront divisés en deux parties égales par des têtes intermédiaires)

largeur de la passe dans le sas et aux têtes: 24 m

niveau du busc extérieur: 6,25 m - N.A.P. ou (-3,85 m) E.M.

niveau du busc intermédiaire: 6,25 m - N.A.P. ou (-3,85 m) E.M.

niveau du busc intérieur: 3,40 m - N.A.P. ou (-1,00 m) E.M.

niveau de retenue de la tête extérieure: 6,00 m + N.A.P. ou (+8,40 m) E.M.

niveau de retenue des têtes intermédiaire et intérieure: 4 m + N.A.P. ou (+ 6,40 m) E.M.

Les dispositions en plan de l'ensemble d'écluses tiendront compte de la construction éventuelle d'une troisième écluse.

Des avant-ports comportant des postes d'attente seront aménagés de part et d'autre des écluses. Lesdits ouvrages ainsi que les estacades de guidage des écluses seront conçus en vue de la navigation par poussage.

f) *Les ponts*

1. *Les ponts sur la partie belge de la voie navigable*

Sur la partie belge du canal visé sous a) seront construits un pont-route et un pont-rails; leur emplacement exact sera fixé ultérieurement. Ces ponts seront fixés et auront notamment les dimensions suivantes:

largeur de la passe: 110 m

hauteur libre: 9,10 m

2. *Les ponts sur la partie néerlandaise de la voie navigable*

Sur la partie néerlandaise du canal visé sous a) ainsi que sur chacun des tronçons de la voie navigable visés sous c) et d), il sera construit un pont-route à un emplacement à fixer ultérieurement. Ces ponts seront fixés et auront les dimensions suivantes:

largeur de la passe: 110 m

hauteur libre: 9,10 m

largeur de la chaussée: 7,50 m

largeur des zones de sécurité: 2 x 0,75 m

largeur des pistes cyclables: 2 x 2,50 m

largeur des trottoirs: 2 x 1,50 m

En outre, en remplacement du passage d'eau public existant entre Oud-Vossemeer et Nieuw-Vossemeer, il sera construit, sur le tronçon de la voie navigable visé sous c), un pont fixe à circulation mixte. Ce pont aura les dimensions suivantes:

largeur de la passe: 110 m

hauteur libre: 9,10 m

largeur de la chaussée: 7,50 m

largeur des trottoirs: 2 x 1,50 m

Les rampes d'accès des ponts visés ci-dessus auront une pente de 1:50 et de grands rayons de courbure de profil en long. Le réseau routier existant sera raccordé aux ponts. Dans les rampes d'accès seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

Un pont-rails et un pont-route seront construits sur l'ensemble d'écluses visé sous e). Ces ponts seront fixes et auront une hauteur libre de 9,10 m au-dessus de la flottaison normale du canal visé sous a).

Le pont-rails sera à double voie.

Le pont-route aura les dimensions suivantes:

largeur des chaussées: 2 x 7,25 m

largeur des accotements: 2 x 3 m

largeur de la voie pour circulation lente: 5 m

largeur des séparateurs, y compris les zones de sécurité, au total: 7,50 m

largeur des trottoirs: 2 x 1,50 m

Les rampes d'accès des ponts auront une pente de 1:200 (pont-rails) et de 1:50 (pont-route) et de grands rayons de courbure de profil en long.

Dans les rampes d'accès seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

g) *Les digues principales*

1. *Les digues principales en territoire belge*

Les mesures suivantes seront prises en territoire belge en vue d'améliorer les digues principales existantes:

A partir de la frontière belgo-néerlandaise jusqu'à 500 m au nord de l'écluse à sas de Zandvliet, la hauteur en crête de la digue existante sera portée au niveau de 9 m + N.A.P. ou (+ 11,40 m) E.M. et sa largeur en crête, à 2,50 m.

La hauteur en crête de la digue visée ci-dessus descendra, aux abords de l'écluse de Zandvliet, sur une distance de 500 m, au niveau de 6,60 m + N.A.P. ou (+ 9,00 m) E.M.

A partir de l'écluse de Zandvliet jusqu'aux abords de l'écluse Royers, les terrains situés entre l'Escaut et les bassins portuaires seront exhausés, sur une largeur d'au moins 67 m le long de la rive de l'Escaut, jusqu'à la cote 7,10 m + N.A.P. ou (+ 9,50) E.M.

2. *Les digues principales en territoire néerlandais*

Une nouvelle digue principale (hautes eaux) sera construite le long de l'Escaut occidental suivant le tracé indiqué au plan annexé au présent Traité (Annexe II). Cette digue aura les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 9 m + N.A.P. ou (+11,40) E.M.

largeur en crête: 2,50 m

talus extérieur: 1:4 avec une berne de 10 m de largeur au niveau moyen de 6,25 m + N.A.P. ou (+ 8,65 m) E.M.

talus intérieur: 1:3.

De nouvelles digues seront construites le long de l'Eendracht aux endroits où l'exigeront les corrections à apporter au tracé. Ces tronçons de digue auront les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 6m + N.A.P. ou (+8,40 m) E.M.

largeur en crête: 2 m

talus extérieur: 1:3

talus intérieur: 1:3

Le long de la percée du Slaakdam et du Prins Hendrikpolder seront construites des digues principales (hautes eaux) ayant les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 6 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E.M.

largeur en crête: 2 m

talus extérieur: 1:3

talus intérieur: 1:3

h) *Le régime hydraulique, y compris la salinisation et la pollution des eaux*

Afin d'assurer l'évacuation des eaux des polders, qui serait perturbée par le creusement de la voie navigable visée à l'article 2, seront notamment réalisés les ouvrages suivants:

Le long du côté est du canal visé sous a), sera construit un canal de collature qui passera par

un siphon sous le canal et se prolongera jusqu'à une écluse d'évacuation à construire sur l'Escaut occidental.

Du côté ouest de la voie navigable passant par l'Eendracht, il sera procédé, dans le cadre des corrections à apporter au tracé, au remplacement d'une écluse d'évacuation par un nouveau dispositif de décharge équivalent.

De part et d'autre de la percée du Prins Hendrikpolder seront construits des canaux de collature, reliés entre eux par un siphon, à moins que l'évacuation des eaux ne soit assurée d'une autre façon.

Dans la mesure des besoins, des dispositions seront prises dans l'ensemble d'écluses visé sous e) et à ses abords en vue de combattre la salinisation et la pollution du bassin d'eau douce qui sera formé à la suite de la fermeture des bras de mer de Hollande méridionale et de Zélande.

i) Autres travaux

1. Ces travaux comporteront notamment:

l'éclairage, la signalisation et le balisage de la voie navigable et des ouvrages d'art;

les plantations à effectuer sur les berges, rives et terrains;

les mesures à prendre en vue de parer aux interruptions que l'exécution des travaux causera dans les liaisons routières, les canalisations d'eau, les câbles et conduites, les lignes aériennes et les raccordements;

la construction de maisons de service, de cabines de manoeuvre, de magasins et d'autres bâtiments indispensables pour assurer une bonne gestion ainsi que l'aménagement de dépôts et de chantiers, notamment d'une remise servant de dépôt aux portes d'écluse de réserve;

l'adaptation de systèmes de chenaux dans les eaux soumises à marée voisines de la voie navigable et l'aménagement d'ouvrages de défense des berges le long de ces eaux, pour autant que, en fonction de la construction de la voie navigable ou à la suite de cette construction, cela soit estimé nécessaire ou souhaitable pour assurer un bon régime des eaux.

2. Une hauteur libre d'au moins 33 m au-dessus de la flottaison du canal vi sous a) ou du niveau moyen des hautes eaux de l'Escaut oriental et de l'Eendracht sera ménagée sous les lignes à haute tension et autres lignes franchissant la voie navigable.

3. La profondeur d'enfouissement des cables, des canalisations et des siphons passant sous la voie navigable sera d'au moins 2 m.

Ouvrages visés à l'article 4

a) La digue dans l'Escaut oriental

A l'ouest du chenal traversant l'Escaut oriental, sera construite une digue parallèle qui aura les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 2 m + N.A.P. ou (+4,40 m) E.M.

largeur en crête: 4 m

Une passe sera ménagée à hauteur de Bergen op Zoom.

b) *L'Eendracht*

A l'exception des parties qui auront déjà reçu leur forme définitive au cours de la première phase, l'élargissement de l'Eendracht sera poursuivi jusqu'à la réalisation des dimensions minimales suivantes:

plafond: 6 m - 6 N.A.P. ou (-3,60 m) E.M.

largeur au plafond: 90 m

talus: 1:4

La largeur au plafond dans les courbes sera augmentée de 20 000 R m, R étant le rayon de la courbe de l'axe de la voie navigable, exprimé en mètres.

1/ Entrée en vigueur le 23 avril 1965

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 3.

3/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et vol. 480, p. 424.

4/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

21

CONVENTION 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT L'AMELIORATION DE LA VOIE NAVIGABLE DANS L'ESCAUT OCCIDENTAL PRES DE WALSOORDEN, SIGNEE A LA HAYE LE 23 MAI 1970 2/

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant décidé d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. DEFINITIONS

Article 1. Aux termes de la présente Convention, il faut entendre:

a) par "Ministre néerlandais", le Ministre néerlandais chargé des affaires du Waterstaat;

b) par "Ministre belge", le Ministre belge qui a dans ses attributions l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des voies hydrauliques);

c) par "fonctionnaires", les fonctionnaires désignés par les Ministres susmentionnés en vue de l'exécution des dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

TITRE II TRAVAUX A EXECUTER

Article 2. En vue d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden, les travaux suivants seront exécutés:

- a) la démolition de l'ancienne jetée (het Oude Hoofd) à Walsoorden jusqu'à la profondeur de 15 m-N.A.R, sur une longueur de 165 m mesurée au niveau de 1,20 m-N.A.P. le long de l'axe de la jetée;
- b) le parachèvement de la nouvelle tête de la jetée, au-dessous du niveau de 1,20-N.A.P. sous une pente de 1:4 et au-dessus du niveau 1 m-N.A.P. sous une pente de 1:9, le tout mesuré dans l'axe de la jetée;
- c) le parachèvement des rives adjacentes de chaque côté de la jetée, sous une pente de 1:4;
- d) la protection des rives de chaque côté de l'axe de la jetée à l'aide de plates-formes de fascinage et d'enrochements, en direction nord-ouest sur une longueur d'environ 250 m et en direction sud sur une longueur d'environ 510 m.
- e) tous les travaux de caractère provisoire et de caractère définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux visés au présent article ou par suite de cette exécution, en vue d'une conservation efficace de ces ouvrages.

Article 3. Les travaux visés à l'article 2 seront entrepris et achevés aussi rapidement que possible. Ils seront exécutés conformément aux indications du plan faisant partie de la présente convention.

.....

TITRE VI. LITIGES

Article 21. 1. La Commission arbitrale visée à l'article 42 du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin conclu le 13 mai 1963 ^{3/} à La Haye, sera compétente, à l'exclusion de toute autre juridiction, pour statuer dans tous les litiges qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements en ce que concerne l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Les dispositions de l'annexe III du Traité du 13 mai 1963 seront d'application en ce qui concerne l'arbitrage des litiges visés au premier paragraphe.

3. La Commission arbitrale statuera sur la base des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international public.

.....

^{1/} Entrée en vigueur, le 14 juillet 1972.

^{2/} Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 851, p. 3.

^{3/} No. 20.

**BULGARIA
TURKEY**

**BULGARIE
TURQUIE**

**BULGARIA
TURQUÍA**

22

**AGREEMENT 1/ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING CO-OPERATION IN THE USE OF THE
WATERS OF RIVERS FLOWING THROUGH THE TERRITORY OF BOTH
COUNTRIES, SIGNED AT ISTANBUL ON 23 OCTOBER 1968 2/**

The two Contracting Parties,

Having informed each other, in a general way, concerning installations which have been constructed or whose construction is planned in the basins of the Maritsa (Meric), Tundzha (Tunca), Veleka (Degirmendere) and Rezovska (Rezve) rivers, which intersect or form the frontier between the two countries, and concerning the quality of the waters in the said rivers,

Noting the need for close co-operation in the use of the waters of rivers flowing through the territory of both countries, which are important both for economic development and for protection against damage caused by floods and floating ice, for the purpose of meeting the irrigational and other needs of the two countries,

Stressing that the application of modern science and technology in the development of water resources is an important factor in promoting the well-being of the two peoples,

Guided by the principles of international law and good-neighbourly relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The People's Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey shall co-operate in determining which structures and installations can be constructed and used, for the benefit of the two Contracting Parties, on rivers flowing through the territory of both countries.

Article 2

The two Contracting Parties agree that they shall avoid causing any substantial damage to each other in the construction and use of installations on rivers flowing through their territory.

Article 3

The two Contracting Parties agree to exchange information concerning floods and floating ice by the most expeditious means possible.

In addition, the Contracting Parties agree to exchange hydrological and meteorological data concerning the rivers which flow through the territory of both countries.

The procedure for mutual reporting and the exchange of data on these matters shall be laid down in technical protocols to be concluded between the two Contracting Parties.

Article 4

Where one Contracting Party requests the other Contracting Party to collect, compile and transmit information or data within the meaning of article 3 which is required only by the

requesting Party, the latter shall reimburse the Party providing the information or data for the costs thus incurred.

Accounts relating to the costs referred to in this article shall be settled each year. For this purpose, statements of account shall be drawn up pursuant to the protocols referred to in article 3.

Article 5

In carrying out projects which will ensure new mutual benefits and conditions for the two Contracting Parties, the authorities referred to in article 6 shall act in accordance with the principles of this Agreement and shall conclude separate agreements concerning the application of any specific measure.

Article 6

Within a period of three months following the entry into force of this Agreement, the two Contracting Parties shall exchange the addresses of the authorities empowered to implement the Agreement.

Meetings of the authorities referred to in this article shall be scheduled and organized through the diplomatic channel.

Article 8

Any disputes arising in connexion with the application of this Agreement shall be referred for settlement to a Mixed Bulgarian-Turkish Commission consisting of an equal number of experts from each Contracting Party.

The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the appointment of experts to the Mixed Commission, of the place, date and duration of meetings and of other matters relating to the work of the Mixed Commission.

Where the Mixed Commission fails to reach agreement on questions before it, they shall be settled by negotiation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

1/ Came into force on 23 October 1970.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 117.

23

**ACCORD 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE,
CONCERNANT LA COOPERATION ECONOMIQUE, TECHNIQUE,
INDUSTRIELLE ET SCIENTIFIQUE A LONG TERME, SIGNE A SOFIA LE 13
SEPTEMBRE 1975 2/**

.....

Article 5

La coopération entre les entreprises et les organisations turques et bulgares intéressées sera facilitée dans tous les domaines de l'activité économique et en particulier dans les domaines suivants:

.....

énergétique et irrigation y compris l'utilisation en commun dans ce but des eaux dont les deux pays sont riverains,

Article 6

Les Parties Contractantes ont décidé de charger la Commission Mixte Economique Turco-Bulgare créée par l'échange de lettres du 9.II.1972 de veiller à la bonne exécution du présent Accord.

La Commission qui sera désormais dénommée "Comité Mixte Turco-Bulgare de coopération économique et technique" devra chercher des solutions aux problèmes qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord et identifier de nouvelles possibilités de coopération dans le but de présenter aux gouvernements intéressés respectifs des recommandations appropriées.

.....

1/ On ne dispose pas de renseignements concernant l'entrée en vigueur de cet Accord.

2/ Turquie, *Resmî Gazete*, No. 15482, 28 janvier 1976.

**BULGARIA
YUGOSLAVIA**

**BULGARIE
YOUGOSLAVIE**

**BULGARIA
YUGOSLAVIA**

24

CONVENTION 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE UPKEEP, MAINTENANCE AND RENEWAL OF THE BORDER LINE, BORDER MARKINGS AND BORDER SIGNS ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN BORDER, SIGNED AT SOFIA ON 16 JUNE 1956 2/

.....

Article 1

The border line between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria, which was established in the course of 1920-1922, according to Article 27 of the Neuilly Peace Treaty of November 27, 1919, 3/ and confirmed by Article 1 of the Peace Treaty with Bulgaria of February 10, 1947,4/ is clearly marked by the border row, border pyramids, triborder pyramids, earth and stone piles and other border markings.

In those places where the border line follows river streams it remains unchanged such as was marked and established during 1954 by a specially for that purpose formed Joint Yugoslav-Bulgarian Commission, regardless of eventual changes of the river stream which could have occurred after that.

Both Parties shall in the future undertake indispensable hydrotechnical measures in order to regulate river streams forming the border line.

.....

Article 3

Both Contracting Parties shall be responsible for preservation of all border pyramids and other border marking, regardless of border sections, and shall undertake all necessary measures to prevent any damaging, destruction or removal of border pyramids and other border marking by its citizens.

Both Contracting Parties shall be responsible for maintenance and reconstruction of all border pyramids and other border marking as well as all roads by which the border line is marked, and shall bear all expenses incurred by these responsibilities in the following manner:

.....

c) In those parts of the border where the border line follows river streams, and is marked by a double line of border signs, each Contracting Party shall renew and provide for all expenses of those border markings which are situated in its territory.

1/ Came into force on 28 January 1957.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 391, p. 3.

3/ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome XII, p. 326.

4/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 21.

25

**PROTOCOL 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES
REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PREPARATION OF A NEW
DESCRIPTION OF THE FRONTIER LINE AND OF NEW SKETCH-MAPS
SHOWING THE POSITIONS OF THE FRONTIER MARKS ON THE YUGOSLAV-
BULGARIAN FRONTIER, SIGNED AT SOFIA ON 16 JUNE 1956 2/ 3/**

.....

Article 2

The new description of the frontier line and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier shall be prepared for the entire frontier, from Tumba peak at the junction of the Yugoslav, Bulgarian and Greek frontiers to the mouth of the river Timok.

.....

1/ Came into force on 3 August 1956.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 375, p. 235.

3/ See Final Protocol on the completion of the work of the Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission, signed at Belgrade on 17 June 1957, United Nations *Treaty Series*, vol. 375, p. 249.

**CZECHOSLOVAKIA
GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**TCHÉCOSLOVAQUIE
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE
ALLEMANDE**

**CHECOSLOVAQUIA
REPUBLICA DEMOCRATICA
ALEMANA**

26

**TREATY 1/ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE COMMON STATE
FRONTIER, SIGNED AT PRAGUE ON 3 DECEMBER 1980 2/**

.....

Article 3

(2) On bridges, weirs, retaining dams and other structures on frontier watercourses, the State frontier shall follow a course corresponding to its course over the water.

Article 4

(1) "Frontier waters" means:

- (a) sections of watercourses over which the State frontier runs (frontier watercourses);
- (b) surface waters and ground water in the profiles in which they are intersected by the State frontier.

(2) "Frontier highways", "frontier roads" and "frontier ditches" mean sections of highways, roads and ditches along which the State frontier runs.

Article 5

(1) The median line of a frontier watercourse or its main branch means a straightened continuous line equidistant from the straightened lines of both banks.

(2) The main branch of a frontier watercourse means the arm which has the greatest flow at mean water level.

(3) The bank lines shall be deemed to be the lines between the watercourse and the adjoining riparian land. Where the bank lines cannot be established with certainty, the bank lines shall be deemed as a rule to be the lines formed by the edge of the vegetation growing along the water-course.

Article 6

(1) The State frontier shall be immutable:

(a) In land sectors and at places where it extends from a land sector into the median line of a frontier watercourse or from such median line to a land sector;

(b) At places where it intersects frontier waters;

(c) In the inundated area of the Rauschenbach/Flaje storage basin from the pair of frontier marks 1/2 CS/DDR to the pair of frontier marks 2 CS/DDR, as established in the frontier documentation.

Article 7

(1) In frontier watercourses, with the exception of the river Elbe, the State frontier shall be formed by the median line of the frontier watercourses, or their main branches and shall be movable. In the case of gradual natural changes in the position of a frontier watercourse or of a main branch, the State frontier shall continue to follow the median line.

(2) Where, as a result of natural processes, there is a sudden change in the position of a frontier watercourse, the Contracting States shall ensure that the position of the frontier watercourse is restored to its former state. Until that time the State frontier shall be delimited by the median line of the frontier watercourse as it was before such sudden change. Only if restoration to the original position is technically unfeasible or involves unwarrantably high costs shall the Contracting States decide by agreement whether the character of the existing State frontier shall be changed or whether its course shall be established anew.

(3) The position of the frontier watercourses may not be changed in the course of water management works or other construction works on frontier watercourses. Where such works result in a change in the position of a frontier watercourse, they may be carried out only if the Contracting States consent to a revision of the course or character of the State frontier.

(4) The frontier watercourses are shown in the frontier documentation. At their beginning and end, they shall be marked by pairs of frontier marks and, throughout their length, they shall be marked on either side as a rule by alternating single frontier marks.

Article 8

(1) On the frontier watercourse of the river Elbe, the State frontier shall be formed by the median line of the fairway and shall be movable. In the event of gradual natural changes in the fairway it shall continue to follow the median line.

(2) The median line of the fairway of the frontier watercourse of the river Elbe shall be deemed to be a straightened continuous line equidistant from the two lines delimiting the fairway.

(3) The fairway of the watercourse of the river Elbe shall mean the deepest part of the riverbed, used for navigation, delimited by continuous connected lines and measured by means of transverse profiles.

.....

Article 22

(1) The Contracting States shall arrange every 10 years for a joint surveyors' inspection of the course of the State frontier and for simultaneous rectification of any defects found.

(2) Where, as a result of the joint surveyors' inspection of the course of the State frontier, it is found that any change in the position of a frontier watercourse within the meaning of article 7, paragraph 1, or of article 8, paragraph 1, and a resulting change in the course of the movable State frontier has occurred, the appropriate surveying and frontier documents on the subject shall be drawn up.

(3) Where it is found that a change in the position of a frontier watercourse within the meaning of article 7, paragraph 2, has occurred and the Contracting States have reached agreement on

the change in the character of the existing State frontier or on the establishment of its new course, the necessary surveying and marking work shall be carried out jointly and the appropriate survey and frontier documents on the subject shall be drawn up.

Article 23

The survey and frontier documents on changes in the course of the movable State frontier referred to in article 22, paragraph 2, and the documents on changes in the nature of the existing State frontier shall require approval in accordance with the legislative provisions of the Contracting States. The documents shall take effect and form an integral part of the frontier documentation on the date of the exchange of notes concerning their approval. The competent authorities of the Contracting States shall keep the documents that are no longer valid for a period of at least 15 years.

.....

PART III

Mixed Commission

Article 25

(1) A mixed Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established and shall consist of a delegation from the Czechoslovak Socialist Republic and a delegation from the German Democratic Republic, each having five members.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall appoint the heads of their delegations, their alternates and the other members of the delegations.

(3) The heads of the delegations may enlist the services of experts and auxiliary personnel for the work of the Commission.

(4) The heads of the delegations or their alternates may enter into direct communication for the organization of work and the performance of the functions of the Commission.

Article 26

(1) The Commission shall have the following functions:

(a) implementation of the measures specified in articles 17 and 22 of this Treaty;

.....

PART IV

Final provisions

Article 31

(1) Changes in the course of the State frontier shall be made only in pursuance of a treaty concluded between the Contracting States. The provisions of article 7, paragraph 1, and of article 8, paragraph 1, shall not be affected thereby.

(2) The Contracting States shall ensure that, in the event of any changes in the course of the State frontier pursuant to paragraph 1, and the transfer of parts of the territory of one Contracting State to the territory and ownership of the other Contracting State connected therewith, equal areas are maintained between the territories of the Contracting States so that no compensation claims arise against the other Contracting State.

.....

1/ Came into force on 30 June 1982.

2/ Text provided by the United Nations Secretariat.

**CZECHOSLOVAKIA
HUNGARY**

**TCHÉCOSLOVAQUIE
HONGRIE**

**CHECOSLOVAQUIA
HUNGRIA**

27

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A RIVER ADMINISTRATION IN THE RAJKA-GÖNYÜ SECTOR OF THE DANUBE (WITH EXCHANGE OF LETTERS), SIGNED AT PRAGUE ON 27 FEBRUARY 1968 2/

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, considering the Convention regarding the regime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948 2/ and the resolution adopted by the Danube Commission at its third session, held from 10 to 15 December 1950 at Galatz, have agreed, in the interests of safeguarding and improving the conditions for navigation in the Czechoslovak-Hungarian frontier sector of the Danube, to conclude an agreement concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube.

Article 1

PURPOSE AND TITLE OF THE RIVER ADMINISTRATION

(1) The Contracting Parties shall establish a River Administration (hereinafter referred to as "the Administration") in the joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube between Rajka and Gönyü for the purpose of ensuring that the hydraulic works necessary for maintaining and improving the fairway are carried out and for the purpose of regulating navigation conditions.

Article 3

JURISDICTION OF THE ADMINISTRATION

The jurisdiction of the Administration shall comprise that sector of the Danube riverbed (hereinafter referred to as "the sector") extending from Rajka to Gönyü between km 1 850 and km 1 791.

Article 4

LEGAL STATUS AND PRIVILEGES OF THE ADMINISTRATION

(1) The Administration, as a joint Czechoslovak-Hungarian organization, shall be a body corporate.

(2) The Administration shall consist of a Council (with ten members) and of a secretariat, headed by a director.

(3) The legal status and privileges of the Administration shall be governed by the Convention on the legal status and privileges of international organizations concerned with economic co-operation, signed at Warsaw on 9 September 1966. 4/

.....

Article 6

FUNCTIONS OF THE ADMINISTRATION

- (1) The functions of the Administration shall specifically include:
- (a) the making of provisions for studies, investigations and research, for preparatory and project documentation and for the contracting for and supervision and acceptance of hydraulic works to be carried out in the sector;
 - (b) the safeguarding of navigation conditions, the establishment of navigation regulations for the sector and supervision to ensure compliance therewith;
 - (c) determination of the amount and method of collection of navigation charges;
 - (d) the collection of navigation charges;
 - (e) the conduct of the technical, economic, administrative, legal and financial business connected with its activities.
- (2) The functions of the Administration shall extend to water-management activities outside the fairway in so far as such activities have a bearing on the maintenance of the fairway and the improvement of navigation conditions; they shall not extend to flood-control or ice-control activities or the maintenance of ports and dikes.

Article 7

EXECUTION OF HYDRAULIC WORKS

- (1) For the purposes of article 6, paragraph 1 (a), the term "hydraulic works" means all activities, including maintenance and dredging operations, intended to establish suitable dimensions for the fairway and to ensure the regular flow of high, mean and low water and the unimpeded movement of ice along the riverbed.
- (2) The Administration shall provide for the execution of the hydraulic works in such a way that the relevant contracts are given to the competent organizations of the two States.
- (3) The works for which they have been given contracts shall ordinarily be carried out by the organizations of the two States in the territory of their own State. This provision shall not apply to dredging operations or to the supply and transport of construction materials.
- (4) Provision for the buoyage of the fairway and for a signal service in the sector shall be made by the Administration by means, as a rule, of its own staff and resources.

.....

Article 10

THE COUNCIL

The activities of the Administration shall be directed by a Council, which shall be composed of a representative of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and a representative of the Government of the Hungarian People's Republic, who shall be appointed in accordance

with the Agreement in force between the two States concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters.

Article 11

FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The functions of the Council shall specifically include:

- (a) the direction and supervision of the activities of the Administration;
- (b) approval of the staffing arrangements and wage schedules for the staff of the Administration;
- (c) approval of the annual plan of works to be carried out in the sector as part of the comprehensive annual plan of works for the entire joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube, and approval of the budget of the Administration;
- (d) approval of the preparatory and project documentation for hydraulic works and of the acceptance of completed works;
- (e) supervision of the management of the Administration and approval of the annual report and accounts;
- (f) the appointment and recall of the director and his deputy;
- (g) consideration of the reports and proposals of the director and the taking of appropriate action on the basis thereof;
- (h) supervision of measures relating to the improvement of navigation conditions in the sector, and approval of regulations concerning the regime of navigation;
- (i) approval of the amount and method of collection of navigation charges;
- (j) approval of the organizational statute of the secretariat and amendments thereto;
- (k) settlement of disputes arising out of the application of this Agreement.

.....

Article 19

RELATIONS BETWEEN THE ADMINISTRATION AND THE DANUBE COMMISSION

Relations between the Administration and the Danube Commission shall be governed by the provisions of the Convention regarding the regime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948.

Article 20

RELATIONS BETWEEN THE ADMINISTRATION AND THE MIXED
CZECHOSLOVAK-HUNGARIAN TECHNICAL COMMISSION

(1) Save as otherwise provided in the present Agreement, the provisions of the Agreement in force between the two States concerning the regulation of watermanagement questions relating

to frontier water shall apply to watermanagement questions affecting the sector. Accordingly, the Mixed Czechoslovak-Hungarian Technical Commission shall continue to be responsible for the regulation of all water-management questions affecting the sector other than those directly connected with the maintenance of the fairway and the improvement of navigation conditions.

(2) The comprehensive annual plan of hydraulic works in the joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube, including the Administration sector, shall be discussed and co-ordinated by the Mixed Technical Commission in accordance with the proposals of the competent water-management agencies of the two States and of the Administration. In making its proposals for the annual plan, the secretariat shall be guided by the principle that the amount of works in the sector shall, in so far as possible, be equal on both sides. A decision by the Council shall be required in the case of any exceptions to this principle. The plan of the Administration must be approved by the Council.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the application of this Agreement which are not settled by the Council shall be referred to the Contracting Parties for a decision.

.....

EXCHANGE OF LETTERS

I

Prague, 27 February 1968

Dear Comrade,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube, I have the honour to inform you that in the course of the discussions relating to the conclusion of this Agreement the government delegations reached agreement on the following basic questions:

1. The Administration shall commence operations in the sector on 1 April 1968, by which date its technical status will have been registered.

1/ Came into force on 27 February 1968.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 49.

3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 196.

4/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 223.

**CZECHOSLOVAKIA
POLAND**

**TCHÉCOSLOVAQUIE
POLOGNE**

**CHECOSLOVAQUIA
POLONIA**

28

**CONVENTION 1/ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING FISHING AND THE
PRESERVATION OF FISH IN FRONTIER WATERS AND IN THE WATERS OF
THEIR BASINS, SIGNED AT KATOWICE ON 18 FEBRUARY 1928 2/**

.....

Article 1

For the purpose of the present Convention, "frontier waters" shall be taken to mean waters forming an uninterrupted section of one and the same watercourse from the point at which the State frontier reaches such watercourse to the point where it finally leaves it.

Article 2

The Contracting States shall enact regulations forbidding the use in frontier waters for fishing purposes of:

- (a) any fixed appliances for taking fish such as barriers, hedge-baulks and the like;
- (b) creels made of wicker, wire and the like, the apertures of which are smaller than 40 square millimetres;
- (c) nets, drag-nets and hoop-nets, the mesh of which when wet is less than 25 square millimetres;
- (d) appliances which dam the watercourse across more than a half of its width;
- (e) appliances which dam the watercourse across less than a half of its width, if disposed in large numbers at intervals of less than 100 metres;
- (f) explosive, poisonous and narcotic substances;
- (g) any appliances which mutilate fish, such as spears, harpoons, forks and the like, firearms and lines connected with the bank or the bed of the stream; angling and line fishing are not covered by the above prohibition.

Article 3

The Contracting States shall issue regulations forbidding in frontier waters:

- (a) the catching of fish at night, that is between sunset and sunrise;
- (b) the catching of fish by any tackle other than rod and line at a distance of less than 30 metres above and below the passages for fish and the installations for damming water, such as weirs, sluices and the like;
- (c) the partial or complete drainage of water from the bed of the stream for the purpose of catching the fish therein contained.

Article 4

1. In frontier waters in which salmon (*Salmo salar* and *Salmo trutta*) spawn, the Contracting States shall permit (in addition to fishing by amateurs) the taking of fish by means of nets and dragnets, between March 15 and July 15; at other periods and in the close season (Article 6) salmon may be taken by sporting methods only, i.e. by means of rod and line.

2. The regulations in the preceding paragraph shall not exclude the possibility of further restrictions being imposed on salmon fishing, by joint agreement between the two States, as for instance by the formation of a salmon preserve.

Article 5

1. When concessions are granted for the utilization of frontier waters for industrial purposes, or when urban sewage is discharged into such waters, or when regulation or conservancy works are carried out on frontier waters, the Contracting States will take steps to ensure that:

- (a) as far as possible the passage of fish to the spawning grounds is not obstructed;
- (b) the necessary provisions are enacted, in accordance with the regulations in force, to protect fishing from damage, particularly by the pollution of frontier waters by sewage, sawdust and the like;
- (c) industrial undertakings already established keep in good repair and make proper use of all technical installations for the purification of sewage.

2. For the reasons referred to in the preceding paragraph, the steeping of flax and hemp in frontier waters shall not be permitted.

Article 6

The following close seasons shall be established by the Contracting States in the frontier waters:

- (a) for salmon (*Salmo salar* and *Salmo trutta*), from September 15 to March 15.
- (b) for river trout (*Salmo fario*), from September 15 to March 15.
- (c) for grayling (*Thymallus vulgaris*), from March 1 to May 31.
- (d) for broad-snout (*Chondrostoma nasus*), from April 1 to May 15.
- (e) for barbel (*Barbus fluviatilis*), from April 1 to June 30.
- (f) for crayfish (*Astacus fluviatilis*), male, from October 1 to May 15 and female, from October 1 to July 31.

Article 7

1. The minimum lengths of the fish and crayfish which may be taken in frontier waters shall be as follows:

- | | |
|---|-------|
| (a) Salmon (<i>Salmo salar</i> and <i>Salmo trutta</i>) | 50 cm |
| (b) River trout (<i>Salmo fario</i>) | 20 cm |
| (c) Grayling (<i>Thymallus vulgaris</i>) | 25 cm |
| (d) Broad-snout (<i>Chondrostoma nasus</i>) | 20 cm |
| (e) Barbel (<i>Barbus fluviatilis</i>) | 30 cm |
| (f) Crayfish (<i>Astac us fluviatilis</i>) | 8 cm |

2. The lengths given in paragraph 1 shall be measured in the case of fish from the tip of the head to the extremity of the caudal fin, and in the case of crayfish from the eye to the tip of the outspread tail.

Article 8

1. The Contracting States shall oblige fishing proprietors or lessees to stock frontier waters with fish.

2. Detailed measures in execution of this obligation shall be determined by joint agreement in particular cases between the relevant departments of both States: these departments shall also issue regulations for controlling the proper execution of this obligation.

3. Frontier waters may not be restocked with species of fish foreign to such waters except by joint agreement between the Contracting States.

Article 9

The licence for fishing in frontier waters must contain a photograph of the holder.

Article 10

Exceptions from the prohibitions and restrictions contained in Article 2 (a), (6), (c), (e), (e), Article 3 (b), Article 4, paragraph 1, Article 6 and Article 7, paragraph 1, shall be permitted solely for breeding purposes (for instance the taking of breeders for artificial hatcheries, the capture of diseased fish, the regulation of the quality and quantity of the stock of fish) or for scientific purposes, but only on the basis of a permit issued jointly by the competent authorities of both States in the case of frontier waters, or of a permit issued by the competent authority of one particular State in the case of the water systems referred to in Article 12. As regards the water systems referred to in Article 12, exceptions may also be made to the prohibition contained in Article 3 (a) for the purposes above-mentioned.

Article 11

The present Convention shall not exclude the right of the Contracting States to issue even stricter regulations for the preservation of fish in frontier waters, so far as concerns the sections situated in their respective territories.

Article 12

Effect shall be given by both States to the provisions of Articles 2,3,4,5,6,7, paragraphs 1, 8, paragraphs 1 and 3, and 10 of the present Convention. In respect also of the water system of the whole basin of frontier waters above the point at which the State frontier finally leaves the frontier waters.

Article 13

The provisions of the present Convention shall not apply to fish ponds or fish hatcheries situated in the basins of the waters, to which the Convention relates.

Article 14

The Contracting States shall notify one another of the departments competent to give effect

to the provisions of this Convention. These departments may communicate direct with one another on questions referring to the Convention.

.....

1/ No information is available regarding the date of entry into force of this Convention.

2/ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 385.

29

COMMUNICATIONS AGREEMENT 1/ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, SIGNED AT PRAGUE ON 4 JULY 1947 2/

.....

In pursuance of the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for ensuring economic co-operation, 3/ the two High Contracting Parties, desirous of guaranteeing one another the most advantageous conditions with regard to communications by rail, sea, inland waterway, road, air, post and telecommunications, or any combination thereof, in the work of ports and communications enterprises, and desirous also of maintaining lasting co-operation in the above fields, have concluded a Communications Agreement containing the following provisions:

.....

SECTION F. - CONSTRUCTION OF INLAND WATERWAYS

Article L

1. The two High Contracting Parties agree on the need to carry out studies concerning the Oder-Danube waterway and the technical, organizational and economic problems connected therewith. Work on such projects must be planned in such a way that their first stages afford the two High Contracting Parties direct and real benefits.

2. There shall be set up for this purpose a Polish-Czechoslovak Committee of Studies for Oder-Danube Waterway Problems, which shall be an organ of the Polish-Czechoslovak Communications Commission. The Statute of the said Committee shall constitute annex No. 6c to the present Agreement.

3. The members, experts and auxiliary staff of the said Committee shall, in the performance of their official duties, be accorded the most favourable treatment within the limits of the regulations in force when crossing the common frontier of the two Contracting Parties.

Article LI

The High Contracting Parties shall in their common interest afford one another all possible assistance in improving and perfecting their inland waterways and related installations.

Article LII

With regard to the Oder-Danube waterway, each of the Contracting Parties shall in its own territory construct reservoirs designed to improve navigation conditions on the river Oder. The programme for the construction, financing and operation of such reservoirs shall be prepared by the Polish-Czechoslovak Communications Commission, consideration being given to the effect of such works in increasing the efficiency and earning capacity of shipping and shall be adjusted to the requirements of navigation on the Oder, without prejudice to other sectors of the water economy.

Article LIII

The two Parties recognize as a particularly important section of the Oder-Danube Canal the section between Kozle and Ostrawa, and, in connexion therewith, the Polish-Czechoslovak Communications Commission shall prepare joint technical and financial plans for the completion of that sector during the first stage of the construction of the Oder-Danube Canal.

.....

1/ Came into force on 7 December 1948.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 85, p. 262.

3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 85, p. 204.

30**AGREEMENT 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING THE USE OF WATER RESOURCES IN FRONTIER WATERS,
SIGNED AT PRAGUE ON 21 MARCH 1958 2/**

.....

Article I

This Agreement shall govern questions relating to the use of water resources in frontier waters.

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, the term "frontier waters" means:

- (a) sections of watercourses along which the frontier between the two States runs and bodies of standing water intersected by the State frontier;
- (b) surface and ground waters flowing from the territory of one State to the territory of the other, at those places where they are intersected by the State frontier.

(2) For the purposes of this Agreement, the term "questions relating to the use of water resources" refers in particular to:

- (a) technical and economic measures which bring about any change in the water regime, such as the regulation of watercourses and the building-up of vegetation cover, construction of reservoirs and flood-control dams, land reclamation and improvement affecting water resources, provision of water supply, utilization of hydraulic energy and construction relating to shipping and floating;
- (b) discharge of flood waters, drifting of ice, pollution abatement, and conservation of natural resources in relation to the water economy.

Article 3

(1) Neither Contracting Party may, without the consent of the other Contracting Party, carry out any works in frontier waters which may affect the latter Party's water economy.

(2) The Contracting Parties shall come to agreement on the amount of water to be taken from frontier waters for domestic, industrial, power generation and agricultural requirements and on the discharge of waste water.

(3) The Contracting Parties shall come to an agreement in each particular case on what run-off ratios are to be preserved in frontier waters.

(4) The Contracting Parties have agreed to abate the pollution of frontier waters and to keep them clean to such extent as is specifically determined in each particular case in accordance with the economic and technical possibilities and requirements of the Contracting Parties.

(5) When installations discharging polluted water into frontier waters are constructed or reconstructed, treatment of the waste water shall be required.

Article 4

The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in drawing up joint comprehensive plans for water resources development in areas where the interests of the two States in such development coincide or interact.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall come to agreement, within the framework of their economic plans, on the terms, type and method of financing of river training works and water-use structures and facilities on frontier waters, and on the operation and maintenance of such works, structures and facilities and their protection against floods.

(2) The Contracting Parties shall come to agreement on the manner in which projected works are to be carried out. The execution of works or portions thereof, including the preparation of plans and cost estimates, and the supply of materials, equipment and labour may be entrusted to one or both of the Contracting Parties. The Contracting Parties may also come to agreement on the manner in which the work is to be supervised. Where necessary, the Contracting Parties shall make construction site areas available to each other.

Article 6

(1) The Contracting Parties may utilize the entire width of frontier watercourses for the floating of timber.

(2) The floating of timber must not cause any damage to the water-use structures and facilities or to other structures of the other Contracting Party.

Article 7

Permission for the use of frontier waters and for the extraction of sand, gravel, stone or other materials from the beds of frontier watercourses shall be granted by the Contracting Parties in accordance with their legal provisions and under conditions agreed upon between them.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall:

- (a) exercise control over work carried out under this Agreement, over the diversion of water and over the extraction of material from stream beds, and shall inspect the quality of the water;
- (b) provide each other, to the extent agreed upon, with information on observations that have been made, on the results of hydrographic measurements and on relevant hydrological research;
- (c) provide each other with reports on high water, drifting ice and other hazards, and notify each other of water-level forecasts based on water gauges specified by agreement between them;
- (d) exchange the texts of important legal provisions relating to the use of water resources.

(2) The Contracting Parties shall, where necessary, come to agreement on what joint steps are to be taken for the elimination or reduction of danger in the event of floods or drifting ice and on how the costs thereby incurred are to be met.

Article 9

(1) In order that the tasks arising out of the provisions of this Agreement may be carried out, each Contracting Party shall appoint a plenipotentiary and his deputy. The plenipotentiaries may also agree on special arrangements for giving effect to this Agreement (article 3, paragraphs (2) to (4); article 5; article 7; and article 8, paragraphs (1)(c) and (2)).

.....

Article 11

(1) Persons engaged in river-training work, in the maintenance and supervision of water-use structures and facilities, in measurement activities and in other activities provided for in this Agreement may cross the State frontier, subject to the conditions specified in the annex to this Agreement.

(2) Building materials, tools and instruments required for work on frontier waters and items for the personal use of the workers shall be exempt when transported across the State frontier from import and export permit requirements and from customs duties and other charges.

(3) The tools and instruments and any unused building materials and unconsumed items of personal use shall be brought back after the work is completed.

Article 12

The Contracting Parties may use the entire width of the frontier sections of the Dunajec and Poprad rivers for the transport of tourists, subject to the conditions specified in the annex to this Agreement.

Article 13

(1) Upon the entry into force of this Agreement, the Convention between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic concerning the improvement of the rivers Olsa and Petruvka, signed at Katowice on 18 February 1928,^{3/} shall cease to have effect. Its provisions shall, however, apply in respect of the execution of joint works on the Olsa and Petruvka rivers until 31 December 1958.

.....

^{1/} Came into force on 7 August 1958.

^{2/} United Nations, *Treaty Series*, vol. 538, p. 89.

^{3/} League of Nations, *Treaty Series*, vol. 100, p. 273.

31

**TREATY 1/ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON LEGAL RELATIONS AT THE
POLISH-CZECHOSLOVAK STATE FRONTIER AND ON CO-OPERATION AND
MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER MATTERS, SIGNED AT PRAGUE ON 2
DECEMBER 1967 2/**

.....

Chapter I

COURSE AND MARKING OF THE STATE FRONTIER

Article 1

For the purposes of this Treaty the expression "state frontier" or "frontier line" shall mean the line demarcated in accordance with the documents on demarcation of the State frontier (hereinafter called "frontier documents"), which constitute an integral part of the Agreement between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning the final demarcation of the State frontier, signed at Warsaw on 13 June 1958. ^{3/}

Article 2

1. Where it runs over land, and also where the State frontier crosses to the opposite bank of standing or running waters, the frontier line shall be immovable and shall run in a straight line from one frontier mark to the next, except in the case of the frontier line in the Tatry, where, between certain adjacent frontier marks, it shall run in a broken line following the watershed exactly.

.....

4. Where it follows frontier watercourses (rivers, streams and canals), the frontier line shall be movable and shall run in a straight, broken or curved line along the middle of the watercourse or the middle of the main branch.

Article 3

1. On frontier watercourses the course of the frontier line shall vary with the displacement of the middle of the watercourse caused by:

- (a) slow natural changes in the configuration of the banks of frontier watercourses;
- (b) the regulation of frontier watercourses carried out by agreement with the competent authorities of the other Contracting Party, provided that no change in the size of the riparian territory of the Contracting Parties is involved and that no riparian territory of either Contracting Party becomes land territory of the other Contracting Party as a result of the regulation.

2. In determining a frontier line following the middle of a frontier watercourse, creeks on the frontier watercourse shall be disregarded; the middle of the frontier watercourse shall in such case be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly straightened lines of the two banks. Where the line of the banks cannot be accurately determined, the middle of the frontier watercourse shall be deemed to be the middle of the water surface at the water level prevailing for the greatest length of time during the year.

3. In the event of a sudden irreversible natural change in the bed of a frontier watercourse, the Contracting Parties shall decide by agreement whether the State frontier on the sector is to remain unchanged or whether it is to be changed and a new demarcation made.

.....

Chapter II

MAINTENANCE OF THE STATE FRONTIER AND FRONTIER MARKS

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall so maintain the State frontier throughout its length that its course is always clear and visible.

2. A strip running along the State frontier and having on each side of the frontier a width of 1 metre, measured from the crowns of the trees, shall be maintained in suitable condition and kept clear of shrubbery. Where the State frontier runs along frontier watercourses, the strip shall be 2 metres wide on each bank; this provision shall not, however, apply to the strengthening of the banks with vegetation.

Article 7

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall make a joint check on the course of the frontier line along frontier watercourses by taking measurements and carrying out

other work on the spot. Such joint checks shall be made every 10 years, unless the competent authority of one of the Contracting Parties requests such a check earlier.

2. If it is found that there has been a change in the course of the frontier line within the meaning of article 3, paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties shall take new measurements and shall demarcate the new course of the frontier line. An official record of the work done shall be drawn up; the model for the record shall be established by the competent authorities of the Contracting Parties, and the record shall be annexed to the frontier documents. If there has been a change in the course of the frontier line within the meaning of article 3, paragraph 3, or of article 4, the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up new State frontier demarcation documents.

3. For the purpose of carrying out the work specified in paragraphs 1 and 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall appoint experts and other persons, in equal numbers from each Party.

4. The official records and documents specified in paragraph 2 shall be subject to approval in accordance with the laws of the Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of notes confirming such approval.

5. The new documents for particular sectors of frontier watercourses, specified in paragraph 4, shall replace the frontier documents for those sectors.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the banks of frontier watercourses in proper condition in order to prevent changes in the course of the frontier line other than changes referred to in articles 3 and 4.

.....

Article 11

2. When frontier marks in frontier watercourses are restored or re-erected after being damaged or destroyed, their position may be changed by re-siting them at points where they will not be threatened by damage or destruction; such re-siting of frontier marks shall not effect the course of the frontier line.

.....

Chapter III

FRONTIER COMMISSIONERS

Article 12

1. Chief frontier commissioners, deputy chief frontier commissioners, frontier commissioners, deputy frontier commissioners, and assistant frontier commissioners shall be appointed to carry out the tasks devolving upon them in consequence of this Agreement.

Article 14

.....

2. The frontier commissioners shall investigate, examine and, in cases within their competence, settle incidents and other occurrences at the State frontier, including in particular:

.....

(d) illegal stops made by river craft sailing near the bank belonging to the other Contracting Party;

.....

(f) the displacement, damaging or destruction of frontier marks; to that end, they shall conduct an independent inspection of the condition and siting of the frontier marks and the condition of the strip specified in article 6, paragraph 2, shall inform each other of any infringements detected and shall transmit to each other suggestions concerning the elimination of such infringements;

Article 27

1. Persons resident in the territory of either Contracting Party may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in the State in whose territory they fish.

2. Fishing shall, as a rule, be permitted during daylight hours, from sunrise to sunset. Fishing at night may be carried out only with the approval of the frontier protection agencies.

3. Fishing and fish conservation in frontier water shall be regulated by a separate agreement.

.....

Article 34

This Treaty is concluded for a period of five years; it shall be extended for successive periods of five years unless either Contracting Party denounce it by notice to that effect six months before the expiry of the current five-year period.

1/ Came into force on 19 April 1971.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 113.

3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 21.

**CZECHOSLOVAKIA
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**TCHECOSLOVAQUIE
UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**CHECOSLOVAQUIA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS**

32

**AGREEMENT 1/ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE REGIME
OF THE CZECHOSLOVAK-SOVIET STATE FRONTIER AND CO-OPERATION
AND MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER QUESTIONS, SIGNED AT PRAGUE
ON 10 FEBRUARY 1973 2/**

.....

PART I

LINE AND DEMARCATION OF THE STATE FRONTIER

Article 1. 1. The State frontier between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics from the junction of the State frontiers of the Contracting Parties and the Polish People's Republic to the junction of the State frontiers of the Contracting Parties and the Hungarian People's Republic is defined by article 1 of the Treaty between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Trans-Carpathian Ukraine, signed at Moscow on 29 June 1945. 3/

.....

Article 3. 1. On sectors where it runs over land and also where it intersects standing or running waters, the State frontier shall be an immovable line following a straight course from one frontier mark to the next.

2. The State frontier along the frontier section of the river Uh from frontier mark No. 317 to frontier mark No. 321 shall be movable and shall run along the middle of the river.

3. The middle of the frontier section of the river Uh shall be deemed to be a straightened line equidistant from the straightened lines of both banks of its course, creeks being disregarded. Where it is not possible to define the line of the bank exactly, the middle of the river shall be deemed to be the middle line of the water surface at low-water level, as established at the time of measurement.

4. The course of the State frontier line along the frontier section of the river Uh shall vary with the displacement of its middle line caused by the natural variations in the conformation of its banks.

5. When changes in the middle line of the channel of the frontier section of the river Uh cause land adjoining the bank belonging to one Contracting Party to become joined to the bank belonging to the other Contracting Party, the line of the State frontier shall not change unless the Contracting Parties conclude a special agreement to that effect which shall settle the problems arising from the change of ownership of such land and determine the forms of compensation to be paid in connection with such changes.

6. If, following a change in the channel of the frontier section of the river Uh, such as referred to in paragraph 5 of this article, it is considered inexpedient to restore the channel to its original course for reasons relating to water management or for other reasons, and if the Contracting Parties do not conclude a special agreement transferring the State frontier to the

middle line of the new channel, the competent authorities of both Contracting Parties shall agree on a new means of establishing the existing State frontier following the previous channel of the frontier section of the river Uh.

Article 4. 1. The State frontier shall be designated on the spot by frontier marks as follows:

- (a) at the junction of the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, by a triangular pyramid-shaped frontier post;
- (b) at important points along the frontier line (at points where the line turns or is intersected by railways, highways, ravines or streams) and at other conspicuous points, by two frontier posts, normally placed at a distance of 2.5 metres from the frontier line in each case, and by a polygonal pin or triangulation point placed between these frontier posts on the frontier line itself;
- (c) in places where the frontier line crosses from land to water (the frontier section of the river Uh and the anabranch of the river Tisa) or vice versa (the frontier section of the river Uh), by three frontier posts and a polygonal pin placed on the frontier line on one of the banks between two of the aforementioned frontier posts; the third frontier post shall be erected on the opposite bank of the river in line with the frontier line;
- (d) along the frontier section of the river Uh, by two frontier posts placed opposite each other on opposite banks and by a polygonal pin placed on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics between those two frontier posts;
- (e) along the anabranch of the river Tisa, by two frontier posts placed opposite each other on opposite banks;
- (f) where the frontier line crosses into the dry bed of the anabranch of the river Tisa, by three frontier posts, two of which shall be placed on the western bank and one on the eastern bank and by two polygonal pins, one of which shall be placed between the first two frontier posts and the other in the river bed in line with the first polygonal pin and third frontier post;

.....

PART III

MIXED CZECHOSLOVAK-SOVIET COMMISSION

Article 13. 1. The Governments of the Contracting Parties shall establish a mixed Czechoslovak-Soviet Commission, hereinafter called "the Commission", to carry out the joint survey of the course of the frontier line. The Government of each Contracting Party shall appoint a delegation to the Commission consisting of a chairman, a deputy chairman and two other members. When necessary, the chairmen of both delegations shall have the right to enlist the services of as many experts and other persons as may be required for the work of the Commission. The chairmen or their deputies may co-operate directly on matters concerning the work of the Commission.

2. Each Contracting Party shall bear the expenses connected with the activities of its own members of the Commission and of any persons whose services it may have enlisted for the work of the Commission. All the expenses connected with the survey of the frontier line, as well as those

connected with the establishment of new or additional frontier marks and the preparation and issue of new demarcation documents, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 14. 1. In particular, the Commission shall:

- (a) carry out on the spot the joint survey of the course of the frontier line and, if necessary, suggest changes in that course.
- (c) decide questions relating to changes in the designation of the course of the frontier line along the frontier section of the river Uh in the circumstances referred to in article 3, paragraph 6, of this Agreement.

.....

PART V

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND ROADS INTERSECTING THE STATE FRONTIER

Article 37. 1. The term frontier waters in this Agreement means the frontier section of the river Uh from frontier mark No. 317 to frontier mark No. 321, and the frontier section of the anabranch of the river Tisa.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Agreement are observed and the relevant rights and interests of the other Contracting Party are respected.

Article 38. 1. Boats and other vessels of the two Contracting Parties shall be entitled to unrestricted use of frontier waters up to the frontier line.

2. Vessels of either Contracting Party may tie up to the other Contracting Party's bank if in distress. In such cases, the respective frontier guards shall assist each other as necessary.

Article 39. 1. Vessels of the Contracting Parties may navigate in frontier waters only during the hours of daylight. At night they must be either tied up or anchored by their own banks.

2. All boats and other vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag or exhibit a replica thereof and be marked with clearly visible white or black numbers.

Article 40. Nationals of the Contracting Parties may fish in frontier waters up to the State frontier line.

.....

Article 42. The erection of bridges and other installations in frontier waters shall be undertaken on the basis of special agreements.

.....

Article 47. The Agreement between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Czechoslovak-Soviet frontier and the procedure

for the settlement of frontier incidents, and the supplementary protocol thereto, which was signed at Moscow on 30 November 1956, 4/ shall be considered null and void as of the date of entry into force of this Agreement.

.....

1/ Came into force on 13 July 1973.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 217.

3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 504, p. 299.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 576.

**FINLAND
NORWAY**

**FINLANDE
NORVEGE**

**FINLANDIA
NORUEGA**

33

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING FISHING IN THE FISHING AREA OF THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) WATERCOURSE, SIGNED AT OSLO ON 9 JUNE 1964 2/

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway, in conformity with article 2 (d) of the Agreement of 25 April 1951 3/ regarding the diversion from the Näättämo (Neiden) watercourse to the Gandvik watercourse of the water flow from Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene Lakes, have agreed on the following joint provisions for the protection and development of fish stocks in the Näättämo (Neiden) watercourse.

Article 1

The fishing area of the Näättämo (Neiden) watercourse comprises that part of the watercourse extending from the boundary between the river and the sea to the furthestmost point in the water-course to which salmon ascend.

Article 2

Fishing regulations shall be issued in Finland and Norway, so far as possible simultaneously, for the fishing area of the Näättämo (Neiden) watercourse, in Finland in accordance with the annexed Finnish text, and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text.

Article 3

The fishing regulations shall come into force on 12 June 1964 and shall remain in force for five years, that is, until 11 June 1969. If not denounced by either State at least one year before the latter date, they shall continue in force for five more years and so on for additional five-year periods unless denounced one year before the expiry of the period of validity current at the time.

Article 4

In order to facilitate the ascent of salmon in the Näättämo (Neiden) river, as provided in article 2(a) of the Finnish-Norwegian Agreement of 25 April 1951 regarding the diversion of water from the Näättämo (Neiden) watercourse to the Gandvik watercourse, the Norwegian State shall, at its own expense, build a salmon pass at Kolttakoski (Skoltefoss) waterfall on the left (north) side of the river after the plans for and site of the said salmon pass have been approved by a Finnish and a Norwegian expert. The Finnish State similarly undertakes to build at its own expense such salmon passes on the Finnish side of the watercourse as Finland considers necessary to facilitate the ascent of salmon.

Article 5

The competent Finnish and Norwegian district bailiffs and fishery inspection authorities are authorized to communicate directly with each other if any of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that fishing is taking or has taken place in the portion of the fishing area belonging to the other State in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the country concerned are presumably unaware of the fact.

Article 6

In the Finnish portion of the fishing area, knotted tackle with a mesh no smaller than fifty-five millimetres may be used for catching salmon and sea trout for a period of five years after the entry into force of this Agreement. During the same period knotted tackle with a mesh no smaller than twenty-seven millimetres may be used for catching other fish.

After the said period, the mesh of knotted tackle shall, everywhere in the fishing area, be no smaller than fifty-eight millimetres if such tackle is used for catching salmon and sea trout, and no smaller than thirty millimetres or larger than forty-five millimetres if it is used for catching other fish.

.....

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF
THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) WATERCOURSE

CHAPTER I

THE EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1

The fishing area of the Näätämö (Neiden) watercourse comprises that part of the watercourse extending from the boundary between the river and the sea to the furthestmost point in the watercourse to which salmon ascend. The boundary between the river and the sea shall be determined as provided in Norwegian law.

CHAPTER II

THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT

Article 2

The following tackle and methods may be used for catching salmon and sea trout:

- (a) rod or hand-line. This does not, however, include beam trawls or similar tackle;
- (b) ordinary bar nets (no barrier);
- (c) at Kolttakoski (Skoltefoss) waterfall, salmon drift-nets at the customary site.

It shall be unlawful, for the purpose of fishing, to use shrimp bait, or shrimp gear or similar tackle.

Article 3

Bar nets may not exceed thirty metres in length and, when fishing is being carried on with this tackle, artificial breakwaters may not be used.

Article 4

The mesh of knotted tackle used for catching salmon and sea trout shall not be less than fifty-eight millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

Article 5

The use of knotted tackle to catch salmon or sea trout shall be prohibited from 7 p.m. Finnish time [Norwegian text: 6 p.m. (7 p.m. Norwegian summer time)] on Friday to 7 p.m. Finnish time [Norwegian text: 6 p.m. (7 p.m. Norwegian summer time)] on Monday.

When a salmon driftnet is used, there must be an interval of at least two hours between each cast of the net.

Article 6

From 1 September to 15 May, inclusive, it shall be unlawful to catch or kill salmon or sea trout, or to use or lay out tackle for such fish or allow the tackle to remain in position for catching fish.

CHAPTER III

CATCHING OF OTHER FISH

Article 7

For the purpose of catching other fish throughout the length of the river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet, only bar nets without breakwaters or only rods and hand-lines may be used.

For the purpose of catching such fish in a lake beyond the aforementioned distance from its outlet or inlet, bar nets, seine nets and fish traps and hook tackle other than troutlines may be used.

The weekly and annual close periods established in articles 5 and 6 shall also apply to the catching of other fish.

In addition, burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are ice-bound.

The mesh of knotted tackle used for catching the kinds of fish mentioned in this chapter shall not be less than thirty millimetres or more than forty-five millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

Fish traps, including connecting nets, may not anywhere exceed 1.5 metres in height.

[Finnish text only] The provisions of these regulations relating to fish traps shall also apply to kiddles and fish pots.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

Except in the case of kiddles [Norwegian text: fish traps], nets of metal wire shall not be used in tackle for catching fish.

Article 9

The use, for the purpose of catching fish, of fish-gigs or any other tackle with points or with hooks not intended to be swallowed by fish, and the use of lime, poisonous substances or electric current shall be prohibited. It shall be unlawful to use hook tackle in such manner or in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle in connexion with lawful fishing. Objects calculated to frighten fish or to hamper their freedom of movement may not be placed in or over the water.

Article 10

No part of fixed tackle may be set nearer the centre line of the channel than one sixth of the width of the river or stream at the average summer water-level in the main stream or in subsidiary streams which contain water all summer.

Article 11

The competent district bailiff may establish:

- (a) the boundary between rivers and lakes;
- (b) the centre line of the channel in the main stream and tributaries and in narrow passages of the watercourse;
- (c) protected zones in and near salmon passes.

The said protected zones shall be determined in the case of each State as provided in the legislation of that State.

An appeal against a decision of the district bailiff may be lodged, in Finland, with the county authority of Lapland County and, in Norway, with the county governor of Finnmark County, whose decision shall be final.

Article 12

It shall be unlawful to catch or kill salmon, sea trout or freshwater trout less than thirty centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

If such fish are caught, they shall immediately be released. The same shall apply to salmon, even when exceeding the minimum dimension, if they are:

- (a) caught in the annual close season;
- (b) caught in the weekly close period otherwise than with rod or hand-line;
- (c) caught out season (winter thaw).

Article 13

The present regulations shall not prevent the Board of Agriculture [Norwegian text: the inspector of freshwater fishing), subject to such conditions as may be considered necessary, from permitting fishing for scientific purposes or for the improvement of fish stocks.

Notice that such permission has been granted shall be given to the authorities of the other State.

Article 14

[Finnish text] Any person duly authorized to supervise the observance of these regulations shall have the same rights and legal protection as a police officer.

[Norwegian text] Fishery inspectors shall be considered on the same footing as police officers in respect of any insulting language or action directed against them.

Article 15

Breaches of these regulations shall be subject to ordinary legal penalties [Norwegian text: to penalties]. Boats or fishing tackle used for unlawful fishing and fish unlawfully caught, or the value of such boats, tackle and fish, may be confiscated.

Article 16

In each of the States the fisheries legislation or the regulations made thereunder shall apply in so far as they do not conflict with the Finnish-Norwegian Agreement regarding fishing in the fishing area of the Näättämö (Neiden) watercourse or with the present fishing regulations.

.....

1/ Came into force on 9 June 1964.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 205.

3/ *ST/LEG/SE3R.B/12*, p. 609.

34

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON JOINT FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER, SIGNED AT HELSINKI ON 12 MAY 1972 2/

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway have agreed as follows:

Article 1

Fishing regulations for the fishing area of the Tana River shall be issued in Finland in accordance with the annexed Finnish-language text and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text.

The fishing regulations shall come into force simultaneously in both countries.

Article 2

The fishing regulations shall remain in force for three years at a time. Requests for negotiations to amend the fishing regulations shall be submitted at least one year before the end of each three-year period. If neither Party makes such a request, the regulation shall remain in force during

the following three-year period. This, however, shall not apply to the trial period specified in article 9, paragraph 4 of the fishing regulations.

Article 3

Joint Finnish-Norwegian fishery inspection patrols with one Finnish and one Norwegian inspector shall be established for the part of the water course forming the frontier. The number of patrols, the inspection areas and other matters pertaining to inspection shall be decided jointly by the county governor of Lapland County and the county governor of Finnmark County. Each State shall pay and equip its own inspectors, but joint costs shall be divided equally between the two States.

The competent district bailiffs and fishery inspectors in Finland and Norway shall inform each other directly if either of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that, in the parts of the rivers forming the frontier, fishing is taking or has taken place in the territory of the other country in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the State concerned are presumably unaware of the fact.

If the competent district bailiff is informed by the authorities of his own country that the fishing regulations have been waived as provided in article 19 of the Finnish and Norwegian fishing regulations in the part of the rivers forming the frontier, he shall so notify the competent district bailiff of the other country.

Article 4

A person wishing to fish with rod or hand-line in the part of the fishing area which forms the frontier in the rivers Tana, Anarjokka or Skiettsjamjokka shall, before fishing begins, procure a fishing card entitling the holder to fish also in the corresponding part of the fishing area belonging to the other country. Persons who row shall also be in possession of a valid fishing card.

A fishing card shall not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations in force at the time concerning entry, registration with the police authorities, etc. An alien not having access to both countries without a visaed passport may not be granted a fishing card unless he can produce a visaed passport valid for both countries.

A fishing card may be procured upon payment of the following fees:

A person entitled to engage in fishing and residing permanently in the area shall pay 1.20 markkaa in Finland or 2 kroner in Norway per calendar year.

A person not entitled to engage in fishing in the aforementioned part of the fishing area but residing permanently within the river valleys of the area, in the former commune of Polmak or in the communes of Karasjok, Kautokeino, Utsjok and Knare, and fishery inspectors in both countries, shall pay 2.40 markkaa in Finland or 4 kroner in Norway per calendar year.

All other Finnish and Norwegian nationals shall pay 12 markkaa in Finland or 20 kroner in Norway while nationals of other countries shall pay 18 markkaa in Finland or 30 kroner in Norway per day. Fishing rights as mentioned in the preceding sentence shall not be given to any person for more than 10 days in any calendar year and shall entitle the holder to fish with rod or hand-line. Fishing with hand-line may, however, be subject to restrictions in the fishing regulations. The fishing period may be divided into not more than two parts.

Where persons referred to in the foregoing paragraph engage in fishing from boats which are not locally owned, they shall pay a boat fee of 30 markkaa in Finland and 50 kroner in Norway per boat per day.

A fishing day shall begin at 11 a.m. Norwegian time.

If there is any change in the rate of exchange between the currencies of Finland and Norway, the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County shall, before the end of April of each year, jointly make the corresponding changes in the fees for fishing rights and for fishing from boats.

Finnish and Norwegian nationals shall procure fishing cards in their own country. Nationals of other countries shall procure such cards in either of the two countries.

The fishing card, as well as the card indicating payment of the fee for fishing from boats which are not locally owned, shall on demand be produced to the inspection authorities, including those of the other country. The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County shall, by 1 April of each year, inform each other of the names and addresses of the persons who issue fishing cards and boat fee cards.

The combined revenue from fishing cards and from boat fees shall be divided equally between the two countries. The apportionment shall be carried out by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County. The county authority and the county governor shall, by 1 December of each year, transmit to each other a statement of account for the payments for fishing cards and boat fee cards collected in the country concerned during the season.

Article 5

In the part of the fishing area forming the frontier, the competent district bailiffs in Finland and Norway shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly modify the decisions taken by the district bailiffs under the first paragraph.

In other parts of the fishing area the competent district bailiff shall designate and mark the places for seine fishing. The seine fishing places in these parts of the fishing area may be determined by the county authority in Finland and by the county governor in Norway.

The competent district bailiff shall each year in August give notice of new places for seine fishing, in Finland to the county authority of Lapland County and in Norway to the county governor of Finnmark County.

Article 6

Within an area clearly marked by the competent Finnish and Norwegian district bailiffs at Storfossen (Alaköngäs) in the Tana River, Finland and Norway shall divide the fishing on the Finnish and Norwegian sides for three-day periods at a time, in such a manner that when Finnish nationals and aliens who have obtained fishing cards in Finland fish on the Norwegian side, Norwegian nationals and aliens who have obtained fishing cards in Norway fish on the Finnish side and vice versa.

The first three-day period of the fishing season shall be alternated each year between the two countries.

Article 7

In the tributaries of the fishing area lying entirely within the territory of the country concerned, each State may establish its own fishing regulations independently and take measures to improve the stock of fish.

Article 8

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County and persons in each country concerned with fishery inspection shall ensure that the fishing regulations established under this Agreement are complied with.

Article 9

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may, in consultation with each other and within their respective areas of responsibility, make further regulations for the execution of this Agreement and of fishing regulations, including arrangements concerning the form and content of the fishing cards and boat fee cards in Finland and Norway.

Article 10

Disputes concerning the interpretation and application of this Agreement and fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be settled through diplomatic channel. If necessary a joint Finnish-Norwegian commission shall be appointed to deal with such matters.

Article 11

This Agreement supersedes the Agreement of 15 November 1960 between Finland and Norway regarding new fishing regulations for the fishing area of the river. 3/

.....

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

CHAPTER I

THE EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1

These fishing regulations shall be applied within the fishing area of the Tana river which on the Norwegian side comprises the parts of the rivers Tana, Anarjokka and Skiettsjamjokka which belong to Norway and the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon ascend them in accordance with indications on up-to-date maps of the Finnish and Norwegian areas and with reference to signs posted in the area.

Each country may establish special fishing regulations for the tributaries in the fishing area of the Tana river entirely within the territory of the country concerned.

CHAPTER II

THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT

TACKLE

Article 2

Subject to the restrictions resulting from the following provisions, the following tackle may be used for catching salmon and sea trout:

- (a) barriers with hook nets and fish traps;
- (b) drift nets;
- (c) ordinary bar nets;
- (d) seine nets;
- (e) rods and hand-lines.

Otters and similar tackle shall be prohibited.

Persons who are not entitled to fish may, for the purpose of catching salmon and sea trout, only use rods and hand lines; provided that fishing with spoon-bait shall be only permitted from boats except from the following places where fishing with spoon-bait shall be permitted from the bank:

1. the Seida rapids (Tana bridge);
2. the mouth of the Tana river;
3. Matinkongas in its entirety;
4. Portfossen (Porttikongas) from Anarjokka and above, and Skiettsjamjokka in its entirety.

It shall be unlawful, for the purpose of fishing, to use shrimp and shrimp gear or similar tackle or fish as bait. This shall not, however, apply to winter fishing for burbot. Fishing with rod or hand-line shall be prohibited:

1. from a boat anchored in the river;
2. from a boat equipped with a motor, while the engine is in use; and
3. within connecting nets in barriers or within an area extending 50 metres below a barrier and 10 metres on either side.

Article 3

No one may use more than two barriers or two bar nets or one of each. If a barrier location is rendered unusable because of alteration of the bottom or for other reasons, the district bailiff of the country concerned may designate a new location.

Bar nets shall not exceed 30 metres in length, and when fishing is being carried on with this tackle, artificial breakwaters shall not be used, except as provided in the fourth paragraph of article 9.

Drift nets shall not exceed 45 metres in length. When in use, the distance between two drift nets shall at no point be less than 200 metres. When in use, no part of a drift net may come nearer any part of a barrier than 100 metres. Drifting may not take place for a distance greater than 500 metres at a time. When drifting is being carried on, only one boat may be used.

Article 4

The use of seine nets shall be permitted only above (to the south of) the mouth of the Levajokka.

Seine nets shall not exceed 100 metres in length, and not more than four boats may be used in casting out a seine net. The distance between the place where a seine net is cast out and the place where it is taken in shall not exceed 250 metres measured along the bank of the river.

Seine nets or drift nets may not be drawn against artificial barriers (*Goldem*).

In the part of the fishing area forming the frontier, the competent Finnish and Norwegian district bailiffs shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly modify decisions taken by the district bailiffs under the fourth paragraph.

In other parts of the fishing area the places for seine fishing shall be designated and marked by the competent district bailiff. Places for seine fishing in these parts of the fishing area may be determined by the county authority in Finland and by the county governor in Norway.

In August of each year, notice of new places for seine fishing shall be given by the competent district bailiff, in Finland to the county authority of Lapland County and in Norway to the county governor of Finnmark County.

Article 5

Knotted tackle having a mesh smaller than 58 millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet, shall not be used for salmon fishing.

Bar nets for catching sea trout may have a mesh which, measured in the same manner, is between 40 and 45 millimetres.

Bar nets for catching salmon or sea trout shall be marked with the owner's name.

CHAPTER III

PROTECTION

Article 6

In the fishing area salmon and sea trout shall be protected from 1 September to 30 April inclusive.

The use of seine nets shall be prohibited from 1 August to 30 April inclusive.

The use of drift nets shall be prohibited from 21 June to 9 May inclusive.

All knotted tackle, as well as fish traps and connecting nets, shall be taken on land immediately at the beginning of the annual close period, and all sticks, posts, trestles, etc. shall be taken on land two weeks thereafter.

Article 7

In the fishing area salmon and sea trout shall be protected from 19 hours on Friday until 19 hours on Monday.

During this period, connecting nets shall be suspended above the water, and all knotted tackle - including hook nets and fish traps in barriers - shall be taken on land.

The provision regarding the weekly close period shall not apply to fishing with rod or hand-line.

CHAPTER IV

FISHING AT STORFOSSEN (ALAKÖNGÄS)

Article 8

Within an area clearly marked by the competent Norwegian and Finnish district bailiffs at Storfossen (Alaköngäs) in the Tana River, Finland and Norway shall divide the fishing on the Finnish and Norwegian sides for three-day periods at a time, in such a manner that when Finnish nationals and aliens who have obtained a fishing card in Finland fish on the Norwegian side, Norwegian nationals and aliens who have obtained a fishing card in Norway shall fish on the Finnish side and vice versa.

The first three-day period of the fishing season shall be divided early each year between the two countries.

CHAPTER V

THE CATCHING OF OTHER FISH

Article 9

For the purpose of catching freshwater trout, red char, grayling, powan, vendace, pike, perch and burbot in a river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet, only bar nets without breakwaters or only rods and hand-lines may be used.

The provisions of articles 6 and 7 regarding annual and weekly close periods shall apply to these areas.

For the purpose of catching such fish in those parts of a lake exceeding the aforementioned distance, bar nets, seine nets, fish traps, lines and hook tackle may be used. In addition, burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are icebound.

In the river south of Levajokka, the catching of the fish species mentioned in the first paragraph of this article with bar nets shall be permitted for the permanent inhabitants of the area in September. Each household may, however, use not more than two bar nets. Artificial breakwaters may be used when catching such fish but only up to a distance of four metres

beginning from the bank. Fishing shall not be permitted at a distance nearer than 500 metres from waterfalls, rapids or known spawning places.

The foregoing provisions shall, however, only apply for a trial period of three years reckoned from the entry into force of these fishing regulations.

Article 10

The distance between the knots in tackle used for catching the kinds of fish mentioned in article 9 shall not be less than 30 millimetres or more than 45 millimetres counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permissible to catch vendace in lakes with bar nets with a knot distance of at least 20 millimetres.

In bar nets used for fishing of the kind mentioned in the fourth paragraph of article 9 the knot distance between the meshes shall be 30 millimetres. In that case the twine shall not be thicker than type No. 8. The length of the bar net may, in such cases, not exceed 30 metres and its height 1.5 metres.

Furthermore, before they are put to use, bar nets shall be produced for inspection and marking by the competent police authorities. Breakwaters, of which not more than two may be used by any persons entitled to fish, shall also be inspected by the police authorities before use.

Fish traps, including connecting nets, shall not anywhere exceed 1.5 metres in height.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Nets of metal wire shall not be used in tackle for catching fish.

Article 12

The use, for the purpose of catching fish, of other tackle than that mentioned in chapters II and III and article 9 shall be prohibited. It shall also be forbidden to use lime, poisonous substances or explosives and electric current. The use of fish-gigs or any other tackle with edges, points or hooks which is not intended to be swallowed by fish, shall also be prohibited. It shall, in addition, be unlawful to use tackle with hooks in such manner and in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle in lawful fishing.

Article 13

All posts below the level of the water, the end post of a barrier and other posts that cannot be taken on land on account of gravel deposits or other natural obstacles shall in every case be clearly marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water.

Article 14

Objects calculated to frighten fish or to hamper the freedom of movement of fish may not be placed in or over the water.

Article 15

No part of barriers or bar nets may be fixed over the centre line of the channel in the main stream or in subsidiary streams which contain water all summer.

In addition, the outer part of a barrier shall not at any point extend to within less than 10 metres of the opposite bank. If such tackle is laid out from opposite banks either immediately opposite each other or closer than 120 metres from each other reckoned along the river, at least one fourth of the width of the stream shall be clear, with the result that no part of the tackle may be fixed nearer the centre line of the channel which was one eighth of the width of the river or stream at the average water-level in summertime.

Where there is a tributary up which salmon travels barriers may not be placed on the main stream on the same side of the channel less than 200 metres below the boundary between the main stream and the tributary.

Article 16

The competent district bailiff may establish:

- (a) boundaries between rivers and lakes;
- (b) boundaries between main streams and tributaries;
- (c) the centre line of the channel in main streams and tributaries;
- (d) protected zones in and near fish passes;
- (e) the distances provided for in the fourth paragraph of article 9 of the fishing regulations;
- (f) the boundaries of areas where fishing with hand-line is permitted from the bank in accordance with article 2 above.

In the part of the fishing area forming the frontier, the decisions referred to in the foregoing paragraph shall be taken jointly by the competent district bailiffs in Finland and Norway.

An appeal against the decisions of the district bailiffs may in Finland be lodged with the county authority of Lapland County and in Norway with the county governor of Finnmark County whose decisions shall be final. A final decision concerning the part of the fishing area forming the frontier shall be taken jointly by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County.

Article 17

No one shall catch or kill salmon, sea trout or freshwater trout less than 25 centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

The fish under the minimum dimensions shall immediately be released into the water. The same shall also apply to salmon and sea trout exceeding the minimum dimensions, if they are:

- (a) caught in the annual close season;

- (b) caught in the weekly close period otherwise than with rod or hand-line; or
- (c) caught out of season (winter thaw).

Article 18

Pollution of the water and the discharge of waste harmful to fish shall be prohibited in accordance with the provisions specifically dealing with that subject.

Article 19

The present regulations shall not prevent the Ministry of Agriculture and Forestry of Finland and the Directorate for Hunting, Wildlife Management and Fresh-Water Fishing of Norway from giving written permission for fishing free of charge, subject to such conditions as they deem necessary, either for scientific purposes or for fish hatching.

Article 20

A person intending to fish shall procure a fishing card which he shall on demand produce to the fishery inspector of the country concerned. In the part of the fishing area forming the frontier, fishing with rod and hand-line shall be permitted on the Finnish side without payment of the fishery management fee prescribed in article 83 of the fisheries act.

Article 21

A person who is officially competent to oversee compliance with these regulations shall enjoy the legal rights and protection accorded to the police authorities.

Article 22

Breaches of the Agreement on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River and of these fishing regulations shall be punishable under ordinary law. Where prohibited or unlawfully used tackle for fishing and unlawfully caught fish or their value, and boats used for unlawful fishing or their value, are required to be forfeited, the provisions specifically dealing with that subject shall apply.

Article 23

These provisions shall enter into force simultaneously with the Agreement on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River. At the same time the earlier fishing regulations for the fishing area of the Tana River shall cease to have effect.

.....

1/ Came into force on 1 January 1973.

2/ Registered with the United Nations Secretariat (No. 21253).

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 611.

**FINLAND
SWEDEN**

**FINLANDE
SUEDE**

**FINLANDIA
SUECIA**

35

**EXCHANGE OF LETTERS 1/ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN,
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE CONSTRUCTION AND
MAINTENANCE OF A BRIDGE OVER THE RIVER TORNE AT AAVASAKSA,
SIGNED AT HELSINKI ON 29 JUNE 1963 2/**

*The Ambassador of Sweden at Helsinki to the Acting Minister for Foreign Affairs of Finland,
Helsinki, 29 June 1963*

Sir,

In negotiations between the civil engineering authorities of Sweden and Finland, agreement has been reached on the following provisions concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Aavasaksa in the commune of Övertornea (Finland) and Övertornea (Sweden):

.....

Article 2

Each State shall pay half of the total actual costs of the bridge, including any costs pertaining to timber floating or anti-erosion measures. Finland shall pay its share to Sweden, as the work proceeds, in instalments to be agreed upon between the Finnish Civil Engineering Board and the Swedish Civil Engineering Board.

Article 3

Each State shall carry out road construction work, including bridge cones and any other work connected with the construction of the bridge, in its own territory at its own expense.

Article 4

After the bridge has been completed and before it is opened to traffic, a joint inspection shall be carried out by persons authorized by the road authorities of the two States. For this purpose, the road authorities of each State shall appoint two representatives to a committee, which shall elect its own chairman. A report on the final inspection shall be drawn up and signed by the representatives of the two States. The Swedish Civil Engineering Agency shall be responsible for remedying any defects or flaws in the work.

Article 5

After the final inspection, the further maintenance and repair of the bridge and its supervision during the period of thaw shall be the responsibility of the Swedish Civil Engineering Agency. For this purpose, after the bridge has been approved and accepted following the final inspection, Finland shall pay to Sweden a sum equal to 10 per cent of Finland's share of the actual costs of the construction of the bridge. The roads and other works referred to in article 3 shall be maintained by each State in its own territory.

Any subsequent enlargement of or alteration in the bridge shall be the subject of a special agreement between the two States.

Any proceedings in connexion with water rights necessary for carrying out the construction project as well as the regulation of usufructuary rights to the area required for the bridge and the road shall take place in accordance with the law of the country concerned.

Article 6

Compensation for any damage or inconvenience caused by the bridge or construction work to the watercourse or the riparian owners shall be paid by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with the law of that State.

.....

1/ Came into force on 29 June 1963.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 21.

36

AGREEMENT 1/ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING CERTAIN EXEMPTIONS FROM CUSTOMS DUTIES AND TAXES IN THE CONSTRUCTION OF FRONTIER BRIDGES AND THE LIKE, SIGNED AT HELSINKI ON 29 JANUARY 1968 2/

Article 1. Within the frontier zone between Finland and Sweden the provisions of this Agreement with regard to customs duties and taxes shall apply to goods, electrical energy and the provision of services for the construction, maintenance and operation of bridges, ferry installations and other installations for traffic across the international frontier.

The Agreement shall also apply to dredging, excavation and other similar work done in connexion with the construction and maintenance of the installations referred to in the first paragraph.

.....

Article 7. Bridges shall include the actual bridge structure, illumination and other facilities on or in connexion with it, and the bridge embankments, all in accordance with approved plans or drawings.

The other installations referred to in article 1 shall include ferry stations and other permanent traffic installations and facilities on or in connexion with them, together with machinery, the machine room, booms and hawsers, all in accordance with approved plans or drawings.

.....

Article 10. This Agreement shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm. This Agreement shall also apply, as appropriate, to goods which, before its entry into force, were transported from Sweden to Finland, in connexion with the construction and maintenance of the bridge over the

River Torne at Aavasaksa in Ylitomia commune in Finland and Övertornea in Sweden, which was built in accordance with the Agreement of 29 June 1963 between Finland and Sweden. 3/

.....

1/ Came into force on 20 July 1968.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 193.

3/ No. 35.

37

**EXCHANGE OF LETTERS 1/ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE CONSTRUCTION AND
MAINTENANCE OF A BRIDGE OVER THE RIVER TORNE AT PELLO
(OVERTORNEA), SIGNED AT HELSINKI ON 7 OCTOBER 1968 2/**

*The Secretary of State for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Sweden at
Helsinki*

Sir,

In negotiations between the civil engineering authorities of Finland and Sweden, agreement has been reached on the following provisions concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello in the commune of Pello (Finland) and the commune of Övertornea (Sweden):

.....

Article 2

Each State shall pay half of the total actual costs of the bridge, including any costs pertaining to timber floating or anti-erosion measures. Sweden shall pay its share to Finland, as the work proceeds, in instalments to be agreed upon between the Finnish Civil Engineering Board and the Swedish Highways Authority.

Article 3

Each State shall carry out road construction work, including bridge cones and any other work connected with the construction of the bridge, in its own territory at its own expense.

Article 4

After the bridge has been completed and before it is opened to traffic, a joint inspection shall be carried out by persons authorized by the road authorities of the two States. For this purpose, the road authorities of each State shall appoint two representatives to a committee, which shall elect its own chairman. A report on the final inspection shall be drawn up and signed by the representatives of the two States. The Finnish Civil Engineering Agency shall be responsible for remedying any defects or flaws in the work.

Article 5

After the final inspection, the further maintenance and repair of the bridge and its supervision during the period of thaw shall be the responsibility of the Finnish Civil Engineering Agency. For this purpose, after the bridge has been approved and accepted following the final inspection, Sweden shall pay to Finland a sum equal to 10 per cent of Sweden's share of the actual costs of the construction of the bridge. The roads and other works referred to in article 3 shall be maintained by each State in its own territory.

Any subsequent enlargement of or alteration in the bridge shall be the subject of a special agreement between the two States.

Any proceedings in connexion with water rights necessary for carrying out the construction project as well as the regulation of usufructuary rights to the area required for the bridge and the road shall take place in accordance with the law of the country concerned.

Article 6

Compensation for any damage or inconvenience caused by the bridge or construction work to the watercourse or the riparian owners shall be paid by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with the law of that State.

Article 7

The joint inspection committee referred to in article 4 shall decide the date on which the bridge can be opened to public traffic and shall indicate the date in the report on the final inspection.

As of the date on which the Pello bridge is opened to traffic, the validity of the agreement concluded by the Finnish and Swedish highways authorities at Stockholm on 12 May 1948 concerning the establishment of a ferry service across the river Muonio at Karesuando and across the river Torne at Pello shall expire in respect of the ferry at Pello, which shall cease operating immediately. Each State shall remove the plant and equipment belonging to it, and Finland shall pay Sweden its share of the value of the ferryboat at the time when the service ceased.

.....

1/ Came into force on 31 October 1968.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 123.

38**AGREEMENT 1/ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING FERRY SERVICE ACROSS THE RIVER MUONIO, SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 MARCH 1969 2/**

In the interest of facilitating traffic connexions between Sweden and Finland, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland have reached accord on the following Agreement concerning ferry service across the river Muonio:

Article 1. Sweden and Finland have agreed to establish a ferry service across the river Muonio at Kaunisjokisuu between Pajala in Sweden and Kolari in Finland.

Article 2. Sweden undertakes to provide and maintain the ferry and its accessories and shall be responsible for the operation of the ferry service. The ferry shall be stationed on the Swedish side.

The ferry shall be cable-drawn and constructed of steel plate, and the machinery shall be on board; it shall have a total carrying capacity of 30 tons, including 15 tons for vehicles. The ferry which was constructed for the now discontinued ferry service across the river Torne at Övertornea shall be transferred to this ferry connexion.

The costs of equipping, maintaining and operating the ferry shall be divided equally between Sweden and Finland.

Article 3. Sweden and Finland shall provide and maintain, each in its own territory and at its own expense, all the permanent installations required for the ferry service, such as approaches, landing-stages, installations for the tow and guide cables, and telephone installations. In addition, two row-boats shall be kept at each ferry point to ensure the continuity of passenger service in case of a breakdown or other eventuality.

Article 4. During the period when the river is frozen, a road shall be cleared over the ice by motor plough. Each State shall be responsible for and bear the cost of this road within its own territory.

Article 5. The road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement on the technical specifications of the ferry and its accessories and on the execution of the work involved in establishing the ferry service.

Article 6. The competent road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement in special protocols on such other measures as the establishment and operation of the ferry service may entail, including the regulations which are to govern ferry traffic and the control of traffic on the road during winter.

.....

Article 8. As a result of this Agreement, the exchange of notes of 22 September 1958 ^{3/} constituting an agreement between Sweden and Finland concerning ferry service across the river Torne between Övertornea in Sweden and Närkki in Finland shall cease to have effect.

.....

^{1/} Came into force on 19 April 1969.

^{2/} United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 205.

^{3/} United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 119.

39

AGREEMENT 1/ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS, SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 SEPTEMBER 1971 2/

With a view to ensuring that frontier watercourses are used in the manner most in keeping with the interests of the two States and their frontier areas, the Government of Finland and the Government of Sweden have concluded the following Agreement regulating certain matters relating to water rights and fishing rights in connexion with the said watercourses.

Chapter 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Agreement shall be applicable to the following waters:

- the Rivers Könkämä and Muonio and the portion of the River Torne and the lakes through which the State frontier between Finland and Sweden runs "frontier rivers";
- the special effluents formed by the various branches at the mouth of the River Torne;
- the part of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and Swedish parishes of Lower Torne.

The provisions of the Agreement relating to fishing shall be applicable within a special area, as indicated in chapter 5, article 1.

Article 2

The Agreement shall cover:

- measures that involve hydraulic construction works within the meaning of chapter 3 or water regulation within the meaning of chapter 4 or that may cause pollution within the meaning of chapter 6, where such measures are carried out in frontier rivers;
- measures of the same nature which are carried out within the area of application defined above in article 1, first paragraph, in either State and may produce effects in the other State;
- fishing in the special area defined in chapter 5, article 1.

Provisions concerning timber floating appear in the Agreement of 17 February 1949 3/ between Finland and Sweden concerning timber floating in the Torne and Muonio frontier rivers together with the accompanying Regulations concerning timber floating in the floatway of the Torne and Muonio frontier rivers. The necessary supplementary provisions will be issued in an additional agreement to the above-mentioned Agreement and accompanying supplementary regulations.

Article 3

In the light of the considerations set out in detail in this Agreement, the waters covered by the Agreement shall be used in such a manner that both countries derive benefit from the frontier watercourses and that the interests of the frontier areas are promoted as effectively as possible. Particular importance shall be accorded to the interests of nature conservancy; the greatest possible attention shall be given to the preservation of fish stocks and the prevention of water pollution.

Article 4

In cases involving a number of different projects which affect the same waters or for some other reason cannot be carried out concurrently, preference shall be given to the project which may be assumed to be of the greatest public and private benefit. Conflicting interests shall, in so far as possible, be adjusted in such a way that each may be satisfied without substantial injury to the others.

Article 5

In frontier rivers with branches, each party shall be entitled to an equal share of the water volume even if a larger portion thereof discharges in one State than in the other. This provision shall be without prejudice to any individual water rights based on a judicial decision, immemorial usage or other special legal grounds.

Article 6

An owner or usufructuary of the bank of a frontier river may, without regard to the frontier, use waters along the bank belonging to a third party to erect a small landing stage, boathouse, bathhouse, wash-house or other similar building.

Any person shall be entitled to take water or ice from frontier rivers for domestic requirements or to use the water for other similar purposes.

Waters may not be used for the purposes specified in this article if the owner of the waters is thereby caused significant inconvenience or if fishing or timber floating is hampered. This article shall be without prejudice to other regulations applicable to traffic across the State frontier.

Article 7

In accordance with article IV of the Frontier Regulation Treaty of 20 (8) November 1810, 4/ residents of either State shall be entitled to travel freely by boat on frontier rivers and, where necessary for the safety of the boat's passage or for the purpose of manoeuvring the boat, to put in at the opposite bank.

Article 8

In cases where no special provision is made in the Agreement, the laws in force in each State shall apply.

Chapter 2

FRONTIER RIVER COMMISSION

Article 1

For purposes of the application of the Agreement, a permanent commission (the Finnish-Swedish Frontier River Commission) shall be established jointly by the two States.

Article 2

The Frontier River Commission shall have six members, of whom the Government of each State shall appoint three. Members shall be appointed for a fixed term. One member from each State shall be a legal expert with experience as a judge, and one shall be a technical expert; the third member shall be a person with an intimate knowledge of conditions in the frontier areas, being appointed in the case of Finland on the basis of a recommendation from the county administration of Lappland county and in the case of Sweden on the basis of a recommendation from the county administration of Norrbotten county.

The Governments of the two States shall alternately designate one of their members to serve as Chairman or Vice-Chairman of the Commission for a term of one year.

One or more alternates who meet the qualifications established for members shall be appointed for each member in accordance with the procedure applicable in the case of members.

Secretarial and other personnel required by the Commission shall be made available to it.

Article 3

The Frontier River Commission shall, pursuant to its own decisions, institute such inquiries and investigation as are required in order to enable it to accomplish its tasks in accordance with this Agreement.

The Commission may enter into direct contact with the authorities of either State and may call upon them for assistance in obtaining any necessary information and arranging for any necessary consultations.

The Commission may, where necessary, employ the services of experts for special investigations.

.....

Chapter 3

HYDRAULIC CONSTRUCTION WORKS

Article 1

For the purpose of this Agreement, the following shall be deemed to be hydraulic construction works:

- the erection of installations in any waters;

- regulation of the water level or flow;
- the diversion of water from any body of water;
- any other measure which may result in a change in the water level or flow or in the depth or position of the water.

The provisions concerning hydraulic construction works shall also apply to:

- measures taken in any waters which may affect ground water conditions;
- the erection of bridges or other installations over any body of water;
- the laying of conduits or the construction of other installations under any body of water.

Any alteration or demolition of hydraulic structures shall be regarded as construction works if the measures in question are such as might cause a significant change in water conditions.

Article 2

Hydraulic construction works shall be carried out in such a way that their purpose is achieved without unreasonable cost and with the least possible damage and inconvenience to other interests in either State. Due regard shall be given to proposed future projects that may be affected by the installation.

Article 3

Where any person would suffer damage or inconvenience as a result of hydraulic construction works, the works shall be carried out only if they can be shown to bring public or private benefit that substantially outweighs the inconvenience.

Where the construction would result in a substantial deterioration in the living conditions of the population or cause a permanent change in natural conditions such as might entail substantially diminished comfort for people living in the vicinity or a significant nature conservancy loss or where significant public interests would be otherwise prejudiced, the construction shall be permitted only if it is of particular importance for the economy or for the locality or from some other public standpoint.

Compensation pursuant to chapter 7 shall be paid in respect of any damage or inconvenience.

Article 4

In deciding whether projected construction is to be carried out, conditions in both States shall be given equal weight.

Article 5

Where several persons, by reason of ownership, perpetual easement rights or usufruct, have control over part of a stretch of rapids lying in a frontier river in either State, one or more of the said persons may, in accordance with the procedure provided for in article 13, be granted the right to make use of a part belonging to a third party if that is permissible under the relevant legal provisions of the State to which the part in question belongs. Compensation for such use shall be paid pursuant to chapter 7.

Article 6

Any person who, by reason of ownership, perpetual easement rights or usufruct, has control over part of a stretch of rapids lying in a frontier river in either State or who, by reason of such rights, together with any rights arising out of article 5, is entitled to make use of the said part of the rapids may propose to the person who has control over the opposite side that they should make joint use of the rapids. If the proposal is rejected, the person making it may, in accordance with the procedure provided for in article 13, be granted the right to make use of the other person's part in return for compensation pursuant to chapter 7.

If the person who has control over the opposite side declares his willingness to participate in construction in the rapids but agreement cannot be reached on the conditions governing such participation, the conditions shall be determined in accordance with the procedure provided for in article 13.

Article 7

Where hydraulic construction works are such that they may have a harmful effect on fishing, the person carrying out the construction shall take or pay for such measures as are reasonably called for in order to protect the fish stock or maintain fishing of an equal standard.

Article 8

Any person who carries out hydraulic construction works shall be bound to take or pay for reasonable measures to prevent inconvenience to traffic.

Persons carrying out construction works shall also be bound to take or pay for the measures required in order to prevent any significant inconvenience to timber floating. Where, in a particular case, relatively extensive measures are required in order to relieve inconvenience to timber floating, the two States shall consider jointly whether and to what extent the cost of such measures may be defrayed from public funds.

Article 9

In carrying out hydraulic construction works, care shall be taken to ensure that, apart from occasional, temporary turbidity, no pollution occurs that causes any significant inconvenience.

Article 10

Where hydraulic construction works cause a substantial change in water conditions or are otherwise significant in their magnitude or impact, the person carrying out the project may be required to pay a specified annual charge. The said charge shall be used for preventing or minimizing damage or inconvenience caused by the project which is not of such a nature as to be subject to compensation, for making good such damage or inconvenience or for other purposes beneficial to the locality affected by the project.

The amount of the charge shall be fixed with due regard, on the one hand, for the benefit derived from the project and, on the other hand, for the damage and inconvenience resulting therefrom. The charge shall in no case be fixed at more than 2 percent of the estimated annual net profit from the project. It shall be paid to the Frontier River Commission and allocated to the fund referred to in chapter 9, article 8.

Other special conditions which may reasonably be deemed necessary from the standpoint of the locality and the public interest in general may also be laid down with respect to projects involving hydraulic construction works.

Article 11

In order to facilitate hydraulic construction works which are of substantial public or private significance or to prevent or minimize damage or inconvenience resulting from hydraulic construction works, the builder may be granted the right, in return for compensation pursuant to chapter 7, to make a permanent or temporary use of immovable property belonging to a third party.

Article 12

Under the conditions specified in article 11, the builder may be granted the right, in return for compensation pursuant to chapter 7, to make use of, alter or demolish hydraulic structures belonging to a third party.

Article 13

Permission from the Frontier River Commission shall be required for hydraulic construction works covered by the Agreement. Permission need not be obtained, however, where the construction is on a small scale and it is apparent that no public or private interest will be adversely affected by it.

Where the question arises of erecting or significantly altering a dam in a frontier river or of water regulation measures of such a nature as to substantially affect water conditions in a frontier river, the Commission shall, before permission is granted, submit for consideration by the two Governments the question of the admissibility of the project and the conditions which should apply to it from the standpoint of the public interest. Regardless of the nature of the project, such submission shall take place if the Commission finds that the project may have the effects referred to in article 3, second paragraph. Submission to the two Governments shall also take place in other cases if the Commission finds that a special reason for such action exists or if either Government reserves the right to consider the project and so notifies the Commission before the latter has decided the question of the admissibility of the project.

The question of the grant of permission under article 6, first paragraph, and of the establishment of conditions in accordance with the second paragraph of the same article shall be submitted to the two Governments for consideration.

Article 14

Where hydraulic construction works are carried out without the grant of permission under this Agreement or under provisions previously in force, the builder shall be entitled to call upon the Frontier River Commission to consider whether the construction is legal.

The burden of proof with respect to the water conditions prevailing before the construction shall rest with the builder. Articles 16, 18 and 19 shall apply, as appropriate, with respect to the effects of the decision of the Frontier River Commission.

Article 15

Permission to carry out hydraulic construction works may, where circumstances so require, be granted for a specified period of time.

Article 16

Decisions granting permission to carry out hydraulic construction works shall be applicable to all persons to the extent that they have legal force, but subject to the limitations indicated in articles 17-19.

Article 17

Where a project involving hydraulic construction works is not completed within the period fixed in accordance with chapter 8, article 9, (5), the permission granted shall lapse in respect of the uncompleted portion of the project. The Frontier River Commission may, however, upon application being made prior to the expiry of the said period, grant an extension for a maximum of 10 years if reason exists for so doing.

Article 18

Permission to carry out hydraulic construction works may be reviewed on application by the competent authority of either State or by the owner of the project, with regard to the conditions that should apply to the project from the standpoint of the public interest. Such application may be made during the fortieth year after the calendar year in which permission is granted and every fortieth year thereafter; in respect of the charge referred to in article 10, however, the period shall be 10 years. If the review is not requested during the last year of a given period, the previously applicable provisions shall apply for the next period as well.

The provisions relating to the matter referred to in article 7 may be reviewed in accordance with this article without regard to any specific period of time if the said provisions prove to be unsuitable for protecting fishing; however, the provisions may not be amended in a manner that is prejudicial to the rights of third parties.

Where a review is carried out, the owner of the project may not be made subject to obligations entailing substantial costs or inconvenience over and above those previously imposed on him.

Article 19

Claims for compensation for damage or inconvenience for which no provision is made by the Frontier River Commission at the time of granting permission may be submitted within 10 years from the end of the period within which the construction is to be completed. Where the damage or inconvenience is significant, application may be made within the same period for the issue of amended regulations governing the project such as will, without prejudicing the rights of third parties or causing substantial inconvenience to the owner, prevent or reduce to a minimum any future damage or inconvenience.

Article 20

The owner of any project involving hydraulic construction works shall be required to maintain the installations belonging to the project in such a manner that no danger arises to public or private rights.

Article 21

Any clearance work required in order to maintain the depth or position of the water shall be permitted notwithstanding the provisions of article 13 and without consideration by the Frontier

River Commission. Soil or other material removed during clearance work may, if necessary and if no significant inconvenience is caused thereby, be dumped on the nearest bank or taken to a suitable place in the vicinity. The owner of any property affected by the clearance work or dumping shall be notified of the measures in good time.

Where a watercourse has deviated from its position, the provisions of the first paragraph shall apply as appropriate to the restoration of the watercourse to its former channels provided that such restoration takes place within three years from the time the change occurred.

Compensation for damage and inconvenience resulting from the measures referred to in this article shall be payable pursuant to chapter 7.

Article 22

Hydraulic construction works undertaken for purposes of water regulation or to meet the requirements of fishing shall be governed in certain cases by the provisions of chapters 4 and 5.

Chapter 4

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING WATER REGULATION

Article 1

Permission to regulate the flow of water from a lake or in a watercourse may be granted to any person wishing to achieve better water management with a view to promoting traffic, timber floating, the use of water power, agriculture, forestry, fishing, water supply, water conservancy or any other significant public interest.

The appropriate provisions of chapter 3 shall apply to projects falling within the scope of the first paragraph.

Article 2

Where a person has applied for permission to undertake a project falling within the scope of article 1, any other person who by virtue of the activities referred to therein derives substantial benefit from the project may join in the application and become a participant in the project.

Article 3

In connexion with the grant of permission for a water regulation project in which two or more interested parties participate, the Frontier River Commission shall issue rules governing participation in the project. If it is deemed necessary, the Commission shall also establish regulations for the project relating to the latter's governing body, review of the said body's administrative practices and, in general, the management of the project.

Article 4

Industrial, power or other such enterprises which benefit from water regulation in a frontier river in the manner referred to in article 1, first paragraph, without participating in such regulation may be required by the Frontier River Commission to pay to the regulation project compensation

representing a reasonable share of the costs of regulation. The compensation shall be fixed as a specified annual amount or in such other manner as may be found appropriate.

Chapter 5

FISHING

Article 1

The following provisions shall be applicable to fishing within the area formed by the frontier rivers with their branches and effluents and the parts of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and Swedish parishes of Lower Torne north of latitude 65°35'N "fishery zone of the River Torne".

The part of the fishery zone of the River Torne lying north of the mouth of the river defined as a straight line between the top of Hellälä north point on the Finnish side and the top of Virtakari point, the nearest site on the opposite Swedish side, shall be called the river zone; the party lying south of that line shall be called the sea zone. The effluents of the River Torne shall be part of the river zone.

Article 2

Within the river zone there shall be fish channels in the deepest water in each branch where fishing is carried on. The fish channel shall occupy one third of the width of the water at the most frequently occurring low water level. Fish channels which, in conformity with the law of the State concerned, lie in an affluent to the river zone shall extend with unchanged width up to the fish channels in the said zone.

The Frontier River Commission may, if there is reason for so doing, decide that the fish channels shall run in some other part of the water than that referred to in the first paragraph; however, such a change may be made only if it can be presumed that it will not cause any substantial injury to any person who has not agreed thereto.

Fishing gear and other devices may not, save in the case of measures for which permission has been obtained in accordance with the provisions of this Agreement relating to hydraulic construction works, be set up or used in such a manner as might hinder fishing in the fish channels or otherwise prevent fishing from proceeding there. The Frontier River Commission may, however, grant exceptions in certain cases if it can be presumed that this will not present a danger to fishery conservancy or cause substantial injury to any person who has not agreed to the measures in question. Where any person has a special right to close the fish channels to fishing, that right shall continue to exist.

Article 3

Within the sea zone there shall, in addition to fish channels, established in conformity with the law of each State, be reserve zones. These shall consist of the waters to a distance of 200 metres on each side of the following straight lines:

- (a) from Kraaselikari in front of the river mouth bearing 196° to a point 65°45.85'N, 24°06.45'E,

- thence to 65°44.0'N, 24°10.0'E, thence to 65°40.55'N, 24° 11.95'E, thence between Sarvenkataja and Linnanklupu bearing 193°;
- (b) from the point of intersection of the line running from Kraaselikari as indicated in (a) and latitude line 65°46.0'N to 65°46.05'N, 24°02.75'E, thence bearing 213.5° to 65°44.0'N, 23°59.50'E, thence to 65°42.0'N, 24°01.70'E, thence to 65°36.0'N, 23°59.25'E, thence bearing 160°;
- (c) from 65°44.0'N, 23°59.50'E along the 213.5° bearing line referred to in (b) to 65°39.0'N, 23°51.50'E, thence to 65°38.0'N, 23°50.65'E, thence bearing 171°;
- (d) from the point of intersection of the bearing line referred to in (b) and latitude line 65°44.60'N to 65°44.50'N, 23°50.30'E, thence to 65°43.60'N, 23°48.50'E, thence to 65°42.80'N, 23°48.70'E, thence to 65°41.40'N, 23°46.85'E, thence bearing 200°;
- (e) from the 65°44.0'N, 24°10.0'E deflection point referred to in (a) to 65°43.95'N, 24°14.15'E, thence to west of Vähä Huituri and Iso Huituri bearing 160°;
- (f) from the 65°43.95'N, 24°14.15'E deflection point referred to in (e) to 65°43.80'N, 24°19.40'E, thence to 65°42.30'N, 24°22.85'E, thence bearing 172°.

The co-ordinates refer to Swedish chart No. 417 (Haparanda), all editions 1960-1967.

The extent of the reserve zones is indicated on the chart annexed to the Declaration of 1 April 1967 amending the regulations accompanying the Declaration of 10 May 1927 ^{5/} by Sweden and Finland concerning the adoption of Regulations for fishing in the fishery zone of the Torne (Tornio) River.

The county authorities in Norrbotten county and Lappland county shall be responsible for taking the necessary steps on their respective sides of the State frontier to mark out the position of the reserve zones in the water.

Fishing gear and other devices may not, save in the case of measures for which permission has been obtained in accordance with the provisions of this Agreement relating to hydraulic construction works, be set up or used in such a manner as might hinder fishing in the reserve zones or otherwise prevent fishing from proceeding there.

Article 4

All fishing with large bow-purse nets, bottom nets and mocka nets or other gear designed for catching salmon or sea trout shall be forbidden within the portion of the sea zone lying between the mouth of the river and a line drawn from the south shore of the mouth of the bay of Salmis through the southernmost points of the islands of Kraaseli and Tirro and the northwest point of Sell Islands up to the southwest point of Björk Island.

Fishing gear more than 200 metres in length may not be set up on either side of the strait between the islands of Stora Tervakari and Hamppuleiviskä.

Article 5

The setting up of fishing gear constructed of timber or other durable materials and of a permanent nature "fixed fishing installations" shall, in accordance with chapter 3, article 1, be

regarded as hydraulic construction and hence shall be subject to the provisions of chapter 3, article 13, regarding consideration of the grant of permission.

With regard to the setting up of other fishing gear with shore or bottom anchorings and to fishing with seines, the Frontier River Commission shall, where necessary, issue such regulations as will, without causing any significant interference with private fishing rights, prevent inconvenience to timber floating and traffic.

Article 6

With regard to seine fishing in the river zone for salmon or sea trout, it may be established in respect of certain fishing sites, provided that other fishing does not suffer significant inconvenience as a result, that fishing shall be carried on jointly across the State frontier. Decisions to that effect, which shall be valid for a maximum of 10 years in each case, shall be adopted by the Frontier River Commission on the proposal of one or more of the persons possessing fishing rights. In the decision the Commission shall establish regulations for joint fishing, indicating the area in question and the principles governing the conduct and management of fishing operations. Farm owners in villages at and near the fishing site shall, in accordance with the principles set out in the regulations, receive precedence in the granting of fishing rights.

Decisions of the Commission shall become effective upon confirmation by the two Governments.

Article 7

Without regard to the State frontier, it may be established in respect of a specified part of the river zone that fishing for salmon or sea trout with spinners or similar gear shall be permitted upon presentation of a fishing card (certificate of fishing rights). Decisions to that effect, which shall be valid for a maximum of 10 years in each case, shall be adopted by the Frontier River Commission. Decisions shall become effective upon confirmation by the two Governments. Fishing cards shall be valid for a specific area indicated in the card and for a maximum period of one year.

The Commission shall issue any other necessary regulations concerning the sale of fishing cards. Income from fishing cards for a given area shall accrue to the persons having fishing rights in the area in proportion to their share in those rights.

Article 8

Regulations governing fishing in the fishery zone of the River Torne are contained in annex B of this Agreement.

Chapter 6

PROTECTION AGAINST WATER POLLUTION

Article 1

No solid or liquid wastes or other substances may be discharged into waters to a greater extent than is permitted under this Agreement where such discharge results in harmful aggradation,

a harmful change in the nature of the water, damage to fish stocks, diminished comfort for the population or endangerment of their health or other such damage or inconvenience to public or private interests.

Article 2

The applicable provisions shall be, in addition to those of this chapter, the provisions of the legislation concerning health, construction and nature conservancy of the State in which the discharge occurs or is to occur and the provisions of that State's special protective legislation against specific types of water pollution.

Article 3

The provisions of articles 4-14 shall apply to use of land, buildings or installations in a way that may cause pollution of waters where such use does not constitute hydraulic construction.

Article 4

The Frontier River Commission may, on application by any person carrying out or planning to carry out the operations referred to in article 3, grant permission for such operations following consideration of the matter in accordance with this Agreement and establish the necessary conditions for the protection of public or private rights. Regulations concerning the requirement for consideration and notification in respect of the operations referred to in article 3 are contained in annex C of this Agreement.

The Commission may, if it deems such action necessary by reason of the nature and effects of the operations or for other reasons, submit for consideration by the two Governments the question of the admissibility of the operations and the conditions which should apply to them from the standpoint of the public interest. Such submission shall always take place if either Government reserves the right to consider the matter and so notifies the Commission before the latter has decided the question of the admissibility of the operations.

Article 5

Compensation pursuant to chapter 7 shall be paid in respect of any damage or inconvenience caused by the operations referred to in article 3.

In deciding whether permission should be granted for the operations, equal consideration shall be given to conditions in the two States.

A site shall be selected for the operations such that their purpose can be achieved in such a manner as to cause minimum inconvenience and without unreasonable costs.

Any person carrying out or planning to carry out the operations referred to in article 3 shall take such protective measures, permit such restrictions on the operations and take such other precautions as may reasonably be required in order to prevent or relieve inconvenience.

The extent of the obligation arising under the first paragraph shall be determined on the basis of what is technically feasible in the case of operations of the type in question and in the light of both public and private interests.

In weighing the validity of different interests, particular account shall be taken, on the one hand, of the nature of the area that may be exposed to pollution and the magnitude and, on the other hand, of the benefit derived from the operations and the costs of protective measures and other financial implications of the precautions which must be taken.

Article 7

Where it is feared that the operations referred to in article 3 may cause substantial inconvenience even if the precautions referred to in article 6 are taken, the operations may be carried out only if special reasons exist for so doing.

When the anticipated inconvenience entails a substantial deterioration in living conditions for a large number of people or a significant loss from the standpoint of nature conservancy or any similar substantial damage to the public interest, the operations may not be carried out.

Article 8

Sewage from toilets or from built-up areas which has not undergone purification other than sludge separation may not be discharged into any watercourse, lake or other waters unless it is clear that such action can be taken without causing inconvenience.

Article 9

Where it is necessary, in order to purify sewage which is to be discharged into a body of water, to set up an installation on property belonging to a third party, the Frontier River Commission may require the owner to tolerate, in return for compensation pursuant to chapter 7, the inconvenience caused by the installation. However, building plots, orchards and parks may not be used for this purpose if such use can be avoided without causing particular inconvenience.

Article 10

Permission pursuant to article 4 may, where circumstances so require, be granted for a specified period of time.

Decisions granting permission pursuant to article 4 shall be applicable to all persons to the extent that they have legal force, but subject to the limitations indicated in articles 11 and 12. With regard to the provision referred to in chapter 8, article 10, paragraph (4), the provisions of chapter 3, article 17, shall apply as appropriate.

Article 11

Where any person disregards the conditions set out in a decision granting permission and there is a significant degree of non-compliance, the Frontier River Commission may declare the permission forfeit and forbid any further operations.

Where 10 years have passed since the adoption of a decision granting permission or where conditions change significantly before that lapse of time, the Frontier River Commission may establish new or stricter conditions of a reasonable nature for the operations. Where special reasons exist for so doing, the Commission may also, upon the expiry of the above-mentioned period, review permission to discharge sewage into certain waters.

Where, as a result of the operations referred to in article 3, any significant inconvenience occurs that was not foreseen when permission was granted, the Frontier River Commission may issue regulations designed to prevent or reduce inconvenience in the future.

Matters falling within the scope of this article shall be considered on application by the competent authority or a private complainant in either State.

Article 12

The Frontier River Commission may, on application by a person to whom permission has been granted, rescind or mitigate any condition imposed in the decision granting permission if it is obvious that the condition in question is no longer necessary or is stricter than necessary or if the change is called for by circumstances that were not foreseen when the permission was granted.

Where the condition for permission was established by the two Governments, the Frontier River Commission may not depart substantially from the said condition without the consent of the Governments when applying the first paragraph.

Article 13

Where it has been decided that compensation for damage or inconvenience caused by the operations referred to in article 3 is to be paid in a specified annual amount, such decision shall not prevent the Commission from issuing, in connexion with a decision concerning new or amended regulations to combat pollution or if conditions have otherwise changed, such amended regulations as may be required with regard to compensation and the manner in which it is to be paid.

Article 14

Where permission pursuant to this Agreement has not been granted, the Frontier River Commission may decide to prohibit the operations referred to in article 3 or to require any person carrying out or planning to carry out such operations to take precautionary measures.

Matters falling within the scope of this article shall be considered on application by the competent authority or a private complainant in either State.

Chapter 8

PROCEDURE

Article I

The Frontier River Commission shall, on application, take up cases relating to:

- (1) permission for hydraulic construction works pursuant to chapter 3, article 13, for water regulation pursuant to chapter 4, article 1, or for the setting up of fixed fishing installations pursuant to chapter 5, article 5, first paragraph;
- (2) consideration of the legality of construction pursuant to chapter 3, article 14;

- (3) extensions pursuant to chapter 3, article 17;
- (4) review pursuant to chapter 3, article 18;
- (5) coensations or amended regulations relating to unforeseen damage pursuant to chapter 3, article 19;
- (6) rules pursuant to chapter 4, article 3;
- (7) compensation pursuant to chapter 4, article 4;
- (8) permission for the operations referred to in chapter 6, article 3;
- (9) extensions pursuant to chapter 6, article 10 (cf. chapter 3, article 17);
- (10) review pursuant to chapter 6, articles 11-13;
- (11) prohibition or obligations pursuant to chapter 6, article 14;
- (12) compensation pursuant to chapter 7, article 2.

The Commission shall also take up cases under the timber floating agreement referred to in chapter 1, article 2, second paragraph.

Article 2

Applications falling within the scope of article 1(1), (2) or (8) shall contain the information required in order to determine the nature, magnitude and effects of the project. Property affected by the project shall be specified as fully as possible together with the name and residence of the owner and usufructuary. If the proposed project is to be significant in its magnitude or impact, the application shall indicate the extent to which the authorities and other bodies affected by the project were consulted in connexion with its planning.

Other applications falling within the scope of article 1 shall contain such information as is required in the light of the existing circumstances for consideration of the matter to which the application refers.

Applications and accompanying documents shall be delivered or sent by post in sextuplicate or in such larger number of copies as the Frontier River Commission may determine in particular cases.

Article 9

Decisions of the Frontier River Commission granting permission for hydraulic construction works shall contain:

- (1) a precise description of the location and nature of the construction;
- (2) the necessary provisions concerning limits for the raising and lowering of the water level and concerning water use and discharge;

- (3) provisions concerning the compensation payable in respect of the project;
- (4) in appropriate cases, provisions concerning charges or other special conditions pursuant to chapter 3, article 10;
- (5) a provision specifying the time within which the project is to be completed;
- (6) in appropriate cases, provisions concerning inspection pursuant to chapter 9, article 7;
- (7) such other conditions as may be necessary for the protection of public or private rights.

Article 10

Decisions of the Frontier River Commission granting permission for the operation referred to in chapter 6, article 3, shall contain:

- (1) a precise description of the operations for which permission is being granted;
- (2) provisions concerning the anti-pollution measures to be taken;
- (3) provisions concerning the compensation payable in respect of the project;
- (4) a provision specifying the time within which the installations for the project are to be completed;
- (5) in appropriate cases, provisions concerning inspection pursuant to chapter 9, article 7;
- (6) such other conditions as may be necessary for the protection of public or private rights.

.....

Article 15

Appeals against the Frontier River Commission's decisions in cases may be lodged with the supreme water rights court of the State concerned in respect of matters relating to compensation for the use of property, for loss, damage or inconvenience or for costs as provided in article 12. The appeal must be submitted to the said court not later than sixty days after the date on which the Commission's decision was rendered. Notice of intent to lodge an appeal or complaint is not required. In all other respects, the law of the State concerned relating to appeals against decisions in water rights cases other than criminal cases shall apply to appeals.

In respect of matters other than those referred to in the first paragraph, the Commission's decision in a case shall immediately acquire legal force.

Decisions of the Commission granting permission for projects or measures may be implemented notwithstanding the lodging of an appeal pursuant to the first paragraph.

Chapter 9

PROVISIONS CONCERNING SUPERVISION, CRIMINAL LIABILITY AND OTHER MATTERS

Article 1

The Frontier River Commission shall, in co-operation with the competent authorities of the two States, exercise supervision of water use and keep water conditions in general under review within the area of application of the Agreement. In matters of fishery supervision, this provision shall apply within the special area defined in chapter 5, article 1.

This Agreement does not entail any restriction of supervision exercisable under the legislation of either State.

The Frontier River Commission may issue regulations concerning the exercise of supervision by a specially appointed expert. Fishery supervision may, by decision of the Frontier River Commission, be exercised by joint supervisory patrols of the two States. Each State shall pay and equip its own supervisory personnel.

Article 2

The Frontier River Commission shall ensure that the supervisory authorities of the two States have access to the material required for their supervisory activities.

When there is reason to do so, the Commission shall bring observations made with regard to conditions in the area of application of the Agreement to the knowledge of the competent authority so that the latter may take such action as may be incumbent upon it.

Article 3

The Frontier River Commission shall maintain continuous observation of water flow at the point where the River Tarentö (Tärendö) flows out of the River Torne. As the basis for this activity the Commission shall have the necessary studies and calculations made as soon as possible in order to determine the volume of water flowing in each of the two rivers under prevailing natural conditions.

.....

Article 9

Where any person takes measures whose nature is such that they clearly cannot be carried out without the grant of permission by the Frontier River Commission, the competent authority of the State in which the measures are being taken may forbid continuation of the work until such permission is obtained and, if there is reason to do so, may provide for assistance to be given in rectifying whatever may have been done illegally. Where work for which permission has been obtained is carried out in a manner contrary to the conditions laid down for the said work, such provision may also be made unless it is clear that neither public nor private rights are impaired by the non-compliance.

Article 10

Any person who carries out hydraulic construction in violation of the provisions of chapter 3, article 13, first paragraph, who engages in water regulation in violation of the provisions of chapter 4, article 1 (cf. chapter 3, article 13, first paragraph) or who sets up fixed fishing installations in violation of the provisions of chapter 5, article 5, first paragraph, without obtaining permission from the Frontier River Commission for the purpose shall, if he was aware or could reasonably have been expected to be aware that permission was required under the above-mentioned provisions, be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Any person who has obtained the Commission's permission for projects or measures falling within the scope of the first paragraph but deviates from the conditions laid down for the projects or measures in such a way as to impair public or private rights shall also be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Article 11

Any person who wilfully or negligently:

1. violates the prohibition laid down in chapter 6, article 1 ;
2. violates a prohibition imposed pursuant to chapter 6, article 11 or 14;
3. fails to comply with the regulations concerning the requirement for consideration and notification issued by the two States pursuant to chapter 6, article 4; or
4. disregards conditions established or regulations issued pursuant to chapter 6, article 4, 11, 12 or 14, in such a manner that public or individual rights may be impaired

shall be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Any person who wilfully or negligently violates the provisions of chapter 9, article 6, shall be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Any person who wilfully or negligently fails to fulfil his obligation under chapter 9, article 5, shall be subject to a fine.

Article 12

Criminal proceedings in respect of the acts specified in articles 10 and 11 shall be instituted in the lower court of the place where the offence was committed.

Where a violation of the provisions of chapter 9, article 6, relates to anything other than circumstances of significance for the national defence of either country, proceedings shall be instituted by the public prosecutor only upon the petition of an aggrieved party.

Article 13

The consequences ensuring for any person who sets up and uses fishing gear or other devices in violation of the provisions of chapter 5, article 2 or 3, concerning fish channels or reserve zones or who engages in fishing in violation of the provisions of chapter 5, article 4, or of regulations issued pursuant to chapter 5, article 5, second paragraph, are specified in the regulations for the fishery zone of the River Torne.

Chapter 10

FINAL PROVISIONS

Article 1

Any dispute between the two States concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled in accordance with the Convention concluded between Finland and Sweden on 27 June 1924 6/ concerning the establishment of a permanent Commission for investigation and conciliation.

Article 2

This Agreement, which has been drawn up in duplicate in the Swedish and Finnish languages, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Swedish and Finnish texts are equally authentic.

Article 3

The Agreement shall enter into force on 1 January 1972.

Article 4

Upon the entry into force of this Agreement, the following shall cease to have effect:

- the Convention of 10 May 1927 7/ between Finland and Sweden concerning the joint exploitation of the salmon fisheries in the Tornea and Muonio Rivers;
- the Declaration of 8 September 1966 by Finland and Sweden concerning the application of the Convention of 10 May 1927 concerning the joint exploitation of the salmon fisheries in the Tornea and Muonio Rivers;
- the Declaration of 10 May 1927 by Finland and Sweden concerning the adoption of Regulation for fishing in the fishery zone of the Tornea River.

Article 5

If any installation or project referred to in this Agreement is built or carried out before the Agreement enters into force or is built or carried out subsequently pursuant to a decision of a court or other authority based on previously applicable provisions, the previously applicable provisions shall be applied in determining the legality of the installation or project and the associated rights and obligations. However, the provisions of this Agreement concerning review shall apply to the said installation or project.

Cases or other matters which, at the time of the entry into force of this Agreement, are pending in court or before any other authority and which affect questions covered by the Agreement shall be dealt with and decided in accordance with the previously applicable provisions.

The Kiviranta trap may be deployed and operated pursuant to the rules applicable heretofore for one year from the entry into force of the Agreement.

ANNEX B

REGULATIONS GOVERNING FISHING IN THE FISHERY ZONE
OF THE RIVER TORNE

GENERAL PROVISIONS

1

The fishery zone of the River Torne shall comprise the following waters:

- the rivers Kōnkämä and Muonio and the portion of the River Torne and the lakes through which the State frontier between Finland and Sweden runs "frontier rivers";
- the lakes and watercourses that form branches of the frontier rivers;
- the special effluents formed by the various branches at the mouth of the River Torne;
- the part of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and Swedish parishes of Lower Torne north of latitude 65°35'N.

The part of the fishery zone of the River Torne lying north of the mouth of the river defined as a straight line between the top of Hellälä north point on the Finnish side and the tip of Virtakari point, the nearest site on the opposite Swedish side, shall be called the river zone; the part lying south of that line shall be called the sea zone. The effluents of the River Torne shall be part of the river zone.

2

In these regulations:

"fixed gear" shall mean fixed fishing installations, including fishing gear fitted with leaders, fastened to the bed or bank with piles or weights or in some other manner and intended to remain in position for more than forty-eight hours at a time;

"large bow-purse net" shall mean bow-purse nets whose height is at some point greater than 1.5 metres;

"*laiska*" or "*kosteverkko*" shall mean nets one end of which is secured in the shelter of a natural or man-made bar.

3

In these regulations the term "mesh size" shall mean:

When applied to nets that can be stretched: the distance between the mid-points of two opposite and furthest separated knots measured when the gear is wet and the mesh is stretched diagonally lengthwise.

When applied to nets that cannot be stretched: the shortest distance between the two nearest opposite sides of the mesh.

The provisions concerning mesh size shall not be deemed to have been violated because one or two meshes deviate from the stipulated measurement.

FISHERY PROTECTION AND EXPLOITATION

4

Regulations concerning fish channels in the river zone and concerning reserve zones in the sea zone appear in chapter 5, articles 2 and 3, of the Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers.

Certain prohibitions with regard to fishing in the sea zone close to the mouth of the river shall apply pursuant to chapter 5, article 4, of the Agreement concerning frontier rivers.

5

Fishing with large bow-purse nets shall be forbidden within the river zone. Fishing with a *laiska* or *kosteverkko* in the shelter of a man-made bar shall be forbidden.

6

Fishing with fish-spears shall be forbidden.

Fishing with gaffs fitted with shafts shall be forbidden; such gear may, however, be used to take in fish caught with other gear. The foregoing shall also apply to other gear with which fish can be speared.

7

In fishing with landing nets, torches or lights may not be used.

8

Fishing with otter trawls or similar gear such as lines strung out between fishermen with one or more casts fitted with hooks, spoons or the like, and fishing with trolling or spinning lines fitted with more than three separate hooks on the same line, shall be forbidden in the river zone.

9

Fishing with explosives, with narcotic or poisonous substances or with electric current shall be forbidden.

Furthermore, no use may be made in fishing of objects or devices on the bottom or in or above the water whose purpose is to frighten fish into the catching gear.

Fishing with firearms shall be forbidden.

10

All fishing shall be forbidden from 15 September to 20 October in the portion of the River Kōnkämä extending from Lake Kilpisjärvi to the point of junction with the River Lätäseno.

Fishing with fixed gear shall be forbidden from 1 September to 14 September in the river zone downstream from the point of junction with the River Lätäseno.

All fishing for fish other than lamprey shall be forbidden from 15 September to 15 November in the river zone downstream from the point of junction with the River Lätäseno.

11

Fishing with seines, including goreless seines, elsewhere than in fixed fishing installations and fishing with drift nets shall be forbidden in the river zone, from 0800 to 1800 hours Swedish time or during the corresponding period reckoned by Finnish time.

12

Crayfishing shall be forbidden unless the Frontier River Commission decides otherwise. Fishing for pearl mussel shall be forbidden.

13

Fish of the following types may not be caught if they are smaller than the minimum size indicated below, as measured from tip of nose to extreme end of tailfin:

- (1) salmon: 50 centimetres;
- (2) sea trout in the case of fishing in Lake Kilpisjärvi and in the portion of the River Könkämä extending to the point of junction with the River Lätäseno: 25 centimetres; elsewhere in the fishery zone of the River Torne: 35 centimetres;
- (3) grayling: 25 centimetres.

14

Where a person, while fishing for lawful types of fish unintentionally catches fish which under article 10, third paragraph, or article 13 he was not entitled to catch, he shall not be considered to have violated the catch prohibition if the fish is promptly released into the water.

15

During the close season and within the area where fishing is forbidden, there shall be no fishing gear in the water other than gear for catching lamprey in so far as such catching is permitted.

When fishing operations end, piles, poles, trestles and other materials used for fishing shall be promptly removed from the water and taken ashore.

Trap weights shall be taken ashore when the trap is dismantled.

All building materials for traps intended for catching turbot in winter shall be removed from the water before the spring break-up of the ice and taken ashore.

16

Wickets in fixed fishing installations shall be made with an interval of at least 16 centimetres between vertical slats and at least 9 centimetres between horizontal slats.

17

In traps intended for catching pollan or smaller varieties of fish, mocka nets may not be used nor may bow-purse nets, wire cages or creels whose mouth or ring are more than 16 centimetres in diameter in any direction.

18

Within the river zone, fishing gear shall have the following mesh sizes:

Gear intended for catching salmon and sea trout:

- (1) fixed gear: not less than 66 millimetres;
- (2) seines: not less than 100 millimetres; in the case of seines used to take fish in karsina-type traps, however, the mesh size may be as little as 80 millimetres;
- (3) nets: not less than 100 millimetres;

Gear intended for catching other fish:

- (1) traps, bow-purse nets, wire cages and creels other than lamprey creels: not less than 60 millimetres;
- (2) seines: not less than 64 and not more than 80 millimetres;
- (3) nets: not less than 60 and not more than 80 millimetres.

19

Within the sea zone, fishing gear shall have the following mesh sizes: *Fixed gear:*

- (1) if the gear is intended for catching Baltic herring and whitefish: not less than 24 and not more than 38 millimetres in the so-called "fish-house";
- (2) if the gear is intended for catching other fish: not less than 66 millimetres;

Seines:

- (1) if intended for catching Baltic herring and whitefish: not less than 24 and not more than 38 millimetres;
- (2) if intended for catching salmon and sea trout: not less than 100 millimetres;
- (3) if intended for catching other fish: not less than 66 millimetres;

Nets:

- (1) if intended for catching Baltic herring, whitefish and bait fish: not less than 24 and not more than 38 millimetres;
- (2) if intended for catching other fish: not less than 60 millimetres.

Should the use of gear referred to in this paragraph which is intended for catching Baltic herring, whitefish and bait fish prove to have a harmful effect on the supplies of these or other varieties of fish, the Frontier River Commission shall be entitled to limit or prohibit its use.

20

The Frontier River Commission may issue regulations providing for a specified minimum distance between deployed fishing gear and for protected areas for fixed fishing gear in which fishing with movable gear shall be forbidden.

21

The Frontier River Commission may, to the extent required by considerations of fish conservancy, for pisciculture or for scientific purposes, grant exceptions from the provisions of these regulations.

Fish stocking which is not carried out pursuant to specially enacted provisions may not take place without permission from the Frontier River Commission. Such permission may not be granted unless the relevant application has first been approved by the State fishery authority.

In connexion with the grant of permission pursuant to the first or second paragraph, the Commission shall issue suitable regulations for the purpose of preventing misuse of such permission.

22

Where necessary, the Frontier River Commission may also grant exceptions from the provisions of articles 10 and 16-19 in cases other than those referred to in article 21. If the question is of particular importance, it shall be submitted to the two Governments for consideration.

MARKING OF FISHING GEAR

23

Fishing gear which is set up and is not supervised shall be marked in such a manner that it is unmistakably clear who the owner or user of the gear is and where his place of residence is. The markings must be clearly observable without removing the gear from the water.

LIABILITY FOR VIOLATIONS AND OTHER MATTERS

24

Any person who intentionally

- installs and uses fishing gear or other devices in clear violation of the provisions relating to fish channels or reserve zones of chapter 5, article 2 or 3, of the Agreement concerning frontier rivers;
- or engages in fishing in clear violation of the prohibition provided for in chapter 5, article 4, of the Agreement concerning frontier rivers;
- or engages in fishing in a manner prohibited under article 5,7 or 9 of these regulations or in violation of the provisions of article 10-13

shall be subject to a fine or to imprisonment for a period not exceeding six months.

25

A fine shall be imposed on any person who intentionally

- fishes with gear prohibited under article 6 or 8;
- or, with the intention of engaging in or promoting fishing with the gear referred to in article 6, first paragraph, or article 8, carries such gear while proceeding to the fishing site;
- or, with the intention of engaging in or promoting fishing of the kind referred to in article 9, first or second paragraph, carries substances, objects or devices intended for such fishing while proceeding to the fishing site;
- or uses, in fixed fishing installations, wickets which do not have the interval between the slats specified in article 16;
- or fishes with gear prohibited under article 17 or with gear which does not have the mesh sizes specified in article 18 or 19;
- or violates regulations issued pursuant to article 20;
- or stocks fish without the permission referred to in article 21, second paragraph;
- or engages in fishing in violation of regulations issued pursuant to chapter 5, article 5, second paragraph, of the Agreement concerning frontier rivers.

26

Any person who wilfully or negligently disregards the provisions of article 15 or 23 shall be subject to a fine.

27

Where a person is found to have engaged in fishing operations punishable under article 24 or 25, the fish caught or, if the fish has spoiled or was not kept, the value thereof shall be declared forfeit unless that is clearly unreasonable.

Where fish which are subject to forfeiture under the first paragraph because they were caught at a prohibited time or are below the specified minimum size are found in a catch, the other fish shall, unless the owner of the catch immediately arranges at his own expense for a trustworthy person to sort them from the forfeit fish, also be declared forfeit unless that is clearly unreasonable.

Where fish are declared forfeit, the box or other packing in which they are kept shall also be forfeit.

28

Fishing gear which is used for fishing operations punishable under article 24 or 25,

- or which, even though fishing has not taken place, is carried by a person proceeding to a fishing site under circumstances giving rise to penalties under article 25,
- or which is left standing in violation of article 15 or is not marked in accordance with article 23,

shall be declared wholly or partly forfeit if the owner or someone acting in his stead wilfully committed the act or assisted therein and if such forfeiture is not clearly unreasonable; where the gear was not kept, its value shall be declared forfeit instead.

The provisions of this article shall not apply to firearms.

29

The provisions of articles 27 and 28 relating to forfeiture shall not apply to persons who, acting in good faith, acquire property or special rights thereto.

Forfeit property or the value thereof shall revert to the State in which the decision concerning forfeiture was rendered.

30

Where, in the cases referred to in article 24 or 25, a person is caught in the act or where there is found in the water fishing gear which is not permitted under these regulations or has been left standing in clear violation of the provisions of article 15 or is not marked in accordance with article 23, property subject to forfeiture under article 27 or 28 as well as boats and anything else which may be presumed to be of importance to the investigation of the offence may be impounded.

In addition to police authorities, policemen and prosecutors, fishery wardens appointed by State authorities and employees of the competent coast and frontier guards shall also be authorized to impound property pursuant to the first paragraph. Where property is impounded by someone other than a police authority, policeman or prosecutor, the impoundment shall be notified as soon as possible to a police authority or prosecutor or to the nearest policeman; the person receiving such notification shall proceed as if he himself had carried out the impoundment.

31

Where it is clear that fishing gear has been set up or other measures taken in violation of the provisions relating to fish channels or reserve zones of chapter 5, article 2 or 3, of the Agreement concerning frontier rivers or in violation of the prohibition provided for in chapter 5, article 4, of the said Agreement and where the situation is not promptly corrected after notice of the violation is given, the local bailiff shall, at the request of the injured party and after he has inspected the place with a trustworthy person, provide any necessary assistance at the expense of the contumacious party.

Where public fishing interests are affected, prosecutors, State fishery officials or fishery wardens appointed by State authorities may also request assistance.

32

Where the owner or possessor of fishing gear fails to comply with the provisions of article 15, the bailiff may order work to be performed at the expense of the non-complying party.

33

Proceedings in respect of offences under these regulations shall be instituted in the lower court of the place where the offence was committed or in the lower court of the place in either State where the suspect is domiciled or habitually resides.

ANNEX C

REGULATIONS CONCERNING THE REQUIREMENT FOR CONSIDERATION AND NOTIFICATION IN RESPECT OF THE OPERATIONS REFERRED TO IN CHAPTER 6, ARTICLE 3, OF THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS

1

For the purposes of these regulations, the term "permission" shall mean permission to carry out operations pursuant to chapter 6, article 3, of the Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers which is granted pursuant to chapter 6, article 4, of the said Agreement by the Finnish-Swedish Frontier River Commission.

2

The following types of factories or other installations may not be constructed without permission if operations falling within the scope of chapter 6, article 3, of the Agreement concerning frontier rivers are to be carried out in the process of such construction:

1. mining or dressing works;
2. sintering, iron or steel works, or ferrous alloy works;
3. metal works or metal refineries;
4. installations for surface-treating metals;
5. foundries;
6. cable factories;
7. cement works, crushing works, macadam works, stone works;
8. installations for the manufacture of lime or lime products;
9. asphalt works, oil gravel plants;
10. chalk works;
11. factories for the manufacture of mineral-based building materials;
12. mineral-wool works;
13. hard rock, stone, gravel or sand quarries and pits;
14. porcelain, glazed tile or earthenware factories;
15. glass factories;

16. wood impregnation works;
17. pulp mills, paper mills, cellulose or wall board factories;
18. sugar mills;
19. starch factories;
20. dairy, dried milk or ice-cream factories;
21. slaughterhouses, canned meat factories or refuse-disposal installations;
22. fish meal or fish oil factories or factories for the processing or canning of fish;
23. factories for the processing or canning of vegetables, root crops, fruit or berries;
24. margarine factories;
25. yeast factories;
26. bonemeal or hide glue factories;
27. breweries, maltworks, distilleries, soft drink factories;
28. factories for manufacturing ready-cooked foods; smokehouses;
29. coffee roasthouses;
30. factories for the processing or dyeing of textiles; wool scouring mills;
31. laundry installations with a capacity for handling more than 500 kilogrammes of laundry in a 24-hour period;
32. tanneries or other installation for processing skins;
33. factories for the manufacture of alkaline chemicals;
34. factories for the manufacture of fertilizers;
35. factories for the manufacture of plastics, artificial fibres, synthetic rubber or plastic products;
36. rubber factories;
37. carbon black factories;
38. pharmaceutical factories or serobacteriological installations;
39. gunpowder or explosives factories;
40. factories for refining oils or fats;
41. factories for the manufacture of paint, resins, varnishes or solvents;
42. factories for the impregnation of paper, plastic or artificial fibre materials;
43. factories for the manufacture of electrode carbon, graphite or graphite electrodes;
44. factories for filler or pigment manufacture;
45. detergent factories;
46. factories for the manufacture of pesticides;
47. nuclear or gas turbine power stations;
48. steam power stations or other installations burning fossil fuel with output capacity exceeding 50 MW;
49. coal gas, liquid gas or acetylene gas works;
50. installations for the treatment or dumping of refuse if the amount of refuse delivered exceeds 50 tons a year, or installations for the treatment or central collection of oil refuse or other special refuse;
51. scrapyards or installations for handling scrap;
52. installations for keeping animals with space for more than 500 pigs for slaughter or 10 000 domestic fowl for slaughter;
53. installations for drying animal-produced fertilizer;
54. factories which may discharge poisonous effluents.

3

The following shall apply to measures which entail changes in the installations referred to in article 2 or changes in the use of such installations:

If the measure is such that it may immediately or ultimately result in increased pollution or a change in the composition or manner of discharge of a pollutant, it may not be taken without permission unless it clearly will not cause significant inconvenience from the standpoint of health, nature conservancy or other public interests.

4

If an installation referred to in article 2 is constructed or altered in such a manner that effluent water from the installation is conveyed to an effluent installation belonging to a third party, the latter may not discharge effluent water from the effluent installation without permission.

5

Effluent water of the following types may not be discharged into any watercourse, lake or other waters or be conveyed to an effluent installation belonging to a third party without permission:

1. effluent water from built-up areas with more than 200 inhabitants or from barracks, hotels, hospitals or similar establishments designed to accommodate more than 200 persons;
2. liquid pressed from silage;
3. urine from cattle sheds;
4. whey which is not simply spillage;
5. metal industry surface-treatment bath solutions or concentrated rinsewater from such baths.

6

Where permission to lead off effluent water of a type specified in article 5 has been granted pursuant to the Agreement concerning frontier rivers or regulations previously in force, effluent water may not be discharged without permission in greater quantities or in some other manner than previously stipulated, or where it is of a type or composition other than that previously stipulated, unless this can clearly be done without causing significant inconvenience from the standpoint of health, nature conservancy or other public interests.

7

Solid wastes or other solids from land, buildings or installations may not be discharged into any watercourse, lake or other waters without permission unless this can clearly be done without causing significant inconvenience from the standpoint of health, nature conservancy or other public interests. This shall apply as appropriate to the piling up of solid substances in such a way that waters may be polluted.

8

Where there is no obligation to apply for permission pursuant to article 2-7, the obligation to give notice under the regulations of the State in which the operations are to be carried out shall apply.

There shall be no requirement for consideration or notification in respect of measures for which permission has been granted or concerning which notification or application has been made under regulations previously in force.

.....

-
- 1/ Came into force on 1 January 1972.
 - 2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 191.
 - 3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 123.
 - 4/ Parry, *The Consolidated Treaty Series*, vol. 61, p. 217.
 - 5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 233.
 - 6/ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 29, p. 19.
 - 7/ *ST/LEG/SER.B/12,p.62*).

**FINLAND
UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**FINLANDE
UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**FINLANDIA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS**

40

**TREATY 1/ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE REPUBLIC OF FINLAND ON THE TRANSFER TO THE TERRITORY OF
THE SOVIET UNION OF PART OF THE STATE TERRITORY OF FINLAND IN
THE REGION OF THE JÄNISKOSKI HYDROELECTRIC POWER STATION AND
THE NISKAKOSKI CONTROL DAM, SIGNED AT HELSINKI ON 3 FEBRUARY
1947 2/**

.....

Article 1

The Republic of Finland cedes to the Union of Soviet Socialist Republics territory comprising an area of one hundred and seventy-six (176) square kilometres in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and Niskakoski control dam on the Paatsjoki river, including the buildings and installations situated in this territory, with the result that this territory shall become part of the State territory of the Union of Soviet Socialist Republics and that the existing frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland shall be changed in this region in accordance with the map and the description of the frontier attached hereto.

Article 3

The Parties shall establish a Mixed USSR-Finnish Frontier Commission for the demarcation of the frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland which, as provided in article 1, is to be changed.

The Commission shall complete the demarcation of the frontier line not later than on 1 October 1947.

.....

ANNEX

to the Treaty between the Union of
Soviet Socialist Republics and the
Republic of Finland of 3 February
1947

DESCRIPTION

of the territory ceded by the Republic of Finland to the Soviet Union

The initial point of the boundary of the aforesaid territory is the point on the State frontier between the USSR and Finland at 68°52.2' north latitude and 28°48.4' east longitude.

Thence the boundary line delimiting the territory runs north-west to the point at 68°53.2' north latitude and 28°40' east longitude and then west to the point at 68°53.1 ' north latitude and 28°28.4' east longitude.

The boundary line then continues north-west, across the Paatsjoki river, to the point at 68°54.9' north latitude and 28°25.2' east longitude. From this point the boundary line runs north-east to the point at 68°55.8' north latitude and 28°30' east longitude and thence due north-east to the point of intersection of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Norway and Finland.

.....

1/ Came into force on 18 April 1947.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 231.

41

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE REGIME OF THE SOVIET-FINNISH FRONTIER, SIGNED AT MOSCOW ON 9 DECEMBER 1948 2/

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the one part and the Government of the Republic of Finland of the other part, desiring to determine means for maintaining the regime of the Soviet-Finnish frontier, to that end have resolved to conclude this Agreement, and for that purpose have appointed the undersigned as their plenipotentiaries, who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART ONE

LINE OF THE FRONTIER, FRONTIER MARKS AND THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER

Article 1

1. The frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, as established by the Peace Treaty of 14 October 1920 3/ between the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Republic of Finland, the Treaty of Peace of 12 March 1940 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, the Treaty of 3 February 1947 4/ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam, and the Treaty of Peace of 10 February 1947 5/ between the Allied and Associated Powers of the one part and Finland of the other part, is the line on the ground as determined in the demarcation documents signed on 28 April 1938, 18 November 1940, 26 October 1945 and 7 December 1947 by the Mixed USSR and Republic of Finland Commissions for the Demarcation of the State frontier between the USSR and the Republic of Finland.

PART II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF
RAILWAYS AND MAIN ROADS INTERSECTING THE FRONTIER LINE*Article 9*

The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Agreement are observed and the relevant rights and interests of the other Contracting Party are respected.

.....

Article 12

1. Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but are prohibited from:

- (a) using explosive, poisonous or narcotic substances that result in the large-scale destruction or mutilation of fish;
- (b) fishing in frontier waters at night.

2. The preservation and breeding of fish in frontier waters, the protection of fish in specified reaches, fishing seasons and other economic measures in connexion with fishing may be regulated by special agreement between the Contracting Parties.

Article 13

The Contracting Parties shall ensure that the frontier waters are kept clean and are not artificially polluted or fouled in any way. They shall also take measures to prevent wilful damage to the banks of frontier waters.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as far as possible, exchange such information concerning the level and volume of, and ice on, frontier waters as might avert danger from flooding or from drifting ice. The said authorities shall, as necessary, agree on a regular system of signals during periods of high water or drifting ice.

Article 15

This Agreement shall not affect the floating of timber in frontier waters or traffic on railways, main roads and waterways intersecting the frontier line. Such matters shall be settled by special agreement between the Contracting Parties.

.....

1/ Came into force on 8 April 1949.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 135.

3/ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 5.

4/ No. 40.

5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 203.

42

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE LEASE TO THE REPUBLIC OF FINLAND OF THE SOVIET PART OF THE SAIMAA CANAL AND MALY VYSOTSKY ISLAND, SIGNED AT MOSCOW ON 27 SEPTEMBER 1962 2/

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the friendly and good-neighbourly relations between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics based on the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 1948 have been developing favourably and are founded on firm mutual trust, and being convinced that these relations will develop just as favourably in future,

Considering that the Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the wishes of the Republic of Finland, agrees to lease the Soviet part of the Saimaa Canal to the Republic of Finland,

Have agreed to conclude this Agreement and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

.....

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics shall lease to the Republic of Finland for the transport of goods to or from the Republic of Finland, the Soviet part of the Saimaa Canal together with a strip of bank averaging thirty metres wide on either side of the artificial channel of the canal (in the vicinity of locks, bridges and similar installations, up to 200 metres wide), the Soviet land area between the Nuijamaa-Brusnichnoe (Juustila) road and the track of the Soviet part of the Saimaa Canal (this road being included in the leased territory), and Maly Vysotsky (Ravansaari) Island for the trans-shipment and storage of goods. These areas are hereinafter referred to as the "leased territories". The boundaries of the leased territories are shown on the maps attached to this Agreement.

The boundaries of the leased territories shall be determined by a field survey to be carried out by the competent authorities of the Contracting Parties as soon as possible after the entry into force of this Agreement. The boundary line may subsequently be adjusted on the basis of the plans for the reconstruction of the Canal and the road, upon which agreement is to be reached in accordance with article 4 of this Agreement.

.....

Article 4

Finland shall, within five years and at its own expense, widen and deepen the Soviet part of the Saimaa Canal, re-equip the locks, build bridges having a load capacity not less than the present ones, construct other necessary installations on the Canal and dredge a new fairway in Zashchitnaya Bay (Suomenvedenpohja) and Vyborg Bay. In addition, Finland shall, within time limits to be

agreed upon by the Contracting Parties and at its own expense, set up storage areas and construct trans-shipment facilities on Maly Vysotsky Island.

The scope of these projects and their technical specifications and the technical specifications and operating procedure for the Soviet part of the Saimaa Canal and all other installations on the leased territories shall be agreed upon by the Ministry of Transport and Public Works of Finland and the Ministry of the Marine of the USSR and the Ministry of River Transport of the RSFSR.

.....

Article 6

Finland shall, in the leased territories, be entitled to erect the installations necessary for the operation of the Soviet part of the Saimaa Canal and for carrying out the projects provided for in article 4 of this Agreement and to build roads and provide housing and other premises and buildings necessary for the personnel engaged in servicing the leased territories or employed on the projects provided for in article 4 of this Agreement.

The Soviet Union shall be entitled, in return for a special payment and upon conditions to be determined by special agreement, to use electric power supplied from Finland to the Soviet part of the Saimaa Canal and the telephone and telegraph lines in the leased territories. The Soviet Union shall have the use of roads in the leased territories free of charge.

The Soviet Union shall, in return for a special payment and upon conditions to be determined by special agreement, supply Finland with electricity on Maly Vysotsky Island.

.....

Article 13

Soviet law shall apply and Soviet authorities shall have jurisdiction in the leased territories, subject to appropriate exceptions which shall not, however, affect the interests or sovereignty of the USSR.

.....

Cases involving offences committed in the leased territories by Finnish nationals against Finnish individuals or bodies corporate or against individuals or bodies corporate of third countries or by nationals of third countries against Finnish individuals or bodies corporate, being offences which do not affect the interests or sovereignty of the USSR, shall be handed over by the Soviet authorities to the Finnish authorities in Finland for investigation and settlement.

Article 14

Each Contracting Party shall appoint a plenipotentiary to investigate and settle such matters connected with the application of this Agreement as affect both Parties. All decisions taken by the plenipotentiaries must be unanimous.

Article 15

For the purposes of the operation of the Saimaa Canal and the administration of the Canal and the leased territories, the Finnish authorities shall establish a special "Saimaa Canal

Administrative Committee" with headquarters in Finnish territory. The head of the Administrative Committee shall also be the plenipotentiary of Finland referred to in article 14 of this Agreement.

Article 16

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by the plenipotentiaries referred to in article 14 of this Agreement shall be settled by a Mixed Commission, to which Finland and the USSR shall each appoint two members. If the Mixed Commission does not reach unanimous agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

.....

Article 18

Upon the expiry of this Agreement, Finland shall, within a period of eight months, hand over to the Soviet Union without compensation all installations and equipment in the Soviet part of the Saimaa Canal and in the other leased territories in a proper condition for normal operation.

The installations and equipment shall be handed over free of any payments, taxes or other servitudes or rights which, during the period of the lease, may have accrued to Finland, to Finnish companies, associations or nationals, or to third countries or their companies, associations or nationals.

.....

ADDITIONAL PROTOCOL 3/ (WITH ANNEXED MAP) 4/ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT HELSINKI ON 11 AUGUST 1964 5/

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island constitutes an important contribution to the cause of friendly and good-neighbourly Finnish-Soviet relations,

Considering the desire of the Republic of Finland to straighten the course of the Saimaa Canal in the area of Nuijamaanjärvi Lake,

Have decided to conclude this Protocol and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

.....

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the wishes of the Republic of Finland and subject to the amendment of article 1 of the Agreement of 27 September 1962

concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, agrees to establish a new boundary line for the territory leased to the Republic of Finland by the Union of Soviet Socialist Republics in the area of Nuijamaanjärvi Lake, and shall lease to the Republic of Finland, under the lease arrangement referred to in article 1 of the Agreement, a five-hectare water area belonging to the Soviet Union in Nuijamaanjärvi Lake to the north of Storozhevik Island and part of the Brusnichnoe (Juustila)-Nuijamaa road as far as the State frontier together with the territory adjoining the road to a width of thirty metres on both sides.

The Republic of Finland, for its part, shall renounce the lease on an eight-hectare land area which adjoins the State frontier to the west of the road running from the State frontier along Nuijamaanjärvi Lake, and a 24.5 hectare water area extending from Storozhevik Island to the north-western part of Nuijamaanjärvi Lake, the said areas having been leased by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland under the Agreement between the Republic of Finland and the USSR of 27 September 1962.

Article 2

The boundaries of the leased territories modified by this Protocol shall be determined by a field survey to be carried out as soon as possible by the existing Mixed Finnish-Soviet Commission set up to determine the boundaries of the territories leased to Finland by the Union of Soviet Socialist Republics under the Agreement of 27 September 1962.

Expenses connected with the execution of the above-mentioned operations shall be apportioned equally between the Contracting Parties.

Article 3

.....

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, and shall remain in force throughout the period of operation of the said Agreement.

.....

1/ Came into force on 27 August 1963.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 122.

3/ Came into force on 18 December 1964.

4/ Omissis.

5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 324.

43

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FRONTIER WATERCOURSES, SIGNED AT HELSINKI ON 24 APRIL 1964 2/

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to define the principles governing the use of the common frontier watercourses of Finland and the Soviet Union and to establish a regime for their use, have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed their Plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, lakes, rivers and streams which are intersected by the frontier line or along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier watercourses.

The Agreement of 23 June 1960 3/ between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents (hereinafter referred to as "the 1960 Agreement") specifies which sections of frontier watercourses are deemed to be frontier waters for the purposes of the said Agreement.

Article 2

No measures may be taken, in disregard of the procedure laid down in chapter II of this Agreement, in frontier watercourses or on the banks thereof which might so alter the position, depth, level or free flow of watercourses in the territory of the other Contracting Party as to cause damage or harm to the water area, to fisheries, to land or to structures or other property; which might create a danger of flooding, cause a significant loss of water, alter the main fairway or interfere with the use of the common fairway for transport or timber-floating; or which might in some other like manner be prejudicial to the public interest. The same shall apply to measures which alter or block the fairway or change the course thereof, even where such measures would not have the aforementioned consequences. The Contracting Parties shall ensure that frontier watercourses and structures situated therein are maintained in such a state that the damage or harm referred to in this article does not ensue.

In cases where regulation of the flow of water or some other measure required for transport, timber-floating, fisheries or other purposes is of interest to only one Contracting Party, the necessary works in the territory of the other Contracting Party shall be executed at the expense of the first-mentioned Party.

The provisions of this article shall also apply to such basins of watercourses as consist, in part, of frontier watercourses.

Article 3

The Contracting Parties shall ensure that the main fairways of frontier watercourses are kept open for the free flow of water and for transport, timber-floating and the passage of fish.

In rivers and in the narrow passages and narrow portions of lakes which are regularly used for transport or timber-floating or are main routes for the passage of fish, the main fairway shall be deemed to consist of one-third of the width of the watercourse at its deepest point at mean water-level. Where the main fairway is required for transport or timber-floating, its width shall not be less than seven metres.

Article 4

The Contracting Parties shall take measures to ensure that frontier watercourses are not polluted by untreated industrial effluents and sewage, by waste materials from timber-floating or wastes from ships or by other substances which, immediately or in course of time, might cause shoaling of the watercourses, harmful changes in the composition of the water, damage to the fish-stock or substantial scenic deterioration or might endanger public health or have similar harmful consequences for the population and the economy.

The Contracting Parties shall, to the extent required, jointly decide upon the standards of quality to be set for the water in each frontier watercourse or part thereof and shall, in accordance with the procedure laid down in chapter II, co-operate in keeping the quality of the water in frontier watercourses under observation and in taking measures to increase the self-cleansing capacity of the said watercourses.

Where certain measures might cause pollution of a watercourse or part thereof and reduce the self-cleansing capacity of the water in the territory of the other Contracting Party, such measures may only be carried out subject to the conditions specified in chapter II of this Agreement.

Article 5

Where the execution of certain measures by one Contracting Party causes loss or damage in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party permitting such measures in its territory shall be liable to make reparation to the Party suffering the loss or damage. Each Contracting Party shall ensure that reparation for the loss or damage is made to nationals, organizations and institutions of its own country.

The Contracting Parties may agree separately to make reparation for any loss or damage caused by the measures referred to in this article by granting the Party suffering the loss or damage certain privileges in the watercourses of the other Party.

CHAPTER II

PROCEDURAL PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties shall establish a Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses (hereinafter referred to as "the Commission") to deal with the matters

provided for in this Agreement. Each Contracting Party shall appoint three members and three alternates to the Commission. In addition, each Contracting Party shall make available to the Commission a secretary and any necessary experts.

Article 7

At meetings of the Commission, the chairmanship shall be held alternately by a member of the Commission appointed to that post by each Contracting Party. In other respects, matters shall be dealt with in accordance with rules of procedure adopted by the Commission.

Article 8

The Commission shall, on the instructions of the Contracting Parties or on its own initiative, examine and deal with matters relating to the utilization of frontier watercourses and the other matters referred to in articles 2 and 4. The Commission shall, in addition, ensure that this Agreement is complied with and shall keep the state of the water in frontier watercourses under observation.

Article 9

Where one Contracting Party wishes to take measures in watercourses in its own territory or in the territory of the other Contracting Party which will have the consequences indicated in articles 2 and 4, the said measures shall be notified to the Government of the other Contracting Party, which may, within two months after receipt of notification, make such observations as it considers necessary. The Contracting Parties may agree to refer the matter to the Commission for a decision or opinion.

Article 10

In dealing with matters placed before it, the Commission may arrange for any necessary technical research to be carried out and may obtain any appropriate clarification; where a matter has been referred to it for a decision, it may specify the manner in which the proposed measures are to be carried out.

Save as otherwise provided in this Agreement, the provisions of the law in force in each country shall be taken into account in any decision.

Where, under the law of one of the Contracting States, permission must be obtained from the competent authorities for construction work or other measures in the territory of that State, the Commission shall, in dealing with or deciding the matter, request the opinion of the said authorities before taking a decision.

Where a certain measure may have significant effects in the territory of one of the Contracting Parties, or where the Commission fails to reach the decision provided for in the first paragraph, the Commission shall submit the matter to the Governments of the Contracting Parties for consideration.

The Governments may confirm the decision submitted by the Commission or conclude a special agreement concerning execution of the measure.

Article 11

Where a matter is referred to the Commission for decision, a unanimously adopted decision of the Commission shall be binding on both Contracting Parties and shall be as valid and enforceable as a decision of the governmental or judicial authorities of the State concerned.

Decisions of the Commission shall become binding on both Contracting Parties if neither of them expresses an objection within a period of two months.

Where, however, a matter affects only one Contracting Party, the Commission may refer it to the competent authorities of the said Party for decision.

Where the digging or maintenance of ditches or some other minor measure will not significantly affect water conditions in the territory of the other Contracting Party, the frontier commissioners referred to in the 1960 Agreement may settle the matter in accordance with the procedure laid down in that Agreement. The frontier commissioners' decision in the matter shall be communicated to the Commission.

Article 12

The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide the Commission forthwith, at its request, with such information and clarification as it requires and shall otherwise assist the Commission and persons acting on its instructions in the performance by them of the tasks provided for in this Agreement.

The procedure for crossing the State frontier shall be laid down by the frontier commissioners of the Contracting Parties in conformity with the 1960 Agreement.

CHAPTER III**TIMBER-FLOATING AND WATER TRANSPORT***Article 13*

Where one of the Contracting Parties, one of its nationals or an organization or institution wishes to float timber in frontier watercourses in the territory of the other Contracting Party, the Commission may, in consultation with the competent authorities, authorize such floating and approve a set of rules governing floating, which shall define the rights and obligations of the timber-floaters and their crews and enumerate the equipment and installations required for the floating operations. The relevant provisions of articles 2, 9 and 10 of this Agreement shall apply with regard to the said equipment and installations. Such other questions relating to timber-floating as are not covered by the rules governing floating or by special agreements between the Contracting Parties shall be decided in the territory of each Contracting Party in accordance with the provisions in force there.

Article 14

Transport in frontier watercourses shall be governed by the provisions of the 1960 Agreement in so far as the frontier waters are concerned. In other sections of frontier watercourses, the provisions of the law in force there shall apply.

CHAPTER IV

FISH-STOCK AND FISHERIES

Article 15

The Contracting Parties shall take measures to safeguard the fish-stock and fisheries in the following frontier watercourses abounding in salmon and whitefish (siika):

- in the Tuulomajoki (Tuloma River), which flows into the Kuolanvuono (Kola Fiord) on the Soviet side, and in those of its tributaries which flow into the Nuorttijärvi (Not Lake), in which the Tuulomajoki has its source: from the mouth of the said river as far as the upper waters of the tributaries on the Finnish side;

- in the Oulankajoki (Olanga River) -the Koutajoki (Kovda River) basin - which flows into the Pääjärvi (Pyao Lake) on the Soviet side: from the mouth of that river as far as the Kiutaköngäs rapids on the Finnish side, and, in the Kitkajoki (Kitka River), as far as the Jyrävä rapids on the Finnish side;

- in the Pistojoiki (Pista River): from the Ylä-Kuittijärvi (Verkhnyaya Kuito Lake) on the Soviet side as far as the Kuusamonjärvi (Kuusamo Lake) on the Finnish side;

- the Lieksanjoki (Lenderka River), which flows into the Pielisjärvi (Pielinen Lake) on the Finnish side, and in its tributary the Tuulijoki (Tula River): from the Pielisjärvi as far as the Lentieranjärvi (Lenderskoe Lake) and the Tuulijärvi (Tulos Lake) on the Soviet side.

In these frontier watercourses, the main fairway shall be the route for the passage of fish. The said route shall continue, with the same width, from the end of the main fairway, at the deepest point at the mouth of the river, far enough into open water to ensure that fish are not impeded in their passage upstream or downstream.

If the route for the passage of fish is blocked by a dam or in some other way, the Contracting Party concerned shall ensure that appropriate steps are taken to preserve the fish-stock.

Article 16

In so far as the safeguarding of the fish-stock and fisheries in frontier watercourses other than those specified in article 15 is concerned, the provisions of the law in force in the territory of each Contracting Party shall apply.

Article 17

Fishing in frontier waters shall be governed by the provisions of the 1960 Agreement.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Each Contracting Party shall exempt from customs duties, taxes and other charges such tools,

construction and other materials and research equipment of the other Contracting Party as are required in connexion with measures carried out under the provisions of this Agreement, on condition that, upon completion of the work or research, the materials are removed from the territory of the Contracting Party concerned or remain there as permanent installations.

Article 19

Where any differences of opinion arising from the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by the Commission, they shall be settled by a Joint Board consisting of two members appointed by the Government of Finland and two members appointed by the Government of the Soviet Union. If the Board fails to reach agreement, such differences shall be settled through the diplomatic channel.

Article 20

This Agreement shall supersede the following Conventions:

Convention of 28 October 1922 4/between the Republic of Finland and the Russian Socialist Federal Soviet Republic concerning the maintenance of river channels and the regulation of fishing on watercourses forming part of the frontier between Finland and Russia;

Convention of 28 October 1922 5/between the Republic of Finland and the Russian Socialist Federal Soviet Republic regarding the floating of timber in watercourses flowing from Finland to Russia or vice versa;

Convention of 15 October 1933 6/ modifying the Convention concluded at Helsinki on 28 October 1922 between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics regarding the floating of timber in watercourses flowing from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics or vice versa, including the Final Protocol to the said Convention signed on the same day.

.....

EXCHANGE OF LETTERS

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND

Helsinki, 24 April 1964

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses, I have the honour to note that the Contracting Parties have agreed as follows:

In those cases where the aforementioned Agreement provides for the Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses to take decisions concerning timber-floating or other measures, the relevant provisions of the Conventions referred to in article 20 of the aforementioned Agreement shall be complied with until the Commission is established and until the aforementioned decisions concerning timber-floating or other measures are adopted.

The present agreement shall be considered to be an integral part of the aforementioned Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning frontier watercourses.

.....

1/ Came into force on 6 May 1965.

2/ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 277.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 656.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 642.

5/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 645.

6/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 647.

44

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PRODUCTION OF ELECTRIC POWER IN THE PART OF THE VUOKSI RIVER BOUNDED BY THE IMATRA AND SVETOGORSK HYDROELECTRIC STATIONS, SIGNED AT HELSINKI ON 12 JULY 1972 2/

The Government of the Republic of Finland, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate in a manner satisfactory to both Contracting Parties matters relating to the efficient operation of the Imatra hydroelectric station in the territory of the Republic of Finland and the Svetogorsk hydroelectric station in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, both situated on the frontier watercourse of the Vuoksi River,

Taking into account the Agreement between the two countries concerning frontier watercourses signed on 24 April 1964, 3/ the principles generally recognized in international law for the use of watercourses which are of common interest to States, and the good relations existing between the two countries,

.....

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of ensuring efficient use of the two hydroelectric stations, the Parties declare that the Svetogorsk hydroelectric station, which regulates the streamflow, shall be operated using the water levels approved for it by the Soviet authorities and the backwater and daily streamflow regulation practice in use since 1948, due regard being had to the water levels agreed in article 2. The water levels in question and the daily practice shall not be altered in such a way as to cause a loss of streamflow or energy at the Imatra hydroelectric station greater than that stipulated in article 3.

Article 2. Pursuant to article 1, the daily regulation of streamflow at the Svetogorsk hydroelectric station must be carried out in such a way that the water level in the tail bay of the Imatra hydroelectric station, as measured at the Mellonlahti gauging station downstream from the

outlet channel of the Imatra hydroelectric station, does not exceed the average levels indicated below for various flow rates of the Vuoksi river, as measured at Tainiokoski:

<i>Waterflow Ql m³/s</i>	<i>Water level at the Mellonlahti gauging station not higher than NN +</i>
300	42.45
400	42.66
500	42.84
600	43.00
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1.000	43.57
1.100	43.71
1.158	43.78

The values given in this table for flow rates and water levels are daily average values. Intermediate values shall be determined by straight-line interpolation.

The levels of the head bay of the Svetogorsk hydroelectric station corresponding to the levels measured at the Mellonlahti gauging station shall be determined in accordance with the protocol drawn up between the Finnish firm known as the Imatran Voima Company Limited and the Soviet organization known as Lenenergo.

At the flow rate indicated above, the water levels at the Svetogorsk hydroelectric station dam must not at any time be higher than the marks for the normal water level plus 43.20 metres.

Article 3. The Contracting Parties declare that the head resulting from the level of the head bay of the Svetogorsk hydroelectric station shall, in accordance with the practice indicated in articles 1 and 2, cause a loss of streamflow and energy at the Imatra hydroelectric station by comparison with the conditions existing prior to the construction of the Svetogorsk hydroelectric station. In terms of electric energy, this loss amounts to 19 900 MWh per year. The Soviet Party shall compensate the Finnish Party for this loss on a permanent basis, with effect from 1 July 1972, as laid down in article 4.

Article 4. Compensation for the losses mentioned in article 3 shall be made in the following manner:

1. Compensation for the permanent annual loss at the Imatra hydroelectric station of power in the amount of 19 900 MWh shall be made annually on a retroactive basis by the supply of electric power. The 9 950 MWh of compensatory power for the period from 1 July to 31 December 1972 shall be delivered during 1973, i.e. during the first year of supply.

2. In the Soviet Union, the organization supplying the compensatory power shall be the "Energomashexport" All-Union Combine.

3. In Finland, the compensatory power shall be received by the owner of the Imatra hydroelectric station, the Imatran Voima Company Limited.

4. The principal questions connected with the supply of the compensatory power, and particularly those relating to the precise period of delivery, the wattage, frequency, and measurement of the amount of electric power, shall be settled by agreement between the Imatran Voima Company Limited on behalf of Finland and the Energomashexport All-Union Combine on behalf of the Soviet Union, while practical measures connected with transmission of the electric power shall be agreed between the Imatran Voima Company Limited and Lenenergo.

Article 5. Verification of the implementation of this Agreement with regard to matters concerning the utilization of water resources shall be made by the Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses, and with regard to the supply of compensatory power by the Ministry of Trade and Industry in Finland and by the Ministry of Foreign Trade in the Soviet Union.

Any differences of opinion arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the bodies mentioned in this article. If no agreement can be reached, such differences shall be settled through the diplomatic channel.

.....

1/ Came into force on 7 February 1973.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 884, p. 57.

3/ No. 43.

**FRANCE
FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY**

**FRANCE
REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE**

**FRANCIA
REPUBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA**

45

PROTCOLE 1/ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, CONCERNANT LA CONSTITUTION D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE LA SARRE CONTRE LA POLLUTION, SIGNE A PARIS LE 20 DECEMBRE 1961 2/

Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'arrêter les modalités d'application de l'article 8 de l'annexe 8 du Traité sur le règlement de la question sarroise, signé à Luxembourg le 27 octobre 1956,^{3/}

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les gouvernement signataires constituent une Commission internationale pour la protection de la Sarre contre la pollution.

Article 2

La Commission instituée en vertu de l'article 1er du présent Protocole a pour objet d'établir une collaboration entre les services compétents des deux gouvernements signataires en vue d'assurer la protection des eaux de la Sarre contre la pollution.

A cet effet, la Commission peut:

a. préparer, faire effectuer toutes les recherches nécessaires pour déterminer la nature, l'importance, l'origine des pollutions et exploiter les résultats de ces recherches;

b. proposer aux Gouvernements signataires les mesures susceptibles de protéger la Sarre contre la pollution.

La Commission connaît en outre de toutes autres affaires que les Gouvernements signataires lui confient d'un commun accord.

Article 3

La Commission est composée de délégués désignés par les Gouvernements signataires.

Chaque Gouvernement nomme quatre délégués au maximum dont un chef de délégation.

Chaque Gouvernement signataire peut désigner des experts; la Commission détermine les conditions de leur participation à ses travaux.

Article 4

La présidence de la Commission est assurée successivement pendant deux ans par le chef de chaque délégation nationale.

Article 5

La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son président.

En outre, la Commission est convoquée en session extraordinaire par le président sur la proposition de l'un des Gouvernements signataires.

Le président établit l'ordre du jour. Chaque délégation peut y faire figurer les points qu'elle désire voir traiter. L'ordre du jour est présenté aux délégations un mois avant la date de la réunion.

Article 6

Chaque délégation dispose d'une voix.

Article 7

La Commission prend ses délibérations d'un commun accord.

Article 8

La Commission peut constituer des groupes de travail pour l'étude de certains problèmes. Ces groupes sont composés de délégués et d'experts désignés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessus.

La Commission choisit parmi les délégués le président de chaque groupe de travail.

Article 9

La Commission établit les liaisons qu'elle juge nécessaires avec tous les organismes compétents en matière de pollution des eaux.

Article 10

Chaque Gouvernement signataire prend à sa charge les frais de sa représentation ainsi que les frais des analyses et des études effectuées sur son territoire.

Les dépenses d'intérêt commun sont réparties entre la République française et la République fédérale d'Allemagne selon des modalités proposées par la Commission et arrêtées par les Gouvernements.

Article 11

Les Gouvernements signataires régleront par la voie diplomatique les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Protocole.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962.

2/ *Recueil des Traités et Accords de la France*, p. 477 (1962).

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 658.

46

**CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RHIN ENTRE
STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER, SIGNEE A PARIS,
LE 4 JUILLET 1969 2/**

Le Président de la République française, Président de la Communauté, et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de poursuivre les relations amicales entre les deux Etats dans l'esprit de la coopération européenne et d'encourager leurs relations économiques;

Ayant reconnu l'intérêt pour les deux Etats de procéder en commun à l'aménagement du cours du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier et de conclure, à cet effet, une Convention.

.....

CHAPITRE I^{er}

PRINCIPES GENERAUX DE L'AMENAGEMENT

Article 1^{er}

DEFINITION DES OUVRAGES

1. La République française et la République fédérale d'Allemagne aménageront en commun, dans les conditions prévues aux articles ci-après:

- la chute de Gamsheim, au moyen d'un barrage fixe dans le lit du fleuve, d'un barrage mobile sur la rive allemande, d'un groupe d'écluses et d'une usine hydroélectrique sur la rive française, de digues latérales, de contre-canaux ainsi que des ouvrages annexes nécessaires;
- la chute d'Iffezheim, au moyen d'un barrage fixe dans le lit du fleuve, d'un barrage mobile sur la rive française, d'un groupe d'écluses et d'une usine hydroélectrique sur la rive allemande, de digues latérales, de contre-canaux ainsi que des ouvrages annexes nécessaires;
- le cours du Rhin à l'aval de la chute d'Iffezheim en vue, d'une part, d'éviter l'érosion du lit et l'abaissement corrélatif du plan d'eau du Rhin ou d'y remédier, d'autre part, d'assurer dans ce secteur des conditions de navigation au moins équivalentes, en ce qui concerne le mouillage, à celles qui seront atteintes par l'aménagement du Rhin entre Lauterbourg/Neuburgweier et Saint-Goar.

2. Les caractéristiques techniques des ouvrages des deux chutes sont définies à l'annexe I à la présente Convention.

3. En ce qui concerne l'aménagement du cours du Rhin à l'aval de la chute d'Iffezheim, les Parties contractantes envisagent un pavage progressif du lit du Rhin ainsi que les mesures complémentaires pour améliorer le mouillage. Elles étudient en commun les possibilités techniques de ces mesures. Au cas où les études sur le pavage du lit révéleraient que les objectifs recherchés ne peuvent pas être atteints, les Parties contractantes conviendront d'autres mesures appropriées.

Dans chaque cas les caractéristiques techniques des ouvrages nécessaires seront définies ultérieurement par un Accord particulier.

Article 2

CONDITIONS DE L'AMENAGEMENT

1. L'aménagement défini à l'article 1er de la présente Convention devra être réalisé de manière à n'apporter, dans la zone des deux chutes, aucune modification défavorable, ni de l'état actuel de la nappe phréatique, ni des conditions d'écoulement des vieux bras du Rhin et de ses affluents. Les travaux ne devront entraîner aucune gêne grave pour la navigation. Les intérêts de l'économie hydraulique, de l'agriculture et de la pêche devront être préservés. En outre dans toute la mesure du possible, il sera tenu compte de la protection du paysage.

2. L'aménagement sera exécuté de telle manière que les ouvrages des deux chutes se prêtent à la réalisation de passages routiers fixes, ouverts à la circulation publique. Les dépenses supplémentaires pour l'aménagement lui-même et pour la construction de tels passages, ainsi que les dépenses pour l'entretien et le renouvellement des installations routières seront supportées par les Parties contractantes, conformément à l'Accord relatif aux ponts fixes et bacs sur le Rhin, à la frontière franco-allemande, en date du 30 janvier 1953. ^{3/} Ces travaux complémentaires ne devront entraîner aucun retard dans le programme d'aménagement tel qu'il est prévu à l'article 18 ci-après de la présente Convention.

Article 3

MAITRISE DE L'ŒUVRE

1. La République française réalisera les ouvrages de la chute de Gamsheim décrits à l'annexe I à la présente Convention, à l'exclusion de l'usine hydroélectrique et de ses ouvrages annexes.

La République fédérale d'Allemagne réalisera les ouvrages de la chute d'Iffezheim décrits à l'annexe I à la présente Convention, à l'exclusion de l'usine hydroélectrique et de ses ouvrages annexes.

2. Pour chacune des deux chutes, la Partie contractante maître d'œuvre construira également les ouvrages de protection et d'adaptation nécessités par les moyens de communication, les darses, les postes de chargement ou de déchargement et les chantiers navals concernés par l'aménagement ainsi que pour d'autres installations existantes, situées côté fleuve, soit des contre-canaux, soit, à défaut, du pied côté terre des digues latérales.

3. La République française sera maître d'oeuvre pour le port de Strasbourg, la République fédérale d'Allemagne pour le port de Kehl.

4. Chaque Partie contractante réalisera sur son territoire les installations destinées à éviter des dommages pouvant résulter de l'aménagement, côté terre, soit des contre-canaux, soit, à défaut, des digues latérales ainsi que les ouvrages de prise ou de rejet d'eau. Les projets des ouvrages de prise ou de rejet d'eau seront soumis à l'agrément du maître d'œuvre de la chute correspondante; celui-ci en surveillera l'exécution, à moins qu'il ne soit appelé à les exécuter lui-même.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de confier, sous sa responsabilité, l'exécution des travaux lui incombant à un tiers de son choix; elle devra néanmoins en informer l'autre Partie contractante.

6. L'usine hydroélectrique de Gamsheim et ses ouvrages annexes seront construits par une société concessionnaire des Parties contractantes placée sous le régime de droit français et dont le capital social sera souscrit par moitié par un associé français et un associé allemand.

L'usine hydroélectrique d'Iffezheim et ses ouvrages annexes seront construits par une société concessionnaire des Parties contractantes placée sous un régime de droit allemand et dont le capital social sera souscrit par moitié par un associé allemand et un associé français.

7. Les dispositions concernant le statut juridique des sociétés concessionnaires figurent à l'annexe II à la présente Convention. Les dispositions concernant les concessions de forces hydrauliques figurent à l'annexe III à la présente Convention.

8. L'exécution des travaux qui seront entrepris dans le lit du Rhin à l'aval de la chute d'Iffezheim fera l'objet d'un Accord entre les administrations compétentes des Parties contractantes.

Article 4

FINANCEMENT DES TRAVAUX

1. Les dépenses résultant des travaux de construction des ouvrages visés à l'annexe I à la présente Convention, à l'exception de celles correspondant aux usines hydroélectriques et à leurs ouvrages annexes, seront supportées, pour moitié, par chacune des Parties contractantes. Ces dépenses comprennent également celles relatives aux installations de protection et d'adaptation visées à l'article 3, paragraphe 2 de la présente Convention. Les règlements de ces dépenses seront effectués par chacune des Parties contractantes, au fur et à mesure de l'avancement des travaux, conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Pendant les travaux d'aménagement des chutes de Gamsheim et d'Iffezheim, chacune des Parties contractantes soumettra à l'autre, au terme de chaque année calendaire, un programme des travaux pour la chute dont elle est maître d'oeuvre et un plan de financement pour l'année suivante, ainsi qu'une estimation des dépenses pour l'année qui suit celle-ci. Chaque Partie contractante:

- versera à l'autre, à la fin de chacun des trois premiers trimestres, une somme égale au huitième de l'estimation totale, prévue par le plan de financement de l'année en cours: toutefois cette estimation sera diminuée de la contribution des sociétés concessionnaires pour ladite année;
- sera informée par l'autre, au début de l'année calendaire suivante, des dépenses réellement supportées par celle-ci au cours de l'année écoulée;
- versera à l'autre, dans un délai de quatre semaines à compter de cette communication des dépenses, la différence entre la moitié de ces dépenses diminuées de la contribution des sociétés concessionnaires pour l'année considérée et la somme des trois versements visés ci-dessus; le trop-perçu éventuel sera pris en compte lors du versement trimestriel suivant.

3. Dès que les travaux d'aménagement de chaque chute seront achevés et intégralement payés, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre un relevé complet et détaillé de

ses dépenses. Les Parties contractantes procéderont alors à un règlement définitif sur les bases définies au paragraphe 1 du présent article, compte tenu des règlements provisoires intervenus chaque année.

4. Les dépenses relatives à l'aménagement du cours du Rhin à l'aval de la chute d'Iffezheim (art. 1^{er}, paragraphe 1, 4^e alinéa, de la présente Convention) seront supportées à part égales par les Parties contractantes au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

En ce qui concerne les mesures de protection contre l'érosion du lit du Rhin, la même règle sera appliquée pour autant que les dépenses ne dépasseront pas sensiblement le montant que les Parties contractantes ont évalué pour un pavage à 111083 850 F soit 90 000 000 DM, répartis sur quinze à vingt ans. Le dépassement de ce montant sera considéré comme sensible si l'évaluation des dépenses excède 123 426 500 F soit 100 000 000 DM.

Si les études entreprises conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la présente convention révèlent que le devis des travaux excède 123 426 500 F soit 100 000 000 DM, les Parties contractantes se concerteront à nouveau sur la répartition des dépenses.

5. Les Parties contractantes supporteront à parts égales les dépenses relatives aux travaux préparatoires et aux études qui, à compter de la date de signature de la présente Convention, seront entrepris d'un commun accord conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la présente Convention.

6. La République française supportera les dépenses relatives aux installations de protection et d'adaptation du port de Strasbourg, la République fédérale d'Allemagne celles relatives au port de Kehl.

7. Chaque Partie contractante supportera les dépenses afférentes aux ouvrages destinés à protéger son territoire des dommages pouvant résulter de l'aménagement et prendra à sa charge les indemnités éventuelles destinées à réparer de tels dommages ainsi que les dépenses relatives aux ouvrages de prise ou de rejet d'eau situés sur son territoire.

8. Les dépenses de construction de chaque usine hydro-électrique et de ses ouvrages annexes seront supportées par la société concessionnaire concernée. Chacune des deux sociétés participera en outre aux dépenses de construction des autres ouvrages de l'aménagement, en versant à chacune des Parties contractantes une contribution dont le montant et les modalités de versement sont définis à l'annexe III à la présente Convention.

9. Au cas où l'aménagement du Rhin à l'aval de la chute d'Iffezheim aurait pour effet de réduire la production d'énergie électrique de cette usine en dessous de la valeur retenue pour le calcul de la contribution forfaitaire du concessionnaire, les Parties contractantes examineront avec le concessionnaire, dans le cas où il aurait subi un préjudice, le montant et les modalités de son dédommagement compte tenu de la législation en vigueur dans chaque Etat.

10. Le règlement entre les Parties contractantes des dépenses visées au paragraphe 1 du présent article et des contributions visées au paragraphe 8 du présent article sera effectué en francs pour la chute de Gamsheim et en deutsche marks pour la chute d'Iffezheim.

11. Serviront de base pour le calcul des montants figurant au paragraphe 4 du présent article et au paragraphe 5 de l'annexe III les parités en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et déclarées au Fonds monétaire international.

Il s'ensuit:

- pour 100 francs la contre-valeur de 81,0199 DM;
- pour 100 deutsche marks la contre-valeur de 123,4265 F.

Toute modification dans le rapport des parités définies ci-dessus provoquera un rajustement correspondant du calcul des montants visés ci-dessus.

Dans le cas de dévaluation de l'une des deux monnaies les montants précités stipulés dans la monnaie dévaluée seront majorés à due concurrence.

Dans le cas de réévaluation de l'une des deux monnaies par rapport à la parité définie ci-dessus, les montants précités stipulés dans l'autre monnaie seront majorés à due concurrence.

CHAPITRE II

ENTRETIEN, RENOUVELLEMENT ET EXPLOITATION

Article 5

ENTRETIEN ET RENOUVELLEMENT

1. Sous réserve des autres dispositions du présent article, chaque Partie contractante assurera l'entretien et le renouvellement des ouvrages établis sur son territoire, mais, seulement à compter de la date de leur réception définitive, pour ceux d'entre eux construits par l'autre Partie contractante.

2. L'entretien et le renouvellement concernant le barrage fixe, le barrage mobile et une zone de 200 mètres de large à l'amont et à l'aval de l'axe du barrage à l'exception du contre-canal, incomberont à la Partie contractante qui a aménagé la chute.

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit de confier sous sa responsabilité, l'entretien et le renouvellement du barrage mobile à la société concessionnaire de l'usine limitrophe; elle devra en informer l'autre Partie contractante. Dans tous les cas, la société concessionnaire concernée devra supporter les dépenses d'entretien et de renouvellement du barrage mobile.

4. Les sociétés concessionnaires assureront l'entretien et le renouvellement des ouvrages qu'elles auront constants.

5. L'entretien et le renouvellement des ouvrages construits à l'aval de la chute d'Iffezheim seront réglés dans l' Accord à intervenir conformément à l'article 1er, paragraphe 3, de la présente Convention.

Article 6

EXPLOITATION

1. Les ouvrages de navigation seront exploités par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils seront situés.

2. Chaque société concessionnaire exploitera les ouvrages hydro-électriques qu'elle aura construits.

3. L'exploitation des barrages mobiles se fera conformément à un règlement que les Parties contractantes établiront en commun pour chaque chute, après avoir entendu la société concessionnaire concernée. Ce règlement devra tenir compte des besoins de la production d'énergie, tout en accordant la priorité aux nécessités de l'évacuation des crues et des glaces ainsi qu'à celles de la navigation.

4. Les Parties contractantes pourront confier tout ou partie de l'exploitation de chaque barrage mobile à la société concessionnaire concernée. Même dans ce cas les Parties contractantes se réservent le droit de faire manœuvrer les barrages, après consultation de ladite société concessionnaire, pour des périodes brèves, afin de créer des courants de chasse à l'amont et à l'aval. Dans tous les cas ladite société concessionnaire devra supporter les charges d'exploitation du barrage mobile.

CHAPITRE III

PRODUCTION D'ENERGIE ELECTRIQUE

Article 7

RÉPARTITION DE L'ÉNERGIE

1. Les Parties contractantes sont d'accord pour admettre que la force motrice naturelle du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier revient par moitié à chacune d'elles.

2. Après satisfaction des besoins propres aux installations de chaque chute et des besoins éventuels visés à l'article 8 de la présente Convention, l'énergie électrique produite par chaque usine sera livrée par les sociétés concessionnaires par moitié à leurs deux associés. Les livraisons d'énergie électrique à l'associé qui a son siège dans l'autre Etat et le transport de cette énergie auront lieu en franchise de tous droits, taxes et restrictions de droit public, de sorte que cette énergie puisse être exportée dans l'autre Etat en exemption de toute charge.

3. Si l'associé qui a son siège dans l'autre Etat ne prend pas la part d'énergie à laquelle il a droit en vertu du paragraphe 2 du présent article, celle-ci sera livrée par la société productrice à l'autre associé. Cette livraison ainsi que les livraisons de cette part d'énergie faites par ce dernier associé seront soumises au régime fiscal de droit commun en vigueur dans l'Etat où ces livraisons auront lieu. La compensation accordée au premier associé pour cette livraison ne sera pas considérée au regard des taxes sur le chiffre d'affaires comme la contrepartie d'une prestation de services.

Article 8

INDEMNISATION DES PRODUCTEURS D'ENERGIE HYDROELECTRIQUE

Chaque société concessionnaire sera tenue d'indemniser en nature ou en espèces les producteurs d'énergie hydro-électrique du Rhin et de ses affluents qui se trouveront privés, du fait de l'aménagement des chutes de Gamsheim et d'Iffezheim, de la possibilité d'utiliser cette force motrice. Les modalités de cette indemnisation seront fixées par les actes de concession.

CHAPITRE IV
PROTECTION CONTRE LES CRUES

Article 9

1. Sur la base des résultats des travaux de la Commission d'études des crues du Rhin, les Parties contractantes conclueront aussitôt que possible un Accord sur les mesures à prendre pour la protection contre les crues et sur la répartition des dépenses qui en résulteront, compte tenu des participations de toute nature à attendre des autres Etats concernés.

2. Sans attendre la conclusion de l'Accord visé au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes prendront immédiatement toutes dispositions appropriées pour que les ouvrages situés entre Bâle et Iffezheim soient exploités de manière à écrêter, dans toute la mesure du possible, les crues à l'aval de la chute d'Iffezheim. Les administrations compétentes des Parties contractantes coopéreront directement à l'établissement et à l'application des consignes d'exploitation nécessaires à cette fin.

3. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que restent disponibles sur son territoire les terrains permettant de retenir la moitié des volumes d'eau encore nécessaires à l'écrêtement des crues. Cette disposition ne préjuge en rien la répartition des dépenses prévues dans l'Accord visé au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS D'EXECUTION

Article 11

OCCUPATION DES TERRAINS

Chaque Partie contractante mettra en temps voulu, à la disposition de l'autre, les terrains qui lui sont nécessaires, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, pour les études et travaux préparatoires, la construction et l'exploitation des ouvrages à réaliser en application de la présente Convention.

Article 12

PRELEVEMENTS D'EAU

Les Parties contractantes se concerteront avant d'autoriser des prélèvements d'eau dans le Rhin, dans le secteur des deux chutes, notamment pour les besoins de l'économie hydraulique, de l'agriculture, de la pêche et de l'industrie.

Article 13

REGIME ADMINISTRATIF

1. Les Parties contractantes se concerteront au sujet des projets et de l'exécution des travaux.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, la construction et l'exploitation des ouvrages seront soumises au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils seront implantés.

3. En ce qui concerne les procédures administratives applicables aux ouvrages, chaque Partie contractante agira en tant que de besoin pour le compte de l'autre et sauvegardera, sur son territoire, les intérêts de celle-ci.

4. Les décisions à intervenir dans le cadre des procédures administratives nécessaires pour la réalisation des aménagements visés à l'article 1^{er} de la présente Convention devront être harmonisées et autant que possible prises simultanément, notamment si elles concernent les deux Parties contractantes.

5. Au fur et à mesure de leur établissement, les projets seront communiqués sans délai à la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

Article 14

COMMISSION PERMANENTE

1. Une commission permanente composée de délégués des Parties contractantes sera constituée. Chaque délégation pourra se faire assister d'experts en tant que de besoin. En outre la Commission permanente pourra demander aux Sociétés concessionnaires de se faire représenter par des experts.

2. La Commission permanente devra:

1^o suivre l'application de la présente Convention, notamment:

vérifier les projets d'exécution des ouvrages;

suivre les procédures administratives et veiller à la coordination des décisions;

coordonner la répartition des marchés de travaux et de fournitures;

coordonner les travaux de construction;

s'assurer que la construction et l'exploitation des ouvrages sont conformes aux projets et consignes qu'elle a approuvés;

examiner les questions relatives à l'entretien et au renouvellement des ouvrages;

donner son avis sur les pièces relatives aux règlements financiers visés à l'article 4 de la présente Convention;

coordonner le recensement des terrains visés à l'article 9, paragraphe 3, de la présente Convention;

procéder à la concertation prévue à l'article 12 de la présente Convention.

2^o donner son avis sur les projets d'établissement d'ouvrages dans les secteurs du Rhin et de ses affluents influencés par les retenues.

3^o faire toutes recommandations utiles.

3. La Commission permanente se réunira en tant que de besoin, mais au moins une fois par an. Chaque Partie contractante supportera les frais afférents à sa représentation.

4. Les décisions de la Commission permanente seront prises d'un commun accord par les deux délégations.

5. La Commission permanente établira son règlement intérieur et le soumettra à l'approbation des Parties contractantes.

CHAPITRE VII

QUESTIONS FRONTALIERES

Article 15

1. La détermination de la frontière tant sur le cours du Rhin que sur les barrages fixes fera l'objet d'un Accord particulier entre les Parties contractantes.

2. Les membres de la Commission permanente ainsi que les personnes chargées de la surveillance technique, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages auront, pour remplir leurs fonctions, le droit de franchir la frontière sur le barrage fixe et de séjourner sur les ouvrages situés en territoire allemand ou français.

3. Les personnes désignées au paragraphe 2 du présent article devront, dans l'exercice de leurs fonctions, porter sur elles un document établissant leur qualité et le produire à toute réquisition.

CHAPITRE VIII

REGLEMENT DES LITIGES

Article 16

REGLEMENT AMIABLE

Les litiges concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention devront, dans toute la mesure du possible, être réglés à l'amiable par les Parties contractantes; chacune d'elles pourra à cet effet demander l'avis de la Commission permanente.

Article 17

REGLEMENT PAR UN TRIBUNAL ARBITRAL

1. Au cas où un différend ne pourrait être réglé conformément à l'article 16 de la présente Convention, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante: chaque Partie contractante désignera un arbitre choisi parmi ses ressortissants. Les deux arbitres ainsi désignés

procéderont à la nomination d'un surarbitre ressortissant d'un Etat tiers. Si les arbitres et le sur-arbitre n'ont pas été désignés dans un délai de deux mois, à dater de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président aurait la nationalité de l'une des Parties contractantes, ou serait empêché pour un autre motif, le vice-président serait prié de procéder aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix. Ses décisions lieront les Parties contractantes. La rémunération des arbitres et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Sur tous les autres points, le tribunal réglera lui-même sa procédure.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

PROGRAMME DES TRAVAUX

1. L'aménagement des chutes de Gamsheim et d'Iffezheim sera entrepris au plus tard dès la mise en service des ouvrages de navigation de la chute de Strasbourg. Il commencera par les travaux de la chute de Gamsheim et sera poursuivi sans interruption par les travaux de la chute d'Iffezheim, lesquels seront entrepris au plus tard dès la mise en service des ouvrages de navigation de la chute précédente.

2. L'exécution des travaux dans le lit du Rhin en aval de la chute d'Iffezheim commencera le plus rapidement possible, compte tenu de la date de mise en service des ouvrages de navigation de la chute d'Iffezheim. Il sera tenu compte des engagements des Parties contractantes à l'égard d'autres Etats, notamment au sein de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

.....

ANNEXE I

A LA CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RHIIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

Caractéristiques techniques des ouvrages des chutes de Gamsheim et d'Iffezheim

1. La chute de Gamsheim comportera essentiellement les ouvrages suivants à réaliser par la République française:

- un barrage mobile au P.K. 309,1 avec retenue normale à la cote 135 mètres + NN implanté hors du lit du Rhin, sur la rive droite, avec anses d'alimentation et de restitution, capable d'évacuer au moins une crue de 7 200 mètres cubes/seconde; il sera manoeuvré de telle façon que la cote 136 mètres + NN ne soit pas dépassée au droit de l'avant-port Nord de Strasbourg pour les débits inférieurs à 2 660 mètres cubes/seconde;

- un barrage fixe traversant le lit entre le barrage mobile et l'usine hydroélectrique;
- des digues latérales au Rhin et à certains de ses affluents, dotées en tant que de besoin de contre-canaux, et arasées:
 - a) en aval de l'embouchure de la Kinzig (P.K.298) à 0,20 mètre au-dessus d'un niveau de crue de 7 200 mètres cubes/seconde au barrage, et 1,20 mètre au-dessus d'un niveau de crue de 4 600 mètres cubes/seconde au barrage;
 - b) en amont de l'embouchure de la Kinzig (P.K.298) à 0,20 mètre au-dessus d'un niveau de crue de 6 500 mètres cubes/seconde à l'échelle de Strasbourg, et 1,20 mètre au-dessus d'un niveau de crue de 4 300 mètres cubes/seconde à l'échelle de Strasbourg dans les limites de l'exhaussement des lignes d'eau;
 - c) en amont des limites fixées sous b) avec une revanche de 1,20 mètre sur les lignes d'eau d'exploitation de la chute, dans la mesure où les niveaux naturels sont modifiés;
- la déviation de certains affluents et l'adaptation des ponts existants sur les affluents aux nouvelles conditions hydrauliques;
- un canal de navigation sur la rive gauche muni de deux écluses disposant chacune d'une longueur utile de sas de 270 mètres et d'une largeur de 24 mètres et d'un mouillage d'au moins 3,5 mètres sous l'étiage équivalent de 1962 au point de restitution au fleuve à courant libre et d'au moins 4 mètres sous la retenue hydrostatique de la chute suivante;
- une prise d'eau en rivière et un canal de fuite pour l'usine hydro-électrique.

La chute de Gambshheim comportera également les ouvrages suivants à réaliser par la société concessionnaire:

- une usine hydroélectrique sur la rive gauche avec groupes bulbes capables d'absorber au total un débit de 1 000 à 1 100 mètres cubes/seconde;
- les ouvrages annexes nécessaires à l'usine, notamment le poste de transformation et la cité d'exploitation.

2. La chute d'Iffezheim comportera essentiellement les ouvrages suivants à réaliser par la République fédérale d'Allemagne:

- un barrage mobile au P.K.334 avec retenue normale à la cote 123,60 mètres + NN, implanté hors du lit du Rhin, sur la rive gauche, avec anses d'alimentation et de restitution, capable d'évacuer au moins une crue de 7 500 mètres cubes/seconde;
- un barrage fixe traversant le lit entre le barrage mobile et l'usine hydroélectrique;
- des digues latérales au Rhin et à certains de ses affluents, dotées en tant que de besoin de contre-canaux, et arasées à 0,20 mètre au-dessus d'un niveau de crue de 7 500 mètres cubes/seconde au barrage, et 1,20 mètre au-dessus d'un niveau de crue de 4 800 mètres cubes/seconde au barrage;
- la déviation de certains affluents et l'adaptation des ponts existants sur les affluents aux nouvelles conditions hydrauliques;

- un canal de navigation sur la rive droite muni de deux écluses, disposant chacune d'une longueur utile de sas de 270 mètres et d'une largeur de 24 mètres, et d'un mouillage d'au moins 3,50 mètres sous l'étiage équivalent de 1962, au point de restitution au fleuve à courant libre et d'au moins 4 mètres sous la retenue hydrostatique de la chute éventuelle suivante;
- une prise d'eau en rivière et un canal de fuite pour l'usine hydroélectrique;
- un pont sur le canal aval de navigation en prolongement de l'ouvrage de franchissement du Rhin entre Roppenheim-Wintersdorf, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'autres dispositions.

La chute d'Iffezheim comportera également les ouvrages suivants, à réaliser par la société concessionnaire:

- une usine hydroélectrique, sur la rive droite, avec groupes bulbes capables d'absorber au total un débit de 1 000 à 1 100 mètres cubes/seconde;
- les ouvrages annexes nécessaires à l'usine, notamment le poste de transformation et la cité d'exploitation.

ANNEXE II

A LA CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RIIN ENTRE

STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

Sociétés concessionnaires

1. Les Parties contractantes prendront toutes dispositions afin que les sociétés concessionnaires pour les chutes de Gamsheim, d'une part, Iffezheim, d'autre part, établissent leur statut juridique de façon aussi concordante que possible, eu égard aux différences existant, le cas échéant, entre le droit français et le droit allemand.

Les principes suivants devront en tout état de cause être retenus:

- chaque société comprendra deux associés, chacun relevant d'une des Parties contractantes;
- les associés seront représentés paritairement au sein des organes de chaque société;
- dans chaque société, les associés désigneront, dans toute la mesure du possible, les mêmes représentants sans que ceux-ci exercent nécessairement les mêmes fonctions.

2. Les projets de statut de chaque société seront, après avis de la Commission permanente visée à l'article 14 de la Convention, soumis à l'approbation des Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes pourra désigner un commissaire ayant le droit de participer à titre consultatif aux assemblées générales ainsi qu'aux séances du conseil d'administration ou du conseil de surveillance de chaque société.

3. S'il apparaît possible de constituer une seule société de droit européen, les Parties contractantes se concerteront afin de prendre toutes dispositions nécessaires pour favoriser cette fusion, après avoir recueilli l'avis des sociétés concessionnaires.

ANNEXE III

A LA CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

*Concessions de forces hydrauliques et contribution financière
des sociétés concessionnaires*

1. Les concessions de forces hydrauliques seront délivrées pour chaque usine, pour une durée de soixante-quinze ans, par les Parties contractantes, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux Etats.

2. Les actes de concession et leurs modifications éventuelles seront harmonisés suivant les recommandations de la Commission permanente visée à l'article 14 de la Convention. Ils seront délivrés en exemption de tous droits.

3. Les Parties contractantes se communiqueront leurs décisions au sujet des actes de concession et de leurs modifications éventuelles qu'elles mettront en vigueur à la même date.

4. Les Parties contractantes veilleront à ce que les sociétés concessionnaires établissent en commun des consignes d'exploitation des usines hydroélectriques, compte tenu du régime d'écoulement des eaux, notamment des dispositions de l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, ainsi que du droit des sociétés concessionnaires de faire fonctionner leurs usines par éclusées. Elles seront soumises pour approbation à la Commission permanente visée à l'article 14 de la Convention.

5. La contribution financière des sociétés concessionnaires, visée à l'article 4, paragraphe 8, de la Convention, est fixée forfaitairement à:

15 000 000 F, soit 12152 985 DM, pour la chute de Gamsheim sur la base d'une production annuelle moyenne nette évaluée à 595 millions de kilowattheures;

24 305 970 DM, soit 30 000 000 F, pour la chute d'Iffezheim sur la base d'une production annuelle moyenne nette évaluée à 685 millions de kilowattheures.

Ces chiffres de production tiennent compte des indemnités visées à l'article 8 de la Convention et des pertes d'eau pour éclusages.

Chaque Partie contractante recevra au fur et à mesure de la construction des ouvrages la contribution relative à la chute dont elle est maître d'oeuvre.

A cet effet, les Parties contractantes détermineront des versements annuels égaux en fonction de la durée prévue pour la construction de chaque chute. Ils seront exigibles au mois de janvier de chaque année calendaire.

.....

1/ Entrée en vigueur le 2 octobre 1970.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, p. 305.

3/ Meunier, G., *Liste des Traités et Accords de la France* (1980), p. 15.

47

**ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD 1/ ENTRE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
RELATIF A L'AMENAGEMENT D'UN PASSAGE ROUTIER FIXE SUR LES
OUVRAGES DE LA CHUTE DE GAMBSHEIM, SIGNE A PARIS LE 4 MAI ET 15
JUN 1971 2/**

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

WI III A4-83.60/1

Paris, le 4 mai 1971

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et me référant à la quatrième session de la commission permanente responsable pour l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier qui a eu lieu les 29 et 30 octobre 1970, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

Le Gouvernement fédéral propose l'Accord suivant sur les modalités techniques et financières pour le passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsheim, conformément à l'article 2, alinéa 2, du Traité franco-allemand du 4 juillet 1969.3/

.....

I

1. Les caractéristiques techniques du passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsheim, prévu au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 4 juillet 1969 conclue entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne au sujet de l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, figurent en annexe. Les caractéristiques des rampes d'accès ne sont toutefois pas arrêtées définitivement et seront fixées ultérieurement par les Parties contractantes.

2. 1^o Le passage routier sera construit par la République Française en qualité de maître d'œuvre de la chute de Gamsheim.

II

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Paris, le 15 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre n^o Wi III A4-83.60/1 en date du 4 mai 1971, vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement, proposer les modalités techniques et financières suivantes pour l'aménagement

d'un passage routier fixe sur les ouvrages de la chute de Gamsheim, conformément à l'article 2, alinéa 2, de la Convention franco-allemande du 4 juillet 1969.

.....

1/ Entré en vigueur le 15 juin 1971.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 183.

3/ No. 46.

48

CONVENTION 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT ROUTIER SUR LA LAUTER, SIGNEE A PARIS LE 16 MAI 1975 2/

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'améliorer les relations routières entre les deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}. Un pont routier sera construit sur la Lauter entre Lauterbourg et Scheibenhardt en un lieu situé près du point kilométrique 9,900 K de cette rivière, suivant le kilométrage français.

Article 2. 1. La construction du pont sera réalisée en commun par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions des articles suivants. Les travaux comprennent la construction du pont avec culées et murs en retour, de même que tous les travaux accessoires nécessaires à cet effet, y compris les travaux, exécutés dans le lit de la rivière, rendus nécessaires par la construction du pont.

2. La construction des rampes d'accès et les travaux de raccordement du pont aux routes incomberont à chaque Gouvernement sur son territoire.

Article 3. Chaque Gouvernement prendra à sa charge la moitié des dépenses se rapportant aux travaux communs. Le maître d'oeuvre communiquera dans les deux mois de l'exécution, à l'administration allemande compétente, le montant des travaux acquittés par ses soins. Il lui réclamera la quote-part mise à sa charge. La parité monétaire applicable sera celle en vigueur à la date à laquelle l'état des paiements et la somme à verser par l'administration allemande auront été communiqués à celle-ci.

Article 4. 1. L'établissement des plans, l'appel d'offres, la passation des marchés, la surveillance des travaux et le règlement des décomptes seront confiés à l'administration française qui appliquera la législation afférente aux contrats de droit français.

2. L'administration française agira en son propre nom vis-à-vis des entrepreneurs et autres parties aux marchés.

Article 5. 1. Une Commission technique franco-allemande sera constituée.

2. La Commission sera présidée tous les six mois à tour de rôle par le chef de chaque délégation.

3. Les décisions de la Commission seront prises d'un commun accord.

Article 6. La Commission aura pour tâches:

- a) de déterminer l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques du pont;
- b) de délimiter l'ampleur des travaux à réaliser en commun;
- c) d'examiner le projet d'exécution;
- d) d'examiner la proposition d'attribution des marchés, et notamment d'arrêter la liste des entreprises admises à participer à l'appel d'offres;
- e) d'approuver les acomptes à verser;
- f) de réceptionner l'ouvrage;
- g) d'arrêter le montant du coût à répartir.

Article 7. Chaque délégation de la Commission pourra se faire communiquer par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante les pièces qu'elle estime nécessaires pour préparer les décisions à prendre en Commission.

Article 8. Sous réserve des décisions de la Commission, l'ouvrage aura, en principe, les caractéristiques suivantes:

- ouverture libre: 10 mètres.
- section libre: 30 mètres carrés.
- cote du fond curé au-dessus du N G F: 114,18 mètres,
- cote minimum du sous-poutre au-dessus du N G F: 117,18 mètres.

.....

1/ Entrée en vigueur le 12 janvier 1976.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 287.

49

**CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE ADDITIONNELLE A LA CONVENTION 2/ DU 4
JUILLET 1969 AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RHIN ENTRE
STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER, SIGNEE A BONN
LE 16 JUILLET 1975 3/**

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ayant constaté que les études sur le pavage du lit du Rhin, visées à l'article 1, paragraphe (3) de la Convention du 4 juillet 1969 ont révélé que les objectifs recherchés tels qu'ils sont définis à l'article 1, paragraphe (1) 4^e alinéa de ladite Convention ne peuvent être atteints par un tel pavage,

Désireux de trouver d'autres mesures appropriées et de prévoir la répartition des dépenses relatives à ces mesures et

Ayant reconnu l'intérêt pour les deux Etats de procéder à la construction d'une troisième chute sur le Rhin, à l'aval de Strasbourg,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. DEFINITION DES OUVRAGES

1) La République Française et la République fédérale d'Allemagne construiront en commun, à l'aval de la chute d'Iffezheim, selon les dispositions des articles ci-après, la chute de Neuburgweier au moyen d'un barrage fixe dans le lit du fleuve, d'un barrage mobile sur la rive gauche, d'un groupe d'écluses sur la rive droite, de digues latérales, de contre-canaux ainsi que des ouvrages annexes nécessaires.

2) Les caractéristiques techniques de la chute de Neuburgweier sont définies à l'annexe de la présente Convention.

Article 2. CONDITIONS DE L'AMENAGEMENT

L'aménagement défini à l'article 1 de la présente Convention devra être réalisé de manière à n'apporter, dans la zone de la chute de Neuburgweier, aucune modification défavorable, ni de l'état actuel de la nappe phréatique, ni des conditions d'écoulement des vieux bras du Rhin et de ses affluents. Les travaux ne devront entraîner aucune gêne pour la navigation. Les intérêts de l'économie hydraulique, de l'agriculture et de la pêche devront être préservés. En outre, dans toute la mesure possible, il sera tenu compte de la protection du paysage.

Article 3. MAITRISE DE L'ŒUVRE

1) La République Française et la République fédérale d'Allemagne exécuteront, chacune en ce qui la concerne, les travaux nécessaires à la réalisation de la chute de Neuburgweier décrits à l'Annexe de la présente Convention.

2) La République fédérale d'Allemagne assurera l'étude technique de la chute de Neuburgweier et décidera si la Murg doit être mise en remous ou déviée conformément à l'Annexe

de la présente Convention. Elle communiquera, en temps utile, à la République Française toutes les données techniques nécessaires à l'exécution des travaux, visés au paragraphe (1) ci-dessus. Les Parties Contractantes se communiqueront en temps utile les plans généraux des travaux que chacune d'elles doit réaliser, conformément aux dispositions du paragraphe (1) ci-dessus.

3) Chaque Partie contractante

- construira sur son territoire les ouvrages de protection et d'adaptation nécessités par les nouvelles conditions hydrauliques pour les moyens de communication, les darses, les postes de chargement ou de déchargement concernés par l'aménagement de la chute de Neuburgweier, ainsi que pour d'autres installations existantes,
- réalisera sur son territoire les installations destinées à éviter des dommages pouvant résulter de l'aménagement de la chute de Neuburgweier, ainsi que les ouvrages de prise ou de rejet d'eau.

Article 4. FINANCEMENT DE TRAVAUX

1) La République Française et la République fédérale d'Allemagne supporteront chacune les dépenses relatives aux travaux qu'elles exécuteront en vertu de l'article 3 ci-dessus.

2) Chaque Partie Contractante supportera les dépenses relatives aux travaux préparatoires et aux études nécessaires aux ouvrages qu'elle réalisera. Les Parties Contractantes échangeront gratuitement les documents visés à l'article 3, paragraphe (2) de la présente Convention.

3) Chaque Partie Contractante supportera également les dépenses relatives aux ouvrages de protection et d'adaptation et aux installations destinés à éviter des dommages, visés à l'article 3, paragraphe (3) de la présente Convention, et prendra à sa charge les indemnités éventuelles destinées à réparer de tels dommages ainsi que les dépenses relatives aux ouvrages de prise ou de rejet d'eau situés sur son territoire.

Sans préjudice des dispositions de l'article 8 de la présente Convention, la disposition ci-dessus est également applicable à l'indemnisation éventuelle des producteurs d'énergie hydroélectrique autres que la Société Concessionnaire de l'usine d'Iffezheim.

4) La République Française participera aux dépenses à supporter par la République fédérale d'Allemagne en versant à la République fédérale d'Allemagne une somme forfaitaire d'un montant de 70 000 000 de DM. Ce montant est non révisable. La somme forfaitaire sera payée en deux annuités, à savoir 40 000 000 de DM au début de l'année 1976 et 30 000 000 de DM au début de l'année 1977.

Article 5. PROGRAMME DES TRAVAUX

1) L'aménagement de la chute de Neuburgweier devra être entrepris dès la mise en service des ouvrages de navigation de la chute d'Iffezheim. Les travaux commenceront dès l'année 1976.

2) La chute de Neuburgweier devra, autant que possible, être mise en service dès l'année 1981, et au plus tard à la fin de l'année 1982.

3) Les Parties Contractantes établiront un calendrier de leurs travaux respectifs et veilleront à ce que le déroulement des travaux permette de respecter le programme défini aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus.

Article 6. EXPLOITATION, ENTRETIEN ET RENOUVELLEMENT

1) Chaque Partie Contractante assurera l'exploitation, l'entretien et le renouvellement des ouvrages qu'elle aura réalisés. Toutefois, les règlements d'exploitation des ouvrages de la Sauer et de la Lauter déviées devront être harmonisés.

2) L'exploitation du barrage mobile se fera conformément à un règlement que les Parties Contractantes établiront en commun, en tenant compte des nécessités de la navigation et de l'évacuation des crues et des glaces. Si la Société Concessionnaire de l'usine d'Iffezheim en fait la demande, ce règlement prévoira, en régime normal, un abaissement de 0,50 m au plus sous la retenue hydrostatique. Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydro-électrique, ce règlement devra tenir compte des besoins de la production d'énergie de cette usine tout en accordant la priorité aux nécessités visées ci-dessus.

3) Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydroélectrique, l'exploitant de cette usine établira une consigne d'exploitation, compte tenu du régime d'écoulement des eaux et des dispositions du paragraphe (2) ci-dessus ainsi que de l'autorisation éventuelle d'une exploitation par écluses. Cette consigne sera soumise pour approbation à la Commission permanente, visée à l'article 11 de la présente Convention.

Article 7. PRODUCTION D'ENERGIE ELECTRIQUE

Dans le secteur compris entre les pk 334,000 et 352,060, la République fédérale d'Allemagne pourra utiliser également à son profit la part de la force motrice naturelle du Rhin qui revient à la République Française, aux termes de l'article 7, paragraphe (1) de la Convention du 4 juillet 1969. Au cas où la République fédérale d'Allemagne ferait usage de cette faculté, les actes de concession français et allemand et leurs modifications éventuelles seront harmonisés suivant les recommandations de la Commission permanente visée à l'article 11 de la présente Convention. Ils seront délivrés en exemption de tous droits.

Article 8.. INCIDENCE SUR LES PRODUCTEURS D'ENERGIE HYDRO-ELECTRIQUE

1) Si, compte tenu notamment des dispositions de l'article 6, paragraphe (2), 2e phrase de la présente Convention, l'exploitation de la chute de Neuburgweier devait entraîner des avantages pour la Société Concessionnaire de l'usine d'Iffezheim, les Parties Contractantes s'entendront avec cette société sur le montant de la compensation à effectuer, en tenant compte des dispositions de l'article 4, paragraphe (9) de la Convention du 4 juillet 1969.

2) Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydroélectrique, l'exploitant de cette usine devra indemniser, en nature ou en espèce, les producteurs d'énergie hydroélectrique du Rhin et de ses affluents dans la mesure où, du fait de l'aménagement et de l'exploitation de la chute de Neuburgweier, ils verraient la production de leurs usines diminuer ou se trouveraient privés de la possibilité d'utiliser la force motrice. Les actes de concession fixeront les modalités de cette indemnisation et prévoiront que l'exploitant supportera les charges éventuelles résultant des dispositions de l'article 4, paragraphe (9) de la Convention du 4 juillet 1969.

Article 9. PRELEVEMENT D'EAU

Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydro-électrique, les Parties Contractantes se concerteront avant d'autoriser des prélèvements d'eau dans le Rhin, dans le

secteur compris entre les pk 334,000 et 352,060, notamment pour les besoins de l'économie hydraulique, de l'agriculture, de la pêche et de l'industrie.

Article 10. REGIME ADMINISTRATIF

1) La construction et l'exploitation des ouvrages seront soumises au droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils seront implantés.

2) Les Parties Contractantes soumettront, en commun, à la Commission Centrale du Rhin le projet des travaux à réaliser à l'amont du point limite de la frontière franco-allemande, à Lauterbourg/Neuburgweier (pk 352,060), pour l'aménagement de la chute de Neuburgweier. En outre, la République fédérale d'Allemagne communiquera à la Commission Centrale du Rhin le projet de franchissement routier des ouvrages de la chute de Neuburgweier.

Article 11. COMMISSION PERMANENTE

Dans le cadre de la présente Convention, la Commission permanente visée à l'article 14 de la Convention du 4 juillet 1969 assumera les missions suivantes:

Elle devra:

- a) suivre l'application de la présente Convention, notamment:
- veiller au bon déroulement des travaux conformément à l'article 5 de la présente Convention,
 - le cas échéant, suivre les procédures administratives prévues à l'article 7 de la présente Convention et veiller à la coordination des décisions,
 - harmoniser les règlements d'exploitation visés à l'article 6, paragraphe (1) de la présente Convention,
 - établir le règlement d'exploitation du barrage mobile, visé à l'article 6, paragraphe (2) de la présente Convention,
 - approuver, le cas échéant, la consigne d'exploitation de l'usine, visée à l'article 6, paragraphe (3) de la présente Convention,
 - s'assurer que les exploitations du barrage mobile et, le cas échéant, de l'usine sont conformes aux règlements et consignes qu'elle a approuvés;
- b) faire toutes recommandations utiles.

Article 12. REGLEMENT DES LITIGES

Les litiges concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront réglés conformément aux dispositions des articles 16 et 17 de la Convention du 4 juillet 1969.

Article 13. APPLICATION DE LA CONVENTION DU 4 JUILLET 1969

Les dispositions de la Convention du 4 juillet 1969 demeurent applicables dans la mesure où elles ne sont pas devenues sans objet du fait de la présente Convention.

ANNEXE

DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 4 JUILLET 1969 ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

I. En cas de mise en remous de la Murg, la chute de Neuburgweier comportera essentiellement les ouvrages suivants à réaliser

1. par la République fédérale d'Allemagne:

- un barrage mobile au pk 355 environ avec retenue hydrostatique à la cote 111,60 m+NN, implanté hors du lit du Rhin, sur la rive gauche, avec anses d'alimentation et de restitution, capable d'évacuer au moins une crue de 8 500 m³/s,
- un barrage fixe traversant le lit entre le barrage mobile et les écluses,
- des digues latérales au Rhin, en territoire allemand, et à la Murg, dotées en tant que de besoin de contre-canaux, et arasées
 - a) en aval de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 8 500 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 300 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - b) en amont de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s à l'échelle de Plittersdorf, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s à l'échelle de Plittersdorf ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
- la déviation de la Lauter à l'aval de la chute, capable de recueillir également les débits de la Sauer et du contre-canal, rive gauche,
- un canal de navigation sur la rive droite muni de deux écluses disposant chacune d'une longueur utile de sas de 270 m et d'une largeur de 24 m, et d'un mouillage d'au moins 3,50 m sous l'étiage équivalent de 1972, au point de restitution au fleuve à courant libre et d'au moins 4,00 m sous le plan d'eau hydrostatique, au cas où le fleuve ne pourrait plus être maintenu à courant libre.
- les dragages en queue de retenue à - 4,00 m sous la retenue hydrostatique;

2. par la République Française:

- une digue latérale au Rhin, en territoire français, dotée en tant que de besoin d'un contre-canal et arasée
 - a) en aval de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 8 500 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 300 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - b) en amont de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s à l'échelle de Plittersdorf, et 1,20 m au-dessus d'un niveau

de crue de 5 000 m³/s à l'échelle de Plittersdorf ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,

- la déviation de la Sauer, comprenant le contre-canal, avec un ouvrage régulateur à l'aval immédiat du débouché actuel dans le Rhin, le débit entrant dans la Lauter déviée ne devant pas dépasser 30 m³/s, en régime normal, et 50 m³/s en cas de vidange de la zone de rétention de la Sauer,
- le remplacement du bac de Seltz/Plittersdorf par un bac automoteur de 24 tonnes de charge normale autorisée.

II. En cas de déviation de la Murg, la chute de Neuburgweier comportera essentiellement les ouvrages suivants à réaliser

1. par la République fédérale d'Allemagne:

- un barrage mobile au pk 355 environ avec retenue hydrostatique à la cote 111,60 m + NN, implanté hors du lit du Rhin, sur la rive gauche, avec anses d'alimentation et de restitution, capable d'évacuer au moins une crue de 7 900 m³/s,
- un barrage fixe traversant le lit entre le barrage mobile et les écluses,
- des digues latérales au Rhin, en territoire allemand, dotées en tant que de besoin de contre-canaux et arasées à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
- la déviation de la Murg à l'aval de la chute, avec un débouché agencé de façon que la navigation ne soit pas gênée,
- la déviation de la Lauter à l'aval de la chute, capable de recueillir également les débits de la Sauer et du contre-canal, rive gauche,
- un canal de navigation sur la rive droite muni de deux écluses disposant chacune d'une longueur utile de sas de 270 m et d'une largeur de 24 m, et d'un mouillage d'au moins 3,50 m sous l'étiage équivalent de 1972, au point de restitution au fleuve à courant libre et d'au moins 4,00 m sous le plan d'eau hydrostatique, au cas où le fleuve ne pourrait plus être maintenu à courant libre,
- les dragages en queue de retenue à - 4,00 m sous la retenue hydrostatique;

2. par la République Française:

- une digue latérale au Rhin, en territoire français, dotée en tant que de besoin d'un contre-canal et arasée à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
- la déviation de la Sauer, comprenant le contre-canal, avec un ouvrage régulateur à l'aval immédiat du débouché actuel dans le Rhin, le débit entrant dans la Lauter déviée ne devant pas dépasser 30 m³/s, en régime normal, et 50 m³/s en cas de vidange de la zone de rétention de la Sauer,

- le remplacement du bac de Seltz/Plittersdorf par un bac automoteur de 24 tonnes de charge normale autorisée.

.....

1/ Entrée en vigueur le 1er septembre 1976.

2/ No. 46.

3/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 386.

50

ACCORD 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, RELATIF A LA CONSTRUCTION D'UN PONT AUTOROUTIER SUR LE RHIN ENTRE OTTMARSHEIM ET STEINENSTADT, SIGNE A PARIS LE 17 NOVEMBRE 1977 2/

Le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats,

Vu l'accord du 30 janvier 1953 3/ relatif aux ponts fixes et aux bacs franchissant le Rhin à la
frontière franco-allemande,

sont convenus de conclure un Accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

.....

Article 1^{er}

Objet de l'Accord

Un pont sera construit sur le Rhin entre Ottmarsheim et Steinenstadt sur les territoires français
et allemand aux fins de relier l'autoroute A36 Beaune-Mulhouse/Rhin à l'autoroute fédérale A5
Hambourg-Francfort-Bâle.

Article 2

Description de l'ouvrage

L'ouvrage, situé au point kilométrique 194,3 du Rhin suivant le kilométrage français, sera
construit pour un débit de crue de 6 000 mètres cubes/seconde. Comprenant trois travées, il aura une
longueur totale de 250 mètres et supportera deux chaussées de 13,50 mètres de largeur chacune.

Article 3

Exécution des travaux

1. La République française réalisera l'ouvrage.
2. Les travaux relatifs à l'ouvrage comprennent toutes les opérations nécessaires à sa

réalisation, y compris les culées, les dalles de transition et les équipements, à l'exception du réseau d'appel téléphonique allemand et des boucles de service situées sur la rive droite du Rhin. La République française se chargera des études, de l'appel d'offres, de l'adjudication et de la surveillance des travaux. Elle agira en son nom propre à l'égard des entrepreneurs et des autres partenaires contractuels. L'ouvrage sera calculé et construit selon les normes et règlements français en vigueur.

3. L'appel d'offres sera lancé conformément aux directives de la Communauté européenne en date du 26 juillet 1971.

4. Il incombera à chacun des Etats contractants de construire les ouvrages et les voies donnant accès au pont sur son propre territoire, au fur et à mesure de la progression des travaux.

Article 4

Répartition des frais

1. Chacun des Etats contractants supportera pour moitié les frais d'études, de construction de l'ouvrage et de surveillance des travaux prévus à l'article 3, ainsi que les frais d'entretien pour la période de dix ans mentionnée à l'article 7.

2. Lors de la répartition des frais mentionnés au paragraphe 1 du présent article, il conviendra de tenir compte également de la taxe à la valeur ajoutée française. Celle-ci sera supportée par les deux Etats contractants dans la même proportion que la totalité des frais afférents à l'ouvrage. La République française versera à la République fédérale d'Allemagne, selon les modalités prévues à l'article 6, une indemnité compensatoire égale au montant de la taxe à la valeur ajoutée française supportée par la République fédérale d'Allemagne au titre des frais visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

Commission mixte

1. Il est constitué une commission mixte franco-allemande. La présidence de la Commission sera assurée alternativement par les chefs de délégation pour une période de six mois chacun. Les décisions de la Commission seront arrêtées d'un commun accord.

2. La Commission est chargée des tâches suivantes:

- a) fixer l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques du pont;
- b) fixer le volume des travaux communs;
- c) examiner le projet et la proposition d'adjudication;
- d) approuver les acomptes à verser et les modalités de règlement;
- e) procéder à la réception de l'ouvrage;
- f) approuver les modalités de versement de l'indemnité compensatoire visée à l'article 6;
- g) fixer le montant des frais à répartir conformément aux dispositions de l'article 4;

- h) fixer les conditions du transfert prévu à l'article 7 qui aura lieu à l'expiration de la période de dix ans;
- i) coordonner les mesures d'entretien;
- j) étudier les modifications techniques qui s'avèreraient nécessaires;
- k) examiner les différentes questions soulevées par l'application du présent Accord.

3. Chaque délégation pourra se faire présenter par les autorités compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaire en vue de préparer les décisions de la commission.

Article 11

Différends

Tout différend qui n'aurait pu être réglé par voie de négociations entre les deux Etats contractants sera soumis à un arbitrage à la demande de l'un des Etats contractants, conformément à la procédure arrêtée à l'Annexe II; cette Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

.....

ANNEXE II

ARBITRAGE

1. A moins que les Etats contractants n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est exécutée conformément aux dispositions de la présente Annexe.

2. Sur requête adressée par l'un des Etats contractants à l'autre Etat contractant, en application de l'article 11 du présent Accord, il est constitué un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres; chaque des Parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit être ni de nationalité française, ni de nationalité allemande, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, ni se trouver au service de l'un d'eux, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le président du tribunal n'a pas été désigné, le président de la Cour de Justice des Communautés européennes procède, à la requête de l'une des Parties, dans un nouveau délai de deux mois, à cette désignation.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé l'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui procède à la nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Si dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4, le président de la Cour de Justice des Communautés européennes se trouve empêché ou s'il possède la nationalité de l'une des Parties, la

désignation du président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au président de chambre de la Cour le plus ancien qui ne se trouve pas empêché et qui ne possède ni la nationalité française, ni la nationalité allemande.

6. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

7. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un membre dont la nomination incombait à l'une des Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer.

En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1979.

2/ *Journal officiel de la République française*, 19 février 1980, p. 535.

3/ Meunier, G., *Liste des Traités et Accords de la France* (1980), p. 15.

51

ACCORD 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, RELATIF A LA CONSTRUCTION D'UN PONT ROUTIER SUR LE RHIN ENTRE HUNINGUE ET WEIL AM RHEIN, SIGNE A PARIS LE 17 NOVEMBRE 1977 2/

Le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats,

Vu l'Accord du 30 janvier 1953 3/ relatif aux ponts fixes et aux bacs franchissant le Rhin à la frontière franco-allemande,

sont convenus de conclure un Accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

.....

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Objet de l'Accord

Un pont sera construit sur le Rhin entre Huningue et Weil am Rhein sur les territoires français et allemand, aux fins de relier le boulevard d'Alsace français à route B 532 allemande.

Article 2

Description de l'ouvrage

L'ouvrage, situé au point kilométrique 171,330 du Rhin suivant le kilométrage français, aura une longueur de 292 mètres environ, répartie en quatre travées, et supportera une chaussée d'une largeur de sept mètres ainsi que deux trottoirs d'une largeur de 1,50 mètre chacun.

Article 3

Exécution des travaux

1. La République fédérale d'Allemagne réalisera l'ouvrage.
2. Les travaux relatifs à l'ouvrage comprennent toutes les opérations nécessaires à sa réalisation, y compris les culées et les équipements. La République fédérale d'Allemagne se chargera des études, de l'appel d'offres, de l'adjudication et de la surveillance des travaux. Elle agira en son nom propre vis-à-vis des entrepreneurs et autres partenaires contractuels. L'ouvrage sera calculé et construit selon les normes et les règlements allemands en vigueur.
3. L'appel d'offres sera lancé conformément aux directives de la Communauté européenne en date du 26 juillet 1971.
4. Il incombera à chacun des Etats contractants de construire les ouvrages et les voies donnant accès au pont sur son propre territoire, au fur et à mesure de la progression des travaux.

Article 4

Répartition des frais

1. Les Etats contractants supporteront les frais afférents aux études, à l'exécution et à la surveillance des travaux prévus à l'article 3, ainsi que les frais d'entretien, pour la période de dix ans mentionnée à l'article 7, selon les modalités suivantes:

La République française et la République fédérale d'Allemagne supporteront chacune pour moitié les dépenses afférentes à l'installation du chantier, à l'exécution du tablier sur une longueur de 270 mètres, ainsi qu'à la démolition des piles dans le lit du fleuve et à leur reconstruction;

La République fédérale d'Allemagne supportera seule les frais afférents au reste du tablier, à la démolition et à la reconstruction de la culée sur la rive droite, ainsi qu'à la construction d'une pile de rive;

La République française supportera seule les frais afférents à la reconstruction de la culée sur la rive gauche.

2. Le montant représentant la participation de l'Administration allemande des eaux et de la navigation fluviale aux frais de construction du pont, en raison de la suppression du bac, sera porté à parts égales au crédit des deux Etats contractants.

3. Lors de la répartition des frais mentionnés au paragraphe 1 du présent article, il conviendra de tenir compte également de la taxe allemande sur le chiffre d'affaires, y compris la taxe sur le chiffre d'affaires frappant les importations. La taxe sur le chiffre d'affaires sera supportée par les deux Etats contractants dans la même proportion que la totalité des frais afférents à l'ouvrage. La République fédérale d'Allemagne versera à la République française, selon les modalités prévues à l'article 6, une indemnité compensatoire égale au montant de la taxe allemande

sur le chiffre d'affaires supportée par la République française au titre des frais visés au paragraphe 1 du présent article.

.....

Article 10

Commission mixte

1. Il est constitué une Commission mixte franco-allemande. La présidence de la Commission sera assurée alternativement par les chefs de délégation pour une période de six mois chacun.

Les décisions de la Commission seront arrêtées d'un commun accord.

2. La Commission est chargée des tâches suivantes:

- a) fixer l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques du pont;
- b) fixer le volume des travaux communs;
- c) examiner le projet et la proposition d'adjudication;
- d) approuver les acomptes à verser et les modalités de règlement;
- e) procéder à la réception de l'ouvrage;
- f) approuver les modalités de versement de l'indemnité compensatoire visée à l'article 6;
- g) fixer le montant des frais à répartir conformément aux dispositions de l'article 4;
- h) fixer les conditions du transfert prévu à l'article 7 qui aura lieu à l'expiration de la période de dix ans;
- i) coordonner les mesures d'entretien;
- j) étudier les modifications techniques qui s'avèreraient nécessaires;
- k) examiner les différentes questions soulevées par l'application du présent Accord.

3. Chaque délégation pourra se faire présenter par les Autorités compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires en vue de préparer les décisions de la Commission.

Article 11

Différends

Tout différend qui n'aurait pu être réglé par voie de négociations entre les deux Etats contractants sera soumis à un arbitrage à la demande de l'un des Etats contractants, conformément à la procédure arrêtée à l'annexe II; cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

.....

ANNEXE II

ARBITRAGE

1. A moins que les Etats contractants n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est exécutée conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Sur requête adressée par l'un des Etats contractants à l'autre Etat contractant, en application de l'article 11 du présent Accord, il est constitué un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres, chacune des Parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit être ni de nationalité française, ni de nationalité allemande, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, ni se trouver au service de l'un d'eux, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le président du tribunal n'a pas été désigné, le président de la Cour de Justice des Communautés européennes procède, à la requête de l'une des Parties, dans un nouveau délai de deux mois, à cette désignation.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui procède à la nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Si, dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4, le président de la Cour de Justice des Communautés européennes se trouve empêché ou s'il possède la nationalité de l'une des Parties, la désignation du président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au président de chambre de la Cour le plus ancien qui ne se trouve pas empêché et qui ne possède ni la nationalité française, ni la nationalité allemande.

6. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

7. Le tribunal arbitral décide selon les règles du Droit international et, en particulier, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un membre dont la nomination incombait à l'une des Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer.

En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1979.

2/ *Journal officiel de la République française*, 19 février 1980, p. 532.

3/ Meunier, G., *Liste des Traités et Accords de la France* (1980), p. 15.

52

**CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE, MODIFIANT ET COMPLETANT LA CONVENTION
2/ ADDITIONNELLE DU 16 JUILLET 1975 A LA CONVENTION 3/ DU 4 JUILLET
1969 AU SUJET DE L'AMENAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL
ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER, SIGNEE A BONN LE 6 DECEMBRE 1982
4/**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ayant pris acte de l'intérêt marqué par la République fédérale d'Allemagne pour que soit différée la réalisation de la chute de Neuburgweier décidée par la Convention additionnelle du 16 juillet 1975;

Ayant pris acte de ce que la République française a réaffirmé l'importance qu'elle continue d'attacher à la réalisation de la chute de Neuburgweier, qui est à ses yeux la seule solution efficace à long terme pour résoudre les problèmes d'érosion, de navigation et de protection contre les crues sur le secteur du Rhin situé entre Beinheim-Iffezheim et Lauterbourg-Neuburgweier;

Ayant pris acte du rapport final de la Commission d'études des crues du Rhin,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Chute de Neuburgweier

1. La réalisation de la chute de Neuburgweier est différée. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de la Convention additionnelle du 16 juillet 1975, fixant le programme des travaux de la chute de Neuburgweier et la date limite de sa mise en service, sont abrogés.

2. Au cas où il apparaîtrait que les mesures prévues aux articles 2 et 3 de la présente Convention ne permettent pas, tout en maintenant la sécurité et la facilité de la navigation:

a) d'éviter qu'à l'échelle située près de la restitution de la chute d'Iffezheim (point kilométrique 336,2) le plan d'eau correspondant au débit de 570 mètres cubes/seconde à l'échelle de Plittersdorf ne s'abaisse, pendant une durée de six mois, de 0,30 mètre ou plus par rapport à celui constaté au mois de janvier 1978 (III,II m + nNN) ou

b) d'obtenir, dans les délais et dans les conditions fixés à l'article 3 de la présente Convention, le mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent entre la chute d'Iffezheim et Lauterbourg-Neuburgweier (point kilométrique 352,060) ou

c) de maintenir ce mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent dans des conditions techniques acceptables,

La réalisation de la chute de Neuburgweier sera entreprise sans délai.

S'il apparaît à l'expérience qu'il est possible d'augmenter jusqu'à 0,50 mètre l'abaissement du plan d'eau de 0,30 mètre mentionné comme limite à l'alinéa a) ci-dessus, sans affecter les intérêts généraux des Parties Contractantes, celles-ci pourront convenir d'une telle augmentation.

3. Cette réalisation se fera dans les conditions énoncées dans la Convention additionnelle du 16 juillet 1975. En ce qui concerne l'emplacement de la chute ainsi que la disposition et les caractéristiques techniques de ses ouvrages principaux, les Parties contractantes peuvent cependant convenir de modifications qui seraient éventuellement rendues nécessaires par rapport aux dispositions de la Convention additionnelle.

La participation forfaitaire de la République française aux dépenses de la chute devant être supportées par la République fédérale d'Allemagne, telle qu'elle est prévue à l'article 4, paragraphe 4 de la Convention additionnelle, a déjà été versée. Ce montant forfaitaire reste à la disposition de la République fédérale d'Allemagne, bien que la réalisation soit différée.

4. Au cas où interviendrait l'une des situations définies au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties Contractantes mettront immédiatement en place tous les moyens financiers et juridiques, ainsi que tous les moyens en personnels, nécessaires pour permettre d'engager le plus rapidement possible les travaux de la chute. Elles feront usage des possibilités d'entamer des travaux partiels avant même la clôture des procédures administratives.

A cette fin elles établiront, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'ensemble des documents nécessaires à l'engagement des procédures administratives et aux appels d'offres relatifs aux travaux à réaliser sur leur territoire, dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer un déroulement aussi rapide que possible des travaux.

Les Parties Contractantes veilleront à ce que, dans la mesure du possible, rien ne soit entrepris dans le secteur concerné par le projet qui rende la réalisation de la chute plus difficile, et en particulier à ce qu'il n'y ait pas de modification défavorable de l'état des lieux.

5. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent aussi au cas où, pour toute autre raison, la République française et la République fédérale d'Allemagne décideraient d'un commun accord de ne pas différer plus longtemps la réalisation de la chute.

Article 2

Mesures de lutte contre l'érosion

1. La République fédérale d'Allemagne met en oeuvre, à ses frais et sous sa responsabilité, les mesures propres à éviter à l'aval de la chute d'Iffezheim l'érosion du lit du Rhin et, par conséquent, l'abaissement des niveaux du Rhin et de la nappe phréatique. Ces mesures ne devront pas compromettre de façon significative la sécurité et la facilité de la navigation, ni mettre en cause la réalisation du mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent sur le secteur Iffezheim-Lauter-bourg-Neuburgweier conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention, ainsi que le maintien de ce mouillage.

2. A cette fin, la République fédérale d'Allemagne réalise une alimentation en débit solide à l'aval de la restitution de la chute d'Iffezheim.

3. Les matériaux nécessaires à l'alimentation en débit solide seront, en principe, extraits de gravières situées en territoire allemand; toutefois, des matériaux pourront éventuellement être extraits du lit du Rhin dans le bief d'Iffezheim en accord avec les Administrations françaises compétentes et dans les conditions qui seront arrêtées avec elles.

4. La République fédérale d'Allemagne procédera régulièrement, selon un programme qui sera défini d'un commun accord avec la République française, à des contrôles du plan d'eau en

basses eaux et de l'état du lit du Rhin entre la restitution de la chute d'Iffezheim (point kilométrique 335,7) et Lauterbourg-Neuburgweier (point kilométrique 352,060). Elle lui en communiquera sans délai les résultats, ainsi que les autres documents techniques relatifs à l'alimentation en débit solide.

5. Si, en complément ou en remplacement de l'alimentation en débit solide, la République fédérale d'Allemagne a l'intention de mettre en oeuvre, à ses frais et sous sa responsabilité, sur le secteur du Rhin compris entre Iffezheim (point kilométrique 334,0) et Lauterbourg-Neuburgweier (point kilométrique 352,060), d'autres mesures que la réalisation d'une chute près de Neuburg-weier pour éviter l'érosion, ces mesures feront l'objet d'un accord particulier entre les Parties Contractantes.

Article 3

Approfondissement du chenal à 2,10 mètres de mouillage en étiage équivalent dans le Rhin entre Beinheim-Iffezheim et Lauterbourg-Neuburgweier

1. La République fédérale d'Allemagne réalisera à ses frais et sous sa responsabilité l'aménagement du Rhin entre la restitution de la chute d'Iffezheim (point kilométrique 335,7) et Lauterbourg-Neuburgweier (point kilométrique 352,060) en vue d'assurer dans ce secteur un mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent, sur une largeur de chenal au moins égale à 88 mètres à l'amont de l'embouchure de la Murg et à 92 mètres à l'aval de cette embouchure. Elle aura également à sa charge les mesures complémentaires qui seront éventuellement nécessaires pour remédier à des dommages affectant, par exemple, les digues de correction, ou pour mettre fin à des gênes qui seraient dues, par exemple, à des atterrissements défavorables, pour autant que ces dommages ou ces gênes soient imputables à l'aménagement et qu'ils aient été constatés en commun avant la réception définitive prévue au paragraphe 8 ci-dessous.

2. Les projets relatifs à ces travaux seront établis par la République fédérale d'Allemagne en concertation avec la République française. Les travaux ne devront pas compromettre de manière significative la sécurité et la facilité de la navigation. Les administrations française et allemande des voies navigables se concerteront au sujet de leur exécution.

3. La République fédérale d'Allemagne entreprendra l'aménagement et exécutera les travaux dans des délais tels que trois années et demie, au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention le chenal puisse être ouvert officiellement, pour l'essentiel sur toute sa largeur, à la navigation au mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent, y compris pour les convois poussés à quatre barges. Des interdictions de croisement entre ces convois, éventuellement nécessaires dans quelques passages isolés, pourront provisoirement être édictées dans la mesure où elles ne constitueront pas une gêne significative pour la circulation de ces convois.

Au cas où les travaux complémentaires seraient nécessaires, ils devront être menés de façon telle que, sur toute la largeur du chenal, le mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent soit obtenu sur l'ensemble du secteur dans un délai supplémentaire de cinq années au maximum.

4. Après la clôture des procédures administratives devant être menées avant le début des travaux, mais avant que ceux-ci ne commencent, la République française transfèrera à la République fédérale d'Allemagne sur le secteur défini au paragraphe 1 ci-dessous, jusqu'à la réception définitive prévue au paragraphe 8 ci-dessous, l'exploitation et l'entretien en territoire français de l'ensemble des ouvrages de régularisation et des autres ouvrages touchés par les travaux visés au paragraphe 1 ci-dessus ainsi que du lit du Rhin, sans préjudice de son droit de

souveraineté. Il sera procédé de manière analogue pour les ouvrages qui ne seraient touchés qu'ultérieurement par des mesures complémentaires.

L'Administration allemande des voies navigables informera suffisamment tôt au préalable l'Administration française des voies navigables des différentes mesures prévues en territoire français.

5. Lorsque sur le secteur du Rhin compris entre les points kilométriques 334,0 et 352,060 le mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent aura été atteint pour l'essentiel sur toute la largeur du chenal, dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, les Administrations française et allemande des voies navigables ouvriront officiellement ce secteur au mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent.

6. Lorsque, sur l'ensemble du secteur du Rhin compris entre les points kilométriques 334,0 et 352,060, le mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent aura été atteint sur toute la largeur du chenal, l'Administration allemande des voies navigables invitera l'Administration française des voies navigables à constater l'état du chenal ainsi que celui de tous les ouvrages visés au paragraphe 4 ci-dessus.

Ce constat donnera lieu à un procès-verbal contradictoire. Si ce procès-verbal contient des réserves, l'Administration allemande des voies navigables informera l'Administration française des voies navigables des mesures qu'elle se propose de prendre pour permettre la levée de ces réserves.

7. Deux années après le constat visé au paragraphe 6 ci-dessus, l'Administration allemande des voies navigables invitera l'Administration française des voies navigables au récolement de l'ensemble du secteur afin de constater si le mouillage de 2,10 mètres en étiage équivalent sur toute la largeur du chenal et les ouvrages visés au paragraphe 4 ci-dessus ont pu être maintenus en état dans des conditions techniques acceptables.

Les dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 6 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis au présent paragraphe.

8. La réception définitive par l'Administration française des voies navigables de l'ensemble du secteur compris entre les points kilométriques 335,7 et 352,060 sur le territoire français aura lieu à la date du récolement visé au paragraphe 7 ci-dessus ou, si celui-ci a donné lieu à des réserves, à la date de la levée de la dernière réserve.

9. A la date de la réception définitive visée au paragraphe 8 ci-dessus, la charge de l'exploitation et de l'entretien en territoire français de l'ensemble des ouvrages visés au paragraphe 4 ci-dessus et du lit du Rhin reviendra à la République française, sous réserve des dispositions du paragraphe 10 ci-dessus et de celles des articles 2 et 8 de la présente Convention.

10. Après la réception définitive prévue au paragraphe 8 ci-dessus, l'Administration allemande des voies navigables prendra en charge les travaux d'entretien du chenal en territoire français qui dépasseront le cadre de l'entretien normal.

Il en sera de même pour les travaux d'entretien des ouvrages de régularisation en territoire français. Lorsque, pendant une période de dix années consécutives, le niveau d'entretien normal de ces ouvrages n'aura pas été dépassé, cette disposition deviendra caduque.

11. Lorsque la réalisation de la chute aura commencé, les Parties contractantes conviendront de la mesure dans laquelle les obligations découlant des paragraphes 1 à 10 ci-dessus restent à remplir.

.....

Article 5

Aménagement du Rhin entre Lauterbourg-Neuburgweier et Karlsruhe

1. La République fédérale d'Allemagne poursuivra sans délai les travaux de régularisation complémentaires pour l'aménagement du Rhin entre Lauterbourg-Neuburgweier (point kilo métrique 352,060) et Karlsruhe (point kilométrique 359,500) de façon telle que le chenal puisse y être ouvert officiellement le plus tôt possible à la navigation au mouillage de 2,10 m en étiage équivalent.

L'ouverture officielle du chenal à ce mouillage sur la totalité de la largeur de 92 mètres aura lieu sur ce secteur au plus tard en même temps que l'ouverture officielle à ce même mouillage du secteur Beinheim-Iffezheim-Lauterbourg-Neuburgweier, prononcée en vertu de l'article 3, paragraphe 5 de la présente Convention.

2. La République fédérale d'Allemagne informera la République française une fois par an du programme des travaux et de l'état d'avancement des aménagements visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 6

Amélioration du système de protection contre les crues en rive française entre Beinheim et Lauterbourg

1. La République française entreprendra sans délai les travaux nécessaires pour améliorer le système de protection contre les crues en rive française entre Beinheim (point kilométrique 334,0) et Lauterbourg (point kilométrique 352,060), étant entendu que les nouvelles cotes d'arasé des digues correspondront à celles qui existent dans ce secteur en rive allemande.

La République française fera en sorte que ces travaux soient achevés au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La République française remettra avant la fin de l'année 1982 à la République fédérale d'Allemagne les plans généraux des aménagements qu'elle est tenue de réaliser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Afin de permettre l'exécution des travaux visés au paragraphe 1 ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne versera à la République française une somme forfaitaire de 95,9 millions de francs aux conditions économiques prévalant au 1^{er} décembre 1979.

Cette somme forfaitaire sera réglée en quatre versements, à savoir:

- 20 millions de francs trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- 30 millions de francs un an après le premier versement;
- 30 millions de francs un an après le deuxième versement et
- 15,9 millions de francs un an après le troisième versement.

A la demande de la République française, les Parties Contractantes pourront convenir de modifier les montants des différents versements.

Chaque versement sera révisé en fonction de l'évolution, entre le 1^{er} décembre 1979 et la date du paiement, de l'indice TP 03 publié au Bulletin Officiel de la Concurrence et de la Consommation de la République française.

4. Au cas où, en application des dispositions des paragraphes 2 ou 5 de l'article 1^{er} de la présente Convention, il est mis fin à l'ajournement de la réalisation de la chute de Neuburgweier, la République française remboursera à la République fédérale d'Allemagne les sommes dont elle fera l'économie lors de la réalisation de l'endiguement de la chute en territoire français du fait que les travaux prévus au paragraphe 1 ci-dessus auront déjà été exécutés. Afin de justifier le cas échéant les économies faites, la République française mettra à la disposition de la République fédérale d'Allemagne les plans d'exécution des mesures de protection contre les crues visées au paragraphe 1 ci-dessus dès l'achèvement des travaux, ainsi que les plans d'exécution relatifs à l'endiguement de la chute en territoire français au début des travaux correspondants. Le montant des économies sera versé au début de l'année qui suivra le commencement des travaux de l'endiguement.

Article 7

Mesures de rétention des crues

1. En application des dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de la Convention du 4 juillet 1969, les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures qui, sur la base du Rapport final de la Commission d'études des crues du Rhin, sont nécessaires pour rétablir à l'aval de la chute d'Iffezheim le niveau de protection contre les crues du Rhin qui existait avant l'aménagement du cours supérieur du Rhin. Il sera toutefois tenu compte des travaux prévus à l'article 6 de la présente Convention et du fait que la réalisation de la chute de Neuburgweier, y compris le polder de la Murg, est différée.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus comprennent:

- a) les manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin entre Kembs et Strasbourg;
- b) un barrage agricole sur le Rhin au point kilométrique 220,5 environ;
- c) le barrage agricole de Brisach;
- d) le barrage agricole de Kehl-Strasbourg avec les polders d'Altenheim;
- e) les polders d'Erstein et de la Moder en rive française;
- f) le polder de Söllingen en rive allemande;
- g) d'autres polders à l'aval de la frontière franco-allemande, offrant un volume de rétention d'environ 30 millions de mètres cubes.

3. Si la poursuite des études, notamment à l'occasion du déroulement des procédures administratives ou de l'élaboration des consignes d'exploitation des ouvrages visés au paragraphe 2 ci-dessus, devait démontrer la nécessité de remplacer certains polders par d'autres ou de réaliser des zones de rétention supplémentaires pour atteindre l'objectif défini au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties Contractantes conviendront le moment venu de la réalisation d'une ou de plusieurs des zones de rétention suivantes:

Polders de Freisten, Greifern, III, barrage situé au point kilométrique 211,5.

4. La République française exécutera les travaux nécessaires sur son territoire pour permettre l'exécution des manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin entre Kembs et Gerstheim, et aménagera les polders à réaliser en territoire français en vertu des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. La République fédérale d'Allemagne assurera:

a) la construction d'un ou de deux barrages sur le Rhin à l'amont de Brisach (au point kilométrique 220,5 environ et le cas échéant au point kilométrique 211,5) aux fins de rétention des crues du Rhin et de soutien de la nappe phréatique, y compris la construction des ouvrages annexes en territoires français et allemand;

b) l'exécution des travaux d'adaptation nécessaires sur le barrage agricole de Brisach et sur ses ouvrages annexes pour permettre la rétention de crues;

c) l'exécution des travaux nécessaires sur son territoire au droit du bief de Rhinau pour permettre les manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin;

d) l'aménagement des polders à réaliser en territoire allemand en vertu des paragraphes 2 et 3 ci-dessus;

e) la construction du polder de la Murg au cas où, en application des dispositions des paragraphes 2 ou 5 de l'article 1^{er} de la présente Convention, il serait mis fin à l'ajournement de la réalisation de la chute de Neuburgweiler.

6. Chaque Partie Contractante réalisera sur son territoire les installations nécessaires à une exploitation coordonnée des ouvrages visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus ainsi que, le cas échéant, du polder de la Murg, y compris celles des moyens de télétransmission.

7. Les Parties Contractantes se concerteront en tant que de besoin pour la mise au point des projets et pour l'exécution des travaux visés aux paragraphes 4 à 6 ci-dessus.

8. Les travaux nécessaires en territoires français et allemand pour permettre l'exécution des manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin seront entrepris le plus rapidement possible et achevés au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les travaux relatifs aux polders d'Erstein, de la Moder et de Söllingen, au barrage agricole de Brisach et au barrage agricole au point kilométrique 220,5 environ seront également entrepris le plus rapidement possible. Les polders d'Erstein, de la Moder et de Söllingen devront être disponibles pour la rétention des crues au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention; le barrage agricole de Brisach devra l'être au plus tard à la fin de l'année 1984; le barrage agricole du point kilométrique 220,5 environ devra l'être autant que possible dès l'année 1988 et au plus tard à la fin de l'année 1990.

Le barrage agricole de Kehl-Strasbourg et les polders d'Altenheim devront être disponibles pour la rétention des crues en 1983.

9. Les consignes d'exploitation des ouvrages énumérés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, ainsi que, le cas échéant, du polder de la Murg, sont établies et si nécessaires mises à jour en commun par les Parties Contractantes en vue de l'écrêtement des crues et, le cas échéant, pour l'exploitation normale, compte tenu des dates auxquelles les différents ouvrages deviennent disponibles.

Conformément à ces consignes:

a) la République française exploite les usines du Rhin entre Kembs et Strasbourg ainsi que les polders à réaliser en territoire français en vertu des paragraphes 2 et 3 ci-dessus;

b) la République fédérale d'Allemagne exploite les autres ouvrages énumérés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus ainsi que, le cas échéant, le polder de la Murg.

10. La République française entretiendra et renouvellera sous sa responsabilité les ouvrages à réaliser par elle en vertu des paragraphes 4 et 6 ci-dessus ainsi que les ouvrages en territoire français faisant partie du barrage agricole situé au point kilométrique 220,5 environ et, le cas échéant, du barrage situé au point kilométrique 211,5, sous réserve des dispositions du paragraphe 11 ci-dessous.

11. La République fédérale d'Allemagne entretiendra et renouvellera sous sa responsabilité:

a) en territoire allemand, les ouvrages à réaliser en vertu des paragraphes 5 et 6 ci-dessus;

b) en territoire français, au droit du barrage agricole sur le Rhin au point kilométrique 220,5 environ et, le cas échéant, au droit du barrage situé au point kilométrique 211,5, le barrage, la digue en aile allant de la culée rive gauche du barrage à l'endiguement du Grand Canal d'Alsace, et, dans le secteur allant de 200 mètres à l'amont à 200 mètres à l'aval de l'axe du barrage, le lit du Rhin y compris la berge.

La République française pourra, en cas de péril imminent, prendre toutes mesures d'urgence sur son territoire pour les ouvrages que la République fédérale d'Allemagne doit entretenir, en vue de sauvegarder la sécurité publique. La République française s'efforcera de limiter autant que possible ces dépenses.

12. La République française supporte les dépenses relatives:

a) aux travaux nécessaires sur son territoire conformément au paragraphe 4 ci-dessus pour permettre l'exécution des manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin entre Kembs et Gerstheim;

b) aux manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin entre Kembs et Strasbourg exécutées en vertu du paragraphe 9 ci-dessus y compris les pertes d'énergie et la mise à disposition de puissance de remplacement;

c) à la réalisation des installations nécessaires sur son territoire en vertu du paragraphe 6 ci-dessus pour les manoeuvres exceptionnelles des usines du Rhin entre Kembs et Strasbourg;

d) à l'exploitation, à l'entretien et au renouvellement des ouvrages et installations qu'elle doit aménager sur son territoire en vertu des paragraphes 4 et 6 ci-dessus.

13. La République fédérale d'Allemagne supporte les dépenses relatives:

a) aux travaux qu'elle doit exécuter en vertu du paragraphe 5 ci-dessus;

b) à la construction des polders que la République française doit aménager en vertu du paragraphe 4 ci-dessus;

c) à la réalisation des installations nécessaires en vertu du paragraphe 6 ci-dessus, à l'exception de celles qui sont mentionnées au paragraphe 12 ci-dessus;

d) à l'exploitation, à l'entretien et au renouvellement des ouvrages et installations qu'elle doit aménager en vertu des paragraphes 5 et 6 ci-dessus;

e) à l'entretien du lit du Rhin, y compris les berges, dans les secteurs allant de 200 mètres à l'amont à 200 mètres à l'aval des axes des barrages situés au point kilométrique 220,5 et, le cas échéant, au point kilométrique 211,5.

14. En ce qui concerne les ouvrages du barrage agricole de Brisach, les dispositions de la Convention du 27 octobre 1956 5/ entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg demeurent inchangées.

La construction, l'exploitation normale, l'entretien et le renouvellement des ouvrages du barrage agricole de Kehl-Strasbourg sont effectués conformément au protocole d'accord qui est entré en vigueur par l'échange de notes des 13 et 27 mai 1975 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

15. La République fédérale d'Allemagne versera à la République française pour chaque polder, en vertu du paragraphe 13 ci-dessus, le montant des dépenses ainsi convenues; ces montants seront forfaitaires et réglés en quatre versements de la manière suivante:

- 20 pour cent trois mois après l'Accord sur l'évaluation des dépenses, mais pour les polders d'Erstein et de la Moder au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- 30 pour cent un an après le premier versement;
- 30 pour cent un an après le deuxième versement;
- 20 pour cent un an après le troisième versement.

A la demande de la République française, les Parties Contractantes pourront convenir de modifier les montants des différents versements.

Chaque versement sera révisé en fonction de l'évolution, entre la date d'établissement de l'évaluation des dépenses et la date du paiement, de l'indice TP 03 publié au Bulletin Officiel de la Concurrence et de la Consommation de la République française.

Article 8

Responsabilité

1. La République fédérale d'Allemagne répond à l'égard de la République française de toutes les conséquences financières et de tous les préjudices qui résulteraient pour celle-ci de l'exécution des mesures prévues aux articles 2 et 3 de la présente Convention, ou du fait que ces mesures n'atteindraient pas complètement les objectifs prévus, notamment dans les délais fixés à l'article 3 de la présente Convention.

2. En particulier, la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la République française les sommes correspondant aux dépenses que celle-ci aurait à supporter à

l'égard de pays tiers ou de tiers du fait des préjudices visés au paragraphe 1 ci-dessus, y compris les dommages et intérêts fondés en droit qui auraient été versés par la République française, notamment à la suite d'une décision de justice, ainsi que les frais y afférents.

3. Chaque Partie Contractante répond vis-à-vis de l'autre:

a) de toutes les conséquences financières et de tous les préjudices qui résulteraient sur le territoire de l'autre Partie Contractante du fait que les mesures de rétention des crues incombant à la première n'auraient pas été mises en oeuvre dans les délais et les conditions prévus à l'article 7 de la présente Convention. En ce qui concerne les polders que la République française doit aménager sur son territoire, cette clause ne s'applique cependant que si la République fédérale d'Allemagne a effectué dans les délais les versements fixés à l'article 7, paragraphe 15;

b) de la mise en oeuvre, conformément aux consignes d'exploitation en vigueur, des mesures de rétention des crues qui lui incombent en vertu de l'article 7, paragraphe 9.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis au paragraphe 3 ci-dessus.

5. En cas d'urgence, chacune des Parties Contractantes pourra prendre elle-même les mesures nécessaires sur son territoire pour éviter ou limiter les conséquences financières et préjudices visés aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus. Dans la mesure du possible, elle en informera à l'avance l'Autorité compétente de l'autre Partie. Cette autre Partie remboursera à la première les dépenses que celle-ci supporterait de ce fait. Chaque Partie Contractante s'efforcera de limiter autant que possible ces dépenses.

.....

Article 12

Commission permanente

Dans le cadre de la présente Convention, la Commission permanente visée à l'article 14 de la Convention du 4 juillet 1969 assumera les missions définies ci-après.

Elle devra:

1. suivre l'application de la présente Convention, notamment:

a) veiller au bon déroulement des travaux conformément aux articles 6 et 7;

b) le cas échéant, procéder aux constatations visées à l'article 1^{er}, paragraphe 2;

c) le cas échéant, préparer les accords visés à l'article 1^{er}, paragraphe 3, et à l'article 2, paragraphe 5;

d) le cas échéant, prendre les décisions visées à l'article 1^{er}, paragraphe 2, dernier alinéa, à l'article 3, paragraphe 11, et à l'article 7, paragraphe 3;

e) établir les consignes d'exploitation des mesures de rétention des crues conformément à l'article 7, paragraphe 9;

f) le cas échéant, examiner les questions de responsabilité visées à l'article 8 et établir le constat des indemnités éventuelles;

g) en tant que de besoin, suivre les procédures administratives et veiller à la coordination des décisions;

h) procéder à la détermination du montant de l'indemnité compensatoire prévue à l'article 9, paragraphe 2;

i) veiller à la bonne exécution des clauses financières de la présente Convention, en particulier des articles 6, 7, 8 et 10.

2. Faire toutes recommandations utiles.

Article 13

Règlement des litiges

Les litiges concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront réglés conformément aux dispositions des articles 16 et 17 de la Convention du 4 juillet 1969.

Article 14

Application de la Convention du 4 juillet 1969 et de la Convention additionnelle du 16 juillet 1975

1. La présente Convention vaut également Accord au sens de l'article 9, paragraphe 1, de la Convention du 4 juillet 1969.

2. Les dispositions de la Convention du 4 juillet 1969 et de la Convention additionnelle du 16 juillet 1975 demeurent applicables dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles de la présente Convention, ou devenues sans objet du fait de celle-ci.

Article 15

Protocole additionnel

Le Protocole additionnel annexé à la présente Convention est partie intégrante de cette Convention.

.....

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Ad Article 1, paragraphe 2, et article 3, paragraphe 1

L'entretien des ouvrages de régularisation sur le secteur de fleuve considéré se fait dans des conditions techniques acceptables s'il ne faut pas à cet effet mettre en place en territoires français et allemand au total plus de 150 000 tonnes d'enrochements par an en moyenne sur deux années consécutives.

L'entretien du chenal sur le secteur de fleuve considéré se fait dans des conditions techniques acceptables si, du fait de dragages, la navigation ne subit pas de gêne significative à plus de deux endroits simultanément, ni pendant plus de trente jours au total par an.

Ad article 3, paragraphe 10

L'entretien normal du chenal en territoire français sur le secteur de fleuve considéré est celui

qui correspond au dragage de 7 000 m³ de gravier par an en moyenne sur trois années consécutives.

L'entretien normal des ouvrages de régularisation en territoire français sur le secteur de fleuve considéré est celui qui correspond à la mise en place de 1 650 tonnes d'enrochements par an en moyenne sur trois années consécutives, les deux Parties Contractantes étant censées effectuer régulièrement les travaux d'entretien nécessaires.

Ad article 7, paragraphes 5, 13 et 14.

1. En ce qui concerne les barrages agricoles mentionnés à l'article 7, paragraphe 2, alinéas *b* à *d*, ainsi qu'un éventuel barrage au point kilométrique 211,5, la République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue d'effectuer des essais de mise en retenue entraînant des pertes d'énergie et de puissance des usines hydroélectriques du Rhin. La première mise en retenue à la cote nominale n'aura donc lieu que lors d'une crue suffisamment importante. La République française assurera cependant dès leur réception l'exploitation et l'entretien normal des ouvrages qui doivent lui être remis. La République fédérale d'Allemagne restera pour ces ouvrages responsable des vices, jusqu'à ce que la cote nominale de retenue ait été atteinte pour la première fois, sans donner lieu à réserves. Si des réserves sont formulées, la République fédérale d'Allemagne restera responsable jusqu'à ce que ces réserves aient été levées. La République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge l'élimination des vices et la remise en état des ouvrages.

2. En ce qui concerne les polders d'Erstein et de la Moder, les évaluations des dépenses, qui doivent faire l'objet d'un Accord entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, ne comprendront pas de montants relatifs à des pertes d'énergie et de puissance des usines hydroélectriques du Rhin entraînées par des essais de mise en retenue.

3. En ce qui concerne l'entretien et le renouvellement des digues du Grand Canal d'Alsace surélevées et consolidées dans le cadre de la réalisation des barrages agricoles du point kilométrique 220,5 et le cas échéant du point kilométrique 211,5, la République fédérale d'Allemagne ne supportera que les dépenses supplémentaires entraînées par la surélévation et la consolidation de ces digues ainsi que par le fait qu'elles subiront des sollicitations accrues du fait des manœuvres des barrages agricoles. D'autre part, la République fédérale d'Allemagne ne supportera pas pour l'entretien de ces digues les suppléments de dépenses qui seraient consécutifs à une utilisation étrangère à leur destination normale d'endiguement des ouvrages du Grand Canal d'Alsace et de rétention des crues.

Ad article 8, paragraphe 3

Dans le cas où il y a lieu d'établir la responsabilité d'une des Parties Contractantes en matière de conséquences financières et de préjudices qui résulteraient, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'une crue du Rhin, il est nécessaire de déterminer la manière dont se serait écoulée cette crue si toutes les mesures de protection contre les crues et de rétention des crues avaient été disponibles dans les délais et les conditions prévus aux articles 6 et 7 de la présente Convention et si toutes les mesures de rétention déjà disponibles avaient été mises en oeuvre exactement d'après les consignes en vigueur (article 7, paragraphe 9).

Il sera fait usage pour cette détermination du modèle mathématique d'écoulement des crues qui aura été utilisé pour permettre l'élaboration des consignes d'exploitation en vigueur au moment de la crue ayant entraîné ces conséquences financières et ces préjudices. Ce modèle sera cependant complété par toutes les mesures de protection contre les crues et de rétention des crues

encore manquantes qui auraient dû être disponibles d'après les délais prévus aux articles 6 et 7; les polders mentionnés à l'article 7, paragraphe 2g, seront considérés à cette occasion comme disponibles sept ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Ad article 9

Les Parties Contractantes constatent que les entrepreneurs doivent payer la taxe à la valeur ajoutée, taxe sur le chiffre d'affaires relative aux mesures prévues à la présente Convention à celui des Etats sur le territoire duquel ils exécutent ces mesures.

.....

1/ Entrée en vigueur le 1er mars 1984.

2/ No. 49.

3/ No. 46.

4/ *Journal officiel de la République française*, 17 avril 1984, p. 1175.

5/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 658.

53

**ACCORD 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE, RELATIF A LA CONSTRUCTION D'UN PONT
ROUTIER SUR LE RHIN ENTRE MARCKOLSHEIM ET SASBACH, SIGNE A
BONN LE 6 DECEMBRE 1982 2/**

Le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats;

Vu l'Accord du 30 janvier 1953 3/ relatif aux ponts fixes et aux bacs franchissant le Rhin à la frontière franco-allemande,

.....

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Objet de l'Accord

Un pont sera construit sur le Rhin entre Marckolsheim et Sasbach sur les territoires français et allemand, aux fins de relier le chemin départemental français CD 424 à la route allemande L 117.

Article 2

Description de l'ouvrage

Le pont est construit au point kilométrique 240,8 du Rhin. Il a une longueur de 264 mètres environ, répartie en cinq travées, et supporte une chaussée de 7 mètres de largeur ainsi que deux trottoirs d'une largeur de 1,50 mètre chacun.

Article 3

Exécution des travaux

1. La République fédérale d'Allemagne réalise l'ouvrage.
2. Les travaux relatifs à l'ouvrage comprennent toutes les opérations nécessaires à sa réalisation, y compris les culées et les équipements. La République fédérale d'Allemagne se charge des études, de l'appel d'offres, de l'adjudication et de la surveillance des travaux. L'ouvrage est calculé et construit selon les normes et les règlements allemands en vigueur.
3. Il incombe à chacun des Etats contractants de construire les ouvrages et les voies donnant accès au pont sur son propre territoire au fur et à mesure de la progression des travaux.

Article 4

Répartition des frais

Les Etats contractants supportent chacun pour moitié les frais relatifs aux études, à la construction de l'ouvrage et à la surveillance des travaux prévus à l'article 3, paragraphes 1 et 2, ainsi que les frais d'entretien visés à l'article 7, paragraphe 2.

.....

Article 10**Commission mixte**

1. Il est constitué une Commission mixte franco-allemande. La présidence de la Commission est assurée alternativement par les chefs de délégation pour une période de six mois chacun. La Commission arrête ses décisions d'un commun accord.
2. La Commission mixte est chargée de présenter des recommandations concernant les points suivants:
 - a) Questions soulevées par l'application du présent Accord;
 - b) Approbation des acomptes à verser et des modalités de règlement;
 - c) Fixation des procédures du transfert d'entretien prévu à l'article 7 qui aura lieu à l'expiration de la période de dix ans;
 - d) Coordination des mesures d'entretien;
 - e) Décompte final avant qu'il ne soit transmis à la République française.
3. Chaque délégation peut se faire présenter par les autorités compétentes de l'autre Etat contractant les pièces qu'elle estime nécessaires pour préparer les recommandations de la Commission.

Article 11

Dispositions particulières d'application

Pour l'exécution de l'ouvrage et son entretien, le milieu du pont au sens de l'Accord du 30 janvier 1953 est considéré comme étant la frontière entre les Etats contractants.

Article 12

Différends

Tout différend entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'a pas pu être réglé par voie de négociation est soumis, à la requête de l'un d'entre eux, à un tribunal d'arbitrage dans les conditions fixées dans l'annexe au présent Accord, sauf si les Etats contractants en disposent autrement.

.....

ANNEXE

Arbitrage

1. A moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacun des Etats contractants nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal.

Si au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le président du tribunal n'a pas été désigné, le président de la Cour de justice des Communautés européennes, à la requête de la partie la plus diligente, procède à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

3. Si dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'un des Etats contractants n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Etat contractant peut saisir le président de la Cour de justice des Communautés européennes qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de satisfaire à son obligation dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le président de la Cour de justice des Communautés européennes qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 le président de la Cour de justice des Communautés européennes se trouve empêché ou s'il possède la nationalité de l'un des Etats contractants, la désignation du président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au président de la Chambre de la Cour le plus ancien qui ne se trouve pas empêché et qui ne possède ni la nationalité française ni la nationalité allemande.

5. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent Accord.

6. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres; l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désigné par les Etats contractants n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Etats contractants. Les frais du tribunal sont partagés à égalité entre les Etats contractants. Le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} août 1984.

2/ *Revue générale de droit international public*, p. 1020 (1984).

3/ Meunier, G., *Liste des traités et accords de la France* (1980), p. 15.

**FRANCE
ITALY**

**FRANCE
ITALIE**

**FRANCIA
ITALIA**

54

**CONVENTION 1/ ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE A
L'UTILISATION DES EAUX DE LA RIVIERE ROYA ET DE SES AFFLUENTS,
SIGNEE A PARIS LE 17 DECEMBRE 1914 2/**

.....

ART. I. Les hautes parties contractantes s'interdisent mutuellement d'exploiter ou laisser exploiter la force hydraulique de la Roya ou des ses affluents, dans les parties exclusivement soumises à leur souveraineté, de toute manière qui soit de nature à modifier sensiblement le régime ou le mode d'écoulement naturel des eaux dans l'Etat d'aval.

Elles déclarent qu'elles n'autoriseront, dans le lit desdits cours d'eau, aucun dépôt de matériaux sans imposer les mesures nécessaires pour empêcher, dans la limite du possible, leur entraînement dans l'Etat d'aval.

II. Les hautes parties contractantes se reconnaissent mutuellement des droits égaux sur les eaux et la pente de la Roya et de ses affluents, dans toutes les parties où ces cours d'eau forment la frontière entre la France et l'Italie. En conséquence, chacun des deux Etats déclare ne pouvoir, sur son territoire, utiliser ou laisser utiliser l'eau d'une manière qui porte atteinte au droit d'égalité d'utilisation par l'autre Etat ou ses ressortissants, sur l'autre rive, sans le consentement de celui-ci.

Toutefois, et afin de permettre la meilleure utilisation industrielle de la Roya dans les parties formant frontière, le Gouvernement de la République française accepte que, entre les ruisseaux de Groa et de Paganin, l'usage des eaux soit laissé à l'entière disposition de la rive italienne, et, entre le ravin de la Masque et le vallon di Rio, le Gouvernement de sa Majesté le Roi d'Italie accepte que l'usage des eaux soit laissé à l'entière disposition de la rive française.

III. Il ne pourra être fait, dans le lit des parties de la Roya ou de ses affluents formant frontière, au-dessus du lit ou le joignant, aucun ouvrage permanent ou temporaire ni aussi aucun dépôt de quelque nature qu'il soit, sans l'assentiment préalable des deux Gouvernements.

IV. Une Commission permanente internationale sera formée pour l'application de ces principes.

Elle sera composée, pour la France, de l'Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées et du Service hydraulique des Alpes-Maritimes; pour l'Italie, de l'Ingénieur en chef du Génie civil de Coni ou de l'Ingénieur en chef du Génie civil de Port-Maurice, selon leur compétence territoriale respective.

Le projet de chaque ouvrage, ou toute demande de dépôt, nécessitant une entente, sera communiqué en conférence par le représentant de l'Etat ou cet ouvrage ou dépôt doit être fait, à son collègue de l'Etat voisin. A défaut de cette communication, le représentant de l'Etat intéressé par l'ouvrage ou le dépôt pourra réclamer l'ouverture de cette conférence.

Les membres de la Commission, après avoir pris les instructions de leur Gouvernement respectif, donneront, s'il y a lieu, leur adhésion aux ouvrages et aux dépôts susmentionnés.

En cas de désaccord, les deux Gouvernements s'entendront sur les mesures à prendre.

V. Les deux Gouvernements conviennent, dès maintenant, des dispositions suivantes:

Ainsi qu'il résulte de l'engagement pris par le Directeur de la Société électrique Riviera di Ponente et par le Directeur de la Société Energie électrique du Littoral méditerranéen, les oscillations importantes produites par l'usine de San Dalmas sur la Miniera devront être à peu près complètement amorties, et, à l'entrée en France, le cours d'eau sera rétabli sensiblement tel qu'il eût été sans le fonctionnement des usines Negri.

Le barrage de prise d'eau de l'usine de Fontan sera surélevé jusqu'à une limite telle qu'il n'en résulte pas pour l'usine Negri une perte d'aspiration de plus de 2 mètres.

Le Gouvernement français consent à ne faire aucune objection au maintien du mur de soutènement, qui a été construit par la Société Elettrica Riviera di Ponente sur la rive droite de la Roya, en amont du ruisseau de Paganin, sous la réserve qu'il sera dressé un procès-verbal de récolement du travail exécuté.

VI. En ce qui concerne les dépôts déjà effectués dans la Roya ou ses affluents, les deux Gouvernements s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour empêcher, dans la mesure du possible, l'entraînement des matériaux dans l'Etat d'aval.

VII. Les deux Gouvernements s'entendront sur les dispositions à appliquer pour la conservation, la protection et la circulation du poisson.

VIII. Les deux Gouvernements réservent expressément leur liberté pour les mesures à prendre dans l'intérêt de la défense nationale et du service des douanes.

IX. L'exécution d'aucun ouvrage, même autorisé, ne peut, en aucun cas, directement ou indirectement, modifier la frontière telle qu'elle a été fixée par le traité du 7 mars 1861.^{3/}

X. La présente Convention sera valable jusqu'au 15 juin 1975 et pourra être renouvelée par le consentement mutuel des hautes parties contractantes.

^{1/} Entrée en vigueur le 8 mars 1915.

^{2/} *Trattati e convenzioni fra l'Italia e gli altri Stati*, vol. 23, p. 214.

^{3/} *Trattati e convenzioni fra l'Italia e gli altri Stati*, vol. prelim., p. 907.

55

CONVENTION 1/ FRANCO-ITALIENNE RELATIVE A L'ALIMENTATION EN EAU DE LA COMMUNE DE MENTON, SIGNÉE A PARIS LE 28 SEPTEMBRE 1967

2/

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne,
En vue d'améliorer, par une action concertée, l'alimentation en eau de la commune de Menton,
Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}. Le Gouvernement italien autorise, dans les conditions définies aux articles

suivants, un prélèvement d'eau dans la Roya pour l'alimentation de la commune de Menton à raison d'un débit maximum de 400 litres par seconde et en garantit le libre passage en France.

Pendant les périodes au cours desquelles le débit utilisable de la Roya sera inférieur à 5 600 litres/seconde, le volume de l'eau cédée en application de l'alinéa précédent sera réduit, pour la durée de ces périodes, proportionnellement au déficit du débit utilisable.

Il est toutefois entendu que cette réduction ne sera opérée qu'à partir du moment où le prélèvement intégral des 400 litres prévus pour Menton exigerait une réduction du volume de l'eau effectivement dérivée et utilisée par l'Italie.

Article 2. Le Gouvernement italien accordera à la commune de Menton, en vue de l'exécution de la présente Convention, une concession qui sera régie par la législation et la réglementation italienne en vigueur en la matière.

La durée de la concession ainsi accordée sera de soixante-dix ans.

A l'expiration de la concession, celle-ci pourra être renouvelée conformément à la législation italienne qui sera alors en vigueur. Il sera statué sur la demande de renouvellement dans des conditions qui assureront à la commune de Menton le traitement réservé aux communes italiennes concessionnaires d'eaux publiques.

En prévision de l'octroi de la concession, la commune de Menton élira domicile en Italie. En garantie des obligations découlant de la concession, elle déposera, auprès de la "Cassa Depositi e Prestidi" de la République italienne, une caution de 10 millions de liras.

Article 3. Le prélèvement mentionné à l'article 1^{er} ci-dessus sera fait par pompage dans la nappe alluviale de la Roya à la cote 30 environ au-dessus du niveau de la mer, en amont du confluent de la Bévéra, et en aval de la dernière centrale hydroélectrique sur la Roya.

Article 4. Le projet d'exécution des ouvrages sur la base duquel la concession sera octroyée devra être établi compte tenu des dispositions suivantes:

a) les ouvrages de prélèvement et le bâtiment abritant le matériel de pompage devront permettre l'alimentation en eau de la commune de Vintimille dans la mesure de 400 litres/seconde que ladite commune pourra utiliser en vertu d'une concession distincte;

b) l'eau destinée à Menton, soit 400 litres/seconde, ainsi que l'eau destinée à l'alimentation de la partie haute de la commune de Vintimille, soit 100 litres/seconde prélevés sur le volume total de 400 litres/seconde attribué à ladite commune, sera élevée et conduite à un réservoir situé dans la région de Gavi-Magliocca, à une cote comprise entre 300 et 350 mètres au-dessus du niveau de la mer. L'eau sera ensuite dirigée vers Menton par une conduite qui passera à proximité des localités suivantes: Carletti, Sealza, Roberti, Sgurra, Mortala Superiore, Ciotti.

La commune de Vintimille prélèvera sur cette conduite, aux points qui lui conviendront, les 100 litres/seconde mentionnés ci-dessus. Elle prendra à sa charge une part des frais de construction de la conduite qui sera proportionnelle à la quantité d'eau prélevée et à la longueur de la conduite utilisée.

Article 5. Le projet prévu à l'article précédent ainsi que toutes modifications qui pourront lui être apportées seront établis par la commune de Menton en accord avec la commune de Vintimille.

Article 6. La construction des ouvrages ainsi que l'acquisition des terrains et des droits de passage nécessaires à la construction et à l'exploitation de ces ouvrages seront effectuées par les soins et aux frais de la commune de Menton sous réserve des dispositions prévues à l'article 4 b), ci-dessus.

Les ouvrages seront reconnus d'utilité publique et leur construction sera déclarée urgent et non susceptible d'être différée conformément à la législation italienne en matière d'eaux publiques.

.....

Article 11. La commune de Menton sera responsable de la construction et de l'exploitation des ouvrages et des installations prévus par la présente Convention et sera tenue de payer les dommages éventuellement causés aux tiers.

A cet effet, elle contractera une assurance auprès d'une compagnie italienne, agréée par le Gouvernement italien, laquelle aura mandat de la représenter et de régler les dommages.

Article 12. La construction, l'entretien et l'exploitation des ouvrages seront effectués conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur en Italie.

Article 13. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention qu'il n'aurait pas été possible de résoudre par la voie diplomatique seront soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une ou l'autre Partie.

Les Parties désigneront à cet effet, d'un commun accord, un arbitre, dans un délai de trois mois à compter de la demande de l'une d'elles. Au cas où la désignation n'aurait pu avoir lieu dans le délai prévu, l'arbitre sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice sur requête de l'une ou l'autre des deux Parties.

L'arbitre ne pourra avoir la nationalité d'aucune des deux Parties.

.....

1/ Entrée en vigueur le 14 octobre 1972.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 940, p. 197.

**FRANCE
LUXEMBOURG**

**FRANCE
LUXEMBOURG**

**FRANCIA
LUXEMBURGO**

56

**CONVENTION 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
POUR LA REALISATION ET L'EXPOITATION DE CERTAINES
IMPLANTATIONS INDUSTRIELLES SUR LA MOSELLE, FAITE A PARIS LE 12
MARS 1986 2/**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

constatant l'existence sur le parcours français de la Moselle du site industriel de Cattenom et sur la rive luxembourgeoise l'existence de possibilités d'utilisation de la Moselle à des fins industrielles;

considérant la détermination de chacune des Parties contractantes de ne pas créer, lors de l'utilisation de la Moselle à des fins industrielles, des conditions qui pourraient porter préjudice à l'autre Partie;

constatant la décision du Gouvernement de la République française d'implanter une centrale électrique nucléaire sur le site de Cattenom;

constatant la volonté des Parties contractantes de mettre en oeuvre les moyens les plus appropriés en vue d'assurer la meilleure protection des populations et de l'environnement de part et d'autre de la frontière,

sont convenues de ce qui suit:

Article 1^{er}

Dans le cadre de la législation de chaque pays, les installations industrielles sur la Moselle à Cattenom et sur le parcours luxembourgeois se feront conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Les rejets de chaleur dans la Moselle ne doivent pas entraîner une température du cours d'eau supérieure à 28 degrés Celsius, après mélange à l'aval de chaque site; le mélange est supposé intervenir après une distance d'environ 1 km, mesurée à partir de l'ouvrage de rejet des eaux de réfrigération dans la Moselle.

Le respect de cette norme sera assuré notamment par l'utilisation d'un lac artificiel de dimensions appropriées en territoire français à Cattenom. En territoire luxembourgeois le respect de cette norme sera assuré par des moyens de réfrigération appropriés.

L'élévation de température de la Moselle entre l'amont et l'aval de la centrale de Cattenom après mélange d'environ 1 km du point de rejet dans le cours d'eau ne doit à aucun moment dépasser 1,5 degré Kelvin.

Article 3

Les débits d'étiage de la Moselle ne devront pas être affectés par l'exploitation de la centrale de Cattenom.

Les quantités d'eau évaporée par les réfrigérants atmosphériques de la centrale de Cattenom seront intégralement compensées dès lors que le débit du cours d'eau sera inférieur à 26 mètres cubes par seconde à la frontière franco-luxembourgeoise.

Article 4

Les conditions de navigation sur la Moselle ne devront pas être affectées par l'utilisation industrielle de la Moselle sur son parcours luxembourgeois.

Article 5

Les rejets effectifs d'effluents radioactifs liquides et gazeux seront maintenus à des niveaux aussi bas que techniquement possible dans le cadre de la législation du pays où se trouve l'installation. En tout état de cause, ils seront également compatibles avec l'équipement des sites industriels en aval, par référence à la législation et à la réglementation luxembourgeoises en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

Il est reconnu que l'exposition des populations aux effluents gazeux sera très largement inférieure aux valeurs fixées dans les réglementations en vigueur.

L'activité annuelle effectivement rejetée dans le milieu aquatique ne devrait pas atteindre 11 curies par an en fonctionnement normal pour l'ensemble de la centrale de Cattenom, c'est-à-dire au maximum 3 curies par an et par tranche (H 3 exclu).

Les services de santé compétents des deux pays, pour la France, le service central de protection contre les rayonnements ionisants et, pour le Luxembourg, la division de la radioprotection luxembourgeoise, se communiqueront régulièrement et à la demande de l'une des parties les éléments permettant d'obtenir l'assurance que les mesures de sécurité prises garantissent en permanence la protection sanitaire des populations.

Un comité, constitué d'experts des deux services précités, suivra la mise en oeuvre de ces dispositions afin d'en informer, si nécessaire, la commission prévue à l'article 10. Ce comité se réunira au moins une fois par an. Il se réunira également chaque fois qu'il y aura risque que les rejets liquides puissent dépasser 12 curies en fin d'année, afin que les mesures appropriées soient prises.

Article 6

Il n'y aura pas de rejets d'effluents radioactifs liquides lorsque le débit de la Moselle à la frontière franco-luxembourgeoise est supérieur à 500 mètres cubes par seconde ou inférieur à 20 mètres cubes par seconde.

Article 7

Le Gouvernement de la République française consultera le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur tout projet d'aménagement situé sur la Moselle ou à proximité, à l'aval de Cattenom, et susceptible d'affecter les conditions d'exécution de la présente Convention.

Article 8

Les deux Gouvernements se sont entendus sur le montant et les modalités d'une participation technique et financière forfaitaire de la France au renforcement, d'une part, du réseau de surveillance de l'environnement et, d'autre part, de l'infrastructure d'alerte et de secours au Luxembourg, en tenant compte de la situation spécifique du pays qui ne possède pas d'installations électronucléaires sur son territoire.

Les deux Parties se consulteront en vue de coordonner leurs plans d'intervention d'urgence.

Article 9

Tant que le Luxembourg n'a pas ratifié la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, les dommages subis sur le territoire luxembourgeois et causés par un accident nucléaire survenu à Cattenom sont indemnisés concurremment avec ceux subis sur le territoire des Etats Parties à la Convention de Paris. Cette indemnisation est effectuée conformément à la loi française.

Les dommages résultant du même accident nucléaire, subis à la fois par le territoire du Luxembourg et celui des Parties contractantes à la Convention de Paris, dont le montant total dépasserait le plafond de responsabilité de l'exploitant fixé par la loi française, seront indemnisés par l'Etat français de manière non concurrente avec ceux subis sur le territoire des Parties contractantes à la Convention de Paris, comme si le Luxembourg avait ratifié la Convention de Bruxelles du 21 janvier 1963 et le Protocole additionnel du 16 novembre 1982, et dans les limites de la contribution qui serait mise à la charge de la France en vertu de cette Convention.

En toute hypothèse, les tribunaux judiciaires français sont compétents pour connaître des actions intentées en application de la présente Convention.

L'Etat luxembourgeois pourra présenter une demande en dommages et intérêts collective, à nom de toutes les victimes luxembourgeoises.

Dans le cas où le Luxembourg mettrait en service sur son territoire une installation nucléaire au sens de l'article 1^{er} (a, ii) de la Convention de Paris et ratifierait les Conventions de Paris et de Bruxelles précitées, les Parties contractantes réexamineraient les dispositions du présent article.

Article 10

Une commission intergouvernementale est constituée aux fins de l'application des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de la présente Convention.

Cette commission est composée de deux délégations gouvernementales formées chacune de sept membres au maximum. Chaque délégation peut faire appel à des experts. Elle est chargée de constater le respect des engagements précités jusqu'à la fin de la durée du fonctionnement de la dernière des exploitations industrielles considérées dans la présente Convention.

Elle est compétente pour examiner, en vue de régler ou de faire régler, toute question relative à l'application des dispositions des articles 2,3,4,5,6,7,8 et 9 de la présente Convention; en cas d'urgence, les présidents des deux délégations se consulteront dans les plus brefs délais et, après accord, saisiront les instances compétentes en vue de la mise en oeuvre rapide des mesures qui s'imposent.

La Commission se réunit alternativement dans chaque pays au moins une fois par an ou à la demande de l'une des délégations. Sa présidence est assurée successivement pendant un an par le président de chaque délégation.

Au sein de chaque délégation sera désigné un commissaire qui aura notamment pour mission de faire mettre en œuvre tout ce qui sera nécessaire pour permettre à tout instant, moyennant des contrôles adéquats, le respect des engagements contractés.

Article 11

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention seront réglés par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un accord sur la solution du différend, chacun d'eux peut soumettre celui-ci à la décision d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

Chaque Partie contractante désigne, dans le délai d'un mois, un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés choisissent parmi les ressortissants d'un Etat tiers, dans le délai de deux mois à compter de leur nomination, un surarbitre qui assumera les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage.

Si les délais prévus au troisième alinéa ne sont pas observés, chaque Partie pourra prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires.

Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix.

Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions sur la base des dispositions de l'article 38, paragraphe 1, du règlement de la Cour internationale de justice. Ses décisions sont obligatoires.

Le tribunal fixe ses règles de procédure selon les modalités prévues au chapitre 3 du Traité de La Haye du 18 octobre 1907.

Chaque Partie prend à sa charge ses propres frais et la moitié des frais du tribunal d'arbitrage.

.....

1/ On ne dispose pas de renseignements concernant l'entrée en vigueur de cette Convention.

2/ *Revue générale de droit international public*, 1987, p. 705.

**FRANCE
SPAIN**

**FRANCE
ESPAGNE**

**FRANCIA
ESPAÑA**

57

**ACCORD 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AU LAC LANOUX, SIGNE A
MADRID LE 12 JUILLET 1958 2/***ACCORD RELATIF AU LAC LANOUX*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol,

Considérant le projet d'utilisation des eaux du lac Lanoux notifié par le Préfet des Pyrénées-Orientales au Gouverneur de la province de Gérone le 21 janvier 1954;

Les propositions présentées le 12 décembre 1955 par la Délégation française à la Commission mixte spéciale chargée d'élaborer un projet pour l'aménagement des eaux du lac Lanoux;

La sentence rendue le 16 novembre 1957 3/ par le Tribunal arbitral appelé à statuer sur l'interprétation du Traité de Bayonne du 26 mai 1866 4/ et de l'Acte additionnel de la même date concernant l'utilisation des eaux du lac Lanoux, 5/

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1^{er}

Electricité de France assurera la restitution par la galerie Ariège-Carol d'un volume égal aux apports naturels détournés du bassin du Carol, le minimum annuel étant fixé à 20 millions de mètres cubes.

Electricité de France installera au réservoir des organes de vidanges qui assureront l'écoulement vers le Carol en cas d'incident de toute nature empêchant la restitution par l'Ariège.

Electricité de France installera tous appareils de mesure permettant de vérifier la régularité de la restitution intégrale des eaux.

Les modalités techniques d'exécution du présent article sont fixées par le règlement ci-annexé.

Article 2

Le contrôle de l'exécution des mesures prévues à l'article précédent sera assuré par une Commission mixte. Cette Commission comprendra six membres, dont trois nommés par le Gouvernement espagnol et trois par le Gouvernement français.

La présidence de la Commission sera assumée alternativement, pour une période d'un an, par le Président de la Délégation espagnole et par le Président de la Délégation française. Pour la première période d'un an, la présidence sera dévolue à la Délégation espagnole.

Article 3

A l'initiative de l'une ou l'autre Délégation, la Commission se réunira sur convocation de son Président aussi souvent qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, à la mi-juillet. Les rapports et les procès-verbaux des séances seront adressés aux deux Gouvernements.

Article 4

En période de construction, la Commission contrôlera l'exécution des travaux intéressant les ouvrages et dispositifs visés à l'article 1^{er}.

En période d'exploitation, elle contrôlera la régularité de la restitution.

La Commission disposera des moyens et facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 5

Le Gouvernement espagnol pourra, en outre, notifier au Gouvernement français le nom d'un membre de son Consulat à Toulouse (qui pourra être un représentant de la Confédération hydrographique de l'Ebre) et qui aura d'une manière permanente libre accès à toutes les installations de la concession visées à l'article 1^{er}.

Cet agent jouira des immunités et privilèges prévus par la Convention consulaire franco-espagnole du 7 janvier 1862.

Ses rapports seront communiqués à la Commission.

Article 6

Au cas où la Commission constaterait une infraction aux dispositions de l'article 1^{er}, elle la portera à la connaissance des deux Gouvernements.

Le Gouvernement français prescrira toutes mesures utiles pour faire cesser cette infraction et, en tant que de besoin, pour réparer le préjudice causé.

Article 7

Si un différend venait à s'élever entre les deux Gouvernements au sujet de l'application des dispositions qui précèdent, il serait réglé suivant la procédure prévue par la Convention d'arbitrage du 10 juillet 1929. 6/

AMENAGEMENT DU LAC LANOUX**REGLEMENT PREVU A L'ARTICLE 1^{ER} DE L'ACCORD 7/**

Les eaux du bassin versant naturel du Lanoux, détournées vers la chute de l'Hospitalet, sont prélevées sur les débits du Carol. La restitution à cette rivière des apports ainsi détournés s'effectuera par une galerie d'environ cinq kilomètres, dite Galerie Ariège-Carol, dans laquelle seront dérivées, par une prise d'eau située à la cote 1 575, les eaux de l'Ariège, cette galerie pouvant assurer un débit de cinq mètres cubes/seconde. Ces eaux seront restituées au Carol, en aval du village de Porté, avant la traversée de la frontière.

I. Principes d'évaluation des apports

Le bilan des quantités d'eau détournées du Carol au niveau du Lanoux et des apports restitués par la galerie Ariège-Carol sera fait à tout moment grâce à un ensemble de dispositifs de mesure.

Ces dispositifs seront tous doublés pour essayer d'améliorer la précision des mesures, d'une part, et pour parer, d'autre part, à toute défaillance de l'un de ces appareils.

1° *Apports détournés*

Ce sont ceux du bassin versant du Lanoux, des ruisseaux de Fourats, la Porteille et Courtal-Rousso, affluents du Font-Vive.

Si l'on appelle:

- A les apports à la gravité détournés du Carol;
- P les apports par pompage des affluents de l'Ariège;
- T les volumes turbinés,

ces différents volumes correspondant à la période choisie pour l'évaluation, et

V_r la variation correspondante du volume de la réserve,

il en résulte que $V_r = A + P - T$ et que $A = V_r - P + T$.

Pour évaluer les quantités P et T, on installera sur la conduite forcée du Lanoux, de part et d'autre des vannes de tête, deux dispositifs "venturis", un pour chaque sens d'écoulement. Les appareils de mesure branchés sur chacun de ces Venturis seront mis en service ou hors service selon le sens du courant par un détecteur automatique spécial. Ils seront munis d'un compteur totalisateur des débits turbinés ou pompés.

V_r sera déterminé par le report sur la courbe donnant la capacité de la réserve en fonction de la hauteur, des hauteurs du lac mesurées par une balance de pression de grande précision.

Pour tenir compte de l'évaporation sur la surface augmentée de l'étang du Lanoux, les apports de la période 15 juin - 15 septembre seront augmentés à raison de 70 000 mètres cubes par mois.

2° *Apports restitués*

Les apports seront normalement restitués par la galerie Ariège-Carol; la prise a été étudiée pour permettre le réglage du débit dans la limite de cinq mètres cubes/seconde. En cas de nécessité, une vanne à jet creux située près de la chambre de robinetterie du Lanoux permet de restituer directement par la galerie de Font-Vive le débit nécessaire quelque soit le niveau dans le réservoir.

Au débouché aval de chacune de ces galeries sera installé un dispositif à canal "venturi". Le débit sera mesuré et totalisé par un appareil de précision.

Un dispositif de mesure sera également aménagé à la tête amont de la galerie Ariège-Carol pour le réglage du débit.

II. *Principes d'exploitation*

Il est convenu d'assurer chaque année l'équivalence des apports dérivés et des volumes restitués dans le cadre des périodes annuelles de compte ci-dessous définies:

- pour les apports dérivés, l'année hydraulique est fixée à la période suivante: 1^{er} septembre - 31 août de l'année suivante.

- pour les volumes restitués, l'année hydraulique est fixée à la période 1^{er} mai - 30 avril succédant au début de l'année correspondante des apports dérivés.

Lorsque les apports dérivés au Lanoux sont inférieurs, pour une année hydraulique quelconque, à 20 millions de mètres cubes, la restitution à faire pendant l'année hydraulique correspondante est fixée au minimum de 20 millions de mètres cubes.

Modalités techniques d'exécution

La restitution doit être effectuée par ouverture de la galerie Ariège-Carol au début de mai. Elle doit se poursuivre jusqu'à assurer la compensation intégrale des apports détournés. Le débit transitant dans la galerie peut être réduit, sauf en juillet et août, pour limiter l'importance de l'excédent momentané des restitutions sur les apports.

Lorsque, exceptionnellement, la compensation n'a pu être réalisée le 30 septembre:

- a) en cas de déficit, la restitution sera poursuivie pendant les mois d'octobre, novembre, mars et avril avec une interruption pendant les mois de décembre, janvier et février. Toutefois, lorsqu'il y a lieu de restituer le volume minimal de 20 millions de mètres cubes, la restitution est à poursuivre sans interruption jusqu'à avoir atteint 20 millions de mètres cubes.
- b) en cas d'excédent, la compensation se fera l'année suivante, les volumes lâchés en trop l'année précédente venant en déduction des volumes à restituer au titre de l'année en cours.

Dans ce cas, le début de la restitution sera retardé d'une période telle que les apports de l'Ariège pendant ce temps atteignent le volume de l'excédent.

Dans cette hypothèse également, la restitution effective du volume minimal de 20 millions de mètres cubes sera assurée.

Difficultés imprévues

La commission mixte de contrôle réglera les difficultés d'application qui se présenteraient, à l'initiative de l'un ou l'autre des délégations, compte tenu des principes et de la méthode ci-dessus exposés qui doivent servir de base à l'organisation de la restitution. A cet effet, une mise au point sera faite au cours d'une des réunions annuelles.

1/ Entré en vigueur le 12 juillet 1958.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 217.

3/ *Revue générale de droit international public*, p. 79 (1958).

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 671.

5/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 672.

6/ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 369.

7/ Modifié par échange de lettres du 27 janvier 1970, Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 228.

58

**CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ETAT ESPAGNOL,
RELATIVE A LA PECHE DANS LA BIDASSOA ET LA BAIE DU FIGUIER,
SIGNEE A MADRID LE 14 JUILLET 1959 2/**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol, conformément aux propositions formulées par la sous-commission chargée de l'étude des "problèmes de la Bidassoa" qui ont été approuvées par la commission internationale des Pyrénées dans la réunion célébrée à Paris au mois de décembre 1958, ont décidé de souscrire la convention présente, dans laquelle sont recueillies les dispositions suivantes:

Déclaration du 30 mars 1879 3/ sur la délimitation des juridictions de la France et l'Espagne dans la Bidassoa et la baie du Figuiet, convention du 18 février 1886, 4/ modifiée le 19 janvier 1888, 5/ le 4 octobre 1894, 6/ le 6 avril 1908, 7/ le 2 juin 1924 8/ et le 24 septembre 1952 9/ et les recommandations de la commission internationale des Pyrénées (réunion, juin 1957 à Madrid).

TITRE I^{er}**Délimitation des eaux**Article 1^{er}*Aire de la convention*

La présente convention s'applique dans le cours principal de la Bidassoa et son embouchure, depuis Chapitelaco Arria (ou Chapiteco Erreca) jusqu'à la ligne joignant le cap du Figuiet (pointe Erdico) en Espagne, à la pointe du Tombeau en France.

Article 2

Divisions principales

L'aire définie à l'article 1^{er} ci-dessus, se divise en deux parties:

la première partie comprend le cours principal de la Bidassoa, depuis Chapitelaco Arria (ou Chapiteco Erreca), jusqu'à la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues française et espagnole de l'embouchure;

la deuxième partie s'étend depuis cette ligne fictive jusqu'à la ligne joignant le cap du Figuiet (pointe Erdico) à la pointe du Tombeau. Cette partie est dénommée baie du Figuiet.

Ces deux parties sont définies à l'article 3 suivant.

Article 3

*Divisions secondaires**a. Première partie*

Le cours principal de la Bidassoa, tel que défini à l'article 2 ci-dessus, se divise lui-même en trois zones:

la première est comprise entre Chapitelaco Arria ou Chapiteco Erreca et Alunda;
la deuxième zone s'étend d'Alunda jusqu'en aval du pont de chemin de fer Hendaye-Irun;
la troisième zone s'étend d'en aval du point de chemin de fer Hendaye-Irun jusqu'à la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues française et espagnole de l'embouchure.

.....

TITRE II

Droits de pêche

Personnes autorisées

Article 10

1° Le droit de pêche dans l'aire de la convention appartient exclusivement et indistinctement en Espagne aux habitants d'Irun et Fontarabie, et en France aux habitants de Biriadou, Urrugne et Hendaye.

2° Lesdits habitants continueront, sans être tenus de justifier de leur inscription sur les matricules maritimes de leur pays respectif, à exercer dans toute l'aire de la convention couverte par la haute marée, des droits identiques pour la pêche et pour la récolte de tous les amendements marins, sans être soumis à d'autres dispositions ou restrictions qu'à celles résultant de la présente convention.

3° Les riverains ont le droit exclusif de pêche dans leurs canaux balisés.

Cartes de pêche

4° Le droit de pêche, au filet ou à ligne, sera constaté par une carte remise aux intéressés par les commandants des stations navales. La rédaction ainsi que les modalités de délivrance et de renouvellement de cette carte sont laissées à la diligence desdits commandants.

Franchise

5° Selon l'usage existant, tous les produits de la pêche pourront être introduits en franchise dans chacun des deux pays.

Les riverains seuls peuvent bénéficier de cette franchise dans leur pays de résidence pour les produits de leur propre pêche.

Marques des embarcations

6° Les riverains des deux pays pourront pêcher avec toutes sortes d'embarcations. Toutefois, les embarcations employées pour la pêche soit aux filets, soit à la ligne devront porter les signes distinctifs suivants peints sur l'embarcation elle-même:

a. un liston allant de bout en bout et des deux bords, jaune pour les espagnols, bleu ou blanc pour les français;

- b. le nom de la commune à laquelle appartient l'embarcation;
- c. le numéro d'inscription de leur embarcation. Ces deux dernières marques seront placées sur les deux bords à l'avant.

La hauteur de ces différentes marques sera au minimum de 10 centimètres.

Article 11

Halage à terre des filets

Les riverains des deux pays pourront, à leur convenance, entre Alunda et la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues espagnole et française de l'embouchure, retirer et assécher leurs filets soit sur la rive française, soit sur la rive espagnole, mais dans aucun cas sur une propriété particulière sans autorisation du propriétaire.

Au-delà de la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues française et espagnole de l'embouchure, il est interdit aux français sur le rivage espagnol, aux espagnols sur le rivage français (étant entendu par "rivage" la portion de côte s'étendant jusqu'à la limite des plus basses mers) de pratiquer la pêche, de retirer ou assécher leurs engins de pêche.

La seule dérogation admise est celle découlant de l'article 18 (5°) ci-après, c'est-à-dire que les pêcheurs des deux nations ont le droit, aux jours prévus par ce même article, de retirer leurs filets entre l'angle nord-ouest du casino d'Hendaye et la face nord-ouest de l'îlot est des Jumeaux.

Article 12

Pêches diverses, périodes interdites

- 1° La pêche de l'anguille, de la lamproie, de la plie et du muge est permise en toute époque.
- 2° La pêche est interdite:
 - pour le saumon et la truite de mer (ou réo) du 31 juillet au 15 février;
 - pour la truite: du 20 octobre au 15 février;
 - pour l'alose: du 31 mars au 1^{er} juin;
 - pour le thon: à toute époque, sauf dérogation résultant d'un accord des commandants des stations navales;
 - pour les poissons dont il n'est pas fait mention: du 20 mars au 20 mai;
 - pour la crevette (sauf la crevette grise): du 1^{er} mars au 1^{er} juin. Cependant, on pourra exceptionnellement, pendant cette période, pêcher la crevette destinée à servir d'appât pour la pêche et qui se prendra avec une "pandaretta" (corbeille en filet sans couvercle);
 - pour le homard et la langouste: 1^{er} août au 1^{er} mars.

Article 13

Tailles marchandes

Il est interdit de pêcher les poissons dont la taille, mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale, n'atteint pas les longueurs suivantes:

le saumon: 45 centimètres;

la truite "réo" (ou truite de mer): 45 centimètres;

la truite commune: 20 centimètres;

l'alose: 30 centimètres;

le turbot: 30 centimètres;

l'anguille et tous les autres poissons qui n'atteignent jamais la longueur de 20 centimètres pourront être pris en tous les temps et quelle que soit leur longueur.

Les pêcheurs sont tenus de jeter à l'eau les poissons qui n'ont pas atteint la longueur fixée.

Article 14

Œufs

Il est interdit d'utiliser comme appât ou comme amorce des œufs de poisson, naturels (frais ou de conserve, ou mélangés à une composition d'appât), ou artificiels, ainsi que des œufs de crustacés.

Article 15

Coquillages

1° Pour toutes les espèces de coquillages, la pêche est interdite du 1^{er} mai au 1^{er} octobre, et pour raisons d'hygiène à toutes autres époques sous réserve des autorisations prévues à l'article 24.

2° Toutefois, dans les zones définies ci-après:

a. la zone maritime côtière limitée au nord par la ligne cap Figuiet-pointe du Tombeau, à l'ouest par une ligne joignant le sanatorium d'Hendaye-Plage à un point de la première ligne distant de 700 mètres de la pointe du Tombeau;

b. la Bidassoa en aval du pont de chemin de fer Hendaye-Irun jusqu'à la ligne joignant intérieurement les extrémités aval des digues française et espagnole de l'embouchure.

L'interdiction est permanente, sauf dérogations individuelles accordées à titre exceptionnel par chacun des commandants des stations navales lorsque ces autorités auront la certitude que les coquillages recueillis sont destinés à être parqués, consommés cuits ou à servir d'appâts.

3° Il est aussi interdit de recueillir les huîtres qui n'ont pas 5 centimètres de diamètre dans leur plus grande largeur et les moules qui n'ont pas 4 centimètres de longueur.

4° L'interdiction de la pêche des huîtres pourra être temporairement ordonnée, pour une année au moins, si cette mesure est commandée par l'intérêt de la conservation des fonds. Tous les autres coquillages pourront être pêchés, quelles que soient leurs dimensions.

5° Les pêcheurs sont tenus de laisser les huîtres et les moules qui n'ont pas les tailles prescrites, au même lieu où ils les ont recueillies.

Article 16

Sables, amendements marins et herbes marines

1° Selon l'usage existant, tous les riverains indistinctement continueront à prendre sur tous les points du cours de la Bidassoa baignés par la haute marée toutes les herbes marines, excepté celles qui sont adhérentes aux baradaux des terres labourées et qui appartiennent exclusivement aux propriétaires de ces terres.

2° Ils continueront à prendre les sables coquilliers et autres amendements marins sur ces mêmes points qui resteront à découvert aux basses eaux, mais ils ne pourront les enlever qu'à une distance de 10 mètres des baradaux, des digues et des berges, et à 8 mètres des parcs à huîtres et à moules, des dépôts quelconques de coquillages et des viviers à poissons dont il sera fait mention dans un des articles suivants.

3° La récolte des herbes marines est normalement interdite sur les digues française et espagnole de l'embouchure.

4° Ces dispositions s'étendent en particulier à tout le périmètre de l'île des Faisans ou de la Conférence, située au centre de la rivière, dans les eaux internationales.

Les commandants des stations navales, chargés de la garde et de la surveillance de l'île pendant les périodes de six mois où ces droits reviennent à chaque nation, en accord avec les traités en vigueur, seront chargés de constater les infractions pendant les périodes où l'île est sous leur juridiction.

Article 17

Pêche à la ligne

1° La pêche à la ligne flottante continuera, par exception, comme par le passé, à être libre pour tous, à la réserve de l'époque du frai. Chaque pêcheur ne pourra se servir que de trois lignes à la fois, chaque ligne ne pouvant porter plus de deux hameçons.

2° La pêche au lancer est autorisée. Cette pêche se fera toujours du rivage, sans utiliser une embarcation, sauf en aval du pont de Béhobie où elle pourra être pratiquée à partir d'une embarcation sans moteur. La pêche au lancer ne pourra être pratiquée par un pêcheur ayant déjà disposé des lignes flottantes.

Article 18

Emploi des filets

1° La pêche du saumon, de la truite de mer (ou réo) et de l'alose est interdite avec toute sorte de filet, pour permettre le repeuplement de ces espèces dans la rivière.

L'emploi de filets pourra être autorisé suivant la procédure prévue à l'article 24 dès que les circonstances seront favorables et dans la seule zone maritime qui sera alors précisée.

Dans ces cas, le filet employé sera le filet simple dont on se sert actuellement et dont les mailles du milieu ont au moins 52 mm au carré, dont les mailles de côté ont au moins 60 mm, et dont la longueur sera au plus de 160 mètres.

Crevettes

2° Les filets qui servent à prendre les crevettes (bouquet et crevette grise) ne devront pas avoir plus de trois brasses d'ouverture. On ne pourra pas s'en servir en amont du pont de Béhobie.

Bolinche

3° Le filet à sardines, dit "bolinche" sera autorisé en baie du Figuier, de la pointe du jour à la tombée de la nuit, pendant la saison de la sardine, quand la présence de ces poissons sera constatée dans la baie.

Carrelet

4° Le filet dit "carrelet", à mailles de 14 mm au minimum, est autorisé sur le cours principal de la Bidassoa, en amont de la ligne joignant intérieurement les extrémités aval des digues de l'embouchure et seulement pour la pêche à l'éperlan.

Mailles

5° Pour la pêche des poissons autres que le saumon, la truite de mer (ou réo), l'alose, la sardine et l'anchois, le filet ayant au moins 20 mm de mailles, dont la longueur maximum est fixée à 160 mètres, et dont les bouts de halage ont chacun 60 mètres au maximum, pourra être utilisé uniquement dans la partie de la baie du Figuier définie à l'article 11 (3° alinéa) ci-dessus.

L'usage de ce filet est autorisé les lundis et jeudis pour les habitants des communes riveraines espagnoles, les mercredis et samedis pour les habitants des communes riveraines françaises.

6° Les mailles des filets autorisés devront présenter les dimensions fixées pour chaque espèce lorsque ces filets seront mouillés.

Article 19

Casiers

Les casiers ou nasses à homard ou à langouste en usage dans chaque pays sont autorisés dans la baie du Figuier.

Article 20

Engins et modes de pêche prohibés

Il est expressément défendu:

1° de pêcher à l'aide de lignes dormantes ou de fond.

2° de pêcher sur toute l'étendue de la zone internationale au fouet (cette pêche se pratique au moyen d'une ligne montée à gros hameçons à une ou plusieurs branches placées au-dessus du

plomb avec ferrage à l'épaule ou à la volée). En conséquence, et pour faciliter la mise en application et la surveillance, les mesures suivantes seront appliquées:

a. il est interdit d'utiliser les hameçons à une branche dont l'ouverture mesurée perpendiculairement de pointe à tige est supérieure à 9 mm et les hameçons à deux ou plusieurs branches dont l'ouverture de pointe à pointe est supérieure à 10 mm;

b. les hameçons à plusieurs branches autorisés sur les lignes flottantes doivent être montés au-dessous du plomb; ils doivent être régulièrement munis d'appât. Seules, les lignes de fond composées d'hameçons à une branche peuvent porter le plomb de lancer au-delà des hameçons;

Filets

3° de barrer aucune des parties de la rivière recouverte à haute mer avec des filets quelconques et d'employer tout appareil qui aurait pour objet de détourner les eaux, d'empêcher le passage des poissons ou de nuire au repeuplement de la rivière;

4° d'enserrer en aucun cas, dans un coup de filet, plus des deux tiers de la largeur de la nappe d'eau formant la rivière;

5° d'allonger par quelque artifice que ce soit, amarrage bout à bout, embarcations servant à la liaison, etc., les filets définis à l'article 18. Cette restriction concerne aussi bien le cours de la Bidassoa que la baie du Figuier;

6° de pêcher avec aucun filet dans la barre de la Bidassoa et dans la partie comprise entre la barre et la pointe Roca Punta;

7° de faire usage dans la Bidassoa et dans la baie du Figuier de filets, d'engins de pêche et de procédés de pêche autres que ceux mentionnés aux articles 17 et 18, en particulier, des filets appelés chaluts en français et arrestre en espagnol, des trémails et des berteaux de toute nature;

8° de se servir des filets ou casiers mentionnés sans qu'ils soient revêtus du plomb ou de la marque qui sera adoptée par les autorités respectives et de les employer pour d'autres pêches que celles pour lesquelles l'usage de ces filets est permis;

9° de colporter et de débiter les poissons et coquillages qui n'auraient pas les dimensions déterminées dans les articles 13 et 15 et ceux qui auraient été pêchés durant les époques prohibées;

Produits nocifs

10° de jeter dans la rivière ou la baie du Figuier des drogues, matières explosives ou appâts qui seraient de nature à enivrer ou à détruire le poisson. En particulier les usines qui déversent les eaux usées, en quelque point que ce soit du cours tant espagnol qu'international de la Bidassoa, devront être munies d'un procédé de filtrage rendant ces eaux inoffensives pour les diverses espèces de poissons;

de faire fuir le poisson soit en battant l'eau, soit en l'épouvantant de toute manière;

de l'attirer au moyen de foyers lumineux pour qu'il donne dans les filets ou instruments de pêche.

Toutefois, une lumière portative est autorisée pour la pêche à la piballe.

Pêche de nuit

11° Toute action de pêche est interdite la nuit, c'est-à-dire depuis quarante-cinq minutes après le coucher du soleil, jusqu'à quarante-cinq minutes avant le lever du soleil, sur toute l'étendue du cours principal de la Bidassoa.

Piballe

Toutefois, cette interdiction est levée pour la seule pêche de la piballe qui se fait de nuit, mais les pêcheurs spécialisés devront se munir d'un permis spécial comportant une photographie d'identité et délivrée par les commandants des stations navales respectives.

12° Sous quelque prétexte que ce soit, il est défendu de crocher ou de soulever les filets ou autres instruments de pêche appartenant à autrui.

Article 21

Parcs et viviers - Autorisations

a. Sous les réserves prévues à l'article 15 ci-dessus, les riverains peuvent pêcher in distinctement, dans toutes les parties du cours principal de la Bidassoa que couvrent les hautes marées, toutes espèces de coquillages mais ils ne pourront construire des établissements de pêcherie à demeure ou temporaires, des parcs à huîtres ou à moules et des dépôts quelconques de coquillages sans l'autorisation de la municipalité dans la juridiction de laquelle il s'agirait de les faire et sans se soumettre aux conditions qui leur seront imposées.

L'autorisation donnée sera révocable et ne pourra jamais être considérée comme une concession et si elle est retirée pour inexécution des conditions imposées, l'établissement sera toujours détruit aux frais du contrevenant.

Ces parcs ou dépôts ne devront, en aucun cas, gêner la navigation ni servir de pêcheries à poissons et devront être distants de 100 mètres au moins l'un de l'autre.

b. Pour le repeuplement des eaux de la Bidassoa, les pêcheurs français et espagnols pourront établir sur l'une ou l'autre rive de ladite rivière, mais seulement d'un commun accord et à frais communs, des viviers qui ne pourront servir qu'à la propagation du poisson et ne devront dans aucun cas gêner la navigation.

Article 22

Pêche du saumon

1° Tous les pêcheurs de saumon sont dans l'obligation de faire connaître à leurs stations navales respectives, à la demande des commandants, le nombre de saumons capturés, leurs poids et le lieu de leur pêche ainsi que le procédé utilisé.

Compétences des maires

2° a. En vue d'une autorisation éventuelle de la pêche au saumon au filet, à laquelle il est fait allusion à l'article 18, paragraphe 1^{er}, les maires ou leurs délégués dresseront la liste nominative des pêcheurs qui, dans chaque commune possèdent les filets prévus audit article. La liste nominative ainsi déterminée sera communiquée à tous les préposés à la surveillance et à

l'exécution du présent règlement désignés à l'article 23 ci-après. Le nombre de filets mis à l'eau pourra être illimité sous condition qu'ils soient à mailles réglementaires.

b. Lorsque la pêche du saumon au filet sera autorisé, conformément aux dispositions contenues dans l'article 18, paragraphe 1^{er}, le droit exclusif de cette pêche appartiendra alternativement aux deux nations riveraines pendant vingt-quatre heures de minuit à minuit, heure de l'horloge de l'église d'Irun, chaque nation jouissant ainsi du droit exclusif de pêche par jours successifs.

c. Quinze jours avant le 1^{er} février, les maires des communes riveraines ou leurs délégués se réuniront pour tirer au sort la nation à laquelle appartiendra le premier tour, chaque nation devant régler ensuite ainsi qu'il va être dit ci-dessous, comme elle le jugera convenable, l'exercice de son droit. Huit jours plus tard, les maires ou leurs délégués, tant en France qu'en Espagne, se réuniront, chaque groupe national de son côté, pour régler l'emploi des vingt-quatre heures de pêche dévolues à chaque nation.

d. Les délégués décideront librement s'ils veulent pêcher soit par commune à tour de rôle, soit toutes les communes ensembles dans un même jour ou suivant tout autre mode qui leur conviendra.

e. Une fois le point fixé, les délégués auront le devoir de communiquer le résultat de leurs délibérations aux commandants respectifs et le mode de pêche ainsi arrêté devra être obéi sous peine de contravention.

f. Si les maires ne communiquaient pas en temps utile le résultat de leurs délibérations, chacun des commandants des stations navales de la Bidassoa, agissant au nom du président de la délégation de sa nationalité à la commission internationale des Pyrénées, prendra l'initiative de fixer le mode d'exercice de la pêche pour ses nationaux. Cette fixation sera opérée dès les premiers jours de février.

TITRE III

Police et surveillance de la pêche

Article 23

Autorités et agents chargés de la répression

A. Pour assurer le maintien de l'ordre et l'exécution des dispositions de la présente convention, la surveillance sera exercée et les contraventions seront constatées en la forme prescrite à l'article 26 ci-après:

Stations navales

1° Par les commandants des stations navales de chaque Etat ou par leurs délégués ou par les maîtres patrons des annexes des stationnaires.

Gardes-pêche

2° Par quatre gardes-pêche, dont deux nommés par les municipalités d'Urrugne, d'Hendaye et de Bariatou, et deux par les municipalités de Fontarabie et d'Irun. Ces gardes, dont le salaire sera à la charge des municipalités qui les auront nommés, seront assermentés et revêtus d'une bandoulière avec plaque indiquant leur qualité. Ces gardes seront placés sous la surveillance

directe du commandant de leur station navale respective et devront se conformer à ses instructions pour tout ce qui concerne la police de la pêche. Ils transmettront les procès-verbaux au commandant de leur station navale.

Police des rives

B. La police et la surveillance de la baie du Figuiet et du cours international de la Bidassoa seront exercées exclusivement par les agents espagnols sur le rivage espagnol et par les agents français sur le rivage français.

Article 24

Pouvoirs des commandants des stations navales

Les commandants des stations navales de chaque Etat dans la Bidassoa pourront, d'un commun accord, ordonner sous la réserve ci-dessous telle mesure non prévue à la présente convention qu'il paraîtra convenable de prendre dans la Bidassoa et la Baie du Figuiet.

Chacun des commandants devra en référer sans délai au président de la délégation de sa nationalité à la commission internationale des Pyrénées. La mesure ne sera agissante qu'après approbation des deux présidents. La commission internationale des Pyrénées, à la première réunion qui suivra, statuera sur ladite mesure.

Article 25

Agents des douanes et polices municipales

Les agents des services des douanes et polices municipales seront habilités à dresser procès-verbal dans les mêmes conditions que les gardes-pêche visés à l'article 23 ci-dessus.

Article 26

Constataion des infractions

Les contraventions à la présente convention seront prouvées soit par témoins, soit à l'aide de procès-verbaux et signés par les autorités désignées aux articles 23 et 25.

Les commandants des stations navales française et espagnole dans la Bidassoa sont autorisés à saisir les filets et autres instruments de pêche prohibés ainsi que le poisson pêché en contravention. Ils peuvent aussi faire opérer la saisie immédiate des filets même non prohibés des délinquants nationaux quand la nature de la contravention le rendra nécessaire.

Les gardes-pêche auront le droit de requérir directement la force publique pour la répression des contraventions à la présente convention ainsi que pour la saisie des engins prohibés, du poisson et des coquillages pêchés en contravention.

Officiers de police

Les contraventions en matière de vente et de colportage du poisson, des coquillages et du frai, pris durant les époques prohibées ou au-dessous des dimensions prescrites pourront également être constatées par tous officiers de police judiciaire en France et par tous membres de la garde civile en Espagne, qui pourront transmettre leur procès-verbal au commandant de la station navale intéressée, lequel reste seul juge de la suite à donner.

Article 27

Négligence des agents

Le garde-pêche qui, dans l'exercice de ses fonctions, aura fait preuve de négligence établie par le commandant de la station navale sous la surveillance directe duquel il est placé, sera immédiatement révoqué. Si ce garde a agréé des promesses ou reçu des présents pour manquer à ses devoirs, il sera poursuivi d'après les dispositions prévues pour ce cas dans la législation de son pays.

TITRE IV

Répression des infractions

Article 28

Pouvoirs réciproques des agents

Les préposés à l'exécution du présent règlement mentionnés à l'article 23 pourront constater les contraventions de tous les riverains quelle que soit leur nationalité, mais les contrevenants ne pourront être jugés que par le tribunal compétent de leur pays.

Article 29

Toutefois, les infractions constatées au deuxième paragraphe de l'article 22 de la présente convention relèveront des juridictions de l'Etat sur le territoire duquel elles se seront produites.

.....

1/ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1965.

2/ *Recueil des Traités et Accords de la France*, p. 166 (1965).

3/ De Clerq, *Recueil des Traités de la France*, vol. 12, p. 394.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 685.

5/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 690.

6/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 691.

7/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 692.

8/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 692.

9/ *ST/LEB/SER.B/12*, p. 694.

59

**CONVENTION 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIVE A
L'AMENAGEMENT DU COURS SUPERIEUR DE LA GARONNE, SIGNEE A PARIS
LE 29 JUILLET 1963 2/**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol,

Considérant l' intérêt que présente un aménagement concerté des ressources hydroélectriques du bassin supérieur de la Garonne,

Désireux d'en fixer d'un commun accord les modalités d'application, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1^{er} - La France établira à ses frais, à l'aide d'un barrage situé sur son territoire, sur la Garonne, un réservoir qui occupera la partie du cours du fleuve qui sert de frontière entre les deux Etats, ainsi que la partie immédiatement supérieure de ce cours, située entièrement en territoire espagnol, limitée par la cote 575,24 du niveau espagnol.

L'exploitation de ce réservoir devra être conduite de manière à ne causer aucun dommage, en territoire espagnol, au-dessus de la cote fixée à l'alinéa précédent, la France étant tenue de réparer de tels dommages au cas exceptionnel où ils se produiraient. La responsabilité de la France ne pourra toutefois se trouver engagée que dans la mesure où les dommages en cause ne seraient pas imputables aux ouvrages espagnols établis en amont.

Les travaux d'établissement du réservoir devront être entrepris par la France en temps utile pour qu'il puisse être mis en service au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente convention.

Art. 2. - Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement français, aux conditions fixées par la présente convention, le droit d'exploiter la force hydraulique que détient l'Espagne sur les parties du cours du fleuve occupées par le réservoir prévu à l'article 1^{er} de la présente convention.

A cette unique fin, il concède à la France, à titre définitif, le droit d'utiliser les terrains nécessaires à l'aménagement dudit réservoir.

Art. 3. - La France continuera à recevoir les apports naturels du bassin espagnol de la Garonne, après prélèvement des eaux nécessaires aux besoins des localités et des irrigations intéressant ce bassin, dans les conditions qui résulteront de l'exploitation par l'Espagne des ouvrages établis par elle dans ledit bassin.

L'Espagne fera toutefois en sorte que la Garonne conserve, à son entrée en France, un débit au moins égal, à tout moment, au débit naturel d'étiage de l'année d'hydraulicité moyenne évalué à 5,4 mètres cubes par seconde, et ce jusqu'à la mise en service du réservoir prévu à l'article 1^{er} ci-dessus, sauf pendant les périodes où le débit naturel du fleuve ne permettrait pas d'assurer le maintien de ce débit.

A compter de cette mise en service, l'Espagne livrera dans le réservoir un volume journalier minimum de 350 000 mètres cubes.

L'Espagne prendra toutes dispositions nécessaires pour que, en périodes de crues de la Garonne, l'exploitation des ouvrages se trouvant dans le bassin supérieur de ce fleuve, en territoire espagnol, s'effectuera de façon à atténuer le plus possible les effets de la crue en territoire français.

Art. 4. - A compter de la mise en service du réservoir prévu à l'article 1^{er} ci-dessus, la France livrera gratuitement à l'Espagne les quantités d'énergie correspondant:

au quart de la production afférente à la chute comprise entre les cotes des limites de la section du cours de la Garonne où ce fleuve forme frontière entre l'Espagne et la France;

à la moitié de la production afférente à la chute en territoire espagnol comprise entre la cote 575,24 du niveau espagnol et la limite amont de la section du cours de la Garonne où ce fleuve forme frontière entre la France et l'Espagne.

Art. 5. - Les deux gouvernements considèrent que les dispositions de la présente convention

tiennent équitablement compte des effets, en territoire français, des ouvrages établis par l'Espagne dans le bassin de la Garonne et que leur application dégagera l'Espagne de toute obligation envers la France en raison des modifications apportées au régime des eaux de la Garonne du fait desdits ouvrages.

Dans la mesure où l'Espagne se conformera, dans l'exploitation saisonnière de ses ouvrages de régularisation situés dans la partie amont du bassin de la Garonne, aux demandes qui lui seront présentées par la France, celle-ci sera tenue de lui accorder des compensations qui devront correspondre, en valeur, à l'avantage obtenu par la France, en tenant compte, notamment, de l'amélioration de la production hydroélectrique dans les usines situées sur la Garonne entre la frontière et Toulouse.

Art. 6. - Les questions relatives à l'application de la présente convention seront soumises à une commission mixte d'experts qui devra être constituée dans les trois mois de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Cette commission sera composée de délégations respectivement désignées par le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol et sera présidée alternativement chaque année par le président de chacune des deux délégations; elle établira son règlement intérieur.

La Commission sera notamment saisie des questions suivantes:

a) examen des projets d'exécution du barrage prévu à l'article 1^{er} ci-dessus en ce qui concerne le régime hydraulique et l'évacuation des crues;

b) levée d'un plan topographique de la zone prévue pour le réservoir avec indication de toutes les cotes nécessaires pour l'application de la présente convention et jalonnement à l'aide de témoins fixes sur le terrain toutes les fois que cela sera nécessaire;

c) évaluation annuelle des fournitures d'énergie faites par la France à l'Espagne en exécution de l'article 4 ci-dessus et des compensations éventuellement dues par la France à l'Espagne en exécution de l'article 5, 2^e alinéa, ci-dessus;

d) évaluation éventuelle des dommages causés à l'Espagne pour les motifs indiqués au second alinéa de l'article 1^{er} ci-dessus;

e) modalités techniques suivant lesquelles la France devra procéder aux fournitures d'énergie à l'Espagne visées au c) ci-dessus.

Les conclusions de cette commission ou, à défaut, les observations présentées par chacune des deux délégations seront communiquées aux deux Parties contractantes aux fins utiles.

.....

1/ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

2/ *Revue générale de droit international public*, p. 1065 (1964).

60

**ECHANGE DE LETTRES 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ETAT
ESPAGNOL CONCERNANT L'AMENAGEMENT DE LA BIDASSOA, SIGNE A
PARIS LE 23 MAI 1964 2/**

*A son Excellence Monsieur José Maria de Areilza, comte
de Motrico, Ambassadeur d'Espagne à Paris.*

Monsieur l'Ambassadeur,

L'aménagement des rives de la Bidassoa a fait l'objet, en 1945 et 1946, d'un arrangement entre les services locaux des travaux publics espagnols et français. Il convenait, en effet, d'améliorer le tracé des rives de cette rivière en aval du pont d'Irun-Hendaye afin de résoudre divers problèmes intéressant l'Espagne et la France, notamment faciliter l'accès des bateaux de pêche dans les ports de Fontarabie et d'Hendaye et stabiliser ces deux plages.

Ces arrangements répondaient aux trois préoccupations suivantes:

- 1° améliorer le tirant d'eau sur la barre de la Bidassoa;
- 2° permettre la reconstitution, d'une part, de la plage d'Hendaye grâce à l'effet d'ensablement résultant de la construction d'un épi enraciné à la pointe de Socoburu et, d'autre part, de la plage de Fontarabie par l'effet semblable d'un épi parallèle au précédent enraciné en aval du port de Fontarabie;
- 3° permettre un remblaiement plus économique de la baie de Chingoufy que celui envisagé préalablement ainsi que celui de terrains à Irun-Fontarabie.

Aussi ai-je l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français approuve ces arrangements précités dans les plans annexés au procès-verbal de la sous-commission de la Commission internationale des Pyrénées réunie à Paris du 11 au 14 juin 1957.

Le Gouvernement français prend acte des travaux déjà réalisés sur les deux rives. Chacun des deux pays pourra exécuter les digues et remblais qui n'ont pas encore été réalisés; mais, préalablement à l'exécution de ces nouveaux travaux, les services techniques intéressés espagnols et français se mettront en rapport afin de rechercher les solutions susceptibles d'éviter des dégâts aux ouvrages anciens et des affouillements sur les deux rives.

.....

AMBASSADE D'ESPAGNE
À PARIS

*A Son Excellence Monsieur G. de La Tournelle, Conseiller
diplomatique du Gouvernement, président de la délégation
française à la Commission des Pyrénées, à Paris.*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant:

"L'aménagement des rives...".

.....

1/ Entré en vigueur le 23 mai 1964.

2/ *Recueil des Traités et Accords de la France*, p. 419 (1964).

61

CONVENTION 1/ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ETAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE DEUX PONTS INTERNATIONAUX SUR LA BIDASSOA, L'UN ENTRE BEHOBIE ET BEHOBIA, L'AUTRE AUX ENVIRONS DE BIRIATOU, SIGNÉE A PARIS LE 11 JUILLET 1964 2/

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de l'Etat Espagnol,

Désireux d'améliorer les relations routières entre les deux pays,

Considérant les Recommandations de la Conférence Internationale des Pyrénées lors de sa session à Madrid du 26 au 30 mars 1962,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Un pont international sera construit sur la Bidassoa entre Béhobie et Behobia en remplacement du pont actuel qui sera démoli.

Un pont international sera ensuite construit sur le même fleuve aux environs de Bariatou pour assurer la jonction des futures autoroutes française et espagnole.

La construction du pont de Béhobie-Behobia et la démolition du pont actuel d'une part, la construction du pont autoroutier d'autre part sont dénommées "opérations" dans la présente Convention.

Article II

Les dispositions communes aux deux opérations sont fixées par la présente Convention qui établit à cet égard un partage des droits et obligations entre les deux Gouvernements.

Des Protocoles définissent les dispositions particulières à chacune des deux opérations.

Article III

La construction du pont de Béhobie-Behobia et la démolition du pont actuel sont confiées au Gouvernement espagnol qui est le maître d'œuvre.

La construction du pont autoroutier est confiée au Gouvernement français qui est le maître d'œuvre.

Chaque Gouvernement maître d'œuvre assure l'étude du projet, l'attribution et la direction des travaux en accord avec le Gouvernement de l'autre pays.

Ces deux Gouvernements peuvent, d'un commun accord, déléguer leurs pouvoirs à la Commission mixte prévue à l'article VIII de la présente Convention.

Article IV

Pour chaque opération, chacun des deux Gouvernements prend à sa charge la moitié des dépenses correspondant à la construction du pont proprement dit défini par chacun des Protocoles visés à l'article 2 de la présente Convention, ainsi que la moitié des dépenses de démolition de l'ancien pont de Béhobie-Behobia.

Les Protocoles précisent éventuellement les dépenses particulières réparties entre les deux Gouvernements selon d'autres proportions.

Les accès de part et d'autre aux nouveaux ponts sont à la charge du Gouvernement sur le territoire duquel ils sont situés.

Article V

Les remboursements de dépenses par le Gouvernement non maître d'œuvre au Gouvernement maître d'œuvre comportent d'une part le paiement trimestriel d'un acompte correspondant aux travaux exécutés lors du précédent trimestre, d'autre part le paiement du reliquat lors de la présentation du décompte général et définitif des travaux.

L'état trimestriel d'avancement des travaux, ainsi que le décompte définitif sont préparés par les services techniques du Gouvernement maître d'œuvre et arrêtés par la Commission technique.

Article VIII

Pour assurer la bonne exécution des travaux et établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux pays, une Commission technique franco-espagnole est constituée pour chacune des opérations.

La Commission, en dehors de son rôle technique, établit, compte tenu des valeurs successives éventuelles des taux de change et des révisions éventuelles des prix, le montant des versements à faire au Gouvernement maître d'œuvre par l'autre Gouvernement, conformément à l'article 4 de la présente Convention.

La Commission est composée de délégués français et espagnols en nombre égal; chaque délégation nationale est présidée par l'Ingénieur en Chef dont la circonscription est intéressée par l'opération.

La composition de la Commission résulte pour chacune des opérations d'une communication faite par voie diplomatique.

.....

1/ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1966.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 181.

62

**PROTOCOLE 1/ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE ET DE L'ETAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION
DU PONT INTERNATIONAL SUR LA BIDASSOA ENTRE BEHOBIE ET BEHOBIA,
SIGNE A PARIS LE 14 JUILLET 1964 2/**

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de l'Etat Espagnol,

En application de l'article II de la Convention signée à Paris, le 11 juillet 1964 3/ et concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriadou:

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les caractéristiques techniques du nouveau pont à construire entre Béhobie et Behobia sont les suivantes:

a) Tracé en plan

Le pont est construit en amont du pont actuel. Son axe fait, en principe, avec l'axe du pont actuel, un angle de 23° et 16' sexagésimales.

Il passe sur la rive espagnole par un point A dont les coordonnées rectangulaires par rapport à l'axe du pont actuel et un axe perpendiculaire passant par le point frontière du pont actuel sont: abscisse 61,60 m vers la rive espagnole, ordonnée 85,60 m vers l'amont.

L'axe est déterminé par deux bornes placées:

- la première au point A de la rive espagnole,
- la seconde sur la rive française en un point B situé à 87 m du point A suivant le nouvel axe.

La partie de l'ouvrage située entre ces deux bornes constitue le nouveau pont international.

b) Profil en travers

L'ouvrage comporte en principe trois travées.

La largeur totale de l'ouvrage est de 19 m se décomposant ainsi:

- trottoir: 2,50 m
- chaussée: 14,00 m
- trottoir: 2,50 m

Toutefois, la travée extrême du côté de la France est élargie progressivement de 19 m à 42 pour faciliter les raccordements routiers avec la route française longeant la Bidassoa.

c) Cote dans l'axe du pont

La cote en altitude de la chaussée au point du croisement de la frontière avec l'axe du pont est telle que la cote du dessous des poutres soit au moins égale à celles du dessous des poutres du pont actuel.

d) Débouchés

- le débouché linéaire
- la section du débouché superficiel est égale ou supérieure à celle du pont actuel.

e) Appuis

Les murs de soutènement de la rive espagnole étant sensiblement perpendiculaires à l'axe du pont actuel, l'alignement du parement des culées et les axes des piles en rivière sont perpendiculaires à l'axe du pont actuel.

f) Surcharges et règlements techniques

Le pont est calculé pour satisfaire aux normes de surcharges suivantes:

- surcharges civiles françaises définies par l'Annexe 3, titre 2 de la circulaire n° 65 du 19 août 1960 du Ministre des Travaux Publics français;
- surcharges militaires françaises de 4ème classe définies par la circulaire série A n° 27 du 11 février 1946 du Ministre des Travaux Publics français et modifiée par la circulaire n° 65 du 19 août 1960.
- Convois type espagnols 3 et 4 (Instruction approuvée par l'arrêté du 17 juillet 1956 du Ministre des Travaux Publics espagnol).

En ce qui concerne les règlements techniques de conception, de calcul et d'exécution, la Commission technique prend ou propose les mesures nécessaires pour que ces règlements assurent la même sécurité que les règlements les plus sévères de l'un ou l'autre des deux pays.

Article II

Les travaux dont la dépense est partagée par moitiés sont ainsi définis:

- en longueur, la totalité de l'ouvrage, culées comprises;
- en largeur, une largeur utile uniforme de 19 m.

Le Gouvernement français prend à sa charge les dépenses correspondant à l'élargissement progressif de 19 m à 42 m de la dernière travée, côté français.

Article III

La Commission technique franco-espagnole prévue par la Convention a notamment compé-

tence pour déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur et maintenir les possibilités de circulation routière sur le chemin départemental 258.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1966.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 190.

3/ No. 61.

63

PROTOCOLE 1/ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ETAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL AUTOROUTIER SUR LA BIDASSOA AUX ENVIRONS DE BIRIATOU, SIGNE A MADRID LE 17 JUIN 1969 2/

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, en application de l'article 2 de la Convention signée à Paris le 11 juillet 1964 3/ concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa, l'un entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriadou, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les caractéristiques techniques du pont autoroutier à construire aux environs de Biriadou sont les suivantes:

a) Tracé en plan

L'axe du pont est défini, suivant le croquis joint en annexe, par deux bornes A et B implantées en territoire espagnol et dont les coordonnées sont, dans le système de coordonnées rectangulaires espagnol, les suivantes:

$$A \begin{cases} N = 4\,799\,324,33 \\ E = 600\,841,69 \end{cases} \quad B \begin{cases} N = 4\,799\,378,10 \\ E = 60\,037,49 \end{cases}$$

Sur cet axe, le nu de la culée implantée en France est située à 89 mètres de la borne B, le nu de la culée implantée en Espagne est situé à 1 mètre de la borne B, ces deux distances étant comptées dans les sens AB. L'espacement entre le nu des culées est de 88 mètres.

b) Profil en travers

La largeur de l'ouvrage est de 25 mètres se décomposant ainsi:

- un terre-plein central de 5 mètres de largeur comportant éventuellement un évidement central pour les cas où l'ouvrage serait constitué de deux tabliers unidirectionnels parallèles et indépendants;
- deux chaussées de 7 mètres de largeur;

- deux bandes d'arrêt d'urgence de 2 mètres de largeur;
- deux passages de service de 1 mètre de largeur.

c) *Profil en long*

L'ouvrage présente une pente longitudinale inférieure à 4 pour cent et le profil en long est tel que la cote du dessous des poutres soit en tout point au moins égale à la cote +9,50 du nivellement général de la France.

d) *Surcharges et règlements techniques*

Le pont est calculé pour satisfaire aux normes de surcharges suivantes:

- surcharges civiles françaises définies par l'annexe III, titre II de la circulaire n° 65 du 19 août 1960 au Ministre des Travaux publics français;
- surcharges militaires françaises de 4^e classe définies par la circulaire série A, n° 27 du 11 février 1946 du Ministre des Travaux publics français et modifié par la circulaire n° 65 du 19 août 1960;
- convois type espagnols 3 et 4 (instruction approuvée par l'arrêté du 17 juillet 1956 du Ministre des Travaux publics espagnols).

En ce qui concerne les règlements techniques de conception, de calcul et d'exécution, la commission technique prend ou propose les mesures nécessaires pour que ces règlements assurent la même sécurité que les règlements les plus sévères de l'un ou l'autre des deux Etats.

e) *Altimétrie*

Toutes les altitudes sont exprimées dans le système du nivellement général de la France.

Il est précisé que le zéro du nivellement général de la France se trouve à 0,138 mètre au-dessus du zéro de référence du nivellement espagnol.

Article 2

La partie de l'ouvrage comprise entre une perpendiculaire à l'axe passant par un point de l'axe situé à l'Ouest de la culée implantée en Espagne, d'une part, et une perpendiculaire à l'axe passant par un point de l'axe situé à 25 mètres à l'Est de la culée implantée en France, d'autre part, constitue le pont autoroutier international. Y sont inclus les talus de raccordement réglés à deux de base pour un de hauteur.

Article 3

Le coût des travaux de construction de l'ouvrage international tel qu'il est défini à l'article 2 ci-dessus est partagé, par moitié, entre les deux Etats.

Article 4

La commission technique franco-espagnole prévue par la Convention, a notamment

compétence pour apporter toutes modifications de détail à l'ouvrage, et pour déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur.

.....

1/ Entré en vigueur le 17 juin 1969.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 568.

3/ No. 61.

64

CONVENTION 1/ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ETAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LA GARONNE, A LA FRONTIERE FRANCO-ESPAGNOLE AU LIEU DIT "PONT DU ROY" (AVEC PROTOCOLE ANNEXE), SIGNEE A MADRID LE 8 FEVRIER 1973 2/

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol,
Désireux de poursuivre l'amélioration des relations routières entre les deux pays,
Considérant les recommandations de la Commission internationale des Pyrénées, lors de sa réunion de Madrid du 5 au 9 octobre 1970,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}. Un pont international sera construit sur la Garonne à cheval sur la ligne de la frontière pour remplacer le pont actuel appelé "Pont du Roy", lequel se trouve situé entièrement en territoire espagnol.

La construction du pont international et de ses accès sera dénommée "Opération" dans la présente Convention.

Article 2. Les dispositions concernant cette "Opération" sont fixées par la présente Convention, qui établit à cet égard un partage des droits et obligations entre les deux Gouvernements.

Un Protocole annexe définira les dispositions particulières relatives aux caractéristiques techniques du nouveau pont.

Article 3. La construction du pont et de ses accès est confiée au Gouvernement espagnol qui est le maître de l'ouvrage. Le Gouvernement espagnol se chargera de l'étude du projet, de l'adjudication et de la direction des travaux, en accord avec le Gouvernement de l'autre pays.

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, déléguer leurs pouvoirs à la Commission technique mixte prévue à l'article 8 de la présente Convention.

Article 4. Le coût de l'Opération sera partagé de la façon suivante:

- a) accès au pont situés en territoire espagnol: 100 pour cent à la charge du Gouvernement espagnol;
- b) accès au pont situés en territoire français: 100 pour cent à la charge du Gouvernement français;

- c) pont proprement dit, y compris les culées, et entretien des ouvrages pendant la période de garantie: chaque Gouvernement intéressé en paiera 50 pour cent.

Articles. Le remboursement des dépenses par le Gouvernement non maître de l'ouvrage au Gouvernement maître de l'ouvrage chargé de l'exécution de celui-ci comprendra:

- a) d'une part, le paiement trimestriel des sommes correspondant aux travaux exécutés au cours du trimestre précédent, et
- b) d'autre part, le paiement du reliquat lors de la liquidation générale et définitive des travaux.

L'Etat trimestriel d'avancement des travaux ainsi que le décompte définitif seront préparés par les services techniques du Gouvernement maître de l'ouvrage et approuvés par la Commission technique mixte prévue à l'article 8.

.....

Article 8. Pour assurer la meilleure exécution des travaux et établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux pays, une Commission technique mixte hispano-française sera constituée pour cette Opération.

La Commission, en dehors de son rôle technique, établira, compte tenu des fluctuations possibles des taux de change et des éventuelles révisions des prix, le montant des versements à faire au Gouvernement maître de l'ouvrage par l'autre Gouvernement, conformément à l'article 4 de la présente Convention.

La Commission sera composée en nombre égal de délégués français et espagnols, assistés des experts qu'ils estimeront nécessaires. Chaque délégation sera présidée par le chef du service dans la circonscription duquel se réalise l'Opération.

La composition de la Commission résultera d'une communication faite par voie diplomatique.

.....

PROTOCOLE

ANNEXE A LA CONVENTION SIGNÉE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL, CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LA GARONNE., À LA FRONTIÈRE FRANCO-ESPAGNOLE AU LIEU DIT "PONT DU ROY"

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, en application du deuxième paragraphe de l'article 2 de la Convention signée à Madrid, le 8 février 1973, concernant la construction du pont international sur la Garonne, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}. Les caractéristiques techniques du pont international à construire au lieu-dit "Pont du Roy" seront les suivantes, sous réserve de la mise au point du projet définitif:

- a) *Tracé en plan*

Le pont sera construit en aval du pont actuel. Son axe fait, en principe, avec l'axe du fleuve des bords de 36,5° côté espagnol (rive gauche) et 29° côté français (rive droite).

L'axe de la culée rive gauche sera à 24,80 mètres en aval de l'axe de la culée rive gauche du pont actuel. L'axe de la culée rive droite sera à 70 mètres en aval de l'axe de la culée rive droite du pont actuel.

La longueur totale de l'aménagement est de 540,48 mètres comprenant à partir de l'accès côté espagnol:

- une courbe de R. 200 mètres avec raccordement progressif (1 =130,94)
- un alignement droit (1 = 44,23)
- une courbe de R. 230 mètres avec raccordement progressif (1 =121,82)
- un alignement droit qui se termine sur le pont (1 = 50,40)
- une courbe de R. 90,24 mètres avec raccordement progressif (1=110,89)
- un alignement droit (1= 82,20)

b) Profil transversal

La plate-forme aura une largeur courante de 9 mètres avec une chaussée de 7 mètres et deux accotements de 1 mètre. Une surlargeur de chaussée sera prévue en courbe. Un fossé de 0,80 mètre de largeur sera prévu côté déblais.

c) Profil longitudinal

La cote d'origine du projet côté espagnol est de 582,74 mètres par rapport au zéro de la mer d'Alicante et la cote de fin de projet côté français est de 578,11 mètres. La différence entre les cotes repérées par rapport au zéro de la mer d'Alicante et les cotes d'un même point repérées par rapport au zéro du N.G.F. est de -2,27 au pont du Roy.

.....

L'axe qui descend régulièrement du côté espagnol vers le côté français aura les pentes suivantes entre lesquelles seront placés des raccordements paraboliques:

- accès côté espagnol:
 - pente
0,01425 mètre par mètre sur 108,06 mètres
0,001672 mètre par mètre sur 191,37 mètres;
- sur le pont et de part et d'autre:
 - pente
0,00772 mètre par mètre sur 115,45 mètres;
- accès côté français:
 - pente
0,01796 mètre par mètre sur 100,75 mètres
0,00281 mètre par mètre sur 24,85 mètres.

d) Ecoulement des eaux

Le pont offrira une ouverture droite entre nus des culées de 24,59 mètres, l'intrados du tablier sera à la cote minimum de 578,05 (par rapport au zéro de la mer d'Alicante).

e) *Surcharges et conditions techniques*

La Commission technique mixte proposera les mesures nécessaires pour que soient satisfaits les règlements et normes techniques en vigueur dans les deux pays.

Article 2. La Commission technique mixte hispano-française prévue à l'article 8 de la Convention a notamment compétence pour déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur.

.....

1/ Entrée en vigueur le 18 février 1973 par la signature, en ce qui concerne le protocole annexe, conformément à l'article 4 de ce dernier, et le 18 avril 1974 en ce qui concerne la Convention elle-même.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 940, p. 221.

65

**PROTOCOLE 1/ RELATIF A LA COMMISSION TECHNIQUE MIXTE DE LA BIDASSOA
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ETAT ESPAGNOL, SIGNE A PARIS LE 14 DECEMBRE 1978 2/**

.....

Article 1^{er}

La Commission technique mixte de la Bidassoa est un organisme consultatif franco-espagnol de la Commission internationale des Pyrénées institué dans le cadre des propositions formulées par ladite commission.

.....

Article 3

La Commission technique mixte de la Bidassoa est également compétente pour traiter les questions définies au titre I^{er} de la Convention franco-espagnole du 14 juillet 1959 3/ relatif à la pêche dans la Bidassoa et dans la baie du Figuier.

Aux fins indiquées au paragraphe ci-dessus, la Commission technique mixte de la Bidassoa transmet ses propositions et ses recommandations aux autorités compétentes de chaque Etat par l'intermédiaire des commandants des stations navales respectives, lesquels peuvent, le cas échéant, formuler les observations qu'ils jugent nécessaires.

Article 4

Le président en exercice, tel qu'il est désigné au paragraphe a) de l'article 5 du présent Protocole, établit, après accord de l'autre commandant la liste des participants et des invités pour

chaque réunion et rédige, en langues française et espagnole, l'ordre du jour de ladite réunion dans le cadre des dispositions prévues aux articles 2 et 3 ci-dessus.

Article 5

La composition de la Commission technique mixte de la Bidassoa est la suivante:

- a) les commandants des stations navales française et espagnole de la Bidassoa, qui assument, à tour de rôle, la présidence de la commission, le commandant espagnol, les années paires, et le commandant français, les années impaires;
- b) les chefs des postes consulaires français et espagnol de la zone frontalière concernée;
- c) les représentants des ministères compétents en matière de travaux publics, de l'industrie, de pêches et de douanes et, le cas échéant, ceux des autres administrations publiques susceptibles d'être intéressées par les questions inscrites à l'ordre du jour.

Les membres de la commission, tels qu'ils sont définis aux paragraphes a), b) et c) du présent article sont obligatoirement convoqués par le président.

Les membres de la commission peuvent se faire représenter et se faire accompagner des experts qu'ils jugent nécessaires.

En outre, sont chaque fois invités à assister aux réunions de la commission, avec voix consultative mais non délibérative, les maires des cinq municipalités mentionnées à l'article 10 de la Convention du 14 juillet 1959 ou leurs représentants. Peuvent également être convoqués, dans les mêmes conditions, toutes les personnalités que les commandants des stations navales jugent utile de convoquer, en raison de leur compétence ou de leurs qualifications particulières.

Article 6

La Commission internationale des Pyrénées remet au président de la Commission technique mixte de la Bidassoa le programme des études et des travaux confiés à la commission.

La commission se réunit à la demande des autorités compétentes des deux Etats ou de la Commission internationale des Pyrénées ainsi qu'à l'initiative du président en exercice de la Commission technique mixte de la Bidassoa. En cas d'extrême urgence, le président est habilité à convoquer les réunions extraordinaires aux seules fins de traiter la question qui a motivé leur convocation, sous réserve d'en informer immédiatement les autorités compétentes.

Article 7

Les réunions tenues par la Commission technique mixte de la Bidassoa font l'objet d'un procès-verbal rédigé en langues française et espagnole, lequel est soumis à l'examen des autorités compétentes de chaque Etat. Les propositions et les recommandations formulées par la commission figurent également audit procès-verbal.

Article 8

Pour tous les cas où les dispositions de l'article 43 de la Convention du 14 juillet 1959 3/ sont applicables, le procès-verbal doit faire état des observations formulées par les représentants des cinq municipalités mentionnées à l'article 10 de ladite Convention.

Article 9

Les commandants des stations navales des deux pays rédigeront conjointement, en demandant les avis qu'ils jugeront nécessaires, un projet de règlement intérieur relatif au fonctionnement de la Commission technique mixte de la Bidassoa. Ledit projet de règlement sera soumis à l' approbation des autorités compétentes de chaque Etat.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} mai, 1979.

2/ *Journal Officiel de la République française*, 14 novembre 1979, p. 2818.

3/ No. 58.

**FRANCE
SWITZERLAND**

**FRANCE
SUISSE**

**FRANCIA
SUIZA**

66

CONVENTION 1/ ENTRE LA SUISSE ET LA FRANCE SUR LA DETERMINATION DE LA FRONTIERE DANS LE LAC LEMAN, SIGNEE A GENEVE LE 25 FEVRIER 1953 2/

Le Conseil fédéral suisse

et

le Président de la République française,

animés du désir de déterminer le tracé de la frontière dans le Lac Léman, ont résolu de conclure dans ce but une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

.....

Article premier

Le tracé de la frontière dans le Lac Léman est formé par une ligne médiane et par deux ailes transversales à Hermance et à St-Gingolph.

La ligne médiane est définie théoriquement par les lieux des centres des cercles inscrits entre les rives suisse et française.

Cette ligne théorique se trouve cependant remplacée, pour des raisons pratiques, par une ligne polygonale de six côtés qui réalise la compensation des surfaces.

Article 2

Aux ailes transversales, la frontière est définie par deux normales à la ligne médiane du lac abaissée des deux points formant la frontière sur la rive à Hermance et à St-Gingolph.

Ces deux normales seront matérialisées à leur rencontre avec les deux rives par des bornes posées à Hermance, à Coppet, à St-Gingolph et à Vevey.

Article 3

Les dispositions contenues dans les articles 1 et 2 sont représentées sur le plan annexé qui fait partie intégrante de la présente convention.

Article 4

Les frais résultant de l'exécution de la présente convention seront supportés pour moitié par chacun des Etats.

.....

1/ Entrée en vigueur le 10 septembre 1957.

2/ Suisse, *Recueil Officiel des lois fédérales*, p. 884 (1957).

67

CONVENTION 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PROTECTION DES EAUX DU LAC LÉMAN CONTRE LA POLLUTION, SIGNÉE A PARIS LE 16 NOVEMBRE 1962 2/

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de coordonner leurs efforts en vue de protéger les eaux du lac Léman contre la pollution,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Gouvernements contractants conviennent de collaborer étroitement en vue de protéger contre la pollution les eaux du lac Léman et celles de son émissaire jusqu'à sa sortie du territoire suisse, y compris les eaux superficielles et souterraines de leurs affluents dans la mesure où ceux-ci contribuent à polluer les eaux du lac Léman et de son émissaire.

Article 2. Les Gouvernements contractants constituent une commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, dénommée ci-après "la Commission".

Article 3. La Commission exerce les attributions suivantes:

- a) elle organise et fait effectuer toutes les recherches nécessaires pour déterminer la nature, l'importance et l'origine des pollutions et elle exploite le résultat de ces recherches;
- b) elle recommande aux Gouvernements contractants les mesures à prendre pour remédier à la pollution actuelle et prévenir toute pollution future;
- c) elle peut préparer les éléments d'une réglementation internationale concernant la salubrité des eaux du lac Léman;
- d) elle examine toutes autres questions concernant la pollution des eaux.

Article 4. La Commission est composée de délégués désignés par les Gouvernements contractants.

La Commission est assistée d'une sous-commission technique internationale, dénommée ci-après "la Sous-commission technique", composée d'experts en matière de protection des eaux désignés par les Gouvernements contractants. Elle peut également constituer d'autres sous-commissions pour l'étude de problèmes déterminés.

Chacun des deux Gouvernements contractants peut en outre désigner d'autres experts. La Commission détermine les conditions de leur participation à ses travaux.

Article 5. Les délibérations de la Commission sont prises à l'unanimité.

La Commission établit son règlement intérieur.

Article 6. La Commission se réunit une fois par an en session ordinaire sur la convocation de son président.

En outre, la Commission est convoquée en session extraordinaire par le président sur la proposition de Tun des Gouvernements contractants.

Article 7. Chacun des deux Gouvernements contractants examine les recommandations de la Commission et décide des conditions dans lesquelles les mesures d'exécution nécessaires peuvent être prises.

Article 8. Chacune des Parties contractantes assume les frais de sa délégation à la Commission et des experts désignés par elle.

Toutes les autres dépenses entraînées par le fonctionnement de la Commission sont réparties entre les Parties contractantes selon des modalités fixées dans chaque cas par la Commission.

.....

1/ Entrée en vigueur le 1er novembre 1963.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 49.

68

CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFEDERATION SUISSE AU SUJET DE L'AMENAGEMENT HYDROELECTRIQUE D'EMOSSON (AVEC MODIFICATION), SIGNEE A SION LE 23 AOUT 1963 2/

Le Président de la République Française

et

Le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant été simultanément saisis d'une demande de concession visant l'utilisation dans un même aménagement hydroélectrique, des eaux de plusieurs vallées situées en France, dans le département de la Haute-Savoie et en Suisse, dans le canton du Valais;

Ayant reconnu que l'aménagement proposé assure, dans son plan d'ensemble, l'utilisation rationnelle de la force hydraulique des cours d'eau français et suisses intéressés et présente le plus grand intérêt pour les deux Etats, mais que l'aménagement de cette force hydraulique et son utilisation devaient faire l'objet d'un accord international tenant compte des différences de législation des deux Etats;

Ayant, en conséquence, admis qu'il y avait lieu, pour la France et pour la Suisse, de faire établir par un concessionnaire unique les ouvrages nécessaires à l'aménagement et à l'utilisation de la force hydraulique, et de procéder entre elles à un partage de l'énergie disponible laissant ensuite chacune d'elles libre d'utiliser à son gré, et d'après les principes de sa propre législation, l'énergie qui lui serait ainsi dévolue;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet,

.....

*Section A**Exécution et exploitation des ouvrages*

Article premier.

1. La présente convention a pour objet, sous réserve des droits existants dans Tun ou l'autre pays, l'utilisation de la force motrice:

- d'eaux captées en France, provenant des glaciers du Ruan et du Prazon, des vallons de Bérard et de Tré les Eaux et des glaciers de la Pendant, de Lognan, d'Argentièrre et du Tour;
- d'eaux captées en Suisse, du Val Ferret supérieur, des torrents de Treutse-Bo, de Planereuse et de la Saleina, du Val d'Arpette, du torrent de Jure, du Trient, du Nant-Noir, du Pécheux et de la Barberine.

Ces eaux seront utilisées dans deux usines successives, l'une dite du CHATELARD, sise en territoire français, sur la rive droite de l'Eau-Noire, à proximité immédiate de la frontière franco-suisse, l'autre dite de la BATIAZ, sise en Suisse, sur la rive gauche du Rhône; elles seront restituées au Rhône à la cote 453 environ.

Un réservoir sis entièrement en territoire suisse et qui devra permettre l'accumulation, par gravité ou par pompage, des eaux tant suisses que françaises visées ci-dessus, sera créé au moyen d'un barrage implanté dans la gorge de la Barberine au débouché en la plaine d'EMOSSON. La cote de retenue du réservoir sera d'environ 1930.

2. La présente convention ne s'applique pas aux eaux qui se déversent actuellement dans le bassin existant de la Barberine, soit naturellement, soit artificiellement.

La France reconnaît à la Suisse le droit d'accumuler ces eaux dans le réservoir d'EMOSSON, ainsi que d'autres eaux destinées à des restitutions en énergie hydraulique.

En outre, la France reconnaît à la Suisse le droit d'utiliser le réservoir d'EMOSSON pour accumuler d'autres eaux captées en Suisse, à condition que l'exécution de la présente convention n'en soit pas entravée. 3/

Article 2

Les projets et plans généraux des ouvrages seront dressés par les soins du concessionnaire; ils seront soumis, avec toutes justifications utiles, aux deux Hautes parties Contractantes et ne pourront être exécutés qu'après que les deux Hautes Parties Contractantes les auront approuvés.

En matière de sécurité, les ouvrages seront soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils seront construits.

Article 3

Les ouvrages ne pourront être mis en service qu'avec l'accord préalable des deux Hautes Parties Contractantes; ils seront entretenus et manoeuvrés par le concessionnaire.

La manoeuvre des ouvrages d'évacuation des crues ou de vidange du barrage sera faite suivant un règlement approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes.

Sauf en cas de péril jugé imminent par les Autorités suisses, aucune vidange de la retenue d'EMOSSON, en dehors des conditions normales d'exploitation de celle-ci, ne pourra être entreprise sans l'accord des autorités compétentes des deux Etats.

Le concessionnaire sera tenu par les actes de concession de laisser s'écouler à l'aval du barrage et des prises d'eau les débits jugés nécessaires pour sauvegarder les intérêts généraux, notamment en ce qui concerne la salubrité publique, l'alimentation des populations riveraines, l'irrigation, la conservation et la circulation des poissons et la protection des sites et paysages.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent d'imposer des obligations supplémentaires au concessionnaire en vue de sauvegarder ces intérêts.

Article 4

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'exercer de concert le contrôle de la construction et de l'exploitation des ouvrages et, s'il y a lieu, d'autoriser ou de prescrire d'un commun accord toutes modifications aux projets et plans précédemment approuvés.

A cet effet, les deux Hautes Parties Contractantes constitueront une Commission permanente de surveillance dans laquelle elles seront représentées chacune par une délégation composée de fonctionnaires et experts des Administrations intéressées des deux Etats.

Cette Commission aura pour tâche, en particulier, d'examiner les projets et plans d'exécution des ouvrages en vue de leur approbation par les deux Hautes Parties Contractantes, d'inspecter en période de construction et d'exploitation les travaux et ouvrages afin de s'assurer qu'ils seront conformes aux projets et plans approuvés ainsi qu'aux actes de concession et, d'une manière générale, d'examiner toutes les questions intéressant à la fois l'exercice des concessions des deux Hautes Parties Contractantes. Les résultats des travaux de la Commission seront consignés dans des procès-verbaux qui seront soumis aux autorités compétentes des deux Etats pour prendre les décisions qui pourraient s'imposer.

La Commission permanente de surveillance aura constamment libre accès aux divers ouvrages du concessionnaire. Chaque Haute Partie Contractante donnera toutes facilités pour l'accomplissement de sa mission.

Section B

Répartition de l'énergie entre les deux Etats

Article 5

1. Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour admettre que la force motrice naturelle des eaux auxquelles s'applique la présente convention, en vertu de son article premier, est d'une puissance théorique moyenne égale pour les eaux apportées par chacun des deux Etats.

2. Elles conviennent que les deux Etats auront à chaque instant des droits égaux à l'utilisation des installations de l'aménagement et de la capacité disponible dans le réservoir d'EMOSSON, cette capacité disponible s'entendant de la capacité totale du réservoir, déduction faite des capacités correspondant aux droits reconnus par la France à la Suisse au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus.

3. En ce qui concerne la répartition entre les deux Etats de l'énergie électrique produite par les usines du CHATELARD et de la BATIAZ, les dispositions ci-après seront observées:

a) l'énergie électrique produite par l'utilisation de la seule force motrice naturelle des eaux visée au 1^{er} alinéa ci-dessus sera considérée comme produite à chaque instant par moitié sur le territoire de chacun des deux Etats, que cette énergie soit produite au fil de l'eau ou par prélèvement d'eaux accumulées dans le réservoir d'EMOSSON, et sans qu'elle soit obligatoirement livrée effectivement dans la même proportion sur le territoire de l'un et l'autre Etat au moment de sa production;

b) la production supplémentaire d'énergie électrique, obtenue dans l'usine du CHATELARD en accroissant artificiellement, grâce à l'accumulation préalable, dans le réservoir d'EMOSSON, au moyen de pompes, la force motrice d'eaux apportées dans l'aménagement à une cote inférieure à celle de ce réservoir, sera considérée comme produite sur le territoire de chacun des deux Etats proportionnellement aux quantités d'énergie fournies par chacun d'eux pour les pompes. Chaque Etat pourra exiger que la part qui lui revient dans cette production supplémentaire d'énergie électrique soit livrée sur son territoire, au moment de sa production.

4. Les quantités d'énergie destinées à satisfaire les obligations et les besoins propres du concessionnaire seront fournies à parts égales par chacun des deux Etats.

5. A la fin de chaque année ou de toute période jugée plus convenable par les deux Hautes Parties Contractantes, un état des mouvements d'énergie intervenus entre les deux Etats dans le cadre de la présente convention sera communiqué à la Commission permanente de surveillance prévue à l'article 4 ci-dessus, aux fins de vérification de la concordance de cet état avec les dispositions qui précèdent. Au cas où cette concordance ne serait pas vérifiée, la Commission fera toutes propositions utiles aux deux Hautes Parties Contractantes en vue du règlement de la situation.

Article 6 4

Chaque Etat pourra disposer de l'énergie qui lui revient, dans telles formes et sous telles conditions qu'il jugera utiles.

L'énergie produite sur le territoire d'un Etat et qui sera utilisée dans l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphes 3 et 4, sera exemptée dans le premier Etat de toutes taxes, redevances ou restrictions de droit public quelconques de telle sorte que cette énergie puisse être librement transportée dans le second Etat et soit à tous égards dans la même situation que si elle était produite sur le territoire de ce dernier Etat.

Celui des deux Etats qui n'aurait pas employé sur son territoire de tout ou partie de l'énergie qui lui revient ne mettra pas obstacle à l'exportation sur le territoire de l'autre Etat de l'énergie ainsi disponible, sous réserve de se conformer aux dispositions légales en la matière.

En tant que de besoin, chaque Etat facilitera sur son territoire dans toute la mesure du possible, l'installation et l'utilisation, par l'autre Etat, des ouvrages de transport d'énergie nécessaires à l'application des dispositions qui précèdent.

Section C

Dispositions relatives au concessionnaire

Article 7

Le concessionnaire ne pourra être qu'une Société anonyme ayant son siège en Suisse et faisant en outre élection de domicile en France.

Cette Société sera régie par le droit suisse, sauf en ce qu'il aurait de contraire aux dispositions de la présente convention et aux actes de concession.

Article 8

Le capital social sera obligatoirement réparti par moitié entre un groupe d'actionnaires agréés par la Suisse et un groupe d'actionnaires agréés par la France.

Article 9

Les statuts et les modifications de ceux-ci seront communiqués aux deux Hautes Parties Contractantes. Il en sera de même des contrats relatifs aux droits et obligations du concessionnaire à l'égard des actionnaires.

Article 10

Chaque groupe d'actionnaires aura droit à un nombre égal de voix et de représentants dans les organes de la Société. Chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourra désigner un commissaire qui aura le droit de participer avec voix consultative aux assemblées générales ainsi qu'aux séances des organes chargés de l'administration de la société.

Section D

Dispositions relatives aux concessions

Article 11

Les droits d'utilisation des forces hydrauliques seront concédés, sur le territoire de chacun des deux Etats, par les autorités qui ont compétence à cet effet et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans cet Etat, dans la mesure où l'exécution des dispositions de la présente convention ne s'y oppose pas.

Article 12

Les deux concessions devront être fondées sur un même projet concernant l'ensemble de l'aménagement, la concession accordée par chaque Etat ayant pour objet l'utilisation de la force hydraulique des sections de cours d'eau situées sur son territoire.

Les conditions des deux concessions devront être fixées d'une manière concordante sur tous les points qui touchent les intérêts des deux Etats, notamment en ce qui concerne les délais dans lesquels devront être entrepris les travaux et mises en service les usines, les taxes et redevances, le rachat, le retour des installations à chacun des deux Etats en fin de concession et le renouvellement éventuel de chacune des concessions.

Les deux Hautes Parties Contractantes se communiqueront leurs décisions au sujet des actes de concession, et chacun de ceux-ci n'aura son effet que lorsque les deux Hautes Parties Contractantes se seront déclarées d'accord sur les conditions imposées.

Il en sera de même pour toute décision ultérieure modifiant lesdites conditions ou restreignant ou retirant les droits concédés d'un commun accord.

Les deux concessions prendront fin le 31 décembre de la quatre-vingtième année qui suivra la date fixée par les deux Hautes Parties Contractantes pour la mise en service des deux usines ou, si ces dates sont différentes, la plus tardive des deux.

Article 13

En cas de non achèvement des travaux, d'interruption de l'exploitation des ouvrages ou de toute autre cause de déchéance prévue aux actes de concession, les deux Hautes Parties Contractantes prendront, d'un commun accord, les mesures qu'elles jugeront les mieux appropriées à la situation et, éventuellement, à l'octroi de nouvelles concessions.

Article 14

Dix ans au moins avant la date d'expiration des concessions, des pourparlers seront engagés entre les deux Hautes Parties Contractantes, en vue de s'entendre sur la question de savoir si l'exploitation de l'aménagement doit être poursuivie; dans l'affirmative, la répartition de l'énergie entre les deux Etats sera maintenue conforme aux dispositions de l'article 5 de la présente convention et les conditions du nouveau régime d'exploitation seront déterminées en conséquence. Au cas où l'exploitation ne devrait pas être poursuivie, les deux Hautes Parties Contractantes prendraient d'un commun accord les mesures jugées les mieux appropriées à la situation.

Section E

Dispositions d'ordre économique et fiscal

Article 15

Dans toute la mesure du possible, et à conditions économiques sensiblement égales, les marchés de travaux et les commandes de matériaux, de matières premières et de matériel relatifs à l'aménagement hydroélectrique prévu par la présente convention seront répartis également entre les deux pays.

Les deux Hautes Parties Contractantes prendront en tant que de besoin toutes mesures nécessaires pour que leurs ressortissants puissent s'employer indifféremment aux travaux effectués sur le territoire de l'un ou l'autre Etat.

Article 16

Pour l'exécution des travaux, ainsi que pour l'entretien, la surveillance et l'exploitation des ouvrages, les deux Hautes Parties Contractantes:

a) ne prélèveront aucun droit de douane d'importation ou d'exportation sur les matériaux, les matières premières et le matériel originaires et importés de l'autre Etat pour être consommés pendant les travaux ou incorporés aux ouvrages;

b) admettront temporairement sur leur territoire, en suspension des droits et taxes de douane, le matériel importé de l'autre Etat et nécessaire à l'exécution des travaux;

c) laisseront passer lesdits matériaux, matières premières et matériels, libres d'interdictions ou restrictions économiques d'importation ou d'exportation.

Article 17 5/

Les deux Hautes Parties Contractantes n'opposeront aucune entrave et ne prélèveront aucune taxe à l'occasion des mouvements de fonds entre les deux Etats résultant de l'exécution des dispositions de la présente convention.

Article 18 6/

Les questions fiscales afférentes à l'application de la présente convention sont réglées par les dispositions de la Convention franco-suisse du 9 septembre 1966, modifiée par l'avenant du 3 décembre 1969, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans sa teneur au moment de l'Echange de lettres franco-suisse des 9 mai et 11 juillet 1978.

La dénonciation de la Convention de 1966 modifiée en 1969 ne mettra pas fin à l'application de ses dispositions en ce qui concerne les questions fiscales afférentes à l'application de la présente convention.

Dans le cas où la Convention de 1966 et l'Avenant de 1969 viendraient à être modifiés ou remplacés par une nouvelle Convention, les deux Hautes Parties Contractantes pourront décider, d'un commun accord, par Echange de lettres, d'appliquer au concessionnaire des deux Gouvernements les dispositions nouvelles résultant de cette modification tant que ces nouvelles dispositions demeureront en vigueur.

Article 19

Les deux Hautes Parties Contractantes se concerteront sur l'application de toute mesure d'ordre général prise par l'un des deux Etats et qui conduirait à modifier la situation perspective des deux Etats dans l'application de la présente convention.

Section F

Utilisation par la Suisse des eaux françaises en aval de l'aménagement

Article 20

La France reconnaît à la Suisse la libre disposition, en aval de l'aménagement faisant l'objet de la présente convention, des eaux captées en France et dérivées dans le réservoir d'EMOSSON, sous réserve des dispositions ci-après:

Les eaux du bassin français de l'Arve, dérivées dans la retenue d'EMOSSON (collecteurs Nord et Sud) puis utilisées dans les usines du CHATELARD et de la BATIAZ seront stockées dans le Léman en vue d'être écoulées à GENEVE à la demande des Autorités françaises compétentes afin d'améliorer les conditions d'utilisation en France des eaux du Rhône et notamment en ce qui concerne la navigation.

Le stock disponible dans le Léman ne pourra excéder le volume correspondant à une tranche d'eau de 150 mm.

Les stockages dans le Léman et les lâchures supplémentaires à GENEVE pourront être soumis à certaines restrictions en vue de maintenir la situation actuelle quant aux bas et hauts niveaux du Léman et de faciliter l'utilisation des dites lâchures supplémentaires par les usines de la COULOUVRENIERE, de VERBOIS et de CHANCY-POUGNY.

Les Autorités compétentes des deux Etats établiront d'un commun accord les mesures d'exécution nécessaires.

Section G

Règlement des litiges

Article 21

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, ou de l'une des concessions visées par cette convention, sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes, à un tribunal arbitral, au cas où ce différend n'aurait pu être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique.

Article 22

Le tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante: chaque Haute Partie Contractante désignera un arbitre choisi parmi ses ressortissants. Les deux arbitres ainsi désignés procéderont à la nomination d'un surarbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Si les arbitres et le surarbitre n'ont pas été désignés dans un délai de deux mois à dater de la demande visée à l'article 21, chaque Haute Partie Contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président aurait la nationalité de l'une des Hautes Parties Contractantes, ou serait empêché pour un autre motif, le Vice-Président serait prié de procéder aux nominations nécessaires.

Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui ne soit ressortissant d'aucune des Hautes Parties.

Article 23

Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions lient les Parties. Tout différend qui pourrait surgir entre les Hautes Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence arbitrale sera soumis au jugement du tribunal qui l'a rendue.

La rémunération des arbitres et les frais de fonctionnement du tribunal sont supportés à parts égales par la France et par la Suisse.

Sur tous les autres points, le tribunal règle lui-même la procédure.

*Section H**Echange de territoires*

Article 24

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention modifiant le tracé de la frontière franco-suisse entre le canton du Valais et le département de la Haute-Savoie, dans les vallées de la Barberine et de l'Eau-Noire, de telle manière que le barrage et le bassin d'accumulation d'EMOSSON soient situés en entier en territoire suisse et la Centrale du CHATELARD entièrement en territoire français. Cette modification comportera un échange de territoires d'égales surfaces.

Les services compétents des deux Etats en matière d'aménagement hydroélectrique constateront officiellement, par un procès-verbal établi en commun, que la société concessionnaire a pris toutes les dispositions nécessaires pour entreprendre les travaux relatifs à l'aménagement hydroélectrique d'EMOSSON et qu'elle est prête à passer à leur exécution. Le procès-verbal fixera notamment la date d'ouverture des travaux.

Article 25

Au cas où la présente convention ne pourrait produire intégralement son effet, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les parcelles faisant l'objet de l'échange de territoires visé à l'article 24 ne pourront être utilisées à d'autres fins que celles prévues par la présente convention en dehors d'un nouvel accord entre les deux Etats.

*Section I**Dispositions finales*

Article 26

.....

Sous réserve des droits du concessionnaire, la convention pourra être dénoncée par chacune des Hautes Parties Contractantes, moyennant préavis d'au moins six mois, si les travaux d'exécution de l'aménagement d'EMOSSON ne sont pas commencés dans un délai de dix ans compté à partir de l'entrée en vigueur de cette convention.

.....

1/ Entrée en vigueur le 15 décembre 1964.

2/ Texte délivré par le Secrétariat des Nations Unies.

3/ Suit une précision sur la portée du paragraphe selon l'échange de lettres signé à Sion le 23 août 1963 (le texte a été délivré par le Secrétariat des Nations Unies):

"1. L'usine hydroélectrique existante de Barberine, dont le barrage et le bassin d'accumulation seront submergés par le réservoir d'Emosson, ainsi que les usines du Trient et de Vernayaz seront maintenues et continueront d'être exploitées par les Chemins de fer fédéraux suisses (CFF). Le droit d'installer des pompes dans l'usine de Barberine et dans celle du Nant de Drance pour refouler, dans la retenue d'Emosson ou dans l'accumulation du Vieux Emosson, des débits dont les CFF disposent au Châtelard ou dans la retenue d'Emosson demeurera réservé aux CFF. La réglementation des droits d'utilisation des CFF restera en tout temps exclusivement affaire de la Suisse.

2. Seront réservés aux CFF dans la retenue d'Emosson:

- a) un débit annuel, représentant:
- les apports annuels moyens du bassin d'accumulation actuel de Barberine en provenance de la Barberine, ainsi que des régions du Nant de Drance, du Triège et du Bel'Oiseau, sans déduction des déversements actuels de cette accumulation, ainsi que
 - les débits annuels moyens soustraits par l'aménagement d'Emosson aux prises d'eau des CFF existant actuellement sur le Trient, l'Eau Noire et le Pécheux, réduits en proportion de l'augmentation de chute disponible;
- b) un volume d'accumulation, représentant:
- le volume de la retenue de Barberine dans son état actuel, y compris le volume mort, ainsi que
 - un volume supplémentaire de 17 millions de m³.
3. La concession suisse prévoira les dispositions nécessaires au rétablissement des ouvrages de prise et d'aménage d'eau de l'usine de Barberine et à la sécurité de l'exploitation des usines des CFF.
4. Les dispositions qui précèdent seront aussi applicables en faveur des successeurs en droit des CFF."
- 4/ La portée des articles 6 et 17 est précisée par l'échange de lettres signé à Sion le 23 août 1963.
- 5/ Voir note 4.
- 6/ Comme modifié par l'échange de notes signé à Berne le 9 mai et 11 juillet 1978, *Journal Officiel de la République française*, 15 septembre 1978, p. 3279.

69

**CONVENTION 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE CONSEIL FEDERAL SUISSE CONCERNANT LE FINANCEMENT DES TRAVAUX
D'AMENAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET
LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER, SIGNEE A PARIS LE 22 JUILLET 1969 2/**

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,

Considérant que la République française et la République fédérale d'Allemagne entendent réaliser en commun l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier et que cet aménagement permettra notamment d'assurer sur ce secteur des conditions de navigation au moins équivalentes quant au mouillage à celles qui seront atteintes entre Lauterbourg/Neuburgweier et Saint-Goar après achèvement des travaux en cours;

Considérant les avantages économiques qui résulteront de cet aménagement pour les deux Parties contractantes;

Vu la Convention conclue le 4 juillet 1969, 3/ entre la République française et la République fédérale d'Allemagne concernant ledit aménagement;

Vu la résolution de la Commission centrale pour la navigation du Rhin du 24 avril 1969 constatant que cet aménagement est urgent et améliorera les conditions de navigation,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

1. Le Gouvernement de la République française s'engage, en ce qui le concerne, à réaliser en commun avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier conformément au projet général de septembre 1968 présenté par les délégations française et allemande à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et à la résolution adoptée par celle-ci le 24 avril 1969.

2. Les travaux visés au paragraphe 1 ci-dessus consistent essentiellement:
- a) à construire deux chutes sur le Rhin à:
- Gamsheim/Freistett (chute de Gamsheim) et à Beinheim/Iffezheim (chute d'Iffezheim);
 - Chacune des deux chutes sera équipée d'installations de navigation comprenant deux écluses de 270 x 24 m avec les garages correspondants ainsi que les autres dispositifs nécessaires à la navigation.
- b) à aménager le cours du Rhin entre Beinheim/Iffezheim et Lauterbourg/Neuburgweier en vue:
1. d'une part d'assurer que, dans ce secteur, la largeur du chenal navigable corresponde, après l'achèvement des travaux, au minimum aux conditions actuelles et que le mouillage dans ce chenal soit au moins égal à 2,10 mètres en étiage équivalent;
 2. d'autre part d'éviter l'érosion du lit et l'abaissement corrélatif du plan d'eau ou d'y remédier.
 3. les travaux visés au paragraphe 2a ci-dessus devront être achevés vers l'année 1980.

Article 2

1. Le Conseil fédéral suisse accorde au Gouvernement de la République française un prêt de trente-trois millions de francs suisses destiné à faciliter le financement de la part française dans les travaux d'aménagement indiqués à l'article 1^{er} (§ 2, a et b, 1).

2. Le prêt sera versé sous forme de tranches de trois millions de francs suisses qui seront payées au début de chaque année civile, pour autant que les travaux progressent normalement. La première tranche sera payée dans les trente jours qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La somme versée rapportera un intérêt de cinq pour cent l'an à partir du 1^{er} janvier 1981. Un sursis est accordé pour le paiement des intérêts. Aucun intérêt composé ne sera perçu.

4. Sauf arrangement contraire entre les deux Gouvernements, le remboursement du prêt et le paiement des intérêts échus seront effectués à partir du 1^{er} janvier 1990 en onze annuités d'un égal montant.

Article 3

Les représentants compétents du Ministère français de l'équipement et du logement et de l'Office fédéral de l'économie hydraulique effectueront en commun chaque année au printemps un voyage d'inspection pour examiner l'état des travaux et les perspectives de réalisation. Leurs constatations seront consignées dans un procès-verbal.

Article 4

La présente Convention ne crée pas de précédent pouvant engager le Conseil fédéral suisse à accorder à l'avenir des participations financières au profit d'autres travaux d'aménagement du Rhin.

Article 5

Les engagements que le Gouvernement de la République française prend au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé deviendront caducs si les Parties Contractantes constatent, au plus tard en 1990, par l'échange de déclarations identiques, que, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur du chenal navigable correspond au minimum aux conditions actuelles et que le mouillage dans ce chenal est au moins égal à 2,10 mètres en étiage équivalent.

.....

ECHANGE DE LETTRES

I

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Paris, le 22 juillet 1969

Monsieur le Président,

Me référant à la Convention concernant le financement des travaux d'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier,

.....

conclue en date de ce jour entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

L'article 5 de ladite Convention stipule que les engagements que le Gouvernement de la République française prend au sujet du paiement des intérêts et du remboursement du prêt accordé deviendront caducs si les Parties Contractantes constatent au plus tard en 1990, par l'échange de déclarations identiques, que, sur le secteur du Rhin compris entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier, la largeur du chenal navigable correspond au minimum aux conditions actuelles et que le mouillage dans ce chenal est au moins égal à 2,10 m en étiage équivalent.

Le Gouvernement de la République française s'engage, en ce qui le concerne, à faire en sorte que les travaux d'aménagement soient menés de telle manière que les conditions de navigation indiquées à l'article 5 soient réalisées si possible dès 1983 et que l'échange des déclarations puisse intervenir au plus tard le 1^{er} janvier 1986.

1/ Entrée en vigueur le 15 mars 1971.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 215.

3/ No. 46.

70

ECHANGE DE LETTRES 1/ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 16 NOVEMBRE 1962 2/ CONCERNANT LA PROTECTION DES EAUX DU LAC LEMAN CONTRE LA POLLUTION, SIGNE A PARIS LE 7 ET 21 OCTOBRE 1971 3/

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

Paris, le 7 octobre 1971

Monsieur le Ministre,

A la suite des recommandations formulées lors de sa session du 6 novembre 1970 par la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, constituée en vertu de la Convention franco-suisse concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution signée le 16 novembre 1962, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'adoption des propositions suivantes:

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française établiront un plan quinquennal d'enquêtes et d'études pour la période de 1971 à 1975 portant sur l'auscultation du lac Léman, notamment sur l'origine du phosphore, la biologie prospective, les courants lacustres, la répartition de plantes aquatiques supérieures.

Les crédits affectés à la réalisation de ce programme, ainsi qu'aux dépenses administratives engagées par ladite Commission pour en suivre l'exécution, seront pris en charge à raison de 75 pour cent par la Suisse et de 25 pour cent par la France. Sur la base de la parité présentement en vigueur, les contributions de chaque Etat s'élèveront donc respectivement à 3 000 000 de francs suisses et à 1 359 937 F français; elles seront versées à la Commission par chacun des deux Etats, au terme de chaque année civile. Le crédit global sera géré par la Commission, qui pourra affecter en priorité les crédits versés par chaque Etat aux laboratoires dudit Etat, et modifier la réalisation de son programme d'enquêtes et d'études.

En outre, pendant la même période, la Commission poursuivra et coordonnera les études et travaux relatifs à la connaissance de l'état sanitaire du lac et à l'amélioration de la qualité de ses eaux.

La recommandation de la Commission visant à poursuivre les efforts d'équipement du bassin lémanique en stations d'épuration, afin que celui-ci soit assaini en majeure partie durant la période d'application du programme quinquennal, est également approuvée par mon Gouvernement sous réserve de la procédure interne requise sur le plan constitutionnel.

Je vous saurais gré de me faire savoir si les propositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que la réponse concordante que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement

de la République française sur le financement d'un programme d'études et de recherches pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution.

.....

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Paris, le 21 octobre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre, en date du 7 octobre, dont la teneur est la suivante:

.....

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement français et constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

.....

1/ Entré en vigueur le 7 septembre 1972.

2/ No. 67.

3/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 52.

71

ACCORD 1/ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONCERNANT LA NAVIGATION SUR LE LAC LEMAN, SIGNE A BERNE LE 7 DECEMBRE 1976 2/

.....

Article 3

La pollution de l'eau et de l'air ainsi que le bruit causé par la navigation sont prévenus et réprimés par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément aux Conventions conclues à cet effet, aux dispositions du Règlement, des législations et des réglementations nationales.

.....

VII. - COMMISSION MIXTE CONSULTATIVE

Article 12

1. Une commission mixte consultative est constituée dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante désigne les membres de sa délégation dont le nombre ne doit pas dépasser cinq. La commission établit son règlement intérieur.

3. Cette commission a notamment pour mission:

a) de veiller à l'application du présent Accord;

b) de préparer à l'intention des Parties contractantes les propositions visant à modifier le Règlement conformément à l'article 1^{er}, deuxième alinéa, du présent Accord;

c) de faciliter les rapports entre les autorités des Parties contractantes chargées de l'exécution des prescriptions prévues dans le présent Accord et le Règlement;

d) de s'efforcer de résoudre les difficultés résultant de l'application du présent Accord et du Règlement en formulant des propositions aux Parties contractantes.

4. La commission se réunit après accord des deux chefs de délégation. La présidence est assurée alternativement par chaque chef de délégation.

VIII. - EXECUTION DE L'ACCORD ET DU REGLEMENT

Article 13

1. Chacune des Parties contractantes prend les mesures nécessaires pour l'exécution sur son territoire des dispositions du présent Accord et du Règlement.

.....

3. En cas d'infractions aux dispositions du présent Accord et du Règlement, chacune des Parties contractantes applique, sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe précédent, les sanctions pénales et les mesures administratives prévues par sa législation et sa réglementation.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent correspondre directement pour l'application du présent Accord et du Règlement.

IX. - CLAUSES D'ARBITRAGE

Article 14

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est, sauf si les Parties en disposent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage dans les conditions fixées à l'annexe du présent Accord.

.....

1/ Entré en vigueur le 3 octobre 1978.

2/ *Revue générale de Droit International Public*, p. 275 (1979).

72

ACCORD 1/ FRANCO-SUISSE SUR L'INTERVENTION DES ORGANES CHARGES DE LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ACCIDENTELLE DES EAUX PAR LES HYDROCARBURES OU AUTRES SUBSTANCES POUVANT ALTERER LES EAUX, ET RECONNUS COMME TELS DANS LE CADRE DE LA CONVENTION 2/ FRANCO-SUISSE DU 16 NOVEMBRE 1962 CONCERNANT LA PROTECTION DES EAUX DU LAC LEMAN CONTRE LA POLLUTION, SIGNE A BERNE LE 5 MAI 1977 3/

Convaincus de la nécessité d'une coopération étroite dans le domaine de la lutte contre la pollution des eaux lémaniques par les hydrocarbures ou autres substances pouvant altérer les eaux, désireux de faciliter l'entraide mutuelle en cas de sinistres graves ou de catastrophes et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française conviennent du présent accord pour les interventions que nécessite ce type de lutte.

Article 1 Groupe "Lutte contre les hydrocarbures"

1. Il est institué, dans le cadre de la Convention franco-suisse concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, un groupe de travail permanent "Collaboration franco-suisse des centres d'intervention en cas d'accident par des hydrocarbures", appelé ci-après "le groupe".

Les eaux concernées sont celles définies par la Convention franco-suisse du 16 novembre 1962.

2. Le groupe a notamment pour mission:
 - a) de mettre sur pied un programme d'urgence d'intervention pour la lutte contre les hydrocarbures ou autres substances;
 - b) de dresser l'inventaire des moyens à la disposition des différents centres susceptibles d'intervenir dans la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures ou autres substances;
 - c) de coordonner les activités de ces centres en cas d'accident par les hydrocarbures ou autres substances et d'assurer la liaison entre eux;
 - d) de conseiller ces centres dans l'acquisition des moyens de lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures ou autres substances.
3. Le groupe peut en tout temps prendre l'avis de spécialistes en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures ou autres substances, ainsi que de tous autres experts.

Article 2 Intervention internationale

En cas d'accident dû aux hydrocarbures ou autres substances, le ou l'un des représentants habilités sur le plan national peut décider de faire appel aux centres de l'autre Partie contractante.

Article 3 Règles d'intervention

En cas d'intervention, les parties contractantes veilleront à ce que soient appliquées les dispositions contenues aux articles suivants.

Article 4 Franchissement de la frontière

- a) Les personnels compétents sont autorisés, lorsque leur intervention est requise, à franchir, avec leur équipement, en tout temps la frontière terrestre ou lacustre, même en dehors des points de passage autorisés. Dans ce dernier cas, le service douanier le plus proche doit être immédiatement avisé.
- b) Il peut seulement être exigé du chef de détachement un document attestant sa qualité.
- c) L'autorisation de libre franchissement de la frontière ne s'étend qu'au matériel, équipement et moyens de transport jugés nécessaires à la bonne fin de l'intervention. Une liste de ce matériel et de ces moyens doit être remise dès que possible aux services douaniers.
- d) Les véhicules et les aéronefs, ainsi que le matériel nécessaire à l'intervention, sont placés sous le régime de l'admission temporaire sur le territoire de la partie requérante; les carburants et les ingrédients sont exonérés des droits et taxes dans la mesure où ils sont utilisés pour l'intervention, et pendant toute la durée de celle-ci.

Article 5 Liberté d'accès aux régions sinistrées

Les personnels mentionnés à l'article 4 ont libre accès en tous lieux réclamant leur intervention.

Article 6 Intervention par voie aérienne

1. Les interventions peuvent se faire au moyen d'aéronefs et, notamment, d'hélicoptères. Une liste des aéronefs et hélicoptères utilisés pour ces opérations est communiquée aux autorités compétentes des deux pays; toute modification à cette liste fait de même l'objet d'une notification.
2. Une autorisation permanente de survoler les régions concernées dans les deux pays et d'y atterrir est établie par les deux pays pour les aéronefs susceptibles d'intervenir.
La délimitation des régions concernées est déterminée préalablement à l'octroi de l'autorisation permanente de survol.
Les organismes de contrôle aérien des deux pays sont avisés avant chaque vol.
Le pilote, les membres de l'équipage et les membres de l'équipe d'intervention doivent être en mesure de justifier de leur identité et de leur nationalité. Les aéronefs sont autorisés à décoller et à atterrir en dehors des aérodromes douaniers des deux parties contractantes.
3. Les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel l'intervention a lieu peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Etat un rapport écrit sur cette intervention.
4. Les aéronefs qui ont participé à une opération sont tenus de regagner le territoire de la partie requise dans les délais les plus courts après la fin de l'intervention. Ils sont également autorisés à décoller et à atterrir en dehors des aérodromes douaniers des deux parties.

Article 7 Direction générale de l'intervention

1. La direction des opérations appartient dans tous les cas aux autorités de la partie requérante.
2. Le directeur des secours de la partie requérante précise les missions qu'il entend confier au

détachement d'intervention envoyé par la partie requise, sans entrer dans le détail de leur exécution.

Article 8 Fin de l'intervention

1. Au terme de leur intervention, les personnels, véhicules et matériel de secours doivent regagner le territoire de la partie requise par un point de passage autorisé.
2. Ceux des véhicules, aéronefs ou matériels de secours qui ne retourneraient pas dans l'Etat d'origine sans cause justifiée, dont l'appréciation appartient aux autorités douanières de l'autre partie contractante, sont soumis aux dispositions légales ou réglementaires de cette partie.

Article 9 Dépenses d'assistance

1. Les dépenses d'assistance et de secours, de même que celles résultant de la perte, de la détérioration ou de la destruction de tout matériel d'opération ne donnent lieu à aucun remboursement par la partie requérante.
Toutefois, les dépenses résultant du concours apporté par des particuliers n'ayant pas la qualité de service public sont à la charge de la partie requérante. Cette disposition ne s'applique pas aux moyens d'intervention aérienne.
2. Pendant la durée des opérations, le ravitaillement en vivres des détachements de secours et l'approvisionnement du matériel en carburants et ingrédients nécessaires à son fonctionnement, incombent à la partie requérante.
3. En cas de recouvrement de tout ou partie des frais d'intervention, la partie requise est dédommée en priorité, sur la base d'une facture pro forma.

Article 10 Responsabilité en cas d'accidents ou de dommages

1. Chacune des parties contractantes renonce à formuler auprès de l'autre partie toutes réclamations en cas de décès ou blessures survenant au personnel qu'elle a mis à disposition de cette partie.
2. Si le détachement appelé en renfort provoque des dommages à des tiers, ces dommages sont à la charge de la partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été causés, dans les mêmes conditions que s'ils l'avaient été par ses propres services de secours.

.....

1/ Entré en vigueur le 18 novembre 1977.

2/ No. 67.

3/ Suisse, *Recueil Officiel des lois fédérales*, p. 2204 (1977).

73

**ACCORD 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFEDERATION SUISSE,
SUR LA DÉPHOSPHATATION DES EAUX DU LAC LEMAN, SIGNE A BERNE LE 20
NOVEMBRE 1980 2/**

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,

Agissant au nom de la République et canton de Genève,

Considérant la Convention franco-suisse du 16 novembre 1962 3/ créant la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution,

Désireux d'accroître la lutte contre la pollution du lac Léman,

Considérant l'importance des efforts que doivent poursuivre toutes les collectivités du bassin versant, notamment afin de réduire la teneur en phosphore des eaux du lac,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

La République et canton de Genève accorde une contribution financière aux collectivités du bassin versant du lac Léman qui procèdent à la déphosphatation de leurs eaux résiduaires selon les normes et règlements en vigueur.

Cette contribution est déterminée en pourcentage du coût d'achat des réactifs nécessaires à la déphosphatation dans les stations d'épuration appropriées.

Article 2

Les stations d'épuration des collectivités publiques françaises du bassin versant du lac Léman réalisant la déphosphatation de leurs effluents et bénéficiant, de ce fait, de cette contribution, sont soumises à un contrôle des autorités françaises compétentes, dont le contenu est précisé en Annexe B.

Article 3

L'équipement et le fonctionnement des stations d'épuration concernées font l'objet d'un dossier technique précisé en Annexes A, B et C, établi par les préfets des départements et régulièrement communiqué par leur soin à la Commission internationale pour la protection des eaux du lac Léman contre la pollution.

Article 4

La Commission internationale examine ces dossiers et les transmet avec son avis au Conseil d'Etat de la République et canton de Genève.

Article 5

La République et canton de Genève verse au compte de l'Agence comptable du Trésor français auprès du siège de la Banque de France, à Paris, la contribution financière correspondant aux

achats de réactifs nécessaires à la déphosphatation effectuée par les collectivités publiques françaises concernées.

L'agence comptable imputera cette recette au compte "d'imputation provisoire de recettes au profit des collectivités locales" sous la rubrique "recettes diverses avec mention d'affectation" et transférera cette somme aux trésoriers-payeurs généraux des départements de l'Ain et de la Haute-Savoie, qui eux-mêmes créditeront immédiatement du même montant les collectivités locales bénéficiaires.

Article 6

Cette contribution est fixée, au 1^{er} janvier 1981, à un maximum de 0,88 F suisse par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation. Elle est limitée à un montant annuel total de 865 000 F suisses pour l'ensemble du bassin versant.

Article 7

Ces plafonds peuvent être révisés d'un commun accord après avis de la Commission internationale.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981.

2/ *Journal officiel de la République française*, 23 décembre 1981, p. 3489.

3/ No. 67.

74

ACCORD 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFEDERATION SUISSE CONCERNANT LA PECHE DANS LE LAC LEMAN, SIGNE A BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980 2/

Le Gouvernement de la République française, et

Le Conseil fédéral suisse,

Désireux de régler les questions relatives à la pêche dans le lac Léman, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux parties suisse et française du lac Léman. Le Règlement d'application prévu à l'article 3 fixe les limites entre le lac, ses affluents et son émissaire.
2. Au sens du présent Accord, le terme "poisson" désigne également les écrevisses.

Article 2

But

Le présent Accord a pour but:

- a) d'harmoniser entre les deux Etats les dispositions concernant l'exercice de la pêche;
- b) d'assurer une protection efficace du poisson et de son habitat.

Article 3

Règlement d'application

1. Les dispositions de caractère technique relatives à la pêche dans le lac Léman font l'objet du Règlement d'application du présent Accord. Ce Règlement contient notamment des dispositions concernant:

- a) les zones de protection des poissons et des biotopes;
- b) les moyens de pêche que peuvent utiliser les pêcheurs amateurs;
- c) la taille minimale des poissons qui peuvent être pêchés;
- d) les périodes de protection des poissons.

Ces dispositions doivent être de nature à assurer la reproduction du poisson et à éviter que les poissons ne soient inutilement blessés ou endommagés.

2. Sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes peuvent, par Echange de notes, après avis de la Commission prévue à l'article 7, apporter au Règlement d'application défini au premier paragraphe toutes modifications qui leur paraîtraient nécessaires.

Article 4

Plan d'aménagement

1. Pour assurer un aménagement piscicole convenable du lac Léman, la Commission prévue à l'article 7 propose pour des périodes successives de cinq ans, indépendamment de la durée de l'Accord, des plans d'aménagement qui doivent notamment contenir des dispositions concernant:

- a) la nature, l'ampleur des mesures de repeuplement et l'importance des prélèvements autorisés à cette fin;
- b) l'intensité de la pêche;
- c) le nombre des permis à délivrer et les critères de leur délivrance;
- d) les mesures à prendre pour rétablir un juste équilibre entre les espèces de poissons.

2. Chaque plan d'aménagement est approuvé par les Parties contractantes et entre en vigueur à la date de l'Echange de notes constatant ces approbations.

Article 5

Droit de pêcher

1. Les pêcheurs professionnels ne peuvent exercer la pêche que dans les eaux soumises à la souveraineté de l'Etat où ils sont domiciliés.

2. Les pêcheurs amateurs, munis d'un permis valable délivré dans l'Etat où ils résident, peuvent pêcher dans toutes les eaux du lac Léman ouvertes à la pêche. Toutefois, tant dans les eaux françaises que dans les eaux suisses, une pêche banale peut être autorisée, de la rive ou à partir d'un bateau, sans permis, selon les prescriptions des législations de chaque Etat.

3. Tout pêcheur est soumis:

a) aux prescriptions du présent Accord et de son Règlement d'application;

b) aux dispositions particulières de l'Etat dans les eaux duquel il exerce la pêche, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à celles du présent Accord. Il est tenu de s'informer de ces dispositions.

4. La personne privée du droit de pêcher dans l'un des deux Etats ne peut obtenir de permis de pêche pour le lac Léman dans l'autre Etat.

Article 6

Protection de l'habitat du poisson

1. L'habitat du poisson, notamment les lieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.

2. Lors de travaux sur les berges et sur le fond du lac, ainsi que lors d'interventions modifiant le régime ou la qualité des eaux, les deux Etats s'engagent à prendre toutes mesures utiles en faveur de la protection du poisson et de la faune dont il se nourrit.

Article 7

Commission consultative

1. Une Commission consultative est constituée dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante désigne les membres de sa délégation dont le nombre ne doit pas dépasser quatre. La Commission établit son règlement interne.

3. Cette Commission a notamment pour tâches:

a) de veiller à l'application du présent Accord;

b) d'assurer l'information entre les Etats;

c) de préparer et présenter les propositions visant à modifier le Règlement d'application conformément à l'article 3, deuxième paragraphe, du présent Accord;

d) de préparer et présenter les propositions pour le plan d'aménagement conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) de faciliter les rapports entre les autorités chargées de l'exécution des prescriptions prévues dans le présent Accord et son Règlement d'application;

f) de s'efforcer de résoudre les difficultés résultant de l'application du présent Accord et de son Règlement d'application.

4. Chaque délégation peut s'adjoindre les experts qu'elle aura désignés.
5. Tout membre d'une délégation peut se faire remplacer par un expert.
6. La Commission peut désigner des groupes de travail.
7. La Commission tient une réunion annuelle et se réunit en outre à la demande de l'une ou l'autre des deux délégations dans un délai de trois mois.

Article 8

Information en cas d'urgence

En cas d'épizootie susceptible d'atteindre les poissons du lac Léman, les autorités compétentes des deux Etats s'informent mutuellement dans les meilleurs délais.

Article 9

Mesures de repeuplement

1. Les autorités compétentes des deux Etats exploitent ou font exploiter des établissements d'incubation et d'élevage et organisent les captures de géniteurs nécessaires à la pisciculture.
2. Des espèces et races de poissons étrangères au lac Léman ne peuvent être immergées qu'avec l'autorisation conjointe des autorités compétentes des deux Etats.

Article 10

Recherche

Les deux Etats encouragent la recherche appliquée dans les domaines de l'hydrobiologie et de la pêche, en particulier de la pisciculture, de l'étude des maladies des poissons et de la lutte contre ces maladies, de l'économie de la pêche et de l'aménagement piscicole des eaux.

Article 11

Surveillance de la pêche

1. Les autorités compétentes des deux Etats désignent les agents auxquels incombent la surveillance de la pêche et l'aménagement piscicole dans les eaux du lac Léman.
2. Ces agents ne peuvent exercer leurs fonctions que dans la partie du lac soumise à la souveraineté de l'Etat dont ils relèvent. Toutefois, en cas d'infraction flagrante, ils peuvent exercer leurs fonctions et notamment dresser procès-verbal sur le territoire de l'autre Etat, jusqu'à la rive du lac, sans prendre aucune mesure de contrainte ni opérer de saisie.
3. Ces agents, dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, doivent porter leur insigne. Ils peuvent revêtir leur uniforme et porter leurs armes de service. Ils ne peuvent faire usage de leur arme de service qu'en cas de légitime défense.
4. Ces agents peuvent demander aux autorités compétentes de l'Etat voisin de rechercher les personnes ou de saisir les objets incriminés se trouvant sur le territoire de cet Etat ainsi que les poissons capturés illicitement. Les actes d'assistance sont accomplis conformément au droit de l'Etat où ils sont exécutés.

Article 12

Infractions contre les agents

1. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, les agents exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, ils bénéficient de la même protection et de la même assistance que les agents de cet Etat.

2. En cas d'infraction commise contre les agents de l'un des deux Etats, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, il est fait application des dispositions pénales qui répriment les faits similaires commis contre les agents de ce dernier Etat exerçant des fonctions analogues.

Article 13

Poursuite des infractions

1. Chacun des deux Etats poursuit les personnes résidant sur son territoire qui auraient commis, sur le territoire de l'autre Etat, une infraction au présent Accord ou à ses dispositions d'exécution communes aux deux Etats, de la même manière et en application des mêmes lois que si ces personnes s'en étaient rendues coupables sur son territoire.

2. La poursuite est engagée sur la transmission officielle du procès-verbal constatant l'infraction par les autorités judiciaires de l'Etat où celle-ci a été commise aux autorités judiciaires de l'Etat compétent pour connaître de l'infraction conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Toutefois, aucune poursuite n'aura lieu si le contrevenant justifie qu'il a fait l'objet d'une mesure mettant fin de manière définitive à l'action publique, ou qu'il a été jugé définitivement dans l'autre Etat pour la même infraction, et, en cas de condamnation, qu'il a subi entièrement la peine prononcée, que celle-ci est prescrite ou qu'elle a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur sa totalité ou sur sa partie non exécutée.

4. Les frais de procédure ne donnent lieu à aucun remboursement. Le montant des amendes encaissées reste acquis à l'Etat qui engage la poursuite. Les dommages-intérêts vont à la partie lésée.

Article 14

Correspondance entre les autorités

Chaque Etat désigne les autorités compétentes pour l'application du présent Accord et de son Règlement et en transmet la liste à l'autre Etat. Ces autorités correspondent directement entre elles et se communiquent dans les meilleurs délais:

- a) les listes nominatives des agents chargés de la surveillance de la pêche;
- b) les périmètres de zones de protection;
- c) les statistiques des captures et des immersions;
- d) les dérogations autorisées en vertu de l'article 6 du Règlement;

- e) les programmes et résultats des études scientifiques;
- f) les listes des pêcheurs sous le coup d'une privation du droit de pêche.

Article 15

Clause d'arbitrage

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé par voie de négociations est soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord, sauf si les Parties contractantes en disposent autrement.

.....

ANNEXE

RELATIVE A L'ARBITRAGE

1. A moins que les Parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assure la présidence du tribunal.

Si au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre le président du tribunal n'a pas été désigné, le président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède à sa désignation à la requête de la Partie la plus diligente.

3. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le président de la Cour européenne des Droits de l'Homme qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le président de la Cour européenne des Droits de l'Homme qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans les cas visés aux paragraphes précédents, le président de la Cour européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des parties au différend, la désignation du président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au vice-président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au différend.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent Accord.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal

désignés par les Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent à part égale les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

.....

REGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE
CONCERNANT LA PECHE DANS LE LAC LEMAN

Le Gouvernement de la République française et

Le Conseil fédéral suisse,

Se fondant sur l'article 3 de l'Accord, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Limites entre le lac, ses affluents et son émissaire

1. La limite entre le lac et le Rhône émissaire est le côté amont du pont du Mont-Blanc à Genève.
2. La limite entre le lac et ses affluents est le prolongement des rives naturelles du lac.

Article 2

Zones de protection

1. Les autorités compétentes définissent les zones de protection:
 - a) dans lesquelles la pêche est interdite durant tout ou partie de l'année;
 - b) dans lesquelles l'habitat du poisson, notamment les lieux qui présentent une importance particulière pour sa reproduction et son développement, doit être protégé de toute influence nocive.
2. Il est interdit de pêcher à l'intérieur des roselières et des réserves naturelles.

Article 3

Engins et moyens de pêche

1. Chaque Etat définit les engins autorisés pour la pêche professionnelle sur son territoire. Toutefois, l'utilisation de nouveaux types d'engins ou l'augmentation de la capacité pêchante des engins en usage lors de la mise en application du présent Règlement doit être soumise à l'avis préalable de la Commission consultative.

2. Les seuls moyens de pêche que peuvent utiliser les pêcheurs amateurs sont:
 - a) trois lignes au choix parmi les suivantes, qui ne peuvent être utilisées qu'à partir du bord ou d'une embarcation immobile: ligne flottante, ligne au lancer, ligne plongeante ou plombée

ordinaire, gambe ou plombier, ces lignes étant pourvues chacune au maximum de six hameçons mesurant au plus 15 mm entre la pointe et la tige, quel que soit le nombre de pointes;

b) quatre lignes traînantes ou traînes ou traîneaux portant en tout un maximum de vingt hameçons et tirées derrière une embarcation;

c) lafiloche ou épuisette, d'un diamètre maximum de 75 cm, utilisable seulement pour retirer de l'eau des poissons déjà ferrés ou pour pêcher des amorces à usages personnels;

d) deux bouteilles à vairons ou gobe-mouches d'une capacité unitaire d'un maximum de deux litres utilisables pour pêcher des amorces à l'usage personnel.

3. Il est interdit de pêcher à la main et d'utiliser, pour l'exercice de la pêche:

a) des matières destinées à étourdir les poissons, des explosifs, des matières toxiques ou le courant électrique;

b) des armes à feu;

c) des engins servant à harponner ou blesser les poissons;

d) des lacets;

e) des produits chimiques ou des moyens optiques ou acoustiques servant à attirer les poissons;

f) des engins de plongée subaquatique;

Article 4

Taille minimale des poissons

1. La taille du poisson est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale normalement déployée.

2. Les poissons désignés ci-après ne peuvent être capturés que s'ils ont atteint la taille minimale suivante:

a) truites (toutes espèces): 35 cm;

b) omble chevalier: 27 cm;

c) ombre commun: 27 cm;

d) corégones: 30 cm;

e) brochet: 40 cm;

f) perche: 15 cm.

3. Tout poisson n'ayant pas atteint la taille minimale doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

Article 5

Périodes de protection du poisson

1. Les poissons sont protégés pendant les périodes suivantes:

- a) truites (toutes espèces): du 15 octobre au 15 janvier;
- b) omble chevalier: du 15 octobre au 15 janvier;
- c) corégones: du 15 octobre au 15 janvier;
- d) brochet: du 1^{er} avril au 10 mai;
- e) perche: du 5 mai au 20 mai.

2. Tout poisson pêché pendant sa période de protection doit être immédiatement et soigneusement remis à l'eau.

3. La pêche de géniteurs pour les besoins du repeuplement peut toutefois être réalisée durant les périodes de protection, sous la responsabilité des autorités compétentes des deux Etats.

Article 6

Dérogations

1. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent d'un commun accord, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, déroger ou autoriser des dérogations sous leur contrôle aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Règlement, dans les cas suivants:

- a) mesures visant à rétablir un équilibre entre les espèces de poissons;
- b) autres mesures qui s'imposent du point de vue biologique ou écologique.

2. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats peuvent, à titre exceptionnel et pour une durée limitée, déroger ou autoriser des dérogations sous leur contrôle aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Règlement pour les nécessités d'études scientifiques.

.....

1/ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1982.

2/ *Journal officiel de la République française*, 16 septembre 1982, p. 2789.

75

CONVENTION 1/ ENTRE LE CANTON DE VAUD, LE CANTON DU VALAIS ET LE CANTON DE GENEVE D'UNE PART, ET LE DEPARTEMENT DE L'AIN ET LE DEPARTEMENT DE LA HAUTE-SAVOIE D'AUTRE PART, INSTITUANT LE CONSEIL DU LEMAN, SIGNEE A LAUSANNE LE 19 FEVRIER 1987 2/

.....

Titre 1^{er}

INSTITUTION DU CONSEIL

Article 1^{er} Principe

Les Parties contractantes instituent un Conseil du Léman (ci-après "le Conseil")

Article 2 Rôle

Le Conseil constitue une institution consultative. Il examine les questions d'intérêt commun et fait des recommandations à l'intention des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3 Ordre des compétences national

La présente Convention s'applique dans le respect des compétences des collectivités territoriales telles que définies par le droit interne de la France et de la Suisse.

Titre 2

BUTS DU CONSEIL

Article 4 Coopération

Le Conseil favorise la coopération transfrontalière entre les Parties contractantes dans ses aspects économiques, sociaux, culturels, écologiques, infrastructurels et autres.

Article 5 Aménagement du territoire

Dans le cadre des activités mentionnées à l'article 4, le Conseil encourage le développement et l'aménagement concertés et convergents du Bassin lémanique, compte tenu de ses spécificités propres.

Titre 3

DOMAINES D'ACTIVITES DU CONSEIL

Article 6 Les principaux domaines d'investigation du Conseil sont, à titre non limitatif, les suivants:

.....

- production et transport d'énergie, économie hydraulique,

.....

- protection du milieu naturel, des lacs et des cours d'eau, des forêts, des sites, du patrimoine,

.....

- promotion du tertiaire, du secteur touristique et du thermalisme,

Titre 4

ORGANISATION DU CONSEIL

Article 7 Organes

Le Conseil comprend un comité et des groupes de travail.

Article 8 Composition du comité

Le comité est composé de quinze membres désignés par les autorités cantonales et départementales respectives: trois pour le canton de Vaud, trois pour le canton du Valais, trois pour le canton de Genève, trois pour le département de l'Ain et trois pour le département de la Haute-Savoie.

Article 9 Attributions du comité

Le comité définit l'action du Conseil, imprime une impulsion, coordonne les activités des groupes de travail.

Article 10 Réunion du comité

Le comité se réunit au moins deux fois par an. Experts et représentants des groupes de travail peuvent être invités à certaines séances durant lesquelles des points particuliers sont examinés.

Article 11 Présidence

A tour de rôle, chacun des cinq cantons et départements assume la présidence du comité pour une période de deux ans. Le président est élu pour la même durée par le comité sur proposition du canton ou du département qui assume cette présidence. Il est rééligible autant de fois que le tour de rôle le lui permet.

Article 12 Vice-présidence

Le comité élit un vice-président par groupe de travail chargé d'en assumer la direction et la responsabilité, pour une période de deux ans qui coïncide avec le mandat du président. Les vice-présidents sortants sont rééligibles, le nombre des mandats n'étant pas limité.

Article 13 Secrétariat général

Le comité est assisté d'un secrétariat comprenant une personne par canton ou département; chaque secrétaire remplira les fonctions de Secrétaire général pendant la durée de présidence du canton ou du département qui l'aura désigné.

Le comité peut nommer un ou plusieurs chargés de mission.

Article 14 Groupes de travail

Les groupes de travail exercent leurs compétences d'étude, de réflexion et de proposition notamment dans les domaines suivants:

- économie et tourisme,
- transports et communication,
- culture, éducation,
- population frontalière et questions sociales,
- aménagement du territoire et environnement.

Article 15 Composition des groupes de travail

Les groupes de travail sont permanents. Chacun des groupes comprend 15 membres désignés par les autorités cantonales et départementales respectives et selon la répartition suivante:

trois pour le canton de Vaud, trois pour le canton du Valais, trois pour le canton de Genève, trois pour le département de l'Ain et trois pour le département de la Haute-Savoie. Sans que cette répartition puisse être modifiée, chacun des groupes de travail doit comprendre au moins deux représentants du comité dont Tun assumera la direction et la responsabilité, conformément à l'article 12.

Article 16 Réunion des groupes de travail

Chaque groupe de travail se réunit au moins deux fois par an. Il peut faire appel à des techniciens et experts pour traiter dans un laps de temps fixé, de problèmes déterminés.

Article 17 Observateurs

Des représentants des Gouvernements suisse et français peuvent assister, en qualité d'observateurs, aux séances des différents organes du Conseil. Des représentants de collectivités voisines ou de collectivités territoriales auxquelles les Parties contractantes sont liées peuvent y être invités.

Titre 5

FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

Article 18 Financement

Les Parties contractantes subviennent aux frais de leurs propres délégués. Elles contribuent en plus au financement des actions du Conseil en fonction d'une clé de répartition, qui sera arrêtée par le comité.

.....

Article 20 Transmission des recommandations

Les recommandations du Conseil sont adressées par le président aux autorités compétentes des Parties contractantes.

.....

1/ Entrée en vigueur le 10 juin 1987.

2/ *Revue Générale de Droit International Public*, p. 1401 (1987).

**FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
LUXEMBOURG**

**REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE
LUXEMBOURG**

**REPUBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA
LUXEMBURGO**

76

ACCORD 1/ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG SUR L'ENTRETIEN, LE RENOUVELLEMENT ET L'EXPLOITATION DE LA PARTIE DE LA MOSELLE COMMUNE AUX DEUX ETATS, SIGNE A BONN LE 14 SEPTEMBRE 1976 2/

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

En exécution de l'article 56 de la Convention au sujet de la canalisation de la Moselle, du 27 octobre 1956 3/ et de l'article 27 du Traité de limites entre le roi de Prusse et le roi des Pays-Bas, du 26 juin 1816, 4/

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge l'entretien et le renouvellement des barrages et des écluses des biefs de Grevenmacher et de Palzem. Il assure l'entretien et le renouvellement des sections de rivière communes aux deux Etats, situées en amont et en aval des ouvrages, ainsi que l'entretien, le renouvellement et l'exploitation des signaux de navigation implantés dans ces sections de la rivière, pour autant qu'une réglementation différente n'est pas prévue par les articles ci-après. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend à sa charge l'entretien, le renouvellement et l'exploitation des signaux de navigation fixés aux ponts.

(2) L'entretien des barrages et écluses comprend le maintien en état des piles et des bouchures des barrages, des sas et des têtes d'écluse avec leurs portes, des installations de manoeuvre et de commande y relatives, de tous les ouvrages d'exploitation, des signaux de navigation se trouvant sur l'aire des barrages et des écluses et des installations analogues. Font également partie de ces dernières les avant-ports avec les protections des berges, les ouvrages situés immédiatement dans l'embouchure des cours d'eau naturels s'écoulant dans les avant-ports, les môles et les ducs d'albe jusqu'aux limites fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces limites doivent inclure les installations d'amarrage les plus éloignées.

(3) L'entretien des sections de rivière situées en aval et en amont des barrages et écluses comprend le maintien dans un état convenable aux fins de l'écoulement des eaux des plans d'eau jusqu'au pied des rives ainsi que le maintien de la navigabilité du chenal de navigation et des aires de stationnement, y compris leurs accès, aménagées par les deux administrations dans l'intérêt de la grande navigation.

Article 2. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend à sa charge l'exploitation des barrages et écluses. Font également partie de l'exploitation l'entretien courant des installations, comme le graissage et les travaux analogues, ainsi que la réparation des petites pannes de fonctionnement et des dégâts mineurs.

Article 3. (1) Les Parties contractantes assurent l'entretien, le renouvellement et l'exploitation des signaux de navigation et des panneaux kilométriques et hectométriques implantés sur leur rive ainsi que des installations des aires de stationnement publiques.

(2) Les Parties contractantes entretiennent et renouvellent les rives conformément à l'article 27 du Traité de limites du 26 juin 1816.

Article 4. (1) Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg supprime les obstacles à l'écoulement des eaux et à la navigation qui peuvent se créer directement le long de sa rive.

(2) Aux fins d'écarter la menace d'un danger imminent ou de supprimer des obstacles à l'écoulement des eaux et à la navigation, surgis soudainement, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg peut également prendre des mesures d'exploitation sur les sections de rivière communes aux deux Etats, après concertation avec l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. (1) Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent en temps utile, avant le début de chaque année civile, au sujet des mesures d'entretien, de renouvellement et d'exploitation nécessaires pendant l'année à venir au titre du présent Accord, ainsi qu'au sujet des frais prévisibles à cet égard.

(2) Chaque année après l'écoulement des hautes eaux de printemps et au plus tard au début du mois de mai, et par ailleurs lorsqu'un motif particulièrement important y incite, cette entente est révisée et adaptée aux circonstances nouvelles.

(3) Sous réserve des dispositions de l'article 4, paragraphe 2, une entente préalable n'est pas requise lorsque des mesures d'entretien, de renouvellement et d'exploitation doivent être prises en vue d'écarter la menace d'un danger imminent ou de supprimer un obstacle à l'écoulement des eaux ou à la navigation soudainement surgi. Les autorités compétentes des deux Etats s'informent mutuellement et sans délai des mesures prises.

Article 6. (1) Pour autant que la Convention du 27 octobre 1956 au sujet de la canalisation de la Moselle ne prescrit pas un autre mode de répartition des frais, les Parties contractantes supportent chacune pour moitié les frais relatifs aux mesures visées aux articles 1, 2, 3, paragraphe 1, et à l'article 4.

(2) Font partie de ces frais les frais directement justifiables, en particulier les émoluments bruts du personnel, y compris les suppléments tarifaires, les frais de matériaux tels que les matériaux de construction et d'exploitation, ainsi que les autres frais tels que factures d'entrepreneurs et frets.

(3) Font en outre partie des frais visés au paragraphe 1 ci-dessus les frais ne pouvant être justifiés directement. Ceux-ci sont réglés forfaitairement par des suppléments aux frais visés au paragraphe 2 ci-dessus; ces suppléments se chiffrent à

- 80 pour cent pour les salaires et émoluments;
- 10 pour cent pour les frais de matériaux et les autres frais,
- 0,66 pour mille et par jour ouvrable pour les frais d'engins calculés d'après la valeur de remplacement des engins mis en oeuvre.

Article 7. Lors de la réunion qui a lieu chaque année après l'écoulement des hautes eaux de printemps, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement les frais encourus au cours de l'année civile écoulée, calculés suivant les dispositions de

l'article 6. Les frais doivent être réglés dans un délai de deux mois à compter de la réunion. Les relevés des frais et le décompte sont établis sur la base d'un cours moyen correspondant à la moyenne arithmétique des parités officielles notées le premier jour de chaque mois de l'année précédente. Le règlement du solde s'effectue dans la monnaie du créancier au cours en vigueur le jour du transfert.

Article 8. (1) Lorsqu'un tiers fait valoir avec succès une demande de dommages et intérêts à l'encontre des Parties contractantes ou de l'une d'entre elles en raison de l'exécution ou de l'omission d'une mesure d'entretien, de renouvellement ou d'exploitation, une péréquation a lieu en ce sens que chaque Partie contractante supporte la moitié des dommages et intérêts versés. Chaque Partie contractante garde son droit de recours contre son personnel. Le produit d'un tel recours appartient pour moitié à chaque Partie contractante.

(2) Lorsque les Parties contractantes ou l'une d'entre elles font valoir une demande en dommages et intérêts contre un tiers qui a endommagé un barrage ou une écluse, les sections de rivière situées en amont ou en aval de ceux-ci ou les signaux de navigation, le dédommagement versé revient pour moitié à chaque Partie contractante.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les Parties contractantes se consultent et s'accordent mutuellement sur toute espèce d'assistance. Lorsque, dans l'hypothèse visée au paragraphe 1 ci-dessus, un tiers ne fait valoir une demande de dommages et intérêts que contre l'une des Parties contractantes, celle-ci fait connaître sans délai à l'autre Partie contractante le motif, l'étendue et le fondement juridique de cette demande.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne sont pas applicables en ce qui concerne les mesures visées à l'article 3, paragraphe 2.

Article 9. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement quelles sont les autorités compétentes aux fins du présent Accord.

Article 10. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés conformément aux articles 57 à 59 et 61 de la Convention du 27 octobre 1956 au sujet de la canalisation de la Moselle.

.....

1/ Entré en vigueur le 14 septembre 1976.

2/ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, p. 281.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 424.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 736.

**FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
NETHERLANDS**

**REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE
PAYS-BAS**

**REPUBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA
PAÍSES BAJOS**

77

**TREATY 1/ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS
FOR CO-OPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY),
SIGNED AT THE HAGUE ON 8 APRIL 1960 2/**

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions:

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties, bearing in mind their common interests and having due regard to the special interests of the other Contracting Party, shall co-operate in the Ems Estuary in a spirit of good-neighbourliness, in accordance with the following articles, for the purpose of ensuring that their ports have such access to the sea as they may at anytime require. This objective shall be attained - subject to the maintenance by both Parties of their legal positions with respect to the course of the international frontier - through the medium of practical arrangements with respect to questions affecting both States.

Article 2

The Contracting Parties take as their point of departure the existing main fairway, the Emden fairway, and the south passage from the main fairway to the Bight of Watum, and undertake - in accordance with the terms of chapter 2 - to take all necessary measures to keep open and, if necessary, improve those fairways, and to give their support to measures of the same kind taken by the other Contracting Party. They undertake to refrain from any measures detrimental to the aforementioned purpose. A Contracting Party shall be deemed to be complying with this undertaking if, for example, in carrying out works it makes arrangements which prevent any harmful effects on the fairways leading to the ports of the other Contracting Party.

Article 3

With a view to furthering the co-operation between them, the Contracting Parties shall draw up a "Joint Plan". The Joint Plan shall incorporate the results of consultations and investigations for the large-scale improvement of the existing fairways and of any new fairways in the Ems Estuary. The Contracting Parties shall at all times adapt the Joint Plan to scientific knowledge, to the needs of their ports and to the needs of their economies.

Article 4

1. In the event that the now existing south passage from the main fairway to the Bight of Watum can no longer be kept open or, if necessary, improved in accordance with the interests of the Port of Delfzijl at a cost considered by the Government of the Kingdom of the Netherlands to be economically justified, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to create a new channel. In this case, the Kingdom of the Netherlands shall make such arrangements as will prevent any harmful effects on the fairway leading to Emden. The new channel shall, to the extent

possible, be so laid out as to facilitate the execution of the plans for improving the fairway leading to Emden.

2. In the planning of the new channel, account shall be taken of the consultations and investigations referred to in article 3.

Article 5

1. The Contracting Parties shall carry out land-reclamation and diking works in the Dollard only by agreement.

2. Paragraph 1 shall not apply to an area of approximately 1 000 hectares in the Netherlands part of the Dollard, shown in annex A.

Article 6

In the application of this Treaty, the Contracting Parties shall have due regard, not only to the interests of maritime and inland navigation and of the ports, but also to the functions of the Ems Estuary as a drainage and tidal basin and to the interests of coastal conservation.

Article 7

1. In this Treaty, the terms:

Ems Estuary,

Bight of Watum,

area south of the Geise Dam,

line connecting the main lighthouse on Borkum and the main beacon on Rottumeroog,

line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower,

main fairway,

north passage from the main fairway to the Bight of Watum,

south passage from the main fairway to the Bight of Watum,

Emden fairway and

Upper Ems

are used in the senses defined in annex B.

2. Save as otherwise provided, the depths mentioned in this Treaty are based on the zero level shown in German charts (mean low water springs).

CHAPTER 2

HYDRAULIC WORKS

Article 8

The Federal Republic of Germany shall carry out all hydraulic works for the maintenance and improvement of the main fairway, the Emden fairway and the Upper Ems. It shall also carry out any other hydraulic works in the main fairway which are in the interests of the German ports.

Article 9

The Kingdom of the Netherlands shall carry out all hydraulic works for the maintenance and improvement of the channels between the Netherlands ports and the main fairway, including works directly connected therewith in the adjacent part of the main fairway. It shall also carry out any other hydraulic works in the main fairway which are in the interests of the Netherlands ports.

Article 10

The hydraulic works referred to in both article 8 and article 9 shall be carried out by the Federal Republic of Germany.

Article 11

Articles 8 to 10 shall apply also to the execution of new works.

Article 12

If it is desirable for technical or economic reasons to deviate from the provisions of articles 8 to 11, the Governments of the Contracting Parties may agree upon other arrangements. For that purpose, the Governments shall request a recommendation of the Ems Commission.

CHAPTER 4

PAYMENT OF COSTS

Article 16

Each Contracting Party shall bear the costs of those works and measures which it is entitled or required to carry out or to take under the terms of this Treaty.

Article 17

The Governments of the Contracting Parties may - particularly in the circumstances referred to in article 12 - agree upon an apportionment of costs different from that specified in article 16.

Article 18

If, in the case of the works referred to in article 4, the Federal Republic of Germany, in the interests of the fairway leading to Emden, calls for a programme of operations exceeding that required to prevent any harmful effects on the fairway leading to Emden, it shall contribute an amount equivalent to the additional costs thereby incurred.

CHAPTER 5

RIVER POLICE

Article 19

1. The Kingdom of the Netherlands shall be responsible for river-police functions relating to:

- a) The Bight of Watum and the north and south passages from the main fairway to the Bight of Watum;
- b) New works carried out by the Kingdom of the Netherlands;
- c) The areas south of the Geise Dam.

2. In the remainder of the Ems Estuary, river-police functions shall be the responsibility of the Federal Republic of Germany.

Article 20

1. River-police functions shall include the supervision and protection of hydrological conditions, the state of the fairways, and works and installations in the Ems Estuary, and supervision of the use of the Ems Estuary by third parties.

2. They shall, in particular, include:

- a) supervision and protection of the hydraulic works referred to in chapter 2;
- b) supervision and protection of the sea-marks referred to in chapter 3;
- c) the land-reclamation and diking works referred to in article 5;
- d) measures for the location, marking and removal of wrecks;
- e) measures for the collection and removal of metal wreckage, mines, ammunition or other dangerous objects;
- f) measures for the removal of other obstacles to navigation;
- g) installations traversing the Ems Estuary;
- h) installations by third parties, in so far as such installations are situated in or protrude unto the Ems Estuary or may affect the water or the bed of the Ems Estuary;
- i) the taking of sand, gravel and shells.

3. River-police functions shall not include the supervision of shipping, fishing or hunting.

Article 21

In carrying out river-police functions, each Contracting Party shall apply its own laws and regulations. The Ems Commission shall be notified of the laws and regulations in question.

CHAPTER 6

NOTIFICATIONS AND COMPLAINTS

Article 22

1. If one of the two Contracting Parties intends to carry out or permit new hydraulic works or works connected with new sea-marks, it shall notify the Ems Commission as soon as possible before the initiation of the works. The same shall apply to river-police measures which may affect the interests of the other Contracting Party.

2. This obligation to notify the Ems Commission shall apply to all hydraulic works in the main fairway referred to in article 9.

Article 23

1. Either Contracting Party may within a reasonable period of time lodge with the Ems Commission a complaint against any works or measures whether proposed or already under way, with respect to hydraulics, sea-marks or the river police, or against any failure to undertake such works or measures, specifying in its complaint an anticipated or actual violation of the obligations assumed under this Treaty.

2. Complaints under the terms of paragraph 1 and requests for arbitration under the terms of chapter 12 cannot be based on the Joint Plan. The foregoing notwithstanding, results obtained and investigations made under the Joint Plan may be adduced as evidence.

Article 24

1. Even after the completion of works or measures, a Contracting Party which suffers harmful effects may demand the initiation and maintenance of works to prevent damage, or may claim compensation, if it failed to anticipate, or to anticipate fully, the harmful effects, or if a complaint which it lodged under the terms of article 23, paragraph 1, was rejected.

2. Rights under the terms of paragraph 1 shall lapse unless they are claimed within a period of thirty years following the completion of that part of the works or measures which caused the harmful effects.

Article 25

Obligations under the terms of article 22 and rights under the terms of articles 23 and 24 shall not apply with respect to the Upper Ems.

Article 26

1. Each Contracting Party shall be required to suspend the execution of proposed works or measures against which the other Contracting Party has lodged a complaint until the Governments of the Contracting Parties have received a recommendation of the Ems Commission under the terms of article 31, paragraph 1, or have concluded their deliberations under the terms of article 31, paragraph 2, unless the other Contracting Party agrees to a different arrangement. A declaration under the terms of article 31, paragraph 3, shall be regarded as equivalent to the conclusion of the deliberations.

2. Paragraph 1 shall not apply if one of the Contracting Parties cannot postpone the execution of the works or measures to which objection has been made without seriously endangering its interests. The foregoing shall be without prejudice to the right of the other Contracting Party, where, in such cases, it suffers damage, to compensation and to the prevention of further damage.

3. In the event of any dispute concerning works of the kind referred to in article 4, such works shall not be carried out until after the conclusion of the arbitral proceedings provided for in chapter 12, save in cases where the matter has not been referred to the arbitral tribunal within a period of three months following the conclusion of the deliberations between the Governments of the Contracting Parties.

CHAPTER 7

SURVEYS, SOUNDINGS AND HYDROLOGICAL INVESTIGATIONS

Article 27

1. Either Contracting Party may carry out surveys, soundings and hydrological investigations in the Ems Estuary below a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower.

2. Above a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower, surveys, soundings and hydrological investigations shall be carried out in the area south of the Geise Dam by the Kingdom of the Netherlands and elsewhere by the Federal Republic of Germany.

3. Surveys, soundings and hydrological investigations by one of the Contracting Parties in the area reserved to the other Contracting Party under the terms of paragraph 2 shall be permissible only with the consent of the last-mentioned Party.

Article 28

The results of surveys, soundings and hydrological investigations shall be exchanged.

CHAPTER 8

THE EMS COMMISSION

Article 29

1. The Contracting Parties shall establish a permanent Netherlands-German Ems Commission.

2. Each Government shall appoint as Ems Commissioners three experts, two of whom shall be familiar with local conditions. The first Ems Commissioners shall be appointed within a period of three months following the entry into force of this Treaty. The Governments may appoint deputies to the Commissioners.

3. The Ems Commission shall meet at least once annually and may hold additional meetings either at its discretion or at the request of one of the two Governments. Additional experts may be invited to attend the meetings of the Ems Commission.

4. The Ems Commission may establish its own rules of procedure.

Article 30

The Ems Commission shall have the following functions:

- a) to deliberate on questions relating to hydraulic works, sea-marks, the river police, surveys, soundings and hydrological investigations, land reclamation, diking works, coastal conservation, and the taking of sand, gravel and shells,
- b) to inspect the fairways and sea-marks,
- c) to report to the Governments on the results of its inspections,

- d) to make recommendations to the Governments,
- e) to advise on all questions referred to it by the Governments,
- f) to receive notifications under the terms of article 22,
- g) to examine complaints lodged under the terms of article 23 and rights claimed under the terms of article 24.

Article 31

1. In the cases referred to in article 30 (g), the Ems Commission shall endeavour to submit recommendations to the Governments of the Contracting Parties.

2. If, in the cases referred to in paragraph 1, no agreement concerning a recommendation is reached in the Ems Commission, or if one Government notifies the other that in its opinion the deliberations have reached a point at which their continuance offers no prospect of success, the Governments of the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement.

3. If such endeavours fail, or if the Governments of the Contracting Parties are unable to reach an agreement despite a recommendation of the Ems Commission, the deliberations shall, upon a declaration by one of the two Governments, be deemed to have been concluded. Either Government may then refer the dispute to the arbitral tribunal provided for in chapter 12.

CHAPTER 9

SPECIAL PROVISIONS

Article 32

1. Where the applicability of any legal provision depends upon the question within which territory a vessel is situated or through which territory its course lies, the following - save as otherwise provided in this Treaty or in other international treaties to which both Contracting Parties are parties - shall apply with respect to the Ems Estuary;

German vessels shall be deemed to be within the territory of the Federal Republic, and Netherlands vessels shall be deemed to be within the territory of the Kingdom of the Netherlands;

Vessels of a third country shall be deemed to be within the territory of the State

- a) in which the first port of destination is situated, in the case of incoming vessels,
- b) in which the last port of departure is situated, in the case of outgoing vessels,
- c) in which the port of destination is situated, in the case of vessels proceeding between a port on the Ems Estuary and another port on or above the Ems Estuary.

.....

Article 35

1. Supervision of fishing and hunting in the areas specified in article 41, paragraph 1, and article 42, paragraph 1, shall be exercised jointly. However, the German fishing and hunting

inspectors shall have jurisdiction with respect to German fishermen and hunters and the Netherlands fishing and hunting inspectors shall have jurisdiction with respect to Netherlands fishermen and hunters. If an offender is taken in the act, the inspectors of either Contracting Party shall be entitled, on their own account or on behalf of the competent inspectors of the other Contracting Party, to examine papers, to identify the distinctive marks of vessels, and to take evidence into safe keeping. They shall be required to inform the competent inspectors of the other Contracting Party as soon as possible of the results of their investigation and to relinquish to them at their request, the continuance of the investigation.

2. Article 33, paragraphs 2 and 6, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 36

1. Frontier control in the Ems Estuary shall be exercised, in accordance with domestic law:

- a) In the case of incoming vessels, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the first port of destination of the vessel is situated,
- b) In the case of outgoing vessels, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the last port of departure of the vessel is situated,
- c) In the case of vessels proceeding between a port on the Ems Estuary and another port on or above the Ems Estuary, up to a distance of two nautical miles from the port of departure or, if the port of departure is not situated on the Ems Estuary, from the point at which the vessel enters the Ems Estuary, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the port of departure of the vessel is situated; elsewhere, by the frontier control authorities of the Contracting Party in whose territory the port of destination is situated.

.....

Article 41

1. Below a line connecting the Knock lighthouse and the Termunten church tower, Netherlands and German fishermen shall be permitted on equal terms to fish, in accordance with paragraphs 3 to 5, in the Ems Estuary and beyond at depths of up to six feet (1.80 m), calculated in relation to the water level at the relevant time, along the shores of either Contracting Party (common fishing area). This common fishing area shall not include creeks or the Westerbalje. The entries to creeks shall where necessary be clearly marked with beacons, by the Kingdom of the Netherlands west of the main fairway and by the Federal Republic of Germany east of the main fairway. The limit of the Ems Estuary shall be deemed to constitute the limit of the Westerbalje.

2. Outside the common fishing area, the fishingrights for German fishermen off the German coast and for Netherlands fishermen off the Netherlands coast shall remain unaffected.

3. The mutually conceded right to fish in the common fishing area shall cover fishing of every kind. Mussel-fishing east of the eastern limit of the main fairway shall, however, continue to be reserved for German fishermen.

4. (a) Within the common fishing area, a permit in writing shall be required for fishing south-east of a line connecting the main lighthouse on Borkum and the main beacon on Rottumeroog. No permit in writing shall be required for fishing seaward of that line.

(b) Fishermen who have resided along the River Ems between Norddeich and Uskwerd for at least one year shall be granted permits in writing for so long as they have their fixed abode in that area.

(c) Where special reasons exist, short-term permits in writing (special permits) may be issued to German and Netherlands fishermen who do not have their fixed abode along the River Ems between Norddeich and Uskwerd.

(d) Permits and special permits shall be issued in the case of German fishermen by the State Fisheries Office at Bremerhaven, and in the case of Netherlands fishermen by the Fisheries Board at Amsterdam.

(e) Lists of permits and special permits shall be exchanged regularly between the competent German and Netherlands authorities.

5. After the entry into force of this Treaty, the Contracting Parties shall by agreement regulate fishing in the common fishing area, in particular in matters relating to the co-ordination of closed seasons. The first arrangements of this nature shall be completed within a period of six months following the entry into force of this Treaty.

CHAPTER 10

THE INTERNATIONAL FRONTIER

Article 46

1. The provisions of this Treaty shall not affect the question of the course of the international frontier in the Ems Estuary. Each Contracting Party reserves its legal position in this respect.

2. Either Contracting Party may refer the question of the course of the international frontier in the Ems Estuary to the International Court of Justice for settlement or may submit it to arbitration in the manner provided for by the Convention 2/ of Arbitration and Conciliation between Germany and the Netherlands, signed at The Hague on 20 May 1926.

.....

CHAPTER 12

ARBITRAL TRIBUNAL

Article 50

An arbitral tribunal shall be established, to the exclusion of other contractual provisions for the settlement of disputes, for the settlement of all disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Treaty, including the disputes referred to in article 49, paragraph 2.

.....

ANNEX B

DEFINITIONS *AD* ARTICLE 7 4

.....

FINAL PROTOCOL TO THE EMS-DOLLARD TREATY

On signing the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions and have made the following declarations:

Article 1

With respect to article 2 of the Treaty, it is agreed that the Kingdom of the Netherlands, with a view to safeguarding the main fairway, shall not produce any depth of more than 4.5 metres below mean low water springs in the north passage from the main fairway to the Bight of Watum. The foregoing shall not affect article 4 of the Treaty.

Article 2

The Kingdom of the Netherlands is aware of, and raises no objections to, the fact that the Federal Republic of Germany maintains and operates sea-marks on the high sea in the approaches to the Ems Estuary.

Article 3

Each Contracting Party shall give sympathetic consideration, in the performances of its functions under the terms of chapter 5 of the Treaty, to requests by the other Contracting Party for permission to take sand, gravel or shells or to dump dredgings. Individuals making such requests shall be accorded equal treatment, regardless of their nationality.

Article 4

The Kingdom of the Netherlands is aware that the Federal Republic of Germany intends to deepen the Emden fairway to a depth of 8 metres below mean low water springs and has already initiated the necessary hydraulic works for that purpose. The Kingdom of the Netherlands raises no objection thereto, but reserves the right to assert claims under article 24 of the Treaty in the event that harmful effects of such works become apparent at a later date.

Article 5

For the purposes of the application of article 33, paragraph 4, of the Treaty, persons who under German law have the same legal status as German nationals shall be treated as German nationals.

Article 6

The provisions of this Final Protocol form part of the Ems-Dollard Treaty.

.....

EXCHANGE OF NOTES

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing today of the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary, I drew your attention to the fact that the possibility of the construction of a new channel from Delfzijl to the main fairway has caused some concern on the German side, and especially in Port of Emden circles. It was therefore thought useful that these misgivings should be discussed in conversations between representatives of Land Lower Saxony, as the proprietor of the Port of Emden, and of the Delfzijl Port Authority, which conversations resulted on 11 June 1959 in the following joint declaration:

"1. The representatives of the two port administrations will meet at least once annually in order to inform each other of investments being planned and to discuss other questions relating to the operations of the two ports, with a view to making the best possible use of the capacity of their ports in the light of their geographical location and to avoiding investments which are at variance with rational operational and commercial policies.

"2. In this connexion, they take as their starting point the existing functions of Emden as the port of supply for local industry and as a special port for ore and coal of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and of Delfzijl as the port of supply for local industry, for the Province of Groningen and for the other parts of the Netherlands, on the other hand, and deem it necessary to refrain from any measures which might be detrimental to this natural division of functions between the two ports and to the continued performance of their functions. They will, in particular, refrain from transshipping at their ports any ore or coal consigned to or coming from the national hinterland of the other port."

With reference to this declaration and to articles 1 and 4 of the Ems-Dollard Treaty, I have the honour to inform you that my Government signifies its agreement to this declaration, subject to the following understanding:

- a) The declaration relates exclusively to relations between the ports of Emden and Delfzijl, but does not otherwise affect in any way the general policy of the two Governments with respect to ports and commerce, and in particular the role of these two ports in relation to third ports.
- b) Paragraph 2 of the declaration applies only with effect from the date on which any new channel between Delfzijl and the main fairway comes into use.
- c) The declaration may be supplemented by the signatories, in pursuance of their intended co-operation, and adapted to future developments by means of further agreements, where the two signatories deem this useful.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads in Dutch as follows:

.....

I have the honour to inform you that my Government signifies its agreement to the declaration of 11 June 1959 and that it agrees with the terms of your note.

.....

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATY SECTION

The Hague, 8 April 1960

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing this day of the Treaty concerning Arrangements for Co-operation in the Ems Estuary, the possibility of the construction of new port installations in the Ems Estuary was discussed.

In this connexion, I declare that my Government does not at present intend to construct any new port installations in the Ems Estuary. In the event, however, of any future intention to construct such new port installations, my Government takes the view that not only will the provisions of the aforementioned Treaty relating to the new hydraulic works in the Ems Estuary apply, but there will also exist an obligation to treat the other questions connected with such new works and affecting the interests of both Parties in the spirit of the co-operation which this Treaty initiates.

IV

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 8 April 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

With reference to the possibility of new harbour installations in the Ems Estuary, discussed during the negotiations which resulted in the signing this day of the Treaty concerning Arrangements

for Co-operation in the Ems Estuary, I declare that my Government likewise does not at present intend to construct any new port installations in the Ems Estuary. In the event, however, of any future intention to construct such new port installations, my Government also takes the view that not only will the provisions of the aforementioned Treaty relating to new hydraulic works in the Ems Estuary apply, but there will also exist an obligation to treat the other questions connected with such new installations and affecting mutual interests in the spirit of the co-operation which this Treaty initiates.

.....

1/ Came into force on 1 August 1963.

2/ With Final Protocol and Exchange of letters of same date, United Nations, *Treaty Series*, vol. 509, p. 3.

3/ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 103; see also United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 295: exchange of notes dated at The Hague, on 31 January 1952, providing, *inter alia*, for the renewed application of this Convention as between the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

4/ Omitted.

78

SUPPLEMENTARY AGREEMENT 1/ TO THE TREATY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN THE EMS ESTUARY (EMS-DOLLARD TREATY), SIGNED BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON 8 APRIL 1960, 2/ SIGNED AT BENNEKOM ON 14 MAY 1962 3/

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to promote the exploitation of natural resources underlying the Ems Estuary and proposing, in so doing, to co-operate in the spirit of article 48 of the Ems-Dollard Treaty,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement:

The term "frontier area" means the area hatched on the map annexed 4/ to this Agreement, together with the ground beneath it;

The term "line" means the line, marked in green on the attached map, bisecting the frontier area lengthwise;

The term "natural resources" means all solid, liquid or gaseous underground substances for the extraction of which, under the mining legislation of one of the two Contracting Parties, a concession is required;

The term "concessionaire" means a person who has authorization to prospect for or to extract natural resources (hereinafter referred to as "a concession").

.....

Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in a spirit of good-neighbourliness with respect to all questions arising in connexion with prospecting for and the extraction of natural resources underlying the Ems Estuary which may affect their interests.

Article 3

The provisions of articles 4 to 10 of this Agreement shall apply to deposits of petroleum and natural gas present in the frontier area before the commencement of extraction and to other substances recovered in the course of extraction. The Contracting Parties shall make arrangements in a separate agreement for the application of these provisions *mutatis mutandis* to other natural resources in the frontier area, if one of the Contracting Parties declares this to be necessary.

Article 4

11. In the frontier area, without prejudice to the terms of the Ems-Dollard Treaty, Netherlands law shall apply on the Netherlands side of the line and German law shall apply on the German side of the line to:

- a) prospecting and extraction;
- b) acts and omissions connected with prospecting and extraction;
- c) installations erected for prospecting and extraction purposes.

The same shall apply with respect to the competence of the authorities and the courts; article 33, paragraphs 2 to 6, of the Ems-Dollard Treaty shall apply *mutatis mutandis* to fixed installations used for prospecting or extraction operations.

.....

Article 10

1. In cases where an appeal is made to the arbitral tribunal under the terms of article 8 or article 9, the provisions of chapter 12 of the Ems-Dollard Treaty shall apply *mutatis mutandis*, save as otherwise provided in the succeeding paragraphs of this article.

.....

Article 11

Any settlement under the terms of article 46, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty shall not affect this Agreement.

.....

1/ Came into force on 1 August 1963.

2/ No. 77.

3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 509, p. 124.

4/ Omitted.

**GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC
POLAND**

**REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE
ALLEMANDE
POLOGNE**

**REPUBLICA DEMOCRATICA
ALEMANA
POLONIA**

79

**AGREEMENT 1/ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE DEMARCATION OF THE
ESTABLISHED AND EXISTING POLISH-GERMAN STATE FRONTIER, SIGNED AT
ZGORZELEC ON 6 JULY 1950 2/**

.....

Article 1

The High Contracting Parties concur in confirming that the established and existing frontier, running from the Baltic Sea along a line to the west of the inhabited locality of S winoujscie and thence along the Oder River to the confluence of the Western Neisse and along the Western Neisse to the Czechoslovak frontier, is the State frontier between Poland and Germany.

Article 6

In carrying out the demarcation of the Polish-German State frontier, the High Contracting Parties shall conclude agreements relating to frontier crossing points, local frontier traffic and navigation on frontier waterways.

.....

1/ Came into force on 28 November 1950.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 93.

80

**TREATY 1/ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL RELATIONS AT STATE FRONTIER
AND CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER MATTERS, SIGNED
AT BERLIN ON 28 OCTOBER 1969 2/**

.....

Chapter I

COURSE AND MARKING OF THE STATE FRONTIER

Article 1

(1) For the purposes of this Treaty, the term "frontier" or "frontier line" means the State frontier as established in the Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning the demarcation of the established and existing Polish-German State

frontier, signed at Zgorzelec on 6 July 1950.³/ It follows on the terrain the course demarcated and indicated in:

.....

Article 2

.....

(2) For the purposes of this Treaty, rivers, streams, canals, lakes and other inland waters along which the frontier line runs or which are crossed by the frontier line shall be deemed to be frontier waters.

Article 3

(1) In land sectors, and also where the State frontier crosses frontier waters, the frontier line shall extend in an immovable straight line from one frontier mark to the next.

(2) In navigable frontier waters the frontier line shall extend in a movable straight, broken or crooked line following the middle of the main fairway (Talweg) and in unnavigable frontier waters, the middle thereof or the middle of the main branch.

(3) In the Zalew Szczecinski (Oder-Haff) and the Jezioro Nowowapienskie (Neuwarper See) the frontier line shall extend in an immovable straight line connecting the auxiliary frontier marks.

(4) Bridges, weirs, reservoirs and other installations in frontier waters shall, save as otherwise agreed, be crossed midway by the frontier line.

Article 4

Islands in frontier waters shall belong to the territory of one or the other Contracting Party according to their position in relation to the frontier line as established in the frontier demarcation documents.

Article 5

(1) In navigable frontier waters the course of the frontier line shall vary with the natural displacement of the middle of the main fairway (Talweg).

(2) In unnavigable frontier waters the course of the frontier line shall vary with the gradual, natural changes in the configuration of the banks.

(3) If, as a result of the natural processes referred to in paragraphs 1 and 2, significant changes in the course of the frontier line occur and diversion of the river bed to its previous position is not feasible for technical reasons or would be extremely costly, the Contracting Parties shall decide by agreement whether the frontier line is to be restored to its previous position or demarcated anew.

(4) The course of the frontier line shall not be altered as a result of the regulation of frontier waters, save in exceptional cases where the Contracting Parties, for technical or economic

reasons, establish a new course of the frontier line in the water sector concerned by virtue of an appropriate agreement.

(5) Changes in the course of the frontier line as provided for in paragraphs 1 and 2 shall not affect the original status of islands as belonging to the territory of one or the other Contracting Party.

.....

Article 6

.....

3. In places where the frontier line crosses from a land to a water sector and vice versa, by the concrete posts and a boundary-stone or a concrete pillar; in the case of rivers, two of the posts shall be placed on one bank, with the boundary-stone or pillar between them, and the third post shall be placed on the opposite bank as a reference mark to show the continuation of the frontier line; in the case of lakes, the third post shall likewise be placed on the opposite bank to show the continuation of the frontier line crossing the water.
4. On frontier rivers, by concrete posts placed on both banks or one placed on one bank and the other on an island.

(2) In the Zalew Szczecinski (Oder-Haff) and the Jezioro Nowowarpieskie (Neuwarper See) the frontier line shall be marked by the following auxiliary frontier marks:

1. lighted or unlighted dolphins,
2. lighted or unlighted buoys.

(3) The junction of the State frontiers of the Polish People's Republic, the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic in the bed of the Nysa Luzycka (Lausitzer Neisse) shall be marked by three reinforced concrete pillars in the form of truncated three-sided pyramids, one in the territory of each State.

.....

Chapter II

TIK FRONTIER AUTHORITIES AND THEIR POWERS

Article 7

In order to perform the functions arising out of this Treaty and to ensure security and order on the common State frontier, Chief Frontier Commissioners, Deputy Chief Frontier Commissioners, Frontier Commissioners, Deputy Frontier Commissioners and Assistant Frontier Commissioners shall be appointed.

.....

Article 11

(1) The Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall:

.....

4. arrange for crossing of the State frontier by rescue units providing assistance in the event of fire, flood and other disasters and in connexion with joint manoeuvres by such units;
5. ensure proper marking and maintenance of the course of the State frontier;

.....

Article 19

(1) Rail, water, road and air traffic passing through frontier crossing points and the use of communication facilities intersected by the frontier line shall be regulated by separate agreements concluded between the Contracting Parties.

(2) Such agreements shall also regulate questions pertaining to the maintenance of traffic routes and communication facilities and of structures situated on the State frontier.

.....

Article 23

(1) Fishing in frontier waters shall be permitted up to the frontier line.

(2) Permanent fishing installations on lakes or other waters must be no closer than 50 metres from the frontier line.

(3) Fishing in frontier waters shall be permitted from sunrise to sunset. Fishing at night shall be subject to the consent of the Frontier Commissioner of both Contracting Parties.

(4) Fishing in frontier waters must not interfere with navigation.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties, in consultation with the Frontier Commissioners, shall agree on detailed provisions for fishing in frontier waters.

Article 24

(1) The competent central authorities of the Contracting Parties may organize sporting events in frontier waters with the consent of the Chief Frontier Commissioner.

(2) The Chief Frontier Commissioner shall jointly prescribe the conditions for the holding of the events referred to in paragraph 1. Such events must not interfere with navigation.

Article 25

The competent authorities of the Contracting Parties shall have the obligation to maintain the frontier waters, the banks thereof and technical installations in such a way as to ensure that the course and the character of the State frontier and the disposition of the frontier marks remain unchanged.

Article 26

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the State frontier along its entire length in such a way that its course remains clearly visible at all times. To this end a strip extending five metres from the State frontier on each side shall be cleared of vegetation and maintained in good order. On the banks of frontier rivers, streams and canals, the strip shall be two metres wide and it shall not be necessary to clear away vegetation which strengthens the banks.

Article 47

On the date of the entry into force of this Treaty, the following shall cease to have effect:

1. The Treaty between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 21 May 1957;
2. The Supplementary Protocol to the Treaty between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 21 May 1957.

.....

1/ Came into force on 4 August 1970.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1830, p. 187.

3/ No. 79.

**HUNGARY
ROMANIA**

**HONGRIE
ROUMANIE**

**HUNGRIA
RUMANIA**

81

**TREATY 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING THE REGIME OF THE HUNGARIAN-ROMANIAN STATE FRONTIER
AND CO-OPERATION IN FRONTIER MATTERS, SIGNED AT BUDAPEST ON 13 JUNE
1963 2/**

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to establish the rules required for the proper maintenance of the regime of the Hungarian-Romanian State frontier and to regulate co-operation in frontier matters with a view to strengthening and further developing such co-operation, have decided to conclude this Treaty.

.....

Article 2

The frontier line as defined in the documents referred to in article 1 of this Treaty shall also divide vertically the air space and the subsoil.

Article 3

1. In sectors where it runs over land, and also where it crosses standing or running waters, the frontier shall, as a rule, extend in a straight line from one frontier mark to the next.

2. In sectors where it runs over land containing irregular terrain features (precipices, ditches, marshes, ravines, etc.), the frontier shall proceed in a straight, broken or crooked line.

3. In sectors where it follows watercourses, the frontier shall proceed variously in a straight, broken or crooked line as follows: on unnavigable rivers, streams, ditches and canals, it shall follow the middle of the river, stream, ditch or canal in question or the middle of the main branch; on navigable rivers, it shall follow the middle of the main fairway.

4. The course of the frontier in land and water sectors is shown in detail in the demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty.

5. Islands in frontier rivers shall be deemed to be part of the territory of one Party or the other according to their position in relation to the frontier line.

Islands shall be numbered serially starting with No. 1 for each river separately, irrespective of the territory to which they belong.

Article 4

1. On navigable rivers, the course of the frontier shall vary with the natural changes occurring in the middle of the main fairway, except in the case of the regulated section of the Maros (Mures) river, where the frontier shall remain unchanged, as provided in article II, paragraph 3, of the introductory fascicle "General Provisions" (Dispositions Générales) drawn up at Oradea (Nagy várad) on 27 June 1925 by the Boundary Commission established under the terms of the Treaty of Trianon of 4 June 1920. 3/

2. On unnavigable rivers, streams and canals, the course of the frontier shall vary with the displacement of the middle of such rivers, streams and canals caused by natural changes in the configuration of their banks.

3. In determining on the ground a frontier line following the middle of a river, stream or canal, any existing creeks shall be disregarded and the middle of such rivers, streams and canals shall in such cases be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly corrected lines of both banks.

Where the line of the banks cannot be accurately determined, the middle of the frontier water-courses referred to in this paragraph shall be deemed to be the middle of the water surface at mean water level.

4. The changes referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall, as necessary, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

The documents attesting to changes in the position of the middle of frontier rivers, streams and canals or of the middle of the main fairway of navigable rivers shall not be annexed to the demarcation documents but shall be kept by the competent authorities of the Contracting Parties responsible for the frontier sector concerned.

5. Changes in the bed of a frontier river, stream or canal which are due to natural causes and which involve changes in the territorial status of land holdings, inhabited localities, installations of material value, structures and the like shall not affect the course of the frontier unless the Contracting Parties agree otherwise during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier in water sectors of the frontier.

6. If changes resulting from natural causes occur in the position of the middle of the main fairway or of the middle of unnavigable frontier rivers, streams or canals, the course of the frontier and the territorial status of islands shall remain unchanged in conformity with the existing frontier demarcation documents until the changes in question have been jointly attested by the competent authorities and the formalities provided for in article 5 of this treaty have been completed.

7. If changes of the type referred to in paragraph 5 of this article have occurred and the measures specified in article 16, paragraph 4, of this Treaty cannot be carried out and if the frontier line no longer follows the river, stream or canal, the said line shall be determined during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier in water sectors of the frontier.

Article 5

1. At ten-year intervals, starting in 1964, the competent authorities of the Contracting Parties shall make a joint check on the course of the frontier on frontier rivers, streams and canals by taking measurements and carrying out other operations on the ground. Such checks may, where necessary, be undertaken at an earlier date in particular sectors if the competent authorities of one of the Contracting Parties so request.

2. The joint operations to check the course of the frontier in water sectors of the frontier shall be carried out during the summer. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement, fix the starting date for the joint operations to check the course of the frontier far enough in advance to enable each Party to make all necessary preparations.

3. If it is found, on referring to the data contained in the demarcation documents, that changes have occurred in the course of the frontier in particular sectors of rivers, streams or canals, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish the new course of the frontier and shall determine the territorial status of the islands in such sectors of the frontier in accordance with the provisions of article 3, paragraph 5, of this Treaty.

4. For sectors of rivers, streams and canals where the course of the frontier has changed, the competent authorities of the Contracting Parties shall draw up in duplicate, in the Hungarian and Romanian languages, new demarcation documents consistent with the demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty.

5. The new demarcation documents for water sectors of the frontier drawn up by the competent authorities of the Contracting Parties shall be subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of communications concerning their approval.

6. The new documents for particular sectors of rivers, streams and canals referred to in paragraph 5 of this article shall replace, in respect of the sectors in question, the demarcation documents referred to in article 1, paragraph 1 of this Treaty.

7. In order to carry out the operations referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of each Party shall employ the services of specialists and of such other persons as may be required.

The expenses connected with these operations shall be divided equally between the two Contracting Parties.

.....

Chapter II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND ROADS WHICH CROSS THE FRONTIER LINE

Article 13

1. Those sectors of rivers, streams and canals along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters.

2. The Contracting Parties shall take the necessary steps to ensure that, in the use of frontier waters, the provisions of this Treaty as well as all special regulations drawn up by agreement between the two Parties are complied with.

Article 14

1. On frontier rivers where the frontier line follows the middle of the main fairway, self-propelled vessels of both Contracting Parties and other vessels towed by them shall be entitled to navigate freely in the fairway, regardless of the course of the frontier. Boats shall be permitted to navigate only up to the frontier line.

2. Ships and boats of one Contracting Party may put in to the other Contracting Party's bank

of a river only if they are in danger (in the event of a storm, damage, etc.). In such cases, the frontier authorities must render each other the necessary assistance.

Article 15

1. Ships and boats of the Contracting Parties may proceed in frontier waters only during daylight. At night they must be tied up to their own bank.

This provision shall not apply to vessels used for purposes of frontier protection.

The period of daylight shall be deemed to be the period beginning half an hour before sunrise and ending half an hour after sunset.

2. Self-propelled ships and ships in tow proceeding in frontier waters shall fly their national flag and carry an inscription showing their name or serial number.

Row boats shall show their serial number and the colours of their national flag on their bow and stern.

Article 16

1. The Contracting Parties shall ensure that frontier waters are kept in good condition and shall take steps to prevent wilful damage to their banks.

2. The position and direction of frontier watercourses must, in so far as possible, be preserved unchanged. To this end the two Parties shall, by agreement, take the necessary steps to remove any obstacles which may cause displacement of the beds of frontier rivers or streams or a change in the position of canals or which obstruct the natural flow of water.

3. In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever this is found, by agreement, to be necessary. Such works shall be executed and their cost defrayed by the Party to which the bank belongs.

4. Should a frontier river, stream or canal shift its bed spontaneously or as a result of some natural phenomenon, the Contracting Parties must, jointly and on the basis of equality, undertake the work of correcting the bed if that is found necessary.

5. The manner of executing the work referred to in this article and other hydraulic works as well as the manner of apportioning the resulting costs shall be determined in conformity with special regulations drawn up by agreement between the two Parties.

Article 17

1. The natural flow of water in frontier watercourses and in adjacent areas which are inundated during periods of high water must not be altered or obstructed to the detriment of the other Party by the erection or reconstruction of installations or structures in the water or on the banks.

2. Questions relating to the flow of other waters into frontier waters and the diversion of water therefrom as well as other questions relating to the regime of frontier waters shall be settled in conformity with special regulations drawn up by agreement between the two Parties.

Article 18

1. Bridges, dams and similar structures on frontier watercourses shall be preserved and may be used, with the exception of those whose demolition is found necessary by the Contracting Parties.

2. If the reconstruction or demolition of any of the structures referred to in paragraph 1 of this article becomes necessary and such reconstruction or demolition will entail a change in the water level in the territory of the other Contracting Party, the work in question may be undertaken only after that Party's consent has been obtained.

3. No new bridges, dams, sluices, dikes or other hydraulic installations may be erected or used on frontier watercourses except by agreement between the Contracting Parties.

Article 19

1. Bridges constructed over frontier waters shall be intersected by the frontier line in the middle of the river, without regard to the course of the frontier over the water.

2. Bridges crossing the frontier which are open to traffic shall, unless a special agreement is concluded on the subject, be kept in good condition and in repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line as marked on the bridge. The Contracting Parties shall agree in advance on the organization, timing and nature of repairs.

3. Each Contracting Party may, as necessary, make a technical inspection of sections of a frontier bridge situated in the territory of the other Party; the competent authorities of the other Party must be given not less than forty-eight hours' advance notice of any proposed inspection and of the date on which it is to begin and must be informed of the result of the inspection when it is completed. The inspection shall be carried out in the presence of the competent authorities of the other Party.

4. The rules governing traffic on frontier bridges and at other crossing points shall be established by agreement between representatives of the competent authorities.

5. The provisions of this article shall not apply to railway bridges.

6. No new bridges, foot-bridges or ferries may be constructed except by agreement between representatives of the Contracting Parties. The said representatives shall determine in advance the construction site, the type of bridge, foot-bridge or ferry and the method of apportioning the cost of its construction. The records drawn up concerning agreements of this kind shall be subject to approval by the competent higher authorities.

Article 20

The two Parties shall transmit to each other in good time any information concerning the level of water and ice conditions in frontier waters which is of interest to the Contracting Parties if such information may serve to avert danger from floods or drifting ice. Similarly, they shall agree, if necessary, on a regular system of signals to be used during periods of high water or drifting ice. Delay in transmitting, or failure to transmit, such information shall not constitute grounds for a claim to compensation for damage caused by floods or drifting ice.

Article 21

1. The two Parties may freely engage in the floating of timber throughout the length of the frontier watercourses.

2. The dates and procedure for launching timber and floating it in accordance with paragraph 1 of this article shall be determined each year in advance by the competent authorities of the two Contracting Parties and, in any case, not later than two months before navigation opens on the frontier watercourses. The competent authorities of the Contracting Parties shall give each other at least five days' notice of the starting date of floating operations.

Article 22

1. In order to ensure that timber-floating operations proceed smoothly, the competent authorities of the two Contracting Parties may by agreement, in accordance with article 52, paragraph 5, of this Treaty, permit workmen to land and move about on the opposite bank in order to construct temporary floating installations and to clear the bank of accumulations of timber so as to facilitate the floating operations.

2. The place and time at which the workmen are to cross to the opposite bank in order to carry out the work referred to in paragraph 1 of this article, and the number of workmen required for the purpose, shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties in good time and, in any case, at least five days before the work begins.

Article 23

1. All timber floated must be marked; for that purpose, representatives of the Contracting Parties shall by agreement establish and exchange specimen markings in advance.

2. The Contracting Parties shall take steps to ensure that, in cases where the floated timber is stripped of its bark, the material resulting from such stripping is not deposited in the bed of frontier watercourses.

Article 24

1. Traffic on railways, roads and waterways which cross the frontier, and the frontier crossing points on such routes, shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At places where railways, roads and waterways cross the frontier line, each Contracting Party shall take steps to install special signs in its territory - and, in the case of roads, to erect barriers - and to maintain them in good condition.

3. The Contracting Parties shall take steps to ensure that sectors of railways, roads and waterways which are open to traffic are maintained in good condition at places where they cross the frontier. Each Contracting Party shall keep them in repair at its own expense up to the frontier line.

.....

Chapter III

FISHING, HUNTING, FORESTRY AND MINING

Article 26

1. Residents of the two Contracting Parties may fish in their own waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their own territory but shall be prohibited:

(a) from using explosive, poisonous or narcotic substances capable of causing the mass destruction of fish;

(b) from fishing in frontier waters at night.

2. The Contracting Parties may conclude special agreements concerning the protection and development of fishing-breeding in frontier waters, the prohibition of fishing for particular species of fish in certain sectors, the dates of the fishing season and other measures of an economic nature relating to fishing.

.....

Chapter V

FRONTIER COMMISSIONERS AND THEIR RIGHTS AND DUTIES

Article 33

The competent authorities referred to in this Treaty shall be the frontier commissioners of the Hungarian People's Republic, the frontier commissioners of the Romanian People's Republic and their deputies.

.....

Article 37

The competent authorities of the Contracting Parties shall be under a duty:

B. to investigate and settle any cases involving violations of the regime of the frontier, i.e.:

(k) the discovery of boats or other floating objects or of fishing equipment originating from the territory of the other Party;

.....

1/ Came into force on 4 June 1964.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 576, p. 275.

3/ Herstlet, *Commercial Treaties*, vol. 29, p. 835.

**ITALY
SWITZERLAND**

**ITALIE
SUISSE**

**ITALIA
SUIZA**

82

CONVENTION 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE ITALIENNE ET LA CONFEDERATION SUISSE CONCERNANT UNE MODIFICATION DE LA FRONTIERE AU DETROIT DE LAVENA AINSI QUE SUR LA TRESA, SIGNEE A IVREA LE 16 MAI 1961 2/

La République Italienne et la Confédération Suisse, vu la convention conclue entre l'Italie et la Suisse le 17 septembre 1955 au sujet de la régularisation du lac de Lugano, 2/

considérant qu'il est nécessaire de procéder à une adaptation de la frontière italo-suisse au détroit de Lavena ainsi que sur la Tresa,

ont résolu de conclure la présente Convention. Elles ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

.....

Article 1^{er}

En modification partielle de la Convention du 24 juillet 1941 4/ conclue entre la Confédération Suisse et le Royaume d'Italie au sujet de la détermination de la frontière italo-suisse entre le Run Do ou Cima Garibaldi et le Mont-Dolent, le tracé de la frontière, au détroit de Lavena et le long de la Tresa entre Ponte Tresa et Madonnone, est fixé sur l'axe du cours d'eau corrigé conformément au projet technique, mentionné à l'article I de la Convention italo-suisse du 17 septembre 1955 sur la régularisation du lac de Lugano approuvé par les deux parties.

.....

Sont réservées les modifications de peu d'importance qui peuvent résulter de l'abornement de la frontière modifiée. Sont réservées également les modifications éventuelles du projet de correction prévues à l'article VI, alinéa 2 de la Convention italo-suisse du 17 septembre 1955 au sujet de la régularisation du lac de Lugano.

Article 2

Après l'approbation par les deux Gouvernements du procès-verbal de récolement prévu à l'article VII de la Convention italo-suisse du 17 septembre 1955, au sujet de la régularisation du lac de Lugano, 3/ la Commission pour l'entretien de la frontière italo-suisse procédera:

- a) à la fixation définitive du nouveau tracé;
- b) à la signalisation matérielle de la nouvelle ligne frontière selon les normes en vigueur entre les deux Etats;
- c) à l'établissement d'une documentation descriptive du nouveau tracé.

Article 3

Les frais relatifs aux opérations dont est chargée la Commission pour l'entretien de la

frontière italo-suisse, conformément à l'article 2, seront répartis en parts égales entre les deux Etats, ceux-ci devant en revanche supporter les frais concernant leurs représentants officiels respectifs.

.....

1/ Entrée en vigueur le 17 juin 1963.

2/ *Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*, No. 7, 9 janvier 1963, p.108.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 856.

4/ *British and Foreign State Papers*, vol. 144, p. 824.

83

CONVENTION 1/ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY CONCERNING THE PROTECTION OF ITALO-SWISS WATERS AGAINST POLLUTION, SIGNED AT ROME ON 20 APRIL 1972 2/

The Swiss Federal Council and the Government of Italy,

Desiring to co-ordinate their efforts to protect Italo-Swiss waters against pollution,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Governments agree to collaborate closely with a view to protecting against pollution the following Italo-Swiss surface and ground waters, including the surface and ground waters of their affluents, in so far as such affluents contribute to the pollution of the common waters listed below:

- a) Lake Maggiore (Verbano);
- b) Lake Lugano (Ceresio);
- c) Watercourses marking or crossing the frontier, including in particular the Doveria, the Melezza, the Giona, the Tresa, the Breggia, the Maira (Mera), the Poschiavino and the Spöl.

Article 2. The Contracting Governments shall establish a Mixed Commission for the Protection of Italo-Swiss Waters against Pollution, hereinafter referred to as "the Commission".

Article 3. The Commission shall have the following functions:

- a) It shall consider all matters relating to the pollution of Italo-Swiss waters or to any other degradation thereof.
- b) It shall organize and cause to be carried out such investigations as are necessary to determine the source, nature and extent of pollution, and shall make use of the data obtained.
- c) It shall prepare annually a financial plan for the investigative work referred to in subparagraph (b), to be submitted to the respective Governments for their approval.

d) It shall propose to the Contracting Governments action to deal with existing pollution and to prevent any future pollution.

e) It shall propose to the Contracting Governments draft regulations for ensuring the cleanness of Italo-Swiss waters.

Article 4. 1. The Commission shall be composed of two delegations, each of which shall be appointed by its Government.

2. Each delegation shall comprise the same number of members up to a maximum of six, one of whom shall be head of the delegation.

3. For the study of scientific and technical matters, the Commission shall be assisted by a sub-commission, the members of which shall be nominated by the Commission and appointed by the respective delegations.

Article 5. The Commission shall meet at least once a year upon convocation by its chairman.

Article 6. The chairmanship of the Commission shall be held alternately for a term of two years, by the heads of the delegations.

Article 7. 1. Decisions of the Commission shall be taken by agreement between the two delegations.

2. The Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 8. The Contracting Governments shall consider the proposals of the Commission and decide how the measures necessary to implement them may be taken.

Article 9. 1. Each Contracting Government shall defray the expenses of its delegation to the Commission and of the experts appointed by it to the sub-commission.

2. Expenses relating to the investigative work provided for in article 3(b) shall be shared in accordance with criteria established by agreement between the two Governments on the proposal of the Commission.

3. Any other expenses which cannot be shared on the basis provided for in the preceding paragraph shall be shared in accordance with arrangements to be determined in each individual case by the Commission.

Article 10. In order to obtain better scientific and technical information, the Commission may, if it deems it necessary, establish contact with the international organizations involved in matters of water conservation, and also with the Italo-Swiss commissions or agencies dealing with navigation, fishing, flow regulation and water management in general.

.....

1/ Came into force on 7 August 1973.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 277.

84

CONVENTION 1/ ENTRE LA CONFEDERATION SUISSE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE, CONCERNANT UNE RECTIFICATION DE LA FRONTIERE LE LONG DU TORRENT BREGGIA, SIGNEE A BERNE LE 23 JUIN 1972 2/

Le Conseil fédéral suisse

et

le Président de la République italienne,

considérant qu'il est nécessaire de rectifier le tracé de la frontière le long du torrent Breggia, à la suite de l'aménagement hydraulique de ce torrent,

ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires,

.....

Article premier

En modification partielle de la convention du 24 juillet 1941 3/entre la Confédération suisse et le Royaume d'Italie sur la détermination de la frontière italo-suisse entre le Run Do ou Cima Garibaldi et le Mont Dolent, et de la convention entre la Confédération suisse et la République italienne du 5 avril 1951 4/ concernant la rectification de la frontière le long de la Roggia Moli-nara, le tracé de la frontière italo-suisse le long du torrent Breggia, dans le secteur compris entre les bornes 65D et 65F1, est rectifié, moyennant un échange de surfaces entre les deux Etats de 1285m², conformément au plan ci-joint à l'échelle 1:1000 qui fait partie intégrante de la présente convention.

Lors de la détermination de l'échange de surfaces mentionné au précédent alinéa, on admettra les tolérances d'importance mineure qui entrent dans l'ordre pratique de l'exécution des travaux.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la commission permanente pour l'entretien de la frontière italo-suisse procédera:

- a) à la matérialisation du tracé de la frontière tel qu'il est défini par le plan cité à l'article premier, 1^{er} alinéa;
- b) à la mise sur pied de la documentation descriptive du tracé de la frontière visé à la lettre (a).

Les frais relatifs aux tâches mentionnées au premier alinéa seront supportés entre les deux Etats par parts égales.

.....

1/ Entrée en vigueur le 5 octobre 1976.

2/ Suisse, *Recueil Officiel des lois fédérales*, p. 2029 (1976).

3/ *British and Foreign State Papers*, Vol. 144, p. 824.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 850.

85

**CONVENTION 1/ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIVE A L'AMENAGEMENT
HYDRAULIQUE DU TORRENT BREGGIA A LA FRONTIERE ITALO-SUISSE, AVEC
ANNEXES, SIGNEE A BERNE LE 23 JUIN 1972 2/**

Le Conseil fédéral suisse

et

le Président de la République italienne,

considérant qu'il est nécessaire de procéder à l'aménagement du tronçon hydraulique du torrent Breggia qui forme frontière entre la Confédération suisse et la République italienne, ont décidé de conclure une convention etc. ont nommé leurs plénipotentiaires:

.....

Article premier

Est approuvé et mis à exécution le projet rédigé le 5 août 1968 sur la base des résultats des essais effectués sur le modèle hydraulique construit par les soins du Bureau des routes nationales suisses du canton du Tessin et exécuté sous la surveillance dudit bureau et du Bureau du génie civil de Côme pour la réalisation des ouvrages à exécuter sur le torrent Breggia respectivement par les deux Etats. Une telle approbation se substitue à celle prévue par les législations respectives des deux Etats.

Article 2

1) Afin d'éviter des interférences dans les adjudications, dans la direction et dans l'exécution des travaux, ainsi que dans les limites de la subdivision des charges respectives, il est convenu qu'en exécution des accords techniques intervenus entre l'ingénieur en chef du bureau du génie civil de Côme et le chef du bureau des routes nationales du canton du Tessin, selon les procès-verbaux des 12 décembre 1967 et 8 mars 1968 qui sont partie intégrante de la présente convention:

A) *par les soins et à la charge de la Confédération suisse*

seront exécutés les ouvrages suivants:

1° ouvrage de confluence entre Faloppia et Breggia, avec prolongement du mur de droite sur une distance de 5 mètres au-delà de la digue terminale;

2° mur de gauche (rive suisse) entre la fin dudit ouvrage de confluence et la digue de Pizzamiglio;

3° revêtement complet du fond, conformément au projet, du tronçon situé entre les ouvrages de confluence et la digue de Pizzamiglio, ainsi que tous les travaux d'excavation et de fondation nécessaires à la réalisation dudit revêtement;

4° fondations, y compris les excavations, du mur et des ouvrages de protection de la rive droite (rive italienne) jusqu'à la digue de Pizzamiglio et surélévation de celle-ci à la cote supérieure du revêtement du fond;

B) par les soins et à la charge de la République italienne

seront exécutés les ouvrages suivants:

5° mur de droite (rive italienne) à partir de 5 mètres de la digue sise au confluent Faloppia/Breggia et travaux de protection des berges jusqu'à la digue de Pizzamiglio, limitée à la partie surélevée mesurée de la cote supérieure du revêtement du fond jusqu'au sommet des ouvrages, selon les dessins du projet; travaux à effectuer par tranches immédiatement après l'exécution des fondations du côté suisse;

6° drainage et remblayage derrière les murs de droite et les ouvrages sur les rives en aval de ceux mentionnés sous 5°;

7° tous les ouvrages d'aménagement prévus par le projet, situés à droite et à gauche en aval de la digue de Pizzamiglio.

2) Les travaux seront accomplis dans les deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 3

1) Les deux gouvernements conviennent de reconnaître d'utilité publique les ouvrages mentionnés à l'article précédent.

Les autorités compétentes des deux Etats prendront par conséquent, le cas échéant, chacune pour son propre territoire, les mesures d'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution et à l'entretien des ouvrages, ainsi que des droits s'y opposant.

2) Les terrains publics domaniaux pourront être occupés et utilisés gratuitement dans la mesure nécessaire à l'exécution et à l'entretien des ouvrages.

Article 4

Les deux gouvernements s'engagent à faciliter l'exécution des travaux en accordant notamment les facilités suivantes:

- a) l'appui des autorités compétentes administratives des deux pays est assuré aux directions respectives des travaux;
- b) les personnes affectées aux travaux pourront circuler librement sur les rives suisse et italienne pendant l'exécution des ouvrages d'aménagement, en demeurant toutefois soumises à la réglementation nécessaire de police et de douane;
- c) les deux gouvernements s'engagent à exempter des droits de douane, taxes et licences d'importation et d'exportation, les matériaux originaires et en provenance du libre trafic interne des deux Etats, destinés à l'exécution des ouvrages, dès le début des travaux prévus par les accords techniques mentionnés à l'article 2, moyennant l'obligation de les déclarer, de cas en cas, à l'autorité douanière compétente.

Article 5

1) Le coût des travaux décrits à l'article 2, lettre A, évalué à titre indicatif à 2 233 000 francs suisses, sera entièrement supporté par la Suisse.

2) Le coût des travaux décrits audit article, lettre B, évalué à titre indicatif à 152 millions de lires, sera entièrement supporté par l'Italie.

Article 6

Durant l'exécution des travaux, au cas où des variantes ou des modifications au projet approuvé seraient nécessaires, celles-ci devraient au préalable être convenues entre l'ingénieur en chef du Bureau du génie civil de Côme et le chef du Bureau des routes nationales suisses du canton du Tessin, puis approuvées par les autorités compétentes respectives, à savoir, pour la Suisse le Service fédéral des routes et des digues, pour l'Italie le Magistrat pour le Pô avec siège à Parme.

Article 7

1) Le récolement des travaux, après achèvement des ouvrages, sera confié en commun -même, le cas échéant, en dérogation aux législations respectives des deux Etats - exclusivement à deux techniciens, désignés l'un par le Bureau des routes nationales suisses du canton du Tessin et l'autre par le Magistrat pour le Pô avec siège à Parme.

2) L'attestation de récolement devra être approuvée exclusivement par lesdites autorités des deux Etats.

Article 8

Les frais d'entretien des ouvrages exécutés seront supportés par les Etats respectifs, chacun pour la partie située sur son propre territoire.

Article 9

1) Les deux gouvernements s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour maintenir le bon régime hydraulique du torrent Breggia en adoptant, au cas où on devrait constater des dérangements, les mesures aptes à y remédier.

2) Sur son propre territoire, chaque gouvernement pourvoira à prendre les mesures nécessaires afin d'empêcher que le bon régime hydraulique du torrent Breggia soit perturbé et compromis, et que la rive appartenant à l'autre Etat soit endommagée à la suite de la construction et de la modification des ouvrages artificiels comme des routes, des ponts, des bâtiments, des travaux hydrauliques, etc.

Annexes

Côme, le 12 décembre 1967

Régularisation de la "Breggia internazionale"

Attendu:

- que depuis 1960 les organes techniques de la Confédération suisse avaient démontré au Bureau du génie civil de Côme l'opportunité de régulariser complètement le tronçon de la Breggia qui forme la frontière entre la République italienne et la Confédération suisse dans

- les zones de Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico dans les communes de Côme, Maslianico (Italie), Chiasso et Vacallo (Suisse);
- qu'à la suite de contacts réitérés entre le Bureau du génie civil de Corne et le Bureau des routes nationales de Bellinzone, intéressés à ladite régularisation en relation avec l'ouverture du nouveau passage de Brogeda, la nécessité impérieuse de cette régularisation a été reconnue;
 - qu'en raison de ce qui précède, il a été convenu entre le Bureau des routes nationales et le Bureau du génie civil de Corne d'entreprendre l'élaboration d'un projet tendant à définir dans tous ses détails la régularisation précitée;
 - que, pour disposer d'une étude approfondie de la question, le Bureau des routes nationales a, d'autre part, construit un modèle hydraulique dans la station d'essais de l'OFIMA à Brissago (canton du Tessin) sur lequel il a été procédé, sous la surveillance des deux Bureaux susmentionnés, à des épreuves hydrauliques tendant à mieux déterminer la forme et la consistance du lit dudit cours d'eau et de ses rives;
 - que ces essais ont montré aussi la nécessité de procéder à la réalisation des ouvrages suivants:
 - A) construction d'un ouvrage de confluence et de tranquillisation de la Breggia et de la Faloppia à leur confluent;
 - B) construction d'un nouveau mur sur la rive gauche (Suisse), selon une courbe déterminée par les essais effectués sur le modèle de confluence précité, jusqu'au barrage existant de Pizzamiglio;
 - C) construction d'un mur sur la rive droite (Italie), sur une distance d'environ 120 mètres, et ouvrage de protection des berges sur le reste du tronçon, jusqu'au barrage précité de Pizzamiglio;
 - D) creusement du lit de la rivière en vue de la réalisation du profil et revêtement du fond, à partir des ouvrages de confluence Breggia/Faloppia jusqu'au barrage de Pizzamiglio, à exécuter à sec sous forme d'un double revêtement de blocs;
 - E) correction et consolidation du cours d'eau en aval du barrage existant de Pizzamiglio selon les besoins des deux pays, par la construction d'ouvrages sur les rives et de deux seuils de fond, y compris les travaux nécessaires de raccordement du tronçon situé plus en aval, au-delà du seuil de fond, sur une distance de 100 mètres;

Ayant pris acte:

- que du côté suisse les demandes suivantes du Génie civil de Côme ont été acceptées, comme conditions préalables pour l'examen de la situation, en particulier:
 1. le projet des ouvrages énumérés des points A à E, en tenant compte des éléments de base ci-dessous:
 - crues: 350 m³/sec;
 - cote inchangée du fond près de la digue de Pizzamiglio;

- diminution de la quantité des alluvions entraînés par le courant, comme celle constatée ces dernières années en aval de la digue de Pizzamiglio;
 - 2. la construction d'une chambre de retenue des matériaux sur la Breggia dans la localité de Ghitello, à la sortie de la gorge, d'un volume total de 50 000 m³ environ correspondant à un volume utile de 17 000 m³ environ;
 - 3. la construction d'autres chambres de retenue sur le bassin de la Faloppia près de l'embouchure de ses affluents (Riali del Penz, torrente Reggio, torrenti de Novazzano) d'un volume supplémentaire utile de 2 600 m³;
 - 4. l'engagement d'étudier en commun d'autres travaux sur la Faloppia pour éviter que ses alluvions soient entraînés en aval.
- qu'après l'élaboration dudit projet de base et l'acceptation du côté suisse des requêtes formulées par le Génie civil de Corne, il y a lieu de procéder sous réserve de l'approbation des organes supérieurs des deux Etats, à un plan de répartition des charges tenant compte de la nécessité réelle des travaux sur le territoire des deux Etats;

les soussignés,

.....

Considérant:

- que les ouvrages de confluence et le mur de gauche jusqu'à la digue de Pizzamiglio sont exécutés dans le seul intérêt de la Suisse, alors que le mur de droite jusqu'à la digue en question est construit dans l'intérêt de l'Italie uniquement, en vue de donner un tracé définitif au cours d'eau, soit aussi bien aux ouvrages existants et décrits ci-dessus qu'à ceux en voie de réalisation sur le territoire des deux Etats;
- que le revêtement du fond constitue un ouvrage exécuté essentiellement dans l'intérêt de la Suisse, étant donné qu'il vise non seulement à la protection des murs le long des rives, mais également à celle des ouvrages de confluence;
- que l'exécution des ouvrages en aval du barrage de Pizzamiglio intéresse d'abord les deux Etats en raison de la protection que constituent ces travaux pour les berges, et spécialement la République italienne du fait qu'ils contribuent à retenir les matériaux;

vu et considéré ce qui précède, les soussignés, pour les motifs énumérés ci-dessus, sous réserve de l'accord des organes compétents des deux Etats et de l'approbation du programme de financement y relatif, sont convenus de ce qui suit:

- 1) les ouvrages de confluence dont il est question sous A ainsi que le mur mentionné sous B seront exécutés aux frais de la Confédération suisse;
- 2) le mur dont il est question sous C doit être construit à la charge de l'Etat italien;
- 3) les frais relatifs au revêtement du fond visé sous D sont pris en charge par la Confédération suisse à raison de 2/3 (deux tiers) et par l'Etat italien à raison de 1/3 (un tiers);
- 4) le creusage du lit de la rivière sur le tronçon à revêtir est à la charge de la Confédération

suisse et de l'Etat italien à parts égales, l'une et l'autre supportant la moitié du coût total de cet ouvrage;

5) les ouvrages de correction dont il est fait mention sous E jusque et y compris le second seuil de fixation du fond à construire en aval **de l'actuel pont métallique de la route** de Maslianico seront réalisés à la charge de la Confédération suisse **pour 1/3 (un tiers) de leur coût total** et à celle de l'Etat italien pour 2/3 (deux tiers).

.....

Régularisation de la "Breggia internazionale"

Attendu:

- que lors d'une réunion tenue à Brissago le 12 décembre 1967, qui a fait l'objet d'un procès-verbal daté du même jour, les soussignés

.....

avaient établi, sous réserve de l'approbation des organes supérieurs des deux Etats un plan de répartition des charges, basé sur les besoins réels des travaux à effectuer sur le territoire des deux Etats, en l'occurrence les ouvrages de régularisation du cours d'eau de la Breggia le long du tronçon constituant la frontière entre la République italienne et la Confédération suisse dans le secteur de Brogeda/Pizzamiglio/Maslianico;

- que conformément aux directives de caractère général fixées lors de ladite réunion du 12 décembre 1967 et sur la base des résultats du modèle préparé à Brissago (Suisse), le projet d'exécution de ces ouvrages a déjà été rédigé par l'ingénieur Mario Malfanti de Chiasso, en collaboration avec le Bureau du génie civil de Côme et le Bureau des routes nationales de Bellinzone;
- que tout en restant dans les limites de la répartition des charges convenue lors de la précédente réunion, il est nécessaire, pour l'exécution pratique des travaux, de répartir entre les deux Etats les ouvrages à exécuter directement par eux, de manière à éviter des interférences dans les adjudications et dans l'exécution;

Considérant ce qui précède:

en date de ce jour, après avoir discuté longuement et de façon approfondie, les soussignés

.....

sous réserve de l'accord des organes compétents des deux Etats et de l'approbation du programme de financement,

sont convenus de la répartition suivante des travaux à exécuter par les soins et à la charge

A) *De la Confédération suisse*

1° ouvrage de confluence entre la Faloppia et la Breggia, avec prolongement du mur de droite sur une distance de 5 mètres au-delà de la digue terminale;

2° mur de gauche (rive suisse) entre la fin dudit ouvrage de confluence et la digue de Pizzamiglio;

3° revêtement complet du fond, conformément au projet, du tronçon situé entre les ouvrages de confluence et la digue de Pizzamiglio, ainsi que tous les travaux d'excavation et de fondation nécessaires pour la réalisation dudit revêtement;

4° fondations, y compris les excavations, du mur et des ouvrages de protection de la rive droite (rive italienne) jusqu'à la digue de Pizzamiglio et surélévation de celle-ci jusqu'à la cote supérieure du revêtement du fond;

B) De la République italienne

5° mur de droite (rive italienne) à partir de 5 mètres de la digue sise au confluent de la Faloppia et de la Breggia et travaux de protection des berges jusqu'à la digue de Pizzamiglio, limitée à la partie surélevée mesurée de la cote supérieure du revêtement du fond jusqu'au sommet des ouvrages, selon les dessins du projet; travaux à effectuer par tranches immédiatement après l'exécution des fondations du côté suisse;

6° drainage et remblayage derrière les murs de droite et les ouvrages sur les rives en aval de ceux mentionnés sous 5;

7° tous les ouvrages de régularisation prévus par le projet, situés à droite et à gauche en aval de la digue de Pizzamiglio.

Si les organes supérieurs des deux Etats sont d'accord au sujet du programme de répartition susmentionné et approuvent le projet y relatif, les deux Bureaux pourront, après ladite approbation, commencer les travaux et fixer en particulier les modalités d'exécution.

.....

1/ Entrée en vigueur le 5 octobre 1976.

2/ Suisse, *Recueil officiel des lois fédérales*, p. 2019 (1976).

86

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD 1/ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX, SIGNE A ROME LE 11 DECEMBRE 1972 2/

Le Ministre des affaires
étrangères

Rome, le 11 décembre 1972

.....

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante:

"Me référant à la convention entre l'Italie et la Suisse concernant la protection des eaux italo-suissees contre la pollution, signée à Rome le 20 avril 1972,^{3/} j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, ce qui suit:

1° Les organes techniques compétents de l'un des deux Etats peuvent se rendre sur le territoire de l'autre Etat pour prendre les mesures nécessaires de collaboration en cas de pollution des eaux limitrophes situées entre le canton du Tessin et l'Italie.

2° A cette fin et sur la base de la réciprocité, une autorisation générale de traverser la frontière est accordée aux organes mentionnés au paragraphe précédent. Cette autorisation s'applique à tous les cas urgents de pollution se produisant dans lesdites eaux.

3° Les organes mentionnés ci-dessus peuvent se rendre sur le territoire étranger avec les moyens de transport, l'équipement et le matériel nécessaires à leur mission. Ils ne peuvent toutefois pas prendre de mesures coercitives.

4° Les modalités d'application que comporte la présente réglementation sont arrêtées d'un commun accord entre les autorités locales compétentes des deux Etats et seront portées à la connaissance des autorités centrales.

5° L'autorisation de traverser la frontière et d'intervenir sur le territoire étranger aux conditions prévues par les paragraphes 1-4 peut être suspendue sans préavis pour des motifs inhérents à la sécurité nationale, moyennant notification par la voie diplomatique.

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette lettre et la lettre de confirmation que Votre Excellence voudra bien m'adresser à ce sujet constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous saurais gré de bien vouloir me communiquer l'accord du Gouvernement italien sur ce qui précède."

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien approuve ce qui précède.

^{1/} Entré en vigueur le 11 décembre 1972.

^{2/} Suisse, *Recueil Officiel des lois fédérales*, p. 318 (1973).

^{3/} No. 83.

87

CONVENTION 1/ ENTRE LA CONFEDERATION SUISSE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA PECHE DANS LES EAUX ITALO-SUISSES, SIGNEE A ROME LE 19 MARS 1986 2/

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement italien,

désireux de garantir la meilleure exploitation piscicole possible des eaux italo-suissees, afin de:

- soutenir le développement des groupes qui sont directement ou indirectement actifs dans le

- secteur de la pêche professionnelle;
- permettre à la pêche sportive de se développer de manière harmonieuse en tant qu'occupation de loisirs;
- collaborer à la protection et à l'amélioration du milieu aquatique, ont convenu la Convention suivante:

Chapitre premier: Dispositions générales

Article premier: Champ d'application

La présente Convention s'applique au lac Majeur (Verbano) et au lac de Lugano (Ceresio) ainsi qu'à la rivière Tresa, même si celle-ci est assujettie à un droit de pêche privé exclusif.

Article 2 Commission

1. La Commission italo-suisse sur la pêche veille à ce que les objectifs de la présente Convention, de même que l'application des dispositions concernant les activités de pêche dans les eaux italo-suisse soient concrétisés.
2. La Commission comprend un Commissaire et deux Sous-Commissaires par Etat. Elle se fait assister par une Sous-Commission qui se compose de spécialistes de la pêche et de l'hydrobio-logie des deux Etats.
3. Les gouvernements des deux Etats nomment leur propre Commissaire de pêche et leurs Sous-Commissaires.
4. Les compétences suivantes sont conférées aux Commissaires:
 - a. pour les questions importantes de pêche, ils exercent dans le cadre du champ d'application de la Convention une activité consultative et proposent aux autorités responsables des deux Etats la prescription de mesures appropriées;
 - b. ils échangent réciproquement leurs informations, en particulier sur les dispositions prises par chacun des Etats;
 - c. ils veillent à ce que l'accord sur la pêche et les prescriptions qui s'y rapportent soient appliqués de manière uniforme, et ils soumettent aux autorités responsables des deux Etats des recommandations appropriées;
 - d. ils nomment les experts appelés à collaborer dans les sous-commissions respectives.
5. Les compétences suivantes sont conférées à la Commission sur la pêche:
 - a. elle élabore et soumet des propositions visant à modifier éventuellement la présente Convention;
 - b. elle tranche lorsque surviennent des divergences concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention;

- c. elle élabore un règlement interne;
- d. elle établit le budget pour les dépenses communes ainsi que le décompte final.

Chapitre 2: Exercice de la pêche

Article 3 Permis de pêche

La pêche est autorisée, dans les eaux auxquelles s'applique la présente Convention, à celui qui est en possession d'un permis régulièrement délivré par l'Etat sur le territoire duquel il entend exercer la pêche.

Article 4 Engins de pêche autorisés

1. Les autorités compétentes des deux Etats publient en commun accord une liste descriptive des engins de pêche autorisés dans les eaux objet de la présente Convention.
2. Il est interdit de porter ou de détenir sur les eaux objet de la présente Convention, ainsi que sur les rives, des engins de pêche ou d'autres moyens de capture prohibés, à moins qu'il soit prouvé que ceux-ci ne sont pas destinés à la pêche.

Chapitre 3: Méthodes de pêche prohibées

Article 5 Méthodes prohibées

1. Il est interdit d'utiliser pour la pêche dans les eaux auxquelles s'applique la présente Convention des engins fixes ou mobiles qui empêchent le passage des poissons sur plus de la moitié de la largeur du cours d'eau, mesuré à angle droit de la rive.
2. La distance entre deux de ces engins fixes ou mobiles, utilisés simultanément sur la même rive ou sur les deux rives opposées, ne doit pas être inférieure au double du développement du plus grand des deux.
3. Il est interdit de placer d'autres engins fixes liés à l'activité de la pêche que des filets sur le secteur du littoral situé entre la rive et la limite supérieure de la beine. La limite supérieure de la beine se caractérise par une augmentation nette et évidente de la pente du fond.
4. Pour pêcher, il est interdit d'utiliser des substances toxiques, des matières destinées à étourdir le poisson ou des explosifs, ainsi que de l'électricité et des appareils de sondage par ondes.
5. Sur les eaux auxquelles s'applique la présente Convention et sur les rives de celles-ci, il est interdit de porter ou de détenir de semblables matières ou engins, à moins qu'il soit prouvé que ceux-ci ne sont pas destinés à la pêche.
6. Il est interdit de pêcher à la main.
7. Il est interdit d'utiliser comme amorce des asticots.
8. Il est interdit d'effectuer des travaux de dérivation ou d'assèchement aux fins de capturer le poisson.

Article 6 Zones d'interdiction de pêche

1. Dans les deux lacs, la pêche est interdite à l'embouchure et à l'émissaire des cours d'eau communs et non communs situés dans un rayon égal à la moitié de la largeur de ces cours d'eau mesurée lorsque le niveau du lac est moyen; selon l'importance du cours d'eau, ce rayon peut être augmenté de 50 à 100 mètres.
2. Il est interdit de tendre ou de placer des filets ou autres engins de capture à moins de 30 mètres des échelles à poissons, des grillages de machines hydrauliques, des embouchures ou des entrées de canaux, des seuils transversaux, des écluses et des chutes d'eau, ainsi que des arches du pont de Melide et du détroit de Lavena, soit en aval soit en amont.
3. S'il avère utile d'instituer d'autres zones de protection, celles-ci seront fixées par les autorités responsables des deux Etats sur proposition des Commissaires.
4. Toutes les zones d'interdiction et de protection doivent être signalées par des bouées ou de toute autre manière convenable.

Chapitre 4: Mesures de protection**Article 7** Longueurs minimales des poissons

1. Les poissons ne peuvent être pêchés et vendus par le pêcheur que s'ils ont atteint la longueur minimale suivante, mesurés du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale:

truite de lac		30 cm
truite de rivière		22 cm
omble-chevalier (<i>salvelinus alpinus</i> , <i>salvelinus fontinalis</i>)		25 cm
corégone/lavarello		30 cm
corégone/bondella		25 cm
ombre de rivière		30 cm
brochet:	dans le lac Majeur	40 cm
	dans le lac de Lugano	45 cm
perche:	dans le lac Majeur	16 cm
	dans le lac de Lugano	18 cm
	black-bass à grande bouche	20 cm
sandre		40 cm
carpe		30 cm
tanche		25 cm
anguille		40 cm
alose		20 cm

2. En cas de motifs techniques probants, les Commissaires peuvent, selon la procédure appliquée dans les Etats concernés, veiller à ce que les mesures qui s'imposent aux fins d'augmenter la longueur minimale ou de fixer cette dernière pour la capture d'autres espèces de poissons ne figurant pas dans cet article soient prises.

Article 8 Périodes de protection

1. Les Commissaires fixent d'un commun accord et conformément aux dispositions sur les

eaux de leur compétence en vigueur dans leur Etat respectif, le début et la fin des périodes de protection qui comprendront, à chaque fois, la période de reproduction. Ils ont également la faculté de prolonger, pour certains milieux et zones, les périodes de protection et d'en prescrire pour d'autres espèces de poissons.

2. Les périodes de protection doivent durer au moins:

truite de lac	12 semaines
omble-chevalier	10 semaines
ombre de rivière	10 semaines
corégone/lavarello	8 semaines
corégone/bondella	10 semaines
brochet	4 semaines
perche	8 semaines
black-bass à grande bouche	8 semaines
sandre	8 semaines
carpe	4 semaines
alose	4 semaines
tanche	4 semaines

Article 9 Remise à l'eau de poissons protégés

Les poissons pêchés pendant leur période de protection citée à l'article 8 ou qui n'ont pas atteint la longueur minimale de capture prescrite à l'article 7, doivent être immédiatement remis à l'eau avec toutes les précautions utiles.

Article 10 Interdiction de la pêche à l'écrevisse

La pêche à l'écrevisse est interdite dans les eaux auxquelles s'applique la présente Convention.

Chapitre 5: Dérogations

Article 11 Mesures restrictives

Chaque Commissaire peut, dans son domaine d'activité et en conformité avec les normes de procédure en vigueur dans son propre Etat, prendre des mesures qui rendent plus restrictives les dispositions contenues dans la présente Convention; il en informe immédiatement le Commissaire de l'autre Etat.

Article 12 Mesures extensives

En cas de motifs techniques ou scientifiques probants, les dispositions des chapitres 2, 3 et 4 de la présente Convention peuvent, d'un commun accord entre les deux Commissaires, être modifiées pour une durée limitée dans le sens d'un assouplissement, à la condition toutefois que les mesures prévues ne soient pas en contradiction avec les objectifs de la Convention.

Article 13 Autorisation de pêche à des fins scientifiques

Les autorités compétentes de chaque Etat peuvent accorder à des fins de recherches scientifiques, à des personnes désignées nominalement, des autorisations qui dérogent aux dispositions de cette Convention.

Chapitre 6: Protection de l'habitat du poisson

Article 14 Interventions prohibées ou soumises à autorisation

1. Il est interdit de remuer le fond de l'eau et **d'arracher avec un quelconque engin les plantes aquatiques**; font exception les engins de pêche autorisés à l'article 4 et **les interventions destinées exclusivement à maintenir la navigation**.
2. Les travaux de nettoyage et d'aménagement des rives qui impliquent **l'élimination des plantes aquatiques** ou marécageuses ainsi que des déplacements de terre sont soumis **aux** autorisations prescrites par les dispositions de la loi en vigueur et en plus, au préavis obligatoire et contraignant du Commissaire.
3. Tous les travaux qui concernent l'évacuation de communautés végétales, communément appelées "roselières", sont interdits.
4. Les travaux de dérivation et d'assèchement destinés à des fins non prévues dans cette Convention, doivent être communiqués en temps utile aux autorités compétentes et aux titulaires de droits de pêche privés exclusifs.
5. Les ouvrages qui interrompent ou modifient le cours naturel des eaux auxquelles s'applique la présente Convention doivent être équipés de structures aptes à assurer la libre circulation des poissons. Les plans y relatifs devront être soumis au préavis contraignant et obligatoire du Commissaire.

Article 15 Mesures piscicoles obligatoires et remise en état de l'habitat

1. Les autorisations prévues à l'article 14 peuvent se compléter par des prescriptions de mesures piscicoles obligatoires visant à protéger les populations de poissons.
2. En cas d'infractions aux dispositions contenues à l'article 14, le Commissaire peut, en vertu de la procédure applicable dans son Etat, fixer à titre d'indemnisation des mesures piscicoles obligatoires proportionnelles aux dommages causés, ainsi qu'exiger la remise des lieux en leur état initial pour autant que la chose soit possible.

Article 16 Immersion de poissons

1. Toutes les mesures prises par des corporations de droit public, par des associations ou des personnes privées pour immerger des poissons dans les eaux auxquelles s'applique la présente Convention, sont soumises à l'autorisation préalable du Commissaire.
2. Il est interdit sans exception d'immerger dans les eaux italo-suissees des espèces non indigènes sans une autorisation préalable.

Chapitre 7: Mesures d'encouragement

Article 17 Echange annuel des rapports d'activité

1. Pour mieux sauvegarder et promouvoir le patrimoine piscicole dans les eaux italo-suissees, la Commission fournit des renseignements opportuns sur les mesures prises pour développer les populations de poissons, le contrôle des espèces surabondantes, les mesures d'amélioration des

conditions d'environnement, l'intensité de la pêche et les apparitions de maladies chez les poissons.

2. A cette fin, les Commissaires échangent chaque année les informations nécessaires selon les modalités prévues dans le règlement interne.

Article 18 Recherche scientifique

Les deux Etats encouragent la recherche scientifique sur l'habitat aquatique faisant l'objet de la présente Convention.

Article 19 Piscicultures

Chacun des deux Etats s'engage, pour ses propres eaux territoriales, à prendre à sa charge les frais pour les mesures visant à accroître les populations de poissons.

Chapitre 8: Surveillance et dispositions pénales

Article 20 Surveillance

1. Tant la surveillance pour la sauvegarde des populations de poissons que le contrôle de la pêche et l'application correcte des dispositions de la présente Convention sont confiés aux agents de surveillance qui sont autorisés à exercer leur activité sur leur territoire respectif.

2. Les agents de surveillance peuvent exercer leur fonction uniquement dans la partie des eaux et sur le territoire des eaux de l'Etat dont ils relèvent. Toutefois, en cas d'infraction flagrante, ils sont autorisés à l'exercer également sur les secteurs d'eau de l'autre Etat et, au besoin, à se rendre jusqu'au poste de surveillance le plus proche; il est interdit dans ce cas de prendre des mesures coercitives.

3. Les agents qui exercent leur fonction sur les eaux de l'autre Etat doivent être porteur du document prouvant leur qualification. Ils peuvent revêtir l'uniforme et porter les armes de service. En revanche, ils ne peuvent faire usage d'une arme de service qu'en cas de légitime défense.

4. Ils peuvent demander aux autorités responsables de l'autre Etat de rechercher des personnes, ainsi que de saisir les objets incriminés et les poissons capturés illicitement.

Article 21 Infractions contre les agents de surveillance

1. Lorsque, conformément à l'article 20,2^e alinéa, de la présente Convention, les agents de surveillance exercent leur fonction dans les eaux de l'autre Etat, ils bénéficient de la protection et de l'assistance des agents de cet Etat.

2. Lors d'infractions commises au détriment des agents de surveillance de l'un des deux Etats, à l'occasion de l'exercice de leur fonction sur le territoire de l'autre Etat, on appliquera les dispositions juridiques valables dans ce dernier.

Article 22 Procédure en cas d'infraction

1. Chacun des deux Etats poursuit, selon ses propres normes, toute personne se trouvant sur son territoire qui aurait commis sur le territoire de l'autre Etat une infraction à la présente Convention ou à ses dispositions d'exécution.

2. On procédera à la poursuite de l'infraction sur demande de l'Etat dans lequel l'infraction a été commise après que le procès-verbal ait été transmis par voie officielle aux autorités compétentes de l'autre Etat.

3. Toutefois, aucune poursuite n'aura lieu si le contrevenant a déjà été jugé définitivement ou si l'infraction a fait objet de mesures administratives définitives ou s'il existe une cause d'extension de la punissabilité ou de la peine, sauf si le condamné s'est soustrait à l'exécution de la peine ou au paiement de l'amende prévue par la mesure administrative.

4. Les frais de procédure ne donnent lieu à aucun remboursement. Le montant des amendes encaissées reste acquis à l'Etat qui a poursuivi l'infraction. Les dédommagements pour les dépenses, les dommages ainsi que les intérêts correspondants vont à la partie lésée.

Chapitre 9: Relations entre les autorités

Article 23 Relations entre les autorités

1. Pour permettre une application correcte de la présente Convention et assurer un travail fonctionnel des organismes prévus, les Commissaires se consultent et prennent en commun accord les décisions y relatives.

2. Les Commissaires peuvent correspondre directement entre eux.

Article 24 Frais

1. Chaque Etat assume les frais de sa délégation à la Commission et de ses experts dans la Sous-Commission.

2. Les frais pour les travaux de recherches prévus à l'article 18 seront répartis selon les critères fixés en commun accord par les deux gouvernements sur proposition de la Commission.

3. Pour tous autres frais éventuels ne pouvant être répartis sur la base du 2^e alinéa, la Commission détermine de cas en cas le mode de répartition.

Chapitre 10: Dispositions transitoires et finales

Article 25 Dispositions d'exécution

Chacun des deux Etats prendra les mesures nécessaires pour appliquer sur son territoire les dispositions de la présente Convention. Il publie les dispositions d'exécution correspondantes au plus tard une année après l'échange des instruments de ratification.

Article 26 Abrogation des dispositions actuelles

L'entrée en vigueur de la présente Convention entraîne l'abrogation de toutes les dispositions relatives à la pêche dans les eaux italo-suisse, en particulier.

- la Convention additionnelle du 8 juillet 1898 à la Convention entre la Suisse et l'Italie du

8 novembre 1882 arrêtant des dispositions uniformes sur la pêche dans les eaux limitrophes, en vue d'assurer la répression des délits de pêche;

- la Convention du 13 juin 1906 entre la Suisse et l'Italie arrêtant des dispositions uniformes sur la pêche dans les eaux limitrophes;
- l'acte additionnel du 15 janvier 1907 à cette Convention;
- le complément du 8 février 1911 à la Convention du 13 juin 1906;
- l'Echange de notes des 13 octobre et 19 décembre 1947, des 1^{er} et 16 mars 1948 et des 13 et 27 novembre 1950 entre la Suisse et l'Italie concernant l'application uniforme des dispositions sur la pêche dans les eaux communes aux deux Etats.

.....

1/ Entrée en vigueur par échange de notes le 1^{er} avril 1989.

2/ *Recueil officiel des lois fédérales*, 1989, p. 539.

**ITALY
YUGOSLAVIA**

**ITALIE
YOUOSLAVIE**

**ITALIA
YUGOSLAVIA**

88

**ACCORD 1/ ENTRE LA REPUBLIQUE ITALIENNE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE SUR LA PROMOTION DE LA COOPERATION
ECONOMIQUE, SIGNE A OSIMO LE 10 NOVEMBRE 1975 2/**

Animées du désir de développer leur coopération économique et technique et notamment d'améliorer les conditions de vie des populations frontalières des deux Pays, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Chaque Partie affectera sur son territoire les terrains, indiqués dans le Protocole annexé - Annexe I -, à une zone libre, à laquelle sera étendu le régime des marchandises des "Punti franchi di Trieste", conformément aux modalités prévues par ledit Protocole.

Article 2

Les deux Gouvernements instituent une Commission mixte permanente pour l'hydroéco-nomie chargée d'étudier tous les problèmes hydrologiques d'intérêt commun et de proposer des solutions appropriées, en assurant l'amélioration des approvisionnements en eau et en électricité par rapport aux obligations qui découlent des Accords et Traités stipulés entre les deux Parties.

Les deux Gouvernements concluront dans les meilleurs délais un Accord prévoyant la composition, les compétences et les règles de procédure de la Commission.

Article 3

Les deux Gouvernements attachent une importance particulière à la régularisation des eaux des bassins de l'Isonzo, du Judrio et du Timavo et à leur utilisation pour la production de l'énergie électrique, pour l'irrigation et autres usages civils, sans préjudice des obligations découlant des Accords et Traités stipulés entre les deux Parties.

A cet effet, les deux Gouvernements recommanderont à leurs organisations économiques respectives de coopérer par la voie des "joint ventures" dans la construction et l'utilisation communes des installations productrices de l'énergie électrique.

Dans le cadre de cette coopération, la construction près de Salcano d'un barrage sur l'Isonzo et d'une installation hydroélectrique présente un intérêt particulier.

Au cas où la construction de cette installation n'apparaîtrait pas justifiée du point de vue technique ou économique, il sera construit, par la voie de "joint ventures", un bassin en territoire yougoslave destiné à améliorer le régime des eaux de l'Isonzo et à irriguer les terrains sis sur le territoire italien au sud de Gorizia. La décision concernant la possibilité de construction de l'installation hydroélectrique sera prise dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, après quoi la phase opérationnelle sera entreprise dans les meilleurs délais.

La possibilité de la régularisation et de l'accumulation des eaux de la Rosandra et de leur utilisation pour l'économie de Trieste sera examinée également.

Article 4

Les deux Parties s'engagent à financer, chacune pour la partie concernant son propre territoire, les études nécessaires pour évaluer l'opportunité technique et économique et la possibilité de construire une voie navigable Monfalcone-Gorizia-Lubiana et de la relier au réseau des voies navigables de l'Europe centrale et à la Mer Noire. Pour coordonner ces études, une Commission mixte sera instituée.

.....

1/ Entré en vigueur le 3 avril 1977.

2/ 31, *La Comunità Internazionale*, vol. 1, p. 260.

**NORWAY
SWEDEN**

**NORVEGE
SUEDE**

**NORUEGA
SUECIA**

89

AGREEMENT 1/ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING CUSTOMS RELIEF AND RELATED MATTERS IN CONNEXION WITH TIMBER FLOATING ON SWEDISH-NORWEGIAN WATERCOURSES, SIGNED AT OSLO ON 16 MARCH 1961 2/

The Royal Swedish Government and the Royal Norwegian Government have concluded the following Agreement concerning customs relief and related matters in connexion with timber floating on Swedish-Norwegian watercourses:

Article 1. Machines, equipment and tolls and other material for floating operations or for the delivery of timber after floating, including provisions for the floating crews, may be transported from the one State to the other free of customs duties or other import or export charges and irrespective of import or export restrictions other than those relating to public health or security or to the prevention of animal or plant diseases.

In the transport of goods as aforesaid the regulations of the customs authorities of both States concerning notification and supervision shall be complied with.

Article 2. The authorities of each State shall permit persons who are responsible for, managing or participating in the work of timber floating to cross the frontier in connexion with the floating wherever the work of floating makes it expedient to do so and shall give those persons as much assistance as possible with regard to identification and the time during which the frontier may be crossed and residence in the State may be permitted.

.....

1/ Came into force on 24 June 1961.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 213.

90

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT 1/ CONCERNING THE FREE PASSAGE OF SALMON IN VÄNERN LAKE, SIGNED AT STOCKHOLM ON 22 JULY 1969 2/

The Norwegian Ambassador at Stockholm to the Acting Minister for Foreign Affairs

Stockholm, 22 July 1969

Sir,

The Royal Norwegian Embassy, referring to the informal negotiations conducted between representatives of Swedish and Norwegian authorities concerning the free passage of salmon in Vänern Lake, has the honour to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement with the Swedish Government on the basis of

the proposal made by the Swedish-Norwegian Committee. The Embassy proposes that the agreement should read as follows:

The research and testing activities initiated in connexion with the Höljes power station shall continue for an additional 10 years and shall be expanded to include the following:

I. Of the 40 000 salmon smolt bred in Swedish hatcheries 5 000 shall be released each year in the Norwegian part of Klarälven in accordance with the instructions of the Norwegian Department of Agriculture. The remaining 35 000 smolt shall be brought to the area around the mouth of the river. In order to determine the effect of the release and the significance of the choice of the release site, 1 000 smolt from each of the above-mentioned batches shall be marked in each country. If the subsequent catch falls lower than 10 per cent, the competent fisheries authorities in the two countries may jointly adopt a decision to increase the number marked so as to ensure reliable test results. Use shall be made in such releases on an experimental basis of smolt stemming from the salmon strain in Gullspangsälven. If this quick-maturing species proves to be suitable for Klarälven, the Gullspang salmon should be used as extensively as possible in the continuation of efforts to restore the Klarälven salmon stock.

II. Thirty-five thousand salmon eye roe shall be made available each year to the Norwegian Department of Agriculture. From this batch, at least 1 000 smolt shall be raised in Norwegian hatcheries for release in the Norwegian part of Klarälven. One thousand of these smolt shall be marked.

III. In order to determine the behaviour of the fish after release, an adequate number of grown salmon which have been transported upstream shall be marked. It shall be borne in mind in this connexion that it is especially valuable to transport upstream salmon which have grown up in the upper reaches of the river. In these experiments the competent fisheries authority in each country shall determine where the release is to take place.

The results of the research and testing activities shall be transmitted each year to the competent fisheries authorities in Sweden and Norway. If the testing programme cannot, owing to unforeseen circumstances, be carried out as planned within the above-mentioned 10-year period, the testing period shall be extended as necessary.

Since the need for research and measures relating to the salmon stock in the Klarälven has arisen by reason of the fact that the river is being used to produce power, Sweden shall bear the cost of the following research and testing activities:

1. the annual production in Swedish hatcheries of 40 000 smolt;
2. the annual procurement of 35 000 Vänern salmon (blanklax) eye roe for delivery to the Norwegian Department of Agriculture and the breeding of 1 000 smolt in Norwegian hatcheries at a cost not exceeding 3 Swedish kronor each;
3. the annual release in Sweden and Norway of a total of 41 000 smolt, of which at least 3 000, or such higher number as may be determined by agreement between the fisheries authorities of the two countries in accordance with paragraph I above, shall be marked;
4. the annual marking of an adequate number of the grown salmon which have been transported to the upper reaches of the river;

5. registration and the payment of premiums for catching marked fish in connexion with the marking referred to in paragraphs 3 and 4.

As soon as the research and testing activities have been completed, a final decision shall be taken on the question of the need for salmon ladders to ensure that the salmon have access to the Norwegian part of Klarälven.

In the event that agreement exists on the above provisions, I propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our two Governments.

.....

1/ Came into force on 22 July 1969.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 251.

**POLAND
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**POLOGNE
UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**POLONIA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS**

91

TREATY 1/ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE POLISH-SOVIET STATE FRONTIER, SIGNED AT MOSCOW ON 16 AUGUST 1945 2/

The President of the National Council of the Polish People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of settling the question of the State frontier between Poland and the USSR in a spirit of friendship and agreement, have resolved to conclude the present Treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries;

.....

Who, having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

In conformity with the decision taken at the Crimea Conference, the state frontier between the Polish Republic and the USSR shall follow the "Curzon" line, with deviations of from five to eight kilometres in favour of Poland in certain regions, in accordance with the enclosed map, 3/ the scale of which is 1:500 000. The following additional territory shall be ceded to Poland:

(a) The territory east of the "Curzon line" as far as the Western Bug and the River Solokija, and south of the town of Kry lov with a maximum deviation of 30 kilometres in favour of Poland.

(b) Part of the territory of the Forest of Bielowiez, in the district of Niemirow-Yalowka east of the "Curzon line", including Niemirow, Hajnowka, Bielowiez and Yalowka, with a maximum deviation of 17 kilometres in favour of Poland.

Article 2

In accordance with the provisions of article 1, the State frontier between the Polish Republic and the USSR shall run along the following line:

From a point approximately 0.6 kilometre southwest of the source of the River San, in a north-easterly direction to the source of the River San, thence following the median line of the River San downstream to a point south of the settlement of Solina, thence east of Przemysl, south of Rawa-Ruska to the River Solokija, thence along the River Solokija and the Western Bug to Niemirow-Yalowka, leaving the part of the Forest of Bielowiez specified in article 1 to Poland, and thence to the meeting point of the frontiers of the Lithuanian SSR, the Polish Republic and Eastern Prussia, leaving Grodno to the USSR.

The delimitation of the frontiers mentioned in the present article shall be carried out by a Mixed Polish-Soviet Commission, which shall have its headquarters at Warsaw and shall begin its work within fifteen days from the date of the exchange of the protocols of ratification.

.....

1/ Came into force on 5 February 1946.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 10, p. 194.

3/ Omitted.

92

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE EXCHANGE OF SECTORS OF THEIR STATE TERRITORIES, SIGNED AT MOSCOW ON 15 FEBRUARY 1951 (WITH ANNEXES) 2/

The President of the Polish Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to making certain amendments and additions to the Treaty between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 16 August 1945 3/ concerning the Polish-Soviet State frontier, have resolved to conclude this Agreement.

.....

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics shall cede to the Polish Republic, on a basis of mutual exchange, a sector of State territory in the Drogobychskaya Region with a total area of 480 square kilometres, this sector to be included in the State territory of the Polish Republic, the existing frontier between Poland and the USSR being amended accordingly, in conformity with the annexed description of the frontier and the annexed map on the scale of 1:500 000.

Article 2

In turn, the Polish Republic shall cede to the Union of Soviet Socialist Republics, on a basis of mutual exchange, a sector of State territory in the Lublin voivodship with a total area of 480 square kilometres, this sector to be included in the State territory of the Union of Soviet Socialist Republics, the existing frontier between Poland and the USSR being amended accordingly, in conformity with the annexed description of the frontier and the annexed map on the scale of 1:500 000.

.....

ANNEX TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF 15 FEBRUARY 1951**DESCRIPTION OF THE STATE FRONTIER LINE IN THE SECTOR OF TERRITORY TO BE CEDED BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE POLISH REPUBLIC**

The State frontier line in the sector of territory to be ceded, on an exchange basis, by the Union of Soviet Socialist Republics to the Polish Republic shall start at a point on the Polish-Soviet State frontier situated on the river San approximately 3.9 kilometres (in a direct line) northeast of the confluence of the river Wolosata and the river San and approximately 0.5 kilometres south of the church of the inhabited locality of Zurawin.

Thence, the frontier line shall run first in a northerly and then in a northwesterly direction, leaving on the USSR side the inhabited localities of Zurawin, Chaszczów, Graziowa, Nanowa and Lopusznica, and on the Polish side the inhabited localities of Lutowiska, Michniowiec, Bystre,

Bandrów-Kolonia, Kroscienko and Liskowate and shall join the Polish-Soviet State frontier at a point situated approximately 3.8 kilometres east of the church of the inhabited locality of Jureczkowa and 6.7 kilometres northwest of the church of the inhabited locality of Lopusznica.

.....

ANNEX TO ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF 15 FEBRUARY 1951

DESCRIPTION OF THE STATE FRONTIER LINE IN THE SECTOR OF TERRITORY TO BE CEDED BY THE POLISH REPUBLIC TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

.....

The frontier line shall then turn to the north-north-east and continue in that direction, leaving on the USSR side the inhabited localities of Przemysłów, Wierzbierz, Rusin, Warez, Uhrynów and Piaseczno, and on the Polish side Oserdów, Dłużniów, Hulcze, Oszczów, and shall join the Polish-Soviet State frontier on the river Bug at a point approximately 6.2 kilometres southeast of the church of the inhabited locality of Kryłów and approximately 4.9 kilometres west of the church of the inhabited locality of Litowiz.

.....

1/ Came into force on 5 June 1951.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 432, p. 199.

3/ No. 91.

93

TREATY 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE REGIME OF THE SOVIET-POLISH STATE FRONTIER AND COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER MATTERS, SIGNED AT MOSCOW ON 15 FEBRUARY 1961 2/

CHAPTER I

COURSE OF THE FRONTIER LINK, FRONTIER MARKS, MARKING AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER

Article 1

1. The State frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic established by the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the Soviet-Polish State frontier, signed on 16 August 1945,^{3/} the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the

exchange of sectors of their State territories, together with the annexes thereto, signed on 15 February 1951, 4/ the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning the demarcation of the existing Soviet-Polish State frontier in the sector adjoining the Baltic Sea, signed on 5 March 1957, 5/ and the Protocol between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the delimitation of Soviet and Polish territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea, signed on 18 March 1958, 6/ shall follow on the ground the course defined in:

.....

Article 3

1. In sectors where it runs over land, and also where it crosses standing or running waters, the frontier shall extend in an immovable straight line from one frontier mark to the next.

2. In sectors where it follows watercourses, the frontier shall be a movable straight, broken or crooked line, likewise running from one frontier mark to the next; on navigable rivers the frontier shall follow the middle of the main fairway (thalweg) and on unnavigable rivers, streams and canals, the middle thereof or the middle of the main branch.

3. In the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wislany) the frontier shall follow an immovable straight line marked by buoys. In the Gulf of Gdansk it shall follow the line of a reference mark placed on the Baltiiskaya kosa (Mierzeja Wislana).

4. Islands in frontier rivers have been assigned to the territory of one Party or the other according to their position in relation to the frontier line, and serially numbered, for each river separately, in the demarcation documents.

Article 4

1. On navigable rivers, the course of the frontier line shall vary with the natural displacement of the middle of the main fairway (thalweg).

2. On unnavigable rivers and streams, the course of the frontier line shall vary with the displacement of the middle of such rivers and streams caused by natural changes in the configuration of their banks.

3. In determining on the ground a frontier line following the middle of a river, stream or canal, any existing creeks shall be disregarded and the middle of such rivers, streams and canals shall in such case be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly straightened lines of both banks. Where the line of the banks cannot be accurately determined, the middle of the above-mentioned frontier waters shall be deemed to be the middle of the water surface at mean water level.

4. The changes referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall, as necessary, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

The documents attesting to changes in the position of the middle of frontier rivers, streams and canals shall not be annexed to the basic demarcation documents, but shall be kept by the competent authorities of the Contracting Parties responsible for the frontier sector concerned.

5. Changes in the bed of a frontier river or stream which are due to natural causes and which

involve physical changes in the territorial status of land holdings, inhabited localities, installations of material value, structures and the like, shall not affect the course of the frontier line unless the Contracting Parties agree otherwise during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier.

6. The variations in the course of the frontier line referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall not affect the territorial status of islands in frontier rivers which were assigned to one Party or the other upon the demarcation of the frontier unless the Contracting Parties agree otherwise during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier,

7. If changes of the type referred to in paragraph 5 of this article have occurred and the measures specified in article 16, paragraph 5, of this Treaty cannot be carried out, and if the frontier line no longer follows the river or stream, the said line shall be determined during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier.

When these operations are in progress, a frontier line which previously followed a river or stream in a broken or crooked line may be straightened.

Article 5

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall make in 1961 a joint check on the course of the frontier line on rivers, streams and canals, by taking measurements and carrying out other operations on the ground. Such joint checks shall be undertaken every ten years thereafter during the period of validity of this Treaty, unless one of the Contracting Parties requests such a check earlier.

2. The joint operations to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier shall be carried out during the summer. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement, fix the starting date for the joint operations to check the course of the frontier line far enough in advance to enable each party to make all necessary preparations.

3. If it is found, on referring to the demarcation documents of 1946-1947, 1951 and 1958, that changes have occurred in the course of the frontier line in particular sectors of rivers, streams and canals, the competent authorities of the two Contracting Parties shall establish the new course of the frontier line and shall determine the status of the islands in such sectors of the frontier.

Islands in frontier rivers shall be assigned to the territory of one Party or the other according to their position in relation to the frontier line and shall be serially numbered in the new demarcation documents.

4. For sectors of rivers, streams and canals where the course of the frontier line has been changed, the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up in duplicate, in the Russian and Polish languages, new demarcation documents consistent with the demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty.

5. To carry out the operations described, the competent authorities of the Contracting Parties shall appoint, in equal numbers from either Party, experts, specialists and such other persons as the operations require.

The expenses connected with these operations shall be divided equally between the two Contracting Parties.

6. The new demarcation documents for water sectors of the frontier drawn up by the competent authorities of the two Contracting Parties shall be subject to confirmation by the Governments of the two Contracting Parties and shall take effect on the date of the exchange of notes signifying their confirmation.

7. The new documents for particular sectors of rivers, streams and canals referred to in paragraph 6 of this article shall replace the demarcation documents of 1946-1947, 1951 and 1958 for these sectors.

.....

CHAPTER II

PROCEDURE FOR THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS, HIGHWAYS AND OTHER ROADS WHICH CROSS THE FRONTIER LINE

Article 12

1. Those sectors of rivers, streams and canals along which the frontier line runs, as well as the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wislany) and lakes and ponds which are crossed by the said line, shall be deemed to be frontier waters.

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that, in the use of frontier waters, the rights and interests of the other Contracting Party are respected.

Article 13

1. On frontier rivers where the frontier line follows the middle of the main fairway, the vessels (ships and boats) of the Contracting Parties shall be entitled to navigate freely over the full width of the fairway, regardless of the course of the frontier line along it.

2. On frontier rivers, streams, canals and lakes which are not navigable by ships, the vessels of the Contracting Parties shall be entitled to navigate only up to the frontier line.

3. In the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wislany), in order to protect the frontier and preserve the frontier marks (buoys), since the movement of traffic displaces the buoys from the frontier-line, vessels shall not be permitted to navigate close to the frontier line. The provisions of this paragraph shall not apply to ships of the frontier guard or frontier service or to merchant ships crossing the frontier on a fixed route in accordance with article 14 of this Treaty.

4. In cases not provided for in this Treaty, no vessels of either Party may cross the frontier line save by special agreement between the Contracting Parties.

5. Vessels of one Contracting Party may make fast to the other Party's bank of a frontier river, lake or gulf only if they are in distress (storm, accident, etc.). In such case, the frontier authorities must render them the necessary assistance.

Article 14

Polish merchant ships shall pass through the Soviet part of the Kaliningradsky zaliv (Zalew

Wisłany) and the Baltic Canal (Pillavsky proliv/Ciesnina Pilawska) in either direction in accordance with agreements reached in advance.

Article 15

1. Self-propelled vessels of both Contracting Parties and their non-self-propelled vessels in tow shall be permitted to navigate in frontier waters at all hours.

Non-self-propelled vessels which are not in tow and small craft (boats), whether self-propelled or not, shall be forbidden to navigate in frontier waters at night, from half an hour before sunset to half an hour after sunrise.

On Lakes Krasnoe (Goldap) and Golodus (Galadus), navigation at night shall be forbidden only in the vicinity of the frontier line.

2. All vessels navigating in frontier waters must exhibit: in the case of self-propelled ships and non-self-propelled barges, their respective national flags and the names or numbers assigned to them; in the case of boats, strips in the colours of the national flag painted on the bow and the stern, or the flag itself, and the numbers assigned to them.

3. Craft navigating in frontier waters shall not be permitted to anchor on the frontier line unless compelled to stop.

4. Vessels of one Contracting Party navigating in frontier waters in accordance with the regulations set forth in paragraphs 1-3 of this article may not be detained by the authorities of the other Contracting Party, compelled to anchor or tie up, or subjected to examination or the inspection of their papers.

Article 16

1. The Contracting Parties shall be careful to ensure that the frontier waters are kept in good condition and to respect each other's rights and interests in such waters, and shall take steps to prevent wilful damage to the banks of frontier rivers, lakes and canals.

2. Where one Contracting Party occasions material damage to the other Contracting Party by failing to meet the requirements of paragraph 1 of this article, compensation for such damage shall be paid by the Party responsible therefor.

3. The position and direction of frontier watercourses must so far as possible be preserved unchanged. To this end the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly take the necessary steps to remove any obstacles which may cause displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals or which may obstruct the natural flow of water, navigation and timber-floating along them. If joint works must be undertaken for this purpose, the appropriate authorities of the two Parties shall decide how the works are to be executed. The expenses involved shall be divided equally between the two Contracting Parties unless a special agreement is concluded on this question.

4. In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly find this necessary. Such works shall be executed and their cost defrayed by the Party to which the bank belongs.

5. Should a frontier river or stream shift its bed spontaneously or as a result of some natural phenomenon, the Contracting Parties must correct the bed by joint action if this is found necessary by their competent authorities. The manner of executing such works and defraying the expenses shall be determined jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties. The expenses involved in carrying out such works shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 17

1. The natural flow of water in frontier watercourses and in adjacent areas which are inundated during periods of high water must not be altered or obstructed to the detriment of the other Party by the erection or reconstruction of installations or structures in the water or on the banks, or in any other way.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon the method of regulating drainage into and the diversion of water from frontier waters and upon all other questions relating to the water regime.

Article 18

1. Frontier watercourses shall be cleaned out in sectors where the competent authorities of the Contracting Parties jointly find this necessary. In such cases the cost of cleaning shall be divided equally between the two Contracting Parties.

2. In sectors situated wholly in the territory of one Contracting Party but belonging to waters which, in other sectors, are frontier waters, cleaning shall be carried out by that Party at its own expense.

3. When frontier watercourses are cleaned out, the earth and stones removed must be dumped at such a distance from the bank and levelled in such a way as to preclude any danger of subsidence of the bank, or of pollution of the bed, or any obstruction to drainage during periods of high water.

4. If one of the Contracting Parties discovers any unidentified objects or animal carcasses in frontier waters or on the banks thereof, the competent authorities of that Party shall take steps to establish their ownership.

The identity of human corpses discovered in frontier waters or on the banks thereof shall, if necessary, be established jointly by representatives of the competent authorities of both Parties.

Article 19

The competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to keep the frontier waters clean by making it unlawful to poison or pollute them with chemicals or refuse from factories or industrial establishments, to steep flax or hemp in them, or otherwise to contaminate them.

Article 20

1. Existing bridges, dams, sluices, dikes and similar installations on frontier watercourses shall be preserved and may be used, with the exception of those whose removal is found necessary by the appropriate authorities of the two Contracting Parties.

2. If the reconstruction or removal of any of the installations referred to in paragraph 1 of this article becomes necessary, entailing a change in the water level in the territory of the other Contracting Party, the work in question may be undertaken only after that Party's consent has been obtained.

3. No new bridges, dams, sluices, dikes or other hydraulic installations may be erected or used on frontier watercourses except by agreement between the Contracting Parties.

Article 21

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the level and volume of water and ice conditions in frontier waters, if such information may help to avert danger from floods or from drifting ice. If necessary, the said authorities shall also agree on a regular system of signals to be used during periods of high water or drifting ice.

Delay in communicating, or failure to communicate, such information shall not constitute grounds for a claim to compensation for damage caused by floods or drifting ice.

Article 22

1. The two Contracting Parties may freely engage in the floating of timber throughout the length of the frontier watercourses, including places where both banks belong to one and the same Party.

2. The dates and sequence of operations for launching and floating timber shall be determined each year by the competent authorities of the two Contracting Parties not later than two months before navigation opens on the frontier watercourses. The competent authorities of each Contracting Party shall give the competent authorities of the other Party not less than five days' notice of the starting date of floating operations.

Article 23

1. In order to ensure that the timber-floating operations proceed smoothly, the competent authorities of the Contracting Parties shall by agreement, in accordance with article 2 of the Protocol to this Treaty, permit workmen to land and move about on their respective banks in order to construct temporary floating installations for timber launching and to clear the bank of floated timber.

2. The place and time of crossing the frontier and the number of workmen requiring access to the other Party's bank in order to carry out the work provided for in paragraph 1 of this article shall be agreed upon between the competent authorities of the Contracting Parties in good time and, in any case, not later than five days before the work begins.

3. Timber of the two Contracting Parties which is floated down frontier watercourses shall not be subject to any customs duties or other taxes.

Article 24

1. All timber floated must be marked; for this purpose the appropriate authorities of the Parties shall establish and exchange specimen markings in advance.

2. In cases where the floated timber is stripped of its bark, the bark removed must not be

allowed to fall into frontier watercourses.

Article 25

Supplementary special agreements may be concluded on questions relating to the procedure for the use of frontier waters, the maintenance thereof, the floating of timber down frontier watercourses and co-operation in hydrometeorological matters.

.....

Article 27

1. The two Contracting Parties have agreed in this Treaty that the frontier line shall divide bridges, dams and sluices, at the middle, regardless of the course of the frontier line in the water.

2. Bridges intersected by the frontier shall be maintained in good condition and repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line as marked on the bridge, unless an agreement providing otherwise is concluded on the subject. The organization, timing and nature of repairs shall be agreed upon in advance between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party may, as necessary, make a technical inspection of those sections of frontier bridges, dams and sluices which are situated in the territory of the other Party. The competent authorities of the latter Party must be given not less than forty-eight hours' advance notice of any proposed inspection and of the time at which it is to begin, and when it is completed they must be informed of its results. The inspection shall be carried out in the presence of the competent authorities of the latter Party.

4. Traffic on frontier bridges and other frontier crossings shall be regulated by the competent authorities of the Contracting Parties.

5. Where the competent authorities of the two Contracting Parties determine that a new bridge, foot-bridge or ferry needs to be installed across the frontier line, the work of construction shall be carried out by agreement between those authorities. Representatives of the competent authorities shall agree in advance on the construction site, the type of bridge, foot-bridge or ferry, and the method of apportioning the cost of its construction.

.....

CHAPTER III

FORESTRY, FISHING, HUNTING AND MINING

.....

Article 31

1. Residents of each Contracting Party may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but shall be prohibited:

(a) from using explosive, poisonous or narcotic substances or other means which cause the destruction and mutilation of fish;

(b) from fishing in frontier waters at night, except on Lakes Golodus (Galadus) and Krasnoe (Goldap), where fishing at night shall be prohibited only in the vicinity of the frontier line.

2. Fishing in the Kaliningradsky zaliv (Zalev Wislany) shall be prohibited only in the vicinity of the frontier line.

3. The appropriate authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements concerning the conservation and breeding of fish in frontier waters, provisions making it unlawful to take particular species of fish from certain sectors, the dates of the fishing season and other measures relating to fishing.

.....

CHAPTER IV

FRONTIER COMMISSIONERS AND THEIR RIGHTS AND DUTIES

Article 34

The competent authorities referred to in this Treaty shall be the Frontier Commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, their Deputies and their Assistants.

.....

-
- 1/ Came into force on 20 September 1961.
 - 2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 161.
 - 3/ No. 91.
 - 4/ No. 92.
 - 5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 133.
 - 6/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 89.

94

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE USE OF WATER RESOURCES IN FRONTIER WATERS, SIGNED AT WARSAW ON 17 JULY 1964 2/

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate matters relating to the use of water resources in frontier waters in a spirit of friendship and fraternal co-operation,

.....

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate closely in matters relating to the use of water resources in frontier waters, along the entire Polish-Soviet State frontier.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term "frontier waters" means:

- (1) the surface waters referred to in article 12, paragraph 1, of the Treaty between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Polish-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed in Moscow on 15 February 1961,^{3/} hereinafter referred to as the Treaty of 15 February 1961;
- (2) other surface waters intersected by the State frontier;
- (3) ground waters intersected by the State frontier.

Article 3

The purpose of this Agreement is to ensure co-operation between the Contracting Parties in economic, scientific and technical activities relating to the use of water resources in frontier waters, including in particular:

- (1) the regulation of frontier waters and the construction of hydraulic structures with a view to the integrated utilization of water resources;
- (2) the regulation of flood waters and drifting ice and the regulation of low water;
- (3) the construction of dikes, polders and water-discharge channels;
- (4) reclamation and the provision of water for agriculture;
- (5) the provision of water for the general population, industry and other users;
- (6) the augmentation of frontier water resources through the diversion of water from other basins, and the diversion of frontier waters into other basins;
- (7) the protection of surface and ground waters against depletion and pollution;
- (8) the joint utilization of hydraulic structures and installations and their maintenance in proper technical condition;
- (9) the study of frontier waters for the purpose of determining their quantity and quality;
- (10) hydrometeorological measurements and observation and the exchange of information in this regard;
- (11) the adjustment of matters relating to the construction of bridges and communications installations;
- (12) the protection of watercourses and the areas adjacent to them against erosion by water.

Article 4

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Reclamation" means the drainage and irrigation of land through the regulation of water outflow and inflow, the construction and maintenance of fish-ponds, and the regulation of small rivers;

(2) "The protection of waters against pollution" means protection against the introduction into the waters, directly or indirectly, of solid, liquid or gaseous substances and heat in such quantities as may cause physical, chemical and biological changes which limit or prevent the normal utilization of the said waters for communal, industrial, agricultural, fishery or other purposes.

Article 5

The Contracting Parties shall co-ordinate all activities capable of causing changes in the existing situation with regard to the use of water resources in frontier waters.

Article 6

The Contracting Parties shall consult each other in formulating measures and co-ordinate their plans for the development of water use in frontier waters and shall assist each other in executing the said plans; they shall also exchange experience and information in that regard.

Article 7

The Contracting Parties shall, in particular, co-operate and exchange experience with regard to:

- (1) the designing and production of apparatus and equipment required in connexion with the use of water resources;
- (2) the preparation of norms, standards and standardized designs for structures required in connexion with the use of water resources and the construction and operation of such structures;
- (3) the training of staff required in connexion with the use of water resources.

Article 8

1. The Contracting Parties shall establish principles of co-operation governing the regular exchange of hydrological, hydrometeorological and hydrogeological information and forecasts relating to frontier waters and shall determine the scope, programmes and methods of carrying out measurements and observation and of processing their results and also the places and times at which the work is to be done.

2. The Contracting Parties shall take co-ordinated action with a view to the elimination or reduction of danger resulting from floods, drifting ice and other natural phenomena and shall determine the manner in which costs connected with the execution of joint works are to be met.

Article 9

1. Neither Contracting Party shall, save by agreement with the other Contracting Party, carry out any works in frontier waters which may affect the use of water resources by the latter Contracting Party.

2. All work in frontier waters relating to the regulation of rivers, the installation of new hydraulic equipment and the renovation of existing hydraulic equipment, as well as the maintenance and operation of such equipment, shall be carried out by each of the Contracting Parties on the basis agreed upon by the two Parties.

3. Pre-design work and subsequent designs for systems or structures in frontier waters shall be submitted to the other Contracting Party for approval.

4. The removal and discharge of water from frontier waters and the discharge of sewage and other water into frontier waters shall require approval in each case by the Contracting Parties.

5. The conditions governing the construction and operation of joint hydraulic installations for purposes of the use of water resources by the Contracting Parties shall be determined by means of separate agreements.

Article 10

The Contracting Parties shall jointly conduct measurements with regard to the pollution of frontier waters and shall work out common standards and norms of water purity and, if necessary, establish procedures for controlling pollution.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to keep frontier waters clean, shall employ appropriate procedures for suitably purifying sewage and rendering it harmless, and shall not discharge any sewage which may cause harmful pollution of frontier waters.

Article 12

1. For purposes of the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall appoint a Government Plenipotentiary on matters relating to the use of water resources in frontier waters, hereinafter referred to as the Plenipotentiary, and his Deputies. The number of Deputies shall be determined by each Contracting Party. The names of the Plenipotentiaries and their Deputies shall, following each appointment, be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. In addition to the functions arising out of this Agreement, the Plenipotentiaries shall, in close co-operation with the Frontier Commissioners of the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, ensure the performance of such tasks relating to the use of water resources in frontier waters as arise out of the Treaty of 15 February 1961.

Article 13

1. The Plenipotentiaries or their Deputies shall, where necessary, hold discussions alternately in the territory of each Contracting Party.

2. Meetings shall be convened and presided over by the Plenipotentiary of the Contracting Party in whose territory the discussions are held or by his Deputy.

3. The Plenipotentiaries or their Deputies may establish mixed Polish-Soviet working groups to consider particular problems and may call in experts to take part in the discussions.

.....

1/ Came into force on 16 February 1965.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 175.

3/ No. 93.

**PORTUGAL
SPAIN**

**PORTUGAL
ESPAGNE**

**PORTUGAL
ESPAÑA**

95

**CONVENIO 1/ ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA REGULAR EL
APROVECHAMIENTO HYDROELECTRICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES
DEL RIO DUERO Y DE SUS AFLUENTES, CON PROTOCOLO ADICIONAL, HECHO EN
LISBOA EL 16 DE JULIO DE 1964 2/**

ARTÍCULO 1º

El aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes se realizará en beneficio de las dos Naciones fronterizas, en armonía con la disposición primera del Acuerdo de 1912,^{3/} y conforme a las prescripciones del presente Convenio.

Todos los demás derechos de cada Estado limítrofe sobre dichos tramos internacionales, definidos en el Tratado de Límites de 1864,^{4/} y en su anejo número 1, ratificado el 26 de noviembre de 1866, quedarán subsistentes, en cuanto no se opongan a la aplicación de las normas que en el presente Convenio se establecen.

ARTÍCULO 2º

La energía que los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes son susceptibles de producir se distribuirá entre España y Portugal en la forma siguiente:

a) Se reserva para Portugal la utilización de todo el desnivel del tramo internacional del Duero, en la zona comprendida entre el origen del referido tramo y el punto de confluencia del Tormes con el Duero.

b) Se reserva para España la utilización de todo el desnivel del tramo internacional del Duero en la zona comprendida entre el punto de confluencia del Tormes con el Duero y la desembocadura del Huebra.

c) Se reserva también para Portugal la utilización del restante desnivel del tramo internacional del Duero comprendido entre la desembocadura del Huebra y el final del mismo.

d) Se reserva para España la utilización del desnivel total del tramo internacional del río Agueda, en la zona comprendida entre el origen de dicho tramo y el punto de confluencia del arroyo Carrizo con el Agueda.

e) Se reserva para Portugal la utilización de todo el desnivel del tramo internacional del río Agueda, en la zona comprendida entre la desembocadura del arroyo Carrizo y el final de dicho tramo.

f) Se reserva para España la utilización de los cien metros inferiores del desnivel del tramo internacional del río Turones.

g) Se reserva para Portugal la utilización de todo el desnivel restante del tramo internacional del río Turones.

h) Para completar el aprovechamiento hidroeléctrico que se proyecta realizar en territorio portugués y que afecta al río Mente, se reserva para Portugal la utilización de un desnivel de 50 (cincuenta) metros en la parte inferior del tramo internacional del río Mente.

i) Con el mismo fin indicado en el apartado *h)* anterior se concede a Portugal el derecho a la utilización en territorio español de un desnivel de 50 (cincuenta) metros en el río Arzos, a partir de su desembocadura en el tramo internacional del río Mente; este derecho caducará en el caso de no ser utilizado en el plazo de 15 (quince) años a partir de la firma del presente Convenio.

j) Se reserva para España la utilización de todo el desnivel restante del tramo internacional del río Mente.

l) Cada Estado tendrá derecho a utilizar, para la producción de energía eléctrica, todo el caudal que discurra por las zonas de aprovechamiento que se le atribuyen en los apartados *a)* a *j)* del presente artículo, salvo el que pueda ser necesario para usos comunes.

m) Ambos Estados se garantizan recíprocamente que no se disminuirá el caudal que debe llegar al origen de cada zona de aprovechamiento del tramo internacional del Duero o del Duero portugués, a consecuencia de derivaciones hechas con la finalidad de obtener energía hidroeléctrica mediante tomas situadas por debajo del nivel superior del embalse Ricobayo en el río Esla y del de Villalcampo en el Duero, salvo que dichas derivaciones se realicen por uno de los Estados en la zona que tiene atribuidas y corresponden a caudales disponibles que se destinen a alimentar embalses laterales de regulación que desagüen en la propia zona en la que la derivación se lleva a cabo o cuando las derivaciones correspondan a caudales sobrantes que no puedan ser absorbidos por las centrales del otro Estado, situadas aguas abajo del lugar en que se realice la derivación.

En el caso de que España decidiese, para el aprovechamiento de las aguas a que hace referencia el apartado *d)* que antecede, un nuevo esquema racional y técnico que supusiese una modificación de los caudales que debiesen ser aprovechados por Portugal con arreglo al apartado *e)*, la Comisión Internacional fijará la indemnización o compensación que a Portugal deba corresponder, como consecuencia de los nuevos esquemas de aprovechamiento aprobados por el Gobierno de España, con objeto de respetar el principio establecido de un reparto equitativo de las disponibilidades energéticas de los cursos de agua fronterizos.

No habrá lugar a compensación alguna para Portugal por los caudales que se resten a la cuenca del río Tua por derivaciones que España efectúe dentro de su territorio.

ARTÍCULO 3°

Cada Estado realizará por sí, o mediante concesiones que otorgue conforme a su propia legislación, el aprovechamiento hidroeléctrico de las zonas que en el presente Convenio se le reservan.

En el caso de que las obras se construyan por el sistema de concesión, la empresa o empresas concesionarias de cada zona deberán estar constituidas conforme a las leyes internas del Estado cesionario y sólo podrán transferir sus derechos a otra empresa de la misma naturaleza.

El presidente y la mayoría de los vocales del Consejo de Administración de cada una de estas empresas habrán de poseer, necesariamente, la cualidad de nacionales del Estado que haya otorgado la concesión.

Estos Consejos tendrán su sede y celebrarán sus reuniones en territorio del Estado a cuya jurisdicción se halle sometida la respectiva empresa.

ARTÍCULO 4°

Las tomas de agua, canales, edificios y, en general, todas las obras e instalaciones precisas para la utilización de cada zona se situarán en el territorio nacional del Estado a que corresponda el aprovechamiento, excepción hecha de las presas y de aquellas obras de desagüe y accesorios que necesariamente se hayan de construir en el cauce o en la margen del río perteneciente al otro Estado.

Excepcionalmente, y cuando las circunstancias así lo exijan, las tomas de agua, centrales y sus desagües podrán rebasar el eje del río, sin que esto obligue a la constitución de servidumbres permanentes de paso a través del territorio del otro Estado, fuera de las zonas a que se refiere el artículo 13.

ARTÍCULO 5°

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a constituir, a título privado, sobre sus terrenos de dominio público, en beneficio de los aprovechamientos de la otra Parte, las servidumbres de embalse, poyo de presa, desagüe o de cualquier otra naturaleza que fueren indispensables para la construcción y explotación de los referidos aprovechamientos.

Se comprometen asimismo, recíprocamente y según proceda en cada caso, a constituir servidumbres sobre los terrenos de propiedad del Estado, Corporaciones o particulares, que fuere preciso ocuparen el territorio de un Estado con las obras situadas en las zonas de aprovechamiento del otro, y a decretar su expropiación o las ocupaciones temporales necesarias para obtener materiales de construcción, o para instalar los servicios y medios auxiliares que requiera la construcción de las obras.

Se obligan de igual manera a decretar la expropiación de otros aprovechamientos actualmente en uso o explotación que dificulten o se opongan a la total utilización de la energía hidroeléctrica atribuida a cada Estado en el artículo 2° de este Convenio.

ARTÍCULO 6°

Para la aplicación del artículo anterior, ambos Estados contratantes declaran de utilidad pública y urgente todas las obras que cualquiera de ellos hubiere de construir para el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales que son objeto de este Convenio; y declaran asimismo que no reconocerán en esos tramos el carácter navegable o flotable en las zonas en que ese carácter fuera incompatible con su buena utilización hidroeléctrica.

Si los dos Gobiernos estimaran conveniente, para mejorar las comunicaciones entre ambas Naciones, organizar la navegación escalonada por los trozos de río utilizables o por los canales industriales, concertarán previamente, mediante Convenio especial, la forma de realizar las obras y organizar los transportes, coordinándola con las explotaciones hidroeléctricas.

En este Convenio especial serían aplicadas, con igualdad de trato a las embarcaciones mercantes españolas y portuguesas, las reglas genéricas acordadas en el Congreso de Viena de 1815 5/ para la navegación fluvial con las modalidades requeridas en cada caso.

Se preverían asimismo las obras que cada Estado habría de efectuar para hacer posible la navegación, y el sistema que permitiera a los Estados reembolsarse de los gastos que estas obras les ocasionaran, en equitativa proporción al esfuerzo por cada uno realizado conforme a dicho Convenio especial.

ARTÍCULO 7º

Las servidumbres, expropiaciones y ocupaciones temporales que hayan de ser constituidas o decretadas en el territorio de un Estado para la realización de obras correspondientes a las zonas de aprovechamiento del otro, se sujetarán en su tramitación a las siguientes normas procesales:

a) La Comisión Internacional prevista en el artículo 14 de este Convenio, será la competente:

- para fijar la situación y extensión de las fincas que, en totalidad o en parte, sea necesario expropiar u ocupar en cualquier otra forma, en armonía con los proyectos aprobados;
- para hacer su justiprecio definitivo o fijar la cuantía de la indemnización; y
- si ha lugar, para fijar la cantidad que haya de consignarse en depósito como requisito previo a la ocupación provisional de la finca.

La Comisión deberá, en todo caso, oír a los interesados antes de adoptar resolución.

b) Las resoluciones a que se refiere el apartado anterior requerirán, para tener fuerza ejecutiva frente a propietarios y concesionarios, que la autoridad territorial competente decrete su cumplimiento.

El examen de esta autoridad no podrá penetrar en el fondo de las resoluciones, limitándose a comprobar si han sido observadas las formalidades prescritas en este Convenio.

Transcurridos quince días, desde el requerimiento a la autoridad competente sin que ésta haya comunicado su oposición, por defectos de forma que deban ser subsanados, será firme el acuerdo de la Comisión.

La ejecución de estas resoluciones se reserva, en todo caso, a la autoridad territorial, según la forma establecida en su propia legislación.

ARTÍCULO 8º

Salvo lo dispuesto en el apartado *m)* del artículo 2º, en las zonas de aprovechamiento de los tramos internacionales no podrán ser distraídas aguas, de las utilizadas en virtud de este Convenio, como no sea por motivos de salubridad pública o para fines análogos de especial interés, y siempre previo acuerdo entre ambos Estados.

La Comisión Internacional fijará el volumen máximo que en cada caso pueda distraerse y la cuantía de las indemnizaciones a que hubiere lugar.

ARTÍCULO 9º

Los Gobiernos de España y Portugal se darán mutuamente todas las facilidades necesarias para realizar las operaciones de campo que requiera la formación de los proyectos definitivos de las obras en las zonas que les están asignadas, comunicando al efecto las instrucciones oportunas a las autoridades civiles y militares de las zonas fronterizas a los tramos internacionales.

ARTÍCULO 10

La tramitación y aprobación de los proyectos definitivos y de las modificaciones que se

introduzcan en ellos durante el período de construcción, corresponderán al Gobierno del Estado en cuyas zonas de aprovechamiento estén situadas las obras.

Ambos Gobiernos se comunicarán mutuamente estos proyectos, antes de su aprobación, para evitar que con motivo de las obras que se efectúen en las respectivas zonas se puedan seguir perjuicios para los aprovechamientos e intereses del otro Estado.

ARTÍCULO 11

La energía de los tramos internacionales objeto de este Convenio será libremente utilizada por el país que la produzca.

Los Gobiernos de España y Portugal, inspirándose en el más amplio criterio de cooperación, se darán mutuamente todas las facilidades necesarias para la eventual exportación de la energía de un país al otro, o para terceros países.

ARTÍCULO 12

La jurisdicción de cada Estado en los tramos internacionales conservará los límites fijados en el Tratado de 1864, correspondientes a las condiciones naturales anteriores a la realización de las obras.

ARTÍCULO 13

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete, en régimen de reciprocidad, a tomar las medidas necesarias, aplicando si fuere el caso los trámites previstos en el artículo 7º, para el establecimiento, en su territorio, de las zonas de servidumbre inmediatamente adyacentes al perímetro de la implantación de las presas y obras anejas, realizadas por el otro Estado, que fueran necesarias para la protección y conservación de dichas obras o para la explotación del respectivo aprovechamiento hidroeléctrico. Las superficies de estas zonas, cuya delimitación será establecida por acuerdo entre la Comisión Internacional, a que se refiere el artículo 14, y la Comisión de Límites entre Portugal y España, serán las mínimas necesarias vistas las condiciones técnicas de cada aprovechamiento y las condiciones topográficas locales.

Los puestos de vigilancia de fronteras se establecerán en puntos de las líneas de delimitación correspondientes a las indicadas zonas de servidumbre.

ARTÍCULO 14

Para facilitar la aplicación del presente Convenio, funcionará una Comisión Internacional hispano-portuguesa que se denominará "Comisión Internacional Hispano-Portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes", cuya función especial será regular el ejercicio de los derechos bilateralmente reconocidos, y dirimir las cuestiones jurídicas y técnicas que su coexistencia origine.

Esta Comisión se compondrá de vocales y adjuntos designados en igual número por el Gobierno español y por el Gobierno portugués. La fijación del número de componentes de la Comisión será hecha mediante acuerdo entre los dos Gobiernos, en base de lo que la experiencia aconseje.

Sus reuniones se celebrarán alternativamente en Madrid y en Lisboa. La presidencia será atribuida en cada reunión a un miembro de la Comisión perteneciente al Estado en que la reunión se celebre.

Ambos Estados sufragarán por partes iguales los gastos que ocasione el funcionamiento de este Organismo, y cada uno fijará en las respectivas concesiones la obligación de los concesionarios de sostener esta atención común en la proporción que será fijada por la propia Comisión.

El funcionamiento de la Comisión se rige por un Estatuto aprobado por los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 15

A petición de uno de los dos Gobiernos serán revisables el Estatuto de la Comisión Internacional y los poderes que en este Convenio se le confieren.

ARTÍCULO 16

Tendrá la Comisión Internacional la triple función consultiva, resolutive e interventora, dentro de la órbita que los tres artículos siguientes le señalan;

Las decisiones que adopte, en uso de las facultades que el artículo 18 le atribuye, serán firmes cuando se adopten por unanimidad. Si fueran adoptadas por mayoría de votos, no entrarán en vigor sin la conformidad expresa de los Gobiernos o de las autoridades competentes, en cada caso, o hasta después de transcurridos treinta días a partir de la fecha en que se haga la comunicación, sin que los Gobiernos o dichas autoridades formulen su oposición, y haya lugar a aplicar el artículo 22 de este Convenio, salvo en el caso a que se refiere el artículo 7º, apartado *b*).

Para su ejecución, la Comisión Internacional requerirá la cooperación de la autoridad competente.

Los informes y resoluciones de la Comisión serán siempre comunicados a los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 17

La Comisión Internacional deberá ser oída por los Gobiernos, antes de que recaiga resolución, en las materias siguientes:

a) aprobación de los proyectos de ejecución de las obras que requieren los aprovechamientos y las modificaciones que alteren el emplazamiento o la disposición de las presas, tomas y desagües;

b) autorizaciones para ejecutar obras destinadas a servicios públicos o particulares que afecten a los aprovechamientos hidroeléctricos o que estén situadas a menos de cien metros, medidos en horizontal, de sus obras y embalses;

c) autorización para transferir o modificar las concesiones;

d) supresión de la Comisión, y modificaciones en su estructura, en sus atribuciones o en su funcionamiento.

La Comisión deberá informar, asimismo, sobre cualquier cuestión que le consulten, juntos o separadamente, los Gobiernos de ambos Estados. La Comisión podrá, si lo juzgara conveniente, proponer la revisión del presente Convenio, en el sentido de incluir en él disposiciones de detalle relativas al aprovechamiento hidroeléctrico de tramos internacionales de afluentes del Duero.

ARTÍCULO 18

La Comisión tendrá facultades para atender y decidir en las siguientes cuestiones:

a) forma de respetar los aprovechamientos comunes y de hacerlos compatibles con los hidroeléctricos;

b) incidentes que pudieran surgir con motivo de la existencia de otros usos y aprovechamientos de los ríos, incompatibles con los derechos que, respecto al hidroeléctrico, se reconocen los dos Estados;

c) constitución de servidumbres, expropiaciones u ocupaciones temporales y restablecimiento de comunicaciones, así como de las zonas de servicio a que se refiere el artículo 13 que afecten simultáneamente a los aprovechamientos propios de un Estado y al territorio del otro.

En estos casos, la actuación de la Comisión Internacional y sus facultades estarán reguladas en la forma que previene el artículo 7°;

d) determinación de las condiciones en que podrán autorizarse las derivaciones de caudales disponibles y sobrantes en los tramos internacionales, en los casos de aplicación del apartado *m)* del artículo 2°;

e) determinación de los caudales de agua y de las indemnizaciones que procedan, con motivo de las utilidades de carácter excepcional a que se refiere el artículo 8°;

f) incidentes que puedan surgir entre los concesionarios de las zonas de aprovechamiento, con motivo de la ejecución de las obras, en cuanto afecten a los derechos reconocidos a cada Estado;

g) divergencias entre los referidos concesionarios que perjudiquen a la solidaridad orgánica y técnica de las explotaciones de los tramos internacionales o dificulten su mejor utilización hidroeléctrica;

h) amojonamiento del origen y término de las zonas asignadas a cada Estado.

ARTÍCULO 19

Las funciones interventoras de la Comisión Internacional serán las siguientes:

a) ejercer la policía de las aguas y del cauce en los tramos internacionales, con arreglo a las leyes vigentes en cada país;

b) en el período de construcción de las obras, inspeccionar e intervenir las que afecten, a la vez, a los territorios de ambos Estados y las que se construyan por uno de ellos en territorio del otro, ateniéndose a las condiciones de cada concesión y a los proyectos aprobados;

c) en el período de explotación ejercerá análogas funciones respecto a las mismas obras y al régimen hidráulico de los aprovechamientos.

El resto de las obras e instalaciones quedará sujeto exclusivamente, en ambos períodos, a la intervención e inspección que cada Estado tenga establecida en su legislación.

ARTÍCULO 20

En el caso de que se concertaran los concesionarios de las zonas para formar un Consorcio Internacional de colaboración industrial y económica, que permita utilizar en común la experiencia técnica, los elementos de personal y los medios auxiliares de que dispongan, con el propósito de lograr, tanto durante la construcción como en el período de explotación, la mayor economía posible y la mayor perfección en las obras y servicios, la organización del Consorcio y sus Estatutos estarán sujetos a la aprobación de los dos Gobiernos, previo informe de la Comisión Internacional, que inspeccionará asimismo su funcionamiento.

ARTÍCULO 21

Los acuerdos de la Comisión Internacional se adoptarán por mayorías de votos.

Si resultare empate, se someterá el asunto a nueva votación en una sesión próxima, y si tampoco recayera entonces acuerdo, la Comisión pondrá la divergencia en conocimiento de ambos Gobiernos.

En el caso de no llegar a un acuerdo por negociaciones directas entre los Gobiernos, el asunto será sometido al fallo de un Tribunal arbitral, constituido por los mismos Vocales de la Comisión Internacional presididos por un superárbitro. Si la discrepancia versa sobre materia de carácter jurídico, el superárbitro será un jurisconsulto designado por el Tribunal Internacional de Justicia de La Haya, y si se refiere a una materia de carácter técnico, lo será un Ingeniero designado por el Instituto Politécnico de Zurich, a requerimiento, en los dos casos, de ambos Gobiernos.

En el supuesto de que los dos Gobiernos no coincidieran al calificar el carácter jurídico o técnico de la materia controvertida, será resuelta esta cuestión prejudicial por el propio Tribunal de La Haya.

ARTÍCULO 22

Las dos Altas Partes contratantes se obligan a someter a la misma jurisdicción arbitral, regulada en el artículo anterior, cualquier diferencia que se origine entre los dos Estados, con motivo de la aplicación del presente Convenio o de la interpretación de sus cláusulas.

ARTÍCULO 23

Las normas complementarias dictadas en relación con el Convenio hispano-portugués del 11 de agosto de 1927 6/ y, especialmente, el Estatuto de Funcionamiento de la Comisión Internacional del Duero, el Reglamento para la imposición de servidumbres, expropiación forzosa y ocupación temporal, necesarios para las obras de aprovechamiento hidroeléctrico del Duero Internacional, el Reglamento para la información de proyectos de ejecución de las obras de aprovechamientos del tramo internacional del Duero y de las modificaciones que alteren el emplazamiento o la disposición de sus presas, tomas y desagües, el anejo primero al Reglamento de Información de Proyectos y el Reglamento para el pago de gastos de la Comisión Hispano-Portuguesa del Duero Internacional, serán de aplicación a los aprovechamientos de todos los tramos regulados por este Convenio.

ARTÍCULO 25

El presente Convenio, una vez ratificado por los dos Gobiernos, anula y sustituye íntegramente el Convenio para regular el aprovechamiento hidroeléctrico del tramo internacional del río Duero de 11 de agosto de 1927.

.....

PROTOCOLO ADICIONAL**al Convenio Hispano-Portugués para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes**

ARTÍCULO ÚNICO

Los Gobiernos de España y Portugal, con vistas a la aplicación de lo dispuesto en el apartado *m*) del artículo 2º del "Convenio Hispano-Portugués para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes", al que con esta fecha dan su aprobación, acuerdan lo que sigue:

a) Las derivaciones de caudales a que se refiere el apartado *m*) del artículo 2º del Convenio que quedaren saldadas semanalmente mediante las subsiguientes devoluciones de las aguas en la misma zona en que la derivación tuvo lugar, no estarán sujetas a limitación alguna;

b) Durante un plazo de 50 (cincuenta) años, contados a partir de la firma del presente Protocolo, salvo el caso de que ambos Gobiernos reconocieren, de común acuerdo, la conveniencia de una eventual revisión de dicho plazo, se emendará por caudales disponibles en el tramo internacional del río Duero a efectos de su almacenamiento, los caudales en exceso del caudal medio semanal de 300 m³/s (trescientos metros cúbicos por segundo), medidos en el origen del tramo internacional del Duero, que podrán derivarse a embalses laterales de regulación con un límite máximo del caudal medio semanal de 80 m³/s (ochenta metros cúbicos por segundo).

Transcurrido el plazo indicado de cincuenta años, o el que resultare modificado por común acuerdo de ambos Gobiernos, corresponderá a la Comisión Internacional la revisión de los valores de los caudales especificados en el párrafo anterior.

c) Se emendarán como caudales sobrantes en el tramo internacional del río Duero los caudales en exceso de los que puedan ser absorbidos en las centrales del otro Estado situadas aguas abajo del lugar en que se realizase la derivación.

Las derivaciones autorizadas por el párrafo precedente deberán ser previamente programadas de conformidad con el concesionario del otro Estado.

d) La Comisión Internacional tendrá la función interventora de estas derivaciones, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado *d*) del artículo 18 del Convenio.

.....

1/ Entrado en vigor el 1 de junio de 1966.

2/ España, *Boletín Oficial del Estado*, N.º 198,19 de agosto de 1966, p. 10876.

3/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 908.

4/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 892.

5/ G.F. De Martens, *Nouveau Recueil de Traités* (1817-1842), p. 76 y 242.

6/ *ST/LEG/SER.B/12*, p. 911.

96

CONVENIO Y PROTOCOLO 1/ ADICIONAL PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO HIDRAULICÓ DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RÍOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA Y CHANZA Y DE SUS AFLUENTES, HECHO EN MADRID EL 29 DE MAYO DE 1968 2/

ARTÍCULO PRIMERO

El aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana y Chanza, y de sus afluentes, se realizará en beneficio de las dos Naciones, según las estipulaciones acordadas en el presente Convenio, procurando armonizar dicho aprovechamiento con todos los demás aprovechamientos de que aquellos tramos sean susceptibles. Todos los demás derechos de los Estados limítrofes sobre los referidos tramos internacionales, definidos en Convenios anteriores, seguirán subsistiendo en cuanto no se opongan a la aplicación de las normas establecidas en el presente Convenio.

ARTÍCULO II

Los veintisiete metros superiores del desnivel del tramo internacional del río Miño, con origen en la confluencia del río Troncoso (Troncoso en portugués) serán utilizados en un solo aprovechamiento hidroeléctrico, de cuya producción energética se atribuye un 79,5 por 100 a España, y un 20,5 por 100 a Portugal.

La construcción y explotación de este aprovechamiento podrá ser realizada en común por los dos Estados, directamente o mediante concesionario, con participación de capital español y portugués, en la proporción anteriormente indicada.

La construcción y explotación del aprovechamiento podrá también ser confiada a uno de los dos Estados, que tendrá la obligación de suministrar al otro Estado la parte de la producción de energía eléctrica que le corresponda en la proporción anteriormente indicada.

La realización del aprovechamiento podrá ser promovida a iniciativa de cualquiera de los dos Estados que, a tal efecto, someterá su propuesta a informe de la Comisión Internacional prevista en el artículo 17 del presente Convenio.

A esta Comisión corresponderá definir las cláusulas de la eventual concesión a una Empresa hispano-portuguesa, las condiciones de suministro de energía al Estado no participante en el caso de que el aprovechamiento no sea realizado en común, y el plazo y demás condiciones en que uno de los dos Estados podrá usar del derecho de coparticipar en el coste de las obras, en la constitución de la Empresa concesionaria y en la explotación del aprovechamiento, si éste fuese promovido por el otro Estado.

ARTÍCULO III

El aprovechamiento hidráulico de las siguientes zonas de los tramos internacionales de los restantes ríos mencionados en el artículo primero será distribuido entre España y Portugal de la forma siguiente:

A) Se reserva a Portugal la utilización de todo el tramo internacional del río Limia y de los correspondientes desniveles del río Castro Laboreiro y de los restantes afluentes en el tramo.

B) Para completar el aprovechamiento hidroeléctrico que se proyecta realizar en territorio portugués y que afecta al tramo internacional a que se refiere el apartado anterior, se concede a Portugal el derecho de utilización en territorio español del desnivel del río Limia entre el comienzo del tramo internacional y el desagüe de la central de las Conchas, así como el desnivel correspondiente de sus afluentes en ese tramo.

C) Se reserva a España la utilización de todo el tramo internacional del río Tajo y de los desniveles correspondientes de los ríos Erjas y Sever y de los demás afluentes al tramo.

D) Se concede a España, con el fin de permitir el aprovechamiento hidroeléctrico unificado del tramo internacional del río Tajo y del tramo español del mismo río, comprendido entre la confluencia del río Erjas y el desagüe de la central de Alcántara, el derecho de utilización de los desniveles correspondientes de los ríos Aravil y Pónsul y restantes afluentes portugueses al mencionado tramo internacional, así como los de los ríos Erjas y Sever.

E) Se reserva a Portugal la utilización de todo el tramo del río Guadiana entre los puntos de confluencia de éste con los ríos Caya y Cuncos, incluyendo los correspondientes desniveles de los afluentes en el tramo.

F) Se reserva a España la utilización del tramo internacional del río Chanza, comprendido entre las confluencias del arroyo de Perna Seca o Barranco de Raja y del río Chanza con el Guadiana, incluyendo los desniveles correspondientes de los afluentes en el tramo.

ARTÍCULO IV

Incumbe a la Comisión Internacional prevista en el artículo XVII del presente Convenio apreciar la conveniencia de una regulación adicional para mejor conjugación de la explotación del aprovechamiento mencionado en el apartado D) del artículo III y del aprovechamiento del tramo portugués contiguo del río Tajo y autorizar las sobreelevaciones que con tal fin resulten necesarias, tanto del lado portugués, por encima del desnivel estricto de aquel tramo, como del lado español, por encima del desnivel estricto de los tramos definidos en los párrafos C) y D) del artículo III, fijando para ello las correspondientes condiciones.

ARTÍCULO V

La utilización de aquellas partes de los tramos de los ríos señalados en el artículo primero, que no se hayan distribuido en el artículo III, podrá ser atribuida a cualquiera de los Estados, siendo de la competencia de la Comisión Internacional fijar las condiciones de los respectivos aprovechamientos y las compensaciones que deban hacerse para un equitativo reparto de los recursos hidráulicos de los ríos fronterizos.

ARTÍCULO VI

En los tramos a que se refiere el artículo II y los apartados A) y D) del artículo III, no podrán ser derivadas aguas de las utilizadas en virtud de este Convenio, sin previo acuerdo de los dos Gobiernos. La Comisión Internacional fijará el volumen máximo que pueda ser derivado en cada caso y las indemnizaciones que hayan de tener lugar.

Para la ejecución de los planes oficiales de riego o de abastecimiento de agua a poblaciones, cada Estado tendrá el derecho de derivar los caudales que corran por los tramos cuyo aprovechamiento le ha sido atribuido en los apartados E) y F) del artículo III.

El aprovechamiento de todos los tramos que son objeto de este Convenio deberá hacerse sin perjuicio de los caudales mínimos naturales de estiaje y de los necesarios para usos comunes.

En los tramos de ríos afectados por el presente Convenio, que no tengan el carácter de internacionales, la protección, conservación y fomento de la riqueza piscícola se regirá por las leyes específicas de cada país. Cuando se trate de tramos internacionales, serán de aplicación los Convenios especiales suscritos al efecto y, en su defecto, los usos y costumbres establecidos.

ARTÍCULO VII

Las reservas, reconocimientos y atribuciones de derechos en favor de una u otra de las Altas Partes Contratantes que se contienen en el presente Convenio se entienden hechas exclusivamente a los solos efectos de los aprovechamientos a que los mismos se refieren, sin que en ningún caso tales reservas, reconocimiento y atribuciones, ni las obras que a su amparo se realicen, puedan afectar a la delimitación de fronteras entre ambos países, ni a cuestiones que son de la competencia de la Comisión Internacional de Límites hispano-portuguesa, ni a ninguna otra cuestión diferente de los aprovechamientos objeto del presente Convenio.

La jurisdicción de cada Estado en los tramos internacionales conservará los límites fijados en el Tratado de 29 de septiembre de 1864, correspondientes a las condiciones naturales anteriores a la realización de las obras.

ARTÍCULO VIII

Cada Estado realizará por sí, o mediante concesiones que otorgue según su propia legislación, el aprovechamiento de las zonas que en el presente Convenio se le reservan.

En el caso de que las obras se construyan por el sistema de concesión, la Empresa o Empresas concesionarias de cada zona deberán estar constituidas conforme a las leyes internas del Estado otorgante y sólo podrán transferir sus derechos a otra Empresa de la misma naturaleza.

El Presidente y la mayoría de los Vocales del Consejo de Administración de cada una de estas Empresas habrán de poseer, necesariamente, la cualidad de nacionales del Estado que haya otorgado la concesión.

Estos Consejos tendrán su sede y celebrarán sus reuniones en territorio del Estado a cuya jurisdicción se halle sometida la respectiva Empresa.

Si el Gobierno de Portugal resolviera otorgar la concesión del aprovechamiento hidroeléctrico a que se refiere el apartado B) del artículo III, al actual concesionario del aprovechamiento portugués del río Limia, podrá exceptuarlo, según lo estime conveniente, del cumplimiento de las reglas establecidas en este artículo.

ARTÍCULO IX

Las tomas de agua, canales, edificios y, en general, todas las obras e instalaciones precisas para la utilización de cada zona, se situarán en el territorio del Estado a que corresponda el aprovechamiento, excepción hecha de las presas y de aquellas obras de desagüe y accesorias que necesariamente se hayan de construir en el cauce o en la margen del río perteneciente al otro Estado.

Excepcionalmente, y cuando las circunstancias así lo exijan, las tomas de agua, centrales y sus desagües podrán rebasar el eje del río, sin que esto obligue a la constitución de servidumbres

permanentes de paso a través del territorio del otro Estado, fuera de las zonas a que se refiere el artículo XVI.

La localización de la central y demás obras accesorias necesarias para el aprovechamiento del tramo internacional del río Miño será la que resulte más conveniente desde el punto de vista técnico y económico.

ARTÍCULO X

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a constituir, a título privado, sobre sus terrenos de dominio público, en beneficio de los aprovechamientos de la otra Parte, las servidumbres de Embalse, estribo de presa, desagüe o de cualquier otra naturaleza, que fueren indispensables para la construcción y explotación de los referidos aprovechamientos.

Se comprometen asimismo recíprocamente, y según proceda en cada caso, a constituir servidumbres sobre los terrenos de propiedad del Estado, de Corporaciones o de particulares, que fuere preciso ocupar en el territorio de un Estado con motivo de las obras situadas en las zonas de aprovechamiento del otro y a decretar su expropiación o las ocupaciones temporales necesarias para obtener materiales de construcción o para instalar los servicios y medios auxiliares que requiera la construcción de las obras.

Se obliga de igual manera a decretar la expropiación de otros aprovechamientos actualmente en uso o explotación que dificulten o se opongan a la total utilización de los aprovechamientos atribuidos a cada Estado en este Convenio.

ARTÍCULO XI

Para la aplicación del artículo anterior, ambos Estados Contratantes declaran de utilidad pública todas las obras que cualquiera de ellos o sus concesionarios hubieran de construir para el aprovechamiento de los tramos que son objeto de este Convenio y la urgencia de las expropiaciones necesarias.

ARTÍCULO XII

Las servidumbres, expropiaciones y ocupaciones temporales que hayan de ser constituidas o decretadas en el territorio de un Estado para la realización de obras correspondientes a los aprovechamientos del otro se sujetarán en su tramitación a las siguientes normas:

A) La Comisión Internacional prevista en el artículo XVII de este Convenio será competente:

1. para fijar la situación y extensión de las fincas que, en totalidad o en parte, sea necesario expropiar u ocupar en cualquiera otra forma, en ejecución de los proyectos aprobados;
2. para hacer su justiprecio definitivo o fijar la cuantía de la indemnización; y
3. para fijar, si hubiera lugar a ello, la cantidad que haya de consignarse en depósito como requisito previo a la ocupación provisional de la finca.

B) La Comisión deberá, en todos los casos, oír a los interesados antes de adoptar la resolución.

C) Las resoluciones de la Comisión requerirán para tener fuerza ejecutiva frente a propietarios y concesionarios que la Autoridad nacional competente decrete su cumplimiento.

El examen de esta Autoridad no podrá penetrar en el fondo de las resoluciones, limitándose a comprobar si han sido observadas las formalidades prescritas en este Convenio.

Transcurridos quince días, desde el requerimiento a la Autoridad competente, sin que ésta haya comunicado su oposición, por defectos de forma que deban ser subsanados, será firme el acuerdo de la Comisión.

La ejecución de estas resoluciones se reserva, en todo caso, a la Autoridad nacional competente, según la forma establecida en su propia legislación.

ARTÍCULO XIII

Los Gobiernos de España y Portugal se darán mutuamente todas las facilidades necesarias para realizar las operaciones de campo que requieran la formación de los proyectos definitivos de las obras en las zonas que les están asignadas, comunicando al efecto las instrucciones oportunas a las Autoridades civiles y militares de las zonas fronterizas en los tramos internacionales.

ARTÍCULO XIV

La tramitación y aprobación de los proyectos definitivos y de las modificaciones que se introduzcan en ellos durante el período de construcción, corresponderán al Gobierno del Estado en cuyas zonas de aprovechamiento estén situadas las obras.

Ambos Gobiernos se comunicarán mutuamente estos proyectos, antes de su aprobación, para evitar que con motivo de las obras que se efectúen en las respectivas zonas se puedan seguir perjuicios para los aprovechamientos e intereses del otro Estado.

En el caso de que el aprovechamiento al que se refiere el artículo II sea realizado en común, corresponderá a los dos gobiernos la competencia aludida en este artículo.

ARTÍCULO XV

La energía de los tramos objeto de este Convenio será libremente utilizada por el país que la produzca, observándose con relación al río Miño lo que sobre el asunto dispone el artículo II.

Los Gobiernos de España y Portugal se darán mutuamente las facilidades necesarias para la eventual exportación de energía de un país al otro, o a terceros países.

ARTÍCULO XVI

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, en régimen de reciprocidad, a tomar las medidas necesarias, aplicando si fuere el caso los trámites previstos en el artículo XII, para el establecimiento en su territorio de las zonas de servidumbre inmediatamente adyacentes al perímetro de la implantación de las presas y obras anejas, realizadas por el otro Estado, que fueran necesarias para la protección y conservación de dichas obras o para la explotación del respectivo aprovechamiento. Las superficies de estas zonas, cuya delimitación será establecida por acuerdo entre la Comisión Internacional a que se refiere el artículo XVII y la Comisión de Límites entre España y Portugal, serán las mínimas necesarias, vistas las condiciones técnicas de cada aprovechamiento y las condiciones topográficas locales.

Los puestos de vigilancia de fronteras se establecerán en puntos de las líneas de delimitación correspondientes a las indicadas zonas de servidumbre.

ARTÍCULO XVII

Para la aplicación del presente Convenio se crea una Comisión Internacional hispano-portuguesa que se denominará: "Comisión hispano-portuguesa para regular el uso y aprovechamiento de los ríos internacionales en sus zonas fronterizas", con las funciones que en el mismo se determinan.

Esta Comisión se compondrá de vocales designados en igual número por el Gobierno español y por el Gobierno portugués, que nombrarán los Adjuntos que consideren necesarios. La fijación del número de vocales de la Comisión será hecha mediante acuerdo entre los dos Gobiernos, según la experiencia aconseje.

Sus reuniones se celebrarán alternativamente en España y en Portugal. La presidencia será atribuida en cada reunión a un miembro de la Comisión perteneciente al Estado en que la reunión se celebre.

Ambos Estados sufragaran por partes iguales los gastos que ocasione el funcionamiento de este Organismo y de los Tribunales arbitrales que se puedan constituir en aplicación del Convenio. Cada Gobierno fijará, en las respectivas concesiones, la obligación de los concesionarios de sostener esta atención común en la proporción que será fijada por la Comisión.

El funcionamiento de la Comisión se regirá por un Estatuto aprobado por los dos Gobiernos, que podrá ser revisado a petición de cualquiera de ellos.

ARTÍCULO XVIII

La Comisión Internacional creada por este Convenio asumirá las atribuciones concedidas por el Convenio de 16 de julio de 1964 ^{3/} a la Comisión Internacional hispano-portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes.

ARTÍCULO XIX

La Comisión Internacional deberá ser oída por los Gobiernos, antes de que recaiga resolución, en las materias siguientes:

- a) Las referidas en los artículos II, V y VI.
- b) La aprobación de los proyectos de ejecución de las obras que requieran los aprovechamientos y de las modificaciones que alteren el emplazamiento o la disposición de las presas, tomas y desagües.
- c) Las autorizaciones para ejecutar obras destinadas a servicios públicos o particulares que afecten a los aprovechamientos o que estén situadas a menos de quinientos metros, medidos en horizontal, de sus obras y embalses.
- d) La autorización para transferir o modificar las concesiones.
- e) La supresión de la Comisión y las modificaciones en su estructura, en sus atribuciones o en su funcionamiento.

Independientemente de los casos preceptivos que antes se enumeran, la Comisión deberá

informar igualmente a los dos Gobiernos sobre cualquier asunto de su competencia que éstos le consulten conjunta o separadamente.

ARTÍCULO XX

La Comisión tendrá competencia para decidir las siguientes cuestiones:

- A) La regulación adicional prevista en el artículo IV.
- B) Forma de respetar los aprovechamientos comunes y de hacerlos compatibles con los que se realicen como consecuencia del presente Convenio.
- C) Incidentes que pudieran surgir con motivo de la existencia de otros usos y aprovechamientos de los ríos, incompatibles con los derechos que se reconocen los dos Estados en el presente Convenio.
- D) Constitución de servidumbres, expropiaciones u ocupaciones temporales y restablecimiento de comunicaciones, así como de las zonas de servidumbre a que se refiere el artículo XVI, que afecten simultáneamente a los aprovechamientos propios de un Estado y al territorio del otro.
En estos casos la actuación de la Comisión Internacional y sus facultades estarán reguladas en la forma que previene el artículo XII.
- E) Determinación de los caudales de agua y de las indemnizaciones que procedan, con motivo de las utilidades de carácter excepcional a que se refiere el artículo VI.
- F) Incidentes que puedan surgir entre los concesionarios de las zonas de aprovechamiento, con motivo de la ejecución de las obras, en cuanto afecten a los derechos reconocidos a cada Estado.
- G) Divergencias entre los referidos concesionarios que perjudiquen a la solidaridad orgánica y técnica de las explotaciones de los tramos, o dificulten su mejor utilización.
- H) Amojonamiento del origen y término de los tramos asignados a cada Estado.

ARTÍCULO XXI

La Comisión tendrá, además, facultades para:

- A) Ejercer la policía de las aguas y del cauce en los tramos internacionales, con arreglo a las leyes vigentes en cada país.
- B) En el período de construcción de las obras, inspeccionar las que afectan, a la vez, a los territorios de ambos Estados y las que se construyan por uno de ellos en territorio del otro, ateniéndose a las condiciones de cada concesión y a los proyectos aprobados.
- C) En el período de explotación, ejercerá análogas funciones respecto a las mismas obras y al régimen hidráulico de los aprovechamientos.

El resto de las obras e instalaciones quedará sujeto exclusivamente, en ambos períodos, a la intervención e inspección que cada Estado tenga establecida en su legislación.

ARTÍCULO XXII

Las decisiones de la Comisión Internacional serán firmes cuando se adopten por unanimidad. Si fueran adoptadas por mayoría de votos, no entrarán en vigor sin la conformidad de los Gobiernos, que se entenderá concedida por el transcurso del plazo de treinta días, a partir de la fecha en que se haga la oportuna comunicación a la Autoridad competente, sin que los Gobiernos formulen su oposición, salvo en el caso a que se refiere el artículo XII.

Para la ejecución de sus decisiones, la Comisión Internacional requerirá la cooperación de la autoridad competente.

Los informes y resoluciones de la Comisión serán siempre comunicados a los dos Gobiernos.

ARTÍCULO XXIII

Si la Comisión Internacional no llegara a acuerdo en un asunto sometido a su consideración, se someterá el asunto a nueva votación en la sesión siguiente, y si tampoco recayera entonces acuerdo, la Comisión pondrá la divergencia en conocimiento de ambos Gobiernos.

En el caso de no llegar a un acuerdo por negociaciones directas entre los Gobiernos, el asunto será sometido al fallo definitivo de un Tribunal arbitral, constituido por los mismos Vocales de la Comisión Internacional, presididos por un superárbitro, que será designado de común acuerdo por ambos gobiernos.

Si ambas Partes no pueden llegar a un acuerdo, en el plazo de tres meses, sobre la persona del superárbitro y estiman que la discrepancia es de carácter técnico, pedirán al Instituto Politécnico de Zurich la designación de un Ingeniero que actúe como superárbitro. En todo otro caso, se dirigirán al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia para que éste efectúe el nombramiento del superárbitro.

ARTÍCULO XXIV

Cualquier diferencia que se origine entre los dos Estados con motivo de la aplicación del presente Convenio o de la interpretación de sus cláusulas, será sometida a un Tribunal arbitral de tres miembros, dos de ellos nombrados por cada uno de los Gobiernos de España y Portugal y el tercero, que será el Presidente, por ambos Gobiernos de común acuerdo, o, si éste no se obtiene, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia. El Tribunal arbitral decidirá, de forma definitiva, por mayoría de votos.

ARTÍCULO XXV

La Comisión Internacional elaborará su propio Estatuto de funcionamiento y las normas complementarias y los Reglamentos necesarios para la aplicación de este Convenio. 4/

.....

Protocolo adicional al Convenio

Artículo único

Los Gobiernos de España y Portugal, para aplicación de lo dispuesto en el artículo II del Convenio, dan con esta fecha su aprobación al siguiente acuerdo:

"En el caso de que por parte del Gobierno español se aprobase y sometiese a la Comisión Internacional un nuevo esquema racional de utilización del tramo internacional del río Agueda, de acuerdo con lo previsto en el artículo II del Convenio entre España y Portugal, para regular los aprovechamientos hidroeléctricos de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes del 16 de julio de 1964, 5/ antes de que por ambos Gobiernos se apruebe la realización del aprovechamiento del río Miño a que se refiere el artículo II del presente Convenio, la compensación a Portugal por modificación de los caudales del tramo internacional del Agueda, que le fue atribuido en el mencionado Convenio de 1964, se efectuaría modificando los porcentajes de distribución entre España y Portugal de la energía del tramo internacional del río Miño fijado en el artículo II del presente Convenio".

1/ Entrados en vigor el 7 de abril de 1969.

2/ España, *Boletín Oficial del Estado*, N^o 96, 22 de abril de 1969, p. 726.

3/ No. 95.

4/ No. 96.

5/ No. 95.

97

ESTATUTO 1/ DE FUNCIONAMIENTO DE LA COMISION CREADA POR EL CONVENIO 2/ HISPANO-PORTUGUES DE 1968 PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO HIDRAULICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RIOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA, CHANZA Y DE SUS AFLUENTES, HECHO EN LISBOA EL 6 DE JUNIO DE 1969 3/

ARTÍCULO 1^o

El presente Estatuto establece las normas de funcionamiento de la Comisión Internacional, creada por el artículo 17 del Convenio hispano-portugués para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes, la cual será designada en este Estatuto por Comisión. La Comisión, en los términos del artículo 18 del Convenio, asumirá plenamente las atribuciones conferidas por el Convenio del 16 de julio de 1964 4/ a la Comisión Internacional hispano-portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes, correspondiéndole, por tanto, en lo sucesivo la regulación exclusiva del uso y del aprovechamiento de todos los tramos internacionales de los ríos de interés común para ambos países.

Por todo ello, y de acuerdo con el artículo 17 del Convenio, la Comisión se denominará "Comisión hispano-portuguesa para regular el uso y aprovechamiento de los ríos internacionales en sus zonas fronterizas."

ARTÍCULO 2^o

La Comisión se compone de dos Delegaciones, una española y otra portuguesa, constituida cada una por igual número de Vocales designados por los respectivos Gobiernos, que nombrarán también los Adjuntos que consideren precisos, y de manera que los concesionarios de los diferentes tramos tengan en todo momento la debida representación.

La fijación del número de Vocales de la Comisión será hecha mediante acuerdo entre los dos Gobiernos, según la experiencia aconseje.

Los Adjuntos de cada Delegación asistirán a las reuniones siempre que resulte necesario o aconsejable en razón de los asuntos a tratar, con voz, pero sin voto, y podrán tomar parte de las Subcomisiones que el Pleno designe, actuando en ellas asimismo con voz y sin voto.

ARTÍCULO 3º

Cada una de las Delegaciones podrá nombrar los auxiliares que precise - sea con carácter temporal o permanente - a fin de preparar y realizar los trabajos complementarios que, en cada caso, exijan las actividades de la Comisión.

ARTÍCULO 4º

La Comisión se reunirá cuantas veces fuere preciso para el cumplimiento de lo dispuesto en el Convenio y en el presente Estatuto. Como mínimo y con carácter ordinario, una vez al año.

Las reuniones de la Comisión tendrán lugar alternativamente en España y en Portugal, en el lugar que designe la respectiva Delegación.

ARTÍCULO 5º

La Comisión funcionará en Pleno, or por Subcomisiones, o también separadamente, en cada Estado, por medio de la Delegación respectiva.

La presidencia del Pleno corresponde al Vocal representante del Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado en cuyo territorio tenga lugar la reunión.

Para que sean válidas las reuniones del Pleno será necesario la presencia de, por lo menos, tres Vocales de cada Delegación.

Aquellos acuerdos de la Comisión que queden reservados al Pleno se adoptarán con arreglo a las normas fijadas en el artículo 22 del Convenio.

ARTÍCULO 6º

Las Subcomisiones estarán constituidas por igual número de representantes de cada Delegación, y sus decisiones serán tomadas por unanimidad entre los Vocales presentes, siendo necesario que asista, por lo menos, un Vocal por cada Delegación. En el caso de no lograrse unanimidad, la decisión corresponderá a la Comisión.

ARTÍCULO 7º

De acuerdo con el artículo quinto, cada Delegación podrá actuar separadamente siempre que lo juzgue conveniente, redactando propuestas que someterá a la Delegación del otro Estado, a fin de obtener su conformidad. Obtenida ésta, la propuesta se convertirá en decisión de la Comisión.

Será considerada como conformidad la falta de contestación en un plazo de treinta días, contados a partir de la fecha en que se haga la correspondiente comunicación, prorrogable por igual período a petición de la Delegación consultada.

Igual procedimiento podrá ser adoptado para los trabajos de las Subcomisiones.

La falta de conformidad, comunicada en el plazo referido, obligará a la Comisión - o a la Subcomisión a que el asunto corresponda - a reunirse dentro de los treinta días siguientes a la manifestación de disconformidad.

ARTÍCULO 8°

La Comisión tendrá una triple función: consultiva, deliberante e inspectora.

ARTÍCULO 9°

La Comisión, en su función consultiva, redactará los informes que hayan de elevarse a los dos Gobiernos, antes de que éstos resuelvan sobre las materias siguientes:

- a) Las materias referidas en los artículos 2°, 5°, y 6° del Convenio.
- b) Aprobación de los proyectos definitivos de las obras requeridas por los aprovechamientos y de las modificaciones que afecten al emplazamiento o a los dispositivos de las presas, tomas de agua o desagües ya existentes.
- c) Autorización para ejecutar obras destinadas a servicios públicos o privados que afecten a los aprovechamientos hidráulicos o estén situadas a menos de 100 metros, medidos en horizontal de sus obras o embalses.
- d) Autorización para transferir o modificar las concesiones.
- e) Supresión de la Comisión o modificaciones en su composición, atribuciones o funcionamiento.

La Comisión deberá informar asimismo sobre cualquier cuestión que le consulten los Gobiernos de ambos Estados, juntos o separadamente. Cuando lo juzgue conveniente la Comisión podrá proponer la revisión del Convenio en el sentido de introducir en él disposiciones de detalle relativas al aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos objeto del mismo.

ARTÍCULO 10

La Comisión en el ejercicio de sus funciones deliberantes tendrá facultades para entender y decidir en las siguientes cuestiones:

- a) La regulación adicional prevista en el artículo 4° del Convenio.
- b) La atribución de la utilización de aquellas partes de los tramos de los ríos señalados en el artículo 1° del Convenio que no se hayan distribuido en el artículo 3°, del mismo y a que se refiere el artículo 5° del Convenio, fijando las compensaciones que deban tener lugar a efecto de un reparto equitativo de los recursos hidráulicos de los ríos fronterizos.
- c) Forma de respetar los aprovechamientos comunes de cualquier tipo y de hacerlos compatibles con los que se establezcan como consecuencia del Convenio.
- d) Incidentes que pudieran surgir con motivo de la existencia de otros usos y aprovechamientos en los tramos internacionales objeto del Convenio que resulten incompatibles con los derechos que, respecto a los aprovechamientos hidráulicos, se reconozcan mutuamente los Estados.

e) Constitución de servidumbres, expropiaciones u ocupaciones temporales y restablecimiento de aquellas comunicaciones, así como de las zonas de servidumbres a que se refiere el artículo 16 del Convenio, que afecten a la vez a los aprovechamientos propios de un Estado y al territorio del otro. En estos casos, la actuación de la Comisión y sus facultades serán reguladas en la forma que determine el Reglamento para aplicación de las normas establecidas en el artículo 12 del Convenio.

f) Determinación de las condiciones en que podrán autorizarse derivaciones de los caudales en los tramos internacionales, en los casos comprendidos en el párrafo primero del artículo 6° del Convenio.

g) Incidentes que puedan surgir entre los concesionarios de las dos zonas de aprovechamiento con motivo de la ejecución de las obras, en cuanto afecten a los derechos reconocidos a cada Estado.

h) Divergencias entre los referidos concesionarios que perjudiquen a la solidaridad orgánica y técnica de las explotaciones de los tramos internacionales o dificulten su mejor utilización.

i) Delimitación del origen y final de los tramos internacionales atribuidos a cada Estado.

j) La conjugación de la explotación del aprovechamiento español del tramo internacional del río Tajo con el del aprovechamiento contiguo del tramo nacional portugués, de manera que en éste último no se experimenten pérdidas de energía por desagüe de caudales superiores al máximo turbinable, fuera de los períodos de crecidas naturales.

k) Aprobación del presupuesto de gastos generales que ocasione el funcionamiento de la Comisión y su reparto entre ambos Estados.

Las decisiones de la Comisión en el uso de sus facultades deliberantes serán firmes cuando se adopten por unanimidad.

Si lo fueran por mayoría de votos no entrarán en vigor sin la conformidad expresa de los Gobiernos, que se entenderá concedida después de transcurridos treinta días a partir de la fecha en que se haga la correspondiente comunicación, si los Gobiernos no formulan su oposición.

Si ésta se produjera, será de aplicación el artículo 23 del Convenio, salvo en el caso a que se refiere su artículo 12, apartado *c*).

ARTÍCULO 11

Las funciones inspectoras de la Comisión serán las siguientes:

a) Ejercer la policía de las aguas y del cauce en los tramos internacionales con arreglo a las leyes vigentes en cada país y a través de los correspondientes Servicios.

b) Durante el período en que se realicen obras: inspeccionar y fiscalizar las que afecten a la vez a los territorios de ambos Estados y las que se construyan por uno de ellos en el territorio del otro, ateniéndose a las condiciones de cada concesión y a los proyectos aprobados.

c) Durante el período de explotación de los aprovechamientos ejercer análogas funciones respecto a las mismas obras y a su régimen hidráulico, especialmente en lo que se refiere al apartado *j*) del artículo 10 del presente Estatuto.

El resto de las obras e instalaciones quedará sujeto en ambos períodos a la inspección y fiscalización establecidas por la legislación de cada Estado.

ARTÍCULO 12

Las Subcomisiones a que se refiere el artículo 5° actuarán por delegación del Pleno, y lo harán de acuerdo con los correspondientes Reglamentos cuando éstos hayan sido aprobados.

ARTÍCULO 13

Sin perjuicio de modificar su número y funciones cuando, ajuicio del Pleno, las circunstancias lo aconsejen, se constituirán las siguientes Subcomisiones:

- a) De delimitación de tramos.
- b) De estudio, información e inspección de proyectos de aprovechamiento, obras y servicios públicos o particulares e incidencias con ellos relacionadas.
- c) De expropiaciones, servidumbres y ocupaciones temporales y determinación de indemnizaciones.
- d) De inspección de la explotación y de las divergencias entre los concesionarios.
- e) De asuntos jurídico-administrativos.

ARTÍCULO 14

Los informes y resoluciones de la Comisión serán comunicados a ambos gobiernos dentro del plazo de treinta días, contados a partir de su aprobación.

Para la ejecución de sus acuerdos, la Comisión podrá requerir la cooperación de las autoridades competentes.

ARTÍCULO 15

El presente Estatuto será objeto de revisión cuando la Comisión o alguna de las Delegaciones lo juzgue necesario y lo solicite, y con el refrendo de los dos Gobiernos.

.....

1/ Entrado en vigor el 14 de mayo de 1971.

2/ No. 96.

3/ España, Boletín Oficial del Estado, N^o 115, 14 de mayo de 1971, p. 7758.

4/ No. 95.

98

REGLAMENTOS DE LA COMISION HISPANO-PORTUGUESA PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO DE LOS RIOS INTERNACIONALES EN SUS ZONAS FRONTERIZAS, HECHOS EN LISBOA EL 6 DE JUNIO DE 1969 1/

REGLAMENTO PARA LA CONSTITUCION DE SERVIDUMBRES Y PARA LAS EXPROPIACIONES Y OCUPACIONES QUE SEAN NECESARIAS EN LA REALIZACION DE OBRAS PARA EL APROVECHAMIENTO HIDRAULICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RIOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA, CHANZA Y DE SUS AFLUENTES

TITULO PRIMERO

Disposiciones generales

ARTÍCULO 1º

El presente Reglamento se aplica a:

a) La imposición de servidumbres sobre bienes de dominio público prevista en el artículo 10 del Convenio hispano-portugués para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes, que será denominado en este Reglamento abreviadamente Convenio.

b) La imposición de servidumbres, las expropiaciones forzosas y las ocupaciones temporales que afecten a terrenos de dominio privado - ya sean del Estado, de Corporaciones o de particulares - de acuerdo con el mismo artículo 10.

c) La expropiación de aquellos aprovechamientos hidráulicos que, hallándose en explotación desde antes de la fecha del Convenio, dificulten o se opongan a la total utilización de la parte de los tramos atribuida a cada Estado en los artículos 2º y 3º, del citado Convenio.

d) La constitución de las zonas de servidumbre a que se refieren los artículos 10 y 16 del Convenio.

ARTÍCULO 2º

La concesión del aprovechamiento de todo o parte de los tramos correspondientes a cada Estado, hecha por éste en favor de una persona natural o jurídica, llevará consigo la declaración de utilidad pública de las obras necesarias para su ejecución y de la urgencia de las expropiaciones necesarias, de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 del Convenio.

ARTÍCULO 3º

La Comisión internacional, creada por el artículo 17 del Convenio, designada en este Reglamento por Comisión, y de acuerdo con las atribuciones que le confiere el mismo Convenio, será el organismo competente para aplicar el presente Reglamento, con arreglo a su Estatuto de funcionamiento y Reglamentos especiales que lo complementen, sin perjuicio de la intervención de la autoridad territorial competente a que se refieren el párrafo c) del artículo 12 y el artículo 22 del Convenio.

TITULO II

De la constitución de servidumbres sobre bienes de dominio público

ARTÍCULO 4º

Las servidumbres sobre bienes de dominio público previstas en la primera parte del artículo 10 del Convenio y las que resulten de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 16 del citado Convenio, se constituirán de acuerdo con lo que resulte de los proyectos aprobados y de conformidad con las normas siguientes:

a) Cuando para la ejecución de un aprovechamiento sea necesaria la constitución de servidumbres sobre bienes de dominio público del otro Estado, el concesionario presentará la petición correspondiente, acompañada de Memoria y planos de la obra, por duplicado; la solicitud se presentará simultáneamente en la Dirección General de Obras Hidráulicas, en España, y en la Dirección General de los Servicios Hidráulicos, en Portugal, que serán en lo sucesivo designadas abreviadamente las Direcciones Generales, que la elevarán a las Delegaciones de la Comisión.

b) En el plazo de dos meses, y por la respectiva Subcomisión prevista en el artículo 13 de su Estatuto, la Comisión decidirá lo que juzgue más conveniente, respecto de la servidumbre solicitada.

La decisión favorable de la Subcomisión, tomada por unanimidad, será definitiva desde ese mismo momento, según establece el artículo 22 del Convenio y los artículos 5º, 6º y 7º del Estatuto de funcionamiento de la Comisión, debiendo comunicarse al respectivo Ministerio de Obras Públicas, el cual procederá a su inmediata ejecución por las autoridades competentes. En el caso de no haber unanimidad, la decisión corresponderá a la Comisión, de acuerdo con el artículo 6º del Estatuto.

TITULO III

De la constitución de servidumbres, expropiaciones y ocupaciones temporales de bienes de dominio privado pertenecientes al Estado, a Corporaciones o a particulares

ARTÍCULO 5º

El establecimiento de servidumbres, así como las expropiaciones y ocupaciones temporales de bienes de dominio privado, previstas en el artículo 10 del Convenio, que formen parte de un proyecto aprobado y a las que sea de aplicación el presente Reglamento, así como el establecimiento de las zonas de servidumbre a que se refiere el artículo 16 del Convenio, exigen, como condición previa, el cumplimiento de los siguientes trámites, por la Comisión o Subcomisión, a través de las Delegaciones y Direcciones Generales correspondientes.

a) Declaración de que la ejecución de la obra o la explotación del aprovechamiento obligan a la expropiación, a la ocupación temporal o a la constitución de servidumbre en todo o parte del predio.

b) Indicación del justo precio de la expropiación, de la ocupación temporal o del canon de servidumbre.

- c) Pago o depósito correspondiente a la expropiación o indemnización.

ARTÍCULO 6°

El concesionario que haya obtenido la aprobación de un proyecto relativo al aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales, o el Estado cuando elabore el proyecto o ejecute por sí mismo el aprovechamiento, presentará en las Direcciones Generales en España o en Portugal, que las tramitará a la respectiva Delegación de la Comisión, todos los documentos precisos para la determinación de los predios situados en el territorio del país correspondiente, cuya expropiación u ocupación se pretenda. Con tal objeto, deberá presentarse por cada término municipal los siguientes documentos:

- a) Planos parcelarios, por duplicado, y a escala no inferior a 1:5 000, con individualización de los predios.
- b) Relaciones nominales de los propietarios, por triplicado, con indicación del nombre de los usuarios o arrendatarios, y del número, calidad y superficie de cada predio, presentado por separado para expropiaciones, ocupaciones temporales o establecimiento de servidumbres.
- c) Relaciones igualmente separadas del importe de las indemnizaciones propuestas.

ARTÍCULO 7°

La tramitación que se prescribe en los artículos siguientes, se realizará agrupando todos los casos en tres expedientes: uno, relativo a las expropiaciones; otro, al establecimiento de servidumbres, y el tercero, a ocupaciones temporales.

ARTÍCULO 8°

La Comisión, por medio de la respectiva Subcomisión, y a través de la Delegación y de la Dirección General del país afectado, ordenará simultáneamente, en el plazo de diez días, a partir de la recepción de los documentos mencionados en el artículo 6°:

- a) La publicación en el "Boletín Oficial del Estado" y en el de la Provincia, en España, o en el "Diario del Gobierno" y en un periódico local, en Portugal, del anuncio de la información pública a que se refiere el apartado siguiente, en la que constará las relaciones mencionadas en el apartado b) del artículo 6°;
- b) La remisión a la autoridad municipal respectiva de los planos parcelarios a que se refiere el apartado a) del artículo 6°, y las relaciones mencionadas en el apartado b) del mismo artículo, con el fin de que los interesados, citados por edicto, puedan presentar por escrito ante la propia autoridad municipal, y en el plazo de treinta días, las reclamaciones que tuvieran por conveniente.

En el mismo plazo de treinta días, el concesionario comunicará a la Dirección General del país afectado el nombre del Perito que habrá de representarle en las operaciones a que se refiere el número 3 del artículo 10 de este Reglamento.

Terminado el plazo antes indicado, la autoridad municipal devolverá la documentación mencionada en el apartado b) a las Direcciones Generales de las que las hayan recibido, con la documentación en la que conste haber sido hecha la citación a los interesados y acompañando las reclamaciones por éstos presentadas.

ARTÍCULO 9º

La Comisión - por medio de la respectiva Subcomisión - una vez recibidos de las Direcciones Generales los documentos a que se refiere el artículo anterior, resolverá en el plazo de treinta días sobre la necesidad de la ocupación, ordenándose a través de las mismas Direcciones Generales que se publique dicha resolución en el "Boletín Oficial del Estado" u en el de la Provincia, respectiva en España, o en el "Diario del Gobierno" y en los periódicos locales, en Portugal, según la situación de los predios.

Cuando hayan de constituirse los depósitos previos correspondientes a cualquier ocupación, la Comisión fijará los correspondientes importes.

Las construcciones, plantaciones, mejoras, trabajos y explotaciones de cualquier naturaleza que se realicen después de la fecha de publicación de la declaración de necesidad de ocupación, no serán tenidas en cuenta para el cálculo del importe de las indemnizaciones.

ARTÍCULO 10

Declarada la necesidad de ocupación se procederá de la forma siguiente:

1. El concesionario efectuará una oferta por escrito a cada propietario del precio que está dispuesto a pagar por la adquisición, ocupación temporal o constitución de servidumbre sobre los predios afectados, procurando llegar a un acuerdo dentro del plazo de treinta días, contados a partir de la fecha de recepción de la oferta.

2. Si hubiese acuerdo entre concesionarios e interesados, se abonará en la forma legal el total de la indemnización.

3. A falta de acuerdo, el propietario, en los treinta días siguientes, designará el Perito que habrá de representarle y dará conocimiento de este hecho a la Dirección General de su país, con objeto de definir los predios o las partes de los mismos que deben ser expropiadas, objeto de servidumbres u ocupados temporalmente, así como los respectivos datos de valoración. Con este objeto, se reunirán en el lugar, dentro de los quince días siguientes, los Peritos del concesionario y del propietario, que efectuarán las operaciones necesarias para determinar con exactitud la superficie de los predios que deberán ser objeto de expropiación, servidumbre u ocupación temporal.

Los otros elementos de valoración que habrán de ser tenidos en cuenta por los Peritos, serán para cada predio los siguientes: situación, límites, características, superficie total y superficie a ocupar, cultivo o producción, indicación de los arrendatarios, si los hubiere, y de las rentas, de acuerdo con los contratos existentes, riqueza imponible y cuota de la contribución territorial que corresponda en la fecha del reconocimiento.

Todos estos elementos deberán constar en el acta firmada por los Peritos, que se remitirá por el concesionario a la Dirección General del país afectado en el plazo de diez días, a partir de su firma.

Los gastos resultantes de estas operaciones, incluidos los honorarios de los Peritos, serán abonados por el concesionario.

ARTÍCULO 11

De no existir acuerdo, el Perito del concesionario redactará una hoja de aprecio en la que,

teniendo en cuenta los datos señalados en el artículo anterior, hará constar los razonamientos en que se fundamente la indemnización ofrecida.

El propietario en el plazo de quince días, aceptará o rehusará la oferta, pura y simplemente, considerándose nula cualquier aceptación condicional.

Si el propietario acepta la hoja de aprecio propuesta, el importe de la indemnización se abonará por el concesionario en la forma legal.

ARTÍCULO 12

Si la propuesta no fuese aceptada por el propietario, éste presentará, en el plazo de quince días, a la Dirección General, que la elevará a la Delegación y a la Subcomisión, la hoja de aprecio redactada por su Perito, en la que teniendo en cuenta los elementos señalados en el artículo 10 consten los razonamientos justificativos del importe que pretende como indemnización.

Dentro del mismo plazo, el concesionario enviará a la Dirección General copia de la hoja de aprecio entregada al propietario, que será elevada por aquélla a la Delegación del país afectado y a la Subcomisión.

Esta, en el plazo de quince días, fijará el importe de la indemnización que, una vez definitiva, será comunicada al propietario y al concesionario a través de la Delegación y de la Dirección General, efectuando el concesionario el correspondiente depósito a la orden de la Comisión en la Caja General de Depósitos del país en que se halle el predio y en la moneda respectiva.

ARTÍCULO 13

Serán definitivas las decisiones de la Comisión tomadas por unanimidad, sobre las materias definidas en el apartado *a)* del artículo 12 del Convenio, y comunicadas inmediatamente al Ministerio de Obras Públicas en España, o al Ministerio de Asuntos Exteriores, en Portugal, según la situación de los predios, a los efectos previstos en el apartado *c)* del mismo artículo.

En el caso de no haber unanimidad, se aplicará lo dispuesto en el artículo 6° del Estatuto.

ARTÍCULO 14

Declarada por la Comisión la necesidad de ocupación y efectuado el correspondiente pago o depósito por el concesionario, éste requerirá de la autoridad territorial competente, la ocupación total o parcial de los predios expropiados, gravados con servidumbre u ocupados temporalmente.

Con este objeto, se levantará acta en presencia de las autoridades, del concesionario y del propietario o de sus respectivos representantes.

La certificación de este acta será título bastante a efectos de registro y el concesionario enviará dos copias de la misma a la Dirección General del país afectado, y una copia al propietario.

ARTÍCULO 15

El término de la ocupación temporal será notificado al propietario, indicándole el concesionario el plazo dentro del cual procederá a la evacuación del predio y al derribo de sus instalaciones.

TITULO IV

De la expropiación de los aprovechamientos

ARTÍCULO 16

Serán objeto de expropiación, con carácter de urgencia, los aprovechamientos de los tramos de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes que, estando ya en uso o explotación antes de la fecha del Convenio, dificulten u obstaculicen la plena utilización de los tramos atribuidos a cada Estado por los artículos 2º y 3º, del citado Convenio.

En estos casos, podrá prescindirse de los trámites de expropiación si para la adquisición de aquellos aprovechamientos se llega a libre acuerdo entre los usuarios y el concesionario.

ARTÍCULO 17

De no existir acuerdo entre el concesionario y el titular del aprovechamiento, se aplicará el procedimiento de expropiación especificado en el título III de este Reglamento, debiendo ser suscritas las hojas de aprecio por Ingenieros, oficialmente reconocidos, con la competencia requerida según la legislación de cada país para el ejercicio de estas funciones.

TITULO V

Disposiciones finales

ARTÍCULO 18

Serán de cuenta de los concesionarios los gastos que resulten de la tramitación de los expedientes y cualesquiera otros necesarios para el cumplimiento del presente Reglamento. A tal efecto, el concesionario constituirá un depósito a la orden de la Dirección General, en la Caja General de Depósitos de cada Estado y en la moneda correspondiente al mismo.

La subcomisión determinará en cada caso qué gastos deben ser sufragados con cargo a dicho depósito.

ARTÍCULO 19

Las disposiciones de este Reglamento serán modificadas a propuesta de la Comisión o de la subcomisión, sometiéndose a la aprobación de los dos Gobiernos las modificaciones acordadas.

REGLAMENTO PARA INFORME DE LOS PROYECTOS DE EJECUCION DE LAS OBRAS DE LOS APROVECHAMIENTOS HIDRAULICOS EN LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RIOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA, CHANZA Y DE SUS AFLUENTES, Y DE LAS MODIFICACIONES QUE ALTEREN EL EMPLAZAMIENTO O LA DISPOSICION DE SUS PRESAS, TOMAS DE AGUA Y DESAGÜES

ARTÍCULO 1º

Los proyectos para aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos

Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y sus afluentes, además de los trámites oficiales que hayan de seguir en el Estado que otorgue la concesión respectiva, serán sometidos a consulta de la Comisión internacional, creada por el Convenio para regular el uso de los aprovechamientos hidráulicos de aquellos tramos internacionales en los términos del apartado *b)* del artículo 19 del mismo.

El examen de los proyectos estará normalmente a cargo de la Subcomisión a que se refiere el apartado *b)*, del artículo 13, del Estatuto de funcionamiento de la Comisión, la cual, de acuerdo con el artículo 7 del mismo Estatuto, podrá actuar separadamente por intermedio de las Delegaciones de cada país en la Subcomisión.

ARTÍCULO 2°

Los proyectos de aprovechamiento de los tramos internacionales mencionados en el artículo anterior incluirán toda la documentación escrita y gráfica que exijan los Organismos oficiales del Estado otorgante de la concesión, con los detalles necesarios para su perfecta interpretación.

Las condiciones técnicas especiales a las que deben ajustarse los referidos proyectos serán establecidas por la Subcomisión.

ARTÍCULO 3°

El Organismo oficial del Estado otorgante de la concesión que tenga a su cargo la tramitación de los proyectos remitirá dos ejemplares de cada proyecto con su correspondiente informe a la Delegación del respectivo país en la Comisión, a fin de que ésta dé su opinión a través de la Subcomisión correspondiente. La remisión del proyecto será hecha en el plazo de sesenta días a partir de la fecha de su recepción.

Uno de los ejemplares del proyecto quedará en poder de aquella Delegación, y el segundo será remitido por ella a la Delegación del otro país, que acusará recibo inmediatamente. Ambas Delegaciones enviarán los ejemplares recibidos a las respectivas Delegaciones en la Subcomisión.

ARTÍCULO 4°

El dictamen que la Comisión ha de presentar a los respectivos Gobiernos sobre los proyectos que sean sometidos a su consideración se referirá especialmente a aquellas particularidades técnicas que estén relacionadas con la seguridad de las obras proyectadas y con los perjuicios que la realización de los aprovechamientos concedidos por un Estado pudieran causar a aprovechamientos o intereses del otro Estado.

ARTÍCULO 5°

La Delegación en la Subcomisión del país consultado, en los casos en que su dictamen sea pura y simplemente aprobatorio, enviará copia del mismo a la Delegación en la Subcomisión del otro país, en el plazo de treinta días, a partir de la fecha de recibo del proyecto. Con acuse de recibo del mismo, sin reservas de ninguna clase, se considerará terminado el trámite informativo y establecido el dictamen de la Subcomisión, del cual la Comisión dará inmediato conocimiento a ambos Gobiernos.

ARTÍCULO 6°

Si la Delegación de la Subcomisión del país consultado encontrase en el proyecto motivos para que fuese rechazado o sujeto a la imposición de determinadas condiciones, indicará expresamente en nota de comunicación, que enviará a la otra Delegación en la Subcomisión, en el plazo de sesenta días, contados como anteriormente, los motivos que justifican su punto de vista.

En esta nota propondrá las condiciones que juzgue deben ser impuestas para la aprobación del proyecto, a fin de que sean examinadas por la Delegación de la Subcomisión del otro país. Esta, en el plazo de treinta días, a partir del recibo de dicha nota, propondrá las modificaciones que juzgue deben ser adoptadas para eliminar las causas que impedian la aprobación del proyecto.

Si esta última propuesta fuese aceptada, se redactará un dictamen de conformidad, siguiendo los trámites del artículo 5° de este Reglamento.

ARTÍCULO 7°

Si mediante el funcionamiento separadode las Delegaciones de la Subcomisión no se lograra la conformidad en la información del proyecto, la Subcomisión se reunirá para tratar de llegar a un acuerdo, en el plazo de treinta días y en el país en cuyo territorio corresponda celebrar la reunión. Conseguido acuerdo, se considerará como dictamen de la Comisión y se dará conocimiento inmediato del mismo a ambos Gobiernos.

En caso de no obtenerse acuerdo en la Subcomisión, los motivos de discrepancia y los puntos de vista de las respectivas Delegaciones serán sometidos a examen del Pleno de la Comisión, que deberá reunirse dentro de los treinta días siguientes, a fin de tratar de llegar a un acuerdo o de resolver la divergencia en los términos previstos por los artículos 22 y 23 del Convenio.

ARTÍCULO 8°

Serán de cuenta de los concesionarios los gastos resultantes de la tramitación de los proyectos y cualesquiera otros necesarios para el cumplimiento del presente Reglamento. A tal efecto, el concesionario formalizará un depósito en la Caja General de Depósitos de cada país en la respectiva moneda, a disposición de la Comisión.

La Subcomisión determinará, en cada caso, los gastos que deban sufragarse con cargo a este depósito.

**ANEJO PRIMERO AL REGLAMENTO PARA LA INFORMACION DE LOS
PROYECTOS**

Condiciones técnicas especiales a que deberán someterse los proyectos de aprovechamientos hidráulicos de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes, y de las modificaciones que alteren la implantación o disposición de las presas, tomas de agua v desagües

ARTÍCULO 1°

Las instalaciones destinadas al aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de

los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes, tales como tomas de agua, conducciones de todas clases, centrales generadoras, subestaciones y líneas de transporte, así como las correspondientes instalaciones auxiliares, se situarán en el territorio nacional del Estado a que corresponda el aprovechamiento, sin exceder del límite fronterizo constituido por el eje del río.

Excepcionalmente, y cuando las circunstancias lo exijan, las tomas de agua, las centrales y sus restituciones podrán sobrepasar el eje del río, sin que esto obligue a constituir servidumbres permanentes de paso a través del territorio del otro Estado, distintas de las zonas de servidumbre a que se refiere el artículo 16 del Convenio.

ARTÍCULO 2°

Las presas, los aliviaderos y los desagües de cualquier tipo incorporados a aquéllas, así como sus correspondientes dispositivos de disipación de energía, podrán ocupar el cauce y las márgenes del río sin distinción de la soberanía del territorio en que estén situados.

ARTÍCULO 3°

Las obras principales o complementarias de desagüe de los embalses y sus correspondientes instalaciones accesorias, podrán ubicarse en territorio del otro Estado, justificando en los proyectos correspondientes la necesidad de tal situación.

ARTÍCULO 4°

Las obras provisionales de desvío y las instalaciones auxiliares de construcción no necesitan justificación especial en los proyectos para la ocupación de territorios del otro Estado.

Los proyectos establecerán los principios generales a los que habrán de ajustarse el desmontaje y demolición de los medios auxiliares de construcción y la reposición, en condiciones satisfactorias, de los terrenos en que se realizaron las obras.

ARTÍCULO 5°

Las obras de los aprovechamientos de cada tramo no podrán extenderse más allá de los límites señalados al mismo, según la delimitación realizada de acuerdo con el Convenio.

ARTÍCULO 6°

Los embalses deberán ser provistos de dispositivos de desagüe, que garanticen que la cota de embalse normal no exceda a la de origen del tramo, en cualquier tipo de condiciones.

ARTÍCULO 7°

Los aliviaderos de los embalses se proyectarán de manera que en ningún caso la curva de remanso sobrepase la cota natural de la crecida en el origen del tramo, con la tolerancia calculada del 1 por 100 del calado natural correspondiente a dicha avenida.

ARTÍCULO 8°

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, y previos los correspondientes estudios de las curvas de remanso, podrá preverse en los proyectos la utilización parcial de los resguardos de las presas y la consiguiente sobre elevación en los embalses para alcanzar en los aliviaderos la máxima capacidad de desagüe.

ARTÍCULO 9°

Los proyectos deberán tener en cuenta la conjugación de la explotación de los aprovechamientos de los tramos internacionales con los de otros aprovechamientos influidos por ellos, aguas abajo, de modo que en estos últimos no se verifiquen pérdidas de energía por desagüe de caudales, fuera de los periodos de crecidas naturales.

REGLAMENTO PARA SUFRAGAR LOS GASTOS DE LA COMISION INTERNACIONAL HISPANO-PORTUGUESA PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO HIDRAULICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RIOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA, CHANZA Y DE SUS AFLUENTES

ARTÍCULO 1°

Los miembros de las Delegaciones española y portuguesa tendrán derecho a percibir los gastos de viajes y dietas que les correspondan, según las disposiciones vigentes en los respectivos países, por los desplazamientos que efectúen al servicio de la Comisión.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 17 del Convenio para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y de sus afluentes, cada Gobierno abonará los gastos de sus respectivas Delegaciones mencionados en este artículo.

La empresa o empresas concesionarias reembolsarán a las entidades competentes los gastos realizados de acuerdo con las comunicaciones que les serán dirigidas por cada una de las Delegaciones.

ARTÍCULO 2°

La empresa o empresas concesionarias del aprovechamiento hidráulico de cada tramo, podrán ser requeridas por la respectiva Delegación para efectuar depósitos, a disposición de la Comisión, en la Caja General de Depósitos, de Lisboa, y en el Banco de España, de Madrid, en calidad de anticipo para los gastos de viaje y dietas a que se refiere el artículo anterior.

ARTÍCULO 3°

Los miembros de cada Delegación deberán justificar ante la misma, de ser posible con comprobantes, el importe de los gastos de viaje y dietas para los que recibieron cantidades adelantadas.

ARTÍCULO 4°

Cada una de las Delegaciones trasladará a las respectivas empresas concesionarias, relación de los gastos abonados.

ARTÍCULO 5°

Por los concesionarios de los aprovechamientos de los tramos internacionales, se constituirán en la Caja General de Depósitos, en Lisboa, o en el Banco de España, en Madrid, a la orden de la Comisión o de las Direcciones Generales, los depósitos destinados a sufragar los gastos relacionados con el aprovechamiento de aquellos tramos relativos a:

a) Las operaciones a efectuar por los Peritos del concesionario y del propietario, en los términos del artículo 10 del Reglamento para el establecimiento de servidumbres necesarias para determinar la superficie y demás elementos relativos a los predios que deberá ser objeto de expropiación, servidumbre u ocupación temporal y a los aprovechamientos que deben ser expropiados, incluyendo los honorarios de los Peritos.

b) La organización en las Delegaciones española y portuguesa de los expedientes relativos a las expropiaciones, servidumbres u ocupaciones temporales de acuerdo con el artículo 18 del Reglamento mencionado en el párrafo anterior.

c) La organización en las Delegaciones española y portuguesa de los expedientes para información de los proyectos, de acuerdo con el artículo 8º, del Reglamento para información de proyectos.

d) Ejercicio de policía de aguas en los tramos internacionales que les hayan sido concedidos.

e) Cualquier otro pago que cada una de las Delegaciones estime debe ser efectuado con cargo a estos depósitos.

ARTÍCULO 6º

Los honorarios de los Peritos a que se refiere el párrafo a) del artículo 5º serán abonados por la Delegación del Estado del que los mismos fueren naturales y en la moneda respectiva.

ARTÍCULO 7º

Las empresas concesionarias podrán pagar directamente los servicios prestados por particulares relacionados con las operaciones mencionadas en el apartado a) del artículo 5º.

ARTÍCULO 9º

Cada una de las Delegaciones, al terminar el año económico, remitirá a la otra el resumen del movimiento habido en los depósitos efectuados por los concesionarios del otro país, con indicación de la naturaleza e importe de los gastos satisfechos, y enviará asimismo, siempre que fuese posible, los comprobantes de dichos gastos.

.....

1/ Entrados en vigor el 14 de mayo de 1972. España, *Boletín Oficial del Estado*, N.º 115, 14 de mayo de 1971, p. 7760.

99

SEGUNDO PROTOCOLO V ADICIONAL AL CONVENIO 2/ DEL 29 DE MAYO DE 1968 ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO HIDRAULICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RIOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA Y CHANZA Y DE SUS AFLUENTES, EN LO QUE RESPECTA AL APROVECHAMIENTO HIDRAULICO DEL TRAMO INTERNACIONAL DEL RIO MIÑO, HECHO EN GUARDA EL 12 DE FEBRERO DE 1976 3/

ARTÍCULO 1º

Para la construcción y explotación del aprovechamiento hidroeléctrico previsto en el artículo 2º del Convenio 2/ suscrito el 29 de mayo de 1968 entre España y Portugal, para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y sus afluentes, podrán ser otorgadas por cada uno de los dos Gobiernos, español y portugués, concesiones que sus titulares necesariamente utilizarán en régimen de asociación.

Corresponderá a la Comisión Internacional prevista en el artículo 17 del referido Convenio definir las cláusulas de las mencionadas concesiones.

ARTÍCULO 2º

La asociación a establecerse entre los titulares de las concesiones carecerá de personalidad jurídica y se regulará por un convenio suscrito por los mismos, previa aprobación de su texto por la Comisión Internacional.

ARTÍCULO 3º

La participación de los concesionarios en la construcción y explotación del aprovechamiento estará en proporción a la energía a repartir entre los dos Estados.

ARTÍCULO 4º

Los Gobiernos de España y Portugal establecerán los regímenes adecuados en orden a facilitar la concesión de licencias y autorizaciones necesarias para la circulación de los capitales, mano de obra, materiales y equipos necesarios para la construcción y futura explotación del aprovechamiento hidroeléctrico objeto de este Protocolo.

ARTÍCULO 5º

Los Gobiernos de España y Portugal, en régimen de reciprocidad, no someterán a tributación la adquisición y ocupación de terrenos y la importación de materias primas y bienes de equipo necesarios para la construcción y posterior explotación del aprovechamiento objeto de este Protocolo.

ARTÍCULO 6º

Los impuestos y arbitrios estatales, municipales y, en su caso, provinciales, que pudieran gravar la asociación sólo serán exigibles de cada uno de los concesionarios por las autoridades de su país respectivo y en la cuantía que corresponda a su porcentaje de participación.

ARTÍCULO 7°

En el conjunto de la construcción del aprovechamiento, las industrias de ambos países participarán, en lo posible, en la proporción referida en el artículo 8°, tanto en los servicios de ingeniería como en los suministros de equipos y obras de ingeniería civil, si bien los concesionarios asociados procurarán obtener las mejores condiciones de precios, plazos y calidades, y pudiendo con tal objeto importar de terceros países bienes de equipo mecánicos y eléctricos.

ARTÍCULO 8°

La energía producida por la central hidroeléctrica y repartida por las dos Empresas concesionarias en la proporción resultante de la aplicación del Convenio será integrada en la explotación de sus redes eléctricas, de acuerdo con las condiciones y régimen jurídico estipulado en las concesiones nacionales de las que aquellas sociedades fueran, respectivamente, titulares.

1/ Entrado en vigor el 19 de mayo de 1977.

2/ No. 96.

3/ España, *Boletín Oficial del Estado*, N.º 140,13 de junio de 1977, p. 13207.

**ROMANIA
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**ROUMANIE
UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**RUMANIA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS**

100

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE JOINT CONSTRUCTION OF THE STINCA-COSTESTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT AND THE ESTABLISHMENT OF THE CONDITIONS FOR ITS OPERATION (WITH PROTOCOL), SIGNED AT BUCHAREST ON 16 DECEMBER 1971 2/

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In the interests of both countries,

For the purpose of joint utilization of the water resources of the river Prut and protection of the flood-plain of the river Prut against floods,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall undertake to construct jointly and to operate in accordance with the conditions set forth in this Agreement a hydraulic engineering scheme on the river Prut, situated in the region of the localities of Stinca, in the Socialist Republic of Romania, and Koteshty, in the Union of Soviet Socialist Republics.

The purpose of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the hydraulic engineering scheme", shall be:

- to regulate the flow of the river Prut for purposes of irrigation and the supply of water to population centres and industrial enterprises;
- to control the flood waters of the river Prut in order to combat floods;
- to produce electrical energy;
- to ensure as far as possible that the waters of the river Prut below the hydraulic engineering scheme are maintained at the levels necessary for navigation, within the stretch of waterway established by the Parties.

Article 2. The hydraulic engineering scheme shall consist of a main earth dam, a storage lake, a floodwater spillway, two hydroelectric power stations and other installations and structures, a detailed list of which is given in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme drawn up and approved by the Parties.

Article 3

The aforesaid cost also includes compensation for damage caused by flooding from the storage lake and for expropriations for structures.

If, in the course of construction or preparation of the construction designs, the question of the need to adjust the cost of constructing the hydraulic engineering scheme and its installations should arise, the Parties shall hold further discussions concerning that question.

Article 4. The Parties shall share, in equal parts, the cost of constructing the hydraulic engineering scheme and of compensation for damage caused by flooding from the storage lake and for expropriations for structures.

Article 5. Each Party shall construct the installations and execute the various works for the hydraulic engineering scheme in accordance with the scheme of apportionment included in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme approved by the parties.

Each Party shall finance the installations it constructs and the works it executes, regardless of the territory in which such installations or works are situated.

Article 6. The Parties have agreed that the duration of the construction of the hydraulic engineering scheme on the river Prut shall be five years, and that construction shall begin in 1973.

Article 7. For the purpose of implementing the provisions of the Agreement and the Protocols thereto and in order to ensure the co-ordination of general activities and the solution of problems relating to the construction and operation of the hydraulic engineering scheme, the Parties shall establish a Mixed Romanian-Soviet Commission for the Stinca-Costesti Hydraulic Engineering Scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

The organization and work of the Mixed Commission and its organs shall be governed by a statute to be drawn up by the Parties within six months after the entry into force of this Agreement and subject to approval by the two Parties in accordance with the law of each country.

.....

Article 9. In connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme, the Parties have agreed to appoint a special Romanian-Soviet Mixed Commission for the establishment and demarcation of the State frontier line *in situ*.

In the establishment of the new State frontier line by the dam and the storage lake, account shall be taken of the solutions contained in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme, it being understood that of the two hydroelectric power stations with water intakes that form part of the hydraulic engineering scheme one is to be situated in the territory of the Socialist Republic of Romania and the other in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, and subject to the condition that the territorial areas of one Party which are transferred to the territory of the other Party, and vice versa, are of equal size; during that process, the normal operation of the structures of the hydraulic engineering scheme must be ensured by the Parties.

Below the energy dissipators, up to a distance of 80 metres from the power station building, the State frontier along the river Prut shall remain unchanged.

Agreement on the new State frontier line shall be formalized by the signing of a Protocol between the Parties. The date of the entry into force of the new frontier line shall be established in such Protocol.

The Mixed Commission instituted in accordance with the provisions of this article shall demarcate the new State frontier line prior to the filling of the storage lake and shall draw up new demarcation documents which, after their approval by the Governments of the two countries, shall replace the demarcation documents drawn up for that section of the frontier in the years 1948 to 1949 and 1962.

Article 10. The installations and structures built in Romanian territory on the basis of this Agreement shall be the property of the Socialist Republic of Romania, and the installations and structures built in Soviet territory shall be the property of the Union of Soviet Socialist Republics. Each Party shall have ownership of the part of the central dam up to the point of intersection with the State frontier line.

Article 11. The Parties shall establish a special intergovernmental Romanian-Soviet Commission for the final acceptance of the hydraulic engineering scheme.

The hydraulic engineering scheme shall be considered to have been put into permanent operation from the date of signature of the Act of final acceptance of the hydraulic engineering scheme by the Special Intergovernmental Romanian-Soviet Commission.

Article 12. The design, construction, acceptance and mutual accounting of the works for the hydraulic engineering scheme shall be governed by the Protocol on the design, construction and mutual accounting of the works for the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut.

Article 13. The Parties have agreed to use the regulated volume of water at all levels of the storage lake and the electrical energy, in equal parts throughout the period of existence of the hydraulic engineering scheme, beginning from the date of entry into operation.

The storage lake may also be used for pisciculture and navigation or for other purposes on the basis of understanding to be concluded between the Parties.

.....

Article 16. Each Party shall ensure that measures are taken in its territory to prevent and combat pollution of the waters of the river Prut.

The Parties shall inform each other of measures for the regulation and use of the water resources of the river Prut above the dam forming part of the hydraulic engineering scheme.

Article 17. Any disputes that may arise in connexion with the interpretation and application of this Agreement and of the Protocols relating to the hydraulic engineering scheme, and any other controversies regarding the construction and operation of the hydraulic engineering scheme shall be settled by the Mixed Commission.

If the Mixed Commission fails to reach agreement, the aforesaid disputes and controversies shall be submitted to the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for settlement.

Article 18. The Protocol on the design, construction and mutual accounting of the works for the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut, and the Protocol on the regulation of access to and sojourn in the construction zone of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut and crossing of the Romanian-Soviet State frontier outside the construction zone in connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme shall form an integral part of this Agreement.

.....

PROTOCOL

ON THE OPERATION OF THE STINCA-COSTESTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having regard to the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation, have concluded this Protocol on the following matters:

Article 1. The Parties undertake to ensure the normal operation of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the hydraulic engineering scheme", which shall be governed by this protocol.

Article 2. Each Party shall be required to operate and maintain the structures and installations of the hydraulic engineering scheme in such a condition as to ensure its normal functioning as a whole, and must also refrain from any action that might impede or interfere with the normal operation of the hydraulic engineering scheme.

Article 3. Co-ordination and the settlement of problems connected with the operation and maintenance of the hydraulic engineering scheme shall be effected by the Mixed Romanian-Soviet Commission for the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the Mixed Commission" in accordance with the provision of article 7 of the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

The functions of the Mixed Commission with respect to co-ordination of the activities of the organizations of the two Parties responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme shall be defined in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme to be approved by the Parties.

Article 4. The hydraulic engineering scheme shall be operated in such a way as to ensure the utilization of the regulated volume of water at all levels of the storage lake and the electrical energy, in equal parts, throughout the period of existence of the hydraulic engineering scheme, and control of the flood waters of the river Prut in order to prevent floods.

The storage lake may also be used for pisciculture and navigation or for other purposes on the basis of understandings to be concluded between the Parties.

Article 5. 1. The regulation of the flow of the river Prut by means of the storage lake shall be effected in accordance with the provisions of article 4 of this Protocol on the basis of the operational schedules prepared for the various periods of the year.

The operational schedules shall be approved by the Mixed Commission.

2. If in a particular period one of the Parties is unable to fully utilize its share of the regulated discharges, it may, by mutual agreement, transfer the unused quantity of water to the other Party on a loan basis.

The quantities of water that have been transferred on loan shall be restored under the conditions established by the Mixed Commission.

3. Each Party shall be obliged to ensure, in accordance with the health requirements, a permanent minimum discharge of 2.5 cubic metres per second below the hydraulic engineering scheme.

Article 6. 1. The measurement of the inflow from the river Prut into the storage lake and of the regulated discharges shall be effected jointly. Forecasts concerning the hydrological regime of the river Prut shall also be made jointly on the basis of a mutual exchange of hydrometeorological data.

2. The discharges of water taken and returned by each Party shall be measured by flow gauges having the same degree of precision.

3. The Parties shall inform the Mixed Commission of the location of and maximum flow at the inlet and outlet points.

Article 7. The flood-relieving capacity of the storage lake may be used for the purposes of regulating discharges, water utilization and for ensuring navigation on the river Prut in accordance with the decisions of the Mixed Commission.

Article 8. 1. The Parties shall not carry out works or take measures which would cause any deterioration in the water quality of the river Prut existing on the date of conclusion of this Protocol.

2. The direct discharge into the storage lake of waste water and of matter or substances that could pollute the water shall be prohibited. In special cases it may be effected, solely with the approval of the Mixed Commission.

Article 9. The measurement of the water power potential utilized shall be effected by means of instruments installed in accordance with the design. Equalization of the difference in electrical energy produced shall be effected under the conditions established in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme.

Article 10. 1. The maintenance of the structures in working order by each Party in its own territory shall be carried out in accordance with plans prepared by the Mixed Commission on the basis of the technical conditions established in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme.

2. In the event that one Party allows loss of water or a reduction in pressure beyond the permissible limits established in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme, it shall be required to restore to the other Party the amount of water or electrical energy lost.

The procedure for restitution shall be established by the Mixed Commission.

Article 11. 1. When putting the hydraulic engineering scheme into operation, the Mixed Commission shall establish the standard working life of the individual structures essential to the normal functioning of the hydraulic engineering scheme.

On the expiry of the standard working life of each structure or item of work, the Mixed Commission shall determine the need to restore or rebuild the structure or item of work, and also the time-limit for completion of the restoration or reconstruction.

2. The restoration or reconstruction of such structures or items of work shall be carried out by the party in whose territory the structures or items of work are situated.

3. By agreement with the Mixed Commission, the Parties may, in the restoration or reconstruction of the structures or items of work, apply technical solutions different from those provided for in the design.

4. The provisions of this article shall also apply in the event that such structures are damaged or destroyed by reason of *force majeure*.

For the purposes of this article, the term "*force majeure*" shall refer to natural disasters. Floods and earthquakes shall be deemed to constitute *force majeure* if they occur on a scale exceeding the maximum figures set for the installation concerned in the design for the hydraulic engineering scheme.

Article 12. Liability for damage occasioned to third parties in the course of the operation of the hydraulic engineering scheme by the organizations of the Parties responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme shall rest with the organization which caused such damage.

The liability of the organization which is responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme and whose activities occasioned damage to a third party shall be established on the basis of the law in force in the country in whose territory the damage occurred.

Article 13. Cases of liability for damage occasioned in the course of the operation of the hydraulic engineering scheme by the organizations of one Party which are responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme to the corresponding organization of the other Party which is responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme shall be considered and settled in accordance with the procedure specified in article 14 of this Protocol.

Article 14. Any disputes that may arise in connexion with the application of the provisions of this Protocol shall be settled in accordance with article 17 of the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stinca-Costesti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

.....

1/ Came into force on 15 March 1973.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 890, p. 3.

**ROMANIA
YUGOSLAVIA**

**ROUMANIE
YOUGOSLAVIE**

**RUMANIA
YUGOSLAVIA**

101

AGREEMENT 1/ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE, SIGNED AT BELGRADE ON 30 NOVEMBER 1963 2/

The President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Iosip Broz Tito, and the Chairman of the State Council of the Romanian People's Republic, Gheorghe Gheorghiu-Dej, considering

- That the two countries wish, through economic and technical co-operation, to facilitate the utilization, for the benefit of their peoples, of the water power resources of the River Danube, which belong to them, and at the same time to promote the use, in the general interest, of the opportunities afforded by that river for the development of navigation;

- That the two countries have decided to develop the water power potential of the Danube in the Iron Gates sector and, having regard to the Convention of 18 August 1948 3/ regarding the regime of navigation on the Danube, to improve navigation conditions in that sector,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to construct and operate the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, hereinafter referred to as "the Iron Gates System", under the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

1. The Iron Gates System, the construction and operation of which are the subject of this Agreement, shall consist of:

(A) structures and works for the utilization of the water power potential of the River Danube and for the improvement of navigation conditions in the Iron Gates sector; the said structures and works shall be situated in the area between Sip and Gura Vaih and shall consist primarily of:

- (a) two electric power plants having the same parameters and technical characteristics, one near the left bank and the other near the right bank of the Danube, and linked by a high-tension electric line;
- (b) an overflow-spillway dam in the bed of the Danube;
- (c) two locks having the same parameters and technical characteristics, one near the left bank and the other near the right bank of the Danube;
- (d) a road and the works required for the subsequent construction of a railway on the dam;
- (e) the regulated bed of the Danube downstream of the dam;

(B) auxiliary structures and works required for the utilization of the structures referred to in paragraph A, subparagraphs (a), (b) and (c) of this article;

(C) structures and works necessitated by the creation of the storage lake and required for the protection of the riparian lands thereof.

2. The structures and works comprising the Iron Gates System shall be specified and described in detail in the preliminary design for the system, which shall be prepared in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

1. The Iron Gates System shall be constructed in such a way as to permit operation with the level of the headwater variable at the dam up to an elevation of 69.50 metres above the Adriatic Sea.

2. The installed discharge shall be 8 500 cubic metres per second, the installed capacity of the two electric power plants approximately 2 million kW and the average total annual output of electric energy approximately 10 000 million kWh.

3. The lock-chambers shall have a working length of 310 metres, a working width of 34 metres and a depth of 4.50 metres at the sill.

4. The technical characteristics and parameters of the structures and works of the Iron Gates System shall be specified in the preliminary design for the System.

Article 4

1. The Iron Gates System shall be designed to operate in such a way that the level of the Danube at the mouth of the Nera does not exceed an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea during periods in which a higher level would cause damage to the riparian lands of the storage lake, except during those periods in which the level exceeds that elevation under natural flow conditions. Works for the protection of the riparian lands shall be undertaken to the extent necessary to maintain the level of the Danube at the mouth of the Nera at an elevation of 68.00 metres above the Adriatic Sea.

2. The Contracting Parties shall determine by agreement, at a later date, the advisability of and the conditions for sharing the additional investments and working expenses required in order to operate the Iron Gates System with the Danube at the mouth of the Nera at a long-term maximum storage level of 69.50 metres above the Adriatic Sea.

.....

Article 8

The two Contracting Parties agree to utilize the water power potential harnessed by the Iron Gates System at all storage levels, in equal shares, throughout the entire life of the System. The application of this provision shall be governed by the Convention concerning the operation of the Iron Gates System. 4/

Article 9

1. The present frontier between the two States on the Danube shall remain unchanged

except in the area of the main structures, where the following adjustments shall be made:

- (a) within ninety days after the entry into force of this Agreement, the frontier shall be modified in such a way that, from the point at which the present frontier meets the upstream side of the dam foundation, it shall follow the riverbed along the upstream side of the foundation until it reaches the centre of the overflow-spillway dam, where it shall turn off at a right angle, intersect the overflow-spillway dam in the centre and then follow the riverbed along the downstream side of the floor of the dam towards the left bank of the Danube, up to the point where it meets the present frontier; this adjustment shall be made in conformity with the configuration of the dam as shown in the preliminary design for the Iron Gates System;
- (b) within thirty days after the technical examination and acceptance of the dam, carried out in accordance with article 30 of the Convention concerning the execution of works, the frontier shall be further modified in such a way that, from the point downstream of the dam where the present frontier intersects the straight line drawn perpendicular to the dam in the middle of the overflow-spillway dam, it shall follow the said line along the riverbed, pass through the centre of the overflow-spillway dam until it reaches the upstream side of the dam foundation, and then proceed in a straight line upstream of the dam for 700 metres until it reaches the present frontier.

2. Special protocols shall be drawn up concerning the frontier adjustments described in paragraph 1 of this article. These adjustments shall remain in effect throughout the period of operation of the Iron Gates System dam, following which the present frontier shall be restored.

3. The conditions governing crossing of the frontier in areas where crossings are necessary during the construction of the Iron Gates System are specified in the Protocol concerning crossing of the frontier. 5/

4. The structures and works to be executed in Yugoslav territory under this Agreement shall be the property of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and the structures and works to be executed in Romanian territory shall be the property of the Romanian People's Republic. Each State shall have ownership of the part of the overflow-spillway dam up to the cross-section corresponding to the frontier line on the overflow-spillway dam established in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 10

1. In constructing and operating the Iron Gates System, the Contracting Parties shall bear in mind that the System constitutes a single unit from the standpoint of water power and navigation.

2. Each Contracting Party shall be bound to ensure that those structures and works of the Iron Gates System which belong to it and which are essential to the normal operation of the System as a water power and navigation unit are used for the purposes for which they were constructed and are maintained, throughout their standard working life, in a fit condition for operation under the conditions laid down in this Agreement.

3. In the event that normal physical wear and tear in any of the structures or works of the Iron Gates System prevents or hinders the operation of the System under the conditions laid down in this Agreement and in the Convention concerning operation, the Party to which such structures or works belong shall be bound to arrange for their replacement or reconstruction and to bear the

cost of such replacement or reconstruction. Upon the proposal of the Mixed Commission, the two Governments may also agree on another technical solution.

.....

Article 11

1. With a view to maintaining permanent co-operation and co-ordination and ensuring the fulfilment and application of the provisions of the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System, the Contracting Parties shall establish, as a mixed organ of the two Governments, the Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

2. The functions of the Mixed Commission and of its organs are defined in this Agreement, in the Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System, and in the Statute of the Mixed Commission.

3. The organization and work of the Mixed Commission shall be governed by the Statute drawn up by the two Parties.

Article 12

1. Each Contracting Party shall designate its own design agency to prepare, in the capacity of Chief Design Agency, the necessary designs for the construction of the Iron Gates System.

2. To ensure the execution of the structures and works of the Iron Gates System for which it is responsible, each Contracting Party shall designate an agency as Investor.

3. With a view to ensuring co-ordination and co-operation between the Investors, the Mixed Commission shall establish, as its permanent organ, a Local Operational Co-ordination Authority composed of representatives of the Investors.

Article 13

1. Each Contracting Party shall designate an enterprise to manage, operate and maintain the power structures belonging to it within the Iron Gates System.

2. The River Administration of the Iron Gates shall manage, operate and maintain the structures and works of the Iron Gates System which are used in navigation.

3. Structures and works which are temporarily brought into use during the period of construction of the Iron Gates System shall be operated and maintained by the Investor of the Party to which such structures and works belong.

4. With a view to co-ordinating the activities of the organizations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, which are to manage, operate and maintain the structures and works of the Iron Gates System, the Mixed Commission shall establish a Joint Co-ordination Authority, composed of representatives to be appointed by the said organizations.

5. Permanent operational co-ordination of the activities of the two power enterprises referred to in paragraph 1 of this article shall be the responsibility of a Joint Energy Control Service to be established by the Mixed Commission.

Article 18

1. The Contracting Parties undertake to co-ordinate the operation and maintenance of the structures and works to the extent required for the efficient operation of the entire Iron Gates System under the conditions laid down in this Agreement.

2. Each Contracting Party shall arrange for the management, operation and maintenance of those structures and works of the Iron Gates System which belong to it, with the exception of those structures and works which the two Parties entrust to the River Administration of the Iron Gates for management, operation and maintenance in accordance with the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

3. By way of exception to the provisions of paragraph 2 of this article, the work of dredging the storage lake and of supplying electric energy to the pumping stations for the purpose of removing ground water and surface water whose presence is due to the existence of the Iron Gates System shall be undertaken jointly by the two Parties, to the extent and under the conditions specified in the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

4. Each Contracting Party and the River Administration of the Iron Gates shall bear the entire cost of such management, operation and maintenance as they carry out in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

.....

Article 19

1. Liability for damage occasioned to third parties in the course of the construction and operation of the Iron Gates System shall rest with the construction or operating organization whose activities occasioned the damage. The liability of the organizations of each Contracting Party and the question of judicial competence shall be determined on the basis of the laws in force in the country to which the organization in question belongs.

2. Cases of extra-contractual liability for damage occasioned by the activities of an organization of one Contracting Party to the organizations of the other Contracting Party shall be considered and settled in accordance with the procedure specified in article 21 of this Agreement.

Article 20

1. Liability for damage occasioned during the construction period, by reason of *force majeure*, to structures and works of the Iron Gates System shall rest with the Party executing such structures and works. The application of this provision to structures and works executed by one Party in the territory of the other Party shall be governed by the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

2. Liability for damage occasioned during the period of operation of the Iron Gates System, by reason of *force majeure*, to structures and works whose deterioration or destruction would hinder or prevent operation by the two Parties under the conditions laid down in this Agreement shall be shared equally by the two Contracting Parties. The application of this provision shall be governed by the Convention concerning the operation of the Iron Gates System.

3. In the case of damage occasioned during the period of operation, by reason of *force majeure*, to structures and works which are used in navigation, the cost of repairing or rebuilding

such structures and works shall be shared equally by the Contracting Parties and shall be recovered by the River Administration of the Iron Gates by the levying of appropriate charges and reimbursed, in equal shares, to the two Parties which bore the said cost.

4. Liability for damage occasioned during the period of operation of the Iron Gates System, by reason of *force majeure*, to structures and works for which no provision is made in paragraphs 2 and 3 of this article shall rest with the Party in whose territory they are situated.

5. For the purposes of this article, the term "*force majeure*" shall refer to natural disasters. Floodwater, ice and earthquakes shall be deemed to constitute *force majeure* only if they occur on a scale greater than that for which provision is made in the designs for the Iron Gates System.

Article 21

1. Any difference relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, or of the Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System, and any other dispute of a legal nature relating to the construction or operation of the System shall be settled by the Mixed Commission.

2. Where differences cannot be settled in the Mixed Commission, they shall be submitted to the two Governments for settlement by diplomatic means.

3. Where agreement cannot be reached on the settlement of differences in accordance with paragraph 2 of this article, the Contracting Parties undertake to settle the said differences by arbitration and, for that purpose, to take all necessary steps to set up an arbitral commission within the shortest possible time.

4. The Contracting Parties agree to employ the following procedure in the cases referred to in paragraph 3 of this article: within a period of one month after the submission of a request by either Party, each Government shall appoint an arbitrator; the arbitrators shall endeavour to settle the difference; if the two arbitrators fail to agree on a settlement of the difference within a period of three months, they shall select an umpire who is a national of neither of the two States; if the two arbitrators fail to agree on the selection of an umpire within a period of two months, the umpire shall be appointed by the Government of a third State or by the executive organ of an international organization; in the last-mentioned case, the third State or international organization shall be selected by agreement between the two Governments within the shortest possible time.

Article 22

This Agreement, the Conventions, the Protocols and all the other instruments concluded in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System, which are enumerated in the Final Act signed this day, 6/ shall constitute a single unit. They shall be interpreted and applied with due regard to their interrelationship and in the spirit of the general principles of permanent co-operation and community of interests in which they have been concluded by the two Parties.

1/ Came into force on 16 July 1964.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 512, p. 42.

3/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 181.

4/ No. 103.

5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 513, p. 184.

6/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 512, p. 12.

102

STATUTE 1/ OF THE MIXED YUGOSLAV-ROMANIAN COMMISSION FOR THE IRON GATES, SIGNED AT BELGRADE ON 30 NOVEMBER 1963 2/

Article 1

1. The Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates (hereinafter referred to as "the Mixed Commission"), established by the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963,^{3/} shall be the mixed organ of the two Governments responsible for ensuring permanent co-operation and co-ordination and for the fulfilment and application of the provisions of the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System in the spirit of community of interests in which they have been concluded.

2. The functions of the Mixed Commission are defined in the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System and in this Statute. ^{4/} The Mixed Commission may subsequently be endowed with additional functions for the period of operation of the System.

3. The composition, organization and method of work of the Mixed Commission are defined in this Statute for the period of construction of the Iron Gates System. The composition, organization and method of work of the Mixed Commission during the period of operation of the System shall be defined at a later date.

Article 2

1. The Mixed Commission shall be composed of two national groups. Each Government shall appoint its own national group.

2. Each national group in the Mixed Commission shall be composed of the chairman of the national group, his deputy and seven members. The members of the national groups shall have alternates.

3. Each national group may have advisers and experts.

Article 3

1. In accordance with the provisions of the Agreement and Conventions concerning the Iron Gates System, the Mixed Commission shall establish the following mixed organs:

- (a) the Local Operational Co-ordination Authority;
- (b) the Technical Examination and Acceptance Board;
- (c) the Joint Co-ordination Authority;
- (d) the Joint Energy Control Service;

whose functions are defined in the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System.

2. In order to ensure the practical implementation of its tasks, the Mixed Commission shall also establish:

- (a) the Design Review Board, whose functions are defined in the Convention concerning the preparation of designs and in this Statute; 5/
- (b) the Board for the Settlement of Differences, whose functions are defined in this Statute;
- (c) the Secretariat of the Mixed Commission, whose functions are defined in this Statute.

3. In addition to the mixed organs referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Mixed Commission may, if necessary, establish other mixed organs of a permanent or temporary nature, whose functions, organization and method of work it shall determine within the limits of its competence.

4. The Mixed Commission shall draw up its own rules of organization and procedure and shall approve the rules of organization and procedure of its organs.

5. The Mixed Commission shall ensure that the mixed organs referred to in this article perform their functions and shall supervise their work. The mixed organs shall submit to the Mixed Commission, for periods which the Commission shall determine, reports concerning their work.

Article 4

1. The Mixed Commission shall hold sessions when necessary, but not less frequently than twice a year. The sessions shall be convened by agreement between the chairmen of the national groups, who shall also prepare the agenda for the session. The sessions shall be held alternately in Yugoslav and Romanian territory, at Belgrade and Bucharest or at such other place as the chairmen of the national groups may determine.

2. The proceedings of each session shall be conducted by the chairman of the national group of the Party in whose territory the session is held. The session shall be attended by all the members of the national groups or by a smaller number of members agreed upon by the chairmen of the national groups. The members of the national groups may be replaced by their alternates. The Mixed Commission may designate and invite to its sessions such advisers and experts as may be required in addition to those serving with the national groups.

3. The Mixed Commission may form subcommissions and working groups for the joint study of particular matters and for the joint preparation of proposals for appropriate decisions.

4. The chairmen of the national groups or their deputies may also meet between sessions, if necessary, for the purpose of holding consultations on particular matters or of taking urgent action.

5. Minutes shall be kept of the proceedings of sessions of the Mixed Commission and of meetings of the chairmen of the national groups or their deputies.

Article 5

1. The decisions of the Mixed Commission shall be based on agreement between the two national groups, as expressed by the chairmen of the national groups or, in their absence, by their deputies.

2. Decisions taken by the Mixed Commission within the limits of its functions shall be final.
3. If the Mixed Commission fails to settle a matter in the course of a given session, the adoption of a decision shall be postponed until the next session unless one of the national groups requests that the matter should be referred to the two Governments for settlement.
4. Where one national group expresses a reservation concerning the adoption of a decision, the said decision shall be considered final at such time as the chairman of the national group which has expressed the reservation announces that it has withdrawn the reservation.
5. Matters which are beyond the competence of the Mixed Commission shall be referred to the two Governments for settlement, together with any proposals made by the Mixed Commission.

Article 6

The Design Review Board provided for in article 3, paragraph 2(a) of this Statute shall have the following functions:

- (a) it shall review the preliminary design for the Iron Gates System and the construction organization scheme;
- (b) it shall review such working designs as the Mixed Commission designates;
- (c) it shall approve such working designs as the Mixed Commission authorizes it to approve;
- (d) it shall deliver an opinion, at the request of the Mixed Commission, on any matter of a technical nature connected with the designing of the structures and works of the Iron Gates System;
- (e) at the request of the Mixed Commission, it shall deliver a opinion on differences concerning technical matters between the Chief Design Agencies or between the Investors; it shall settle such differences where the Mixed Commission authorizes it to do so.

Article 7

1. The Board for the Settlement of Differences provided for in article 3, paragraph 2(b), of this Statute shall be competent to settle such differences as the Mixed Commission refers to it for settlement. In the exercise of the functions defined in article 21, paragraph 1, of the Agreement, the Mixed Commission may entrust the Board for the Settlement of Differences with the settlement of differences relating to property which it does not regard as cases calling for application of the procedure specified in article 21, paragraph 2 of the Agreement.

2. The Board for the Settlement of Differences shall be composed of three members, one of whom shall be appointed, for each difference, by each of the national groups comprising the Mixed Commission from among the nationals of the State concerned, and the third by the Mixed Commission from a list of eight highly qualified jurists, four from each party. The third member shall be appointed for a period of one year, alternately from among the nationals of each Party appearing on the list. The list shall be drawn up by the Mixed Commission when it establishes the Board for the Settlement of Differences.

3. The Board for the Settlement of Differences shall settle differences in accordance with

the provisions of the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System and, in the absence of any provisions applicable to the specific case, in accordance with equity (*ex aequo et bono*).

4. Decisions of the Board for the Settlement of Differences shall be taken by a majority of votes and shall be final and enforceable. Decisions shall be accompanied by a statement of grounds. Decisions of the Board for the Settlement of Differences providing for the payment of a sum of money shall, unless the Mixed Commission decides otherwise, be enforced by accounting between the Parties in the manner provided in article 21, paragraph 1(d) of the Convention concerning the determination of the value of investments and mutual accounting, 6/

5. The procedure of the Board for the Settlement of Differences shall be determined by rules of procedure to be approved by the Mixed Commission.

Article 8

1. The Secretariat of the Mixed Commission provided for in article 3, paragraph 2(c) of this Statute shall have the following functions:

- (a) It shall prepare material and documentation for the sessions of the Mixed Commission;
- (b) It shall keep a record of the proceedings and decisions of the Mixed Commission and shall keep the files of the Commission;
- (c) It shall prepare proposals concerning the agenda for sessions of the Commission;
- (d) It shall be responsible for servicing the sessions of the Mixed Commission;
- (e) It shall exercise administrative functions between sessions of the Mixed Commission;
- (f) It shall draft the minutes of the Mixed Commission;
- (g) It shall maintain liaison between the national groups of the Mixed Commission;
- (h) It shall maintain permanent liaison between the Mixed Commission and its organs and shall notify the chairmen of the national groups of such urgent matters as may arise;
- (i) It shall perform such other tasks as are assigned to it by the Mixed Commission or by the two chairmen of the national groups.

2. The secretariat of the Mixed Commission shall be composed of two secretaries, one of whom shall be appointed by each Party. The secretaries shall be selected from among highly qualified persons and shall be relieved of any other functions.

3. The headquarters of the secretariat of the Mixed Commission shall be at Belgrade and at Bucharest.

Article 9

The cost of organizing the sessions of the Mixed Commission and the meetings of its organs shall be borne by the Party in whose territory such sessions and meetings are held. Each Party shall defray the costs of travel, lodging and subsistence for the members, advisers, experts and other personnel of its own national group. Each Party shall defray all costs of the secretariat of the Mixed

Commission and its machinery in respect of the headquarters situated in its territory.

.....

1/ Came into force on 16 July 1964.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 513, p. 154.

3/ No. 101.

4/ For indications concerning the Treaties related to the Iron Gates System refer to the Final Act, United Nations, *Treaty Series*, vol. 512, p. 12.

5/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 512, p. 94.

6/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 513, p. 56.

103

CONVENTION V BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE OPERATION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE, SIGNED AT BELGRADE ON 30 NOVEMBER 1963 2/

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of the Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, 3/ have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to arrange for the operation and maintenance, under the conditions laid down in this Convention, of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System") constructed in accordance with the provisions of the Agreement of 30 November 1963 concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. The structures and works which form the Iron Gates System and whose operation and maintenance are the subject of this Convention shall be enumerated in the final inventory contained in the record to be drawn up by the Mixed Commission in accordance with the provisions of article 15, paragraph 6, of the Agreement.

Article 2

1. Each Party shall arrange for the management, operation and maintenance of those structures and works which belong to it in accordance with article 9, paragraph 4, of the Agreement.

2. Before the Iron Gates System comes into operation, each Contracting Party shall designate a water power enterprise (hereinafter referred to, in the case of the Yugoslav Party, as "HE Djerdap" and, in the case of the Romanian Party, as "HC Portile de Fier") to manage, operate and maintain such of the following structures and works of the System as are situated in its territory:

- electric power plants;
- dam;

- fishways;
- approaches to the main structure;
- road on the dam;
- switching stations at the electric power plants;
- electric link between the switching stations at the electric power plants;
- buildings, workshops and indoor and outdoor storage facilities erected to meet the requirements of the electric power plants;
- permanent housing erected to meet the requirements of the electric power plants;
- the regulated bed of the Danube, within the System, upstream and downstream of the dam;
- structures and installations to protect the riparian lands;
- structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents.

3. The River Administration of the Iron Gates (in abbreviated form, RAIG) shall manage, operate and maintain the following structures and works of the Iron Gates System:

- locks and outer basins;
- buildings, workshops and indoor and outdoor storage facilities erected to meet the requirements of RAIG;
- permanent housing erected to meet the requirements of RAIG;
- boats for ice-breaking and maintenance of structures;
- the regulated navigable channel upstream and downstream of the dam in the Iron Gates sector, together with the moorings for vessels and the signalling installations.

4. In accordance with the provisions of article 18, paragraph 4, of the Agreement, HE Djerdap, HC Portile de Fier and RAIG shall bear the entire cost of managing, operating and maintaining those structures and works of the Iron Gates System which are entrusted to them in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, taking into account also the provisions of articles 11 and 12 of this Convention.

5. HE Djerdap shall constitute an integral part of the Yugoslav electric power system and HC Portile de Fier an integral part of the Romanian electric power system. As such, these two water power enterprises shall operate independently, under the conditions laid down in the Agreement and in this Convention.

6. The Contracting Parties undertake to arrange for co-ordination of the operation and maintenance of the structures and works of the Iron Gates System to the extent required for the efficient operation of the entire System, taking into account the fact that the said System constitutes a single unit from the standpoint of water power and navigation, as provided by article 18, paragraph 1, and article 10, paragraphs 1, 2, 7 and 8, of the Agreement. The method of

arranging for co-ordination of the operation and maintenance of the structures and works of the Iron Gates System shall be governed by this Convention.

Article 3

1. In order to ensure the efficient operation of the Iron Gates System as a water power and navigation unit, the Mixed Commission shall establish, in accordance with article 13, paragraph 4, of the Agreement, a Joint Co-ordination Authority composed of representatives to be appointed by RAIG, HE Djerdap and HC Portile de Fier. The said authority shall co-ordinate the operation of the power system with that of the structures and works used in navigation within the Iron Gates System.

2. In order to ensure permanent and effective co-ordination of the activities of HE Djerdap and HC Portile de Fier in all problems of operation and maintenance which require the adoption of co-ordinated measures and decisions, the Mixed Commission shall establish, in accordance with article 13, paragraph 5, of the Agreement a Joint Energy Control Service composed of representatives to be appointed by the aforementioned two organizations.

Article 4

1. The tasks of the Joint Co-ordination Authority provided for in article 3, paragraph 1, of this Convention shall be:

(a) to determine the minimum and maximum level of headwater and tailwater at the dam, according to the natural discharge of the Danube;

(b) to determine the magnitude of the regulated flow downstream of the dam according to the natural discharge of the Danube, taking into account the requirements of power generation, navigation and fishing;

(c) to determine the method of breaking and clearing ice in the storage lake and of apportioning the cost involved between RAIG and the two water power enterprises;

(d) to determine the method of draining off floodwater;

(e) to determine the method of saving water in the operation of the locks;

(f) to adopt urgent measures in case of *force majeure* and exceptional circumstances (collapse of a dike, partial destruction of structures, natural disaster, etc.);

(g) to draw up a plan for joint action by RAIG, HE Djerdap and HC Portile de Fier to safeguard the interests of the fishing industry;

(h) to co-ordinate and control the execution of plans for the maintenance of structures and works which affect the operation of the Iron Gates System as a water power and navigation unit;

(i) to draw up and to control the execution of the annual plans for dredging within the Iron Gates System;

(j) to submit to the Mixed Commission annual reports on its activities;

(k) to perform such other tasks as the Mixed Commission may assign to it.

2. The Joint Co-ordination Authority shall perform the tasks prescribed by paragraph 1 of this article in accordance with rules to be laid down by the Mixed Commission.

Article 5

1. The tasks of the Joint Energy Control Service provided for in article 3, paragraph 2, of this Convention shall be:

- (a) to co-ordinate the operating programmes and output of the electric power plants with a view to the most efficient utilization of the available water potential;
- (b) to co-ordinate the plans for the maintenance of power structures, works and installations;
- (c) to effect the daily distribution of the available water power potential;
- (d) to equalize the potential utilized;
- (e) to control the operation of the weirs and outlets at the base of the dam;
- (f) to work out hydrological forecasts and plans of available power;
- (g) to read and to check the accuracy of the hydrometric instruments in the storage lake and in the tail-bay;
- (h) to determine the consumption of electric energy for the operation of the pumping stations, under the conditions laid down in article 12 of this Convention;
- (i) to perform such other tasks as the Mixed Commission may assign to it.

2. HE Djerdap and HC Portile de Fier shall work out rules for the activities of the Joint Energy Control Service, which shall be approved by the Mixed Commission. The said rules shall govern, in detail, the conditions for the maintenance of structures, works and installations; the quantitative determination of the water power potential utilized on the basis of the readings shown and recorded by the measuring instruments and meters; the volume of daily use of the storage lake according to the natural discharge of the Danube; the special technical conditions for the operation and maintenance of installations; the special powers of the Joint Energy Control Service in exceptional and urgent cases; and the organization of the appropriate statistical service.

Article 6

1. The operation of the Iron Gates System shall be so organized as to ensure compliance with the scheme of operation provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement.

2. The utilization in equal shares of the water power potential harnessed by the Iron Gates System, for which provision is made in article 8 of the Agreement, shall be effected in the following manner:

- (a) the utilization in equal shares of the available water power potential shall be effected daily; the magnitude of any discrepancy in distribution in the course of one day shall be governed by the rules of the Joint Energy Control Service provided for in article 5, paragraph 2, of this Convention; any differences in the utilization of the water power potential shall be equalized within not more than seven days from the date on which they arise;

(b) if one of the water power enterprises is unable for any reason to utilize its full share of the potential, it may relinquish for utilization by the other enterprise, if the latter so desires, that portion which it cannot utilize; the quantity of power so used shall be returned within such period and under such conditions as are agreed upon by the two enterprises;

(c) the measurement of the water power potential utilized shall be effected by measuring, at the terminals of the generators of each unit, the electric power produced; each enterprise shall have at its disposal measuring instruments for indicating and recording power and meters for each unit of both electric power plants; all such instruments and the metering transformers used in conjunction with them must possess the same degree of accuracy and precision, which shall be jointly determined;

(d) in calculating the potential utilized, the energy produced by units whose power factor, in any part of the zone of operation, falls short by more than 0.5 per cent of the power factor of the unit with the smallest losses shall be multiplied by a correction factor to be determined by the rules of the Joint Energy Control Service provided for in article 5, paragraph 2, of this Convention;

(e) under natural flow conditions in the Danube, under which the use of the full installed capacity is not permitted by the provisions of this Convention and by the rules, each enterprise may, in the event of exceptionally severe damage to its own power system, use the full capacity of the power plant without the prior approval of the Joint Energy Control Service for a period not exceeding one hour; an enterprise which, for such a reason, has exceeded the joint programme of operation shall be bound to explain to the Joint Energy Control Service, within twenty-four hours at the latest, its reasons for exceeding the joint programme of operation; the difference in energy shall be equalized within seven days of the occurrence.

Article 7

The electric link between the switching stations at the two electric power plants shall as a rule be disconnected. The said link shall be connected only in the event of an exchange of electric power between the two water power enterprises.

Article 8

1. Pursuant to the provisions of article 10, paragraph 2, of the Agreement, each Contracting Party shall ensure that those structures and works of the Iron Gates System which belong to it and which are essential to the operation of the System as a unit are continuously maintained in accordance with the most modern practice. The technical conditions for the maintenance of the said structures and works shall be determined by the rules provided for in article 4, paragraph 2, and article 5, paragraph 2, of this Convention.

2. For the purposes of article 10, paragraph 2, of the Agreement and of paragraph 1 of this article, the expression "maintenance of structures and works" shall be understood to refer to both current maintenance and major repairs.

3. In the event that, through failure to comply with the technical conditions for maintenance laid down by the rules, one of the enterprises causes a loss of water or a reduction in head below the permitted limits, it shall return to the other enterprise the electric power which the latter has lost by reason of that occurrence.

Article 9

1. When the Iron Gates System comes into full operation, the Mixed Commission shall draw up a list of the structures and works which fall into the category defined in article 10, paragraph 5, of the Agreement and shall fix the standard working life of each of the said structures and works. On the expiry of the standard working life of each individual structure or item of work, the Mixed Commission shall determine whether the said structure or item of work needs to be replaced or rebuilt, shall fix a time-limit for the completion of its replacement or reconstruction, shall determine the cost thereof and shall prepare a temporary scheme for the operation of the Iron Gates System while replacement or reconstruction is in progress. The cost of any replacement or reconstruction which may be necessary before the expiry of a structure's standard working life shall be borne by the Party to which the said structure belongs. In such cases, the Mixed Commission shall fix a time-limit for the completion of replacement or reconstruction and prepare a temporary scheme for the operation of the Iron Gates System while replacement or reconstruction is in progress.

2. When the Iron Gates System comes into full operation, the Mixed Commission shall also draw up a list of the structures and works which fall into the category defined in article 20, paragraph 2, of the Agreement. In the event that any of the said structures and works is damaged or destroyed by reason of *force majeure*, the Mixed Commission shall prescribe the method of repair or reconstruction, fix a time-limit for the completion of repairs or reconstruction, determine the cost thereof and prepare a temporary scheme for the operation of the Iron Gates System while repair or reconstruction is in progress.

Article 10

.....

2. With a view to the efficient operation of the structures and works intended for navigation, RAIG shall establish a Traffic Control Service with the following tasks:

.....

4. RAIG shall arrange for ice-breaking in the storage lake.

Article 11

Dredging operations in the Iron Gates System storage lake shall be carried out in the following manner:

(a) the annual volume of dredging operations to be carried out in the storage lake from the dam to the mouth of the Morava and, separately, upstream of the mouth of the Morava to a point to be specified in the preliminary design shall be determined by the Joint Co-ordination Authority before the end of the third quarter of the previous year;

(b) the annual volume of dredging operations to be carried out upstream of the mouth of the Morava as a result of the creation of the Iron Gates System shall be arrived at by subtracting from the total annual dredging operations required in this sector the figure of 20 000m³, representing the operations required under natural flow conditions in the Danube;

(c) the Joint Co-ordination Authority shall determine separately the volume of dredging

operations required for the removal of silt from tributaries of the Danube originating in Romanian territory which flow into the storage lake;

(d) the Romanian Party shall arrange for the execution, at its expense, of a volume of dredging operations representing half the volume specified in subparagraph (b), plus the entire volume specified in subparagraph (c) of this article; these dredging operations shall be carried out in the sector of the Danube between the dam and the mouth of the Nera, and, in so far as this sector is not sufficient to cover the Romanian Party's obligations, dredging operations shall also be carried out by the Romanian Party upstream of the mouth of the Nera;

(e) RAIG shall arrange for the dredging of the navigable channel in the Iron Gates sector within the limits of the costs of operation and maintenance which fall to its share in accordance with the provisions of this Convention;

(f) the Yugoslav Party shall arrange for the execution, at its expense, of the remaining dredging operations required in the Iron Gates System storage lake.

Article 12

1. The electric energy consumed at the pumping stations in removing ground water and surface water whose presence is due to the existence of the Iron Gates System shall be recorded by watt-hour meters.

2. The annual consumption of the electric energy referred to in paragraph 1 of this article shall be arrived at by deducting from the total annual quantity of electric energy consumed that quantity of electric energy which is required for the operation of the pumping stations under natural flow conditions in the Danube. The annual quantities, thus arrived at, of electric energy consumed, multiplied by a factor of 1.5, shall be treated in equal shares as part of the internal consumption of the two electric power plants of the Iron Gates System.

3. For purposes of the application of this article, the Joint Energy Control Service shall determine, on the basis of the data in the preliminary design and of the rules provided for in article 5, paragraph 2, of this Convention, the quantity of energy consumed annually by the pumping stations under natural flow conditions in the Danube.

.....

1/ Came into force on 16 July 1964.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 513, p. 126.

3/ No. 101.

104

**CONVENTION 1/ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXECUTION OF WORKS FOR THE IRON
GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE,
SIGNED AT BELGRADE ON 30 NOVEMBER 1963 2/**

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of the Agreement concerning the

construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963,^{3/} have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall arrange for the execution of such construction and assembly works and for the procurement of equipment for such structures and works in its territory as are required for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System").

2. Construction works on the dam, river diversion works and works to regulate the bed of the Danube downstream of the dam, including the appropriate preparatory works therefor, shall be carried out by the Romanian Party in Yugoslav territory in a volume which shall be specified in the preliminary design, the master construction plan and the annual construction plans.

3. In order to expedite the work or to equalize the value of the work to be carried out by the two Parties, the Mixed Commission may decide, before the works are begun or while they are in progress, that one Party shall carry out a greater volume of work in the territory of the other Party than that specified in the preliminary design, the master construction plan and the annual construction plans.

4. Each Contracting Party shall have freedom of choice in designating the construction organizations which are to execute structures and works for the Iron Gates System and the suppliers of equipment for the said structures and works.

Article 2

Each Contracting Party shall be bound to arrange for the execution of such construction and assembly works and to procure equipment for such structures and works in its territory as are specified in the following items of the schedule of investments: ^{4/}

preparatory works	(I.2.)
diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress	(I.3.)
dam	(I.4.)
electric power plants	(I.5.)
locks and outer basins	(I.6.)
navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.)
fishways	(I.8.)
regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
approaches to the main structure	(I.10.)
switching stations at the electric power plants	(II.1.)

electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.)
buildings, workshops, indoor and outdoor storage facilities	(H.3.)
permanent housing	(II.4.)
structures and installations to protect the riparian lands	(III.1)
structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents	(III.2.)
boats for ice-breaking and maintenance of structures	(III.3.)
regulation and cleaning of the storage lake bottom	(III.4.)

Article 3

Each Contracting Party shall be bound to ensure that the structures and works specified in the following items of the schedule of investments are executed entirely in accordance with the joint designs or jointly approved designs, the master construction plan and the annual construction plans:

construction works on the dam	(I.4.1.)
construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
construction works on the locks	(I.6.1.1.)
construction works on the outer basins	(I.6.2.1.)
construction works on the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.1.)
construction works on the fishways	(I.8.1.)
regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
approaches to the main structure	(I.10.)
construction works on the electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.1.)
dikes and other hydraulic engineering works	(III. 1.1.)
rubble drains and discharge channels	(III. 1.2.)
construction works on the pumping stations	(III.1.3.1.)
construction works on structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III. 1.4.1.)

- structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents (III.2.)
- regulation and cleaning of the storage lake bottom (III.4).

Article 4

The equipment specified in the following items of the schedule of investments shall conform in all respects to the preliminary design and the working designs:

- equipment, including transport and assembly, for the dam (I.4.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the electric power plants (I.5.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the locks (I.6.1.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the outer basins (I.6.2.2.)
- signalling installations, including transport and assembly, for the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels (I.7.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the fishways (I.8.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the electric link between the switching stations at the electric power plants (II.2.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the pumping stations (III.1.3.2.)
- equipment, including transport and assembly, for the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage (III. 1.4.2.)
- boats for ice-breaking and maintenance of structures (III.3.)

Article 5

The preparatory works (I.2.) and the structures and works for the diversion of the river and for the maintenance of navigation while construction is in progress (I.3.) may be executed by each Party according to its own ideas and designs, provided that navigation is maintained, that the volume, quality and timetable of execution of the work specified in articles 3 and 4 of this Convention are as stipulated, and that the master construction plan is adhered to.

.....

Article 11

1. In accordance with the provisions of article 12, paragraph 2, of the Agreement, each Government shall designate an agency as Investor, as follows:

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the "IDjerdap" Hydroelectric Power Plant Construction Enterprise, as Investor for the structures and works which it is to execute under the master construction plan;

The Government of the Romanian People's Republic: the "Portile de Fier" Hydro-electric Power Plant, as Investor for the structures and works which it is to execute under the master construction plan.

2. The Investors shall perform such tasks as are laid on them by the Agreement, Conventions and Protocols concluded between the two Governments and by the decisions of the Mixed Commission in connexion with the construction of the Iron Gates System.

3. The organizational structure of the Investors shall be appropriate to the specific requirements and conditions of construction of the Iron Gates System and, in particular, to the need for co-operation and co-ordination between the Investors and between their services while the Iron Gates System is under construction.

.....

Article 25

1. The Investors and the River Administration of the Iron Gates shall jointly take the necessary steps to drain off water and remove ice from the sector of the Danube between Golubac-Moldova Noua and the main structure while the work is in progress.

ANNEX TO THE CONVENTION CONCERNING THE EXECUTION OF WORKS FOR THE IRON GATES SYSTEM

Stage I. Completion of excavations for discharge section and navigable channel between phase I coffer-dams.

Stage II. Completion of dismantling of coffer-dam La. in the area of spans 1,2 and 3 of the overflow-spillway dam. (These spans must be concreted up to the 34-metre level and the piers up to at least the 54-metre level.)

Stage III. Completion of construction of phase II coffer-dam.

Stage IV. Completion of dismantling of phase II coffer-dam in the area of spans 4,5 and 6 of the overflow-spillway dam. (These spans must be concreted up to the 34-metre level and the piers up to at least the 54-metre level.)

Stage V. Completion of dismantling of phase I coffer-dam on both banks, apart from coffer-dam for right-hand lock. (The electric power plants must be concreted up to at least the 54-metre level and the construction of the left-hand lock far enough advanced for it to be used temporarily for navigation.)

Stage VI. Completion of construction of phase III coffer-dam in order to raise the upstream level to 52 metres. (In spans 1 -6 of the overflow-spillway dam the sluice gates must be assembled, and the phase II coffer-dam must be dismantled.)

Stage VII. Completion of construction of the right-hand lock (except the sill and the sluice gate of the upstream abutment) and of the navigable channel along the right bank.

Stage VIII. Final completion of the left-hand lock and outer basins and of the navigable channel along the left bank. (The overflow-spillway dam must be finally completed and brought into operation.)

Stage IX. Final completion of the right-hand lock and outer basins and of the navigable channel along the right bank.

Stage X. Final completion of regulation of the bed of the Danube downstream of the dam.

The Mixed Commission may amend the foregoing provisions.

In the event that the Romanian Party executes the phase II coffer-dam and spans 4, 5 and 6 of the overflow-spillway dam, no compensation for delay shall be payable at stages III and IV.

.....

1/ Came into force on 16 July 1964.

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 512, p. 152.

3/ No. 101.

4/ See Convention between Yugoslavia and Romania concerning the determination of the value of investments and mutual accounting in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed at Belgrade on 30 November 1963, United Nations, *Treaty Series*, vol. 513, p. 56.

105

EXCHANGE OF LETTERS 1/ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ADJUSTMENT OF THE FRONTIER ON THE DANUBE, SIGNED AT BELGRADE ON 30 NOVEMBER 1963 2/

THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT
DELEGATION OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Belgrade, 30 November 1963

Dear Comrade Chairman,

In the course of the negotiations with a view to the conclusion of the Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System, 3/ in connexion with the frontier adjustments provided for in article 9 of the Agreement and bearing in mind that, in the event of the construction of the Gruia-Radujevac dam, it will probably be necessary to adjust the frontier at that dam in favour of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, we agreed as follows:

As compensation for the frontier adjustment in favour of the Romanian People's Republic for which provision is made in article 9 of the Agreement, the Government of the Romanian People's Republic shall, in the event of the construction of a dam at Gruia-Radujevac, agree to

a corresponding adjustment, in favour of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the frontier on the dam itself and around the dam, such that half of the Gruia-Radujevac dam and the waters of the Danube for approximately 700 metres upstream and downstream of the Yugoslav part of the dam shall be in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the entire period of operation of the dam.

If no dam is built at Gruia-Radujevac within a period of twenty years after the date of the entry into force of the Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates **Water** Power and Navigation System on the River Danube or if, when it is built, no such adjustment is found to be necessary, the Romanian People's Republic shall agree to a corresponding adjustment of the frontier on the Danube, in favour of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, through correction of the windings of the existing frontier upstream of the Iron Gates System dam at some other place to be determined by agreement.

In the event that, after the frontier has been shifted in accordance with article 9, paragraph 1(a), of the Agreement, the construction and operation of the System are abandoned for any reason whatsoever, the present frontier shall be restored.

Please confirm the agreement of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the contents of this letter.

.....

II
THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, 30 November 1963

Dear Comrade Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 November 1963, which reads as follows:

.....

1/ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with the procedure laid down in the Final Act (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 512, p. 12).

2/ United Nations, *Treaty Series*, vol. 513, p. 244.

3/ No. 101.

FAO TECHNICAL PAPERS

FAO LEGISLATIVE STUDIES

- | | | | |
|-----------|--|----|--|
| 1 | Wildlife and national park legislation in Asia, 1971 (E*) | 31 | The role of legislation in land use planning for developing countries, 1985 (E) |
| 2 | Wildlife and national park legislation in Latin America, 1971 (E* S*) | 32 | Agricultural census legislation, 1984 (E) |
| 3 | Vicuña conservation legislation, 1971 (E* S*) | 33 | Legislation on productivity in agriculture: a comparative outline, 1985 (E F S) |
| 4 | Legal systems for environment protection: Japan, Sweden, United States, 1972 (E*) | 34 | Systematic index of international water resources treaties, declarations, acts and cases by basin -Vol. II, 1984 (E/F/S) |
| 5 | Agrarian law and judicial systems, 1975 (E F S*) | 35 | Regional compendium of fisheries legislation (Western Pacific Region) - Vols. I and II, 1984 (E) |
| 6 | Agricultural credit legislation in selected developing countries, 1974 (E) | 36 | Legislation controlling the international beef and veal trade, 1985 (E F S) |
| 7 | An outline of food law, 1975 (E F S) | 37 | La législation forestière au Cap-Vert, en Ethiopie, en Gambie, au Mali et en Mauritanie, au Niger, au Rwanda et au Sénégal, 1986 (F) |
| 8 | Legislación de aguas en América Central, Caribe y México - Vol. I, 1975 (S) | 38 | The environmental impact of economic incentives for agricultural production: a comparative law study, 1990 (E F S) |
| 9 | A legal and institutional framework for natural resources management, 1975 (E S) | 39 | Propiedad, tenencia y redistribución de tierras en la legislación de América Central y México, 1986 (S) |
| 10 | Water law in selected European countries (Belgium, England and Wales, France, Israel, Italy, Spain, Turkey) - Vol. I, 1975 (E F S) | 40 | International groundwater resources law, 1986 (E F S) |
| 11 | Fundamentos teóricos para una legislación tributaria en el sector agropecuario, 1975 (S) | 41 | Land tenure systems and forest policy, 1987 (E F) |
| 12 | International food standards and national laws, 1976 (E/F*) | 42 | Regional compendium of fisheries legislation (Indian Ocean Region) - Vols. I and II, 1987 (E) |
| 13 | Derecho agrario y desarrollo agrícola: estado actual y perspectivas en América Latina, 1976 (S) | 43 | Pesticide labelling legislation, 1988 (E F S) |
| 14 | Legal and institutional responses to growing water demand, 1977 (E F S) | 44 | La réforme du droit de la terre dans certains pays d'Afrique francophone, 1987 (F) |
| 15 | Systematic index of international water resources treaties, declarations, acts and cases by basin -Vol. I, 1978 (E/F/S) | 45 | Legal aspects of international joint ventures in agriculture, 1990 (E) |
| 16 | Seed legislation, 1980 (E F S) | 46 | The freshwater-maritime interface: legal and institutional aspects, 1990 (E) |
| 17 | Water law in selected African countries, 1979 (E F S) | 47 | The regulation of driftnet fishing on the high seas: legal issues, 1991 (E F) |
| 18 | Reforma agraria y desarrollo rural integrado, 1979 (S) | 48 | Les périmètres irrigués en droit comparé africain (Madagascar, Maroc, Niger, Sénégal, Tunisie), 1992(F) |
| 19 | Water legislation in South American countries, 1983 (E F S) | 49 | Analyse préliminaire de certains textes législatifs régissant l'aquaculture, 1993 (F S) |
| 20 | Legislation on wildlife, hunting and protected areas in some European countries, 1980 (E F S) | 50 | Treaties concerning the non-navigational uses of international watercourses - Europe, 1993 (E/F/S) |
| 21 | Legislation on coastal state requirements for foreign fishing, 1981 (E) | | ANNUAL PUBLICATION |
| 21 Rev. 1 | Coastal state requirements for foreign fishing, 1983 (E F S) | | Food and Agricultural Legislation (E/F/S) |
| 21 Rev. 2 | Coastal state requirements for foreign fishing, 1985 (ES) | | A selection of significant and illustrative current laws and regulations governing food and agriculture in FAO Member Nations. |
| 21 Rev. 3 | Coastal state requirements for foreign fishing, 1988 (E F S) | | Availability: June 1993 |
| 21 Rev. 4 | Coastal state requirements for foreign fishing, 1993 (E) | Ar | - Arabic Multil - Multilingual |
| 22 | Agricultural insurance legislation, 1981 (E S) | C | - Chinese * Out of print |
| 23 | The law of international water resources, 1980 (E F S) | E | - English ** In preparation |
| 24 | Irrigation users' organizations in the legislation and administration of certain Latin American countries, 1983 (E S) | F | - French |
| 25 | Legislation on wildlife and protected areas in Africa, 1984 (E F) | P | - Portuguese |
| 26 | The UN Convention on the Law of the Sea: impacts on tuna regulation, 1982 (E F) | S | - . Spanish |
| 27 | Regional compendium of fisheries legislation - West Africa (CECAF Region), 1983 (E/F*) | | |
| 28 | Plant protection legislation, 1984 (E F S) | | |
| 29 | Legislation on foods for infants and small children, 1983 (E*) | | |
| 30 | Water law in selected European countries (Cyprus, Finland, the Netherlands, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia) - Vol. II, 1983 (E) | | |

The FAO Technical Papers are available through the authorized FAO Sales Agents or directly from Distribution and Sales Section, FAO, Viale delle Terme di Caracal/a, 00100 Rome, Italy.